叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000001

2. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000002

3. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000003

4. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000004

5. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000005

6. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000006

7. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000007

8. 加州古老传教站的故事(old Mission Stories Of California) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)

[əʊld] ['mɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə]

OLD	MISSION	STORIES	OF	CALIFORNIA
老的	使命	故事	的	加利福尼亚州

加利福尼亚古老传教站的故事

[baɪ] [tʃɑːlz] ['fræŋklɪn] ['kɑːtə(r)]

By	Charles	Franklin	Carter
经过	查尔斯	富兰克林	卡特

作者：查尔斯·富兰克林·卡特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɒv; əv]['nweɪvə] [ˌkælə'fɔːniə]

Author	of	“	The	Missions	of	Nueva	California
作者	的	“	这	任务	的	新	加利福尼亚州

《新加利福尼亚的传教团》一书的作者

" [ænd; ənd] “ [sʌm; səm][baɪ] - [weɪz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə]

"	and	“	Some	By	-	ways	of	California
"	和	“	一些	经过	-	方式	的	加利福尼亚州

以及《加州的一些小路》

” [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]

”	San	Francisco
”	圣	弗朗西斯科

旧金山

['kɒpiraɪt] - , [baɪ] [pɔːl] ['eldə(r)][ænd; ənd] ['kʌmpəni]

Copyright	1917	,	by	Paul	Elder	and	Company
版权	-	,	经过	保罗	长老	和	公司

版权所有 1917 年，保罗·埃尔德公司

['kɒntents]

Contents
内容

内容

['fɔːwɜːd]

Foreword
前言

前言

[ðə; ði] ['ɪndiən] [sɪbəlz] ['prɒfəsi]

The	Indian	Sibyl's	Prophecy
这	印度	西比尔的	预言

印度女先知的预言

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]['pɑːdreɪ] -

The	Flight	of	Padre	Peyri
这	航班	的	神父	-

佩里神父的飞行

['fɑːðə(r)] - ['mʌni]

Father	Zalvidea's	Money
父亲	-	钱

扎尔维迪亚神父的钱

[lɑː][beiˈaːtə]
La **Beata**
拉 贝娅塔

拉贝亚塔

['hwɑːnɑː]
Juana
胡安娜

胡安娜

['fɑːðə(r)] - [seɪnts]
Father **Uria's** **Saints**
父亲 - 圣徒队

乌里亚神父的圣徒们

[ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ]
Pomponio
庞波尼奥

庞波尼奥

['fɔːwɜːd]
Foreword
前言

前言

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][sɪks] ['stɔːriz] [kəm'praiz] [ðə; ði]['sev(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
Of **the** **last** **six** **stories** **comprising** **the** **seven** **in** **this** **little** **collection** **of** **Stories** **of**
的 这 最后的 六 故事 包括 这 七 在 这 小的 收藏 的 故事 的
[ðə; ði][əʊld] ['mɪʃənz] ,
the **Old** **Missions** **,**
这 老的 任务 ,

在这本名为《古老传教站的故事》的小册子中，最后六个故事共七个，

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn][hæv; həv] , [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs] , [sʌm; səm] ['mɒdɪkəm] , ['lɑːdʒə(r)][ɔː(r)][smɔːlə(r)] , [ɒv; əv]
all **but** **one** **have** **,** **as** **a** **basis** **,** **some** **modicum** **,** **larger** **or** **smaller** **,** **of**
全部 但 一 有 , 作为 一个 基础 , 一些 少量 , 更大的 或者 较小的 , 的
[hɪˈstɒrɪk(ə)l][fækt] ,
historical **fact** **,**
历史 事实 ,

除了其中一本之外，其余所有书籍都以一定程度的历史事实为基础，无论这些事实的多少。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['hwɑːnɑː] [əˈləʊn] ['biːɪŋ] ['həʊlli] ['fænsɪf(ə)l] , [ɔːlˈðəʊ] [wɪð] [æn; ən][hɪˈstɒrɪk(ə)l]
the **tale** **of** **Juana** **alone** **being** **wholly** **fanciful** **,** **although** **with** **an** **historical**
这 故事 的 胡安娜 独自的 存在 完全 奇幻的 , 虽然 和 一个 历史
['bækgraʊnd] .
background **.**
背景 .

胡安娜的故事纯属虚构，虽然有历史背景。

[ðə; ði] [fɜːst] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]
The **first** **story** **of** **the** **series** **may** **be** **considered** **as** **introductory** **to** **the** **mission**
这 第一的 故事 的 这 系列 可能 是 经过考虑的 作为 引言 到 这 使命
[teɪlz; 'teɪliːz]['prɒpə(r)] .
tales **proper** **.**
故事 恰当的 .

该系列的第一篇故事可以看作是正式任务故事的引子。

[ɪn] [ðiːz] ['kwaɪət] ,
In **these** **quiet** **,**
在 这些 安静的 ,

在这些安静的时刻，

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['stɔːriz] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf]

unpretending	stories	the	writer	has	attempted	to	give	a	faithful	picture	of	life
不加掩饰的	故事	这	作家	有	尝试过	到	给	一个	忠实	图片	的	生活

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪndɪənz] [ænd; ənd] ['spænjədz] [ɪn]['nweɪvə] [ˌkælə'fɔːniə] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

among	the	Indians	and	Spaniards	in	Nueva	California	during	the	early	days	of	the
之中	这	印度人	和	西班牙人	在	新	加利福尼亚州	期间	这	早期的	天	的	这

[pɑːst] ['sentʃəri] .

past	century	.
过去的	世纪	.

作者以朴实无华的笔触，力图真实地描绘上世纪初新加利福尼亚印第安人和西班牙人的生活。

[ɒk'təʊbə(r)] , - .

October	,	1917	.
十月	,	-	.

1917年10月。

[ðə; ðɪ] ['ɪndɪən] [sɪbəlz] ['prɒfəsi]

The	Indian	Sibyl's	Prophecy
这	印度	西比尔的	预言

印度女先知的预言

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌðən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊ'hɑːvi] ['dezət] [ə; eɪ] [ləʊ] [hɪl] [stændz] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt]

In	the	southern	part	of	the	Mojave	Desert	a	low	hill	stands	somewhat	apart
在	这	南部	部分	的	这	莫哈韦	沙漠	一个	低的	爬坡道	站立	有些	除

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] - [hɪlz] [bɪ'jɒnd] ,

from	the	foot	-	hills	beyond	,
从	这	脚	-	丘陵	超过	,

在莫哈韦沙漠南部，一座低矮的山丘与远处的山麓略有隔阂。

[ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	back	of	it	.
和	后退	的	它	.

以及它的背面。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['plætəʊ] , [ɒn] [ə'kaʊnt]

Although	not	more	than	two	hundred	feet	above	the	surrounding	plateau	,	on	account
虽然	不是	更多的	比	二	百	脚	多于	这	周围	高原	,	在	帐户

[ɒv; əv][ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [ləʊ'keɪʃn] ,

of	its	peculiar	location	,
的	它是	奇特	地点	,

虽然由于其特殊的地理位置，它比周围的高原高出不到两百英尺，

[ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [vjuː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm][ɪts] [tɒp] .

a	commanding	view	may	be	had	from	its	top	.
一个	指挥	看法	可能	是	有	从	它是	顶部	.

从山顶可以俯瞰壮丽景色。

[ɪn] [frʌnt] , [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

In	front	,	toward	the	south	,	and	extending	all	the	way	from	east	to	west	,
在	正面	,	朝向	这	南	,	和	扩展	全部	这	方式	从	东方	到	西方	,

在前方，朝南，并一直从东延伸到西，

[ðə; ðɪ] [pleɪn] ['stretʃɪz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	plain	stretches	off	for	many	miles	,	until	it	approaches	the	distant	horizon	,
这	清楚的	伸展	离开	为了	许多	英里	,	直到	它	方法	这	遥远	地平线	,

平原绵延数英里，直至远方的地平线。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['lɒfti] ['maʊntənz] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] , [sə'reɪtɪd] [skaɪ] - [laɪn] .

where	it	is	merged	into	lofty	mountains	,	forming	a	tumultuous	,	serrated	sky	-	line	.
在哪里	它	是	合并	进入	高远	山脉	,	成型	一个	动荡的	,	锯齿状	天空	-	线	.

在那里，它与高耸的山脉融为一体，形成波澜壮阔、锯齿状的天际线。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntənz] , [laɪ] [ðə; ði] [bedz] , ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd]

Midway	between	the	hill	and	the	distant	mountains	,	lie	the	beds	,	sharply	defined
中途	之间	这	爬坡道	和	这	遥远	山脉	,	说谎	这	床	,	尖锐地	定义

, [ɒv; əv] [θriː] [draɪ] [leɪks] .

,	of	three	dry	lakes	.
,	的	三	干燥	湖泊	.

在山丘和远处群山之间，有三个干涸湖泊的湖床，轮廓清晰。

[ɪn] [ðə; ði] ['geərɪʃ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

In	the	garish	light	of	day	they	show	for	what	they	are	,
在	这	扎眼	光	的	天	他们	展示	为了	什么	他们	是	,

在刺眼的日光下，它们露出了真面目。

[ðə; ði] [laɪt] ['jeləʊ] [hɑːd] - [beɪkt] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [seɪdʒ]

the	light	yellow	hard	-	baked	soil	of	the	desert	,	without	even	the	ordinary	sage
这	光	黄色的	难的	-	烘焙	土壤	的	这	沙漠	,	没有	甚至	这	普通的	圣人

[brʌʃ] ;

brush	;
刷子	;

沙漠中浅黄色的坚硬土壤，连常见的鼠尾草都没有；

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] , [les] ['friːkwəntli] , [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] ,

but	in	early	morning	and	,	less	frequently	,	toward	evening	,
但	在	早期的	早晨	和	,	较少的	频繁地	,	朝向	晚上	,

但在清晨，以及较少情况下在傍晚，

[ðiːz] [leɪks] [teɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [steɪt] ,

these	lakes	take	on	a	semblance	of	their	former	state	,
这些	湖泊	拿	在	一个	外表	的	他们的	以前的	状态	,

这些湖泊恢复了往日的模样。

['sʌmtaɪmz] ([səʊ] [strɒŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ]) ['ɔːlməʊst] [dɪ'siːvɪŋ] [ðəʊz] [best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

sometimes	(	so	strong	is	the	mirage	)	almost	deceiving	those	best	acquainted	with	the
有时	(	所以	强的	是	这	海市蜃楼	)	几乎	欺骗	那些	最好的	熟人	和	这

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

有时（海市蜃楼如此逼真），甚至几乎能欺骗最熟悉该地区的人。

[j'iəz] [ə'gəʊ] — [haʊ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] — [ðiːz] [draɪ] [leɪks] [wɜː(r); wə(r)]

Years	ago	—	how	many	it	would	be	difficult	to	say	—	these	dry	lakes	were
年	前	—	如何	许多	它	会	是	难的	到	说	—	这些	干燥	湖泊	是

['verɪtəb(ə)l] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ;

veritable	bodies	of	water	;
真正的	身体	的	水	;

很多年前——具体多少年很难说——这些干涸的湖泊曾经是名副其实的水体；

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

indeed	,	at	an	earlier	period	than	that	,	they	were	,	without	doubt	,
的确	,	在	一个	早些时候	时期	比	那	,	他们	是	,	没有	怀疑	,

事实上，在更早的时期，他们无疑就是这样的人。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dezət] , [wʌn] [vɑːst] [leɪk] .

and	including	a	large	extent	of	the	surrounding	desert	,	one	vast	lake	.
和	包括	一个	大的	程度	的	这	周围	沙漠	,	一	广阔的	湖	.

包括周围大片沙漠地区，以及一个巨大的湖泊。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [wɪð] [taɪm] [ðə; ði] [leɪk] [draɪd] [ʌp] ,

But	that	was	centuries	ago	,	maybe	,	and	with	time	the	lake	dried	up	,
但	那	曾是	几个世纪	前	,	或许	,	和	和	时间	这	湖	干燥	向上	,

但那已经是几个世纪以前的事了，随着时间的推移，湖泊干涸了。

['li:vɪŋ] , [æt; ət][lɑ:st] , ['əʊnli] [ðiːz] [θri:] [lait] [spɒts] [ɪn][ðə; ði] [vju:] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,

leaving	,	at	last	,	only	these	three	light	spots	in	the	view	,	which	,	in	their	turn	,
离开	,	在	最后的	,	仅有的	这些	三	光	地点	在	这	看法	,	哪个	,	在	他们的	转动	,

最后，视野中只剩下这三个光点，而这三个光点又依次是：

[ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [smɔ:lə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [j'iəz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] , [tu:] , [wɪl] ['vænɪʃ] , [ə'blɪtəreɪtɪd]

are	growing	smaller	with	the	passing	years	,	until	they	,	too	,	will	vanish	,	obliterated
是	生长	较小的	和	这	通过	年	,	直到	他们	,	也	,	将要	消失	,	彻底摧毁

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

by	the	encroaching	vegetation	.
经过	这	侵入	植被	.

随着岁月的流逝，它们越来越小，直到最终消失，被不断蔓延的植被所吞噬。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪk'stendɪd] [vju:] [ɪz][hæd; həd] , [ðə; ði] ['maʊntənz]

Back	of	the	eminence	from	which	this	extended	view	is	had	,	the	mountains
后退	的	这	卓越	从	哪个	这	扩展	看法	是	有	,	这	山脉

[kʌm] [kləʊz] ,

come	close	,
来	关闭	,

从这处视野开阔的高地背后，群山近在咫尺。

[nɒt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðəʊz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [saʊθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'spektəbl] ['haɪts] , [snəʊ] -

not	as	high	as	those	toward	the	south	,	but	still	respectable	heights	,	snow	-
不是	作为	高的	作为	那些	朝向	这	南	,	但	仍然	可敬	高度	,	雪	-

['kʌvəd] [ɪn]['wɪntə(r)] .

covered	in	winter	.
涵盖	在	冬天	.

虽然不如南部的山峰高，但仍然相当可观，冬天会被白雪覆盖。

[ðeɪ] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] , [wɪð] [k'ʌləz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] .

They	array	themselves	in	fantastic	shapes	,	with	colors	changing	from	hour	to	hour	.
他们	大批	他们自己	在	极好的	形状	,	和	颜色	变化	从	小时	到	小时	.

它们排列成各种奇妙的形状，颜色也每小时都在变化。

[wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærən] ['sændi] [weɪst] , ['maɪnəs]['wɔ:tə(r)] , [tri:z] [ænd; ənd]

One	thinks	of	the	desert	as	a	barren	sandy	waste	,	minus	water	,	trees	and
一	思考	的	这	沙漠	作为	一个	荒芜	沙	浪费	,	减	水	,	树木	和

['ʌðə(r)] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

other	vegetation	,
其他	植被	,

人们通常认为沙漠是一片贫瘠的沙地，没有水、树木和其他植被。

[klaʊdz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mɔ:(r)] ['feɪvəd] ['dɪstrɪkts] .

clouds	,	and	all	the	color	and	beauty	of	nature	of	more	favored	districts	.
云	,	和	全部	这	颜色	和	美丽	的	自然	的	更多的	受青睐	地区	.

云朵，以及那些更受青睐地区的自然色彩和美景。

[nɒt] [səʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

['wɔ:tə(r)][ɪz] [skeəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] ,

Water	is	scarce	,	it	is	true	,	and	springs	few	and	far	between	,
水	是	稀少	,	它	是	真的	,	和	弹簧	很少	和	远的	之间	,

水资源匮乏，泉水稀少且分布分散，这是事实。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ;

and	the	vegetation	is	in	proportion	;
和	这	植被	是	在	部分	;

植被比例协调；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪz] ['məʊstli] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['reɪnfɔːl] , ['nevə(r)] [ɪk'sesɪv] ,

for	what	little	there	is	is	mostly	dependent	on	the	annual	rainfall	,	never	excessive	,
为了	什么	小的	那里	是	是	大多	依赖	在	这	年度的	雨量	,	绝不	过多的	,

因为即使有少量的粮食，也主要取决于年降雨量，而降雨量从来都不算多。

[æt; ət] [ðə; ði] [best] , [jet] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [brʌʃ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

at	the	best	,	yet	always	sufficient	for	the	brush	covering	the	ground	,
在	这	最好的	,	然而	总是	充足的	为了	这	刷子	覆盖	这	地面	,

充其量也只能勉强够用，但对于覆盖地面的灌木丛来说总是足够了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌkə] ['taʊərɪŋ] [ʌp] ['meni] [fiːt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

and	the	yuccas	towering	up	many	feet	here	and	there	.
和	这	丝兰	参天	向上	许多	脚	这里	和	那里	.

到处都是高耸入云的丝兰。

[bʌt; bət] ['kʌlə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['brɪliənt] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌlə(r)] , [ɪz] [hɪə(r)] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv]

But	color	,	beautiful	,	brilliant	,	magnificent	color	,	is	here	any	and	every	day	of
但	颜色	,	美丽的	,	杰出的	,	壮丽	颜色	,	是	这里	任何	和	每一个	天	的

[ðə; ði] [jɪə(r)] ,

the	year	,
这	年	,

但是，美丽、绚丽、壮丽的色彩，一年中的每一天都存在。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] [dɔːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [hæv; həv] ['feɪdɪd]

and	from	earliest	dawn	until	the	last	traces	of	the	evening	sun	have	faded
和	从	最早	黎明	直到	这	最后的	痕迹	的	这	晚上	太阳	有	褪色

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

从黎明破晓到夕阳西下，

['əʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['muːnlaɪt] [ˌʌnsə'pɑːst] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

only	to	give	place	to	moonlight	unsurpassed	anywhere	in	the	world	.
仅有的	到	给	地方	到	月光	无与伦比	任何地方	在	这	世界	.

只为让位于举世无双的月光。

['truːli] , [ðə; ði] ['dezət] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [draɪ] , ['desələt] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['riːdʒən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Truly	,	the	desert	is	far	from	being	the	dry	,	desolate	,	uninteresting	region	it	is
真的	,	这	沙漠	是	远的	从	存在	这	干燥	,	荒凉	,	无聊	地区	它	是

['kɒmənli] ['piktʃəd] .

commonly	pictured	.
通常	如图所示	.

事实上，沙漠远非人们通常想象的那种干燥、荒凉、乏味的地方。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs]

More	than	a	century	and	a	quarter	ago	,	there	stood	on	the	side	of	this
更多的	比	一个	世纪	和	一个	四分之一	前	,	那里	站立	在	这	边	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

一百多年前，在这座山坡上，矗立着……

[ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [tɒp] , [æn; ən] ['ɪndiən] [hʌt] , [ɔː(r)] ['wɪkiˌʌp] .

and	not	far	from	its	top	,	an	Indian	hut	,	or	wickiup	.
和	不是	远的	从	它是	顶部	,	一个	印度	小屋	,	或者	维基普	.

离山顶不远处，还有一座印第安小屋，或者叫维基屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən] [traɪbz] [ɒv; əv] [ˈsʌðən] [ˌkæləˈfɔːniə] —

It	was	built	after	the	manner	of	the	Indian	tribes	of	Southern	California	—
它	曾是	建造	后	这	方式	的	这	印度	部落	的	南方	加利福尼亚州	—

[ə; eɪ][ˈsɜːkjələ(r)] [speɪs] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)] [ɪnˈkləʊzd] [baɪ] [brʌʃ] - [wɜːk] ,

a	circular	space	of	about	fifteen	feet	in	diameter	enclosed	by	brush	-	work	,
一个	圆	空间	的	关于	十五	脚	在	直径	内	经过	刷子	-	工作	,

它的建造方式仿照了南加州印第安部落的风格——一个直径约十五英尺的圆形空间，四周用树枝编织而成。

[ænd; ənd] [ruːft] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪəriəl] .

and	roofed	by	a	low	dome	of	the	same	material	.
和	有顶棚	经过	一个	低的	穹顶	的	这	相同的	材料	.

顶部覆盖着一个由相同材料制成的低矮圆顶。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] , [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [wʌn][tuː; tə][ˈentə(r)] [wɪˈðaʊt]

At	the	side	was	an	opening	,	too	small	to	permit	one	to	enter	without
在	这	边	曾是	一个	开幕	,	也	小的	到	允许	一	到	进入	没有

[ˈstuːpɪŋ] [ləʊ] .

stooping	low	.
弯腰	低的	.

侧面有一个开口，太小了，不弯腰就进不去。

[ðɪs] [ˈdɔːweɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [kɔːld] , [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmni] [æz; əz] [wel] ,

This	doorway	,	if	it	may	be	so	called	,	being	window	and	chimney	as	well	,
这	门口	,	如果	它	可能	是	所以	称为	,	存在	窗户	和	烟囱	作为	出色地	,

这个门，如果可以这么称呼的话，因为它同时也是窗户和烟囱。

[ˈfrʌntɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [bɪˈjɒnd] .

fronted	toward	the	south	,	facing	the	dry	lakes	and	the	mountains	beyond	.
正面	朝向	这	南	,	面向	这	干燥	湖泊	和	这	山脉	超过	.

房屋朝南，面向干涸的湖泊和远处的群山。

[kləʊz] [baɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [left] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [bəʊnz] , [wɪtʃ] , [ɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] ,

Close	by	,	at	the	left	,	was	a	heap	of	bones	,	which	,	on	a	nearer	view	,
关闭	经过	,	在	这	左边	,	曾是	一个	堆	的	骨头	,	哪个	,	在	一个	更近	看法	,

左侧不远处有一堆骨头，走近一看，

[dɪsˈkləuz] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈræbɪts] , [kaɪˈəʊtiːz][ænd; ənd] [kweɪl] ,

disclosed	themselves	to	be	those	of	rabbits	,	coyotes	and	quail	,
披露	他们自己	到	是	那些	的	兔子	,	郊狼	和	鹌鹑	,

他们显露出自己是兔子、郊狼和鹌鹑的模样。

[waɪl] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ˈlɑːdʒə(r)] [bəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [paɪl] [maɪt] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði][zuˈɒlədʒɪst; zəʊˈɒlədʒɪst] [ðæt]

while	three	or	four	larger	bones	in	the	pile	might	inform	the	zoologist	that
尽管	三	或者	四	更大的	骨头	在	这	桩	可能	通知	这	动物学家	那

[ðə; ði] [fɪəs] ['maʊntən] - ['laɪən][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['riːdʒən] .

the	fierce	mountain	-	lion	was	not	unknown	to	this	region	.
这	凶猛的	山	-	狮子	曾是	不是	未知	到	这	地区	.

而骨堆中三四块较大的骨头可能会告诉动物学家，凶猛的美洲狮并非该地区的未知物种。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [sʌm; səm][ten] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ]

To	the	right	of	the	doorway	,	some	ten	feet	from	it	,	were	two	large
到	这	正确的	的	这	门口	,	一些	十	脚	从	它	,	是	二	大的

[flæt] [stəʊnz] ,

flat	stones	,
平坦的	石头	,

门口右侧约十英尺处，有两块又大又扁的石头。

[set] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ə'pɑːt] ; [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['æʃɪz]

set	facing	each	other	,	a	few	inches	apart	;	between	them	lay	a	handful	of	ashes
放	面向	每个	其他	,	一个	很少	英寸	除	;	之间	他们	躺	一个	少数	的	灰烬

,

,

两块灰烬相对放置，相距几英寸；灰烬之间放着一把灰烬。

[bi'təukən] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] .

betokening	the	kitchen	of	the	family	living	here	.
标记	这	厨房	的	这	家庭	活的	这里	.

象征着居住于此的家庭的厨房。

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊnz] [leɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [smuːð] ,

Close	by	the	stones	lay	a	number	of	smooth	,
关闭	经过	这	石头	躺	一个	数字	的	光滑的	,

石头附近散落着许多光滑的石头，

['raʊndɪd] [stəʊnz] [ɒv; əv] [juːz] [ænd; ənd] ['vælju:] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .

rounded	stones	of	use	and	value	to	the	people	of	the	hut	.
圆润	石头	的	使用	和	价值	到	这	人们	的	这	小屋	.

对小屋里的人们来说，这些圆润的石头既实用又有价值。

[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkiˌʌp] , [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] ['taɪni] [sprɪŋ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm]

Back	of	the	wickiup	,	a	few	paces	up	the	hill	,	a	tiny	spring	issued	from
后退	的	这	维基普	,	一个	很少	步幅	向上	这	爬坡道	,	一个	微小的	春天	发布	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

茅屋后面，沿着山坡往上走几步，地面上涌出一股细小的泉水。

[əˈfɔːd; əˈfɔrd][ə; eɪ] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] , [ðəʊ] ['skænti] , [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

affording	a	never	-	failing	,	though	scanty	,	supply	of	water	.
负担得起	一个	绝不	-	失败	,	尽管	稀少	,	供应	的	水	.

提供了源源不断但数量有限的水源。

[ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒlətri] [hʌt] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,

The	location	of	this	solitary	hut	,	remote	from	all	other	signs	of	humanity	,
这	地点	的	这	孤	小屋	,	偏僻的	从	全部	其他	标志	的	人类	,

这座孤零零的小屋位于远离所有人类活动的偏僻地方。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiən]

so	far	as	the	eye	could	judge	,	was	a	singular	one	;	for	the	Indian
所以	远的	作为	这	眼睛	可以	法官	,	曾是	一个	单数	一	;	为了	这	印度

[lʌvz] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

loves	his	kind	,
爱	他的	种类	,

就肉眼所见，这人很特别；因为印第安人热爱自己的同类。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [reə(r)] [ðæt] [wʌn] ['wɔndə] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn]

and	it	is	rare	that	one	wanders	deliberately	away	to	make	his	home	in
和	它	是	稀有的	那	一	漫游	故意地	离开	到	制作	他的	家	在

['ləʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

很少有人会故意远走他乡，孤独地安家落户。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .

far	from	the	rest	of	the	tribe	to	which	he	belongs	.
远的	从	这	休息	的	这	部落	到	哪个	他	属于	.

他远离他所属部落的其他人。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [hʌt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪts] ['sɒlətrinəs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən]['ri:əl] ;

In	the	case	of	this	hut	,	however	,	its	solitariness	was	more	apparent	than	real	;
在	这	案件	的	这	小屋	,	然而	,	它是	孤独	曾是	更多的	明显	比	真实的	;

然而，就这间小屋而言，它的孤寂更多的是表面上的，而非实际的；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɒt'evə(r)] ,

for	although	out	of	sight	of	any	habitation	whatever	,
为了	虽然	出去	的	视线	的	任何	居住地	任何	,

虽然这里完全看不到任何居民，

[ðə; ði] [traɪb] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪts] ['inmeits] [bɪ'lɒŋd] [wɒz; wəz] ['dɪstənt] [nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] ,

the	tribe	to	which	its	inmates	belonged	was	distant	not	more	than	two	miles	,
这	部落	到	哪个	它是	囚犯	属于	曾是	遥远	不是	更多的	比	二	英里	,

囚犯所属的部落距离这里不超过两英里。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

but	on	the	other	face	of	the	hill	,
但	在	这	其他	脸	的	这	爬坡道	,

但在山丘的另一侧，

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kænjən] .

and	hidden	far	in	the	recesses	of	a	small	canyon	.
和	隐	远的	在	这	凹陷处	的	一个	小的	峡谷	.

隐藏在一个小峡谷的深处。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['wɔ:tə(r)] ,

Here	,	on	the	site	of	a	beautiful	source	of	precious	water	,
这里	,	在	这	地点	的	一个	美丽的	来源	的	宝贵的	水	,

这里，在一处美丽的珍贵水源地，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['ɪndiən] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [brʌʃ] , [bɪlt] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

was	a	cluster	of	Indian	houses	of	brush	,	built	like	the	one	on	the	hillside	.
曾是	一个	簇	的	印度	房屋	的	刷子	,	建造	喜欢	这	一	在	这	山坡	.

那里聚集着一群用树枝搭建的印第安人小屋，和山坡上的那座房子一样。

[i:tʃ] [hæd; həd][ɪts] ['faɪəpleɪs] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,

Each	had	its	fireplace	on	one	side	,
每个	有	它是	壁炉	在	一	边	,

每栋楼的一侧都设有壁炉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hi:p] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

as	well	as	the	accompanying	heap	of	bones	of	animals	killed	in	the	chase	.
作为	出色地	作为	这	随同	堆	的	骨头	的	动物	被杀	在	这	追赶	.

以及随之而来的追逐中被杀死的动物的一堆骨头。

[nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] [hʌt] [stʊd] [ðə; ði][ˌtɛmə'skɑ:l] — [æn; ən][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [wɪð]

Near	the	centre	of	the	group	of	huts	stood	the	temescal	—	an	institution	with
靠近	这	中心	的	这	团体	的	小屋	站立	这	特美斯卡	—	一个	机构	和

['nɪəli] ['evri] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔ:niə] [traɪb] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] — [weə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪl]

nearly	every	Southern	California	tribe	of	Indians	—	where	those	who	were	ill
几乎	每一个	南方	加利福尼亚州	部落	的	印度人	—	在哪里	那些	WHO	是	患病的

[səb'dʒektɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] ['pɑ:bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

subjected	themselves	to	the	heroic	treatment	of	parboiling	over	a	fire	,
受	他们自己	到	这	英勇	治疗	的	预煮	超过	一个	火	,

在这组小屋的中心附近矗立着特梅斯卡尔（temescal）——几乎每个南加州印第安部落都有这种设施——生病的人会在那里接受一种英勇的治疗，即在火上煮沸身体。

[ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fju:s] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] , [tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] , [ɒn] ['krɔ:lɪŋ] [aʊt] ,

until	in	a	profuse	perspiration	,	to	be	followed	,	on	crawling	out	,
直到	在	一个	丰富的	汗	,	到	是	随后	,	在	爬行	出去	,

直到浑身大汗淋漓，然后爬了出来，

[baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

by	a	plunge	into	the	icy	water	of	the	stream	.
经过	一个	暴跌	进入	这	冰冷的	水	的	这	溪流	.

纵身跃入冰冷的溪水中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [kɪl] [ɔː(r)][kjʊə(r)] .

It	was	truly	a	case	of	kill	or	cure	.
它	曾是	真的	一个	案件	的	杀	或者	治愈	.

这真是一场生死攸关的抉择。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hʌt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ɪts] ['inmeits] .

Let	us	return	to	the	hillside	hut	,	and	make	the	acquaintance	of	its	inmates	.
让	我们	返回	到	这	山坡	小屋	,	和	制作	这	熟人	的	它是	囚犯	.

让我们回到山坡上的小屋，认识一下小屋里的住户。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['əʊpənɪŋ] , [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɪz] [dis'kləuz] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs] [aɪ]

Passing	through	the	humble	opening	,	the	interior	is	disclosed	to	the	curious	eye
通过	通过	这	谦逊的	开幕	,	这	内部的	是	披露	到	这	好奇的	眼睛

[æt; ət][wʌn] [glɑːns] .

at	one	glance	.
在	一	瞥一眼	.

穿过这不起眼的入口，好奇的目光便可一眼看到内部景象。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪm'breɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkiˌʌp] [hæd; həd] [biːn] [dʌg] [ə'weɪ] [səʊ]

The	ground	embraced	within	the	circle	of	the	wickiup	had	been	dug	away	so
这	地面	拥抱	之内	这	圆圈	的	这	维基普	有	到过	挖	离开	所以

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['iːv(ə)n] ,

as	to	make	an	even	,
作为	到	制作	一个	甚至	,

茅屋周围的地面被挖平，形成一个平整的表面。

[hɑːd] [flɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌaʊt'saɪd] .

hard	floor	two	or	three	feet	below	the	surface	of	the	earth	outside	.
难的	地面	二	或者	三	脚	以下	这	表面	的	这	地球	外部	.

室外地面以下两到三英尺处是坚硬的地面。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] , [raʊnd] [b'ɑːskɪts] ,

To	the	right	,	standing	on	the	floor	,	were	two	large	,	round	baskets	,
到	这	正确的	,	常设	在	这	地面	,	是	二	大的	,	圆形的	篮子	,

右侧地板上摆放着两个大圆篮子，

[iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][kə'pæsəti][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gæləlnz] .

each	one	with	a	capacity	of	half	a	dozen	gallons	.
每个	一	和	一个	容量	的	一半	一个	打	加仑	.

每个容量为六加仑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [taɪp] [ɒv; əv] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	made	in	conformity	to	the	general	type	of	basket	of	the
他们	是	制成	在	一致性	到	这	一般的	类型	的	篮子	的	这

['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] [ˌæbə'rɪdʒəni] ,

Southern	California	aborigine	,
南方	加利福尼亚州	土著	,

它们的制作符合南加州原住民篮子的一般类型。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [mɑːrks][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [ðə; ði]

but	with	the	distinctive	marks	peculiar	to	the	tribe	to	which	belonged	the
但	和	这	独特的	标记	奇特	到	这	部落	到	哪个	属于	这

['dwelə(r)z] [wɪ'ðɪn] ,

dwellers	within	,
居民	之内	,

但带有居住其中的部落特有的独特标记，

[ænd; ənd]['wəʊv(ə)n][səʊ] ['taɪtlɪ] [æz; əz][tuː; tə][həʊld]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][drɒp][tuː; tə][pɑːs]

and	woven	so	tightly	as	to	hold	water	without	permitting	a	drop	to	pass
和	编织	所以	紧紧	作为	到	抓住	水	没有	允许	一个	降低	到	经过

[θruː] .

through	.
通过	.

编织得非常紧密，可以盛水而不让一滴水渗过。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [b'ɑːskɪts][wɒz; wəz] ['skætəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [graʊnd] [miːl] [ɒv; əv]

In	the	bottom	of	one	of	these	baskets	was	scattered	a	little	ground	meal	of
在	这	底部	的	一	的	这些	篮子	曾是	疏散	一个	小的	地面	一顿饭	的

[ðə; ði]['eɪkɔːn] ,

the	acorn	,
这	橡子	,

其中一个篮子的底部撒了一些磨碎的橡子粉。

[ə; eɪ]['steɪp(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .

a	staple	article	of	food	with	all	the	Indians	of	California	.
一个	主食	文章	的	食物	和	全部	这	印度人	的	加利福尼亚州	.

这是加州所有印第安人的主食之一。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɑːskɪt] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['rʌfə(r)]

The	other	basket	,	similar	to	the	first	in	shape	and	size	,	but	of	rougher
这	其他	篮子	,	相似的	到	这	第一的	在	形状	和	尺寸	,	但	的	粗糙

[wiːv] ,

weave	,
编织	,

另一个篮子，形状和大小与第一个篮子相似，但编织得比较粗糙。

[ænd; ənd] [laɪnd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [wɪð] ['bɪtʃʊmən] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

and	lined	on	the	inside	with	bitumen	,	was	nearly	full	of	water	;
和	衬里	在	这	里面	和	沥青	,	曾是	几乎	满的	的	水	;

内壁涂有沥青，几乎装满了水；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['faɪnli] ['wəʊv(ə)n] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [ˌkælə'fɔːniə] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)]

for	though	the	finely	woven	baskets	of	the	Southern	California	Indians	were
为了	尽管	这	精细地	编织	篮子	的	这	南方	加利福尼亚州	印度人	是

['riːəli] ['wɔːtə(r)] - [taɪt] ,

really	water	-	tight	,
真的	水	-	紧的	,

虽然南加州印第安人编织的精细篮子确实完全防水，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkwɪdz] .

they	were	not	generally	used	for	liquids	.
他们	是	不是	一般来说	用过的	为了	液体	.

它们通常不用于盛装液体。

['eni] [wʌn] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪndiənz] ,

Any	one	,	acquainted	with	the	customs	of	these	Indians	,
任何	一	,	熟人	和	这	海关	的	这些	印度人	,

任何熟悉这些印第安人习俗的人，

[wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] [wɪ'ðaʊt]

would	understand	the	meaning	of	the	little	heap	of	stones	by	the	fireside	without
会	理解	这	意义	的	这	小的	堆	的	石头	经过	这	炉边	没有

:

:
:

即使不了解，也能明白炉边那小堆石头的含义：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn] ['wɔːmɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

they	were	used	in	warming	the	water	in	the	basket	,
他们	是	用过的	在	变暖	这	水	在	这	篮子	,

它们被用来加热篮子里的水。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['hiːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðen] ,

which	was	done	by	heating	them	in	the	embers	of	the	fire	,	then	,
哪个	曾是	完毕	经过	加热	他们	在	这	余烬	的	这	火	,	然后	,

方法是将它们放在火堆的余烬中加热，然后……

[wen] [hɒt] , ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [wei] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

when	hot	,	throwing	them	into	the	water	,	in	this	way	bringing	it	almost	to	a
什么时候	热的	,	投掷	他们	进入	这	水	,	在	这	方式	带来	它	几乎	到	一个

[bɔɪl] .

boil	.
熬	.

趁热将它们扔进水中，这样就能把水烧开。

['ɑːftəwəd] , [ðə; ði] [stəʊnz] ['hævɪŋ] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] , [sʌm; səm] [miːl] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn][ænd; ənd] ,

Afterward	,	the	stones	having	been	taken	out	,	some	meal	was	thrown	in	and	,
之后	,	这	石头	拥有	到过	已采取	出去	,	一些	一顿饭	曾是	抛掷	在	和	,

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [kʊkt] .

in	this	manner	,	cooked	.
在	这	方式	,	煮熟	.

之后，将石头取出，扔进一些面粉，就这样煮熟了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['entrəns] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɒz; wəz]

Beyond	the	baskets	,	and	nearly	opposite	the	entrance	,	against	the	wall	,	was
超过	这	篮子	,	和	几乎	对面的	这	入口	,	反对	这	墙	,	曾是

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [faɪn] [brʌʃ] ,

a	heap	of	fine	brush	,
一个	堆	的	美好的	刷子	,

在篮子后面，几乎正对着入口的地方，靠墙放着一堆细枝末节的树枝。

['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['tɔːni] [skɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['maʊntən] - ['laɪən] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['spesɪmən]

covered	with	the	tawny	skin	of	an	immense	mountain	-	lion	—	a	giant	specimen
涵盖	和	这	黄褐色	皮肤	的	一个	巨大	山	-	狮子	—	一个	巨大的	标本

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,

of	his	species	,
的	他的	物种	,

它披着一只巨大美洲狮的黄褐色皮毛——这是一只体型巨大的美洲狮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , ['truːli] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪndiən] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['əʊnli]

and	a	formidable	animal	,	truly	,	for	an	Indian	to	encounter	with	only
和	一个	强大	动物	,	真的	,	为了	一个	印度	到	遇到	和	仅有的

[baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] .

bow	and	arrow	.
弓	和	箭	.

对于一个只用弓箭的印第安人来说，这的确是一种可怕的动物。

[ɒn] [ðɪs] [bed] [ɒv; əv] [brʌʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gɔːnt] ,

On	this	bed	of	brush	was	the	gaunt	,
在	这	床	的	刷子	曾是	这	瘦削	,

在这片灌木丛中，躺着一个瘦骨嶙峋的家伙，

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

emaciated	form	of	a	woman	lying	stretched	out	at	full	length	.
瘦弱	形式	的	一个	女士	说谎	拉伸	出去	在	满的	长度	.

一名骨瘦如柴的女子四肢伸展地躺着。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] , [wʌn] [mait] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mʌmi] , [səʊ] [stɪl]

At	first	glance	,	one	might	have	mistaken	her	for	a	mummy	,	so	still
在	第一的	瞥一眼	,	一	可能	有	错误	她	为了	一个	木乃伊	,	所以	仍然

[ænd; ənd] ['laɪfləs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ;

and	lifeless	she	lay	;
和	无生命	她	躺	;

乍一看，人们可能会把她误认为是木乃伊，她一动不动地躺着，毫无生气；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː] , ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['stɑːtlɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

her	face	,	too	,	carried	out	the	resemblance	startlingly	,	for	it	was
她	脸	,	也	,	携带	出去	这	相似	令人震惊地	,	为了	它	曾是

['fʌrəʊd] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð] ['kaʊntləs] ['rɪŋklz] ,

furrowed	and	seamed	with	countless	wrinkles	,
沟壑	和	缝合	和	无数	皱纹	,

她的脸也惊人地与此相似，因为脸上布满了无数的皱纹。

[ðə; ði] [skɪn] [ə'piərɪŋ] [laɪk] ['pɑːtʃmənt] [ɪn] [ɪts] [draɪ] , ['leðəri] ['tekstʃə(r)] .

the	skin	appearing	like	parchment	in	its	dry	,	leathery	texture	.
这	皮肤	出现	喜欢	羊皮纸	在	它是	干燥	,	皮革状的	质地	.

皮肤干燥、皮革般的质地，看起来像羊皮纸。

['əʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [geɪv] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mʌmi] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

Only	the	eyes	gave	assurance	that	this	was	no	mummy	,	but	a	living	,
仅有的	这	眼睛	给予	保证	那	这	曾是	不	木乃伊	,	但	一个	活的	,

只有那双眼睛让人确信这不是木乃伊，而是一个活人。

['sentiənt] ['bɒdi] — [aɪz] [lɑːdʒ] , [fʊl] - [ɔːbd] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] , [ɑːtʃt] [baɪ] ['hevi]

sentient	body	—	eyes	large	,	full	-	orbed	and	black	as	midnight	,	arched	by	heavy
有感知能力的	身体	—	眼睛	大的	,	满的	-	奥贝德	和	黑色的	作为	午夜	,	拱形	经过	重的

[braʊz] [ðæt] [fraʊnd] [wɪð] [greɪt] ['pɜːpəs] ,

brows	that	frowned	with	great	purpose	,
眉毛	那	皱眉	和	伟大的	目的	,

有感知能力的躯体——眼睛又大又圆，漆黑如夜，浓密的眉毛微微皱起，带着强烈的意图。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] , ['paʊələs] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪt'self]

as	if	the	soul	behind	and	beyond	were	seeking	,	powerless	,	to	relieve	itself
作为	如果	这	灵魂	在后面	和	超过	是	寻求	,	无力	,	到	缓解	本身

[ɒv; əv] [sʌm; səm] ['weɪti] ['mesɪdʒ] .

of	some	weighty	message	.
的	一些	重	信息	.

仿佛背后和彼岸的灵魂无力地想要传达某种沉重的信息。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

These	were	not	the	eyes	of	age	,
这些	是	不是	这	眼睛	的	年龄	,

这并非老年人的眼神。

[jet] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [geɪv] ['təʊkən] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ə; eɪ]

yet	they	belonged	to	a	countenance	that	gave	token	of	having	lived	through	a
然而	他们	属于	到	一个	面容	那	给予	令牌	的	拥有	居住地	通过	一个

[greɪt] ['meni] [j'iəz] ;

great	many	years	;
伟大的	许多	年	;

然而，他们的面容却透着岁月的痕迹；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [səʊ] ['deθli] [stɪl] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ɔːl] [ðə; ði] ['veərid] [dʒɔɪz]

for	the	woman	lying	there	so	deathly	still	had	experienced	all	the	varied	joys
为了	这	女士	说谎	那里	所以	致命的	仍然	有	经验丰富的	全部	这	多种多样	喜悦

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [nɪə(r)] [fɔː(r)] [skɔː(r)] [j'iəz] ,

and	sufferings	of	near	four	score	years	,
和	苦难	的	靠近	四	分数	年	,

因为躺在那里奄奄一息的女子，已经经历了近八十年的人生中各种各样的喜怒哀乐。

[iːtʃ] [wʌn] ['liːvɪŋ] [ɪts][ɪn'deləb(ə)l] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [feɪs] .

each	one	leaving	its	indelible	mark	on	the	tell	-	tale	face	.
每个	一	离开	它是	不可磨灭	标记	在	这	告诉	-	故事	脸	.

每一颗都在那张显眼的脸上留下了不可磨灭的印记。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [dres] [meɪd] [frɒm; frəm] ['ræbɪt] [skɪnz] , [səʊn] [tə'geðə(r)] ['kɔːsli]

She	was	clothed	in	a	loose	dress	made	from	rabbit	skins	,	sewn	together	coarsely
她	曾是	穿着衣服	在	一个	松动的	裙子	制成	从	兔子	皮肤	,	缝制的	一起	粗略地

,

,

,

她身穿一件用兔皮粗糙缝制而成的宽松连衣裙。

['sliːvləs] , [ænd; ənd][səʊ] [ʃɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] [beə(r)] .

sleeveless	,	and	so	short	as	to	leave	her	feet	and	ankles	bare	.
无袖的	,	和	所以	短的	作为	到	离开	她	脚	和	脚踝	裸	.

无袖，而且很短，露出了她的脚和脚踝。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['wʊmən] .

To	the	left	of	the	entrance	crouched	a	young	Indian	woman	.
到	这	左边	的	这	入口	蹲着	一个	年轻的	印度	女士	.

入口左侧蹲着一位年轻的印度女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [traɪbz] : [ə; eɪ]

She	was	an	unusually	good	-	looking	specimen	of	the	desert	tribes	:	a
她	曾是	一个	异常地	好的	-	寻找	标本	的	这	沙漠	部落	:	一个

[tɔːl] [wel] - [ʃeɪpt] [fɔːm] ;

tall	well	-	shaped	form	;
高的	出色地	-	形状	形式	;

她是沙漠部落中一位格外漂亮的女子：身材高挑匀称；

[ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ðæt]

a	head	and	face	of	much	beauty	and	character	,	with	a	pair	of	eyes	that
一个	头	和	脸	的	很多	美丽	和	特点	,	和	一个	一对	的	眼睛	那

,

,

,

一张俊美而富有特色的脸庞，尤其是一双迷人的眼睛，

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bed] .

at	first	glance	,	betrayed	a	close	relation	to	the	woman	lying	on	the	bed	.
在	第一的	瞥一眼	,	背叛	一个	关闭	关系	到	这	女士	说谎	在	这	床	.

乍一看，他似乎与躺在床上的女人关系密切。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , ['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['brɪliəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tens] ,

They	were	of	the	same	size	,	color	and	brilliance	;	but	the	tense	,
他们	是	的	这	相同的	尺寸	,	颜色	和	辉煌	;	但	这	紧张	,

它们大小、颜色和光泽都相同；但紧张感，

['paʊəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] , [hɪə(r)][wɒz; wəz]

powerful	expression	that	was	seen	in	those	of	the	aged	woman	,	here	was
强大的	表达	那	曾是	已见	在	那些	的	这	老年人	女士	,	这里	曾是

['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] ,

softened	to	a	mild	,
软化	到	一个	温和的	,

那位老妇人脸上原本强烈的表情，在这里却变得柔和起来。

[jet] ['pɪəsɪŋ] [glɑːns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] .

yet	piercing	glance	,	which	had	,	at	the	same	time	,	a	touch	of	sadness	.
然而	冲孔	瞥一眼	,	哪个	有	,	在	这	相同的	时间	,	一个	触碰	的	悲伤	.

然而，他的目光却锐利而又带着一丝悲伤。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

She	appeared	to	be	not	more	than	twenty	-	five	years	old	,	although	her	face
她	出现	到	是	不是	更多的	比	二十	-	五	年	老的	,	虽然	她	脸

,

,

,

她看起来不超过二十五岁，尽管她的脸，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]['dʒent(ə)l] , ['juːθfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

in	spite	of	its	gentle	,	youthful	expression	,
在	尽管如此	的	它是	温和的	,	青春	表达	,

尽管它表情温柔、年轻，

[ʃəʊd] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['kwəʊtə][ɒv; əv] ['hɑːdʃɪps] ;

showed	the	traces	of	more	than	her	full	quota	of	hardships	;
显示	这	痕迹	的	更多的	比	她	满的	配额	的	艰辛	;

显示出她经历过的苦难远远超过了她应得的程度；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ['ɪndiən][ɪz]['nevə(r)][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][best] ,

for	the	life	of	the	desert	Indian	is	never	an	easy	one	at	the	best	,
为了	这	生活	的	这	沙漠	印度	是	绝不	一个	简单的	一	在	这	最好的	,

对于沙漠印第安人来说，生活从来都不容易，即便在最好的情况下也是如此。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [ə'mʌŋ]

and	here	had	been	a	greater	struggle	for	existence	than	is	usual	among
和	这里	有	到过	一个	更大的	斗争	为了	存在	比	是	通常	之中

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz] .

the	aborigines	.
这	土著居民	.

这里的人们为了生存而进行的斗争比土著居民通常所经历的要大得多。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

As	she	crouched	by	the	doorway	,
作为	她	蹲着	经过	这	门口	,

她蹲在门口，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['ɪndiən] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

she	seemed	almost	as	lifeless	as	the	old	Indian	woman	on	the	bed	,
她	似乎	几乎	作为	无生命	作为	这	老的	印度	女士	在	这	床	,

她看起来几乎和床上那位印度老妇人一样毫无生气。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] ['æbsəntli] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ɒv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd] ['maʊntən] ['stretʃɪŋ]

her	gaze	fixed	absently	on	the	extended	view	of	plain	and	mountain	stretching
她	目光	固定的	心不在焉地	在	这	扩展	看法	的	清楚的	和	山	伸展

[aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

out	before	her	,
出去	前	她	,

她的目光茫然地望着眼前绵延的平原和山脉。

[ðə; ði]['əʊnli] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] ,

the	only	sign	of	life	being	the	slow	,
这	仅有的	符号	的	生活	存在	这	慢的	,

唯一的生命迹象是缓慢的，

['iːv(ə)n] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [breθ] .

even	rise	and	fall	of	her	bosom	with	each	succeeding	breath	.
甚至	上升	和	落下	的	她	怀	和	每个	成功	气息	.

随着每一次呼吸，她的胸脯也随之起伏。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ʃɔːtə] ,

Her	dress	was	similar	to	that	of	the	other	woman	,	but	was	shorter	,
她	裙子	曾是	相似的	到	那	的	这	其他	女士	,	但	曾是	较短	,

她的裙子和另一个女人的裙子很相似，但是更短一些。

['riːtʃɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] .

reaching	only	to	the	knees	.
到达	仅有的	到	这	膝盖	.

只到膝盖。

[ðɪs] [jʌŋ] ['ɪndiən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] .

This	young	Indian	was	the	granddaughter	of	the	older	woman	.
这	年轻的	印度	曾是	这	孙女	的	这	老	女士	.

这位年轻的印度女子是那位年长妇女的孙女。

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ([hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

On	the	death	of	her	parents	(	her	father's	following	that	of	her
在	这	死亡	的	她	父母	(	她	父亲的	下列的	那	的	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

在她父母去世后（父亲在母亲去世后去世），

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['ɪndiən] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]) ,

the	daughter	of	the	aged	Indian	,	after	an	interval	of	a	few	months	)	,
这	女儿	的	这	老年人	印度	,	后	一个	间隔	的	一个	很少	几个月	)	,

（几个月后，那位年迈印度人的女儿）

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnfənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən]

when	she	was	little	more	than	an	infant	,	her	grandmother	had	taken
什么时候	她	曾是	小的	更多的	比	一个	婴儿	,	她	祖母	有	已采取

[səʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

sole	charge	of	her	,
唯一	收费	的	她	,

她还是个婴儿的时候，就由祖母独自抚养她。

['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['əʊldə] , [wɪð] [ðə; ði][kləusɪst] ['ɪntɪməsi] , [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]

treating	her	,	as	she	became	older	,	with	the	closest	intimacy	,	more	as	a
治疗	她	,	作为	她	成为	老	,	和	这	最接近	亲密关系	,	更多的	作为	一个

['sɪstə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['grəntʃaɪld] ;

sister	than	a	grandchild	;
姐姐	比	一个	孙子	;

随着她年纪渐长，对待她越来越亲密，更像是对待亲姐妹而不是孙女；

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][daɪ'vɜːsəti][ɪn][eɪdʒ] , [ðɪs] , ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ri'siprəkeit] [ɒn][ðə; ði]

and	notwithstanding	the	diversity	in	age	,	this	,	feeling	was	reciprocated	on	the
和	虽然	这	多样性	在	年龄	,	这	,	感觉	曾是	互惠	在	这

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

part	of	the	child	.
部分	的	这	孩子	.

尽管年龄不同，但孩子也表达了同样的感情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [deθ] ,

It	was	after	her	father's	death	,
它	曾是	后	她	父亲的	死亡	,

那是在她父亲去世之后。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

but	before	she	herself	was	old	enough	to	see	more	than	the	surface	of
但	前	她	她自己	曾是	老的	足够的	到	看	更多的	比	这	表面	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

但在她自己还小到能够看清事情表面之外的真相之前，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊn] [hʌt] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]

that	her	grandmother	took	up	her	abode	in	the	lone	hut	on	the	brow	of
那	她	祖母	采取	向上	她	住所	在	这	孤独	小屋	在	这	眉头	的

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

她的祖母住在山顶那间孤零零的小屋里。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['membə(r)] ,

apart	from	the	rest	of	the	tribe	of	which	she	was	a	member	,
除	从	这	休息	的	这	部落	的	哪个	她	曾是	一个	成员	,

除了她所属部落的其他成员之外，

[wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [kəm'pænjən] .

with	the	child	her	only	companion	.
和	这	孩子	她	仅有的	伴侣	.

孩子是她唯一的陪伴。

[æt; ət] [fɜːst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['nəʊtɪst] [nɒt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

the	little	girl	noticed	not	the	difference	between	their	mode	of	living	and	that
这	小的	女孩	注意到	不是	这	不同之处	之间	他们的	模式	的	活的	和	那

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] ,

of	the	rest	of	the	tribe	,
的	这	休息	的	这	部落	,

小女孩并没有注意到他们的生活方式与部落其他成员的生活方式有何不同。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɪvd; laɪvd] [tə'geðə(r)] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]

all	the	other	members	of	which	lived	together	,	surrounding	the	spring	of	water
全部	这	其他	成员	的	哪个	居住地	一起	,	周围	这	春天	的	水

,

,

,

其他所有成员都生活在一起，围绕着泉水。

[ðeə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['meɪnsteɪ] ; [bʌt; bət] ['veri] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gruː] ['əʊldə] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

their	life	and	mainstay	;	but	very	quickly	,	as	the	child	grew	older	,	she	saw	,
他们的	生活	和	支柱	;	但	非常	迅速地	,	作为	这	孩子	生长	老	,	她	锯	,

他们的生活和支柱；但很快，随着孩子长大，她就发现，

['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

only	too	plainly	,	that	her	grandmother	was	looked	upon	as	different	from
仅有的	也	显然	,	那	她	祖母	曾是	看起来	之上	作为	不同的	从

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] :

the	others	:
这	其他的	:

很明显，她的祖母被视为与其他人不同：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [rɪ'gɑːdz] [ɔːl] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪn] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [nɪə(r)] ,

and	the	Indian	regards	all	those	of	his	kin	,	no	matter	how	near	,
和	这	印度	问候	全部	那些	的	他的	亲属	,	不	事情	如何	靠近	,

印第安人尊重所有亲属，无论关系多么亲近。

[huː] [dɪ'spleɪ] ['eni] [pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [men'tæləti] , ['aɪðə(r)] [wɪð] ['revərəns] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

who	display	any	peculiar	form	of	mentality	,	either	with	reverence	,	as	something
WHO	展示	任何	奇特	形式	的	心理	,	任何一个	和	尊敬	,	作为	某物

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

of	the	divine	,
的	这	神圣的	,

那些表现出任何特殊心态的人，无论是出于敬畏，还是将其视为神圣之物，

[ɔː(r)] [wɪð] ['kruːəl]['heɪtrɪd] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði]

or	with	cruel	hatred	,	when	he	believes	the	unfortunate	individual	possessed	with	the
或者	和	残忍的	仇恨	,	什么时候	他	相信	这	不幸	个人	拥有	和	这

['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

evil	spirit	.
邪恶的	精神	.

或者，当他认为不幸的人被邪灵附身时，会怀着残酷的仇恨。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪts][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][traɪb] ,

She	saw	,	in	the	brief	and	infrequent	visits	the	two	made	to	the	tribe	,
她	锯	,	在	这	简短的	和	不频繁	访问	这	二	制成	到	这	部落	,

在两人短暂而零星的几次探访部落的途中，她看到了：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [dɪs'trʌst] ;

that	her	grandmother	was	regarded	with	distrust	;
那	她	祖母	曾是	认为	和	怀疑	;

她的祖母不被人信任；

[ðæt] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	glances	of	aversion	were	cast	at	her	from	the	doorways	of	the
那	眼神	的	厌恶	是	投掷	在	她	从	这	门口	的	这

[hʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

huts	as	they	passed	,
小屋	作为	他们	通过了	,

他们路过小屋时，从门口向她投来厌恶的目光。

[ænd; ənd] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] [hæd; həd]['slaɪli] [θrəʊn] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði]

and	,	once	or	twice	,	a	mischievous	boy	had	slyly	thrown	a	stone	at	the
和	,	一次	或者	两次	,	一个	恶作剧	男生	有	狡猾地	抛掷	一个	石头	在	这

[tuː] ,

two	,
二	,

而且，有一两次，一个调皮的男孩偷偷地朝他们俩扔石头。

['wendɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ləʊnli] [həʊm] .

wending	their	way	to	their	lonely	home	.
结束	他们的	方式	到	他们的	孤独	家	.

他们蜿蜒走向自己孤零零的家。

[lɒŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kɔdʒiteit] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['hæbɪt] ,

Long	the	child	cogitated	over	the	situation	,	but	,	as	is	the	Indian's	habit	,
长的	这	孩子	深思熟虑	超过	这	情况	,	但	,	作为	是	这	印度人的	习惯	,

孩子长时间思考着这件事，但是，正如印第安人的习惯一样，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][grænd]['peərənt][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

without	a	word	to	her	grand	parent	of	what	was	occupying	her	mind
没有	一个	单词	到	她	盛大	父母	的	什么	曾是	占领	她	头脑

.

:
.

她没有向祖父母透露自己心事，而是默默地做了一句话。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn][sʌm; səm]['ment(ə)l] ['prɒbləm] , [ænd; ənd] ,

The	old	woman	saw	she	was	absorbed	in	some	mental	problem	,	and	,
这	老的	女士	锯	她	曾是	吸收	在	一些	精神的	问题	,	和	,

老妇人看出她陷入了某种精神问题中，而且，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃru:dnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəni] , [gest] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

with	the	shrewdness	of	the	aborigine	,	guessed	the	subject	,
和	这	城府	的	这	土著	,	猜对了	这	主题	,

他像土著人一样机敏，猜出了主题。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['ɪntu:]['ʌðə(r)] ['tʃæn(ə)lz] .

and	sought	to	divert	her	thoughts	into	other	channels	.
和	寻求	到	转移	她	想法	进入	其他	频道	.

她试图将自己的思绪转移到其他方面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [mi:l] [ɒv; əv] [hɜ:bs] ,

It	was	in	vain	,	for	one	evening	,	after	their	simple	meal	of	herbs	,
它	曾是	在	徒劳	,	为了	一	晚上	,	后	他们的	简单的	一顿饭	的	草药	,

然而，这一切都徒劳无功。一天晚上，在他们享用了一顿简单的草药晚餐后，

[ðə; ði][gɜ:l] , ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [dʌsk] , [ɑ:skt] [ə'brʌptli] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

the	girl	,	gathering	courage	,	in	the	increasing	dusk	,	asked	abruptly	,	after	a	long
这	女孩	,	采集	勇气	,	在	这	增加	黄昏	,	问	突然	,	后	一个	长的

['saɪləns] :

silence	:
沉默	:

女孩鼓起勇气，在暮色渐浓之际，打破了长久的沉默，突然问道：

" ['grænmʌðə(r)] , [waɪ] [du:; də][wi:; wi][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ə'ləʊn] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði]

"	Grandmother	,	why	do	we	live	here	alone	,	far	from	the	others	in	the
"	祖母	,	为什么	做	我们	居住	这里	独自的	,	远的	从	这	其他的	在	这

['kænjən] ?

canyon	?
峡谷	?

"奶奶，为什么我们孤零零地住在这里，远离峡谷里的其他人呢？"

[waɪ] [du:; də][wi:; wi] — ? " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [tə'merəti] .

Why	do	we	—	?	"	she	paused	,	frightened	at	her	temerity	.
为什么	做	我们	—	?	"	她	暂停	,	害怕	在	她	鲁莽	.

"我们为什么——？"她顿了顿，为自己的鲁莽感到害怕。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['stɑ:tɪd] ['slaɪtli] .

The	old	woman	started	slightly	.
这	老的	女士	开始	轻微地	.

老妇人微微一颤。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hændz]['fəʊldɪd]['kwaɪətli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] , ['θɪŋkɪŋ] , ['pɒsəbli] ,

She	had	been	sitting	with	hands	folded	quietly	in	her	lap	,	thinking	,	possibly	,
她	有	到过	坐着	和	双手	折叠	悄悄	在	她	膝	,	思维	,	可能	,

她双手交叠放在膝上，静静地坐着，或许在思考着什么。

[ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [wʌnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] , [gɒn] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] - [ɪn][ðə; ði]

of	the	absent	ones	of	her	family	,	gone	to	be	with	Ouiot	in	the
的	这	缺席的	一个	的	她	家庭	,	已消失	到	是	和	-	在	这

[ˌevə'lɑ:stɪŋ] [həʊm] .

everlasting	home	.
永恒	家	.

她那些不在身边的家人，都已前往永恒的家园与 Ouiot 团聚。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['grændɔ:tə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['spləmli] :

Turning	to	her	granddaughter	,	she	answered	,	slowly	and	solemnly	:
转弯	到	她	孙女	,	她	回答	,	缓慢地	和	庄严地	:

她转向孙女，缓缓而庄重地回答道：

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [ai] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [kʌm] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [naʊ] ,

“	My	child	,	I	am	grieved	to	have	this	come	upon	you	now	,
”	我的	孩子	,	我	是	伤心	到	有	这	来	之上	你	现在	,

“孩子，我为你遭遇这样的不幸感到悲痛，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ,

for	I	had	hoped	you	would	escape	it	until	,
为了	我	有	希望	你	会	逃脱	它	直到	,

因为我曾希望你能逃脱，直到……

['ɑːftə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] [bɪ'jɒnd] .

after	I	am	gone	to	the	eternal	life	beyond	.
后	我	是	已消失	到	这	永恒	生活	超过	.

在我离世进入永恒的生命之后。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ,

Then	it	would	not	have	been	to	you	a	burden	,	only	a	sorrow	,
然后	它	会	不是	有	到过	到	你	一个	负担	,	仅有的	一个	悲哀	,

那样的话，对你来说就不是负担，而只是悲伤。

['sɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [bɔːn] ['breɪvli] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [delt] [aʊt] [tuː; tə]

softened	by	the	thought	that	I	had	borne	bravely	the	punishment	dealt	out	to
软化	经过	这	想法	那	我	有	出生	勇敢地	这	惩罚	已处理	出去	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

想到自己勇敢地承受了所受的惩罚，我的心情便有所缓和。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

without	a	word	of	reproach	.
没有	一个	单词	的	责备	.

没有一句责备的话。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [ænd; ənd] [gest] [ðɪs]

I	have	seen	that	you	had	something	on	your	mind	,	and	guessed	this
我	有	已见	那	你	有	某物	在	你的	头脑	,	和	猜对了	这

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	it	,
曾是	它	,

我看出你心事重重，猜就是这件事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

and	now	that	you	have	asked	me	,	I	think	it	best	to	tell	you	,
和	现在	那	你	有	问	我	,	我	思考	它	最好的	到	告诉	你	,

既然你问了，我想最好还是告诉你：

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

although	you	are	still	but	a	child	.
虽然	你	是	仍然	但	一个	孩子	.

虽然你还只是个孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] , [ai] [nəʊ] , [bruːd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

For	you	would	,	I	know	,	brood	over	it	in	your	heart	.
为了	你	会	,	我	知道	,	幼虫	超过	它	在	你的	心	.

我知道，你会把这件事放在心上反复思量。

['lɪs(ə)n] , [ðen] , [waɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [laɪf] ['stɔːri] . ”

Listen	,	then	,	while	I	tell	you	my	life	story	.	”
听	,	然后	,	尽管	我	告诉	你	我的	生活	故事	.	”

那么，请听我讲述我的人生故事。

“ [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt]

“	My	childhood	and	youth	were	passed	in	a	manner	no	different	from	that
〃	我的	童年	和	青年	是	通过了	在	一个	方式	不	不同的	从	那

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [traɪb] ;

of	the	other	children	of	our	tribe	;
的	这	其他	孩子们	的	我们的	部落	;

“我的童年和青年时期与我们部落里的其他孩子并无二致；

[aɪ] [wɜːkt] [ænd; ənd] [pleɪd] , ['keələs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz]

I	worked	and	played	,	careless	of	everything	but	the	present	,	until	I	was
我	工作	和	玩	,	粗心	的	一切	但	这	展示	,	直到	我	曾是

[ə; eɪ][bɪg][gɜːl] .

a	big	girl	.
一个	大的	女孩	.

我一直工作、玩耍，对一切都漠不关心，只关注当下，直到我长大成人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] ,

I	was	happy	in	my	ignorance	,
我	曾是	快乐的	在	我的	无知	,

我曾因自己的无知而感到快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['sɪŋgld] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðæt]

for	why	should	I	be	singled	out	from	all	the	rest	to	bear	the	honor	that
为了	为什么	应该	我	是	单身	出去	从	全部	这	休息	到	熊	这	荣誉	那

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ?

was	to	be	thrust	upon	me	?
曾是	到	是	推力	之上	我	?

为什么偏偏是我被选中，要承担这份强加在我身上的荣誉呢?

[aɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

I	knew	not	what	was	in	store	for	me	.	”
我	知道	不是	什么	曾是	在	店铺	为了	我	.	”

我不知道等待我的是什么。

“ [wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] [əʊld] , [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

“	One	night	,	when	I	was	about	fifteen	years	old	,	I	dreamed	that	the	spring	,
〃	一	夜晚	,	什么时候	我	曾是	关于	十五	年	老的	,	我	梦见	那	这	春天	,

“一天晚上，我大约十五岁的时候，我梦见春天，

[nɪə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['kɪndrəd] [lɪv; laɪv] , [draɪd] [ʌp] ,

near	which	our	kindred	live	,	dried	up	,
靠近	哪个	我们的	亲属	居住	,	干燥	向上	,

我们亲人居住的附近，已经干涸了。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ]

and	forced	us	to	move	to	another	spring	where	we	had	to	stay
和	强制	我们	到	移动	到	其他	春天	在哪里	我们	有	到	停留

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .

for	two	months	.
为了	二	几个月	.

这迫使我们搬到另一个泉水边，在那里我们不得不待了两个月。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [sliːp] [æz; əz][ə; eɪ] [trɑːns]

When	I	came	to	myself	(	for	it	was	not	so	much	like	sleep	as	a	trance
什么时候	我	来了	到	我	(	为了	它	曾是	不是	所以	很多	喜欢	睡觉	作为	一个	发呆

) ,

)	,
)	,

当我恢复意识时（因为那与其说是睡眠，不如说是一种恍惚状态），

[ai] [wˈʌndəd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːst] [əˈweɪ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ˈɔːlməʊst]

I	wondered	;	but	this	passed	away	after	a	time	,	and	I	had	almost
我	想知道	;	但	这	通过了	离开	后	一个	时间	,	和	我	有	几乎

[fəˈgɒtn] [ðə; ði] [əˈkʌrəns] ,

forgotten	the	occurrence	,
被遗忘的	这	发生	,

我当时感到疑惑；但过了一段时间，这种感觉就消失了，我几乎都忘记了这件事。

[wen] [wʌn] [deɪ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtə(r)] ,

when	one	day	,	about	a	month	later	,
什么时候	一	天	,	关于	一个	月	之后	,

大约一个月后的某一天，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑːtld] [baɪ] [ˈhɪərɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈwɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

we	were	startled	by	hearing	there	was	no	water	in	the	spring	.
我们	是	惊慌	经过	听力	那里	曾是	不	水	在	这	春天	.

听说泉水没水了，我们都吓了一跳。

[ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [draɪ] , [wɪð] [ˈɔːlməʊst][nəʊ][reɪn] ,

The	winter	before	had	been	very	dry	,	with	almost	no	rain	,
这	冬天	前	有	到过	非常	干燥	,	和	几乎	不	雨	,

前一个冬天非常干燥，几乎没有下雨。

[ænd; ənd] [fɪəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈsprest] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʊd] [feɪl] [ˌjuː ˈes] ,

and	fears	had	been	expressed	that	the	spring	would	fail	us	,
和	恐惧	有	到过	表达	那	这	春天	会	失败	我们	,

人们曾担心春天会让我们失望，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [əˈkɜːd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] .

a	thing	which	had	not	occurred	for	more	than	three	generations	.
一个	事物	哪个	有	不是	发生	为了	更多的	比	三	几代人	.

这是三代人以上从未发生过的事情。

[maɪ] [driːm] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

My	dream	flashed	through	my	mind	,	only	for	an	instant	,
我的	梦	闪光灯	通过	我的	头脑	,	仅有的	为了	一个	立即的	,

我的梦境在我脑海中一闪而过，仅仅一瞬间。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪmˈprɪnt] [ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒn][maɪ] [ˈmeməri] .

but	long	enough	to	imprint	the	coincidence	on	my	memory	.
但	长的	足够的	到	印记	这	巧合	在	我的	记忆	.

但时间足够长，足以让我把这个巧合深深地印在我的记忆里。

[ai] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)] ,

I	thought	no	more	of	it	,	however	,	until	some	six	months	later	,
我	想法	不	更多的	的	它	,	然而	,	直到	一些	六	几个月	之后	,

然而，我当时并没有再想起这件事，直到大约六个月后。

[ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [driːm] ,

after	our	return	to	the	spring	;	for	,	as	I	saw	it	in	my	dream	,
后	我们的	返回	到	这	春天	;	为了	,	作为	我	锯	它	在	我的	梦	,

在我们回到泉水之后；因为，正如我在梦中所见，

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [bɪˈlʌvɪd]

we	had	been	forced	to	depart	,	and	to	be	absent	from	our	beloved
我们	有	到过	强制	到	离开	,	和	到	是	缺席的	从	我们的	心爱

['dwelɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .

dwelling	-	place	for	two	months	.
住宅	-	地方	为了	二	几个月	.

我们被迫离开，不得不离开我们心爱的家园两个月。

[ə'gen] [ai] [sɔ:] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ([bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl] [deɪ] ,

Again	**I**	**saw**	**,**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**(**	**but**	**this**	**time**	**it**	**was**	**full**	**day**	**,**
再次	我	锯	,	作为	在	一个	梦	(	但	这	时间	它	曾是	满的	天	,

我又一次看到了，就像在梦里一样（但这次是整整一天），

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'sli:p]) ,

and	**I**	**knew**	**I**	**was**	**not**	**asleep**	**)**	**,**
和	我	知道	我	曾是	不是	睡着了	)	,

我知道我没有睡着），

['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)] [traɪb] [ɪn] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tʃi:f] [hu:] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd]

our	**entire**	**tribe**	**in**	**mourning**	**for**	**our**	**chief**	**who**	**was**	**lying**	**dead**	**and**
我们的	全部的	部落	在	丧	为了	我们的	首席	WHO	曾是	说谎	死的	和

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['eldəz] .

surrounded	**by**	**all**	**the**	**elders**	**.**
包围	经过	全部	这	长者	.

我们整个部落都在哀悼我们的酋长，他躺在地上，所有长老都围在他身边，他已经去世了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] , [wʌns] [mɔ:(r)] , [brɔ:d] [ə'weɪk] ,

It	**was**	**like**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**,**	**leaving**	**me**	**,**	**once**	**more**	**,**	**broad**	**awake**	**,**
它	曾是	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	离开	我	,	一次	更多的	,	广阔	醒	,

那感觉就像一道闪电，再次把我惊醒。

[jet] [ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə'sli:p] .

yet	**I**	**had**	**not**	**been**	**asleep**	**.**
然而	我	有	不是	到过	睡着了	.

但我当时并没有睡着。

[ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

This	**time**	**I**	**was**	**frightened**	**,**
这	时间	我	曾是	害怕	,

这次我感到害怕。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [nju:] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [traɪb] [hu:] [kʊd; kəd] [fɔ:'tel] [ðə; ði]

for	**I**	**knew**	**there**	**had**	**been**	**members**	**of**	**our**	**tribe**	**who**	**could**	**foretell**	**the**
为了	我	知道	那里	有	到过	成员	的	我们的	部落	WHO	可以	预言	这

['fju:tʃə(r)] .

future	**.**
未来	.

因为我知道我们部落里有人能够预知未来。

[wɒz; wəz][ai][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Was	**I**	**to**	**be**	**one**	**of**	**them**	**?**
曾是	我	到	是	一	的	他们	?

我也会成为他们中的一员吗?

[ai] [deəd] [nɒt] [tel] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tremblɪŋ] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə]

I	**dared**	**not**	**tell**	**any**	**one**	**of**	**my**	**dream**	**,**	**and**	**waited**	**trembling**	**,**	**from**	**day**	**to**
我	敢于	不是	告诉	任何	一	的	我的	梦	,	和	等待	发抖	,	从	天	到

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

我不敢把我的梦告诉任何人，只能战战兢兢地日复一日地等待。

['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [nɒt] [kʌm] [tru:] .

hoping	**and**	**praying**	**that**	**it**	**might**	**not**	**come**	**true**	**.**
希望	和	祈祷	那	它	可能	不是	来	真的	.

希望并祈祷这不会成真。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	**the**	**future**	**had**	**been**	**revealed**	**to**	**me**	**,**
但	这	未来	有	到过	揭晓	到	我	,

但未来已经向我揭示，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)]['aʊə(r)] [tʃiːf] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	few	weeks	later	our	chief	fell	in	a	battle	with	our	enemies	to	the
和	一个	很少	周	之后	我们的	首席	跌倒	在	一个	战斗	和	我们的	敌人	到	这

[iːst] .

east	.
东方	.

几周后，我们的首领在与东部敌人的战斗中阵亡。

[wen] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai] [swuːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [baɪ]

When	I	heard	of	it	I	swooned	,	and	my	mother	found	me	lying	senseless	by
什么时候	我	听到	的	它	我	晕倒	,	和	我的	母亲	成立	我	说谎	无意义的	经过

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

听到这个消息我晕了过去，母亲发现我昏倒在火堆旁。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪntɪŋ] ,

After	she	had	revived	me	,	she	asked	me	the	cause	of	my	fainting	,
后	她	有	复活	我	,	她	问	我	这	原因	的	我的	昏厥	,

她把我唤醒后，问我昏倒的原因。

[ænd; ənd] , ['wiːkənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] , [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] . ” “

and	,	weakened	from	the	shock	,	I	told	her	all	.	”	“
和	,	减弱	从	这	震惊	,	我	讲述	她	全部	.	”	“

我惊魂未定，虚弱不堪，便把一切都告诉了她。

- ['dɔːtə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt]

'	Daughter	,	'	she	said	,	after	a	long	pause	,	'	you	are	destined	for	a	great
-	女儿	,	-	她	说	,	后	一个	长的	暂停	,	-	你	是	注定	为了	一个	伟大的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

“女儿，”她沉默良久后说道，“你注定要成就一番伟业。”

[fɔː(r); fə(r)] - [spiːks] [θruː] [juː; jʊ] .

for	Ouiot	speaks	through	you	.
为了	-	说话	通过	你	.

因为 Ouiot 通过你说话。

- [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

'	And	,	a	few	days	later	,	after	the	burial	of	the	dead	,
-	和	,	一个	很少	天	之后	,	后	这	葬礼	的	这	死的	,

几天后，在死者下葬之后，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] .

she	told	the	chief	men	of	the	tribe	what	I	had	seen	.
她	讲述	这	首席	男人	的	这	部落	什么	我	有	已见	.

她把我所看到的告诉了部落的首领们。

[ænd; ənd] [ðen] [endid] [maɪ] ['hæpinəs] : [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

And	then	ended	my	happiness	:	from	that	day	I	lived	a	life	of	sorrow	,
和	然后	结束	我的	幸福	:	从	那	天	我	居住地	一个	生活	的	悲哀	,

我的幸福就此结束：从那天起，我生活在了悲伤之中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ai][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] :

for	the	burden	I	had	to	bear	was	a	heavy	one	:
为了	这	负担	我	有	到	熊	曾是	一个	重的	一	:

因为我肩负的重担十分沉重：

[nɒt]['əʊnli] [wen] [ai] [fɔː'təʊld] [dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,

not	only	when	I	foretold	disaster	and	suffering	to	our	people	,
不是	仅有的	什么时候	我	预言	灾难	和	痛苦	到	我们的	人们	,

不仅在我预言我们的人民将遭受灾难和苦难的时候，

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] ['dʒɔɪfl] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

but	when	I	had	joyful	news	for	them	,
但	什么时候	我	有	快乐	消息	为了	他们	,

但当我带着喜讯告诉他们时，

['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

even	then	the	dread	of	knowing	the	future	was	terrible	.
甚至	然后	这	恐惧	的	会心	这	未来	曾是	糟糕的	.

即使在那时，对未来的恐惧也令人难以忍受。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][hɑ:f] - [jɪə(r)] [wʊd] [pɑ:s] [wɪ'ðaʊt] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

Sometimes	a	half	-	year	would	pass	without	communication	from	above	,
有时	一个	一半	-	年	会	经过	没有	沟通	从	多于	,

有时长达半年时间都不会收到上级的任何消息。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [gɪft] [wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'i:] ;

and	I	would	begin	to	hope	that	the	awful	gift	was	taken	from	me	;
和	我	会	开始	到	希望	那	这	可怕	礼物	曾是	已采取	从	我	;

于是我开始希望，这份可怕的礼物能从我身边被夺走；

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mænɪfest] [ɪt'self] [ə'gen] .

but	always	it	would	manifest	itself	again	.
但	总是	它	会	显现	本身	再次	.

但它总是会再次出现。

[maɪ] ['hʌzbənd] ([fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [bi:n] ['mærid] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][maɪ][fɜ:st] [dri:m]) [left] [ˌem 'i:]

My	husband	(	for	I	had	been	married	not	long	after	my	first	dream	)	left	me
我的	丈夫	(	为了	我	有	到过	已婚	不是	长的	后	我的	第一的	梦	)	左边	我

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,

just	before	your	mother	was	born	,
只是	前	你的	母亲	曾是	出生	,

就在你母亲出生前不久，我的丈夫（因为我在做完第一个梦后不久就结婚了）离开了我。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [traɪb] .

but	I	did	not	want	,	for	I	was	provided	with	everything	by	the	entire	tribe	.
但	我	做过	不是	想	,	为了	我	曾是	假如	和	一切	经过	这	全部的	部落	.

但我并不需要，因为整个部落都为我提供了一切。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Your	mother	,	also	,	when	she	grew	to	be	a	woman	,
你的	母亲	,	还	,	什么时候	她	生长	到	是	一个	女士	,

你的母亲，长大成人后，也是这样。

[left] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,

left	me	to	be	married	to	your	father	;	but	when	he	died	,
左边	我	到	是	已婚	到	你的	父亲	;	但	什么时候	他	死亡	,

离我而去嫁给你的父亲；但他去世后，

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ,

he	asked	me	to	take	care	of	his	only	child	,
他	问	我	到	拿	关心	的	他的	仅有的	孩子	,

他让我照顾他唯一的孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] .

and	that	is	why	you	and	I	have	lived	together	all	these	years	.
和	那	是	为什么	你	和	我	有	居住地	一起	全部	这些	年	.

这就是为什么你我这些年来一直生活在一起的原因。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [pɑːst] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk]

"	The	old	woman	paused	,	and	several	minutes	passed	silently	in	the	gathering	dusk
"	这	老的	女士	暂停	,	和	一些	分钟	通过了	默默	在	这	采集	黄昏

,

,

,

老妇人停顿了一下，在渐浓的暮色中，几分钟静悄悄地过去了。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['weɪtɪd] ['wʌndrɪŋli] , [ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] .

while	the	little	girl	waited	wonderingly	,	afraid	to	speak	.
尽管	这	小的	女孩	等待	惊奇地	,	害怕的	到	说话	.

小女孩满怀好奇地等待着，却不敢说话。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɪndiən] [stɜːd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

Presently	the	Indian	stirred	,	as	if	waking	from	a	slumber	,	and	,	after	a
目前	这	印度	搅拌	,	作为	如果	醒来	从	一个	睡眠	,	和	,	后	一个

[slaɪt] ['ʃɪvə(r)] ,

slight	shiver	,
轻微	颤抖	,

这时，印第安人动了动，仿佛刚从睡梦中醒来，微微颤抖了一下，

[riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] :

resumed	her	tale	:
恢复	她	故事	:

她继续讲述：

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ai][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , ['prɔfisai] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt]

"	And	thus	I	lived	for	many	years	,	prophesying	as	the	Great	Spirit
"	和	因此	我	居住地	为了	许多	年	,	预言	作为	这	伟大的	精神

[rɪ'viːld] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

revealed	the	future	to	me	,
揭晓	这	未来	到	我	,

"就这样，我过了许多年，在伟大的神灵向我揭示未来时，我便开始预言。"

[ænd; ənd][maɪ] ['prɔfisiz] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [truː] .

and	my	prophecies	always	came	true	.
和	我的	预言	总是	来了	真的	.

我的预言总是会应验。

[ai] [fɔː'təʊld] [pɔː(r); pʊə(r)] ['haːvist] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wˈɔːz] .

I	foretold	poor	harvests	,	and	the	issues	of	our	wars	.
我	预言	贫穷的	收获	,	和	这	问题	的	我们的	战争	.

我预言了歉收和战争带来的问题。

['əʊnli] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] ['prɒfəsi] [ai] [meɪd] [wɒz; wəz][maɪ] [wɜːd] ['daʊtɪd] ,

Only	once	before	the	last	prophecy	I	made	was	my	word	doubted	,
仅有的	一次	前	这	最后的	预言	我	制成	曾是	我的	单词	怀疑	,

在我做出最后一个预言之前，只有一次我的话被人质疑过。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnbɪ'liːf] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][men] .

and	then	unbelief	was	born	in	the	minds	of	many	of	the	men	.
和	然后	不信	曾是	出生	在	这	思想	的	许多	的	这	男人	.

于是，许多人的心中产生了怀疑。

[ai] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [truːθ] [ðen] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	spoke	the	words	of	truth	then	,	but	when	I	said	we	should	,
我	辐	这	字	的	真相	然后	,	但	什么时候	我	说	我们	应该	,

我当时说的都是实话，但我说我们应该.....

[ɪn] [taɪm] , ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] , [ai][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [skɔːn] .

in	time	,	vanish	from	this	country	,	I	was	treated	with	scorn	.
在	时间	,	消失	从	这	国家	,	我	曾是	治疗	和	轻蔑	.

随着时间的推移，我离开了这个国家，我受到了鄙视。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

But	I	was	right	.
但	我	曾是	正确的	.

但我是对的。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['greɪtə(r)][ɪn] ['nʌmbəz] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [trə'dɪʃnz] [tel] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['fɑːðəz]

Are	we	greater	in	numbers	than	our	traditions	tell	us	were	our	fathers
是	我们	更大的	在	数字	比	我们的	传统	告诉	我们	是	我们的	父亲们

['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'gəʊ] ?

many	generations	ago	?
许多	几代人	前	?

我们的人口数量是否比传统记载的父辈在很多代以前的人口数量更多?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] ?

Is	it	not	more	difficult	to	live	now	than	it	was	in	former	days	?
是	它	不是	更多的	难的	到	居住	现在	比	它	曾是	在	以前的	天	?

现在的生活难道不比以前更艰难吗?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][kweɪl] , [ðə; ðɪ] ['ræbɪts] , [ðæt] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [səʊ]

Where	are	the	quail	,	the	rabbits	,	that	our	ancestors	used	to	kill	so
在哪里	是	这	鹌鹑	,	这	兔子	,	那	我们的	祖先	用过的	到	杀	所以

['plentɪfəli] ?

plentifully	?
大量	?

我们的祖先曾经大量猎杀的鹌鹑和兔子，现在都去哪儿了?

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðeɪ] ['grəʊɪŋ] [les] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ?

Are	not	they	growing	less	all	the	time	?
是	不是	他们	生长	较少的	全部	这	时间	?

它们难道不是一直在减速吗?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] !

And	the	water	!
和	这	水	!

还有水!

[lʊk] — ″ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [ɑːm] [ɪk'stendɪd] ,

Look	—	″	and	the	old	woman	,	with	arm	extended	,
看	—	″	和	这	老的	女士	,	和	手臂	扩展	,

“看——”老妇人伸出手臂，

['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [θriː] [draɪ] [leɪks] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

pointed	with	her	forefinger	toward	the	three	dry	lakes	in	the	distance	,
尖	和	她	食指	朝向	这	三	干燥	湖泊	在	这	距离	,

她用食指指向远处的三个干涸湖泊，

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃəʊd] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [spɒt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)] ,

only	one	of	which	showed	any	signs	of	moisture	,	a	small	spot	in	the	centre	,
仅有的	一	的	哪个	显示	任何	标志	的	水分	,	一个	小的	点	在	这	中心	,

其中只有一处有受潮迹象，中心有一小块污渍。

['kʌvəd] [wɪð] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — “ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]

covered	with	,	perhaps	,	a	foot	of	water	—	“	look	,	”	she	repeated	,	“	what	were
涵盖	和	,	也许	,	一个	脚	的	水	—	“	看	,	”	她	重复	,	“	什么	是

[ðəʊz] [leɪks] [jˈiəz] [ə'gəʊ] ?

those	lakes	years	ago	?
那些	湖泊	年	前	?

或许被一英尺深的水覆盖着——“瞧，”她重复道，“这些湖泊几年前是什么样子？”

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][pɑːst] ,

Our	fathers	tell	us	that	long	,	long	ages	past	,
我们的	父亲们	告诉	我们	那	长的	,	长的	年龄	过去的	,

我们的父辈告诉我们，很久很久以前，

[ðəʊz] [θriː] [leɪks] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

those	three	lakes	were	one	large	body	of	water	.
那些	三	湖泊	是	一	大的	身体	的	水	.

那三个湖泊曾经是一个大水体。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Where	is	it	now	?
在哪里	是	它	现在	?

它现在在哪里?

[hæv; həv][nɒt][ai] [siːn] , [ɪn][maɪ] [əʊn] ['laɪftaɪm] , [ðə; ði][lɑːst][wʌn] ['sləʊli] ['draɪɪŋ] [ʌp] ?

Have	not	I	seen	,	in	my	own	lifetime	,	the	last	one	slowly	drying	up	?
有	不是	我	已见	,	在	我的	自己的	寿命	,	这	最后的	一	缓慢地	烘干	向上	?

难道我在有生之年没有亲眼目睹最后一个正在慢慢干涸吗?

[weə(r)] [wɪl] ['aʊə(r)] [geɪm] [gəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kwaɪt] [dɪsə'pɪəd] ?

Where	will	our	game	go	when	it	has	quite	disappeared	?
在哪里	将要	我们的	游戏	去	什么时候	它	有	相当	消失	?

当我们的游戏彻底消失后，它将何去何从?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	they	laughed	at	me	for	telling	them	.
和	他们	笑了	在	我	为了	讲述	他们	.

他们因为我告诉他们而嘲笑我。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ][gɪft][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

It	needs	no	gift	of	prophecy	to	see	that	.
它	需求	不	礼物	的	预言	到	看	那	.

这一点无需预言天赋也能明白。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hiːd] [ˌem 'iː][nɒt] .

But	they	heeded	me	not	.
但	他们	听从了	我	不是	.

但他们不听我的。

[wɒt] [kɛəd] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] [ðæt] ?

What	cared	they	for	anything	so	far	in	the	future	as	that	?
什么	关心	他们	为了	任何事物	所以	远的	在	这	未来	作为	那	?

他们怎么会在乎那么遥远的未来的事情呢?

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

“	But	,	”	continued	the	woman	,	after	a	pause	,	dropping	her	arm	in	her	lap	,
“	但	,	”	持续	这	女士	,	后	一个	暂停	,	下降	她	手臂	在	她	膝	,

“但是，”女人停顿了一下，然后把胳膊垂到腿上，继续说道，“

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] , [sæd] [vɔɪs] , “ [ðə; ði][lɑːst][taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ai] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

and	speaking	in	a	low	,	sad	voice	,	“	the	last	time	came	,	and	I	prophesied	,
和	请讲	在	一个	低的	,	伤心	嗓音	,	“	这	最后的	时间	来了	,	和	我	预言	,

他用低沉悲伤的声音说道：“最后一次到了，我预言了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai][təʊld] ['rɒŋli] , [fɔː(r); fə(r)] - [dɪd] [nɒt] [spiːk] [θruː] [ˌem 'iː] .

and	this	time	I	told	wrongly	,	for	Ouiot	did	not	speak	through	me	.
和	这	时间	我	讲述	错	,	为了	-	做过	不是	说话	通过	我	.

这一次我说错了，因为 Ouiot 并没有通过我说话。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌðən] [traɪb] ,

We	were	at	war	with	the	southern	tribe	,
我们	是	在	战争	和	这	南部	部落	,

我们当时正与南方的部落交战，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɒŋkə(r)] .

and	it	was	revealed	to	me	that	our	men	should	conquer	.
和	它	曾是	揭晓	到	我	那	我们的	男人	应该	征服	.

我得到启示，我们的人必将取得胜利。

[wen] [ai][təʊld][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)]

When	I	told	them	,	a	shout	went	up	,	and	at	once	they	set	off	for	our
什么时候	我	讲述	他们	,	一个	喊	去	向上	,	和	在	一次	他们	放	离开	为了	我们的

enemies	.
敌人	.

当我告诉他们时，他们欢呼起来，立刻动身迎战我们的敌人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət][ai][felt][nəʊ] [fɔːˈbəʊdɪŋ] ,

It	was	four	days	before	they	came	back	,	but	I	felt	no	foreboding	,
它	曾是	四	天	前	他们	来了	后退	,	但	我	毛毡	不	不祥的预感	,

他们过了四天才回来，但我并没有感到任何不祥之兆。

[fɔː(r); fə(r)][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd][ai] [biːn] [dɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] [ðɪs] [taɪm] ?

for	never	before	had	I	been	deceived	,	and	why	should	I	be	this	time	?
为了	绝不	前	有	我	到过	受骗	,	和	为什么	应该	我	是	这	时间	?

我以前从未被欺骗过，这次又怎会受骗呢?

[səʊ][ai] [ˈweɪtɪd] , [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

So	I	waited	,	confident	of	the	result	.
所以	我	等待	,	自信的	的	这	结果	.

于是我满怀信心地等待着结果。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɑːmi] ,

On	the	fourth	day	came	a	messenger	with	news	of	the	defeat	of	our	army	,
在	这	第四	天	来了	一个	信使	和	消息	的	这	击败	的	我们的	军队	,

第四天，有信使带来我军战败的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæsəkə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

and	the	massacre	of	more	than	half	of	the	men	.
和	这	屠杀	的	更多的	比	一半	的	这	男人	.

超过半数男子惨遭屠杀。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][ai] [ˈfeɪntɪd] .

For	the	second	time	in	my	life	I	fainted	.
为了	这	第二	时间	在	我的	生活	我	昏厥	.

我人生中第二次晕倒了。

[wen] [ðə; ði][men] [rɪˈtɜːnd] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌem ˈiː][aʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [kraɪz][ænd; ənd] [ˈkɜːsɪz] ,

When	the	men	returned	,	they	sought	me	out	,	and	,	with	cries	and	curses	,
什么时候	这	男人	返回	,	他们	寻求	我	出去	,	和	,	和	哭泣	和	诅咒	,

男人们回来后，找到我，一边叫喊一边咒骂，

[drəʊv] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ˈnevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

drove	me	from	my	home	,	and	told	me	never	to	come	back	.
驾驶	我	从	我的	家	,	和	讲述	我	绝不	到	来	后退	.

把我赶出家门，并告诉我永远不要再回来。

[bʌt; bət] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [held] ,

But	,	on	account	of	the	position	I	had	held	,
但	,	在	帐户	的	这	位置	我	有	握住	,

但是，由于我曾担任的职位，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

they	gave	me	this	hut	by	the	spring	for	a	dwelling	-	place	,
他们	给予	我	这	小屋	经过	这	春天	为了	一个	住宅	-	地方	,

他们给了我这间泉水边的小屋作为住处，

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	suffered	me	to	keep	you	with	me	.
和	遭受	我	到	保持	你	和	我	.

并让我留住你。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [traɪbz] [ɒv; əv] ['ɪndɪənz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] ,

If	I	had	belonged	to	one	of	the	fierce	tribes	of	Indians	to	the	far	east	,
如果	我	有	属于	到	一	的	这	凶猛的	部落	的	印度人	到	这	远的	东方	,

如果我属于遥远东方的某个凶猛的印第安部落，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['maɪldə(r)] — ['piːp(ə)l] .

I	think	they	would	have	killed	me	,	but	we	are	a	milder	—	people	.
我	思考	他们	会	有	被杀	我	,	但	我们	是	一个	较温和	—	人们	.

我想他们会杀了我，但我们是比较温和的民族。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['evə(r)] [sɪns] .

And	here	we	have	lived	ever	since	.
和	这里	我们	有	居住地	曾经	自从	.

从那时起，我们就一直住在这里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['kɪndrəd] ,

After	a	time	I	was	permitted	to	visit	my	kindred	,
后	一个	时间	我	曾是	允许	到	访问	我的	亲属	,

过了一段时间后，我获准探望我的亲戚。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['griːtɪd] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] .

but	always	I	am	greeted	with	looks	of	hatred	.
但	总是	我	是	问候	和	看起来	的	仇恨	.

但我迎接我的总是充满仇恨的目光。

〞 [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['æbsəntlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

〞	As	she	crouched	in	the	doorway	of	the	hut	,	and	gazed	absently	over	the
〞	作为	她	蹲着	在	这	门口	的	这	小屋	,	和	凝视	心不在焉地	超过	这

['dɪstənt] [vjuː] ,

distant	view	,
遥远	看法	,

她蹲在小屋门口，目光空洞地望着远方，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]

the	young	woman	was	thinking	of	that	day	when	her	grandmother	had
这	年轻的	女士	曾是	思维	的	那	天	什么时候	她	祖母	有

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] .

told	her	past	history	.
讲述	她	过去的	历史	.

年轻女子想起了那天，她的祖母给她讲述了她的过去。

[wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [ðæt] [naɪt] ,

Well	she	remembered	,	that	night	,
出色地	她	记得	,	那	夜晚	,

她清楚地记得，那天晚上，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	inspired	look	on	her	grandmother's	face	as	she	spoke	of	the
和	这	灵感	看	在	她	祖母的	脸	作为	她	辐	的	这

['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] .

future	of	their	people	.
未来	的	他们的	人们	.

当她祖母谈到他们民族的未来时，脸上洋溢着充满希望的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][siːn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðæt]['saɪkɪk][kən'dɪʃn],

It	was	the	first	time	she	had	ever	seen	her	in	that	psychic	condition	,
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	已见	她	在	那	精神	状况	,

这是她第一次见到她处于那种精神状态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['terɪfaɪɪŋ].

and	it	was	almost	terrifying	.
和	它	曾是	几乎	恐怖	.

这简直太可怕了。

[sɪns][ðæt][deɪ], [ɔːl'ðəʊ][æt; ət][reə(r)]['ɪntərvlz], [hɜː(r); hə(r)]['grænmʌðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][pruːf]

Since	that	day	,	although	at	rare	intervals	,	her	grandmother	had	given	proof
自从	那	天	,	虽然	在	稀有的	间隔	,	她	祖母	有	给定	证明

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['paʊə(r)],

of	her	former	power	,
的	她	以前的	力量	,

自那以后，虽然次数不多，但她的祖母偶尔会展现出她昔日的力量。

[ænd; ənd][ɪn]['ɪnstənsɪz]['tʌtʃɪŋ][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][traɪb];

and	in	instances	touching	the	welfare	of	the	tribe	;
和	在	实例	接触	这	福利	的	这	部落	;

以及在涉及部落福祉的情况下；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][seɪv][ðə; ði][jʌŋ]['wʊmən][njuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː].

but	no	one	save	the	young	woman	knew	of	it	.
但	不	一	节省	这	年轻的	女士	知道	的	它	.

除了那位年轻女子之外，没有人知道这件事。

[ðen][ʃiː; ʃi]['træv(ə)ld]['əʊvə(r)][ɪn][θɔːt][ðə; ði]['fɒləʊɪŋ][j'iəz], [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][bɪ'keɪm][ə; eɪ]['wʊmən],

Then	she	traveled	over	in	thought	the	following	years	,	until	she	became	a	woman	,
然后	她	旅行	超过	在	想法	这	下列的	年	,	直到	她	成为	一个	女士	,

然后，在接下来的几年里，她的思想不断游历，直到她长大成人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wuːd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][jʌŋ][men][ɒv; əv][ðə; ði][traɪb],

and	was	wooed	by	one	of	the	young	men	of	the	tribe	,
和	曾是	追求	经过	一	的	这	年轻的	男人	的	这	部落	,

她被部落里的一位年轻男子追求。

[ə; eɪ][fjuː][mʌnθs][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][deɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['stɔːri].

a	few	months	before	the	date	of	our	story	.
一个	很少	几个月	前	这	日期	的	我们的	故事	.

在我们故事发生的日期前几个月。

[ðeə(r)][hæd; həd][biːn][mʌtʃ][ˌɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðɪs][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['grænmʌðə(r)]

There	had	been	much	opposition	to	this	on	the	part	of	her	grandmother
那里	有	到过	很多	反对	到	这	在	这	部分	的	她	祖母

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['eldəz][ɒv; əv][ðə; ði][traɪb];

and	of	the	elders	of	the	tribe	;
和	的	这	长者	的	这	部落	;

她的祖母和部落里的长老们对此强烈反对；

[bʌt; bət][ðə; ði][jʌŋ]['piːp(ə)l][wʌn][ðə; ði][deɪ],

but	the	young	people	won	the	day	,
但	这	年轻的	人们	韩元	这	天	,

但最终年轻人取得了胜利。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd][hæd; həd][sɪns][meɪd][hɪz; ɪz][həʊm][wɪð][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][hʌt].

and	her	husband	had	since	made	his	home	with	her	at	the	hut	.
和	她	丈夫	有	自从	制成	他的	家	和	她	在	这	小屋	.

此后，她的丈夫就和她一起住在小屋里了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [kʌt] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

But	his	marriage	with	her	,	in	a	measure	,	cut	him	off	from	the	rest	of
但	他的	婚姻	和	她	,	在	一个	措施	,	切	他	离开	从	这	休息	的

[ðə; ði] [traɪb] ;

the	tribe	;
这	部落	;

但从某种程度上说，他与她的婚姻使他与部落中的其他人疏远了；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ,

and	gradually	,	as	time	went	on	,
和	逐步地	,	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，渐渐地，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɪn][ðə; ði]

he	had	found	himself	refused	the	company	of	his	former	associates	in	the
他	有	成立	他自己	拒绝	这	公司	的	他的	以前的	同事	在	这

[hʌnt] ,

hunt	,
打猎	,

他发现自己被以前的狩猎伙伴拒绝了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ,

and	was	forced	to	make	his	livelihood	,	and	that	of	the	two	women	,
和	曾是	强制	到	制作	他的	生计	,	和	那	的	这	二	女性	,

他被迫谋生，还要养活那两个女人。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['nʌmbəz] .

without	the	aid	of	numbers	.
没有	这	援助	的	数字	.

无需借助数字。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bi:n] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [fu:d] [baɪ][ðə; ði] [traɪb] ,

Until	his	marriage	,	the	two	women	had	been	provided	with	food	by	the	tribe	,
直到	他的	婚姻	,	这	二	女性	有	到过	假如	和	食物	经过	这	部落	,

在丈夫结婚之前，部落一直为这两位女性提供食物。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔ:l]

but	one	of	the	conditions	of	his	wedding	the	young	woman	was	that	all
但	一	的	这	状况	的	他的	婚礼	这	年轻的	女士	曾是	那	全部

[ə'sɪstəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] .

assistance	in	that	line	should	cease	.
协助	在	那	线	应该	停止	.

但他与这位年轻女子结婚的条件之一是，他必须停止在这方面的一切帮助。

[ˌhens'fɔ:wəd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðəʊ] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] .

Henceforward	they	were	to	live	as	though	utterly	alone	.
从此以后	他们	是	到	居住	作为	尽管	完全地	独自的	.

从此以后，他们要像完全孤独的人一样生活。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:d] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [taɪmz] ,

This	they	had	done	,	and	a	hard	struggle	it	had	been	at	times	,
这	他们	有	完毕	,	和	一个	难的	斗争	它	有	到过	在	时代	,

他们做到了，而且有时过程十分艰辛。

[wen] [geɪm] [wɒz; wəz] [skeəs] [ænd; ənd] [hɑ:d] [tu:; tə][faɪnd] .

when	game	was	scarce	and	hard	to	find	.
什么时候	游戏	曾是	稀少	和	难的	到	寻找	.

当时猎物稀少，难以寻觅。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['sʌfərɪŋ] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] , [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

But	,	though	suffering	hunger	and	hardship	,	they	had	stayed	at	the	spring	,
但	,	尽管	痛苦	饥饿	和	困境	,	他们	有	入住	在	这	春天	,

['dredɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,

dreading	to	leave	their	dwelling	-	place	,
恐惧	到	离开	他们的	住宅	-	地方	,

但是，尽管饱受饥饿和困苦之苦，他们还是留在了泉边，不敢离开自己的住所。

[ænd; ənd] [siːk] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ,

and	seek	other	and	better	hunting	-	grounds	,
和	寻找	其他	和	更好的	打猎	-	理由	,

并寻找其他更好的狩猎场。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wen] [sɔː(r)] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

as	is	the	custom	of	the	Indians	when	sore	pressed	for	food	.
作为	是	这	风俗	的	这	印度人	什么时候	疮	按下	为了	食物	.

这是印第安人在食物极度匮乏时的习俗。

[æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['æbsənt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]

At	this	particular	moment	,	her	husband	was	absent	on	one	of	his	hunting
在	这	特别的	片刻	,	她	丈夫	曾是	缺席的	在	一	的	他的	打猎

[trɪps] ,

trips	,
旅行	,

当时，她的丈夫外出打猎，不在家。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [kept] [hɪm] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

which	generally	kept	him	away	for	several	days	.
哪个	一般来说	保留	他	离开	为了	一些	天	.

这通常会导致他好几天都无法到岗。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [həʊm] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

This	time	,	however	,	he	had	been	from	home	longer	than	usual	,
这	时间	,	然而	,	他	有	到过	从	家	更长	比	通常	,

然而，这一次他离家的时间比平时要长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

and	the	young	wife	was	looking	anxiously	for	his	return	,
和	这	年轻的	妻子	曾是	寻找	焦虑地	为了	他的	返回	,

年轻的妻子焦急地盼望着他回来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [seɪv] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

for	there	was	nothing	to	eat	save	the	remnant	of	meal	in	the	bottom	of
为了	那里	曾是	没有什么	到	吃	节省	这	剩	的	一顿饭	在	这	底部	的

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,

the	basket	,
这	篮子	,

因为除了篮子底部剩下的食物外，没有任何东西可以吃。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːs] .

and	to	-	day	her	grandmother	appeared	to	be	worse	.
和	到	-	天	她	祖母	出现	到	是	更糟	.

今天她祖母的病情似乎加重了。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ['sləʊli] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ,

The	old	woman	was	dying	slowly	of	old	age	,
这	老的	女士	曾是	垂死	缓慢地	的	老的	年龄	,

老妇人因年老而慢慢离世。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [laɪf] ;

aided	by	the	peculiar	hardship	of	her	long	life	;
协助	经过	这	奇特	困境	的	她	长的	生活	;

得益于她漫长人生中经历的特殊艰辛；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)][bed][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

she	had	not	left	her	bed	for	some	time	,
她	有	不是	左边	她	床	为了	一些	时间	,

她已经卧床不起一段时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] ['grænpeərənt] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ]

and	the	young	woman	could	see	that	her	aged	grandparent	was	not	long
和	这	年轻的	女士	可以	看	那	她	老年人	祖父母	曾是	不是	长的

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .

for	this	world	.
为了	这	世界	.

年轻女子看出她年迈的祖父母时日不多了。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ([wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

During	her	illness	(	which	,	however	,
期间	她	疾病	(	哪个	,	然而	,

在她生病期间（然而，

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ]['grædʒuəl] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən]

was	more	a	gradual	breaking	down	and	dying	of	her	strength	than
曾是	更多的	一个	逐渐地	打破	向下	和	垂死	的	她	力量	比

['æktʃuəl] ['ɪlnəs] ;

actual	illness	;
实际的	疾病	;

与其说是生病，不如说是身体逐渐衰弱直至死亡；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['evə(r)]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

for	her	mind	seemed	to	be	as	clear	as	ever	)	she	had	given
为了	她	头脑	似乎	到	是	作为	清除	作为	曾经	)	她	有	给定

['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ,

evidences	of	having	something	in	her	thought	,
证据	的	拥有	某物	在	她	想法	,

因为她的头脑似乎一如既往地清晰，她表现出心中有事的迹象。

[sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət]

some	instruction	or	advice	she	desired	to	impart	to	her	children	,	but
一些	操作说明	或者	建议	她	想要的	到	传授	到	她	孩子们	,	但

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她想向孩子们传授一些教诲或建议，但是，

[səʊ] ['fiːb(ə)l] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .

so	feeble	was	she	,	was	beyond	her	strength	to	utter	.
所以	微弱	曾是	她	,	曾是	超过	她	力量	到	说出	.

她虚弱得说不出话来。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , ['məʊʃnləs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['restləs]

Thus	she	had	lain	for	three	days	,	motionless	,	but	for	the	restless
因此	她	有	莱恩	为了	三	天	,	静止不动	,	但	为了	这	不安

['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

turning	of	the	head	,
转弯	的	这	头	,

就这样，她一动不动地躺了三天，只有头部偶尔不安地转动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] , ['gliːmɪŋ] [aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

and	the	burning	,	gleaming	eyes	seeming	to	take	the	place	of	her	voice	,
和	这	燃烧	,	闪闪发光	眼睛	似乎	到	拿	这	地方	的	她	嗓音	,

她那双燃烧着光芒的眼睛似乎取代了她的声音。

[ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] .

and	cry	out	the	message	her	lips	refused	to	speak	.
和	哭	出去	这	信息	她	嘴唇	拒绝	到	说话	.

她哭喊着说出她嘴唇无法说出口的话。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [pɑːst] ['swɪftli]

Suddenly	the	young	woman	gave	a	start	,	and	a	look	of	joy	passed	swiftly
突然	这	年轻的	女士	给予	一个	开始	,	和	一个	看	的	喜悦	通过了	迅速地

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

across	her	face	,
穿过	她	脸	,

年轻女子突然一惊，脸上迅速闪过一丝喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

for	she	saw	her	husband	come	around	the	brow	of	the	hill	far	below	.
为了	她	锯	她	丈夫	来	大约	这	眉头	的	这	爬坡道	远的	以下	.

因为她看见丈夫从远处山下的山顶走了过来。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

She	rose	quickly	and	hastened	to	meet	him	.
她	玫瑰	迅速地	和	加快	到	见面	他	.

她迅速起身，快步走向他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [hɪm] ,

As	she	neared	him	,
作为	她	接近	他	,

当她靠近他时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪə(r)] ,

she	saw	he	was	bearing	on	his	back	the	carcass	of	a	young	deer	,
她	锯	他	曾是	轴承	在	他的	后退	这	尸体	的	一个	年轻的	鹿	,

她看到他背上背着一头小鹿的尸体。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stægəd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

under	the	weight	of	which	he	staggered	up	the	hill	toward	her	.
在下面	这	重量	的	哪个	他	交错	向上	这	爬坡道	朝向	她	.

他踉跄着爬上山坡，朝她走去。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][kraɪd] :

Running	to	him	she	cried	:
跑步	到	他	她	哭	:

她跑向他，哭着说：

“ - !

“	Itatli	!
”	-	!

“Itatli!

[əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ɪn] [taɪm] !

Oh	,	you	are	come	in	time	!
哦	,	你	是	来	在	时间	!

哦，你来得正是时候!

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] !

You	have	been	away	so	long	!
你	有	到过	离开	所以	长的	!

你离开好久了!

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌntɪŋ] .

But	I	see	you	have	had	good	luck	this	time	in	your	hunting	.
但	我	看	你	有	有	好的	运气	这	时间	在	你的	打猎	.

但我看你这次狩猎运气不错。

[haʊ] ['taɪəd][ænd; ənd] [θɪn] [juː; jʊ] [lʊk] !

How	tired	and	thin	you	look	!
如何	疲劳的	和	薄的	你	看	!

你看上去好疲惫好瘦!

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [fɑː(r)] ?

Have	you	been	far	?
有	你	到过	远的	?

你去过很远的地方吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][dɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

"	and	as	she	spoke	,	she	took	the	deer	from	him	,
"	和	作为	她	辐	,	她	采取	这	鹿	从	他	,

"她一边说着，一边从他手中接过鹿。"

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [strɒŋ] ['ʃəʊldə(r)] .

and	laid	it	upon	her	own	strong	shoulder	.
和	铺设	它	之上	她	自己的	强的	肩膀	.

她把它放在自己强壮的肩膀上。

" ['mɔtə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːli] ['taɪəd] .

"	Mota	,	it	is	a	long	way	I	have	been	,	and	I	am	sorely	tired	.
"	莫塔	,	它	是	一个	长的	方式	我	有	到过	,	和	我	是	非常	疲劳的	.

"莫塔，我走了很远的路，我非常累了。"

[let] [ˌem 'iː] [rest] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Let	me	rest	and	have	something	to	eat	,
让	我	休息	和	有	某物	到	吃	,

让我休息一下，吃点东西。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

and	tonight	I	will	tell	you	where	I	have	been	and	what	I	have	seen	.
和	今晚	我	将要	告诉	你	在哪里	我	有	到过	和	什么	我	有	已见	.

今晚我将告诉你们我去过哪里，看到了什么。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ? "

How	is	the	grandmother	?	"
如何	是	这	祖母	?	"

奶奶怎么样了?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , - .

"	She	is	dying	,	Itatli	.
"	她	是	垂死	,	-	.

"她快要死了，伊塔特利。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [wɜːs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['kænɒt] [sɪt] [ʌp] ,

She	has	grown	worse	every	day	,	and	now	cannot	sit	up	,
她	有	生长	更糟	每一个	天	,	和	现在	不能	坐	向上	,

她病情一天比一天严重，现在已经无法坐起来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪz][ɔːl] [deɪ] [səʊ] [stɪl] — [ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	she	lies	all	day	so	still	—	all	but	her	eyes	.
和	她	谎言	全部	天	所以	仍然	—	全部	但	她	眼睛	.

她整天一动不动地躺着——除了眼睛以外。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [spiːk] ,

She	tries	to	speak	,
她	尝试	到	说话	,

她试图开口说话，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel]

and	I	am	sure	she	has	something	on	her	mind	that	she	wants	to	tell
和	我	是	当然	她	有	某物	在	她	头脑	那	她	想要	到	告诉

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我相信她一定有话想对我们说。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

She	will	not	live	long	.
她	将要	不是	居住	长的	.

她活不了多久了。

" ['sləʊli] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sentəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	Slowly	they	climbed	the	hill	,	with	an	occasional	sentence	now	and	then	.
"	缓慢地	他们	攀登	这	爬坡道	,	和	一个	偶然	句子	现在	和	然后	.

他们慢慢地爬上山，偶尔说几句话。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['entəd] , [liːnd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Arrived	at	the	hut	,	the	Indian	entered	,	leaned	his	bow	against	the	wall	,
到达的	在	这	小屋	,	这	印度	进入	,	倾斜	他的	弓	反对	这	墙	,

印第安人到达小屋后走了进去，把弓靠在墙上。

[nɪə(r)][ðə; ði] [b'ɑːskɪts] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['fɪgə(r)] ,

near	the	baskets	,	and	stood	regarding	the	inanimate	figure	,
靠近	这	篮子	,	和	站立	关于	这	无生命	数字	,

他站在篮子附近，凝视着那个没有生命的物体。

[ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] .

a	sombre	expression	stealing	over	his	face	as	he	gazed	.
一个	阴沉	表达	偷窃	超过	他的	脸	作为	他	凝视	.

他凝视着，脸上浮现出一丝忧郁的神情。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , ['nʌθɪŋ]

The	woman's	eyes	were	closed	,	and	she	seemed	to	be	asleep	,	nothing
这	女性的	眼睛	是	关闭	,	和	她	似乎	到	是	睡着了	,	没有什么

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ,

but	her	short	,
但	她	短的	,

女人双眼紧闭，似乎睡着了，身上只有一条短裙。

[kwɪk] ['briːðɪŋ] ['ʃəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

quick	breathing	showing	she	was	still	alive	.
快的	呼吸	显示	她	曾是	仍然	活	.

呼吸急促，表明她还活着。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ðʌs] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	some	minutes	the	man	stood	thus	,	then	turned	and	strode	out	of	the
为了	一些	分钟	这	男人	站立	因此	,	然后	转向	和	大步走	出去	的	这

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

那人就这样站了几分钟，然后转身大步走出了小屋。

['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

picking	up	his	bow	as	he	passed	it	,	and	carrying	it	with	him	.
挑选	向上	他的	弓	作为	他	通过了	它	,	和	携带	它	和	他	.

他路过时捡起了弓，并随身带着它。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Without	**a**	**word**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**who**	**had**	**begun**	**to**	**cook**	**a**	**piece**	**of**	**the**
没有	一个	单词	到	他的	妻子	,	WHO	有	开始	到	厨师	一个	片	的	这

[dɪə(r)] [miːt] ,

deer	**meat**	**,**
鹿	肉	,

他一句话也没跟妻子说，妻子已经开始烹煮一块鹿肉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aʊt] - [dɔː(r)]['faɪə(r)] , [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð]

and	**was**	**busily**	**at**	**work**	**over**	**the**	**out**	**-**	**door**	**fire**	**,**	**he**	**occupied**	**himself**	**with**
和	曾是	忙碌地	在	工作	超过	这	出去	-	门	火	,	他	占领	他自己	和

[hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊs] ,

his	**bow**	**and**	**arrows**	**,**
他的	弓	和	箭头	,

他正忙着在户外的火堆旁工作，摆弄着他的弓箭。

['testɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːd] , [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'testɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] ,

testing	**the**	**strength**	**of**	**the**	**cord**	**,**	**made**	**of**	**the**	**intestines**	**of**	**a**	**wild**	**-**	**cat**	**,**
测试	这	力量	的	这	绳索	,	制成	的	这	肠子	的	一个	荒野	-	猫	,

测试用野猫肠子制成的绳索的强度，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kləʊsli] [ðə; ði] ['ærəʊ] - [hedz] , [tɪpt] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	**examining**	**closely**	**the**	**arrow**	**-**	**heads**	**,**	**tipped**	**with**	**poison**	**,**	**taken**	**from**	**the**
和	检查	密切	这	箭	-	头部	,	倾斜	和	毒	,	已采取	从	这

['rætlsneɪk] ;

rattlesnake	**;**
响尾蛇	;

仔细检查从响尾蛇身上取下的、涂有毒液的箭头；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] [wei] ,

but	**all**	**in**	**an**	**intermittent**	**way**	**,**
但	全部	在	一个	间歇性的	方式	,

但这一切都是断断续续的。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedəli]

for	**every**	**few**	**moments**	**he**	**raised**	**his**	**head**	**and**	**gazed**	**long**	**and**	**steadily**
为了	每一个	很少	时刻	他	提高	他的	头	和	凝视	长的	和	稳步

['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstənt] [hɪlz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [hə'raɪz(ə)n] .

over	**the**	**plain**	**to**	**the**	**far**	**distant**	**hills**	**on**	**the**	**southern**	**horizon**	**.**
超过	这	清楚的	到	这	远的	遥远	丘陵	在	这	南部	地平线	.

他每隔一会儿就抬起头，长时间地凝视着平原，直到南方地平线上远处的群山。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz][waɪf] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['redi] .

At	**last**	**his**	**wife**	**called**	**to**	**him**	**that**	**the**	**meal**	**was**	**ready**	**.**
在	最后的	他的	妻子	称为	到	他	那	这	一顿饭	曾是	准备好	.

最后，妻子喊他饭菜做好了。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] ,

He	**went**	**over**	**to**	**the**	**fire**	**and**	**began**	**to**	**eat**	**,**
他	去	超过	到	这	火	和	开始	到	吃	,

他走到火堆旁开始吃起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [brɒθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

while	**the**	**woman**	**took**	**some**	**of**	**the**	**broth**	**,**	**which**	**she**	**had**	**made**	**out**	**of**	**the**
尽管	这	女士	采取	一些	的	这	肉汤	,	哪个	她	有	制成	出去	的	这

[miːt] ,

meat	**,**
肉	,

女人端起一些她用肉熬成的肉汤，

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɜːθn] [pɒt] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] ,

put	**it**	**into**	**a**	**small**	**earthen**	**pot**	**,**	**and**	**carried**	**it**	**to**	**her**	**grandmother**	**,**
放	它	进入	一个	小的	土	锅	,	和	携带	它	到	她	祖母	,

她把它放进一个小陶罐里，然后带去给奶奶。

[ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

in	**the**	**hope**	**that**	**she**	**might**	**be**	**able**	**to**	**force**	**a**	**little**	**of**	**it**	**down**	**her**
在	这	希望	那	她	可能	是	有能力的	到	力量	一个	小的	的	它	向下	她

[θrəʊt] .

throat	**.**
喉	.

她希望自己能勉强咽下一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] : [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [help] [frɒm; frəm]

It	**was**	**of**	**no**	**use**	**:**	**the**	**dying**	**woman**	**was**	**insensible**	**to**	**all**	**help**	**from**
它	曾是	的	不	使用	:	这	垂死	女士	曾是	麻木不仁	到	全部	帮助	从

[fuːd] ,

food	**,**
食物	,

但这毫无用处：垂死的女人对食物等任何帮助都毫无感觉。

[ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [raʊz]

and	**lay**	**as**	**in**	**a**	**stupor**	**,**	**from**	**which**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**rouse**
和	躺	作为	在	一个	昏迷	,	从	哪个	它	曾是	不可能的	到	唤醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她像昏迷了一样躺着，怎么也叫不醒。

['mɔtə] [rɪ'tɜːnd] ['sædli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [æz; əz]['əʊnli]

Mota	**returned**	**sadly**	**to**	**the**	**fire**	**where**	**her**	**husband**	**was**	**eating**	**as**	**only**
莫塔	返回	令人遗憾的是	到	这	火	在哪里	她	丈夫	曾是	吃	作为	仅有的

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn][kæn; kən] [iːt] .

a	**hungry**	**man**	**can**	**eat**	**.**
一个	饥饿的	男人	能	吃	.

莫塔悲伤地回到火堆旁，她的丈夫正像一个饥饿的人那样狼吞虎咽地吃着东西。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	**finished**	**their**	**meal**	**in**	**silence**	**,**
他们	完成的	他们的	一顿饭	在	沉默	,

他们默默地吃完了饭。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [waɪf] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fuːd] ,

and	**after**	**the**	**wife**	**had**	**put**	**away**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**food**	**,**
和	后	这	妻子	有	放	离开	这	遗迹	的	这	食物	,

妻子把剩下的食物收起来之后，

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

she	**came**	**over**	**to**	**where**	**her**	**husband**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**opening**	**of**	**the**
她	来了	超过	到	在哪里	她	丈夫	曾是	坐着	在	这	开幕	的	这

[hʌt] ,

hut	**,**
小屋	,

她走到丈夫坐在小屋门口的地方，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	**crouched**	**by**	**his**	**side**	**.**
和	蹲着	经过	他的	边	.

他蹲在他身边。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

There	,	in	the	gathering	gloom	of	the	night	,
那里	,	在	这	采集	愁云	的	这	夜晚	,

在那里，在夜色渐浓的昏暗中，

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

he	told	of	the	experiences	of	his	search	for	food	.
他	讲述	的	这	经历	的	他的	搜索	为了	食物	.

他讲述了自己寻找食物的经历。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['dɪstəns] [aɪ] [went] , ['mɔtə] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	It	was	a	long	,	long	distance	I	went	,	Mota	,	”	he	began	.
“	它	曾是	一个	长的	,	长的	距离	我	去	,	莫塔	,	”	他	开始	.

“我走了很远很远的路，莫塔，”他开口说道。

“ [aɪ] ['dʒɜːrnɪd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [saʊθ] ,

“	I	journeyed	on	and	on	to	the	far	south	,
“	我	旅程	在	和	在	到	这	远的	南	,

我一路向南，一路跋涉，最终到达了遥远的南方。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .

until	I	reached	a	river	that	flows	across	the	plains	toward	the	sea	.
直到	我	达到	一个	河	那	流量	穿过	这	平原	朝向	这	海	.

直到我来到一条流经平原向大海奔流的河流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

It	was	nearing	evening	of	the	second	day	after	I	came	to	the	river	,
它	曾是	临近	晚上	的	这	第二	天	后	我	来了	到	这	河	,

我来到河边后的第二天，已接近傍晚。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

when	suddenly	I	heard	a	queer	sound	as	of	the	steps	of	a	small	army	of
什么时候	突然	我	听到	一个	酷儿	声音	作为	的	这	步骤	的	一个	小的	军队	的

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [hɑːd] - ['fʊtɪd] ['ænɪmlz] .

some	kind	of	hard	-	footed	animals	.
一些	种类	的	难的	-	有脚的	动物	.

突然，我听到一阵奇怪的声音，像是某种行动敏捷的动物组成的小军队的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wen] [fɜːst][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	far	in	the	distance	when	first	I	heard	it	;
它	曾是	远的	在	这	距离	什么时候	第一的	我	听到	它	;

我第一次听到它时，它还在很远的地方；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ðəʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

for	the	air	was	still	as	though	listening	to	the	voice	of	the	Great
为了	这	空气	曾是	仍然	作为	尽管	聆听	到	这	嗓音	的	这	伟大的

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

空气静谧无声，仿佛在聆听伟大神灵的声音。

[ɪts]['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] .

its	master	;	and	I	listened	,	rooted	to	the	spot	where	I	stood	.
它是	掌握	;	和	我	听着	,	根	到	这	点	在哪里	我	站立	.

它的主人；我听着，像钉子一样钉在原地。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

['nevə(r)][hæd; həd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['ænɪmlz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

Never	had	I	heard	the	tread	of	so	many	animals	at	one	time	.
绝不	有	我	听到	这	踏	的	所以	许多	动物	在	一	时间	.

我从未同时听到过这么多动物的脚步声。

['nɪərə(r)] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][men] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Nearer	they	came	,	and	soon	I	heard	the	voices	of	men	,	speaking	to	each	other
更近	他们	来了	,	和	很快	我	听到	这	声音	的	男人	,	请讲	到	每个	其他

,

,

他们越来越近，很快我就听到了男人的声音，他们在互相交谈。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn]['eni] ['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] [ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['sevrəl] .

but	not	in	any	Indian	language	I	am	familiar	with	,	and	I	know	several	.
但	不是	在	任何	印度	语言	我	是	熟悉的	和	,	和	我	知道	一些	.

但不是在我熟悉的任何一种印度语言中，而我熟悉好几种印度语言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men][ai][mʌst; məst][haɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['prɪz(ə)nə(r)] ,

But	if	they	were	men	I	must	hide	,	for	they	would	take	me	prisoner	,
但	如果	他们	是	男人	我	必须	隐藏	,	为了	他们	会	拿	我	囚犯	,

但如果他们是男人，我就必须躲藏起来，因为他们会把我抓起来。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] [siːn] .

if	they	did	not	kill	me	,	should	I	be	seen	.
如果	他们	做过	不是	杀	我	,	应该	我	是	已见	.

如果他们没杀我，我应该被人看到吗?

[səʊ][ai][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

So	I	ran	to	the	rushes	growing	on	the	bank	of	the	river	,
所以	我	跑	到	这	冲刺	生长	在	这	银行	的	这	河	,

于是我跑到河岸边的芦苇丛中，

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['θɪkli] - ['grəʊɪŋ] [ʃuːts] .

and	sank	down	among	their	thickly	-	growing	shoots	.
和	沉没	向下	之中	他们的	浓密	-	生长	芽	.

然后沉入它们茂密的嫩芽之中。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [keɪm] ['nɪərə(r)] ['stedəli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

The	army	came	nearer	steadily	,	and	,	in	a	few	moments	,
这	军队	来了	更近	稳步	,	和	,	在	一个	很少	时刻	,

军队稳步逼近，片刻之后，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bʌv]

I	could	see	them	climbing	down	the	steep	bank	of	the	river	a	little	way	above
我	可以	看	他们	攀登	向下	这	陡	银行	的	这	河	一个	小的	方式	多于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我能看到他们从我上方不远处陡峭的河岸上往下爬。

[ai] [tʊk] [wʌn] [piːp] , [ænd; ənd][maɪ] [breθ] ['ɔːlməʊst][left][maɪ]['bɒdi] ,

I	took	one	peep	,	and	my	breath	almost	left	my	body	,
我	采取	一	窥视	,	和	我的	气息	几乎	左边	我的	身体	,

我只瞥了一眼，就几乎窒息了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)][men] [bɪ'fɔː(r)][ai] [sɔː] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]

for	what	I	thought	were	men	before	I	saw	them	,	now	that	they	came	in
为了	什么	我	想法	是	男人	前	我	锯	他们	,	现在	那	他们	来了	在

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

我之前以为是男人的那些人，现在他们出现在我的视线里了。

[ai] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [səˈlestiəl] ['biːɪŋs] . ”

I	knew	to	be	celestial	beings	. ”
我	知道	到	是	天体	生物	. ”

我知道我们是天上的生物。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] , - , ” [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	But	that	could	not	have	been	,	Itatli	,	”	exclaimed	his	wife	,
”	但	那	可以	不是	有	到过	,	-	,	”	惊呼	他的	妻子	,

“但这不可能，伊塔特利，”他的妻子惊呼道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv]['blaɪndɪd] , [ɪf] [nɒt] [kɪld] , [juː; jʊ] . ”

“	for	such	a	sight	would	have	blinded	,	if	not	killed	,	you	.	”
”	为了	这样的	一个	视线	会	有	失明	,	如果	不是	被杀	,	你	.	”

“因为这样的景象即使不会让你失明，也足以致命。”

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][mæn] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][frɒm; frəm]

“	I	know	not	about	that	,	”	answered	the	man	,	“	but	if	they	were	not	from
”	我	知道	不是	关于	那	,	”	回答	这	男人	,	“	但	如果	他们	是	不是	从

[əˈbʌv] ,

above	,
多于	,

“我对此并不知情，”那人回答说，“但如果它们不是来自天上，

[wens] [keɪm] [ðeɪ] ?

whence	came	they	?
何处	来了	他们	?

它们来自哪里?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˌem ˈiː][ɪn] [ʃeɪp] , ['stætʃə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [els] [bʌt; bət][ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [dres] .

They	were	like	me	in	shape	,	stature	,	and	all	else	but	in	color	and	dress	.
他们	是	喜欢	我	在	形状	,	身材	,	和	全部	别的	但	在	颜色	和	裙子	.

除了肤色和穿着之外，她们的体型、身材等等都和我一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , ['nɪəli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] , [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['maʊntənz] ,

They	were	white	,	nearly	as	white	as	,	the	snow	on	the	distant	mountains	,
他们	是	白色的	,	几乎	作为	白色的	作为	,	这	雪	在	这	遥远	山脉	,

它们洁白无瑕，几乎和远处山上的积雪一样白。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpliːtli] ['kʌvəd] [wɪð] [ðeə(r)] [kləʊðz] , [ɪkˈseptɪŋ] ['əʊnli][ðeə(r)]

and	their	bodies	were	completely	covered	with	their	clothes	,	excepting	only	their
和	他们的	身体	是	完全地	涵盖	和	他们的	衣服	,	除外	仅有的	他们的

['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] .

faces	and	hands	.
面孔	和	双手	.

他们全身都被衣服遮盖，只露出脸和手。

[ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] [skɪnz] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

Their	clothes	were	not	made	of	skins	,	but	were	something	different	from
他们的	衣服	是	不是	制成	的	皮肤	,	但	是	某物	不同的	从

['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ;

anything	I	had	ever	seen	;
任何事物	我	有	曾经	已见	;

他们的衣服不是用兽皮做的，而是和我以前见过的任何东西都不一样；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [faɪn] ['bɑːskɪtwɜːk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

it	was	more	like	fine	basketwork	than	anything	I	know	of	.
它	曾是	更多的	喜欢	美好的	篮子	比	任何事物	我	知道	的	.

它更像是精美的篮子编织品，而不是我所见过的任何东西。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz] , [bʌt; bət] [streɪt] , [lɒŋ] ,

They	had	no	bows	and	arrows	,	such	as	ours	,	but	straight	,	long	,
他们	有	不	弓	和	箭头	,	这样的	作为	我们的	,	但	直的	,	长的	,

他们没有像我们这样的弓箭，而是笔直、长长的.....

[braɪt] ['wepənz] [wɪtʃ] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

bright	weapons	which	glittered	in	the	sun	.
明亮的	武器	哪个	闪闪发光	在	这	太阳	.

在阳光下闪闪发光的精美武器。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv][baʊ; bəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['ærəus] ,

It	may	have	been	a	strange	kind	of	bow	,	but	I	could	see	no	arrows	,
它	可能	有	到过	一个	奇怪的	种类	的	弓	,	但	我	可以	看	不	箭头	,

那或许是一种奇特的弓，但我没看到箭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ʃuːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [waɪl] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

and	they	did	not	shoot	with	them	while	near	me	.
和	他们	做过	不是	射击	和	他们	尽管	靠近	我	.

他们在我附近时并没有用枪射击。

[ɒn] [ðeə(r)] [hedz] , [ðeɪ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] ['kʌvərɪŋ] , [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

On	their	heads	,	they	wore	a	large	round	covering	,	which	shaded	them	from	the
在	他们的	头部	,	他们	穿着	一个	大的	圆形的	覆盖	,	哪个	阴影	他们	从	这

[hɒt] [sʌn] ,

hot	sun	,
热的	太阳	,

他们头上戴着一个大大的圆形遮阳篷，用来遮挡烈日。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ðeɪ] [hæd; həd][kwɪə(r)] [kləʊðz] , [ʃeɪpt] [laɪk][ðeə(r)] [fiːt] ,

and	on	their	feet	they	had	queer	clothes	,	shaped	like	their	feet	,
和	在	他们的	脚	他们	有	酷儿	衣服	,	形状	喜欢	他们的	脚	,

他们的脚上穿着奇特的衣服，形状和他们的脚一样。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz]

and	these	it	was	which	had	made	me	think	the	sound	I	heard	was
和	这些	它	曾是	哪个	有	制成	我	思考	这	声音	我	听到	曾是

[ðæt] [meɪd] [baɪ] ['ænɪmlz] .

that	made	by	animals	.
那	制成	经过	动物	.

正是这些原因让我觉得我听到的声音是动物发出的声音。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ]

But	among	them	were	a	few	who	were	like	us	,	and	they	may
但	之中	他们	是	一个	很少	WHO	是	喜欢	我们	,	和	他们	可能

[hæv; həv] [biːn] ['ɪndiənz] ,

have	been	Indians	,
有	到过	印度人	,

但其中也有一些和我们一样的人，他们可能是印第安人。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn] [kləʊðz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [səʊ] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

although	they	had	on	clothes	like	the	others	;	so	,	perhaps	,	after	all	,
虽然	他们	有	在	衣服	喜欢	这	其他的	;	所以	,	也许	,	后	全部	,

虽然他们穿着和其他人一样的衣服；所以，或许，归根结底，

[ðə; ði] [waɪt] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gɒdz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni]

the	white	beings	were	not	gods	,	for	the	Indians	were	in	their	company
这	白色的	生物	是	不是	神	,	为了	这	印度人	是	在	他们的	公司

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] .

and	lived	.
和	居住地	.

白人并非神明，因为印第安人与他们为伍，并与他们共同生活。

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] , ['ɜːnɪst] [təʊnz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl]

"	The	man	had	talked	in	low	,	earnest	tones	;	but	as	he	advanced	in	his	tale
"	这	男人	有	谈话	在	低的	,	认真	音调	;	但	作为	他	先进的	在	他的	故事

,

,

,

“那人说话时语气低沉而认真；但随着他讲述故事的深入，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðəʊ] [stɪl] [ləʊ] , [hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] , ['vaɪbreɪtɪŋ] ['kwɒlətɪ] [ðæt]

his	voice	,	though	still	low	,	had	taken	on	a	penetrating	,	vibrating	quality	that
他的	嗓音	,	尽管	仍然	低的	,	有	已采取	在	一个	渗透	,	振动	质量	那

[θrɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

thrilled	his	wife	,
激动不已	他的	妻子	,

他的声音虽然依然低沉，却变得浑厚而富有感染力，令他的妻子心潮澎湃。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

and	reached	the	ears	of	the	old	woman	on	the	couch	,
和	达到	这	耳朵	的	这	老的	女士	在	这	长椅	,

声音传到了躺在沙发上的老妇人的耳朵里。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['leθədʒi] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

seeming	to	rouse	her	from	her	lethargy	like	a	voice	from	the
似乎	到	唤醒	她	从	她	昏睡	喜欢	一个	嗓音	从	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

仿佛来自坟墓的声音，将她从昏昏欲睡的状态中唤醒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɜːd] ['restləsli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

She	had	stirred	restlessly	two	or	three	times	,
她	有	搅拌	躁动不安	二	或者	三	时代	,

她不安地动了两三次，

['straɪvɪŋ] ['evə(r)]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θrɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] :

striving	ever	harder	to	break	the	thrall	of	her	weakness	:
努力	曾经	更难	到	休息	这	奴隶	的	她	弱点	:

她正努力摆脱软弱的束缚：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk]

it	would	have	moved	the	heart	of	any	one	beholding	her	efforts	to	make
它	会	有	已搬	这	心	的	任何	一	凝视	她	努力	到	制作

[hɜː'self] [hɜːd] ,

herself	heard	,
她自己	听到	,

任何目睹她努力表达自己想法的人都会为之动容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['nærətɪv] ,

but	she	lay	unnoticed	,	for	the	man	was	deep	in	his	wonderful	narrative	,
但	她	躺	未被察觉	,	为了	这	男人	曾是	深的	在	他的	精彩的	叙述	,

但她躺在那里却无人注意，因为那人正沉浸在他精彩的叙述中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːd] .

and	his	wife	listening	intently	,	drinking	in	every	word	.
和	他的	妻子	聆听	专注地	,	喝	在	每一个	单词	.

他的妻子在一旁认真地听着，把每个字都听得清清楚楚。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

At	last	she	attracted	the	attention	of	the	two	,
在	最后的	她	吸引	这	注意力	的	这	二	,

最终，她引起了两人的注意。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['strenjuəs] ['efəts] [tuː; tə] [spiːk] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , ['gʌtərəl] [saʊnd] [diːp]
for 为了 **her** 她 **strenuous** 费力的 **efforts** 努力 **to** 到 **speak** 说话 **resulted** 结果 **in** 在 **a** 一个 **hoarse** 嘶哑 **,** , **guttural** 喉音 **sound** 声音 **deep** 深的
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
in 在 **her** 她 **throat** 喉 **.** .

她竭尽全力想要说话，结果却发出了一声嘶哑的喉音。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
They 他们 **sprang** 弹簧 **to** 到 **their** 他们的 **feet** 脚 **,** , **and** 和 **stepped** 步 **quickly** 迅速地 **to** 到 **the** 这 **couch** 长椅 **.** .

他们猛地站起身，快步走到沙发旁。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] :
There 那里 **they** 他们 **saw** 锯 **a** 一个 **surprising** 奇怪 **change** 改变 **in** 在 **the** 这 **countenance** 面容 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **woman** 女士 **:** :

他们发现老妇人的面容发生了令人惊讶的变化：

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] , [naʊ] [lʊkt]
her 她 **eyes** 眼睛 **,** , **bright** 明亮的 **and** 和 **unclouded** 晴朗无云 **as** 作为 **they** 他们 **had** 有 **been** 到过 **before** 前 **,** , **now** 现在 **looked** 看起来
[æt; ət][ðem; ðəm] - ,
at 在 **them** 他们 **recognisingly** - **,** ,

她那双明亮清澈的眼睛，像以前一样，现在带着认出的神情望着他们。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [stɪl] [bɔː(r)][ðə; ði] ['weɪti] , ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [naʊ] ['pɑːtli]
although 虽然 **they** 他们 **still** 仍然 **bore** 钻孔 **the** 这 **weighty** 重 **,** , **thoughtful** 周到 **expression** 表达 **;** ; **her** 她 **mouth** 嘴 **,** , **now** 现在 **partly** 部分
['əʊpən] ,
open 打开 **,** ,

尽管他们脸上依然带着沉重而沉思的表情；她的嘴唇微微张开，

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
was 曾是 **full** 满的 **of** 的 **resolve** 解决 **,** , **and** 和 **the** 这 **lips** 嘴唇 **were** 是 **just** 只是 **shaping** 成型 **the** 这 **words** 字 **she** 她 **was** 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
about 关于 **to** 到 **speak** 说话 **,** ,

她神情坚定，嘴唇微微翕动，似乎正要说出什么话来。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ɐpɹ'əʊtʃt] :
as 作为 **the** 这 **two** 二 **approached** 接近 **:** :

两人走近时：

“ - , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ə'ləʊn] ,
“ “ **Itatli** - , **,** , **I** 我 **heard** 听到 **the** 这 **words** 字 **you** 你 **have** 有 **spoken** 说 **this** 这 **evening** 晚上 **,** , **and** 和 **I** 我 **,** , **alone** 独自的 **,** ,
[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
understand 理解 **them** 他们 **.** .

“伊塔特利，我听到了你今晚所说的话，只有我一个人理解它们。

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [juː; jʊ] [sɔː] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] ,
You 你 **know** 知道 **not** 不是 **what** 什么 **manner** 方式 **of** 的 **men** 男人 **were** 是 **those** 那些 **you** 你 **saw** 锯 **;** ; **you** 你 **know** 知道 **not** 不是 **,** ,

你不知道你所看见的那些人是什么样的人；你不知道，

[ɪn'diːd] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [men] [ɔː(r)] ['eɪndʒəls] .

indeed	,	whether	they	be	men	or	angels	.
的确	,	无论	他们	是	男人	或者	天使	.

的确，无论他们是人还是天使。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [laɪk] [ɑː'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] .

They	are	men	like	ourselves	,	but	they	come	from	afar	.
他们	是	男人	喜欢	我们自己	,	但	他们	来	从	远方	.

他们和我们一样都是人，只是来自远方。

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['vɒljuːm] ,

Listen	,	my	children	,	"	she	continued	,	her	voice	growing	in	power	and	volume	,
听	,	我的	孩子们	,	"	她	持续	,	她	嗓音	生长	在	力量	和	体积	,

"听着，孩子们，"她继续说道，声音越来越大，越来越有力。

" [ai] [wɪl] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l]

"	I	will	disclose	to	you	what	I	have	never	revealed	to	any	one	of	our	people
"	我	将要	透露	到	你	什么	我	有	绝不	揭晓	到	任何	一	的	我们的	人们

.

:
.

"我将向你们透露我从未向我们任何族人透露过的事情。"

[ə'baʊt] [tuː] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [reɪn] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [traɪb] ,

About	two	seasons	of	rain	after	I	had	foretold	the	future	of	our	tribe	,
关于	二	季节	的	雨	后	我	有	预言	这	未来	的	我们的	部落	,

在我预言我们部落的未来之后，大约过了两个雨季，

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] [leɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪəli] [draɪ] ,

when	the	last	lake	should	have	become	entirely	dry	,
什么时候	这	最后的	湖	应该	有	变得	完全	干燥	,

当最后一个湖泊本应完全干涸的时候，

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [lænd] ,

I	had	a	revelation	of	what	was	to	befall	all	the	Indians	of	this	great	land	,
我	有	一个	启示	的	什么	曾是	到	降临	全部	这	印度人	的	这	伟大的	土地	,

我预见了这片伟大土地上所有印第安人将会遭遇的命运。

[ðæt] [fɑː(r)] [sə'pɑːst] ['eniθɪŋ] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['prɔfɪˌsaɪd] .

that	far	surpassed	anything	I	had	ever	before	prophesied	.
那	远的	超越	任何事物	我	有	曾经	前	预言	.

这远远超出了我之前的任何预言。

[ai] [sɔː] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [siː] ['spɑːklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

I	saw	,	as	in	a	vision	,	the	great	blue	sea	sparkling	in	the	sun	,
我	锯	,	作为	在	一个	想象	,	这	伟大的	蓝色的	海	闪闪发光	在	这	太阳	,

我仿佛在梦中看到，蔚蓝的大海在阳光下波光粼粼。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['rəʊlɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	little	waves	rolling	softly	to	the	shore	,
这	小的	波浪	滚动	轻轻	到	这	支撑	,

小波浪轻轻地滚向岸边，

[tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] [ɒn] [ðə; ði] [sændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

to	break	into	lines	of	white	foam	on	the	sands	of	the	beach	at	my	feet	.
到	休息	进入	线条	的	白色的	泡沫	在	这	沙子	的	这	海滩	在	我的	脚	.

在脚下的沙滩上，激起一道道白色的泡沫。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ðə; ði]

I	was	alone	,	but	was	not	afraid	,	although	I	had	never	before	seen	the
我	曾是	独自的	,	但	曾是	不是	害怕的	,	虽然	我	有	绝不	前	已见	这

[siː] ,

sea	,
海	,

我独自一人，但并不害怕，尽管我以前从未见过大海。

['aɪðə(r)] [ɪn] [maɪ] ['vɪʒnz] [ɔː(r)] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ; [jet] [aɪ] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

either	in	my	visions	or	in	real	life	;	yet	I	knew	at	once	what	it	was	.
任何一个	在	我的	愿景	或者	在	真实的	生活	;	然而	我	知道	在	一次	什么	它	曾是	.

无论是在我的幻觉中还是在现实生活中；但我立刻就知道那是什么。

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,

While	I	gazed	at	the	water	,	and	watched	the	waves	rushing	up	to	my	feet	,
尽管	我	凝视	在	这	水	,	和	观看	这	波浪	匆忙	向上	到	我的	脚	,

当我凝视着海水，看着波浪涌到我的脚边时，

[aɪ] [felt] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'pelɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk]

I	felt	,	all	at	once	,	as	though	an	unseen	power	was	impelling	me	to	look
我	毛毡	,	全部	在	一次	,	作为	尽管	一个	看不见	力量	曾是	推动	我	到	看

[ʌp] .

up	.
向上	.

我突然感到，仿佛有一股无形的力量驱使我抬头仰望。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [sɔː] ,

I	raised	my	head	and	gazed	out	over	the	water	,	and	there	I	saw	,
我	提高	我的	头	和	凝视	出去	超过	这	水	,	和	那里	我	锯	,

我抬起头，凝视着水面，然后我看到了：

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [bɜːd] .

far	away	,	a	great	white	object	that	looked	like	an	immense	bird	.
远的	离开	,	一个	伟大的	白色的	目的	那	看起来	喜欢	一个	巨大	鸟	.

远处，一个巨大的白色物体，看起来像一只巨大的鸟。

[aɪ] [njuː] , [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ə'kɜː(r)] [ɪn] [maɪ] ['vɪʒnz] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

I	knew	,	as	I	know	all	things	that	occur	in	my	visions	,	this	was	a	ship	.
我	知道	,	作为	我	知道	全部	事物	那	发生	在	我的	愿景	,	这	曾是	一个	船	.

我知道，就像我知道我梦境中发生的一切一样，这是一艘船。

“ ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] ,

“	Presently	,	the	unseen	power	,	as	though	whispering	in	my	ear	,
“	目前	,	这	看不见	力量	,	作为	尽管	耳语	在	我的	耳朵	,

“此刻，那股无形的力量，仿佛在我耳边低语，

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [men] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kʌntri] ,

revealed	to	me	that	the	ship	was	full	of	men	from	a	far	country	,
揭晓	到	我	那	这	船	曾是	满的	的	男人	从	一个	远的	国家	,

他告诉我，船上满是来自遥远国家的人。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] [lænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [səb'djuː] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

coming	to	settle	in	our	land	,	and	that	they	would	subdue	the	Indians	,
未来	到	定居	在	我们的	土地	,	和	那	他们	会	征服	这	印度人	,

他们前来定居于我们的土地上，并企图征服印第安人。

['kɪlɪŋ] ['meni] , ['teɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɑːstəz] ;

killing	many	,	taking	others	captive	,	and	making	them	work	for	their	masters	;
杀	许多	,	采取	其他的	俘虏	,	和	制作	他们	工作	为了	他们的	大师	;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

杀害许多人，俘虏其他人，并强迫他们为主人工作；而且，

['leɪtə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

later	,	after	many	years	,
之后	,	后	许多	年	,

多年以后，

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [wʊd] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðeəz] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm]

the	Indians	would	vanish	from	the	land	which	had	been	theirs	since	the	time
这	印度人	会	消失	从	这	土地	哪个	有	到过	他们的	自从	这	时间

[wen] - [wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

when	Ouiot	was	on	this	earth	.
什么时候	-	曾是	在	这	地球	.

印第安人将从这片土地上消失，这片土地自乌伊奥特在世时就属于他们。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['feɪdɪd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

Then	the	vision	faded	slowly	from	my	sight	,
然后	这	想象	褪色	缓慢地	从	我的	视线	,

然后，我的视线渐渐模糊了。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [mɪst] [æz; əz][aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] .

and	I	seemed	to	enter	a	luminous	mist	as	I	felt	myself	impelled	to	walk	.
和	我	似乎	到	进入	一个	发光的	薄雾	作为	我	毛毡	我	被迫	到	走	.

我仿佛进入了一片发光的迷雾中，感到一股强烈的冲动驱使我前行。

['ɑːftə(r)] [wɒt] , [ɪn][maɪ] [trɑːns] , [siːmd] ['meni] ['aʊəz] ,

After	what	,	in	my	trance	,	seemed	many	hours	,
后	什么	,	在	我的	发呆	,	似乎	许多	小时	,

在我的恍惚状态中，似乎过了好几个小时之后，

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv][lænd] ,

I	came	out	of	the	mist	on	to	a	level	stretch	of	land	,
我	来了	出去	的	这	薄雾	在	到	一个	等级	拉紧	的	土地	,

我从雾中走出来，来到一片平坦的土地上。

[θruː] [wɪtʃ] [fləʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rɪvə(r)] .

through	which	flowed	a	large	river	.
通过	哪个	流动	一个	大的	河	.

一条大河从中流过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntənz] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

There	were	mountains	on	the	north	,	reaching	for	many	miles	,	and	from
那里	是	山脉	在	这	北	,	到达	为了	许多	英里	,	和	从

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

北部是绵延数英里的群山，西部，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ləʊlənd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [keɪm] [ðə; ði] [kuːl] [ˌɑːftə'nuːn] [siː]

which	was	lowland	as	far	as	the	eye	could	see	,	came	the	cool	afternoon	sea
哪个	曾是	低地	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,	来了	这	凉爽的	下午	海

[wɪnd] .

wind	.
风	.

目之所及皆是低地，午后凉爽的海风吹来。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] [haʊs] , [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [ruːf] ,

In	the	middle	of	the	plain	was	a	great	tall	house	,	white	with	a	red	roof	,
在	这	中间	的	这	清楚的	曾是	一个	伟大的	高的	房子	,	白色的	和	一个	红色的	屋顶	,

平原中央耸立着一座高大的房子，白色外墙，红色屋顶。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [end] [hʌŋ] [sʌm; səm] [belz] [ɪn] ['oʊpənɪŋz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	at	one	end	hung	some	bells	in	openings	made	for	them	in	the	wall	.
和	在	一	结尾	悬挂	一些	铃铛	在	开口	制成	为了	他们	在	这	墙	.

一端墙上开了几个洞，里面挂着一些铃铛。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [brʌʃ] , [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ,

All	around	were	a	great	many	houses	of	brush	,	much	like	this	we	are	in	,
全部	大约	是	一个	伟大的	许多	房屋	的	刷子	,	很多	喜欢	这	我们	是	在	,

周围有很多用树枝搭建的小屋，和我们现在住的这间很像。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] ['biːz] , [æt; ət] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,

and	outside	and	in	were	crowds	of	Indians	working	like	bees	,	at	all	kinds	of	toil	,
和	外部	和	在	是	人群	的	印度人	在职的	喜欢	蜜蜂	,	在	全部	种类	的	辛劳	,

内外都是成群的印度人，像蜜蜂一样辛勤劳作，从事着各种各样的苦差事。

['duːɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , [tuː] , [ðæt] [wiː; wi] ['nevə(r)] [duː; də] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['plɑːntɪŋ] ['fiːldz] [wɪð] [siːdz] ,

doing	many	things	,	too	,	that	we	never	do	,	such	as	planting	fields	with	seeds	,
正在做	许多	事物	,	也	,	那	我们	绝不	做	,	这样的	作为	种植	字段	和	种子	,

他们也做了很多我们从来不做的事情，比如播种。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪp] ; ['meɪkɪŋ] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] ,

and	gathering	the	harvest	when	it	was	ripe	;	making	cloth	for	clothes	,
和	采集	这	收成	什么时候	它	曾是	成熟	;	制作	布	为了	衣服	,

[sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

such	as	you	,
这样的	作为	你	,

收割成熟的庄稼；织布做衣服，就像你一样。

[maɪ] [sʌn] , [sɔː] [ðəʊz] [streɪndʒ] [men] ['weərɪŋ] .

my	son	,	saw	those	strange	men	wearing	.
我的	儿子	,	锯	那些	奇怪的	男人	穿着	.

我儿子看到那些穿着奇怪衣服的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第2/8页

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [dʒ'ɑːz][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [kleɪ] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [b'ɑːskɪts] ,
Then **they** **were** **making** **jars** **and** **dishes** **of** **clay** **,** **and** **weaving** **baskets** **,**
然后 他们 是 制作 罐子 和 菜肴 的 黏土 , 和 编织 篮子 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][juːz] . ”
such **as** **we** **use** **.** **”**
这样的 作为 我们 使用 . ”

然后他们用陶土制作罐子和盘子，编织篮子，就像我们现在用的那种。

“ ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['bɪziːst] ,
“ **Suddenly** **,** **a** **little** **time** **before** **sunset** **,** **while** **they** **were** **at** **their** **busiest** **,**
“ 突然 , 一个 小的 时间 前 日落 , 尽管 他们 是 在 他们的 最繁忙 ,

“突然，就在日落前不久，在他们最忙碌的时候，

[ðə; ði] [belz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .
the **bells** **in** **the** **big** **white** **house** **began** **to** **ring** **.**
这 铃铛 在 这 大的 白色的 房子 开始 到 戒指 .

那座白色大房子里的钟声开始响起。

['evri] [wʌn] [stɒpt] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Every **one** **stopped** **working** **and** **stood** **facing** **the** **building** **.**
每一个 一 停止 在职的 和 站立 面向 这 建筑 .

所有人都停止了工作，面向大楼站着。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] , [ðeɪ] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] .
Then **,** **as** **the** **bells** **were** **ringing** **,** **they** **bowed** **their** **heads** **.**
然后 , 作为 这 铃铛 是 铃声 , 他们 鞠躬 他们的 头部 .

然后，随着钟声响起，他们低下了头。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [aɪ] [hɜːd] , [ə'gen] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
At **this** **moment** **,** **I** **heard** **,** **again** **,** **the** **voice** **which** **yet** **was** **not** **a** **voice** **,**
在 这 片刻 , 我 听到 , 再次 , 这 嗓音 哪个 然而 曾是 不是 一个 嗓音 ,

就在这时，我又听到了那个声音，但它却又不像是一个声音。

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .
revealing **to** **me** **the** **meaning** **of** **the** **scene** **before** **my** **eyes** **.**
揭示 到 我 这 意义 的 这 场景 前 我的 眼睛 .

它向我揭示了眼前景象的含义。

- [bɪ'həʊld] , - [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] , - [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [lænd] !
' **Behold** **,** **'** **I** **seemed** **to** **hear** **,** **'** **the** **final** **end** **of** **the** **Indians** **of** **this** **,** **land** **!**
- 看哪 , - 我 似乎 到 听到 , - 这 最终的 结尾 的 这 印度人 的 这 , 土地 !

“看啊，”我仿佛听到有人说，“这片土地上的印第安人最终的结局！”

[siː] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] !
See **the** **fate** **which** **is** **awaiting** **them** **!**
看 这 命运 哪个 是 等待中 他们 !

看看他们即将面临的命运吧！

[ɔːl] [ðiːz] ['piːplz] [ænd; ənd] [traɪbz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɒv; əv]
All **these** **peoples** **and** **tribes** **,** **and** **others** **far** **to** **the** **north** **and** **south** **of**
全部 这些 人民 和 部落 , 和 其他的 远的 到 这 北 和 南 的
[hɪə(r)] ,
here **,**
这里 ,

所有这些民族和部落，以及远在南北两侧的其他民族和部落，

[wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː] [ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪs] .

will	be	brought	together	into	places	like	unto	this	.
将要	是	带来	一起	进入	地方	喜欢	到	这	.

将会聚集到像这样的地方。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ðiːz] [waɪt] [menz] [tɑːsks] ; [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn] [waɪld] ,

They	will	be	made	to	work	at	these	white	men's	tasks	;	give	up	their	own	wild	,
他们	将要	是	制成	到	工作	在	这些	白色的	男士	任务	;	给	向上	他们的	自己的	荒野	,

他们将被强迫去做这些白人的工作；放弃他们自己的野性，

[friː] [laɪf] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈəʊpən] [ˈkʌntri] ; [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊld] [ˈkʌstəmz] ; [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn] [gɒd] ,

free	life	in	the	open	country	;	give	up	their	old	customs	;	give	up	their	own	god	,
自由的	生活	在	这	打开	国家	;	给	向上	他们的	老的	海关	;	给	向上	他们的	自己的	上帝	,

在广袤的乡村过着自由自在的生活；放弃旧有的习俗；放弃他们自己的神灵。

[ˈiːv(ə)n] , [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [gɒd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈmɑːstəz] .

even	,	to	pray	to	the	God	of	their	masters	.
甚至	,	到	祈祷	到	这	上帝	的	他们的	大师	.

甚至，他们还要向自己主人的神祈祷。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðiː] [ˈɪndiənz] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [fərˈevə(r)] ;

And	thus	will	it	be	for	many	years	,	until	the	Indians	disappear	forever	;
和	因此	将要	它	是	为了	许多	年	,	直到	这	印度人	消失	永远	;

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

for	,	after	a	time	,
为了	,	后	一个	时间	,

这种情况将会持续很多年，直到印第安人永远消失；因为过了一段时间之后，

[ðeɪ] [wɪl] [grəʊ] [ˈfjuːə(r)] [ænd; ənd] [ˈfjuːə(r)] [ʌnˈtɪl] [nɒt] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ðiː] [həʊl] [lænd] [wɪtʃ]

they	will	grow	fewer	and	fewer	until	not	one	shall	be	left	in	the	whole	land	which
他们	将要	生长	更少	和	更少	直到	不是	一	将	是	左边	在	这	所有的	土地	哪个

[wʌns] [ðeɪ] [əʊnd] .

once	they	owned	.
一次	他们	拥有	.

他们的人数会越来越少，直到他们曾经拥有的整片土地上再也不会留下一个。

- [ðen] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [fel] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈwəʊk] ,

'	Then	what	seemed	a	deep	sleep	fell	upon	me	,	and	when	I	awoke	,
-	然后	什么	似乎	一个	深的	睡觉	跌倒	之上	我	,	和	什么时候	我	醒来	,

“然后我仿佛陷入了沉睡，当我醒来时，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [həʊm] .

I	was	in	my	own	home	.
我	曾是	在	我的	自己的	家	.

我当时在自己家里。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [tel] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈvɪʒnz] ;

I	was	greatly	frightened	,	but	dared	not	tell	any	one	of	my	visions	;
我	曾是	非常	害怕	,	但	敢于	不是	告诉	任何	一	的	我的	愿景	;

我当时非常害怕，但不敢把我的幻象告诉任何人；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [lɑːf] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [skɔːn] , [pəˈhæps] [draɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,

for	I	knew	they	would	laugh	me	to	scorn	,	perhaps	drive	me	away	,
为了	我	知道	他们	会	笑	我	到	轻蔑	,	也许	驾驶	我	离开	,

因为我知道他们会嘲笑我，甚至可能把我赶走。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [lɑːst] .

as	they	did	at	the	last	.
作为	他们	做过	在	这	最后的	.

就像他们上次那样。

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	As	the	old	woman	described	this	picture	of	the	future	revealed	to	her	,
"	作为	这	老的	女士	描述	这	图片	的	这	未来	揭晓	到	她	,

[hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] .

her	agitation	increased	.
她	搅动	增加	.

"当老妇人向我描述她所看到的这幅未来图景时，她的激动之情与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn][æn; ən] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stretʃt] [aʊt] ,

She	raised	herself	on	an	arm	,	and	with	the	other	stretched	out	,
她	提高	她自己	在	一个	手臂	,	和	和	这	其他	拉伸	出去	,

她用一只胳膊撑起身子，另一只胳膊伸了出去，

[ʃiː; ʃi] [swept] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ,

she	swept	her	hand	along	the	horizon	,	from	the	south	to	the	north	,
她	扫荡	她	手	沿着	这	地平线	,	从	这	南	到	这	北	,

她用手沿着地平线从南向北扫去，

['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] :

saying	,	as	she	did	so	:
说	,	作为	她	做过	所以	:

她一边这样做，一边说道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ; [ðɪs] - [geɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,

"	This	is	the	land	of	the	Indians	;	this	Ouiot	gave	to	our	fathers	,
"	这	是	这	土地	的	这	印度人	;	这	-	给予	到	我们的	父亲们	,

"这是印第安人的土地；这片土地是乌伊奥特人留给我们祖先的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	they	gave	it	to	us	.
和	他们	给予	它	到	我们	.

他们把它给了我们。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['hʌndrəd]

While	the	sun	has	been	traveling	over	his	path	in	the	sky	for	many	hundred
尽管	这	太阳	有	到过	旅行	超过	他的	小路	在	这	天空	为了	许多	百

[j'iəz] ,

years	,
年	,

虽然太阳已经在天空中沿着他的轨迹运行了数百年，

[wiː; wi] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs]

we	,	and	our	fathers	before	us	,	for	generations	,	have	lived	in	this
我们	,	和	我们的	父亲们	前	我们	,	为了	几代人	,	有	居住地	在	这

[lænd] .

land	.
土地	.

我们以及我们的父辈世世代代都生活在这片土地上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [end] [ɪz] [kʌm] .

But	now	the	end	is	come	.
但	现在	这	结尾	是	来	.

但现在一切都结束了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] ;

We	must	give	way	before	a	people	stronger	than	we	;
我们	必须	给	方式	前	一个	人们	更强	比	我们	;

我们必须向比我们强大的民族让路；

[gɪv] [ʌp]['aʊə(r)][lænd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['vænɪʃ] .

give	up	our	land	to	them	and	vanish	.
给	向上	我们的	土地	到	他们	和	消失	.

把土地拱手让给他们，然后消失。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɒljuːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] ,

" Her 她 voice 嗓音 increased 增加 in 在 volume 体积 as 作为 she 她 spoke 辐 , until 直到 , at 在 the 这 close 关闭 ,

“她说话时音量越来越大，直到最后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] .

it 它 was 曾是 as 作为 powerful 强大的 as 作为 in 在 former 以前的 days 天 .

它和以前一样强大。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð] [ɑːm] [stɪl] [ˌaʊt'stretʃt] , [æz; əz] [ðəʊ]

When 什么时候 she 她 had 有 ceased 停止 speaking 请讲 , she 她 paused 暂停 , with 和 arm 手臂 still 仍然 outstretched 伸展 , as 作为 though 尽管

[træns'fɪkst] .

transfixed 呆若木鸡 .

她停止说话后，手臂仍然伸着，愣住了，仿佛被定住了一样。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['stedəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntənz] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]

She 她 gazed 凝视 steadily 稳步 across 穿过 the 这 level 等级 plain 清楚的 to 到 the 这 distant 遥远 mountains 山脉 , motionless 静止不动 and 和

['rɪdʒɪd] ,

rigid 死板的 ,

她目光呆滞地望着平坦的平原，远处群山静立不动，姿态僵硬。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɪndiənz] ['weɪtɪd] , [ɔːd] [ænd; ənd] [ə'freɪd] , ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] ,

while 尽管 the 这 two 二 young 年轻的 Indians 印度人 waited 等待 , awed 敬畏 and 和 afraid 害怕的 , minute 分钟 after 后 minute 分钟 ,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

for 为了 they 他们 knew 知道 not 不是 what 什么 .

两个年轻的印第安人既敬畏又害怕，一分一秒地等待着，因为他们不知道会发生什么。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ðə; ði][eɪdʒd]['sɪb(ə)l] [let] [fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

After 后 a 一个 long 长的 silence 沉默 , the 这 aged 老年人 sibyl 西比尔 let 让 fall 落下 her 她 arm 手臂 ,

一阵漫长的沉默后，年迈的女巫放下了手臂。

[ænd; ənd] [drɒpt] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and 和 dropped 掉落 back 后退 suddenly 突然 on 在 to 到 the 这 couch 长椅 .

然后突然跌回沙发上。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'dɪmd] ; [bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd]

The 这 fire 火 of 的 prophecy 预言 in 在 her 她 eyes 眼睛 was 曾是 still 仍然 undimmed 未变暗 ; but 但 turning 转弯 toward 朝向

[ðə; ði] [tuː] ['weɪtɪŋ] [wʌnz] ,

the 这 two 二 waiting 等待 ones 一个 ,

她眼中预言的火焰依然未减；但她转过身，看向那两个等候着的人，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] , [jet] [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] :

she 她 spoke 辐 again 再次 , yet 然而 as 作为 if 如果 coming 未来 back 后退 to 到 the 这 present 展示 :

她再次开口，但语气却仿佛回到了现实：

“ ['mɔtə] , - , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [həʊm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] , [weə(r)] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)]

“	Mota	,	Itatli	,	I	am	going	to	the	distant	home	of	our	people	,	where	all	are
“	莫塔	,	-	,	我	是	去	到	这	遥远	家	的	我们的	人们	,	在哪里	全部	是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

“莫塔，伊塔特利，我要去我们族人的遥远家园，那里的人们都很幸福。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] .

It	will	be	but	a	few	hours	before	I	shall	leave	you	.
它	将要	是	但	一个	很少	小时	前	我	将	离开	你	.

再过几个小时我就要离开你们了。

[duː; də][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] , ['ɑːftə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ded] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Do	you	,	my	son	,	after	I	am	dead	,	go	to	the	village	,
做	你	,	我的	儿子	,	后	我	是	死的	,	去	到	这	村庄	,

儿子，我死后，你愿意回村子去吗?

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [tʃiːf] [men] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

and	tell	the	chief	men	all	that	I	have	revealed	to	you	to	-	night	.
和	告诉	这	首席	男人	全部	那	我	有	揭晓	到	你	到	-	夜晚	.

把今晚我告诉你们的一切都告诉首领们。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , [wɪð] [maɪ][lɑːst] [breθ] ,

Tell	them	that	,	with	my	last	breath	,
告诉	他们	那	,	和	我的	最后的	气息	,

用我最后一口气，告诉他们:

[ai] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][gɒdz] [ə'bʌv] .

I	spoke	the	truth	revealed	to	me	by	the	gods	above	.
我	辐	这	真相	揭晓	到	我	经过	这	神	多于	.

我说出了诸神启示给我的真理。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]

Tell	them	that	the	only	safety	for	them	,	and	their	children	after	them
告诉	他们	那	这	仅有的	安全	为了	他们	,	和	他们的	孩子们	后	他们

,

,

,

告诉他们，对他们以及他们的孩子来说，唯一的安全保障是

[ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)][lænd] ;

is	to	live	with	the	strange	white	men	who	are	come	to	our	land	;
是	到	居住	和	这	奇怪的	白色的	男人	WHO	是	来	到	我们的	土地	;

就是要和来到我们土地上的陌生白人一起生活;

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] ['strendʒər] , [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

that	they	must	be	at	peace	with	the	strangers	,	live	with	them	,
那	他们	必须	是	在	和平	和	这	陌生人	,	居住	和	他们	,

他们必须与陌生人和平相处，与他们一起生活。

[ænd; ənd][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] ;

and	do	all	that	is	commanded	them	;
和	做	全部	那	是	命令	他们	;

并遵行一切所吩咐的;

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɪə(r)]

that	this	is	the	only	way	they	can	put	off	the	evil	day	when	they	shall	disappear
那	这	是	这	仅有的	方式	他们	能	放	离开	这	邪恶的	天	什么时候	他们	将	消失

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

这是他们推迟永远消失的邪恶之日到来的唯一方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]['əʊnli][æt; ət][best] ;

And	it	is	for	a	time	only	at	best	;
和	它	是	为了	一个	时间	仅有的	在	最好的	;

而且充其量也只是暂时的;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] ,

but	it	is	better	to	do	that	than	to	resist	them	,
但	它	是	更好的	到	做	那	比	到	抵抗	他们	,

但这样做总比反抗要好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] .

for	they	are	too	strong	to	be	driven	back	.
为了	他们	是	也	强的	到	是	驱动	后退	.

因为他们太强大了，无法被击退。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

But	I	fear	they	will	not	listen	to	my	words	which	you	shall	speak	.
但	我	害怕	他们	将要	不是	听	到	我的	字	哪个	你	将	说话	.

但我担心他们不会听你接下来要说的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [mʌst; məst] [liːv] [hɪə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

And	if	so	,	you	,	my	children	,	must	leave	here	and	go	to	the	south	,
和	如果	所以	,	你	,	我的	孩子们	,	必须	离开	这里	和	去	到	这	南	,

如果真是这样，我的孩子们，你们就必须离开这里，去南方去。

[θruː] [ðə; ði] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðen] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

through	the	pass	in	the	mountains	,	then	toward	the	setting	sun	until	you	come	to
通过	这	经过	在	这	山脉	,	然后	朝向	这	环境	太阳	直到	你	来	到

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

the	river	;
这	河	;

穿过山间隘口，然后朝着落日的方向走，直到到达河边;

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][streɪndʒ] [men] , [æz; əz][ɪn][maɪ] ['vɪʒn] .

and	there	you	will	find	the	strange	men	,	as	in	my	vision	.
和	那里	你	将要	寻找	这	奇怪的	男人	,	作为	在	我的	想象	.

在那里，你会遇到那些陌生人，就像我梦中看到的那样。

[pʊt] [jɔːˈselvz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] - [wɪl] [speə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Put	yourselves	under	their	care	,	and	perhaps	Ouiot	will	spare	you	,	and	the
放	你们自己	在下面	他们的	关心	,	和	也许	-	将要	空闲的	你	,	和	这

['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] ,

others	there	before	you	,
其他的	那里	前	你	,

把自己置于他们的照顾之下，或许奥伊奥特会饶恕你们，以及之前在那里的其他人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .

from	the	fate	of	the	rest	of	the	tribes	in	this	land	.
从	这	命运	的	这	休息	的	这	部落	在	这	土地	.

从这片土地上其他部落的命运来看。

〃 [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

〃	Her	voice	sank	to	a	whisper	,
〃	她	嗓音	沉没	到	一个	耳语	,

她的声音低沉下来，几乎变成耳语。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] .

so	that	it	was	with	difficulty	they	made	out	her	last	words	.
所以	那	它	曾是	和	困难	他们	制成	出去	她	最后的	字	.

因此，他们费了好大劲才听清她最后的遗言。

['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː]

Closing	**her**	**eyes**	**,**	**she**	**lay**	**gasping**	**for**	**some**	**minutes**	**;**	**after**	**this**	**,**	**she**	**fell**	**into**
结束	她	眼睛	,	她	躺	喘息	为了	一些	分钟	;	后	这	,	她	跌倒	进入

[ə; eɪ]['kəʊmətəʊs] [steɪt] ,

a	**comatose**	**state**	**,**
一个	昏迷	状态	,

她闭上眼睛，喘息了几分钟；之后，她陷入了昏迷状态。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'vaɪv] [ə'gen] .

from	**which**	**she**	**did**	**not**	**revive**	**again**	**.**
从	哪个	她	做过	不是	复活	再次	.

她再也没有醒过来。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɑːst] , [ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃə, 'wɔː-] ['kraʊtʃɪŋ] ['məʊʃnləs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Hour	**after**	**hour**	**passed**	**,**	**the**	**two**	**watchers**	**crouching**	**motionless**	**,**	**without**	**a**	**word**	**,**
小时	后	小时	通过了	,	这	二	观察者	蹲伏	静止不动	,	没有	一个	单词	,

时间一分一秒地过去，两个观察者一动不动地蹲着，一句话也没说。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

regarding	**the**	**fleeting**	**breath**	**of**	**the**	**dying**	**woman**	**.**
关于	这	转瞬即逝	气息	的	这	垂死	女士	.

关于垂死女人的最后气息。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Shortly	**before**	**the**	**dawn**	**began**	**to**	**lighten**	**the**	**horizon**	**,**
不久	前	这	黎明	开始	到	减轻	这	地平线	,

黎明即将破晓之际，

[ə; eɪ]['tremə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ; [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['fiːb(ə)l] [saɪ] ['ɪʃuːd]

a	**tremor**	**passed**	**through**	**the**	**body**	**of**	**the**	**sufferer**	**;**	**a**	**long**	**,**	**feeble**	**sigh**	**issued**
一个	震颤	通过了	通过	这	身体	的	这	患者	;	一个	长的	,	微弱	叹	发布

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

from	**her**	**lips**	**,**
从	她	嘴唇	,

患者全身颤抖了一下；一声长长的、微弱的叹息从她唇间发出。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] , [di'strʌst] [sɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

and	**the**	**aged**	**,**	**distrusted**	**seer**	**was**	**no**	**more**	**.**
和	这	老年人	,	不信任	先知	曾是	不	更多的	.

那位年迈且不受信任的先知就此消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː]['bɪtə(r)] ['weɪlɪŋ] , ['sweɪɪŋ] ['sləʊli] ['fɔːwəd]

The	**young**	**woman**	**,**	**on**	**seeing**	**this**	**,**	**broke**	**out**	**into**	**bitter**	**wailing**	**,**	**swaying**	**slowly**	**forward**
这	年轻的	女士	,	在	看到	这	,	打破	出去	进入	苦的	哀嚎	,	摇晃	缓慢地	向前

[ænd; ənd] ['bækwəd] ,

and	**backward**	**,**
和	落后	,

年轻女子见状，放声痛哭，身体缓缓地前后摇晃。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

while	**her**	**husband**	**sat**	**with**	**his**	**head**	**bowed**	**on**	**his**	**knees**	**.**
尽管	她	丈夫	卫星	和	他的	头	鞠躬	在	他的	膝盖	.

而她的丈夫则低着头，双手抱膝。

[ðeə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [bɪ'riːvmənt] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['ləʊnli] [wʌnz] ,

Their	**first**	**thought**	**was**	**of**	**utter**	**bereavement**	**,**	**for**	**to**	**these**	**two**	**lonely**	**ones**	**,**
他们的	第一的	想法	曾是	的	说出	丧亲之痛	,	为了	到	这些	二	孤独	一个	,

他们首先想到的是彻底的悲痛，因为对于这两个孤独的人来说，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,

and	**especially**	**to**	**the**	**woman**	**,**
和	尤其	到	这	女士	,

尤其是对女性而言，

[ðə; ði] ['grænpeərənt] [hæd; həd] [biː] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [səʊl] ['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [traɪb] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	grandparent	had	been	not	only	the	sole	member	of	their	tribe	they	had
这	祖父母	有	到过	不是	仅有的	这	唯一	成员	的	他们的	部落	他们	有

[nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

known	for	years	,
已知	为了	年	,

这位祖父母不仅是他们多年来认识的部落中唯一的成员，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][help] , [æt; ət] [taɪmz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['sɪŋgjələ(r)]

but	she	had	proved	to	them	a	help	,	at	times	through	her	singular
但	她	有	已证实	到	他们	一个	帮助	,	在	时代	通过	她	单数

[gɪft] .

gift	.
礼物	.

但她有时凭借其独特的才能，为他们提供了帮助。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] , [ɪn] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][mæn][ɪn] [wɪtʃ]

On	several	occasions	,	in	seasons	of	little	game	,	had	she	told	the	man	in	which
在	一些	场合	,	在	季节	的	小的	游戏	,	有	她	讲述	这	男人	在	哪个

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

在好几次猎物稀少的季节，她都曾告诉过那个男人该往哪个方向走，

[tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] .

to	go	for	the	best	results	.
到	去	为了	这	最好的	结果	.

力求取得最佳结果。

[wʌns] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [hæd; həd][maɪ'greɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Once	,	at	her	instance	,	they	had	migrated	to	a	distant	spring	she	had
一次	,	在	她	实例	,	他们	有	已迁移	到	一个	遥远	春天	她	有

[nəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

known	in	her	youth	,
已知	在	她	青年	,

有一次，在她的提议下，他们迁徙到她年轻时熟悉的一处遥远泉水边。

[weə(r)] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [traɪb]

where	the	three	were	safe	from	the	murderous	designs	of	the	warlike	tribe
在哪里	这	三	是	安全的	从	这	杀人犯	设计	的	这	好战	部落

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

coming	to	their	country	from	the	north	.
未来	到	他们的	国家	从	这	北	.

三人得以远离来自北方的好战部落的杀戮阴谋。

['faɪnəli] [ðə; ði][mæn] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [bɪ'hest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

Finally	the	man	bethought	himself	of	the	last	behest	of	the	dead	woman	.
最后	这	男人	思考	他自己	的	这	最后的	要求	的	这	死的	女士	.

最后，男人想起了死去的女人最后的遗愿。

“ [aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['mɔtə] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] ,

“	I	go	to	the	village	,	Mota	,	”	he	said	hoarsely	,
”	我	去	到	这	村庄	,	莫塔	,	”	他	说	沙哑地	,

“我去村子里，莫塔，”他沙哑地说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [left] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and	without	another	word	left	the	hut	and	set	off	down	the	hill	.
和	没有	其他	单词	左边	这	小屋	和	放	离开	向下	这	爬坡道	.

他一言不发地离开了小屋，下山去了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] [nɒt] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði][bed][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	woman	moved	not	,	but	remained	as	before	,	near	the	bed	of	her
这	女士	已搬	不是	,	但	剩余	作为	前	,	靠近	这	床	的	她

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

那女人一动不动，像以前一样待在祖母的床边。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ɒn][ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs]

There	she	sat	,	on	the	earthen	floor	,	without	taking	her	eyes	from	the	face
那里	她	卫星	,	在	这	土	地面	,	没有	采取	她	眼睛	从	这	脸

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

of	the	dead	,
的	这	死的	,

她就那样坐在泥土地面上，目光始终没有离开过死者的脸。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnd] , ['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

until	her	husband	returned	,	nearly	three	hours	later	.
直到	她	丈夫	返回	,	几乎	三	小时	之后	.

直到她丈夫回来，差不多三个小时后。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sædli] , “ [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] ,

“	It	was	no	use	,	”	he	exclaimed	sadly	,	“	they	would	not	listen	,
“	它	曾是	不	使用	,	”	他	惊呼	令人遗憾的是	,	“	他们	会	不是	听	,

“没用，”他悲伤地说道，“他们根本不听。”

[bʌt; bət][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm]

but	told	me	to	go	back	and	bury	the	grandmother	;	they	would	not	come
但	讲述	我	到	去	后退	和	埋葬	这	祖母	;	他们	会	不是	来

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

但他们让我回去埋葬祖母；他们不愿跟我一起去。

” ['mɔtə] [rɪ'plaɪd] [nɒt] .

”	Mota	replied	not	.
”	莫塔	回复	不是	.

莫塔回答说：“不。”

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ,

That	night	,	as	the	sun	was	setting	,
那	夜晚	,	作为	这	太阳	曾是	环境	,

那天晚上，太阳落山的时候，

[ðə; ði] [tuː] [ləʊn] ['kriːtʃəz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] ,

the	two	lone	creatures	made	a	grave	on	the	hill	a	few	feet	from	the	hut	,
这	二	孤独	生物	制成	一个	严重	在	这	爬坡道	一个	很少	脚	从	这	小屋	,

这两个孤零零的生物在离小屋几英尺远的山坡上挖了个坟墓。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] .

and	there	they	buried	the	mortal	remains	of	the	old	Indian	woman	.
和	那里	他们	埋葬	这	凡人	遗迹	的	这	老的	印度	女士	.

他们把那位印度老妇人的遗体埋葬在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] , ['saɪlənt][raɪt] ; [bəuθ][felt] ['diːpli] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [frendz]

It	was	a	sad	,	silent	rite	;	both	felt	deeply	the	absence	of	all	their	friends
它	曾是	一个	伤心	,	沉默的	仪式	;	两个都	毛毡	深	这	缺席	的	全部	他们的	朋友们

[ænd; ənd] ['kɪndrəd] ;

and	kindred	;
和	亲属	;

这是一个悲伤而寂静的仪式；两人都深深地感受到所有朋友和亲人的离去；

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['weɪlɪŋ] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spləm] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['berɪəl] ;

the	lack	of	all	the	customary	wailing	proper	to	the	solemn	service	of	burial	;
这	缺少	的	全部	这	习惯	哀嚎	恰当的	到	这	庄严	服务	的	葬礼	;

葬礼上缺乏所有应有的哀嚎；

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['prɒfəsi] .

but	,	above	all	,	the	want	of	belief	in	the	dead	woman's	prophecy	.
但	,	多于	全部	,	这	想	的	信仰	在	这	死的	女性的	预言	.

但最重要的是，人们不相信死者的预言。

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] .

That	gave	the	poignant	touch	to	their	sorrow	.
那	给予	这	令人心酸的	触碰	到	他们的	悲哀	.

这让他们的悲伤更添了几分凄美。

['sædli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berɪd] [ðə; ði] [ded] ,

Sadly	and	silently	,	as	they	had	buried	the	dead	,
令人遗憾的是	和	默默	,	作为	他们	有	埋葬	这	死的	,

他们悲伤而默默地埋葬了死者。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] .

they	returned	to	their	hut	in	the	gathering	shades	of	night	.
他们	返回	到	他们的	小屋	在	这	采集	色调	的	夜晚	.

夜幕降临，他们回到了小屋。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðiːz] [tuː] [bɪ'riːvd] [wʌnz] , ['pækɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

The	next	morning	,	these	two	bereaved	ones	,	packing	up	their	few	simple	belongings	,
这	下一个	早晨	,	这些	二	丧亲者	一个	,	包装	向上	他们的	很少	简单的	财物	,

第二天早上，这两个悲痛欲绝的人收拾着他们为数不多的简单行李。

[stəʊl] ['spərəʊfəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [həʊm] .

stole	sorrowfully	away	from	their	home	.
偷窃	悲伤地	离开	从	他们的	家	.

他们悲伤地离开了家。

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['wɪðə(r)]

They	knew	not	what	was	before	them	,	scarcely	anything	of	the	country	whither
他们	知道	不是	什么	曾是	前	他们	,	几乎	任何事物	的	这	国家	往哪里去

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] ;

they	were	bound	;
他们	是	边界	;

他们对前方的路一无所知，对他们即将前往的那个国家几乎一无所知；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [wɜːd] ,

but	such	was	their	faith	in	the	dead	woman's	word	,
但	这样的	曾是	他们的	信仰	在	这	死的	女性的	单词	,

但他们却如此深信死者的话。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['fɔːltə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

that	they	did	not	falter	in	their	resolution	to	fulfill	her	admonition	.
那	他们	做过	不是	犹豫不决	在	他们的	解决	到	实现	她	警告	.

他们毫不动摇地决心履行她的嘱咐。

[ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [lɒŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	hut	,	and	all	belonging	to	it	,	is	long	passed	away	;	and	the	spring	,
这	小屋	,	和	全部	属于	到	它	,	是	长的	通过了	离开	;	和	这	春天	,

['ɔːlsəʊ] , [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] ,

also	,	has	disappeared	,
还	,	有	消失	,

那间小屋及其所有附属物早已消失；泉水也已干涸。

['draɪɪŋ] [ʌp] [tɪl] ['mɪəli] [ə; eɪ]['stəʊni] ['fʌrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ʃəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [hæd; həd] [ɪts]
drying **up** **till** **merely** **a** **stony** **furrow** **in** **the** **ground** **shows** **where** **it** **once** **had** **its**
烘干 向上 直到 仅仅 一个 石质的 畦 在 这 地面 演出 在哪里 它 一次 有 它是
[kɔːs] .
course **.**
课程 .

干涸后，地面上只留下一条石沟，表明它曾经的路径。

['əʊnli][ðə; ði] ['ləʊnli] [greɪv] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪndiən] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
Only **the** **lonely** **grave** **on** **the** **hillside** **remains** **to** **mark** **the** **ancient** **Indian** **habitation**
仅有的 这 孤独 严重 在 这 山坡 遗迹 到 标记 这 古老的 印度 居住地
[hɪə(r)] ,
here **,**
这里 ,

只有山坡上那座孤零零的坟墓还留存着古代印第安人在此居住的痕迹。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tə'deɪ] , [ɪz]['ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
and **that** **,** **today** **,** **is** **almost** **obliterated** **.**
和 那 , 今天 , 是 几乎 彻底摧毁 .

而如今，这一切几乎已经消失殆尽。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] , [ðæt] , [tuː] , [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ;
As **for** **the** **village** **beyond** **in** **the** **canyon** **,** **that** **,** **too** **,** **is** **no** **more** **;**
作为 为了 这 村庄 超过 在 这 峡谷 , 那 , 也 , 是 不 更多的 ;

至于峡谷深处的那个村庄，也已经不复存在了；

['hɑːdli] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
hardly **a** **vestige** **can** **now** **be** **found** **to** **tell** **us** **that** **here** **,** **long** **ago** **,**
几乎 一个 痕迹 能 现在 是 成立 到 告诉 我们 那 这里 , 长的 前 ,

如今几乎找不到任何痕迹可以告诉我们，很久以前，这里曾发生过这样的事。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] .
was **a** **thriving** **Indian** **settlement** **.**
曾是 一个 熙 印度 沉降 .

曾是一个繁荣的印第安人聚居地。

[ɔːl] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .
All **is** **silent** **and** **deserted** **.**
全部 是 沉默的 和 荒凉的 .

四周一片寂静，空无一人。

['truːli] , [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] ['ɪndiən] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] [fɔː'təʊld] , [hæz; həz][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəni] ['vænɪʃd]
Truly **,** **as** **the** **aged** **Indian** **prophetess** **foretold** **,** **has** **the** **aborigine** **vanished**
真的 , 作为 这 老年人 印度 女先知 预言 , 有 这 土著 消失了
[frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .
from **the** **land** **.**
从 这 土地 .

正如那位年迈的印度女先知所预言的那样，土著居民确实已经从这片土地上消失了。

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv]['pɑːdreɪ] -
The **Flight** **of** **Padre** **Peyri**
这 航班 的 神父 -

佩里神父的飞行

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['setlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪndiənz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪz]
One **of** **the** **few** **settlements** **of** **the** **old** **mission** **Indians** **remaining** **in** **California** **is**
一 的 这 很少 定居点 的 这 老的 使命 印度人 其余的 在 加利福尼亚州 是
['pælə] ,
Pala **,**
帕拉 ,

加州仅存的几个古老印第安人定居点之一是帕拉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʌkt] [ə'weɪ] [ə'mɪdst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] ['si:nəri] [tu:; tə][bi:; bi]

a	little	village	tucked	away	amidst	some	of	the	most	charming	scenery	to	be
一个	小的	村庄	塞进去	离开	在……之中	一些	的	这	最多	迷人	风景	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

found	in	the	southern	part	of	the	state	.
成立	在	这	南部	部分	的	这	状态	.

这是一个隐匿在州南部最迷人风景中的小村庄。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['twenti] [maɪlz] [i:st] [frɒm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑ:n]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

It	is	twenty	miles	east	from	Mission	San	Luis	Rey	,	of	which	mission	it
它	是	二十	英里	东方	从	使命	圣	路易斯	雷伊	,	的	哪个	使命	它

[wɒz; wəz][æn; ən][ˌɑ:sɪ'stɛnsiə] ,

was	an	asistencia	,
曾是	一个	援助	,

它位于圣路易斯雷伊传教站以东二十英里处，曾是该传教站的一个附属机构。

[ɔ:(r)] [brɑ:ntʃ] , [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['oʊʃənˌsaɪd] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði]

or	branch	,	and	twenty	-	four	miles	from	Oceanside	,	the	nearest	point	on	the
或者	分支	,	和	二十	-	四	英里	从	海滨	,	这	最近的	观点	在	这

[kəʊst] .

coast	.
海岸	.

或分支，距离海岸上最近的地点 Oceanside 24 英里。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stændz] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pli:tli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['maʊntənz] , [haɪ]

The	village	stands	in	a	valley	which	is	completely	surrounded	by	mountains	,	high
这	村庄	站立	在	一个	谷	哪个	是	完全地	包围	经过	山脉	,	高的

[ænd; ənd] [ləʊ] ,

and	low	,
和	低的	,

村庄坐落在一个山谷中，四周群山环绕，高低错落。

[fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ju'naɪtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

far	and	near	,	uniting	with	it	in	a	succession	of	beautiful	pictures	around	the
远的	和	靠近	,	联合	和	它	在	一个	演替	的	美丽的	图片	大约	这

[ɪn'taɪə(r)][hə'raɪz(ə)n] .

entire	horizon	.
全部的	地平线	.

远近交错，构成了一幅幅环绕整个地平线的美丽画卷。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [paɪl] [ðəm'selvz] [ʌp]['ɪntu:][hju:dʒ] ['mæsɪz] , [ðeə(r)] [tɪps] ['hɪd(ə)n]

To	the	east	,	the	mountains	pile	themselves	up	into	huge	masses	,	their	tips	hidden
到	这	东方	,	这	山脉	桩	他们自己	向上	进入	巨大的	群众	,	他们的	尖端	隐

['fri:kwəntli] [baɪ] [klaʊdz] ,

frequently	by	clouds	,
频繁地	经过	云	,

东面，群山堆积成巨大的山峰，山顶常常被云雾遮蔽。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fɔg] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] ; [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [west] , [ðeɪ] [fɔ:l] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ləʊ] -

and	by	the	fogs	of	early	morning	;	toward	the	west	,	they	fall	away	into	low	-
和	经过	这	雾	的	早期的	早晨	;	朝向	这	西方	,	他们	落下	离开	进入	低的	-

['laɪɪŋ] [hɪlz] ,

lying	hills	,
说谎	丘陵	,

清晨的薄雾笼罩着大地；向西望去，它们逐渐消失在低矮的山丘之中。

[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [ɒv; əv] [ˈevri] [wɔːm] [ˌɑːftəˈnuːn] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈəʊvə(r)]

allowing	the	sea	-	breeze	of	every	warm	afternoon	to	sweep	the	village	over
允许	这	海	-	微风	的	每一个	温暖的	下午	到	扫	这	村庄	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

让每个温暖午后的海风吹拂过村庄，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['væli] .

and	through	the	gap	of	the	San	Luis	Rey	River	and	Valley	.
和	通过	这	差距	的	这	圣	路易斯	雷伊	河	和	谷	.

穿过圣路易斯雷河谷的缺口。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv]

At	all	times	of	the	year	the	color	and	light	and	shade	in	every	part	of
在	全部	时代	的	这	年	这	颜色	和	光	和	阴影	在	每一个	部分	的

[ðə; ði] ['væli] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['lʌvli] ,

the	valley	are	most	lovely	,
这	谷	是	最多	迷人的	,

一年四季，山谷各处的色彩、光影都美不胜收。

[diˈlait] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['gæmət][ɒv; əv]['eəriəl] [pə'spektɪv] ;

delighting	the	artist's	eye	with	a	whole	gamut	of	aerial	perspective	;
令人愉悦	这	艺术家的	眼睛	和	一个	所有的	范围	的	天线	看法	;

以丰富的空中透视效果取悦艺术家的双眼；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['væli] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)][məʊst] ['gɔːdʒəs]

but	it	is	in	the	spring	that	the	hillsides	and	valley	put	on	their	most	gorgeous
但	它	是	在	这	春天	那	这	山坡	和	谷	放	在	他们的	最多	华丽的

[rəʊbz] ,

robes	,
长袍	,

但到了春天，山坡和山谷才会换上它们最绚丽的服饰。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪst] [tɪnts] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] , [daʊn] [θruː] ['evri] [hjuː][ænd; ənd]

from	the	lightest	tints	of	yellow	and	green	,	down	through	every	hue	and
从	这	最轻	色调	的	黄色的	和	绿色的	,	向下	通过	每一个	色调	和

[təʊn] [ɒv; əv] [red] ,

tone	of	red	,
语气	的	红色的	,

从最浅的黄色和绿色，一直到各种深浅不一的红色，

[bluː] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] , [sɒft] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , ['prɪkt] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [spɒts]

blue	and	purple	,	soft	and	brilliant	,	pricked	out	here	and	there	with	spots
蓝色的	和	紫色的	,	柔软的	和	杰出的	,	刺痛	出去	这里	和	那里	和	地点

[ɒv; əv] [ɪn'tens] ,

of	intense	,
的	激烈的	,

蓝色和紫色，柔和而明亮，间或点缀着浓烈的斑点，

['fleɪmɪŋ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] , [ɔː(r)] [dipɪst] ['krɪmz(ə)n] .

flaming	yellow	and	orange	,	or	deepest	crimson	.
炽盛	黄色的	和	橙子	,	或者	最深处	赤红	.

鲜艳的黄色和橙色，或深红色。

[sʌtʃ] ['kʌlə(r)] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒmən] ['iːv(ə)n][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ; [bʌt; bət][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts]

Such	color	scenes	are	not	common	even	in	California	;	but	on	account	of	its
这样的	颜色	场景	是	不是	常见的	甚至	在	加利福尼亚州	;	但	在	帐户	的	它是

[kəm'pærətɪv] [ˌɪnækˌsesə'bɪləti] ,

comparative	inaccessibility	,
比较	无障碍设施	,

即使在加利福尼亚州，这样的彩色景色也不常见；但由于其相对偏远，

[fjuː] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪt]['pælə] ,
few people visit Pala ,
很少 人们 访问 帕拉 ,

很少有人去帕拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪt'self][ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]
and the village has been left much to itself in these latter days of American
和 这 村庄 有 到过 左边 很多 到 本身 在 这些 后者 天 的 美国人
[laɪf][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
life in the state .
生活 在 这 状态 .

在如今美国社会的变迁中，这个村庄在很大程度上被留给了自己。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [klɑːs] [ɒv; əv]['meksɪkənz] , [dwel] [ɪn][ə'dəʊbi]
The Indians live the life of the poorest class of Mexicans , dwell in adobe
这 印度人 居住 这 生活 的 这 最贫困 班级 的 墨西哥人 , 住 在 Adobe
[hʌt] ,
huts ,
小屋 ,

这些印第安人过着墨西哥最贫困阶层的生活，住在土坯房里。

[ænd; ənd] [pə'sjuː] [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
and pursue an agricultural occupation .
和 追求 一个 农业 职业 .

并从事农业工作。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv] [meɪ] , - , [aɪ] [pɑːst] [tuː] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] ,
During the last week of May , 1895 , I passed two days in this interesting place ,
期间 这 最后的 星期 的 可能 , - , 我 通过了 二 天 在 这 有趣的 地方 ,

1895年5月的最后一周，我在这有趣的地方待了两天。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːsɪ'stɛnsiə] , [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [juˈniːk] [bel] - ['taʊə(r)]
exploring the remains of the asistencia , and sketching the unique bell - tower
探索 这 遗迹 的 这 援助 , 和 素描 这 独特的 钟 - 塔
[ænd; ənd][nɪə(r)] - [baɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['haʊzɪz] .
and near - by mission houses .
和 靠近 - 经过 使命 房屋 .

探索传教站遗址，并绘制独特的钟楼和附近的传教站房屋。

[aɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] ,
I was an object of interest to all who saw me ,
我 曾是 一个 目的 的 兴趣 到 全部 WHO 锯 我 ,

所有见到我的人都对我感兴趣。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] ['feɪvəd] [wɪð] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ,
but was not favored with much company until the second afternoon , when ,
但 曾是 不是 受青睐 和 很多 公司 直到 这 第二 下午 , 什么时候 ,

但直到第二天下午才有不少人陪伴，当时：

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði]['kæmpəʊ]['sæntəʊ] ,
after I had passed an hour or so in the campo santo ,
后 我 有 通过了 一个 小时 或者 所以 在 这 坎波 圣托 ,

我在圣地待了一个小时左右之后，

[æn; ən][əʊld] ['ɪndiən] ['sləʊli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .
an old Indian slowly appeared and greeted me .
一个 老的 印度 缓慢地 出现 和 问候 我 .

一位印度老者缓缓出现，向我问好。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] ['eɪti] [j'iəz] [əʊld] ,
He must have been nearly eighty years old ,
他 必须 有 到过 几乎 八十 年 老的 ,

他当时应该快八十岁了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [keɪn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ]

and	he	was	obliged	to	use	a	cane	to	assist	his	slow	and	faltering
和	他	曾是	有义务	到	使用	一个	甘蔗	到	协助	他的	慢的	和	摇摇欲坠

[steps] .

steps	.
步骤	.

他不得不拄着拐杖来辅助自己缓慢而蹒跚的步伐。

['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [tuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,

Several	times	during	the	two	days	I	had	seen	him	,
一些	时代	期间	这	二	天	我	有	已见	他	,

在我见到他的两天里，有好几次

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒn][ðə; ðɪ] [rʌf] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [kləʊz] [baɪ] ,

sitting	in	the	sun	on	the	rough	porch	of	a	house	close	by	,
坐着	在	这	太阳	在	这	粗糙的	门廊	的	一个	房子	关闭	经过	,

坐在附近一户人家简陋的门廊上晒太阳，

[ɔː(r)] ['æmbl] ['sləʊli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

or	ambling	slowly	about	,	and	had	been	struck	with	his	appearance	.
或者	漫步	缓慢地	关于	,	和	有	到过	击	和	他的	外貌	.

或者慢慢地四处闲逛，被他的外表所吸引。

[ɔːl'ðəʊ] [bent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

Although	bent	with	his	years	,	he	was	tall	,	and	,	in	his	younger	days	,
虽然	弯曲	和	他的	年	,	他	曾是	高的	,	和	,	在	他的	年轻	天	,

虽然年事已高，略显佝偻，但他年轻时个子很高。

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] , ['fɪgə(r)] , ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

must	have	had	a	graceful	,	as	well	as	powerful	,	figure	,	traces	of	it
必须	有	有	一个	优美	,	作为	出色地	作为	强大的	,	数字	,	痕迹	的	它

[rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] ,

remaining	still	,
其余的	仍然	,

她一定拥有既优美又强健的身姿，如今仍能感受到那份力量的痕迹。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'krepɪtjuːd] .

in	spite	of	his	decrepitude	.
在	尽管如此	的	他的	衰老	.

尽管他已年迈体衰。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

But	his	face	was	the	most	noticeable	thing	about	him	.
但	他的	脸	曾是	这	最多	显	事物	关于	他	.

但他的脸是他身上最引人注目的地方。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

Notwithstanding	the	dimness	of	age	,	there	was	a	wonderful	amount	of
虽然	这	昏暗	的	年龄	,	那里	曾是	一个	精彩的	数量	的

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

intelligence	and	animation	in	his	expression	,
智力	和	动画片	在	他的	表达	,

尽管年迈体衰，但他的表情中仍然闪耀着智慧和活力。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diːp] ,

and	the	deep	,
和	这	深的	,

以及深处，

[blæk] [aɪz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɪəsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv]

black	eyes	could	hardly	have	been	brighter	and	more	piercing	at	the	age	of
黑色的	眼睛	可以	几乎	有	到过	更亮	和	更多的	冲孔	在	这	年龄	的

['fɔːti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪəd] .

forty	than	they	now	appeared	.
四十	比	他们	现在	出现	.

四十岁时，她的黑眼睛几乎不可能比现在看起来更明亮、更锐利。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [streɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [θɪk] , [bʌt; bət] ['veri] [greɪ] .

His	long	straight	hair	was	still	thick	,	but	very	grey	.
他的	长的	直的	头发	曾是	仍然	厚的	,	但	非常	灰色的	.

他那头长长的直发依然浓密，但已经很灰白了。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

He	wore	the	ordinary	dress	of	the	poor	man	.
他	穿着	这	普通的	裙子	的	这	贫穷的	男人	.

他穿着穷人的普通衣服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [faɪn] ,

He	was	,	in	fine	,
他	曾是	,	在	美好的	,

他很好。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['mɪʃənz] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [wen] ['wɜːkɪŋ] [ɒn]

a	specimen	of	what	the	missions	could	do	with	the	Indians	when	working	on
一个	标本	的	什么	这	任务	可以	做	和	这	印度人	什么时候	在职的	在

[ðə; ðɪ] [best] [mə'tɪəriəl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	best	material	to	be	found	among	them	.
这	最好的	材料	到	是	成立	之中	他们	.

这是传教士们与印第安人合作，利用他们当中最好的材料所能取得的成就的范例。

“ ['bweɪnəs] ['diːəs] , [se'njɔː] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] .

“	Buenos	dias	,	Senor	,	”	he	said	gravely	,	as	he	came	near	.
“	布宜诺斯艾利斯	迪亚斯	,	传感器	,	”	他	说	严重地	,	作为	他	来了	靠近	.

“早上好，先生，”他走近时严肃地说。

“ ['bweɪnəs] ['diːəs] . ”

“	Buenos	dias	.	”
“	布宜诺斯艾利斯	迪亚斯	.	”

“Buenos dias.”

“ [wɪl] [ðə; ðɪ][se'njɔː][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] [wɜːk] ?

“	Will	the	Senor	be	disturbed	if	I	stay	here	awhile	and	watch	him	work	?
“	将要	这	传感器	是	不安	如果	我	停留	这里	一会儿	和	手表	他	工作	?

“如果我在这里待一会儿，看着先生工作，先生会不高兴吗？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['spæniʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] ,

”	he	continued	in	Spanish	,	which	he	spoke	rather	slowly	,
”	他	持续	在	西班牙语	,	哪个	他	辐	相当	缓慢地	,

他接着用西班牙语说道，语速相当慢。

[bʌt; bət] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] [æz; əz][ə; eɪ]['meksɪkən] .

but	with	as	much	ease	and	correctness	as	a	Mexican	.
但	和	作为	很多	舒适	和	正确性	作为	一个	墨西哥	.

但做事却像墨西哥人一样轻松自如、准确无误。

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [rɪ'meɪn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

I	answered	I	should	be	glad	to	have	him	remain	so	long	as	he	pleased	,
我	回答	我	应该	是	高兴的	到	有	他	保持	所以	长的	作为	他	高兴	,

我回答说，只要他愿意，我很乐意让他留下来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][æn; ən][əʊld] ['ruːɪnd]

and	,	in	return	,	after	he	had	seated	himself	beside	me	on	an	old	ruined
和	,	在	返回	,	后	他	有	坐着	他自己	旁	我	在	一个	老的	毁坏

[ə'dəʊbi] [wɔːl] ,

adobe	wall	,
Adobe	墙	,

作为回报，他坐在我旁边一堵破旧的土坯墙上，

[ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [hɪə(r)] .

asked	if	he	had	lived	long	here	.
问	如果	他	有	居住地	长的	这里	.

问他是否在这里住了很久。

“ [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)]['sɪksti] [j'iəz] , [se'njɔː] . ”

“	For	over	sixty	years	,	Senor	.	”
“	为了	超过	六十	年	,	传感器	.	”

“六十多年来，先生。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [j'iəz] ,

“	And	where	did	you	spend	your	early	years	,
“	和	在哪里	做过	你	花费	你的	早期的	年	,

你童年时期在哪里度过?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] ?

for	I	think	you	have	seen	many	more	than	sixty	?
为了	我	思考	你	有	已见	许多	更多的	比	六十	?

因为我想你见过的肯定不止六十个吧?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌes 'aɪ] , [se'njɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪti] - [wʌn] [naʊ] .

“	Si	,	Senor	,	I	am	eighty	-	one	now	.
“	硅	,	传感器	,	我	是	八十	-	一	现在	.

“是的，先生，我现在八十一岁了。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] , [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn]['lwɪs; 'lwiʃ] [reɪ] , ['twenti] [maɪlz]

Until	I	was	about	twenty	,	I	lived	at	Mission	San	Luis	Rey	,	twenty	miles
直到	我	曾是	关于	二十	,	我	居住地	在	使命	圣	路易斯	雷伊	,	二十	英里

[frɒm; frəm][hɪə(r)] .

from	here	.
从	这里	.

直到我二十岁左右，我一直住在离这里二十英里的圣路易斯雷伊教堂。

[hæz; həz][ðə; ði][se'njɔː]['evə(r)] [siːn] [sæn; sɑːn]['lwɪs; 'lwiʃ] [reɪ] ?

Has	the	Senor	ever	seen	San	Luis	Rey	?
有	这	传感器	曾经	已见	圣	路易斯	雷伊	?

先生，您见过圣路易斯雷伊吗?

” [aɪ] [n'ɒdɪd] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [wɪð] [maɪ] [sketʃ] .

”	I	nodded	,	continuing	with	my	sketch	.
”	我	点头	,	继续	和	我的	草图	.

我点点头，继续画我的素描。

“ [ɑː] ! [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ,

“	Ah	!	that	was	a	beautiful	mission	sixty	years	ago	,	”	the	old	man	said	,
“	啊	!	那	曾是	一个	美丽的	使命	六十	年	前	,	”	这	老的	男人	说	,

“啊！六十年前那真是一次美好的任务啊！”老人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][sæd] ['retrəspekt] .
in a tone of sad retrospect .
在 一个 语气 的 伤心 回顾 .

带着一种伤感的回忆语气。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .
“ Tell me about it , ” I said .
“ 告诉 我 关于 它 , ” 我 说 .

“跟我说说吧,”我说。

“ [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪkt] ,
“ In those days , sixty years ago , the mission must have been perfect ,
“ 在 那些 天 , 六十 年 前 , 这 使命 必须 有 到过 完美的 ,

“在六十年前的那个年代，那次任务一定非常完美。”

[wɪð] [nəʊ]['ruːɪnz][tuː; tə][mɑː(r)][ɪts] ['bjuːti] .
with no ruins to mar its beauty .
和 不 废墟 到 马尔 它是 美丽 .

没有废墟破坏它的美景。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['meni] ['niːəfaɪts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?
And were there not many neophytes at that time ?
和 是 那里 不是 许多 新手 在 那 时间 ?

当时新手不多吗?

” [aɪ] ['ædɪd] .
” I added .
” 我 额外 .

我补充道。

“ [seˈnjɔː] , [sæn; sɑːn]['lwɪs; 'lwiʃ] [reɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] .
“ Senor , San Luis Rey was the largest mission in California .
“ 传感器 , 圣 路易斯 雷伊 曾是 这 最大 使命 在 加利福尼亚州 .

“先生，圣路易斯雷是加利福尼亚州最大的传教站。”

[səʊ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔːl'ðəʊ] ['pælə][hæd; həd] ['meni] [mɔː(r)] ['ɪndiənz] [ɪn] [ðəʊz]
So much larger than this place , although Pala had many more Indians in those
所以 很多 更大的 比 这 地方 , 虽然 帕拉 有 许多 更多的 印度人 在 那些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

比这里大得多，尽管当时帕拉的印第安人数量要多得多。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːdriz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] .
before the padres were driven away , that it seemed to me like a city .
前 这 教士队 是 驱动 离开 , 那 它 似乎 到 我 喜欢 一个 城市 .

在神父们被驱逐之前，在我看来，那里就像一座城市。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɜːkt] ['bɪzɪli] [frɒm; frəm]
There were more than two thousand Indians , and all worked busily from
那里 是 更多的 比 二 千 印度人 , 和 全部 工作 忙碌地 从
['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,
morning until night ,
早晨 直到 夜晚 ,

有两千多名印度人，他们从早到晚都在忙碌地工作。

[ðə; ði] [men] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'dəʊbi] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ]
the men plowing and planting in the fields , or making adobes for building
这 男人 耕作 和 种植 在 这 字段 , 或者 制作 土坯房 为了 建筑
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

男人们在田里耕作播种，或者制作土坯来盖房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːmɪn] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] .

and	the	women	weaving	and	sewing	and	cooking	.
和	这	女性	编织	和	缝纫	和	烹饪	.

还有妇女们在织布、缝纫和做饭。

['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

Every	one	had	something	to	do	,	and	knew	it	must	be	done	,
每一个	一	有	某物	到	做	,	和	知道	它	必须	是	完毕	,

每个人都有事要做，而且都知道必须去做。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl] ['dɪəli] [lʌvd]

and	all	were	willing	and	glad	to	do	it	;	for	we	all	dearly	loved
和	全部	是	愿意的	和	高兴的	到	做	它	;	为了	我们	全部	亲爱的	喜爱

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,

the	padre	,
这	神父	,

大家都愿意并且乐意这样做；因为我们都非常爱戴这位神父。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi]

he	was	so	good	,	and	it	was	a	happiness	to	do	what	he
他	曾是	所以	好的	,	和	它	曾是	一个	幸福	到	做	什么	他

[di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . ”

demanded	of	us	.	”
要求	的	我们	.	”

他太好了，能按照他的要求去做，我们感到非常荣幸。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv]['pɑːdreɪ] - , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?

“	You	speak	of	Padre	Peyri	,	do	you	not	?
“	你	说话	的	神父	-	,	做	你	不是	?

“你提到了佩里神父，对吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌes 'aɪ] , [se'njɔː] .

“	Si	,	Senor	.
“	硅	,	传感器	.

“是的，先生。”

['pɑːdreɪ] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Padre	Peyri	was	the	head	of	the	mission	,
神父	-	曾是	这	头	的	这	使命	,

佩里神父是传教团的负责人。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [-] [kən'sent] .

and	no	one	could	do	anything	unless	he	had	the	padre's	consent	.
和	不	一	可以	做	任何事物	除非	他	有	这	神父的	同意	.

除非得到神父的同意，否则谁也做不了任何事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɑːdreɪ] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] ['pɑːdreɪ]['nevə(r)]

There	was	almost	always	a	second	padre	there	,	but	this	second	padre	never
那里	曾是	几乎	总是	一个	第二	神父	那里	,	但	这	第二	神父	绝不

[steɪd] [lɒŋ] ,

stayed	long	,
入住	长的	,

那里几乎总会有第二位神父，但这位第二位神父从不久留。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [went] [ə'weɪ] , [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

and	when	one	went	away	,	another	would	come	in	his	place	;
和	什么时候	一	去	离开	,	其他	会	来	在	他的	地方	;

当一个人离开时，就会有另一个人代替他；

[bʌt; bət]['pɑːdreɪ] - [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

but	Padre	Peyri	was	there	all	the	time	,
但	神父	-	曾是	那里	全部	这	时间	,

但佩里神父一直都在那里。

[ænd; ənd]['nevə(r)][left][ðə; ði]['mɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][hiː; hi][went] [bæk][tuː; tə]['meksɪkəʊ] . ”

and	never	left	the	mission	until	he	went	back	to	Mexico	.	”
和	绝不	左边	这	使命	直到	他	去	后退	到	墨西哥	.	”

他一直坚守岗位，直到返回墨西哥才离开。

“ [ænd; ənd] [wɒt] , ” [aɪ] [ɑːskt] , “ [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

“	And	what	,	”	I	asked	,	“	did	you	do	in	those	days	,
“	和	什么	,	”	我	问	,	“	做过	你	做	在	那些	天	,

“那么，”我问，“你那时候都做些什么呢？ ”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mænz] [wɜːk] ? ”

before	you	were	large	enough	for	a	man's	work	?	”
前	你	是	大的	足够的	为了	一个	男人的	工作	?	”

在你长大到足以胜任男人的工作之前?

“ [aɪ] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

“	I	worked	with	the	children	,
“	我	工作	和	这	孩子们	,

我曾与孩子们一起工作，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]

for	the	children	had	their	own	work	to	do	just	the	same	as	the
为了	这	孩子们	有	他们的	自己的	工作	到	做	只是	这	相同的	作为	这

[grəʊn] ['piːp(ə)l] .

grown	people	.
生长	人们	.

孩子们和大人一样，也有自己的工作要做。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] , [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk]

We	had	to	go	to	school	at	the	mission	every	day	,	to	learn	to	speak
我们	有	到	去	到	学校	在	这	使命	每一个	天	,	到	学习	到	说话

['spæniʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

我们每天都要去教会学校学习西班牙语。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][dɒkt'riːnə] [ˌkrɪsti'ɑːnə] , [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ;

and	to	say	the	doctrina	cristiana	,	to	read	and	write	;
和	到	说	这	教义	克里斯蒂安娜	,	到	读	和	写	;

并且能够宣讲基督教教义，能够阅读和写作；

[bʌt; bət][nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][get][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [raɪt] ,

but	not	all	the	children	could	get	so	far	as	to	write	,
但	不是	全部	这	孩子们	可以	得到	所以	远的	作为	到	写	,

但并非所有孩子都能达到写作的程度。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [lɜːn] ,

for	it	was	hard	for	them	to	learn	,
为了	它	曾是	难的	为了	他们	到	学习	,

因为他们很难学会，

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]

and	only	the	brightest	ones	were	ever	able	to	write	more	than	their
和	仅有的	这	最亮的	一个	是	曾经	有能力的	到	写	更多的	比	他们的

[nems] .

names	.
姓名	.

只有最聪明的人才能写出比自己名字更多的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] ,

But	it	was	not	so	hard	for	me	,	for	I	wished	to	learn	,
但	它	曾是	不是	所以	难的	为了	我	,	为了	我	希望	到	学习	,

但对我来说并不难，因为我渴望学习。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdriz] [laɪkt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

and	the	padres	liked	to	teach	me	.
和	这	教士队	喜欢	到	教	我	.

神父们喜欢教我。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [skuːl] , [wiː; wi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [wɜːk] — [tuː; tə] [fetʃ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪərz] ;

Then	,	after	school	,	we	had	other	work	—	to	fetch	wood	for	the	fires	;
然后	,	后	学校	,	我们	有	其他	工作	—	到	拿来	木头	为了	这	火灾	;

放学后，我们还有其他工作要做——去捡柴火生火；

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] ; [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

to	drive	the	cows	to	the	fields	;	to	feed	and	water	the	horses	at	the
到	驾驶	这	牛	到	这	字段	;	到	喂养	和	水	这	马匹	在	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

把牛赶到田里；在传教站喂养马匹。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [bɔɪz] [kæn; kən][duː; də] .

and	all	such	things	that	boys	can	do	.
和	全部	这样的	事物	那	男孩们	能	做	.

以及所有男孩能做的事情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɔɪz] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] ,

There	were	a	hundred	boys	or	more	in	the	country	around	,
那里	是	一个	百	男孩们	或者	更多的	在	这	国家	大约	,

周围乡村地区至少有一百个男孩，

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['seldəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ænd; ənd]

and	many	of	them	seldom	came	to	the	mission	except	for	school	and
和	许多	的	他们	很少	来了	到	这	使命	除了	为了	学校	和

['sʌndeɪ] [mæs] ;

Sunday	mass	;
星期日	大量的	;

除了上学和参加星期日弥撒外，他们中的许多人很少来教会；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði]

but	there	were	always	enough	,	and	more	than	enough	,	to	do	all	the
但	那里	是	总是	足够的	,	和	更多的	比	足够的	,	到	做	全部	这

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

但人手总是足够，而且绰绰有余，足以完成所有工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .

and	they	had	plenty	of	time	for	play	.
和	他们	有	很多	的	时间	为了	玩	.

他们有充足的时间玩耍。

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

But	my	work	was	different	from	that	of	the	other	boys	.
但	我的	工作	曾是	不同的	从	那	的	这	其他	男孩们	.

但我的工作和其他男孩的工作不一样。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['pɑːdriz][æt; ət] [miːl] [taɪmz] ,

I	was	one	of	the	two	boys	who	waited	on	the	padres	at	meal	times	,
我	曾是	一	的	这	二	男孩们	WHO	等待	在	这	教士队	在	一顿饭	时代	,

我是负责在用餐时间服侍神父的两个男孩之一。

[swept] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [wɔːks] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['eni]

swept	the	mission	rooms	and	walks	,	and	were	ready	to	do	any
扫荡	这	使命	房间	和	散步	,	和	是	准备好	到	做	任何

['erəndz] [ðə; ði] ['pɑːdriz] [wɪʃt] .

errands	the	padres	wished	.
跑腿	这	教士队	希望	.

她们打扫了传教室和走廊，随时准备为神父们跑腿办事。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [bɔɪz] ,

Then	,	for	three	years	,	I	was	one	of	the	altar	boys	,
然后	,	为了	三	年	,	我	曾是	一	的	这	坛	男孩们	,

之后三年，我担任过辅祭。

[ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] [pleɪ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

until	I	could	play	well	enough	to	go	into	the	choir	.
直到	我	可以	玩	出色地	足够的	到	去	进入	这	唱诗班	.

直到我演奏水平足够好，可以加入合唱团。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [laɪkt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] — [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

And	that	is	what	I	liked	better	than	anything	else	—	to	play	on	my	violin	.
和	那	是	什么	我	喜欢	更好的	比	任何事物	别的	—	到	玩	在	我的	小提琴	.

我最喜欢的就是拉小提琴。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːn] [wen] [ai][wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

I	began	to	learn	when	I	was	twelve	years	old	.
我	开始	到	学习	什么时候	我	曾是	十二	年	老的	.

我十二岁开始学习。

[ai] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪsɪŋ] [ðeə(r)]

I	used	to	listen	to	the	boys	of	the	choir	,	when	they	were	practicing	their
我	用过的	到	听	到	这	男孩们	的	这	唱诗班	,	什么时候	他们	是	练习	他们的

[mæs] ['mjuːzɪk] ,

mass	music	,
大量的	音乐	,

我以前常听唱诗班的男孩们练习弥撒音乐。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn] ['sʌndez] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ai] , [tuː] ,

and	again	on	Sundays	in	the	church	,	and	wish	I	,	too	,
和	再次	在	星期日	在	这	教会	,	和	希望	我	,	也	,

星期天在教堂里也是如此，我也希望如此。

[kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

could	learn	to	make	that	beautiful	music	.
可以	学习	到	制作	那	美丽的	音乐	.

可以学习创作那种美妙的音乐。

['meni] [taɪmz] [ai] [ɪm'plɔː] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lɜːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

Many	times	I	implored	the	padre	to	let	me	learn	,	and	he	would	say	:
许多	时代	我	恳求	这	神父	到	让	我	学习	,	和	他	会	说	:

我多次恳求神父让我学习，他总是说：

- ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ][sʌn] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

'	After	a	little	,	my	son	,	when	you	are	old	enough	;	it	is	a	difficult
-	后	一个	小的	,	我的	儿子	,	什么时候	你	是	老的	足够的	;	它	是	一个	难的

['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [lɜːn] .

instrument	to	learn	.
乐器	到	学习	.

“孩子，过段时间，等你长大些，你就会明白了；这是一种很难学的乐器。”

- [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][weɪt] .

'	I	knew	he	was	right	,	but	did	not	like	to	wait	.
-	我	知道	他	曾是	正确的	,	但	做过	不是	喜欢	到	等待	.

我知道他是对的，但我不想等。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪˈgɪn] ,

At	last	,	however	,	he	told	me	I	was	to	begin	,
在	最后的	,	然而	,	他	讲述	我	我	曾是	到	开始	,

最后，他告诉我，我要开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] , [ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪə(r)]

and	the	very	next	day	gave	me	a	violin	,	and	sent	me	to	the	choir
和	这	非常	下一个	天	给予	我	一个	小提琴	,	和	发送	我	到	这	唱诗班

['tiːtʃə(r)] .

teacher	.
老师	.

第二天，他就送给我一把小提琴，然后把我送到合唱老师那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . ”

It	was	a	happy	day	for	me	.	”
它	曾是	一个	快乐的	天	为了	我	.	”

对我来说，这是快乐的一天。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpɑːdreɪ] - , ” [ai] [ɑːskt] .

“	Tell	me	something	about	Padre	Peyri	,	”	I	asked	.
“	告诉	我	某物	关于	神父	-	,	”	我	问	.

“跟我说说佩里神父的事吧，”我问道。

“ [seˈnjɔː] , [ai][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [gʊd] [mæn] .

“	Senor	,	I	could	talk	all	day	long	about	that	good	man	.
“	传感器	,	我	可以	讲话	全部	天	长的	关于	那	好的	男人	.

“先生，我可以整天谈论那位好人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ,

He	was	so	kind	and	gentle	to	all	,
他	曾是	所以	种类	和	温和的	到	全部	,

他待人非常和蔼温柔。

[ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

that	no	one	but	would	have	been	willing	to	die	for	him	,
那	不	一	但	会	有	到过	愿意的	到	死	为了	他	,

除了他以外，没有人愿意为他而死。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

if	he	had	asked	such	a	thing	.
如果	他	有	问	这样的	一个	事物	.

如果他问过这样的问题的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiənz]

He	was	not	a	large	man	,	but	was	as	strong	as	many	of	the	Indians
他	曾是	不是	一个	大的	男人	,	但	曾是	作为	强的	作为	许多	的	这	印度人

,

,

,

他个子不高，但力气却不输给许多印第安人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

and	he	worked	as	hard	as	any	one	of	us	.
和	他	工作	作为	难的	作为	任何	一	的	我们	.

他工作起来和我们每个人一样努力。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [helpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]

I	have	heard	my	mother	tell	how	he	helped	with	his	own	hands	to	build	the
我	有	听到	我的	母亲	告诉	如何	他	帮助	和	他的	自己的	双手	到	建造	这

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

church	and	the	other	houses	of	the	mission	,
教会	和	这	其他	房屋	的	这	使命	,

我听母亲讲过他如何亲手参与建造教堂和传教站的其他房屋。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lait] , ['hɑːdli] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm]

and	worked	all	day	,	so	long	as	it	was	light	,	hardly	stopping	to	take	time
和	工作	全部	天	,	所以	长的	作为	它	曾是	光	,	几乎	停止	到	拿	时间

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

只要天还亮着，他就会整天工作，几乎不停下来吃饭。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['fɪnɪʃt] ,

She	said	he	seemed	to	think	of	nothing	but	to	get	all	the	buildings	finished	,
她	说	他	似乎	到	思考	的	没有什么	但	到	得到	全部	这	建筑物	完成的	,

她说他似乎满脑子想的都是把所有建筑都完工。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [ʌn'tɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] .

and	was	unhappy	until	that	was	done	.
和	曾是	不开心	直到	那	曾是	完毕	.

直到那件事完成之前，他一直不开心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

She	saw	him	on	the	day	he	first	came	from	Mission	San	Diego	with	a	few
她	锯	他	在	这	天	他	第一的	来了	从	使命	圣	迭戈	和	一个	很少

['wɜːkmən] [ænd; ənd]['səʊldʒəz][tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

workmen	and	soldiers	to	start	the	mission	.
工人	和	士兵	到	开始	这	使命	.

她第一次见到他是在他带着几名工人和士兵从圣地亚哥传教站来到这里建立传教站的那天。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	was	in	the	afternoon	,
它	曾是	在	这	下午	,

当时是下午，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [pɑːst] [ðə; ði][taɪm] [tɪl] ['naɪtfɔːl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

and	the	padre	and	his	men	passed	the	time	till	nightfall	in	making	a	few
和	这	神父	和	他的	男人	通过了	这	时间	直到	黄昏	在	制作	一个	很少

[hʌt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

huts	for	themselves	like	those	of	the	Indians	.
小屋	为了	他们自己	喜欢	那些	的	这	印度人	.

于是，神父和他的手下们就一直忙到夜幕降临，他们像印第安人一样，为自己搭建了几间小屋。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [pə'mɪt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

The	next	morning	,	before	he	would	permit	anything	else	to	be	done	,
这	下一个	早晨	,	前	他	会	允许	任何事物	别的	到	是	完毕	,

第二天早上，在他允许进行任何其他操作之前，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['grəʊɪŋ]

he	made	an	altar	of	earth	,	which	he	covered	all	over	with	the	green	growing
他	制成	一个	坛	的	地球	,	哪个	他	涵盖	全部	超过	和	这	绿色的	生长

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

他用泥土筑了一座祭坛，并在上面铺满了青草。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒfəd] [ʌp][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][gɒd] .

and	there	offered	up	a	sacrifice	to	his	God	.
和	那里	提供	向上	一个	牺牲	到	他的	上帝	.

他在那里向他的神献祭。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] ,

He	had	with	him	some	children	he	had	brought	from	San	Diego	,
他	有	和	他	一些	孩子们	他	有	带来	从	圣	迭戈	,

他带着几个从圣地亚哥带来的孩子。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mæs] [hiː; hi][bæp'taɪzd][ðem; ðəm] .

and	after	the	mass	he	baptized	them	.
和	后	这	大量的	他	受洗	他们	.

弥撒结束后，他为他们施洗。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] , [tuː; tə]

My	mother	and	some	of	the	Indians	had	been	to	San	Diego	,	to
我的	母亲	和	一些	的	这	印度人	有	到过	到	圣	迭戈	,	到

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ,

the	mission	there	,
这	使命	那里	,

我母亲和一些印第安人去过圣地亚哥，去过那里的传教站。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪd][nɒt][deə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] .

and	were	not	afraid	,	but	nearly	all	the	Indians	did	not	dare	come	near	.
和	是	不是	害怕的	,	但	几乎	全部	这	印度人	做过	不是	敢	来	靠近	.

他们并不害怕，但几乎所有的印第安人都不敢靠近。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mæs] [wɒz; wəz] [endid] ,

“	As	soon	as	the	mass	was	ended	,
“	作为	很快	作为	这	大量的	曾是	结束	,

“弥撒一结束，

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [mɑːkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,

the	padre	marked	out	on	the	ground	the	lines	for	the	mission	buildings	,
这	神父	标记	出去	在	这	地面	这	线条	为了	这	使命	建筑物	,

神父在地上标出了教堂建筑的路线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ['meɪkɪŋ] [ə'dəʊbi] .

and	the	men	went	to	work	making	adobes	.
和	这	男人	去	到	工作	制作	土坯房	.

于是男人们开始动工，建造土坯房。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði] ['ɪndiənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkrɪsti'ɑːnoʊs] ,

After	a	few	days	,	the	Indians	began	to	lose	their	fear	of	the	cristianos	,
后	一个	很少	天	,	这	印度人	开始	到	失去	他们的	害怕	的	这	克里斯蒂亚诺斯	,

几天后，印第安人开始不再害怕基督徒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	was	not	long	before	they	were	helping	in	all	the	work	to	be
和	它	曾是	不是	长的	前	他们	是	帮助	在	全部	这	工作	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

不久之后，他们就开始帮忙完成所有的工作了。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [peɪd] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] ;

The	padre	paid	them	every	day	for	what	they	did	;
这	神父	有薪酬的	他们	每一个	天	为了	什么	他们	做过	;

神父每天都付给他们报酬；

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [kləʊðz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

he	would	give	them	clothes	or	something	to	eat	,
他	会	给	他们	衣服	或者	某物	到	吃	,

他会给他们衣服或食物，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

and	they	were	very	glad	to	work	for	him	;
和	他们	是	非常	高兴的	到	工作	为了	他	;

他们非常乐意为他工作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ði]

and	it	was	only	a	short	time	when	a	great	crowd	was	busy	on	the
和	它	曾是	仅有的	一个	短的	时间	什么时候	一个	伟大的	人群	曾是	忙碌的	在	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

没过多久，就有很多人聚集在建筑物上忙碌起来。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , [se'njɔː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

My	mother	told	me	all	this	,	Senor	,	for	that	was	long	before	I	was	born	,
我的	母亲	讲述	我	全部	这	,	传感器	,	为了	那	曾是	长的	前	我	曾是	出生	,

先生，这些都是我母亲告诉我的，因为那是在我出生很久以前的事情了。

— [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

—	more	than	fifteen	years	.
—	更多的	比	十五	年	.

—超过十五年。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ðen] .

She	was	a	young	girl	then	.
她	曾是	一个	年轻的	女孩	然后	.

那时她还是个小女孩。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ðə; ði] ['ɪndiənz] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] ['pɑːdriz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][sæn; sɑːn]

My	mother	told	the	Indians	how	good	the	padres	were	to	them	at	San
我的	母亲	讲述	这	印度人	如何	好的	这	教士队	是	到	他们	在	圣

[di'eɪgəʊ] ,

Diego	,
迭戈	,

我母亲告诉印第安人，圣地亚哥的教士队对他们有多么好。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	did	all	she	could	to	bring	them	to	work	for	the	mission	.
和	做过	全部	她	可以	到	带来	他们	到	工作	为了	这	使命	.

她竭尽所能让他们为传教事业工作。

[ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [nemd] [ˌem 'iː]

I	was	her	first	child	,	and	,	at	her	wish	,	the	padre	named	me
我	曾是	她	第一的	孩子	,	和	,	在	她	希望	,	这	神父	命名	我

['ɑːftə(r)] [hɪm'self] — [æn'təʊnɪəʊ] .

after	himself	—	Antonio	.
后	他自己	—	安东尼奥	.

我是她的第一个孩子，按照她的意愿，神父以他的名字给我取名为安东尼奥。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

But	all	the	mission	buildings	were	finished	in	a	few	years	,	and	they	,
但	全部	这	使命	建筑物	是	完成的	在	一个	很少	年	,	和	他们	,

但所有传教站的建筑都在几年内竣工了，而且，

[hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tʃeɪndʒd] [ɪk'sept] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['ruːɪnz] .

have	never	been	changed	except	by	falling	into	ruins	.
有	绝不	到过	已更改	除了	经过	坠落	进入	废墟	.

除了沦为废墟之外，从未发生过任何改变。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ,

I	have	not	been	to	San	Luis	Rey	for	a	long	,	long	time	,
我	有	不是	到过	到	圣	路易斯	雷伊	为了	一个	长的	,	长的	时间	,

我很久很久没去过圣路易斯雷了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['bɪldɪŋz] ['tʌmblɪŋ]

for	I	cannot	bear	to	go	there	and	see	the	poor	old	buildings	tumbling
为了	我	不能	熊	到	去	那里	和	看	这	贫穷的	老的	建筑物	翻滚

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ʌn'tɪl] ['pɑːdreɪ] [oʊ'kiːf]

to	the	ground	—	at	least	that	is	what	they	were	doing	until	Padre	O'Keefe
到	这	地面	—	在	至少	那	是	什么	他们	是	正在做	直到	神父	奥基夫

[keɪm] [frɒm; frəm]['sæntə]['bɑːb(ə)rə][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

came	from	Santa	Barbara	to	live	there	and	take	charge	of	the	mission	.
来了	从	圣诞老人	芭芭拉	到	居住	那里	和	拿	收费	的	这	使命	.

因为我实在不忍心去那里，看到那些破旧的建筑物倒塌——至少在奥基夫神父从圣巴巴拉来到这里居住并接管传教站之前，它们就是那样倒塌的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] ,

I	am	glad	it	is	in	his	care	;	but	he	cannot	bring	back	the	old	days	,
我	是	高兴的	它	是	在	他的	关心	;	但	他	不能	带来	后退	这	老的	天	,

我很高兴它由他照管；但他无法让过去的日子重现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [gɒn] [naʊ] .

for	the	Indians	are	nearly	all	gone	now	.
为了	这	印度人	是	几乎	全部	已消失	现在	.

因为印第安人现在几乎都走了。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][seˈnjɔː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] .

“	But	the	Senor	wishes	to	hear	about	the	padre	.
“	但	这	传感器	愿望	到	听到	关于	这	神父	.

“但是先生想听听神父的情况。”

[aɪ] [θɪŋk] ['pɑːdreɪ] - [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fɪfti] [jˈiəz] [əʊld] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

I	think	Padre	Peyri	was	nearly	fifty	years	old	when	I	was	born	,
我	思考	神父	-	曾是	几乎	五十	年	老的	什么时候	我	曾是	出生	,

我记得我出生的时候，佩里神父大概快五十岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [sɪns] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	had	been	at	the	mission	all	the	time	since	he	started	it	,
和	他	有	到过	在	这	使命	全部	这	时间	自从	他	开始	它	,

自从他创办这个传教团以来，他就一直待在那里。

[əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .

about	fifteen	years	before	.
关于	十五	年	前	.

大约十五年前。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	he	did	love	his	mission	,	and	how	proud	he	was	of	it	!
如何	他	做过	爱	他的	使命	,	和	如何	自豪的	他	曾是	的	它	!

他多么热爱他的使命，又多么为此感到自豪！

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn]

And	he	was	right	to	be	proud	,	for	it	was	the	finest	mission	in
和	他	曾是	正确的	到	是	自豪的	,	为了	它	曾是	这	最好的	使命	在

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

他有理由感到自豪，因为这是全国最出色的任务。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪst]['ɔːlsəʊ] .

and	the	largest	also	.
和	这	最大	还	.

而且也是最大的。

['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ðeə(r)] [preɪzd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

Every	one	who	came	there	praised	the	padre	for	the	wonders	he	had	done	;
每一个	一	WHO	来了	那里	赞扬	这	神父	为了	这	奇迹	他	有	完毕	;

凡是到过那里的人，都称赞这位神父所行的奇迹；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['hæpi] .

and	that	made	him	very	happy	.
和	那	制成	他	非常	快乐的	.

这让他非常高兴。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

After	his	day's	work	was	over	,	he	liked	to	walk	about	in	the	neighborhood	,
后	他的	天	工作	曾是	超过	,	他	喜欢	到	走	关于	在	这	邻里	,

他一天工作结束后，喜欢在附近散步。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,

looking	at	,	and	seeing	,	everything	—	the	ground	,	the	trees	and	the	sky	,
寻找	在	,	和	看到	,	一切	—	这	地面	,	这	树木	和	这	天空	,

看着，看到一切——大地、树木和天空，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] ,

listening	to	the	singing	of	the	birds	,
聆听	到	这	歌唱	的	这	鸟类	,

聆听鸟儿的歌唱，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] ,

and	watching	the	sun	sink	out	of	sight	in	the	west	;	but	above	all	else	,
和	观看	这	太阳	下沉	出去	的	视线	在	这	西方	;	但	多于	全部	别的	,

看着夕阳西沉，消失在地平线以下；但最重要的是，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

gazing	at	the	mission	,	at	the	beautiful	big	church	,	and	the	building	and
凝视	在	这	使命	,	在	这	美丽的	大的	教会	,	和	这	建筑	和

['ɑːtʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pætiəʊ] .

arches	around	the	patio	.
拱门	大约	这	露台	.

凝视着传教站，凝视着美丽的大教堂，以及庭院周围的建筑和拱门。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə]

Sometimes	when	I	came	to	him	at	his	bidding	,	I	would	see	him	smiling	to
有时	什么时候	我	来了	到	他	在	他的	投标	,	我	会	看	他	微笑	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

有时我遵照他的吩咐去见他时，会看到他独自微笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd]

as	though	he	was	happy	to	have	been	able	to	raise	up	such	a	good
作为	尽管	他	曾是	快乐的	到	有	到过	有能力的	到	增加	向上	这样的	一个	好的

[wɜːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːd] .

work	to	his	Lord	.
工作	到	他的	主	.

仿佛他很高兴能够为主作这么好的功课。

“ [bʌt; bət][ə'læs] !

“	But	alas	!
〃	但	唉	!

“但是，唉！

[se'njɔː] , [ðəʊz] ['hæpi] [taɪmz] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] ['ɔːlweɪz] .

Senor	,	those	happy	times	could	not	last	always	.
传感器	,	那些	快乐的	时代	可以	不是	最后的	总是	.

先生，那些快乐的时光不可能永远持续下去。

[ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ænd; ənd]

I	do	not	understand	very	well	the	trouble	that	was	between	the	missions	and
我	做	不是	理解	非常	出色地	这	麻烦	那	曾是	之间	这	任务	和

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [hed] — [bʌt; bət]

the	Governor	—	it	has	always	been	too	much	for	my	poor	head	—	but
这	州长	—	它	有	总是	到过	也	很多	为了	我的	贫穷的	头	—	但

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][se'njɔ:] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	suppose	the	Senor	knows	all	about	it	.
我	认为	这	传感器	知道	全部	关于	它	.

我不太明白使团和总督之间到底发生了什么事——这对我来说一直是个难题——但我想先生肯定知道一切。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

The	Governor	wished	the	Indians	to	be	taken	away	from	the	missions	,
这	州长	希望	这	印度人	到	是	已采取	离开	从	这	任务	,

总督希望将印第安人从传教区带走。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['pweɪbloʊz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	live	in	pueblos	of	their	own	;	but	the	Indians	did	not	like	it	,
和	居住	在	普韦布洛人	的	他们的	自己的	;	但	这	印度人	做过	不是	喜欢	它	,

他们居住在自己的村落里；但印第安人并不喜欢这样。

[nɔ:(r)][ðə; ði] ['pɑ:driz] ['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

nor	the	padres	either	;	and	it	made	trouble	for	many	years	.
也不	这	教士队	任何一个	;	和	它	制成	麻烦	为了	许多	年	.

神父们也不明白；这件事造成了多年的麻烦。

[ai][wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	was	too	young	to	think	much	about	it	,
我	曾是	也	年轻的	到	思考	很多	关于	它	,

我当时年纪太小，没想那么多。

[bʌt; bət][ai] [ju:st] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hɜ:d]

but	I	used	to	hear	the	Indians	talking	among	themselves	of	what	they	heard
但	我	用过的	到	听到	这	印度人	说	之中	他们自己	的	什么	他们	听到

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

from	time	to	time	.
从	时间	到	时间	.

但我过去常常听到印第安人私下谈论他们时不时听到的事情。

[ai] [ɑ:skt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	asked	my	father	why	the	Governor	could	take	the	Indians	away	from	the
我	问	我的	父亲	为什么	这	州长	可以	拿	这	印度人	离开	从	这

['mɪʃənz] .

missions	.
任务	.

我问父亲，为什么总督可以把印第安人从传教区带走。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

He	told	me	it	was	the	wish	of	Mexico	that	we	should	not	live	in	the
他	讲述	我	它	曾是	这	希望	的	墨西哥	那	我们	应该	不是	居住	在	这

['mɪʃənz] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

missions	any	longer	,
任务	任何	更长	,

他告诉我，墨西哥希望我们不要再住在传教区里了。

[bʌt; bət][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] , [ænd; ənd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] .

but	have	our	own	land	,	and	work	for	money	.
但	有	我们的	自己的	土地	,	和	工作	为了	钱	.

但我们拥有自己的土地，并且靠劳动挣钱。

- [bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi] [liːv] ['aʊə(r)]['pɑːdreɪ][hɪə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [siː] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ?

'	But	must	we	leave	our	padre	here	,	and	not	see	him	any	more	?
-	但	必须	我们	离开	我们的	神父	这里	,	和	不是	看	他	任何	更多的	?

“但是我们一定要把神父留在这里，再也见不到他了吗？”

- [ai] [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)] . “

'	I	asked	my	father	.	“
-	我	问	我的	父亲	.	”

“我问过我父亲。”

- [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	We	may	have	to	go	away	from	here	,	'	he	answered	,
-	我们	可能	有	到	去	离开	从	这里	,	-	他	回答	,

“我们可能不得不离开这里，”他回答说。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)]['pɑːdreɪ] [stɪl] ,

'	but	the	padre	would	be	our	padre	still	,
-	但	这	神父	会	是	我们的	神父	仍然	,

但神父依然是我们的神父。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [æt; ət] [mæs] [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ;

and	we	should	see	him	at	mass	and	at	other	times	;
和	我们	应该	看	他	在	大量的	和	在	其他	时代	;

我们应该在弥撒和其他场合见到他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . - ” “

but	it	would	not	be	as	it	is	now	.	'	”	“
但	它	会	不是	是	作为	它	是	现在	.	-	”	“

但情况不会像现在这样了。

- [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [hɪə(r)] , - [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , - [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [steɪz] ;

'	I	will	never	leave	here	,	'	I	said	to	him	,	'	as	long	as	the	padre	stays	;
-	我	将要	绝不	离开	这里	,	-	我	说	到	他	,	-	作为	长的	作为	这	神父	停留	;

“只要神父留在这里，我就永远不会离开这里，”我对他说；

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . - ”

I	do	not	want	to	go	off	to	work	for	myself	.	'	”
我	做	不是	想	到	去	离开	到	工作	为了	我	.	-	”

我不想自己创业。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [seˈnjɔː] , [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] ,

“	But	the	change	,	Senor	,	was	long	in	coming	,	and	before	it	did	come	,
”	但	这	改变	,	传感器	,	曾是	长的	在	未来	,	和	前	它	做过	来	,

“但是，先生，这种改变来之不易，而且在此之前，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

there	was	another	and	a	greater	change	at	the	mission	.
那里	曾是	其他	和	一个	更大的	改变	在	这	使命	.

使团还发生了另一次更大的变化。

[wel] [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜːst] [ai] [njuː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

Well	do	I	remember	the	day	when	first	I	knew	,	without	a	doubt	,
出色地	做	我	记住	这	天	什么时候	第一的	我	知道	,	没有	一个	怀疑	,

我当然记得我第一次确信无疑地知道的那一天。

[ðæt] ['aʊə(r)][əʊld][laɪf][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

that	our	old	life	was	at	an	end	.
那	我们的	老的	生活	曾是	在	一个	结尾	.

我们的旧生活已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ['sætədeɪ] [ɪn] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] .

It	was	a	dark	and	stormy	Saturday	in	early	winter	.
它	曾是	一个	黑暗的	和	暴风雨	周六	在	早期的	冬天	.

那是一个初冬的阴沉暴雨的星期六。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnaɪtfɔːl] , [ə; eɪ] [ˈtrævələ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] .

Just	before	nightfall	,	a	traveler	arrived	at	the	mission	from	the	north	.
只是	前	黄昏	,	一个	游客	到达的	在	这	使命	从	这	北	.

夜幕降临前，一位旅行者从北方来到了使馆。

[əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [ə; eɪ] [ˈtaɪəd] [hɔːs] ,

Alone	and	riding	slowly	a	tired	horse	,
独自的	和	骑术	缓慢地	一个	疲劳的	马	,

独自一人，缓缓骑着一匹疲惫的马，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪvn] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] , [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] ,

which	looked	as	if	it	had	been	driven	long	and	hard	,	he	approached	,
哪个	看起来	作为	如果	它	有	到过	驱动	长的	和	难的	,	他	接近	,

他走近那辆车，它看起来像是被人长时间猛踩油门开过。

[ˈgeɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɪˈðɪn] [saɪt] .

gazing	around	at	the	church	and	all	the	buildings	within	sight	.
凝视	大约	在	这	教会	和	全部	这	建筑物	之内	视线	.

环顾四周，教堂和视线范围内的所有建筑物。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃə(r)] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [mɪlk]

I	was	driving	one	of	the	cows	home	from	the	pasture	to	provide	milk
我	曾是	驾驶	一	的	这	牛	家	从	这	牧场	到	提供	牛奶

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [-] [ˈsʌpə(r)] ,

for	the	padre's	supper	,
为了	这	神父的	晚餐	,

我当时正赶着一头母牛从牧场回家，准备给神父做晚饭的牛奶。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] .

and	saw	him	as	he	reached	the	mission	.
和	锯	他	作为	他	达到	这	使命	.

看到他到达任务地点。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] : ” “

As	soon	as	I	came	up	to	him	,	he	asked	me	:	”	“
作为	很快	作为	我	来了	向上	到	他	,	他	问	我	:	”	“

我刚走到他跟前，他就问我：“

- [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɑːdreɪ] [hɪə(r)] ? - ” “

'	Is	the	padre	here	?	'	”	“
-	是	这	神父	这里	?	-	”	“

“神父在这里吗？”

- [ˌes ˈaɪ] , [seˈnjɔː] . - ” “

'	Si	,	Senor	.	'	”	“
-	硅	,	传感器	.	-	”	“

“是的，先生。”

- [tel] [hɪm] [dɒn] [ˈmænjʊel] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəˈmɑːndɪŋ] [təʊn] . ”

'	Tell	him	Don	Manuel	wishes	to	see	him	at	once	,	'	he	said	,	in	a	commanding	tone	.	”
-	告诉	他	大学教师	曼努埃尔	愿望	到	看	他	在	一次	,	-	他	说	,	在	一个	指挥	语气	.	”

“告诉他，曼努埃尔先生要立刻见他，”他用命令的语气说道。

“ [ˈkɔːlɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [kaʊ] ,

“	Calling	one	of	the	boys	not	far	away	to	look	after	the	cow	,
”	呼叫	一	的	这	男孩们	不是	远的	离开	到	看	后	这	奶牛	,

“叫不远处的一个男孩去看望那头牛，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz] [hɔːs] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [-] [ruːm]

and	to	take	care	of	the	stranger's	horse	,	I	went	to	the	padre's	room
和	到	拿	关心	的	这	陌生人的	马	，	我	去	到	这	神父的	房间

[ænd; ənd] [nɒkt] .

and	knocked	.
和	敲门	.

为了照顾这位陌生人的马，我去了神父的房间敲门。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [nɒkt] [ə'gen] .

After	waiting	a	moment	,	and	getting	no	reply	,	I	knocked	again	.
后	等待	一个	片刻	，	和	获得	不	回复	，	我	敲门	再次	.

等了一会儿，没有回应，我又敲了敲门。

['hɪərɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] , [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

Hearing	no	sound	,	I	opened	the	door	and	went	in	.
听力	不	声音	，	我	打开	这	门	和	去	在	.

我没听到任何声音，便打开门走了进去。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [ruːm] ,

The	room	was	empty	,	but	the	door	leading	into	a	small	side	room	,
这	房间	曾是	空的	，	但	这	门	领导	进入	一个	小的	边	房间	，

房间空无一人，但通往一间小侧房的门，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [-] [juːz] , [stʊd]

from	which	was	an	entrance	into	the	church	for	the	padre's	use	,	stood
从	哪个	曾是	一个	入口	进入	这	教会	为了	这	神父的	使用	，	站立

['əʊpən] ,

open	,
打开	，

教堂入口处敞开着，那是神父使用的入口。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

and	I	knew	he	was	in	the	church	.
和	我	知道	他	曾是	在	这	教会	.

我知道他在教堂里。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] ,

At	any	other	time	I	would	have	hesitated	,
在	任何	其他	时间	我	会	有	犹豫了一下	，

换作其他任何时候，我都会犹豫不决。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['trævələ] [hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] ['stɜːnlɪ] [ðæt] [aɪ] [deəd] [nɒt] [dɪ'leɪ] ,

but	the	traveler	had	spoken	so	sternly	that	I	dared	not	delay	,
但	这	游客	有	说	所以	严厉地	那	我	敢于	不是	延迟	，

但那位旅行者的语气非常严厉，我不敢耽搁。

[səʊ] [went] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

so	went	on	into	the	church	.
所以	去	在	进入	这	教会	.

于是他们就进了教堂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['peɪtrən] [seɪnt] , [sæn; sɑːn]

There	was	the	padre	kneeling	before	the	altar	of	our	patron	saint	,	San
那里	曾是	这	神父	跪着	前	这	坛	的	我们的	赞助人	圣	，	圣

['lwɪs; 'lwiʃ] [reɪ] ,

Luis	Rey	,
路易斯	雷伊	，

只见神父跪在我们守护圣人圣路易斯雷的祭坛前。

[hɪz; ɪz]['rəʊzəri][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊld] [biːdz] [ænd; ənd]['aɪvərɪ] [krɒs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

his	rosary	of	beautiful	gold	beads	and	ivory	cross	in	his	hands	;
他的	念珠	的	美丽的	金子	珠子	和	象牙	叉	在	他的	双手	;

他手中拿着一串由美丽的金珠和象牙十字架组成的念珠；

[bʌt; bət][səʊ] [stɪl] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

but	so	still	one	would	have	said	he	himself	was	a	statue	.
但	所以	仍然	一	会	有	说	他	他自己	曾是	一个	雕像	.

但即便如此，人们还是会说他自己就像一座雕像。

[ai] ['weɪtɪd] [ə'gen] , [ɪn] [həʊps] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] ;

I	waited	again	,	in	hopes	he	would	finish	his	prayer	and	come	away	;
我	等待	再次	,	在	希望	他	会	结束	他的	祷告	和	来	离开	;

我又等了一会儿，希望他能祷告完毕然后离开；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [muːv] .

but	the	minutes	went	by	and	still	he	did	not	move	.
但	这	分钟	去	经过	和	仍然	他	做过	不是	移动	.

但时间一分一秒地过去，他仍然一动不动。

[æt; ət][lɑːst][ai] [stept] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

At	last	I	stepped	toward	him	,
在	最后的	我	步	朝向	他	,

最后我朝他走去，

['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nəʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz]

stumbling	a	little	against	one	of	the	seats	that	he	might	know	some	one	was
踉跄	一个	小的	反对	一	的	这	座位	那	他	可能	知道	一些	一	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他踉跄了一下，撞到其中一个座位上，他知道那里可能有人在。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][nɪə(r)]

He	heard	the	sound	and	,	rising	slowly	,	turned	and	came	toward	the	door	near
他	听到	这	声音	和	,	上升	缓慢地	,	转向	和	来了	朝向	这	门	靠近

[wɪtʃ] [ai] [stʊd] .

which	I	stood	.
哪个	我	站立	.

他听到声音，缓缓起身，转身朝我站立的门走来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

When	he	saw	me	he	asked	what	was	wanted	.
什么时候	他	锯	我	他	问	什么	曾是	通缉	.

他见到我后问我有什么事。

[ai][təʊld][hɪm] . ”

I	told	him	.	”
我	讲述	他	.	”

我告诉他了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ?

“	Is	it	come	at	last	?
“	是	它	来	在	最后的	?

“终于来了？”

- [hiː; hi] [sed] , [mɔː(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] , [wɪð] [baʊd]

'	he	said	,	more	to	himself	than	to	me	,	and	walked	slowly	,	with	bowed
-	他	说	,	更多的	到	他自己	比	到	我	,	和	步行	缓慢地	,	和	鞠躬

[hed] ,

head	,
头	,

“他喃喃自语，与其说是对我说，不如说是自言自语，然后低着头，缓缓地走着。”

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

out	of	the	church	.
出去	的	这	教会	.

离开教会。

[ai] ['fɒləʊd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] [ru:m] ,

I	followed	,	closing	the	door	of	the	church	and	of	the	little	side	room	,
我	随后	,	结束	这	门	的	这	教会	和	的	这	小的	边	房间	,

我跟了上去，关上了教堂和旁边小房间的门。

[ænd; ənd] [sɔ:] [wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] ['trævələ] , [æz; əz][hi:; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['ɑ:ftə(r)]

and	saw	once	more	the	traveler	,	as	he	rose	from	his	knees	,	after
和	锯	一次	更多的	这	游客	,	作为	他	玫瑰	从	他的	膝盖	,	后

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [-] ['blesɪŋ] .

receiving	the	padre's	blessing	.
接收	这	神父的	祝福	.

他再次看到那位旅行者，在接受神父的祝福后，他从跪姿站了起来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] . ”

A	moment	later	he	followed	the	padre	into	his	room	.	”
一个	片刻	之后	他	随后	这	神父	进入	他的	房间	.	”

片刻之后，他跟着神父进了房间。

“ [ai][dɪd][nɒt] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['sʌpə(r)] [taɪm] , [wen] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

“	I	did	not	see	them	again	until	supper	time	,	when	I	had	to	wait	at	table	.
“	我	做过	不是	看	他们	再次	直到	晚餐	时间	,	什么时候	我	有	到	等待	在	桌子	.

“直到晚餐时间，我才再次见到他们，当时我不得不坐在餐桌旁等候。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

They	had	been	some	minutes	at	supper	,
他们	有	到过	一些	分钟	在	晚餐	,

他们已经吃了几分钟晚饭了。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [tɔ:k] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:t(ə)n] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] .

but	were	so	occupied	with	their	talk	that	they	had	eaten	scarcely	anything	.
但	是	所以	占领	和	他们的	讲话	那	他们	有	吃	几乎	任何事物	.

但他们只顾着聊天，几乎没吃东西。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wen] [ai] [went] [ɪn] . ” “

The	stranger	was	speaking	when	I	went	in	.	”	“
这	陌生人	曾是	请讲	什么时候	我	去	在	.	”	“

我进去的时候，那个陌生人正在说话。

- [bʌt; bət] , ['pɑ:dreɪ] , - [hi:; hi] [sed] , - [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] [hɪə(r)] ,

'	But	,	padre	,	'	he	said	,	'	what	will	become	of	your	charge	here	,
-	但	,	神父	,	-	他	说	,	-	什么	将要	变得	的	你的	收费	这里	,

“但是，神父，”他说，“你在这里负责的事情该怎么办呢？”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kæri] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

if	you	carry	out	your	intention	?
如果	你	携带	出去	你的	意图	?

如果你实现了你的意图呢?

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] ,

You	know	they	look	up	to	you	as	the	head	and	soul	of	this	great	mission	,
你	知道	他们	看	向上	到	你	作为	这	头	和	灵魂	的	这	伟大的	使命	,

你知道他们把你视为这项伟大使命的领袖和灵魂人物。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ʃi:p] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['ʃepəd] , [ɪf] [ju:; jʊ] — - ” “

and	would	be	,	indeed	,	as	sheep	without	their	shepherd	,	if	you	—	'	”	“
和	会	是	,	的确	,	作为	羊	没有	他们的	牧羊人	,	如果	你	—	-	”	“

如果你——，你就会像失去牧羊人的羊群一样——”“

- [maɪ] [sʌn] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['pɑ:dreɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] ,

'	My	son	,	'	interrupted	the	padre	,	with	a	look	toward	me	,
-	我的	儿子	,	-	中断	这	神父	,	和	一个	看	朝向	我	,

“我的儿子，”神父打断他们的话，同时看了我一眼。

- [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] . - ”

'	we	will	speak	of	that	another	time	.	'	”
-	我们	将要	说话	的	那	其他	时间	.	-	”

“我们改天再谈这件事。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

“	Nothing	more	was	said	until	after	I	had	left	them	.
”	没有什么	更多的	曾是	说	直到	后	我	有	左边	他们	.

“直到我离开他们之后，他们才又说了些什么。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðə; ðɪ][ˈpɑːdreɪ] [sent] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃ(ə)n] .

I	had	seen	the	look	the	padre	sent	in	my	direction	.
我	有	已见	这	看	这	神父	发送	在	我的	方向	.

我看到了神父朝我投来的目光。

[hæd; həd] [nɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈevri] [wʌn][wɒz; wəz] [ˈfɪrɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

Had	not	it	been	at	a	time	when	every	one	was	fearing	a	change	of
有	不是	它	到过	在	一个	时间	什么时候	每一个	一	曾是	害怕	一个	改变	的

[sʌm; səm][kaɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

some	kind	at	the	mission	,
一些	种类	在	这	使命	,

如果不是当时每个人都担心教会会发生某种变化，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

I	should	have	thought	nothing	of	it	;	but	at	the	time	,
我	应该	有	想法	没有什么	的	它	;	但	在	这	时间	,

我本不该在意；但当时，

[aɪ] [njuː] [wiː; wi] [maɪt] [ɪkˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][əˈkɜː(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈeni] [deɪ] ;

I	knew	we	might	expect	something	to	occur	almost	any	day	;
我	知道	我们	可能	预计	某物	到	发生	几乎	任何	天	;

我知道我们几乎每天都可能会遇到一些事情；

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ,

so	that	when	he	interrupted	the	stranger	,
所以	那	什么时候	他	中断	这	陌生人	,

所以当他打断陌生人时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)] [ɪˈnʌf] [hæd; həd] [biːn] [sed] [tuː; tə] [fɪl] [ˌem ˈiː] [wɪð] [fɪə(r)] .

it	was	only	after	enough	had	been	said	to	fill	me	with	fear	.
它	曾是	仅有的	后	足够的	有	到过	说	到	充满	我	和	害怕	.

直到说了足够多的话，让我感到恐惧之后，我才意识到这一点。

[aɪ] [njuː] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃepəd] ,

I	knew	,	from	what	he	said	about	the	sheep	being	without	a	shepherd	,
我	知道	,	从	什么	他	说	关于	这	羊	存在	没有	一个	牧羊人	,

从他所说的羊群没有牧羊人这件事上，我知道了。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [luːz] [ˈaʊə(r)][ˈpɑːdreɪ] .

that	we	might	,	in	some	way	,	lose	our	padre	.
那	我们	可能	,	在	一些	方式	,	失去	我们的	神父	.

我们或许会在某种程度上失去我们的父亲。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [friː] [aɪ] [ˈheɪs(ə)nd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [mɪˈgel] ,

As	soon	as	I	was	free	I	hastened	out	to	find	Miguel	,
作为	很快	作为	我	曾是	自由的	我	加快	出去	到	寻找	米格尔	,

我一获得自由就赶紧去找米格尔。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒərz] [hɔːs] .

the	boy	who	had	taken	the	stranger's	horse	.
这	男生	WHO	有	已采取	这	陌生人的	马	.

那个骑了陌生人马的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] . ” “

He	had	gone	to	his	house	,	a	little	way	from	the	church	.	”	“
他	有	已消失	到	他的	房子	,	一个	小的	方式	从	这	教会	.	”	“

他回到了家，离教堂不远。

- [mɪ'gel] , - [aɪ] [ɑːskt] , - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['vɪzɪtə(r)] , [dɒn] ['mænjʊel] ,

'	Miguel	,	'	I	asked	,	'	do	you	know	who	is	this	visitor	,	Don	Manuel	,
-	米格尔	,	-	我	问	,	-	做	你	知道	WHO	是	这	游客	,	大学教师	曼努埃尔	,

“米格尔，”我问，“你知道这位访客是谁吗，唐·曼努埃尔？”

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] ? - ” “

and	why	he	is	come	?	'	”	“
和	为什么	他	是	来	?	-	”	“

他为什么会来?

- [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [lɔːs] ['ændʒələs] , [ɒn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] , - [mɪ'gel]

'	He	came	from	Los	Angeles	,	on	important	business	with	the	padre	,	'	Miguel
-	他	来了	从	洛杉矶	洛杉矶	,	在	重要的	商业	和	这	神父	,	-	米格尔

[rɪ'plaɪd] . ” “

replied	.	”	“
回复	.	”	“

“他从洛杉矶来，和神父有要事要办，”米格尔回答说。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][frɒm; frəm] [lɔːs] ['ændʒələs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz]

'	How	do	you	know	he	is	from	Los	Angeles	,	and	that	his	business	is
-	如何	做	你	知道	他	是	从	洛杉矶	洛杉矶	,	和	那	他的	商业	是

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ? - ” “

important	?	'	”	“
重要的	?	-	”	“

“你怎么知道他来自洛杉矶，而且他的生意很重要？”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] ,

'	Because	,	while	you	were	seeking	the	padre	,
-	因为	,	尽管	你	是	寻求	这	神父	,

因为，在你寻找神父的时候，

[dɒn] ['mænjʊel][wɒz; wəz][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'leɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] [stɪl] ,

Don	Manuel	was	so	impatient	at	your	delay	that	he	could	not	stand	still	,
大学教师	曼努埃尔	曾是	所以	不耐烦	在	你的	延迟	那	他	可以	不是	站立	仍然	,

唐·曼努埃尔因为你的拖延而非常不耐烦，他都坐立不安了。

[ænd; ənd] [kept] ['straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑː'keɪd] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

and	kept	striding	up	and	down	the	length	of	the	arcade	,	muttering	to
和	保留	大步走	向上	和	向下	这	长度	的	这	拱廊	,	喃喃自语	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他沿着拱廊来回踱步，嘴里不停地嘟囔着什么。

[wʌns] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ][bʌt; bət] [njuː] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Once	I	caught	the	words	that	if	the	padre	but	knew	the	importance	of	his
一次	我	捕捉	这	字	那	如果	这	神父	但	知道	这	重要性	的	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

我曾听过这样的话：如果这位神父明白他所做的事情的重要性，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [greɪt] [heɪst] .

he	would	make	great	haste	.
他	会	制作	伟大的	匆忙	.

他会迅速行动。

[wen] [ai][led] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

When	I	led	away	his	horse	,	he	told	me	to	take	good	care	of	it	,
什么时候	我	引领	离开	他的	马	,	他	讲述	我	到	拿	好的	关心	的	它	,

我牵走他的马时，他嘱咐我好好照顾它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈkæri] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [təˈmɒrəʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

for	it	must	carry	him	as	far	on	his	way	tomorrow	as	it	had
为了	它	必须	携带	他	作为	远的	在	他的	方式	明天	作为	它	有

[tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] [lɔːs] [ˈændʒələs] . - ” “

to	-	day	from	Los	Angeles	.	'	”	“
到	-	天	从	洛杉矶	洛杉矶	.	-	”	“

因为明天它必须载着他走完今天从洛杉矶到他目的地的路程。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] ? - ” “

'	And	what	is	this	important	business	?	'	”	“
-	和	什么	是	这	重要的	商业	?	-	”	“

“那么，这项重要的业务究竟是什么？”

- [kwiːˈɛn][ˈsæbɪ] ! - [ˈɑːnsə(r)d] [mɪˈgel] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] . ”

'	Quien	sabe	!	'	answered	Miguel	,	with	a	shrug	of	his	shoulders	.	”
-	quien	萨贝	!	-	回答	米格尔	,	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	.	”

“谁知道呢！”米格尔耸了耸肩回答道。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

“	This	was	very	little	to	be	sure	,
”	这	曾是	非常	小的	到	是	当然	,

“这确实微不足道，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] [ˈəʊnli][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [maɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] . ”

and	it	served	only	to	increase	my	fear	that	all	was	not	right	.	”
和	它	服务	仅有的	到	增加	我的	害怕	那	全部	曾是	不是	正确的	.	”

这反而加剧了我的恐惧，让我觉得一切都不对劲。

“ [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [ðæt] [naɪt] . ”

“	But	I	heard	nothing	further	that	night	.	”
”	但	我	听到	没有什么	更远	那	夜晚	.	”

“但那天晚上我再也没有听到任何消息。”

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] .

“	The	next	day	was	the	Sabbath	.
”	这	下一个	天	曾是	这	安息日	.

第二天是安息日。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [mæs] ; [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][ˈiːt(ə)n][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði]

Nothing	occurred	before	mass	;	breakfast	was	eaten	by	the	stranger	,	alone	in	the
没有什么	发生	前	大量的	;	早餐	曾是	吃	经过	这	陌生人	,	独自的	在	这

['pɑːdriz] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

padres	'	dining	-	room	,
教士队	-	用餐	-	房间	,

弥撒前什么也没发生；早餐是这位陌生人在神父们的餐厅里独自吃的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mæs] .

and	the	padre	was	not	seen	by	any	one	until	the	hour	for	mass	.
和	这	神父	曾是	不是	已见	经过	任何	一	直到	这	小时	为了	大量的	.

直到弥撒时间，才有人见到神父。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɑːdreɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət]['pælə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪli] [huː]

The	other	padre	was	here	at	Pala	to	take	the	place	of	the	fraile	who
这	其他	神父	曾是	这里	在	帕拉	到	拿	这	地方	的	这	脆弱	WHO

[wɒz; wəz] [sɪk] .

was	sick	.
曾是	生病的	.

另一位神父来到帕拉是为了代替生病的神父。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , ['evri] ['niːəfaɪt] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [naʊ] [ænd; ənd]

The	beautiful	church	was	crowded	,	every	neophyte	casting	a	glance	now	and
这	美丽的	教会	曾是	挤	,	每一个	新手	铸件	一个	瞥一眼	现在	和

[ðen] [æt; ət] [dɒn] ['mænjʊel] ,

then	at	Don	Manuel	,
然后	在	大学教师	曼努埃尔	,

美丽的教堂里挤满了人，每个新来者都时不时地向唐·曼努埃尔瞥一眼。

[huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]['entə(r)]

who	was	seated	in	front	,	watching	the	door	by	which	the	padre	was	to	enter
WHO	曾是	坐着	在	正面	,	观看	这	门	经过	哪个	这	神父	曾是	到	进入

.

:
.

他坐在前面，注视着神父即将进入的那扇门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

But	it	was	not	until	all	had	begun	to	wonder	what	was	the	reason
但	它	曾是	不是	直到	全部	有	开始	到	想知道	什么	曾是	这	原因

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] ,

for	his	delay	,
为了	他的	延迟	,

但直到所有人都开始疑惑他迟迟未归的原因时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [grəʊ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ['sɒftli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	to	grow	uneasy	and	whisper	softly	to	each	other	,
和	到	生长	不安	和	耳语	轻轻	到	每个	其他	,

彼此间开始感到不安，并低声窃窃私语。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kə'nektɪd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]

looking	at	the	stranger	as	though	they	connected	him	with	some	trouble	about
寻找	在	这	陌生人	作为	尽管	他们	连接	他	和	一些	麻烦	关于

[tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðeə(r)]['pɑːdreɪ] .

to	befall	the	mission	and	their	padre	.
到	降临	这	使命	和	他们的	神父	.

他们打量着这个陌生人，仿佛他与即将降临在教会和他们神父身上的某种麻烦有关。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp] [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔːl]

For	in	those	days	very	little	was	necessary	to	stir	up	fears	of	a	change	all
为了	在	那些	天	非常	小的	曾是	必要的	到	搅拌	向上	恐惧	的	一个	改变	全部

[njuː] [mait] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

knew	might	come	suddenly	at	any	time	.
知道	可能	来	突然	在	任何	时间	.

因为在那个年代，只需要一点点小事就能激起人们对变革的恐惧，而人人都知道变革随时可能突然到来。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

At	last	the	door	opened	,	and	the	padre	came	slowly	into	the	church	.
在	最后的	这	门	打开	,	和	这	神父	来了	缓慢地	进入	这	教会	.

门终于开了，神父缓缓走进了教堂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] ['trʌbld] , [bʌt; bət] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]

He	was	pale	,	and	looked	sad	and	troubled	,	but	went	through	the	service
他	曾是	苍白	,	和	看起来	伤心	和	麻烦	,	但	去	通过	这	服务

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mænə(r)] .

in	his	usual	manner	.
在	他的	通常	方式	.

他脸色苍白，神情悲伤忧虑，但还是像往常一样完成了仪式。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːmən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn]

But	when	he	came	to	the	sermon	,	it	seemed	as	if	he	could	not	go	on
但	什么时候	他	来了	到	这	讲道	,	它	似乎	作为	如果	他	可以	不是	去	在

.

:

.

但当他开始布道时，似乎就讲不下去了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ə; eɪ][tekst][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

He	did	not	take	a	text	from	which	to	preach	,
他	做过	不是	拿	一个	文本	从	哪个	到	布道	,

他没有选取任何经文来布道。

[bʌt; bət][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

but	began	at	once	to	talk	to	us	in	his	earnest	,	gentle	voice	,
但	开始	在	一次	到	讲话	到	我们	在	他的	认真	,	温和的	嗓音	,

但他立刻用他真诚、温柔的声音开始和我们交谈起来，

['seɪɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][gɒd][æz; əz]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,

saying	we	must	look	to	God	as	our	father	,
说	我们	必须	看	到	上帝	作为	我们的	父亲	,

他们说我们必须仰望上帝，视他为我们的父亲。

[æz; əz][wʌn] [huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wʊd] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [laɪf] .

as	one	who	loved	us	and	would	guide	us	in	all	this	life	.
作为	一	WHO	喜爱	我们	和	会	指导	我们	在	全部	这	生活	.

就像一位爱我们、会指引我们一生的人。

['pɑːdreɪ] - [dɪd][nɒt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['mɪʃənz] :

Padre	Peyri	did	not	preach	to	us	like	the	fathers	at	other	missions	:
神父	-	做过	不是	布道	到	我们	喜欢	这	父亲们	在	其他	任务	:

佩里神父向我们传教的方式与其他传教站的神父们不同：

[hiː; hi] ['seldəm] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf]

he	seldom	said	anything	about	hell	and	the	punishments	waiting	for	us	if
他	很少	说	任何事物	关于	地狱	和	这	惩罚	等待	为了	我们	如果

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] ,

we	were	wicked	,
我们	是	邪恶	,

他很少谈及地狱以及如果我们作恶将会受到的惩罚。

[bʌt; bət] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [priːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]

but	talked	to	us	and	preached	about	the	love	of	God	and	His	Son
但	谈话	到	我们	和	布道	关于	这	爱	的	上帝	和	他的	儿子

['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Jesus	Christ	,
耶稣	基督	,

但他却与我们交谈，宣讲上帝和他的儿子耶稣基督的爱。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɒt][frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,

and	our	duty	to	them	,	not	from	fear	of	future	punishment	,
和	我们的	责任	到	他们	,	不是	从	害怕	的	未来	惩罚	,

我们对他们的责任，并非出于对未来惩罚的恐惧。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [əud] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][wiː; wi] [əud] ['aʊə(r)] ['ɜːθli] ['peərənts]

but	because	we	owed	it	to	them	,	as	we	owed	our	earthly	parents
但	因为	我们	欠款	它	到	他们	,	作为	我们	欠款	我们的	尘世的	父母

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

love	and	respect	.
爱	和	尊重	.

但因为我们亏欠他们，就像我们亏欠我们尘世的父母的爱和尊重一样。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['spləm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv]

This	morning	he	was	more	than	ever	solemn	,	and	before	the	close	of
这	早晨	他	曾是	更多的	比	曾经	庄严	,	和	前	这	关闭	的

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [tɔːk] ,

his	short	talk	,
他的	短的	讲话	,

今天早上他比以往任何时候都更加严肃，在他简短讲话结束前，

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

many	of	his	listeners	had	tears	in	their	eyes	.
许多	的	他的	听众	有	眼泪	在	他们的	眼睛	.

他的许多听众都热泪盈眶。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kən'trəʊl]

More	than	once	he	had	to	stop	for	a	moment	,	to	regain	control
更多的	比	一次	他	有	到	停止	为了	一个	片刻	,	到	恢复	控制

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ,

of	his	voice	which	,
的	他的	嗓音	哪个	,

他不止一次不得不停下来片刻，以控制自己的声音。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɔːk] , ['trembld] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

all	through	his	talk	,	trembled	and	sometimes	was	hardly	above	a	whisper	.
全部	通过	他的	讲话	,	颤抖	和	有时	曾是	几乎	多于	一个	耳语	.

他说话时浑身颤抖，有时声音低得几乎听不见。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [endid] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['fɒləʊd] ['kwɪkli] [baɪ]

As	soon	as	the	service	was	ended	,	he	left	the	church	,	followed	quickly	by
作为	很快	作为	这	服务	曾是	结束	,	他	左边	这	教会	,	随后	迅速地	经过

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] . ”

the	stranger	.	”
这	陌生人	.	”

礼拜结束后，他立刻离开了教堂，陌生人紧随其后。

“ [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	hastened	from	the	choir	and	church	to	the	padre's	room	to	be
“	我	加快	从	这	唱诗班	和	教会	到	这	神父的	房间	到	是

['redi] [æt; ət][hænd][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .

ready	at	hand	in	case	he	should	want	anything	.
准备好	在	手	在	案件	他	应该	想	任何事物	.

“我匆匆离开唱诗班和教堂，赶到神父的房间，以便在他需要什么时随时提供帮助。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [wɪð] [dɒn]

He	was	not	there	,	but	I	found	him	in	the	patio	,	talking	earnestly	with	Don
他	曾是	不是	那里	,	但	我	成立	他	在	这	露台	,	说	切实	和	大学教师

['mænjʊel] ,

Manuel	,
曼努埃尔	,

他当时不在那里，但我发现他在庭院里，正和唐·曼努埃尔认真地交谈着。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] .

as	they	walked	up	and	down	the	cloister	.
作为	他们	步行	向上	和	向下	这	修道院	.

他们沿着回廊来回走动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

As	soon	as	he	saw	me	,
作为	很快	作为	他	锯	我	,

他一看到我，

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [hɔːs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

he	told	me	to	give	orders	to	have	the	visitor's	horse	ready	for	him
他	讲述	我	到	给	订单	到	有	这	访客	马	准备好	为了	他

[ɪˈmiːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

immediately	after	dinner	.
立即地	后	晚餐	.

他告诉我，晚饭后立刻安排人把客人的马准备好。

[ai][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ɒn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

I	did	so	,	and	on	coming	back	from	the	large	dining	-	room	,
我	做过	所以	,	和	在	未来	后退	从	这	大的	用餐	-	房间	,

我照做了，从大餐厅回来后，

[weə(r)] [ai][təʊld][maɪ] ['erənd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['moʊzoʊz] ,

where	I	told	my	errand	to	one	of	the	mozos	,
在哪里	我	讲述	我的	差事	到	一	的	这	莫佐斯	,

我把我的差事告诉了其中一个莫佐人。

[faʊnd] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][ænd; ənd] [dɒn] ['mænjʊel][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['dɪnə(r)] .

found	the	padre	and	Don	Manuel	just	sitting	down	to	their	own	dinner	.
成立	这	神父	和	大学教师	曼努埃尔	只是	坐着	向下	到	他们的	自己的	晚餐	.

发现神父和唐·曼努埃尔正坐下来享用他们的晚餐。

[ðə; ði]['pɑːdreɪ][et; eɪt]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt]

The	padre	ate	little	;	but	there	was	nothing	else	to	make	me	think	that
这	神父	吃	小的	;	但	那里	曾是	没有什么	别的	到	制作	我	思考	那

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

anything	was	wrong	,
任何事物	曾是	错误的	,

神父吃得很少；但除此之外，没有任何其他迹象表明他有什么不对劲。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [mæs] ,

and	had	not	it	been	for	the	night	before	,	and	the	morning's	mass	,
和	有	不是	它	到过	为了	这	夜晚	前	,	和	这	早晨	大量的	,

若非前夜发生的事，以及清晨的弥撒，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	thought	nothing	of	it	.
我	应该	有	想法	没有什么	的	它	.

我当时真不该把这事放在心上。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ;

But	now	every	little	thing	was	large	and	important	in	my	eyes	;
但	现在	每一个	小的	事物	曾是	大的	和	重要的	在	我的	眼睛	;

但现在，在我眼里，每件小事都变得意义重大；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [bʌt; bət] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sed] [baɪ] ['eni] ['vɪzɪtə(r)]

and	although	nothing	was	said	but	what	might	have	been	said	by	any	visitor
和	虽然	没有什么	曾是	说	但	什么	可能	有	到过	说	经过	任何	游客

[æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

at	any	time	,
在	任何	时间	,

虽然他们说的话，和任何访客在任何时候都可能说的话没什么两样，

[ai] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['hevi] - [hɑːtɪd] .

I	grew	more	and	more	heavy	-	hearted	.
我	生长	更多的	和	更多的	重的	-	心地	.

我越来越感到心情沉重。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['veri] ['kwɪkli] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [prɪ'peəd]

After	they	had	finished	eating	,	which	they	did	very	quickly	,	the	stranger	prepared
后	他们	有	完成的	吃	,	哪个	他们	做过	非常	迅速地	,	这	陌生人	准备

[tuː; tə] [liːv] .

to	leave	.
到	离开	.

他们吃得很快，吃完饭后，陌生人准备离开。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][sɒm'breərəʊ][ænd; ənd][zæ'rɑːpi] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] ,

Gathering	up	his	sombrero	and	zarape	,	and	receiving	a	small	package	,
采集	向上	他的	宽边帽	和	强奸	,	和	接收	一个	小的	包裹	,

他拿起宽边帽和长袍，收到了一个小包裹。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [hiː; hi] [strəʊd] [aʊt] [tuː; tə]

which	looked	like	a	bundle	of	letters	,	from	the	padre	,	he	strode	out	to
哪个	看起来	喜欢	一个	捆	的	信件	,	从	这	神父	,	他	大步走	出去	到

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

his	horse	,
他的	马	,

他手里拿着一捆看起来像是神父寄来的信件，然后大步走向他的马。

[ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] . ”

already	waiting	for	him	in	front	of	the	building	,	the	padre	close	behind	him	.	”
已经	等待	为了	他	在	正面	的	这	建筑	,	这	神父	关闭	在后面	他	.	”

神父已经等候在楼前，紧随其后。

“ [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l]

“	I	took	my	place	by	the	horse	,	and	pretended	to	be	looking	at	the	saddle
“	我	采取	我的	地方	经过	这	马	,	和	假装	到	是	寻找	在	这	鞍

,

,
,

我走到马旁边，假装在看马鞍。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

to	see	that	everything	was	right	,
到	看	那	一切	曾是	正确的	,

为了确认一切正常，

[waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][ænd; ənd] [dɒn] ['mænjʊel][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ;

while	I	tried	to	hear	what	the	padre	and	Don	Manuel	were	saying	;
尽管	我	尝试	到	听到	什么	这	神父	和	大学教师	曼努埃尔	是	说	;

我努力想听清神父和唐·曼努埃尔在说什么；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [spəʊk] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜːd] [naʊ]

but	they	spoke	too	low	for	me	to	make	out	more	than	a	word	now
但	他们	辐	也	低的	为了	我	到	制作	出去	更多的	比	一个	单词	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

但他们说话声音太小，我只能偶尔听清一个字。

[aɪ] [hɜːd] [dɒn] ['mænjʊel] [seɪ] - [sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] ; -

I	heard	Don	Manuel	say	'	San	Diego	;	'
我	听到	大学教师	曼努埃尔	说	-	圣	迭戈	;	-

我听到唐·曼努埃尔说“圣地亚哥；”

- [ðə; ði] [ˌpɒkə'hɒntəs] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] [bʌt; bət] ; -

'	the	Pocahontas	,	a	small	ship	but	;	'
-	这	宝嘉康蒂	,	一个	小的	船	但	;	-

“波卡洪塔斯号，一艘小船，但是；”

- [speɪn] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][nəʊ] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

'	Spain	,	'	and	a	few	other	words	of	no	significance	.
-	西班牙	,	-	和	一个	很少	其他	字	的	不	意义	.

“西班牙”，以及其他一些无关紧要的词语。

[ˈpɑːdreɪ] - [sed] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð] [baʊd] [hed] , [ænd; ənd] [aɪz] [kɑːst][ɒn]

Padre	Peyri	said	hardly	a	word	,	but	stood	with	bowed	head	,	and	eyes	cast	on
神父	-	说	几乎	一个	单词	,	但	站立	和	鞠躬	头	,	和	眼睛	投掷	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

佩里神父几乎一言不发，只是低着头，目光垂落在地上。

[æt; ət][lɑːst] [dɒn] [ˈmænjʊel] [nelt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [-] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst]

At	last	Don	Manuel	knelt	to	receive	the	padre's	blessing	,	and	with	a	last
在	最后的	大学教师	曼努埃尔	跪下	到	收到	这	神父的	祝福	,	和	和	一个	最后的

[ləʊ] [ˈsentəns] ,

low	sentence	,
低的	句子	,

最后，唐·曼努埃尔跪下接受神父的祝福，并低声说道：

[ænd; ənd][æn; ən] - [ˌædiˈɒs] , - [ˈspəʊkən] [əˈlaʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

and	an	'	adios	,	'	spoken	aloud	,	as	he	sprang	to	his	horse	,
和	一个	-	再见	,	-	说	大声	,	作为	他	弹簧	到	他的	马	,

他一边说着“再见”，一边跃上马背。

[hiː; hi] [dæʃt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [rəʊd] [wɪtʃ] [rʌnz]

he	dashed	off	down	the	hill	until	he	came	to	the	mission	road	which	runs
他	虚线	离开	向下	这	爬坡道	直到	他	来了	到	这	使命	路	哪个	跑步

[frɒm; frəm][sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .

from	San	Diego	into	the	far	north	.
从	圣	迭戈	进入	这	远的	北	.

他一路狂奔下山，直到来到从圣地亚哥一直延伸到遥远北部的传教路。

[ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [hed] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)]

The	padre	watched	him	turn	his	horse's	head	toward	the	south	,	and	disappear
这	神父	观看	他	转动	他的	马匹	头	朝向	这	南	,	和	消失

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hɪl] ;

behind	a	hill	;
在后面	一个	爬坡道	;

神父看着他把马头转向南方，消失在山后；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [saɪt] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [əˈsendɪd] [əˈnʌðə(r)] [hɪl] [ʌnˈtɪl]

a	few	minutes	later	he	came	into	sight	again	as	he	ascended	another	hill	until
一个	很少	分钟	之后	他	来了	进入	视线	再次	作为	他	上升	其他	爬坡道	直到

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][tɒp] .

at	last	he	stood	on	the	top	.
在	最后的	他	站立	在	这	顶部	.

几分钟后，他再次出现在人们的视线中，爬上了另一座山，最终站在了山顶上。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈraɪdə(r)] [ˈhʌrɪɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [tɜːnd]

With	a	long	look	at	the	rider	hurrying	away	in	the	distance	,	the	padre	turned
和	一个	长的	看	在	这	骑士	匆忙	离开	在	这	距离	,	这	神父	转向

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

神父久久地望着远处匆匆离去的骑手，然后转身，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] . ”

without	a	word	to	me	,	went	into	the	house	and	shut	himself	in	his	room	.	”
没有	一个	单词	到	我	,	去	进入	这	房子	和	关闭	他自己	在	他的	房间	.	”

“他一句话也没跟我说，就进了屋，把自己关在房间里。”

“	[se'njɔ:]	,	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[lɑ:st]	[taɪm]	[ai]	[sɔ:]	[hɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɪʃ(ə)n]	.
“ Senor	**,**	**that**	**was**	**the**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**him**	**at**	**the**	**mission**	**.**	
“ 传感器	,	那	曾是	这	最后的	时间	我	锯	他	在	这	使命	.	

“先生，那是我在传教站最后一次见到他。”

['pɑ:dreɪ]	-	,	[hu:]	[hæd; həd]	[bi:n]	[æt; ət]	['pælə]	[ðæt]	[deɪ]	,	[rɪ'tɜ:nd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['mɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]
Padre	**Asnzar**	**,**	**who**	**had**	**been**	**at**	**Pala**	**that**	**day**	**,**	**returned**	**to**	**the**	**mission**	**in**	**the**
神父	-	,	WHO	有	到过	在	帕拉	那	天	,	返回	到	这	使命	在	这

[ˌɑ:ftə'nu:n]	,
afternoon	**,**
下午	,

当天在帕拉的阿斯扎尔神父下午返回了传教站。

[ænd; ənd]	[ai]	[sɔ:]	[hɪm]	[æt; ət]	['sʌpə(r)]	,
and	**I**	**saw**	**him**	**at**	**supper**	**,**
和	我	锯	他	在	晚餐	,

我在晚餐时见到了他。

[bʌt; bət]	['pɑ:dreɪ]	-	[dɪd]	[nɒt]	[kʌm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ru:m]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
but	**Padre**	**Peyri**	**did**	**not**	**come**	**out**	**of**	**his**	**room**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**.**
但	神父	-	做过	不是	来	出去	的	他的	房间	这	休息	的	这	天	.

但佩里神父当天剩下的时间里都没有走出房间。

[leɪt]	[ðæt]	[naɪt]	[ai]	['wɔndə]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	[tʃɜ:tʃ]	,
Late	**that**	**night**	**I**	**wandered**	**around**	**the**	**church**	**,**
晚的	那	夜晚	我	漫步	大约	这	教会	,

那天深夜，我在教堂附近徘徊，

[səʊ]	[sæd]	[ænd; ənd]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[ai]	[nju:]	[wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	,	[ðæt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[sli:p]
so	**sad**	**and**	**full**	**of**	**fear**	**of**	**what**	**I**	**knew**	**was**	**coming**	**,**	**that**	**I**	**could**	**not**	**sleep**
所以	伤心	和	满的	的	害怕	的	什么	我	知道	曾是	未来	,	那	我	可以	不是	睡觉

.
:
.

想到即将发生的事情，我既悲伤又恐惧，以至于无法入睡。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[lait]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃɜ:tʃ]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[wɒz; wəz]	[ʃʊə(r)]	[ðə; ði]	['pɑ:dreɪ]	[wɒz; wəz]	[ɪn]
There	**was**	**a**	**light**	**in**	**the**	**church**	**,**	**and**	**I**	**was**	**sure**	**the**	**padre**	**was**	**in**
那里	曾是	一个	光	在	这	教会	,	和	我	曾是	当然	这	神父	曾是	在

[ðeə(r)]	,
there	**,**
那里	,

教堂里亮着灯，我确信神父就在里面。

[bʌt; bət]	,	[ɒv; əv]	[kɔ:s]	,	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[gəʊ]	[ɪn]	[tu:; tə]	[si:]	,	[ænd; ənd]	[spi:k]	[tu:; tə]	[hɪm]	.
but	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**could**	**not**	**go**	**in**	**to**	**see**	**,**	**and**	**speak**	**to**	**him**	**.**
但	,	的	课程	,	我	可以	不是	去	在	到	看	,	和	说话	到	他	.

当然，我不可能进去见他，也不可能和他说话。

['ɑ:ftə(r)]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[ðə; ði]	[lait]	[dɪsə'pɪəd]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[went]	[bæk]	[tu:; tə]	[maɪ]	[bed]	.	”
After	**a**	**little**	**while**	**the**	**light**	**disappeared**	**,**	**and**	**I**	**went**	**back**	**to**	**my**	**bed**	**.**	**”**
后	一个	小的	尽管	这	光	消失	,	和	我	去	后退	到	我的	床	.	”

过了一会儿，灯灭了，我又回到了床上。

“	[ɔ:l'ðəʊ]	[ai]	[naʊ]	[felt]	['sɜ:t(ə)n]	[ai]	[nju:]	[wɒt]	[ðə; ði]	['pɑ:dreɪ]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[tu:; tə]	[du:; də]	,
“ Although	**I**	**now**	**felt**	**certain**	**I**	**knew**	**what**	**the**	**padre**	**was**	**going**	**to**	**do**	**,**	
“ 虽然	我	现在	毛毡	肯定	我	知道	什么	这	神父	曾是	去	到	做	,	

“虽然我现在确信我知道神父要做什么，

[frɒm; frəm]	[wɒt]	[ai]	[hæd; həd]	[hɜ:d]	[ænd; ənd]	[si:n]	,	[jet]	[ai]	[nju:]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
from	**what**	**I**	**had**	**heard**	**and**	**seen**	**,**	**yet**	**I**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**time**	**,**
从	什么	我	有	听到	和	已见	,	然而	我	知道	没有什么	的	这	时间	,

根据我所听所见，但我对当时的时代一无所知。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [driːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] .

and	did	not	dream	it	was	so	near	.
和	做过	不是	梦	它	曾是	所以	靠近	.

做梦也没想到它离得这么近。

[bʌt; bət] [ˈɜːli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [njuː] [ɔːl] .

But	early	the	next	morning	I	knew	all	.
但	早期的	这	下一个	早晨	我	知道	全部	.

但第二天一大早，我就什么都知道了。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [haʊs] ,

I	was	on	my	way	to	the	padre's	house	,
我	曾是	在	我的	方式	到	这	神父的	房子	,

我当时正要去神父家，

[wen] [aɪ] [met] [mɪˈgel] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [rʌn] .

when	I	met	Miguel	coming	toward	me	on	the	run	.
什么时候	我	遇见	米格尔	未来	朝向	我	在	这	跑步	.

当我遇到米格尔朝我跑来时。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : ” “

As	soon	as	he	came	near	he	cried	to	me	:	”	“
作为	很快	作为	他	来了	靠近	他	哭	到	我	:	”	“

他一靠近我就喊道：“

- [ænˈtəʊnɪəʊ] , [el][ˈpɑːdreɪ][ˌesˈiː][hɑː][ˈiːdəʊ] ([ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][ɪz] [gɒn]) !

'	Antonio	,	el	padre	se	ha	ido	(	the	padre	is	gone	)	!
-	安东尼奥	,	el	神父	塞	哈	我愿意	(	这	神父	是	已消失	)	!

'Antonio, el padre se haido（神父走了）！

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] . - ”

His	horse	is	not	here	,	nor	his	saddle	.	'	”
他的	马	是	不是	这里	,	也不	他的	鞍	.	-	”

他的马不在，马鞍也不在。

“ [maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

“	My	heart	stood	still	.
”	我的	心	站立	仍然	.

我的心跳都停止了。

[səʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɪəd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [wɒz; wəz] [kʌm] [truː] ,

So	all	that	I	had	feared	the	day	before	was	come	true	,
所以	全部	那	我	有	害怕	这	天	前	曾是	来	真的	,

所以我前一天最担心的事都变成了现实。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [bɪˈlʌvɪd] ['pɑːdreɪ][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

and	our	beloved	padre	had	left	us	.
和	我们的	心爱	神父	有	左边	我们	.

我们敬爱的神父离开了我们。

[bʌt; bət] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] !

But	how	suddenly	it	had	taken	place	!
但	如何	突然	它	有	已采取	地方	!

但这事发生得多么突然啊！

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] - [sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [smɔːl] [ʃɪp] [ˌpɒkəˈhɒntəs] , - [ænd; ənd] [njuː] [ɔːl] .

I	thought	of	'	San	Diego	'	and	'	the	small	ship	Pocahontas	,	'	and	knew	all	.
我	想法	的	-	圣	迭戈	-	和	-	这	小的	船	宝嘉康蒂	,	-	和	知道	全部	.

我想到了“圣地亚哥”和“波卡洪塔斯号”小船，然后就明白了一切。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [mɪ'gel] [sɪns] [maɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	had	not	seen	Miguel	since	my	talk	with	him	two	nights	before	,
我	有	不是	已见	米格尔	自从	我的	讲话	和	他	二	夜晚	前	,

自从两天前和米格尔谈话后，我就再也没见过他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .

and	he	knew	nothing	of	what	had	occurred	.
和	他	知道	没有什么	的	什么	有	发生	.

他对发生的事情一无所知。

[ai] [naʊ] [təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] . ” “

I	now	told	him	everything	.	”	“
我	现在	讲述	他	一切	.	”	“

我现在把一切都告诉他了。

- ['daɪɑːs]['miːoʊ] !

'	Dios	mio	!
-	神	mio	!

我的天哪!

['aʊə(r)]['pɑːdreɪ] [gɒn] [ə'weɪ] , [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ?

Our	padre	gone	away	,	not	to	come	back	?
我们的	神父	已消失	离开	,	不是	到	来	后退	?

我们的父亲走了，不会回来了吗?

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ?

Oh	,	why	did	he	go	?
哦	,	为什么	做过	他	去	?

他为什么走了?

[waɪ] [dɪd] [nɒt][hiː; hi] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

Why	did	not	he	stay	with	us	?
为什么	做过	不是	他	停留	和	我们	?

他为什么不留下来和我们在一起?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ?

What	shall	we	do	without	him	?
什么	将	我们	做	没有	他	?

没有他我们该怎么办?

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . ”

'	he	exclaimed	.	”
-	他	惊呼	.	”

“他惊呼道。”

“ [waɪl] [mɪ'gel] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] ,

“	While	Miguel	was	crying	in	this	manner	,	I	was	like	one	stunned	,
“	尽管	米格尔	曾是	哭泣	在	这	方式	,	我	曾是	喜欢	一	目瞪口呆	,

“当米格尔这样哭泣时，我惊呆了。”

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	knew	not	what	to	do	.
和	知道	不是	什么	到	做	.

不知所措。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Suddenly	a	thought	came	to	me	.	”
突然	一个	想法	来了	到	我	.	”

我突然想到一件事。

“ [mɪ'gel] , [let] [ˌjuː 'es] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] , [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

“	Miguel	,	let	us	follow	him	,	and	,	if	we	can	,	persuade	him	to	come	back
”	米格尔	,	让	我们	跟随	他	,	和	,	如果	我们	能	,	说服	他	到	来	后退

.

:

.

“米格尔，我们跟着他，如果可以的话，劝他回来。”

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['wɪlɪŋli] ,

I	know	he	did	not	go	willingly	,
我	知道	他	做过	不是	去	心甘情愿	,

我知道他并非自愿前往。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;

but	was	driven	to	it	by	the	Governor	and	his	people	;
但	曾是	驱动	到	它	经过	这	州长	和	他的	人们	;

但却是被总督及其人民逼迫的；

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

for	you	know	he	has	often	said	that	here	was	his	home	,
为了	你	知道	他	有	经常	说	那	这里	曾是	他的	家	,

因为你知道他经常说这里是他的家，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] . - ” “

and	here	he	intended	to	stay	,	until	his	death	.	'	”	“
和	这里	他	故意的	到	停留	,	直到	他的	死亡	.	-	”	“

他打算一直待在这里，直到去世。

- [bʌt; bət] , [æn'təʊnɪəʊ] , [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] [tuː] [duː; də] ?

'	But	,	Antonio	,	what	can	we	two	do	?
-	但	,	安东尼奥	,	什么	能	我们	二	做	?

“但是，安东尼奥，我们两个又能做什么呢？”

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

He	would	not	listen	to	us	,	and	,	besides	,
他	会	不是	听	到	我们	,	和	,	除了	,

他根本不听我们的，而且，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] [fɑː(r)] [ə'hed] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'teɪkən] .

he	must	be	too	far	ahead	now	to	be	overtaken	.
他	必须	是	也	远的	前方	现在	到	是	被超越	.

他现在肯定领先太多，不可能被追上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [hæv; həv] [left] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [di'eɪgəʊ] .

And	the	ship	may	have	left	before	we	get	to	San	Diego	.
和	这	船	可能	有	左边	前	我们	得到	到	圣	迭戈	.

在我们到达圣地亚哥之前，那艘船可能就已经开走了。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] ? - ” “

You	did	not	hear	when	it	was	to	sail	?	'	”	“
你	做过	不是	听到	什么时候	它	曾是	到	帆	?	-	”	“

你没听说什么时候启航吗?

- [nəʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [sæn; sɑːn] [di'eɪgəʊ] ,

'	No	,	but	we	can	come	up	with	him	,	I	am	sure	,	before	he	reaches	San	Diego	,
-	不	,	但	我们	能	来	向上	和	他	,	我	是	当然	,	前	他	到达	圣	迭戈	,

“不，但我确信，在他到达圣地亚哥之前，我们一定能找到他。”

[ɪf] [wiː; wi] [weɪst] [nəʊ] [taɪm] .

if	we	waste	no	time	.
如果	我们	浪费	不	时间	.

如果我们不浪费时间。

[kʌm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [get] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] .

Come	,	I	am	going	to	tell	my	father	,	and	get	my	horse	,	and	be	off	.
来	,	我	是	去	到	告诉	我的	父亲	,	和	得到	我的	马	,	和	是	离开	.

来，我要去告诉我父亲，然后牵上我的马，就走。

- [ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)]

'	And	I	started	on	the	run	for	my	father's	house	,	which	was	not	far
-	和	我	开始	在	这	跑步	为了	我的	父亲的	房子	,	哪个	曾是	不是	远的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

from	the	church	.
从	这	教会	.

于是我开始往我父亲家跑，我父亲家离教堂不远。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

I	found	him	just	leaving	for	his	work	,	and	told	him	,	in	a	few	words	,
我	成立	他	只是	离开	为了	他的	工作	,	和	讲述	他	,	在	一个	很少	字	,

我发现他正要出门上班，便简短地告诉他：

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

发生了什么事?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [sə'praɪzd] [æz; əz][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was	not	so	surprised	as	I	thought	he	would	be	,	for	he	was
他	曾是	不是	所以	惊讶	作为	我	想法	他	会	是	,	为了	他	曾是

[æn; ən][əʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

他并没有像我想象中那样感到惊讶，因为他是一位老人。

[ænd; ənd] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæn; ðən][wɒz; wəz]

and	knew	more	of	all	that	was	taking	place	in	the	country	,	than	was
和	知道	更多的	的	全部	那	曾是	采取	地方	在	这	国家	,	比	曾是

['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

possible	for	me	,
可能的	为了	我	,

他对国内发生的一切都了如指掌，这比我所能想象的要多得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第3/8页

[ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] . ” “
a mere boy . ” “
一个 仅仅 男生 . ” “

只是个男孩而已。

- [gəʊ] , [æn'təʊnɪəʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' Go , Antonio , ' he said .
- 去 , 安东尼奥 , - 他 说 .

“去吧，安东尼奥，”他说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] . ”
' I shall follow you ; ' and he turned away into the house . ”
- 我 将 跟随 你 ; - 和 他 转向 离开 进入 这 房子 . ”

“我将跟随你;”说完，他转身进了屋子。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] , [bʌt; bət] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,
“ I waited not to see what he would do , but darted away , and ,
” 我 等待 不是 到 看 什么 他 会 做 , 但 飞镖 离开 , 和 ,

“我没有等他做出什么反应，而是迅速跑开了，然后……”

['kætʃɪŋ] [maɪ] [hɔːs] , [wɒz; wəz] [ɒf] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪd] .
catching my horse , was off as hard as I could ride .
捕捉 我的 马 , 曾是 离开 作为 难的 作为 我 可以 骑 .

我追上马，拼尽全力策马奔腾。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] ['meni] [rɒdz] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] ['gæləp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Before I had gone many rods , I heard a horse's gallop behind me ,
前 我 有 已消失 许多 杆 , 我 听到 一个 马匹 驰骋 在后面 我 ,

我还没走多远，就听见身后传来马蹄声。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [mɪ'gel] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
and , looking back , saw Miguel at full speed .
和 , 寻找 后退 , 锯 米格尔 在 满的 速度 .

回头望去，只见米格尔全速前进。

[aɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
I stopped to permit him to come up with me , and then , without a word ,
我 停止 到 允许 他 到 来 向上 和 我 , 和 然后 , 没有 一个 单词 ,

我停下来让他跟我一起上来，然后，一言不发，

[wiː; wi] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] . ”
we went on together . ”
我们 去 在 一起 . ”

我们一起继续前进。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ten] [liːgz] [bɪ'twiːn] [sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] [ænd; ənd][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] ,
“ There are nearly ten leagues between San Luis Rey and San Diego ,
” 那里 是 几乎 十 联赛 之间 圣 路易斯 雷伊 和 圣 迭戈 ,
[seˈnjɔː] ;
Senor ;
传感器 ;

“圣路易斯雷和圣地亚哥之间隔着近十个联盟，先生；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)][baɪ] [nuːn] ,
and as we were determined to reach there by noon ,
和 作为 我们 是 决定 到 抵达 那里 经过 中午 ,

由于我们决心在中午之前到达那里，

[wiː; wi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [raɪd] , [bʌt; bət] [ɜːrdʒd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʌtməʊst] .

we	said	very	little	during	the	whole	ride	,	but	urged	our	horses	to	their	utmost	.
我们	说	非常	小的	期间	这	所有的	骑	,	但	敦促	我们的	马匹	到	他们的	极致	.

整个骑行过程中我们几乎没怎么说话，但却竭尽全力地驱使马匹前进。

['ɑːftə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði]

After	going	a	few	miles	,	we	came	to	the	shore	,	and	went	along	by	the
后	去	一个	很少	英里	,	我们	来了	到	这	支撑	,	和	去	沿着	经过	这

['əʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

走了几英里后，我们来到了岸边，沿着海边走去。

['sʌmtaɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪt'self] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [ðə; ði] ['meɪsə] [ə'bʌv] .

sometimes	on	the	beach	itself	,	sometimes	on	the	mesa	above	.
有时	在	这	海滩	本身	,	有时	在	这	台面	多于	.

有时在沙滩上，有时在上面的台地上。

[bʌt; bət] ['swɪftli] [æz; əz] [wiː; wi] [went] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kwɪkə(r)] ,

But	swiftly	as	we	went	,	the	sun	was	still	quicker	,
但	迅速地	作为	我们	去	,	这	太阳	曾是	仍然	更快	,

但我们走得越快，太阳跑得越快。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [nuːn] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [di'eɪgəʊ] .

and	it	was	nearly	noon	when	we	came	in	sight	of	San	Diego	.
和	它	曾是	几乎	中午	什么时候	我们	来了	在	视线	的	圣	迭戈	.

当我们看到圣地亚哥时，已经快到中午了。

[wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] , [pɑːst] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [prɪ'sɪdɪəʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

We	hastened	on	,	past	houses	,	the	presidio	,	and	down	to	the	edge	of	the
我们	加快	在	,	过去的	房屋	,	这	普雷西迪奥	,	和	向下	到	这	边缘	的	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

我们加快脚步，经过房屋、要塞，来到水边。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] ['ɑːftə(r)]

taking	no	notice	of	the	men	,	women	and	children	,	who	gazed	wonderingly	after
采取	不	注意	的	这	男人	,	女性	和	孩子们	,	WHO	凝视	惊奇地	后

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们丝毫没有注意到那些惊奇地望着我们的男男女女和孩子们。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [leɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] [seɪlz] [spred] ,

Out	in	the	bay	,	not	far	from	the	shore	,	lay	a	ship	with	sails	spread	,
出去	在	这	湾	,	不是	远的	从	这	支撑	,	躺	一个	船	和	帆	传播	,

在海湾深处，离岸不远的地方，停泊着一艘扬帆起航的船。

['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

ready	to	start	with	the	first	puff	of	wind	,
准备好	到	开始	和	这	第一的	噗	的	风	,

准备迎接第一阵风。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] ['feɪntli] [tuː; tə] [bləʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

which	began	faintly	to	blow	as	we	reached	the	water	.
哪个	开始	淡淡的	到	吹	作为	我们	达到	这	水	.

当我们走到水边时，风开始微弱地吹了起来。

[ɒn] [ðə; ði] [dek] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['pæsndʒər] [ænd; ənd] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

On	the	deck	there	were	many	people	,	passengers	and	sailors	,	and	among
在	这	甲板	那里	是	许多	人们	,	乘客	和	水手们	,	和	之中

[ðem; ðəm][wiː; wi] [sɔː] ['aʊə(r)]['pɑːdreɪ] ,

them	we	saw	our	padre	,
他们	我们	锯	我们的	神父	,

甲板上有很多乘客和水手，我们在他们中间看到了我们的神父。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][lænd][hiː; hi][wɒz; wəz]

a	little	apart	from	the	others	,	and	gazing	toward	the	land	he	was
一个	小的	除	从	这	其他的	,	和	凝视	朝向	这	土地	他	曾是

['liːvɪŋ] .

leaving	.
离开	.

他与其他人保持着一段距离，凝视着他即将离开的土地。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [dɒn] ['mænjʊel] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

By	his	side	stood	Don	Manuel	,	who	had	been	at	the	mission	the	day	before	,
经过	他的	边	站立	大学教师	曼努埃尔	,	WHO	有	到过	在	这	使命	这	天	前	,

站在他身边的是唐·曼努埃尔，他前一天也来过这里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪndiənz] .

and	with	them	were	two	of	the	mission	Indians	.
和	和	他们	是	二	的	这	使命	印度人	.

他们当中还有两名印第安传教士。

[aɪ] ['envid] [ðem; ðəm] , [seˈnjɔː] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

I	envied	them	,	Senor	,	and	wished	I	could	have	been	there	also	,
我	令人羡慕	他们	,	传感器	,	和	希望	我	可以	有	到过	那里	还	,

先生，我羡慕他们，真希望我也能在那里。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːdreɪ] .

for	my	heart	was	breaking	at	the	thought	of	losing	my	beloved	padre	.
为了	我的	心	曾是	打破	在	这	想法	的	输	我的	心爱	神父	.

想到可能会失去我挚爱的神父，我的心都碎了。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ,

At	first	he	did	not	notice	us	,	but	when	,	with	a	cry	,	we	called	to	him	,
在	第一的	他	做过	不是	注意	我们	,	但	什么时候	,	和	一个	哭	,	我们	称为	到	他	,

起初他没有注意到我们，但当我们大声呼喊他时，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪð] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [held] [aʊt] [tuː; tə]

he	started	as	he	saw	us	standing	on	the	beach	,	with	our	arms	held	out	to
他	开始	作为	他	锯	我们	常设	在	这	海滩	,	和	我们的	武器	握住	出去	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他看到我们站在海滩上，向他伸出双臂，就吓了一跳。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

Just	at	that	instant	,
只是	在	那	立即的	,

就在那一瞬间，

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['kʌmɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd][fɑːst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd]

we	heard	a	distant	sound	of	horses	coming	hard	and	fast	over	the	ground
我们	听到	一个	遥远	声音	的	马匹	未来	难的	和	快速地	超过	这	地面

[tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

toward	us	.
朝向	我们	.

我们听到远处传来马匹快速奔腾而来的声音。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es] [θrɪl] : [ə; eɪ] [greɪt] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [men] ,

Looking	around	,	we	saw	a	sight	that	made	us	thrill	:	a	great	throng	of	men	,
寻找	大约	,	我们	锯	一个	视线	那	制成	我们	刺激	:	一个	伟大的	人群	的	男人	,

环顾四周，我们看到了一幅令我们激动不已的景象：一大群男人，

[i:tʃ] [wʌn] [ɜ:dʒɪŋ] [ɒn] [wɪð] [wɪp] [ænd; ənd][spɜ:(r)][ðə; ði] [hɔ:s] [hi:; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] .

each	one	urging	on	with	whip	and	spur	the	horse	he	was	riding	.
每个	一	敦促	在	和	鞭	和	刺	这	马	他	曾是	骑术	.

他们各自挥舞着鞭子和马刺，催促着自己骑的马前进。

[wi:; wi][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] , [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:(r)] [tu:] ,

We	did	not	at	once	know	what	it	meant	,	but	,	in	a	second	or	two	,
我们	做过	不是	在	一次	知道	什么	它	意思是	,	但	,	在	一个	第二	或者	二	,

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

我们当时并不知道它的意思，但过了一两秒钟就明白了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['ɪndiənz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

It	was	a	band	of	Indians	from	our	mission	.
它	曾是	一个	乐队	的	印度人	从	我们的	使命	.

那是我们传教团的一群印第安人。

['mædli] [ðeɪ] [dæʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [spræŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] ,

Madly	they	dashed	down	to	the	shore	,	sprang	from	their	horses	,
疯狂地	他们	虚线	向下	到	这	支撑	,	弹簧	从	他们的	马匹	,

他们疯狂地冲到岸边，跳下马，

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [ni:z] — [sʌm; səm][ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] , [sʌm; səm][hɑ:f][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

and	fell	on	their	knees	—	some	on	the	beach	,	some	half	in	the	water	,
和	跌倒	在	他们的	膝盖	—	一些	在	这	海滩	,	一些	一半	在	这	水	,

他们跪倒在地——有的跪在沙滩上，有的半身浸在水中，

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] — [ɪm'plɔ:rɪŋ] , [wɪð] ['hɑ:tbreɪkɪŋ] [kraɪz] ,

so	great	was	the	crowd	—	imploring	,	with	heartbreaking	cries	,
所以	伟大的	曾是	这	人群	—	恳求	,	和	令人心碎	哭泣	,

人群如此之多——他们恳求着，发出令人心碎的哭喊声，

['aʊə(r)]['pɑ:dreɪ][tu:; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][nɒt] [li:v] [ðem; ðəm] .

our	padre	to	have	pity	on	them	and	not	leave	them	.
我们的	神父	到	有	遗憾	在	他们	和	不是	离开	他们	.

我们的父亲怜悯他们，不要抛弃他们。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)]['terəb(ə)l]

There	were	nearly	five	hundred	men	,	and	their	lamentations	were	terrible
那里	是	几乎	五	百	男人	,	和	他们的	哀歌	是	糟糕的

[tu:; tə][hɪə(r)] . ”

to	hear	.	”
到	听到	.	”

那里有近五百名男子，他们的哀嚎声令人心碎。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][seɪlz][hæd; həd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [bri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]

“	But	the	sails	had	filled	with	the	freshening	breeze	,	and	the	ship	was
“	但	这	帆	有	已填	和	这	清新	微风	,	和	这	船	曾是

[fɑ:st] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [wei] .

fast	getting	under	way	.
快速地	获得	在下面	方式	.

“但随着微风渐起，船帆已经鼓满，船很快就扬帆起航了。”

[ðə; ði]['pɑːdreɪ] [geɪzd] [æt; ət][juː 'es][ɔːl] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ɑːmz] [reɪzd] [ʌp]

The	padre	gazed	at	us	all	,	long	and	sorrowfully	,	and	,	with	arms	raised	up
这	神父	凝视	在	我们	全部	,	长的	和	悲伤地	,	和	,	和	武器	提高	向上

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	Heaven	,
到	天堂	,

神父凝视着我们所有人，目光久久而悲伤，然后举起双臂向天而行。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪstəns] ,

in	a	faltering	voice	,	which	we	could	scarcely	hear	from	the	increasing	distance	,
在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	哪个	我们	可以	几乎	听到	从	这	增加	距离	,

他声音颤抖，随着距离越来越远，我们几乎听不见了。

[kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] [ɒn][juː 'es] .

called	down	the	blessing	of	God	on	us	.
称为	向下	这	祝福	的	上帝	在	我们	.

祈求上帝赐福于我们。

[wɪð] [grəʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd]

With	groans	and	cries	we	watched	the	ship	sail	away	,	and	as	it	faded
和	呻吟	和	哭泣	我们	观看	这	船	帆	离开	,	和	作为	它	褪色

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

into	the	distance	,
进入	这	距离	,

我们发出呻吟和哭喊声，看着那艘船驶离港口，渐渐消失在远方。

[wiː; wi] [sɔː] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['pɑːdreɪ] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɪn] [preə(r)] . ”

we	saw	our	beloved	padre	kneeling	on	the	deck	in	prayer	.	”
我们	锯	我们的	心爱	神父	跪着	在	这	甲板	在	祷告	.	”

我们看到我们敬爱的神父跪在甲板上祈祷。

“ [se'njɔː] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .

“	Senor	,	there	is	no	more	to	tell	.
“	传感器	,	那里	是	不	更多的	到	告诉	.

“先生，没什么好说的了。”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [ðen] ['sləʊli] ,

We	waited	there	on	the	beach	until	the	ship	had	disappeared	;	then	slowly	,
我们	等待	那里	在	这	海滩	直到	这	船	有	消失	;	然后	缓慢地	,

我们一直待在沙滩上，直到船消失在视线中；然后慢慢地，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [faʊnd] [iːtʃ] ['aʊə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

one	by	one	,	found	each	our	horse	,	and	set	out	for	the	mission	.
一	经过	一	,	成立	每个	我们的	马	,	和	放	出去	为了	这	使命	.

我们一个接一个地找到了各自的马，然后出发执行任务。

[ɔːl] [naɪt] [wiː; wi] [rəʊd] , [nɒt] ['keərɪŋ] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðeə(r)] .

All	night	we	rode	,	not	caring	how	or	when	we	should	get	there	.
全部	夜晚	我们	骑	,	不是	关怀	如何	或者	什么时候	我们	应该	得到	那里	.

我们连夜骑行，不在乎该如何或何时到达目的地。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['gæðəd]

When	we	reached	the	mission	,	we	found	the	women	and	children	gathered
什么时候	我们	达到	这	使命	,	我们	成立	这	女性	和	孩子们	聚集

[tə'geðə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

together	,	waiting	for	us	.
一起	,	等待	为了	我们	.

当我们到达传教站时，发现妇女和儿童聚集在一起等着我们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [juː 'es] [ðeɪ] [bɜːst] [aʊt] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ,

As	soon	as	they	saw	us	they	burst	out	weeping	and	lamenting	,	for	,
作为	很快	作为	他们	锯	我们	他们	爆裂	出去	哭泣	和	哀叹	,	为了	,

他们一见到我们就嚎啕大哭，哀叹不已，因为：

[baɪ]['aʊə(r)]['mænə(r)] , [ðeɪ] [nju:] ['aʊə(r)]['pɑ:dreɪ][wɒz; wəz] [gɒn] .

by	our	manner	,	they	knew	our	padre	was	gone	.
经过	我们的	方式	,	他们	知道	我们的	神父	曾是	已消失	.

从我们的举止来看，他们就知道我们的父亲已经不在了。

['saɪləntli] [wi:; wi] [tɜ:nd] [lu:s] ['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə]['aʊə(r)][əʊld][laɪf][ænd; ənd]

Silently	we	turned	loose	our	horses	,	and	went	back	to	our	old	life	and
默默	我们	转向	松动的	我们的	马匹	,	和	去	后退	到	我们的	老的	生活	和

[wɜ:k] ,

work	,
工作	,

我们默默地放开马匹，回到了以前的生活和工作中。

[bʌt; bət] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] .

but	with	sorrow	in	our	hearts	.
但	和	悲哀	在	我们的	心	.

但我们心中充满悲伤。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [se'njɔ:] .

That	is	all	,	Senor	.
那	是	全部	,	传感器	.

先生，就这些了。

" [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɪntrəst] ,

"	I	had	listened	to	the	old	man	with	great	and	constantly	increasing	interest	,
"	我	有	听着	到	这	老的	男人	和	伟大的	和	不断地	增加	兴趣	,

“我听着老人讲述，兴趣越来越浓厚，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [faʊnd] [maɪ'self] [wɪð] [brʌʃ] [held] ['aɪdli][ɪn][maɪ][hænd] .

and	long	before	he	had	finished	,	found	myself	with	brush	held	idly	in	my	hand	.
和	长的	前	他	有	完成的	,	成立	我	和	刷子	握住	闲散地	在	我的	手	.

在他完成之前很久，我就发现自己手里闲坐着画笔。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['ɜ:nɪstnəs] , [krɒst] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð]

He	had	told	his	story	with	simple	earnestness	,	crossed	,	now	and	then	,	with
他	有	讲述	他的	故事	和	简单的	认真	,	交叉	,	现在	和	然后	,	和

[di:p] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

deep	emotion	,
深的	情感	,

他用朴实真挚的语气讲述着自己的故事，不时流露出深沉的情感。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fræn'sɪskən] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒs] , [keɪm]

as	his	love	for	the	Franciscan	father	,	and	sorrow	at	his	loss	,	came
作为	他的	爱	为了	这	方济会	父亲	,	和	悲哀	在	他的	损失	,	来了

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:fɪs] .

to	the	surface	.
到	这	表面	.

他对这位方济会修士的爱，以及失去他的悲痛，都流露出来。

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

After	an	interval	of	silence	,
后	一个	间隔	的	沉默	,

一阵沉默之后，

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɑ:dreɪ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

I	asked	him	if	he	had	ever	heard	of	the	padre	since	that	day	.
我	问	他	如果	他	有	曾经	听到	的	这	神父	自从	那	天	.

我问他从那天起是否还听说过那位神父的消息。

“ ['əʊnli] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	Only	two	or	three	times	,	”	he	answered	.
“	仅有的	二	或者	三	时代	,	”	他	回答	.

“只有两三次，”他回答说。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi][hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] [frɒm; frəm]['meksɪkəʊ] ;

“	A	few	months	afterward	we	had	news	of	him	from	Mexico	;
〃	一个	很少	几个月	之后	我们	有	消息	的	他	从	墨西哥	;

“几个月后，我们从墨西哥得到了他的消息；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [speɪn] .

he	was	then	about	to	return	to	Spain	.
他	曾是	然后	关于	到	返回	到	西班牙	.

他当时正准备返回西班牙。

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

Two	years	after	we	heard	he	was	at	his	old	home	and	,	a	little	later	,
二	年	后	我们	听到	他	曾是	在	他的	老的	家	和	,	一个	小的	之后	,

两年后，我们听说他回到了老家，不久之后，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [rəʊm] .

that	he	was	gone	to	Rome	.
那	他	曾是	已消失	到	罗马	.

他去了罗马。

[sʌm; səm][wʌn][təʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [njuː]

Some	one	told	us	he	lived	there	till	his	death	,	but	we	never	knew
一些	一	讲述	我们	他	居住地	那里	直到	他的	死亡	,	但	我们	绝不	知道

['pɒzətɪvli] .

positively	.
积极地	.

有人告诉我们他一直住在那里直到去世，但我们始终无法确定。

〃 ['pɑːdreɪ] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgəz] [ɪn] [ˌkælɪ'fɔːrniəz] ['mɪʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] :

〃	Padre	Peyri	is	one	of	the	most	picturesque	figures	in	California's	mission	history	:
〃	神父	-	是	一	的	这	最多	如画	数据	在	加州的	使命	历史	:

“佩里神父是加州传教史上最具传奇色彩的人物之一：

[ðə; ði] [ziːl] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ;

the	zeal	he	showed	in	calling	his	mission	into	existence	;
这	热情	他	显示	在	呼叫	他的	使命	进入	存在	;

他在发起这项使命时所展现出的热情；

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)]

the	intensity	of	enthusiasm	with	which	he	labored	for	it	;	his	long	career
这	强度	的	热情	和	哪个	他	辛勤劳作	为了	它	;	他的	长的	职业

[ɒv; əv] ['juːsflnəs] ;

of	usefulness	;
的	用处	;

他为之奋斗的热情之高；他漫长而卓有成效的职业生涯；

[ðə; ði] [lʌv] [ðə; ði] ['niːəfaɪts] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

the	love	the	neophytes	had	for	him	;
这	爱	这	新手	有	为了	他	;

新来者们对他的爱戴；

[hɪz; ɪz]['ægəni][æt; ət][ðə; ði] ['ruːθləs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] — [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

his	agony	at	the	ruthless	destruction	of	the	missions	—	too	great	for	him
他的	痛苦	在	这	无情	破坏	的	这	任务	—	也	伟大的	为了	他

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

to	endure	,
到	忍受	,

他对任务遭到无情摧毁感到无比痛苦——这种痛苦他无法承受。

[əʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

old	and	feeble	as	he	then	was	growing	;	and	his	dramatic	departure	,
老的	和	微弱	作为	他	然后	曾是	生长	;	和	他的	戏剧性	离开	,

他当时年纪大了，身体也虚弱了；他的离世令人震惊。

['heisən] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːˈtjuːnəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

hastening	**away**	**under**	**cover**	**of**	**the**	**night**	**,**	**to**	**escape**	**the**	**importunities**	**of**	**his**
加速	离开	在下面	覆盖	的	这	夜晚	,	到	逃脱	这	纠缠	的	他的

[dɪˈvəʊtɪd] [flɒk] :

devoted	**flock**	**:**
奉献	群	:

他趁着夜色匆匆离去，以躲避虔诚信众的纠缠：

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɪktʃəd] [wɪð] [kiːn] [ˈklɪənəs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈɪndiənz] [ˈsɪmp(ə)l] [teɪl] .

all	**this**	**had**	**been**	**pictured**	**with**	**keen**	**clearness**	**in**	**the**	**old**	**Indian's**	**simple**	**tale**	**.**
全部	这	有	到过	如图所示	和	敏锐的	清晰度	在	这	老的	印度人的	简单的	故事	.

这一切都在这位印度老人的简单故事中得到了清晰的描绘。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

I	**thanked**	**him**	**for**	**his**	**story**	**as**	**he**	**rose**	**to**	**go**	**.**
我	谢谢	他	为了	他的	故事	作为	他	玫瑰	到	去	.

他起身离开时，我感谢他讲述的故事。

[ˈwɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː] “ [ˌædiˈɒs] ” [wɪð] [greɪv] [pəˈlaɪtnəs] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] ,

Wishing	**me**	**“**	**adios**	**”**	**with**	**grave**	**politeness**	**,**	**he**	**walked**	**slowly**	**away**	**,**
祝	我	“	再见	”	和	严重	礼貌	,	他	步行	缓慢地	离开	,

他语气庄重地向我道了声“再见”，然后缓缓走开了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈmɪʃ(ə)n] [taɪmz] , [fʊl] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ænd; ənd]

and	**left**	**me**	**to**	**dream**	**of**	**the**	**old**	**mission**	**times**	**,**	**full**	**of**	**color**	**and**
和	左边	我	到	梦	的	这	老的	使命	时代	,	满的	的	颜色	和

[rəʊˈmæns] ,

romance	**,**
浪漫	,

让我沉浸在对昔日传教时光的梦境中，那里充满了色彩和浪漫。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,

which	**have**	**given**	**so**	**much**	**to**	**the**	**present**	**day**	**,**
哪个	有	给定	所以	很多	到	这	展示	天	,

它们为当今世界做出了巨大贡献，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [west] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd]

until	**the**	**sun**	**sinking**	**behind**	**the**	**hills**	**in**	**the**	**west**	**recalled**	**me**	**to**	**myself**	**and**
直到	这	太阳	下沉	在后面	这	丘陵	在	这	西方	召回	我	到	我	和

[maɪ] [səˈraʊndɪŋz] .

my	**surroundings**	**.**
我的	周围环境	.

直到夕阳西沉，落入群山之后，我才回过神来，意识到自己和周围的环境。

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [əˈgen] [siː] [ˈpælə] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fəˈget] [ɪts] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,

I	**fear**	**I**	**shall**	**never**	**again**	**see**	**Pala**	**;**	**but**	**I**	**shall**	**not**	**forget**	**its**	**charm**	**and**	**beauty**	**,**
我	害怕	我	将	绝不	再次	看	帕拉	;	但	我	将	不是	忘记	它是	魅力	和	美丽	,

恐怕我再也见不到帕拉了；但我永远不会忘记它的魅力和美丽。

[ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld][kɑːmpɑːnɑːriːoʊ][ænd; ənd][nɪə(r)] - [baɪ] [ˈbɪldɪŋz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ænˈtəʊnɪəʊ] ,

the	**quaint**	**old**	**campanario**	**and**	**near**	**-**	**by**	**buildings**	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**	**Antonio**	**,**
这	古雅	老的	坎帕纳里奥	和	靠近	-	经过	建筑物	,	和	,	多于	全部	,	安东尼奥	,

[ðə; ði] [ˈɪndiən] ,

the	**Indian**	**,**
这	印度	,

古色古香的老钟楼和附近的建筑，尤其是印第安人安东尼奥，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈmɪʃ(ə)n] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

and	**his**	**tale**	**of**	**mission**	**life**	**in**	**the**	**old**	**days**	**.**
和	他的	故事	的	使命	生活	在	这	老的	天	.

以及他讲述的当年传教士的生活。

['fɑːðə(r)] - ['mʌni]
Father Zalvidea's Money
父亲 - 钱

扎尔维迪亚神父的钱

['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] !
Father Zalvidea was in despair !
父亲 - 曾是 在 绝望 !

扎尔维迪亚神父绝望了!

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ,
After having lived for twenty years at Mission San Gabriel ,
后 拥有 居住地 为了 二十 年 在 使命 圣 加布里埃尔 ,

在圣加布里埃尔教堂生活了二十年后，

[di'vəut] [hɪm'self] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][səʊ]
devoting himself all that time to bringing the mission to a condition of so
奉献 他自己 全部 那 时间 到 带来 这 使命 到 一个 状况 的 所以
[greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [welθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]
great size and wealth that it took its place at the head of nearly all of the
伟大的 尺寸 和 财富 那 它 采取 它是 地方 在 这 头 的 几乎 全部 的 这
['mɪʃənz] [ɒv; əv]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːniə] ,
missions of Nueva California ,
任务 的 新 加利福尼亚州 ,

他全身心投入到使传教站发展壮大，使其规模和财富都达到了新加利福尼亚所有传教站之首的水平。

[tɔil] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [wɪð] [ˌʌn'tjuːtəd] ['niːəfaɪts] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
toiling from morning until night with untutored neophytes and striving to
辛勤劳作 从 早晨 直到 夜晚 和 未经训练的 新手 和 努力 到
['hæmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] — [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
hammer something of civilization into their heads — now he was to be
锤 某物 的 文明 进入 他们的 头部 — 现在 他 曾是 到 是
[rɪ'muːvd] .
removed .
已移除 .

他从早到晚辛勤劳作，与未经教化的初学者一起努力，试图将文明的某些理念灌输到他们的脑海中——现在他却要被解雇了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ['θretnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,
He had seen this very thing threatening for many days ,
他 有 已见 这 非常 事物 威胁 为了 许多 天 ,

他已经看到这种威胁持续多日了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [həʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ;
but had hoped and prayed that it might not be ;
但 有 希望 和 祈祷 那 它 可能 不是 是 ;

但他曾希望并祈祷这不会发生;

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌstə] [ʌp] ['bəʊldnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'dres] ['prezɪdənt] ['tæpiː][æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] ,
he had mustered up boldness enough to address President Tapis at Monterey ,
他 有 集结 向上 大胆 足够的 到 地址 总统 塔皮斯 在 蒙特雷 ,

他鼓起勇气在蒙特雷向塔皮斯总统发表了讲话。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ,
beseeching that he might be continued at San Gabriel ,
恳求 那 他 可能 是 持续 在 圣 加布里埃尔 ,

恳求让他继续留在圣加布里埃尔。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
bringing to bear the weight of all he had done ,
带来 到 熊 这 重量 的 全部 他 有 完毕 ,

让他承担起自己所做的一切的重担，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃn] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

and	the	flourishing	condition	the	mission	was	in	under	his	charge	.
和	这	茕茕	状况	这	使命	曾是	在	在下面	他的	收费	.

以及在他领导下使团蓬勃发展的状况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

It	was	of	no	avail	.
它	曾是	的	不	可用	.

毫无用处。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	night	before	,
这	夜晚	前	,

前一天晚上，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][baɪ][ðə; ði][pəʊst]['mesɪndʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][sæn; sɑːn]

he	had	received	a	letter	by	the	post	messenger	on	his	way	to	San
他	有	已收到	一个	信	经过	这	邮政	信使	在	他的	方式	到	圣

[di'eɪgəʊ] ,

Diego	,
迭戈	,

他在前往圣地亚哥的途中收到了一封邮递员的来信。

['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən]

charging	the	Father	to	prepare	for	removal	to	Mission	San	Juan
收费	这	父亲	到	准备	为了	移动	到	使命	圣	胡安

[ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [fiːld] [ɒv; əv] [wɜːk] .

Capistrano	,	his	future	field	of	work	.
卡皮斯特拉诺	,	他的	未来	场地	的	工作	.

嘱咐神父做好调往圣胡安卡皮斯特拉诺传教站的准备，那里是他未来的工作地点。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ɒv; əv][veɪn] [rɪ'paɪnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['wɔndə]

After	a	sleepless	night	of	vain	repining	,	he	had	risen	early	and	wandered
后	一个	失眠	夜晚	的	徒劳	重新装订	,	他	有	升起	早期的	和	漫步

[aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

out	into	his	garden	,
出去	进入	他的	花园	,

一夜辗转反侧、徒劳地哀叹之后，他早早起床，漫步到花园里。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [muːd] ,

back	of	the	church	,	his	favorite	resort	when	in	a	meditative	mood	,
后退	的	这	教会	,	他的	最喜欢的	采取	什么时候	在	一个	冥想	情绪	,

教堂后面，是他冥想时最喜欢的地方。

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [sɔːt] .

or	when	he	wished	to	escape	intrusion	of	whatever	sort	.
或者	什么时候	他	希望	到	逃脱	入侵	的	任何	种类	.

或者当他想逃避任何形式的侵扰时。

['fɑːðə(r)] - ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] , ['sʌni] [pleɪs] , [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð]

Father	Zalvidea's	garden	was	a	warm	,	sunny	place	,	filled	to	overflowing	with
父亲	-	花园	曾是	一个	温暖的	,	阳光明媚	地方	,	已填	到	溢出	和

['flaʊəz] [ænd; ənd][plɑːnts][ænd; ənd] [triːz] .

flowers	and	plants	and	trees	.
花朵	和	植物	和	树木	.

扎尔维迪亚神父的花园温暖阳光充足，里面鲜花、植物和树木繁茂，生机勃勃。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] ['nɪəli] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv] [graʊnd] , ['baʊndɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

It	covered	nearly	an	acre	of	ground	,	bounded	on	one	side	by	the	church	,
它	涵盖	几乎	一个	英亩	的	地面	,	有界	在	一	边	经过	这	教会	,

它占地近一英亩，一侧与教堂接壤。

[ɒn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [saɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [kləʊz][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

on	part	of	the	adjoining	side	by	the	Father's	house	,	close	by	the	church	;
在	部分	的	这	相邻的	边	经过	这	父亲的	房子	,	关闭	经过	这	教会	;

在父亲家旁边，靠近教堂的一侧；

[frɒm; frəm][hɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['liːvɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]

from	here	the	ground	sloped	gradually	to	the	west	,	leaving	open	to	view	the
从	这里	这	地面	倾斜的	逐步地	到	这	西方	,	离开	打开	到	看法	这

[sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ['maʊntənz] ,

San	Gabriel	Mountains	,
圣	加布里埃尔	山脉	,

从这里开始，地势逐渐向西倾斜，视野开阔，可以远眺圣加布里埃尔山脉。

['taʊərɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] .

towering	high	above	the	plain	.
参天	高的	多于	这	清楚的	.

高耸于平原之上。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [plænd] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

The	Father	had	planned	this	garden	soon	after	coming	to	the	mission	,
这	父亲	有	计划	这	花园	很快	后	未来	到	这	使命	,

神父来到传教区后不久就计划建造这座花园。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['tælənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['ɑːtɪst] .

and	had	laid	it	out	with	all	the	talent	of	a	landscape	artist	.
和	有	铺设	它	出去	和	全部	这	天赋	的	一个	景观	艺术家	.

他以风景画家的天赋精心布置了这片区域。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [məʊst]

In	the	corner	bounded	by	the	church	and	his	house	,	he	had	planted	most
在	这	角落	有界	经过	这	教会	和	他的	房子	,	他	有	已种植	最多

[ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] — ['ɒlɪv] ,

of	the	trees	—	olive	,
的	这	树木	—	橄榄	,

在教堂和他家之间的角落里，他种下了大部分树木——橄榄树、

['lemən] [ænd; ənd] [piːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pɑːmz] — [dɪ'spəʊzɪŋ] [ðem; ðəm] ['skɪlfʊli] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪd]

lemon	and	peach	,	and	a	few	palms	—	disposing	them	skillfully	for	shade
柠檬	和	桃	,	和	一个	很少	棕榈树	—	处置	他们	巧妙地	为了	阴影

,

,

,

柠檬树、桃树，还有几棵棕榈树——巧妙地安排它们来遮阴。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['liːvɪŋ] ['vistə] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dəʊbi] [tʃɜːtʃ] , ['gəʊldən] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði]

while	at	the	same	time	leaving	vistas	of	the	adobe	church	,	golden	yellow	in	the
尽管	在	这	相同的	时间	离开	景色	的	这	Adobe	教会	,	金的	黄色的	在	这

['sʌnlaɪt] ;

sunlight	;
阳光	;

同时还能看到阳光下金黄色的土坯教堂；

[bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [plɑːnts] — ['rəʊzɪz][ɪn] [ɪ'mens] ['nʌmbəz] , [ə; eɪ] [greɪt]

beyond	were	placed	the	flowering	plants	—	roses	in	immense	numbers	,	a	great
超过	是	放置	这	开花	植物	—	玫瑰	在	巨大	数字	,	一个	伟大的

[və'raɪəti] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [tɪnts] ,

variety	of	lilies	of	different	tints	,
种类	的	百合花	的	不同的	色调	,

更远处摆放着开花植物——数量庞大的玫瑰，以及各种颜色各异的百合花。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəri] [plɑːnts] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] [hjuːdʒ] ['flaʊə(r)] [stɔːk] [haɪ] [ɪn] [eə(r)] ,

a	few	century	plants	,	one	of	them	with	its	huge	flower	stalk	high	in	air	,
一个	很少	世纪	植物	,	一	的	他们	和	它是	巨大的	花	茎	高的	在	空气	,

几株百年老树，其中一株巨大的花茎高高耸立在空中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pæʃ(ə)n] [vaɪn] , [treɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ə'dəʊbi] [wɔːl] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒn]

and	a	large	passion	vine	,	trained	along	the	adobe	wall	enclosing	the	garden	on
和	一个	大的	热情	藤	,	受过训练	沿着	这	Adobe	墙	封闭	这	花园	在

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

还有一株巨大的西番莲，沿着西侧围住花园的土坯墙攀爬。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnts] , [brɔːt] [frɒm; frəm] ['meksɪkəʊ] [ænd; ənd]

These	were	the	most	prominent	of	the	plants	,	brought	from	Mexico	and
这些	是	这	最多	著名的	的	这	植物	,	带来	从	墨西哥	和

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

这些植物最为著名，它们来自墨西哥和西班牙。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] ; [ænd; ənd] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['gʊdli]

reminding	him	of	his	old	home	;	and	interspersed	with	these	were	a	goodly
提醒	他	的	他的	老的	家	;	和	穿插	和	这些	是	一个	很好

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

number	of	vegetables	,
数字	的	蔬菜	,

这让他想起了故乡；此外，还夹杂着不少蔬菜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,

for	this	garden	was	not	wholly	for	pleasure	,
为了	这	花园	曾是	不是	完全	为了	乐趣	,

因为这座花园并非完全是为了享乐而建。

[bʌt; bət] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] , ['teɪb(ə)l] .

but	served	as	a	source	of	supply	for	the	Father's	,	table	.
但	服务	作为	一个	来源	的	供应	为了	这	父亲的	,	桌子	.

但却为父亲的餐桌提供了食材来源。

[pɑːðz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .

Paths	there	were	none	.
路径	那里	是	没有任何	.

那里没有路。

['evri] [spɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['grəʊɪŋ] , [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd]

Every	spot	of	ground	,	where	there	was	nothing	growing	,	was	hard	and
每一个	点	的	地面	,	在哪里	那里	曾是	没有什么	生长	,	曾是	难的	和

[smuːð] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːθ] ,

smooth	like	a	path	,
光滑的	喜欢	一个	小路	,

每一寸寸寸没有植物生长的地方，都坚硬平坦，像一条小路。

[beɪkt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ['ɑːftə(r)] ['evri] [reɪn] .

baked	as	it	was	by	the	sun	after	every	rain	.
烘焙	作为	它	曾是	经过	这	太阳	后	每一个	雨	.

每次下雨后，它都被太阳晒得像烤焦了一样。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [grəʊ] [grɑːs] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] ,

At	first	the	Father	had	tried	to	grow	grass	in	some	parts	of	his	garden	,
在	第一的	这	父亲	有	尝试	到	生长	草	在	一些	部分	的	他的	花园	,

起初，父亲曾尝试在花园的某些地方种植草坪。

[bʌt; bət] [suːn] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [əˈtenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] ,

but	soon	gave	it	up	on	account	of	the	constant	attention	it	needed	,
但	很快	给予	它	向上	在	帐户	的	这	持续的	注意力	它	需要	,

但由于需要持续照料，他很快就放弃了。

[ænd; ənd] [disˈlaik] [ðə; ði] [tʌf] [ˈwaɪəri] [grɑːs] , [ˈneɪtɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːdʒən] ,

and	disliking	the	tough	wiry	grass	,	native	to	the	region	,
和	不喜欢	这	艰难的	细长的	草	,	本国的	到	这	地区	,

而且不喜欢当地特有的那种坚韧的草。

[hiː; hi] [treɪnd] [hɪz; ɪz] [plɑːnts] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [spred] [ænd; ənd] [ˈwɒndə(r)]

he	trained	his	plants	to	cover	the	ground	,	letting	them	spread	and	wander
他	受过训练	他的	植物	到	覆盖	这	地面	,	出租	他们	传播	和	漫步

[mʌtʃ] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɪl] .

much	at	their	will	.
很多	在	他们的	将要	.

他引导植物覆盖地面，任其自由蔓延生长。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveərid] [ˈleibə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnweɪvə] [ˌkæləˈfɔːniə]

Here	was	his	rest	from	the	many	and	varied	labors	in	a	Nueva	California
这里	曾是	他的	休息	从	这	许多	和	多种多样	劳动	在	一个	新	加利福尼亚州

[ˈmɪʃ(ə)n] ;

mission	;
使命	;

在这里，他得以从新加利福尼亚传教站繁杂的工作中得到休息；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wen] [æt; ət] [ˈleʒə(r)] ,

and	here	he	was	to	be	found	when	at	leisure	,
和	这里	他	曾是	到	是	成立	什么时候	在	闲暇	,

他闲暇时常来这里。

[ˈsiːɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [plɑːnts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdnə(r)] ,

seeing	if	his	plants	were	given	the	proper	attention	by	his	gardener	,
看到	如果	他的	植物	是	给定	这	恰当的	注意力	经过	他的	园丁	,

看看他的园丁是否对他的植物给予了适当的照料。

[ˈstʌdiɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [əˈreɪndʒmənt] , [ɔː(r)] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] ,

studying	changes	from	time	to	time	in	their	arrangement	,	or	wandering	about	,
学习	变化	从	时间	到	时间	在	他们的	安排	,	或者	漫游	关于	,

[naʊ] [hɪə(r)] ,

now	here	,
现在	这里	,

不时地观察它们排列方式的变化，或者四处游荡，现在就在这里。

[naʊ] [ðeə(r)] , [wɪð] [aɪz] [bent] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈmedɪteɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːtiz] ,

now	there	,	with	eyes	bent	on	the	ground	,	meditating	on	his	duties	,
现在	那里	,	和	眼睛	弯曲	在	这	地面	,	冥想	在	他的	职责	,

现在他低着头，目光垂落在地上，沉思着自己的职责。

[ɔː(r)] [ˈgeɪzɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz]

or	gazing	off	to	the	distant	horizon	,	and	dreaming	of	his	early	life	in	his
或者	凝视	离开	到	这	遥远	地平线	,	和	做梦	的	他的	早期的	生活	在	他的

[ˈbɔɪhʊd] [həʊm] .

boyhood	home	.
童年	家	.

或者凝视着远方的地平线，梦见他在童年故乡的早年生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] - [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] .

But	this	morning	Father	Zalvidea	was	thinking	of	anything	but	.
但	这	早晨	父亲	-	曾是	思维	的	任何事物	但	.

但今天早上，扎尔维迪亚神父想的却完全不是这些。

[speɪn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ]

Spain	**,**	**or**	**even**	**of**	**his**	**garden**	**,**	**as**	**he**	**passed**	**slowly**	**back**	**and**	**forth**	**among**
西班牙	,	或者	甚至	的	他的	花园	,	作为	他	通过了	缓慢地	后退	和	前进	之中

[ðə; ði][plɑːnts] .

the	**plants**	**.**
这	植物	.

西班牙，甚至是他的花园，当他缓缓地在植物间来回走动时。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [naɪt]

His	**thoughts**	**were**	**occupied**	**with**	**the**	**instructions**	**he**	**had**	**received**	**the**	**night**
他的	想法	是	占领	和	这	指示	他	有	已收到	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

他满脑子都是前一天晚上收到的指示。

[wʌn] [mʌst; məst] [pʊt] [wʌnz] [self] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

One	**must**	**put**	**one's**	**self**	**in**	**the**	**Father's**	**place**	**,**	**and**	**know**	**something**	**of**	**his**
一	必须	放	一个人的	自己	在	这	父亲的	地方	,	和	知道	某物	的	他的

[laɪf] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ,

life	**and**	**surroundings**	**,**
生活	和	周围环境	,

人必须设身处地地站在父亲的角度思考，了解他的生活和周围环境。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [tʃeɪndʒ] .

to	**appreciate**	**the**	**reason**	**for**	**his**	**dislike**	**to**	**the**	**proposed**	**change**	**.**
到	欣赏	这	原因	为了	他的	不喜欢	到	这	建议的	改变	.

了解他不喜欢这项提议的原因。

[ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɪn]['nweɪvə] [ˌkælə'fɔːniə] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊnli] ,

The	**missions**	**in**	**Nueva**	**California**	**were**	**lonely**	**,**
这	任务	在	新	加利福尼亚州	是	孤独	,

新加利福尼亚的传教站很偏僻。

['aɪsəleɪtɪd] [spɒts] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['meni] ['ɪndiən] [traɪbz] .

isolated	**spots**	**of**	**civilization**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**many**	**Indian**	**tribes**	**.**
孤立	地点	的	文明	在	这	中间	的	许多	印度	部落	.

在众多印第安部落之中，散落着一些与世隔绝的文明角落。

[iːtʃ] [wʌn] , ['twenti] [tuː; tə] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]

Each	**one**	**,**	**twenty**	**to**	**fifty**	**miles**	**distant**	**from**	**the**	**neighboring**	**mission**	**on**	**either**	**side**
每个	一	,	二十	到	五十	英里	遥远	从	这	邻接	使命	在	任何一个	边

,

,

,

每个传教站都距离两侧相邻的传教站20到50英里，

[lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] , [ɪn]

lived	**,**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**,**	**solely**	**for**	**itself**	**,**	**as**	**it**	**was**	**dependent**	**,**	**in**
居住地	,	在	一个	伟大的	措施	,	仅	为了	本身	,	作为	它	曾是	依赖	,	在

[məʊst] [θɪŋz] ,

most	**things**	**,**
最多	事物	,

它在很大程度上完全是为了自身而活，因为它在大多数方面都依赖于他人。

[ɒn] [ɪt'self] [ə'ləʊn] .

on	**itself**	**alone**	**.**
在	本身	独自的	.

单就其本身而言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈmɪʃənz] , [wɪð] [ðə; ði]

There	was	communication	,	of	course	,	between	the	different	missions	,	with	the
那里	曾是	沟通	,	的	课程	,	之间	这	不同的	任务	,	和	这

[ˈprezɪdənt] [æt; ət] [ˌmɒntəˈreɪ] ,

president	at	Monterey	,
总统	在	蒙特雷	,

当然，各个使团之间以及与蒙特雷总统之间都有沟通。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈmeksɪkəʊ] ; [bʌt; bət] , [əˈkeɪʒnəli] , [wiːks] [wʊd] [gəʊ][baɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]

and	with	Mexico	;	but	,	occasionally	,	weeks	would	go	by	without	a	single
和	和	墨西哥	;	但	,	偶尔	,	周	会	去	经过	没有	一个	单身的

[ˈmesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] ,

messenger	from	the	outside	world	,
信使	从	这	外部	世界	,

还有墨西哥；但是，有时几周过去了，却没有任何来自外界的信使。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪʧ] [taɪm] [iːʧ] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] [baɪ][ɪtˈself] .

during	which	time	each	mission	was	a	little	world	by	itself	.
期间	哪个	时间	每个	使命	曾是	一个	小的	世界	经过	本身	.

那段时间里，每一次任务都像是一个独立的小世界。

[ðɪs] [tend] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ləʊˈkæləti] ,

This	tended	to	strengthen	the	love	for	locality	,
这	倾向于	到	加强	这	爱	为了	地点	,

这往往会增强人们对家乡的热爱。

[wɪʧ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfɑːðə(r)] [ɪnˈkriːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] - [ˈhævɪŋ] [nəʊ]['fæməli] [taɪz] , [ˈliːdɪŋ]

which	was	still	farther	increased	from	the	fathers	'	having	no	family	ties	,	leading
哪个	曾是	仍然	更远	增加	从	这	父亲们	-	拥有	不	家庭	领带	,	领导

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

由于父辈们没有家庭关系，这种情况进一步加剧，导致他们.....

[iːʧ] [wʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselɪbət] [steɪt] ,

each	one	,	in	his	celibate	state	,
每个	一	,	在	他的	独身	状态	,

每个人，在其独身状态下，

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)] [ˈdiːpli] [əˈtæʧt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈtɪkjələ(r)] [fiːld] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,

to	become	more	deeply	attached	to	his	own	particular	field	of	labor	,
到	变得	更多的	深	随附的	到	他的	自己的	特别的	场地	的	劳动	,

更加深入地投入到他所从事的特定工作领域中，

[wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtensəti] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [siːn] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈklɑːsɪz] [ɒv; əv] [men] .

with	an	intensity	not	often	seen	in	other	classes	of	men	.
和	一个	强度	不是	经常	已见	在	其他	课程	的	男人	.

与其他阶层的男性相比，这种强度并不常见。

[ðʌs] [ˈaʊə(r)]['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] [ˈmɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ,

Thus	our	Father	Zalvidea	had	been	so	long	at	Mission	San	Gabriel	,
因此	我们的	父亲	-	有	到过	所以	长的	在	使命	圣	加布里埃尔	,

因此，我们的扎尔维迪亚神父已经在圣加布里埃尔教堂待了很久了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

that	he	had	come	to	look	on	it	almost	as	his	own	,
那	他	有	来	到	看	在	它	几乎	作为	他的	自己的	,

他几乎已经把它视作自己的了。

[ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] ['strɪktli] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['tempərəl] [hed] .

in	more	senses	than	the	one	strictly	of	being	its	religious	and	temporal	head	.
在	更多的	感官	比	这	一	严格	的	存在	它是	宗教	和	颞	头	.

除了作为其宗教和世俗领袖这一身份之外，还有更多其他含义。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] , [bɪ'gʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] , ['fɑːðə(r)] ['sæntʃɪz] ,

He	had	carried	on	the	good	work	,	begun	by	his	predecessor	,	Father	Sanchez	,
他	有	携带	在	这	好的	工作	,	开始	经过	他的	前任	,	父亲	桑切斯	,

他继承了前任桑切斯神父开创的优良事业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] ,

and	had	brought	the	mission	to	such	a	state	of	prosperity	,
和	有	带来	这	使命	到	这样的	一个	状态	的	繁荣	,

并将教会带到了如此繁荣的境地，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [welθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] [ɪn]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

that	it	was	second	to	none	in	wealth	,	and	to	but	few	in	number	of
那	它	曾是	第二	到	没有任何	在	财富	,	和	到	但	很少	在	数字	的

['ɪndiən] ['niːəfaɪts] .

Indian	neophytes	.
印度	新手	.

它的财富无人能及，但印度新信徒的数量却很少。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndə] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv]

Now	,	as	he	wandered	around	in	his	garden	,	he	gazed	at	the	buildings	of
现在	,	作为	他	漫步	大约	在	他的	花园	,	他	凝视	在	这	建筑物	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['skætəd] ,

his	establishment	scattered	,
他的	建立	疏散	,

现在，他漫步在花园里，凝视着散落在各处的自家建筑群。

[nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] , [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ; [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [kləʊz] [baɪ] , [wɪtʃ] ,

near	and	far	,	in	every	direction	;	at	the	church	,	close	by	,	which	,
靠近	和	远的	,	在	每一个	方向	;	在	这	教会	,	关闭	经过	,	哪个	,

近处和远处，四面八方；就在附近的教堂，

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðəʊz] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] — [sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ]

although	not	as	fine	as	those	at	some	of	the	missions	—	San	Luis
虽然	不是	作为	美好的	作为	那些	在	一些	的	这	任务	—	圣	路易斯

[reɪ] [ænd; ənd]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] ,

Rey	and	Santa	Barbara	,
雷伊	和	圣诞老人	芭芭拉	,

虽然不如圣路易斯雷伊和圣巴巴拉等一些传教站的 ...

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɒlɪd] ['strʌktʃə(r)] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

for	instance	—	was	a	good	solid	structure	,	imposing	in	its	appearance	of
为了	实例	—	曾是	一个	好的	坚硬的	结构	,	气势磅礴	在	它是	外貌	的

[streŋθ] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bəʊd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ;

strength	;	his	own	abode	adjoining	;
力量	;	他的	自己的	住所	相邻的	;

例如——是一座坚固的建筑，外观雄伟壮丽；他自己的住所就在旁边；

[ðə; ði] [ləʊ] [ə'dəʊbi] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['evriweə(r)] ;

the	low	adobe	houses	of	the	Indians	everywhere	;
这	低的	Adobe	房屋	的	这	印度人	到处	;

到处都是印第安人的低矮土坯房；

[ðə; ði][kɔː'rɑːl][ɒv; əv] ['laɪvstɒk] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	corrals	of	livestock	on	the	foothills	in	the	distance	.
这	畜栏	的	家畜	在	这	山麓	在	这	距离	.

远处山麓上的牲畜围栏。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['vinjəd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] ,

Finally	his	eye	rested	on	the	vineyards	stretching	away	toward	the	north	and	west	,
最后	他的	眼睛	休息	在	这	葡萄园	伸展	离开	朝向	这	北	和	西方	,

最后，他的目光落在了向北和向西延伸的葡萄园上。

[səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [wɪˈðaʊt] [end] .

so	far	that	they	seemed	without	end	.
所以	远的	那	他们	似乎	没有	结尾	.

如此之远，似乎没有尽头。

[ðiːz] [ˈvinjəd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] ,

These	vineyards	were	the	pride	of	the	Father's	heart	,
这些	葡萄园	是	这	自豪	的	这	父亲的	心	,

这些葡萄园是父亲心中的骄傲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒbiz] ,

for	the	culture	of	the	grape	was	one	of	his	hobbies	,
为了	这	文化	的	这	葡萄	曾是	一	的	他的	爱好	,

种植葡萄是他的爱好之一。

[ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət][sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɪn]

and	here	at	San	Gabriel	he	had	carried	out	his	theories	in
和	这里	在	圣	加布里埃尔	他	有	携带	出去	他的	理论	在

['vɪtɪkʌltʃə(r); 'vaɪtɪkʌltʃə(r)][səʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vinjəd] ,

viticulture	so	successfully	that	his	vineyards	,
葡萄栽培	所以	成功地	那	他的	葡萄园	,

在圣加布里埃尔，他成功地实践了自己的葡萄栽培理论，以至于他的葡萄园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] [meɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] [θruː'aʊt]

and	the	wine	and	brandy	made	from	them	,	were	famous	throughout
和	这	葡萄酒	和	白兰地	制成	从	他们	,	是	著名的	自始至终

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

the	length	of	the	land	,
这	长度	的	这	土地	,

用这些水果酿造的葡萄酒和白兰地，在全国各地都享有盛名。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪʃənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['meksɪkəʊ] .

and	much	sought	after	by	the	other	missions	,	as	well	as	by	Mexico	.
和	很多	寻求	后	经过	这	其他	任务	,	作为	出色地	作为	经过	墨西哥	.

也深受其他传教团以及墨西哥的青睐。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

No	wonder	the	Father	was	proud	of	his	success	,
不	想知道	这	父亲	曾是	自豪的	的	他的	成功	,

难怪父亲会为他的成功感到自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prɒdʌkt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

for	this	product	was	a	mine	of	wealth	to	the	mission	.
为了	这	产品	曾是	一个	矿	的	财富	到	这	使命	.

对于这项任务而言，该产品是一座财富宝库。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] ,

Now	,	however	,	there	was	no	pride	in	his	glance	,
现在	,	然而	,	那里	曾是	不	自豪	在	他的	瞥一眼	,

然而，此刻他的眼神中却不见一丝骄傲。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vinjəd] ;

as	he	looked	long	and	sorrowfully	at	his	vineyards	;
作为	他	看起来	长的	和	悲伤地	在	他的	葡萄园	;

他久久地、悲伤地望着自己的葡萄园；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['gluːmɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

he	was	thinking	gloomily	that	they	were	no	longer	his	,	and	that	he
他	曾是	思维	阴郁地	那	他们	是	不	更长	他的	,	和	那	他

[mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,

must	leave	this	place	,
必须	离开	这	地方	,

他沮丧地想着，他们不再属于他了，他必须离开这个地方。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'prest] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

which	he	was	come	to	love	with	all	the	repressed	passion	of	his	heart	.
哪个	他	曾是	来	到	爱	和	全部	这	压抑	热情	的	他的	心	.

他用心中所有压抑的热情爱上了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [miːn]

It	was	not	as	though	he	were	going	to	a	poor	and	mean
它	曾是	不是	作为	尽管	他	是	去	到	一个	贫穷的	和	意思是

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

他去的并不是一个贫困潦倒的传教站，

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn]['nweɪvə] [ˌkælə'fɔːniə] .

as	were	some	of	those	in	Nueva	California	.
作为	是	一些	的	那些	在	新	加利福尼亚州	.

新加利福尼亚州的一些人也是如此。

['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] ,

Father	Zalvidea	had	been	more	than	once	to	San	Juan	Capistrano	,
父亲	-	有	到过	更多的	比	一次	到	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	,

['fɪfti] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ,

fifty	miles	south	of	San	Gabriel	,
五十	英里	南	的	圣	加布里埃尔	,

扎尔维迪亚神父曾多次到访圣胡安卡皮斯特拉诺，该地位于圣加布里埃尔以南五十英里处。

[ænd; ənd] [njuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ,

and	knew	well	that	it	was	large	,
和	知道	出色地	那	它	曾是	大的	,

而且他很清楚它很大，

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ;

although	not	as	rich	as	it	had	been	at	one	time	;
虽然	不是	作为	富有的	作为	它	有	到过	在	一	时间	;

虽然不如以前那么富裕了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ɪts][əʊld] [həʊm] .

but	his	was	the	nature	of	the	cat	,	which	always	returns	to	its	old	home	.
但	他的	曾是	这	自然	的	这	猫	,	哪个	总是	返回	到	它是	老的	家	.

但这就是猫的本性，它总是会回到原来的家。

['fɑːðə(r)] - [njuː] [ə; eɪ] [priːst] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [æt; ət][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] ,

Father	Zalvidea	knew	a	priest	was	needed	at	San	Juan	Capistrano	,
父亲	-	知道	一个	牧师	曾是	需要	在	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	,

扎尔维迪亚神父知道圣胡安卡皮斯特拉诺需要一位神父，

[ænd; ənd] [nʌn] [wɒz; wəz][æz; əz][ə'veɪləb(ə)l][æz; əz] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['hjuːmən] ,

and	none	was	as	available	as	himself	;	but	he	was	human	,
和	没有任何	曾是	作为	可用的	作为	他自己	;	但	他	曾是	人类	,

而且没有人比他更平易近人；但他终究是人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][self][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	this	last	sacrifice	of	self	was	more	than	he	could	make	without	a
和	这	最后的	牺牲	的	自己	曾是	更多的	比	他	可以	制作	没有	一个

['mɜːmə(r)] .

murmur	.
低语	.

而他最后一次做出自我牺牲，是他无法默默承受的。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

At	last	he	returned	to	his	house	,	and	,	after	breakfast	,	began	to	make
在	最后的	他	返回	到	他的	房子	,	和	,	后	早餐	,	开始	到	制作

[hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

his	preparations	.
他的	准备工作	.

最后他回到了家，吃过早饭后，开始做准备工作。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [sɔː] [hɪm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

A	week	later	saw	him	leaving	the	mission	with	his	personal	belongings	,
一个	星期	之后	锯	他	离开	这	使命	和	他的	个人的	财物	,

一周后，他带着个人物品离开了任务地点。

[ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊdn] [bɒks] ,

the	most	valuable	of	which	appeared	to	be	a	heavy	wooden	box	,
这	最多	有价值的	的	哪个	出现	到	是	一个	重的	木制的	盒子	,

其中最值钱的似乎是一个沉重的木箱。

[ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪk] ,

about	the	size	and	shape	of	a	brick	,
关于	这	尺寸	和	形状	的	一个	砖	,

大小和形状与砖块差不多，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [bʌt; bət] ['kærid] [wɪð] [hɪm] ,

and	which	he	would	not	allow	out	of	his	own	hands	,	but	carried	with	him	,
和	哪个	他	会	不是	允许	出去	的	他的	自己的	双手	,	但	携带	和	他	,

他不会让这些东西离开自己的掌控，而是随身携带。

['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

fastened	to	the	pommel	of	his	saddle	.
系紧	到	这	柄头	的	他的	鞍	.

系在他的马鞍鞍头上。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [bɒks][nəʊ][wʌn] [njuː] [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [hɪm'self] .

What	was	in	this	box	no	one	knew	but	the	Father	himself	.
什么	曾是	在	这	盒子	不	一	知道	但	这	父亲	他自己	.

除了父亲本人，没有人知道这个盒子里装的是什么。

[bɪ'həʊld]['fɑːðə(r)] - [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] !

Behold	Father	Zalvidea	at	Mission	San	Juan	Capistrano	!
看哪	父亲	-	在	使命	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	!

看，扎尔维迪亚神父在圣胡安卡皮斯特拉诺教堂！

[ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][fɜːst] ['mɜːmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːn] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [jet] ,

Although	at	first	murmuring	at	the	change	of	his	scene	of	labor	,	yet	,
虽然	在	第一的	淙淙	在	这	改变	的	他的	场景	的	劳动	,	然而	,

虽然起初他对工作环境的改变有些抱怨，然而，

['ɑːftə(r)] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [djuː] [hjuː'mɪləti] ,

after	finding	it	inevitable	,	he	had	submitted	to	it	with	all	due	humility	,
后	寻找	它	不可避免的	,	他	有	提交	到	它	和	全部到期的		谦逊	,

他意识到这是不可避免的，于是谦卑地接受了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['enədʒi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn'θjuːziæzəm][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] [æt; ət]

and	with	energy	and	even	enthusiasm	had	thrown	himself	into	the	work	at
和	和	活力	和	甚至	热情	有	抛掷	他自己	进入	这	工作	在

[hænd] .

hand	.
手	.

他精力充沛，甚至充满热情地投入到手头的工作中。

['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ][wɒz; wəz]['fɔːlən] [ə'weɪ] ['sædli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

Mission	**San**	**Juan**	**Capistrano**	**was**	**fallen**	**away**	**sadly**	**from**	**the**	**high**
使命	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	曾是	倒下	离开	令人遗憾的是	从	这	高的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [held] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] :

position	**it**	**had**	**held**	**ten**	**years**	**before**	**:**
位置	它	有	握住	十	年	前	:

圣胡安卡皮斯特拉诺教堂令人惋惜地失去了十年前所拥有的崇高地位：

['niːəfaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['meni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [əʊn]

neophytes	**were**	**still**	**many**	**,**	**but**	**they**	**had**	**been**	**allowed**	**to**	**follow**	**their**	**own**
新手	是	仍然	许多	,	但	他们	有	到过	允许	到	跟随	他们的	自己的

[dɪ'vaɪsɪz] ;

devices	**;**
设备	;

新手仍然很多，但他们被允许按照自己的方式行事；

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , ['kɒnsɪkwəntli] , [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	**religious**	**life**	**,**	**consequently**	**,**	**was**	**neglected**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**cultivation**	**of**
这	宗教	生活	,	最后	,	曾是	被忽视的	,	作为	出色地	作为	这	栽培	的

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [lændz] .

the	**mission**	**lands**	**.**
这	使命	土地	.

因此，宗教生活被忽视了，传教区土地的耕作也被忽视了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['prɒspekt] [ðæt] [met] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [aɪz] ,

It	**was**	**a**	**sad**	**prospect**	**that**	**met**	**the**	**Father's**	**eyes**	**,**
它	曾是	一个	伤心	前景	那	遇见	这	父亲的	眼睛	,

父亲眼前浮现出一幅令人悲伤的景象。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [kɔː'rɑːl] [ænd; ənd] ['vinjəd]

the	**first**	**time**	**he**	**took**	**a**	**survey**	**of**	**the**	**fields**	**and**	**corrals**	**and**	**vineyards**
这	第一的	时间	他	采取	一个	民意调查	的	这	字段	和	畜栏	和	葡萄园

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

of	**the**	**mission**	**.**
的	这	使命	.

他第一次对传教区的田地、畜栏和葡萄园进行了勘察。

[ɒn] ['evri] [saɪd][hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv][keə(r)][ɪn] ['hʌzbəndri] —

On	**every**	**side**	**his**	**well**	**-**	**trained**	**eye**	**saw**	**the**	**marks**	**of**	**lack**	**of**	**care**	**in**	**husbandry**	**—**
在	每一个	边	他的	出色地	-	受过训练	眼睛	锯	这	标记	的	缺少	的	关心	在	畜牧业	—

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [kɔːn] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɑːf] ['kʌltɪveɪtɪd] ;

the	**fields**	**of**	**wheat**	**and**	**corn**	**were**	**only**	**half**	**cultivated**	**;**
这	字段	的	小麦	和	玉米	是	仅有的	一半	栽培	;

他训练有素的眼睛从各个方面都看到了疏于耕作的迹象——小麦和玉米地只耕种了一半；

[ðə; ði] ['laɪvstɒk] [ɪn][ðə; ði][kɔː'rɑːl] [lʊkt] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [θɪn] ; [waɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	**livestock**	**in**	**the**	**corrals**	**looked**	**poor**	**and**	**thin**	**;**	**while**	**as**	**for**	**the**
这	家畜	在	这	畜栏	看起来	贫穷的	和	薄的	;	尽管	作为	为了	这

['vinjəd] — !

vineyards	**—**	**!**
葡萄园	—	!

畜栏里的牲畜看起来又瘦又弱；至于葡萄园——!

['fɑːðə(r)] - [saɪd] ['diːpli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][m'iərəst] [ə'pɒlədʒi]

Father	**Zalvidea**	**sighed**	**deeply**	**as**	**he**	**gazed**	**at**	**what**	**were**	**the**	**merest**	**apology**
父亲	-	叹了口气	深	作为	他	凝视	在	什么	是	这	最	道歉

[fɔː(r); fə(r)] ['vinjəd] ,

for	**vineyards**	**,**
为了	葡萄园	,

扎尔维迪亚神父望着眼前这些勉强称得上是葡萄园的东西，深深地叹了口气。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['stændəd] ,
judging **from** **his** **high** **standard** **,**
评判 从 他的 高的 标准 ,

从他一贯的高标准来看，

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðem; ðəm] ['mentəli] [wɪð] [ðəʊz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n]
and **compared** **them** **mentally** **with** **those** **cared** **for** **so** **lovingly** **at** **Mission**
和 比较的 他们 精神上 和 那些 关心 为了 所以 深情地 在 使命
[sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] .
San **Gabriel** **.**
圣 加布里埃尔 .

并将他们与在圣加布里埃尔教堂受到悉心照料的人们进行了比较。

[hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,
He **saw** **,** **at** **a** **glance** **,** **just** **what** **was** **needed** **,**
他 锯 , 在 一个 瞥一眼 , 只是 什么 曾是 需要 ,

他一眼就看出了需要什么。

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['sʌmwɒt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .
and **set** **about** **bringing** **them** **up** **to** **a** **point** **somewhat** **approaching** **his** **ideal** **.**
和 放 关于 带来 他们 向上 到 一个 观点 有些 接近 他的 理想的 .

然后着手将它们提升到接近他理想中的水平。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [mʌn'deɪn] [θɪŋz] ,
But **before** **giving** **his** **attention** **to** **these** **mundane** **things** **,**
但 前 给予 他的 注意力 到 这些 平凡的 事物 ,

但在将注意力放在这些琐事上之前，

['fɑːðə(r)] - [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]
Father **Zalvidea** **had** **to** **do** **much** **for** **the** **spiritual** **side** **of** **the** **mission**
父亲 - 有 到 做 很多 为了 这 精神 边 的 这 使命
[ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] ;
and **its** **people** **;**
和 它是 人们 ;

扎尔维迪亚神父为传教团及其人民的精神生活做了很多工作；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]
for **it** **was** **in** **a** **more** **deplorable** **state** **in** **this** **respect** **than** **in** **that** **of**
为了 它 曾是 在 一个 更多的 可悲的 状态 在 这 尊重 比 在 那 的
[mə'tɪəriəl] ['welfeə(r)] .
material **welfare** **.**
材料 福利 .

因为就精神层面而言，它的情况比物质福利方面还要糟糕。

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
Fourteen **years** **before** **,** **Mission** **San** **Juan** **Capistrano** **had** **had** **the**
十四 年 前 , 使命 圣 胡安 卡皮斯特拉诺 有 有 这
['faɪnɪst] [tʃɜːtʃ] [ɪn]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːniə] ,
finest **church** **in** **Nueva** **California** **,**
最好的 教会 在 新 加利福尼亚州 ,

十四年前，圣胡安卡皮斯特拉诺教堂曾是新加利福尼亚州最漂亮的教堂。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .
the **pride** **of** **the** **whole** **country** **.**
这 自豪 的 这 所有的 国家 .

全国的骄傲。

['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ɪts][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Father **Zalvidea** **had** **been** **present** **at** **its** **dedication** **,**
父亲 - 有 到过 展示 在 它是 奉献 ,

扎尔维迪亚神父曾出席落成典礼。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['serəməni] [ə'mɪdst] [ə; eɪ][vɑ:st] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['ni:əfaɪts] ,

the	occasion	of	great	ceremony	amidst	a	vast	throng	of	neophytes	,
这	场合	的	伟大的	仪式	在……之中	一个	广阔的	人群	的	新手	,

在众多新信徒中举行盛大仪式的场合，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['dignitəri] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] .

and	all	the	Spanish	dignitaries	that	could	be	gathered	together	.
和	全部	这	西班牙语	达官显贵	那	可以	是	聚集	一起	.

以及所有能聚集到一起的西班牙显贵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃɜ:tʃ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

But	the	mission	had	enjoyed	its	beautiful	church	only	a	few	years	when	it
但	这	使命	有	享受	它是	美丽的	教会	仅有的	一个	很少	年	什么时候	它

['sʌfəd] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɔ:f(ə)l] [kə'læməti] .

suffered	a	most	awful	calamity	.
遭受	一个	最多	可怕	灾害	.

但是，这座美丽的教堂建成仅仅几年后，就遭遇了一场非常可怕的灾难。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['ɪndiənz] [æt; ət] [mæs] ,

One	Sunday	morning	,	when	the	church	was	crowded	with	Indians	at	mass	,
一	星期日	早晨	,	什么时候	这	教会	曾是	挤	和	印度人	在	大量的	,

一个星期天的早晨，教堂里挤满了来做弥撒的印度人，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [nɔɪz] ,

there	was	heard	in	the	hush	of	prayer	,	a	distant	noise	,
那里	曾是	听到	在	这	嘘	的	祷告	,	一个	遥远	噪音	,

在静谧的祈祷声中，隐约传来远处的声音。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['stɔ:rmˌwɪnd] , [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] ,

like	the	sound	of	a	great	rush	of	stormwind	,	which	,	a	moment	later	,
喜欢	这	声音	的	一个	伟大的	匆忙	的	暴风	,	哪个	,	一个	片刻	之后	,

就像狂风呼啸而过的声音，片刻之后，

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rendɪŋ]

reached	the	mission	,	and	with	the	rocking	of	the	earth	and	the	rending
达到	这	使命	,	和	和	这	摇滚	的	这	地球	和	这	渲染

[ɒv; əv] [wɔ:lz] ,

of	walls	,
的	墙壁	,

到达任务地点后，大地摇晃，墙壁崩塌，

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [tʃɜ:tʃ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bɪ'ləʊ] , ['ʃri:kɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] .

the	tower	of	the	new	church	fell	on	the	people	below	,	shrieking	as	they	fled	.
这	塔	的	这	新的	教会	跌倒	在	这	人们	以下	,	尖叫	作为	他们	逃亡	.

新教堂的塔楼倒塌，砸在了下面的人们身上，人们尖叫着逃离。

['fɔ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['wu:ndɪd] .

Forty	were	killed	on	the	spot	,	as	well	as	many	wounded	.
四十	是	被杀	在	这	点	,	作为	出色地	作为	许多	受伤	.

当场有40人死亡，另有多人受伤。

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:st] ['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

This	catastrophe	was	by	far	the	worst	ever	visited	on	the	missions	,
这	灾难	曾是	经过	远的	这	最差	曾经	到访	在	这	任务	,

这场灾难是迄今为止任务中遭遇的最严重的灾难。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [sæn; sɑ:n] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [ˌkæpɪ'strɑ:noʊ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	it	was	long	before	San	Juan	Capistrano	recovered	from	the
和	它	曾是	长的	前	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	恢复	从	这

[bləʊ] — ['nevə(r)] , [ɪn] [fækt] ,

blow	—	never	,	in	fact	,
吹	—	绝不	,	在	事实	,

圣胡安卡皮斯特拉诺过了很久才从那次打击中恢复过来——事实上，它再也没有恢复过来。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['bædli] ['ɪndʒəd] [tuː; tə]

so	far	as	the	church	was	concerned	,	for	it	was	too	badly	injured	to
所以	远的	作为	这	教会	曾是	担心的	,	为了	它	曾是	也	糟糕	受伤	到

[biː; bi] [rɪ'peəd] ,

be	repaired	,
是	已修复	,

至于教堂，因为它损毁太严重，无法修复。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [kʊd; kəd][nɒt] ['sʌmən] [ʌp] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðə(r)] .

and	the	fathers	could	not	summon	up	energy	enough	to	build	another	.
和	这	父亲们	可以	不是	召唤	向上	活力	足够的	到	建造	其他	.

父亲们再也提不起劲儿去建造另一座房子了。

[sɪns] [ðæt] ['daɪə(r)] ['sæbəθ] , [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [æz; əz]

Since	that	dire	Sabbath	,	a	room	in	the	adjoining	building	had	been	used	as
自从	那	可怕的	安息日	,	一个	房间	在	这	相邻的	建筑	有	到过	用过的	作为

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

a	church	.
一个	教会	.

自那可怕的安息日之后，隔壁建筑里的一间房间就被用作教堂。

['fɑːðə(r)] - ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)] , [nekst][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['vinjəd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)]

Father	Zalvidea's	greatest	desire	,	next	to	seeing	the	vineyards	brought	up	to	their
父亲	-	最	欲望	,	下一个	到	看到	这	葡萄园	带来	向上	到	他们的

['prɒpə(r)] [kən'dɪʃn] ,

proper	condition	,
恰当的	状况	,

除了看到葡萄园恢复到应有的状态之外，扎尔维迪亚神父最大的愿望是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] ,

was	to	build	a	new	church	,
曾是	到	建造	一个	新的	教会	,

目的是建造一座新教堂，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'gretɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

and	these	were	the	only	mitigating	circumstances	in	his	regretted	change	of
和	这些	是	这	仅有的	缓解	情况	在	他的	后悔	改变	的

['rezɪdəns] ;

residence	;
住宅	;

而这些正是他后悔变更居住地的唯一情有可原的情况；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] ,

but	he	had	been	only	a	few	days	at	his	new	home	,
但	他	有	到过	仅有的	一个	很少	天	在	他的	新的	家	,

但他才在新家住了几天。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

when	he	gave	up	his	purpose	with	regard	to	the	church	;	it	was	beyond	his
什么时候	他	给予	向上	他的	目的	和	看待	到	这	教会	;	它	曾是	超过	他的

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

当他放弃了对教会的初衷时，一切都超出了他的能力范围。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] .

as	he	saw	.
作为	他	锯	.

正如他所看到的。

[sæn; sɑːn][hwɑːn; ˈdʒuːən][ˌkæpɪˈstrɑːnoʊ][hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

San	Juan	Capistrano	had	been	too	long	on	the	decline	,	and	the
圣	胡安	卡皮斯特拉诺	有	到过	也	长的	在	这	衰退	,	和	这

['niːəfaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪnˈdɪfrənt] ,

neophytes	were	too	indifferent	,
新手	是	也	冷漠	,

圣胡安卡皮斯特拉诺衰落已久，而新来者们又太过冷漠。

[tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [ðɪs] [wɜːk] .

to	undertake	this	work	.
到	承担	这	工作	.

承担这项工作。

[səʊ][ˈaʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] - [kənˈfaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

So	our	Father	Zalvidea	confined	himself	to	the	simple	religious	duties	of	his
所以	我们的	父亲	-	受限	他自己	到	这	简单的	宗教	职责	的	他的

[pəˈzɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

因此，我们的扎尔维迪亚神父只履行了他作为神父应尽的简单宗教职责。

[ænd; ənd] [left] [sʌtʃ] [grænd][ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts][æz; əz] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)]

and	left	such	grand	projects	as	building	a	new	church	to	the	future
和	左边	这样的	盛大	项目	作为	建筑	一个	新的	教会	到	这	未来

.

:
.

把建造新教堂之类的宏伟工程留给了未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə][ˈɒkjupaɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm] ,

He	had	enough	,	and	more	than	enough	,	to	occupy	all	his	time	,
他	有	足够的	,	和	更多的	比	足够的	,	到	占据	全部	他的	时间	,

他有很多事情要做，而且绰绰有余，足以占据他所有的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [siːst] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [æt; ət][sæn; sɑːn] [ˈgeɪbriəl] ,

and	he	soon	ceased	to	sigh	for	his	old	home	at	San	Gabriel	,
和	他	很快	停止	到	叹	为了	他的	老的	家	在	圣	加布里埃尔	,

他很快就不再怀念他在圣加布里埃尔的老家了。

[ɪnˈdiːd] , [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

indeed	,	almost	to	think	of	it	.
的确	,	几乎	到	思考	的	它	.

确实，仔细想想，几乎就是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][æt; ət][reə(r)] [ˈɪntərvlz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]

It	was	only	at	rare	intervals	that	he	found	time	,	after	the	day's	work	was
它	曾是	仅有的	在	稀有的	间隔	那	他	成立	时间	,	后	这	天	工作	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他只有在一天的工作结束后，才偶尔能抽出时间。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌpɑːseɪˈɑː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈgɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒnəst(ə)ri] .

to	take	a	little	pasear	in	the	mission	garden	in	front	of	the	monastery	.
到	拿	一个	小的	帕萨尔	在	这	使命	花园	在	正面	的	这	修道院	.

在修道院前的传教花园里散步一会儿。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪkʃɪft] ; [ðə; ði][plɑːnts][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

But	this	garden	was	a	poor	makeshift	;	the	plants	were	of	the
但	这	花园	曾是	一个	贫穷的	临时搭建	;	这	植物	是	的	这

[kˈɒmənəst] [kaɪndz] ,

commonest	kinds	,
最常见的	种类	,

但这个花园只是个简陋的临时花园；里面种的都是最普通的品种。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] [wɪð] [wiːdz] .

and	were	choked	with	weeds	.
和	是	窒息	和	杂草	.

杂草丛生，几乎堵塞了通道。

[stɪl] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [faʊnd] ['kʌmfət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Still	,	the	Father	found	comfort	in	it	,
仍然	,	这	父亲	成立	舒适	在	它	,

然而，父亲却从中得到了安慰。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊvəsaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['feəli] [rɪ'spektəbl] ['gɑːd(ə)n] .

and	with	his	oversight	it	was	soon	a	fairly	respectable	garden	.
和	和	他的	监督	它	曾是	很快	一个	相当	可敬	花园	.

在他的监督下，花园很快就变得相当不错了。

[səʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [fluː] [baɪ] .

So	the	months	flew	by	.
所以	这	几个月	飞翔	经过	.

就这样，几个月的时间飞逝而过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)] - ['ædvent][æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn]

It	was	more	than	a	year	after	Father	Zalvidea's	advent	at	Mission	San
它	曾是	更多的	比	一个	年	后	父亲	-	来临	在	使命	圣

[hwɑːn; 'dʒuːən][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] ,

Juan	Capistrano	,
胡安	卡皮斯特拉诺	,

距离扎尔维迪亚神父抵达圣胡安卡皮斯特拉诺教堂已经过去一年多了。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [bɒks][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

when	he	bethought	himself	one	day	of	the	little	wooden	box	he	had	brought
什么时候	他	思考	他自己	一	天	的	这	小的	木制的	盒子	他	有	带来

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

有一天，他突然想起了他随身携带的小木盒。

[ɒn] [əˈraɪvɪŋ] ,

On	arriving	,
在	抵达	,

到达后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['temprərəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃest] [wɪtʃ]

he	had	deposited	it	temporarily	at	the	bottom	of	a	large	chest	which
他	有	已存	它	暂时地	在	这	底部	的	一个	大的	胸部	哪个

[stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

stood	in	his	room	,
站立	在	他的	房间	,

他暂时把它放在房间里一个大箱子的底部。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːrɪŋ] [ə'weɪ] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

and	which	was	used	for	storing	away	papers	and	records	of	the	mission
和	哪个	曾是	用过的	为了	存储	离开	文件	和	记录	的	这	使命

.

:

.

该建筑曾用于存放任务的文件和记录。

['hɪd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] , ['ʌndə(r)] [paɪlz] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [felt] ['tɒlərəbli] [seɪf]

Hidden	as	the	box	was	,	under	piles	of	papers	,	the	Father	felt	tolerably	safe
隐	作为	这	盒子	曾是	,	在下面	堆	的	文件	,	这	父亲	毛毡	勉强可以接受安全的	

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ,

regarding	his	treasure	,
关于	他的	宝藏	,

尽管盒子藏在成堆的文件下面，父亲还是觉得他的宝贝比较安全。

[ænd; ənd] [i'mjuə] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] ,

and	immured	as	he	had	been	ever	since	,
和	被囚禁	作为	他	有	到过	曾经	自从	,

他从此一直被囚禁着。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [ə'feəz] [niːd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst]

in	the	busy	affairs	needing	his	whole	time	and	attention	,	he	had	almost
在	这	忙碌的	事务	需要	他的	所有的	时间	和	注意力	,	他	有	几乎

[fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	it	.
被遗忘的	它	.

在需要他全部时间和精力的繁忙事务中，他几乎忘记了这件事。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][haɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] .

But	on	this	day	he	had	made	up	his	mind	to	hide	it	more	effectually	.
但	在	这	天	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	隐藏	它	更多的	有效地	.

但从今天起，他下定决心要更有效地隐藏这件事。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sliːp] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][bɒks]

Late	that	night	,	after	the	entire	mission	was	still	in	sleep	,	he	took	out	the	box
晚的	那	夜晚	,	后	这	全部的	使命	曾是	仍然	在	睡觉	,	他	采取	出去	这	盒子

,

,

,

那天深夜，当整个任务小组都还在睡梦中时，他拿出了那个盒子。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

placed	it	on	the	table	,	and	by	the	light	of	a	candle	,
放置	它	在	这	桌子	,	和	经过	这	光	的	一个	蜡烛	,

把它放在桌子上，借着蜡烛的光亮，

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] , [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['slendə(r)] [blæk] [sɪlk] [kɔːd] ,

opened	it	with	a	small	key	which	he	wore	,	hung	by	a	slender	black	silk	cord	,
打开	它	和	一个	小的	钥匙	哪个	他	穿着	,	悬挂	经过	一个	苗条	黑色的	丝绸	绳索	,

他用随身携带的一把小钥匙打开了它，钥匙用一根细细的黑色丝绳挂在他身上。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [fræn'sɪskən] [rəʊb] .

round	his	neck	underneath	his	Franciscan	robe	.
圆形的	他的	脖子	下	他的	方济会	长袍	.

他把围巾戴在方济会长袍下的脖子上。

[ˌɪn'saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['gliːmɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv][gəʊld] [kɔɪnz] - [braɪt] [njuː] ['spæniʃ] ,

Inside	were	five	gleaming	rows	of	gold	coins	-	bright	new	Spanish	onzas	,
里面	是	五	闪闪发光	行	的	金子	硬币	-	明亮的	新的	西班牙语	奥扎斯	,

里面是五排闪闪发光的金币——崭新的西班牙金币。

['evri] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪnt] .

every	one	looking	as	if	just	fresh	from	the	mint	.
每一个	一	寻找	作为	如果	只是	新鲜的	从	这	薄荷	.

每个人看起来都像刚从薄荷糖里拿出来一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [kɔɪnz] , [iːtʃ] [wɜːθ] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [d'ɒləz]

There	were	one	hundred	and	twenty	-	five	coins	,	each	worth	about	sixteen	dollars
那里	是	一	百	和	二十	-	五	硬币	,	每个	值得	关于	十六	美元

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['mʌni] ,

of	American	money	,
的	美国人	钱	,

共有125枚硬币，每枚硬币价值约16美元。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm]

making	the	contents	of	the	box	amount	to	two	thousand	dollars	—	a	goodly	sum
制作	这	内容	的	这	盒子	数量	到	二	千	美元	—	一个	很好	和

,

,

,

盒子里的东西总价值两千美元——这是一笔不小的数目。

[ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['spæniʃ] [priːst] [ɪn]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːniə][tuː; tə] [pə'zes] .

indeed	,	for	a	poor	Spanish	priest	in	Nueva	California	to	possess	.
的确	,	为了	一个	贫穷的	西班牙语	牧师	在	新	加利福尼亚州	到	具有	.

的确，对于新加利福尼亚一位贫穷的西班牙神父来说，这的确是一件难得的财富。

['laɪɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [kɔɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

Lying	on	top	of	the	rows	of	coins	was	a	slip	of	paper	,
说谎	在	顶部	的	这	行	的	硬币	曾是	一个	滑	的	纸	,

在成排的硬币上面，放着一张纸条。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['spæniʃ] :

on	which	was	written	in	Spanish	:
在	哪个	曾是	书面	在	西班牙语	:

上面用西班牙语写着：

“ [maɪ] ['dɪərɪst] [wʌn] , [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['leɪdi] [tuː; tə] [bles] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [də'lɔːrəs]

“	My	dearest	one	,	pray	to	God	and	Our	Lady	to	bless	your	poor	Dolores
“	我的	亲爱的	一	,	祈祷	到	上帝	和	我们的	女士	到	保佑	你的	贫穷的	多洛雷斯

.

:

.

“我最亲爱的，向上帝和圣母玛利亚祈祷，保佑你可怜的朵洛雷斯。”

” ['fɑːðə(r)] - [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðen] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] , [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

”	Father	Zalvidea	read	the	paper	,	then	kissing	it	passionately	,	fell	on	his	knees	,
”	父亲	-	读	这	纸	,	然后	接吻	它	热情地	,	跌倒	在	他的	膝盖	,

[ænd; ənd] , [wɪð] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

and	,	with	trembling	voice	,
和	,	和	发抖	嗓音	,

“扎尔维迪亚神父读完报纸后，热情地亲吻了一下，然后跪倒在地，声音颤抖地说：

['ɒfəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃnz] [tuː; tə] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]

offered	up	his	petitions	to	Christ	for	a	blessing	on	the	loved	one	in	the	far
提供	向上	他的	请愿书	到	基督	为了	一个	祝福	在	这	喜爱	一	在	这	远的

[ə'weɪ] [lænd] .

away	land	.
离开	土地	.

他向基督祈求祝福远方的亲人。

[ðɪs] [bɒks] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] - [laɪf] .

This	box	contained	the	romance	of	Father	Zalvidea's	life	.
这	盒子	包含	这	浪漫	的	父亲	-	生活	.

这个盒子里装着扎尔维迪亚神父浪漫的一生。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [eə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv]

Years	before	,	when	a	young	man	,	and	ere	he	had	had	any	thought	of
年	前	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,	和	埃雷	他	有	有	任何	想法	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] ,

becoming	a	priest	,
成为	一个	牧师	,

多年前，当他还是个年轻人，甚至还没有想过要成为一名神父的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌændə'luːziən] ['meɪdn] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]

he	had	been	enamored	of	a	beautiful	Andalusian	maiden	,	who	returned	his
他	有	到过	爱慕	的	一个	美丽的	安达卢西亚	少女	,	WHO	返回	他的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他爱上了一位美丽的安达卢西亚少女，而这位少女也爱上了他。

[bʌt; bət] [də'lɔːrɪzɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [dɪs'feɪvər] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [həʊ'zeɪ]

But	Dolores's	father	was	rich	,	and	looked	with	disfavor	upon	poor	Jose
但	多洛雷斯的	父亲	曾是	富有的	,	和	看起来	和	不受欢迎	之上	贫穷的	何塞

-

Zalvidea	,
-	,

但多洛雷斯的父亲很富有，他瞧不起贫穷的何塞·萨尔维迪亚。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [fɔːst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	at	length	forced	his	daughter	to	marry	a	suitor	he	had
和	在	长度	强制	他的	女儿	到	结婚	一个	求婚者	他	有

['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [mæn] [θriː] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ,

chosen	for	her	—	a	man	three	times	her	age	,
选定	为了	她	—	一个	男人	三	时代	她	年龄	,

最终，他强迫女儿嫁给了他为她挑选的求婚者——一个年纪是她三倍的男人。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

but	with	a	fortune	equal	to	that	which	was	to	be	hers	at	her
但	和	一个	财富	平等的	到	那	哪个	曾是	到	是	她的	在	她

['fɑː.ðərz] [deθ] ;

father's	death	;
父亲的	死亡	;

但她继承的财产与她父亲去世时她本应继承的财产相当；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] .

for	she	was	his	only	child	.
为了	她	曾是	他的	仅有的	孩子	.

因为她是他的独生女。

[həʊ'zeɪ] , [hɑːt] - ['brəʊkən] , ['entəd] [ə; eɪ] ['semɪnəri] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

Jose	,	heart	-	broken	,	entered	a	seminary	to	study	for	the	priesthood	,
何塞	,	心	-	破碎的	,	进入	一个	神学院	到	学习	为了	这	圣职	,

何塞心碎不已，进入神学院学习，准备成为一名神父。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːk] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .

and	gave	himself	up	to	his	new	work	,	striving	to	drown	his	sorrow	.
和	给予	他自己	向上	到	他的	新的	工作	,	努力	到	溺水	他的	悲哀	.

他全身心投入到新的工作中，努力用工作来排解悲伤。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

A	few	years	later	,
一个	很少	年	之后	,

几年后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [priːsts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

he	was	selected	to	make	one	of	a	number	of	young	priests	to	go	to
他	曾是	已选	到	制作	一	的	一个	数字	的	年轻的	神父	到	去	到

['meksɪkəʊ] .

Mexico	.
墨西哥	.

他被选中成为前往墨西哥的众多年轻神父之一。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [kən'feʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

The	last	time	he	had	heard	confessions	in	the	parish	church	,	a	woman	,
这	最后的	时间	他	有	听到	忏悔	在	这	教区	教会	,	一个	女士	,

他上次在教区教堂听取忏悔时，是一位妇女。

['hevɪli] [veɪld] , ['entəd] [ðə; ði] [kən'feʃənl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sɒbz] ,

heavily	veiled	,	entered	the	confessional	,	and	,	in	a	whisper	,	interrupted	by	sobs	,
重度	含蓄	,	进入	这	忏悔	,	和	,	在	一个	耳语	,	中断	经过	啜泣	,

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

asked	for	his	blessing	.
问	为了	他的	祝福	.

她蒙着厚厚的面纱，走进忏悔室，低声啜泣着，请求他的祝福。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːd] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [də'lɔːrɪzɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ]

At	her	first	word	he	recognized	Dolores's	voice	,	and	with	a	smothered	cry
在	她	第一的	单词	他	认可	多洛雷斯的	嗓音	,	和	和	一个	窒息	哭

,

,

,

她开口第一句话，他就认出了多洛雷斯的声音，随即发出了一声压抑的哭喊。

[fel] [bæk] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

fell	back	,	almost	unconscious	,	in	his	seat	.
跌倒	后退	,	几乎	无意识	,	在	他的	座位	.

他向后倒去，几乎失去知觉地瘫倒在座位上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] ,

This	was	the	first	time	he	had	seen	her	since	her	unhappy	marriage	,
这	曾是	这	第一的	时间	他	有	已见	她	自从	她	不开心	婚姻	,

[faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

five	years	before	.
五	年	前	.

这是自她五年前不幸的婚姻结束后，他第一次见到她。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['kəʊldli] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Recovering	himself	,	he	asked	her	,	coldly	,	why	she	was	there	.
恢复中	他自己	,	他	问	她	,	冷冷地	,	为什么	她	曾是	那里	.

他回过神来，冷冷地问她为什么会在这里。

[wɪð] [sɒbz] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɪn][ðə; ði]

With	sobs	she	told	him	she	had	a	small	box	which	she	would	leave	in	the
和	啜泣	她	讲述	他	她	有	一个	小的	盒子	哪个	她	会	离开	在	这

[kən'feʃənl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

confessional	for	him	.
忏悔	为了	他	.

她抽泣着告诉他，她有一个小盒子，会放在忏悔室里留给他。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

On	his	asking	what	was	in	it	,	and	what	she	wished	him	to	do	with	it
在	他的	问	什么	曾是	在	它	,	和	什么	她	希望	他	到	做	和	它

,

,

,

他问里面是什么，以及她希望他怎么处理，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [wɪð] [hɪm] [ɒn]

she	said	it	was	a	small	sum	of	money	which	he	must	take	with	him	on
她	说	它	曾是	一个	小的	和	的	钱	哪个	他	必须	拿	和	他	在

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

his	journey	,
他的	旅行	,

她说这是一笔不多的钱，他必须随身携带。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɔː(r)] [wen] [əʊld][eɪdʒ] [ˌəʊvə'tʊk]

and	always	keep	by	him	,	and	if	,	at	any	time	,	or	when	old	age	overtook
和	总是	保持	经过	他	,	和	如果	,	在	任何	时间	,	或者	什么时候	老的	年龄	超越

[hɪm] ,

him	,
他	,

永远陪伴在他身边，如果，无论何时，或者当他年老体衰时，

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɒnt] , [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

he	were	in	want	,	to	use	it	.
他	是	在	想	,	到	使用	它	.

他很想用它。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	going	far	away	,	”	she	said	.
“	你	是	去	远的	离开	,	”	她	说	.

“你要去很远的地方，”她说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] , [meɪ] ['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ə'gen] .

“	I	shall	never	see	you	,	may	never	hear	of	you	,	again	.
“	我	将	绝不	看	你	,	可能	绝不	听到	的	你	,	再次	.

“我将再也见不到你，也可能再也听不到你的消息了。”

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [priːsts] [laɪf][ɪz][wʌn][ɒv; əv][tɔɪl][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː][lænd] ,

I	know	a	priest's	life	is	one	of	toil	and	hardship	,	especially	in	the	new	land	,
我	知道	一个	牧师的	生活	是	一	的	辛劳	和	困境	,	尤其	在	这	新的	土地	,

我知道神父的生活充满辛劳和艰辛，尤其是在新大陆上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sælərɪ] ['veri] [smɔːl] .

and	his	salary	very	small	.
和	他的	薪水	非常	小的	.

而且他的薪水非常低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] , [həʊ'zeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔː] , “ [duː; də][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

It	is	my	own	,	Jose	,	”	she	implored	,	“	do	not	refuse	me	.
它	是	我的	自己的	,	何塞	,	”	她	恳求	,	“	做	不是	拒绝	我	.

“这是我自己的，何塞，”她恳求道，“不要拒绝我。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['kaɪndlɪ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Take	it	,	and	think	kindly	of	me	,	if	you	can	.
拿	它	,	和	思考	亲切地	的	我	,	如果	你	能	.

收下吧，如果可以的话，请善待我。

" [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə]

"	Touched	by	her	thought	,	he	promised	,	and	should	he	never	need	to
"	感动	经过	她	想法	,	他	承诺	,	和	应该	他	绝不	需要	到

[juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

use	it	,
使用	它	,

“她的话感动了他，他答应了，而且如果他永远不需要用到它，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

he	would	leave	it	to	the	Church	.
他	会	离开	它	到	这	教会	.

他会把这件事留给教会。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn]['brəʊkən]['æksents; æk'sents] ,

Then	,	as	she	bowed	her	head	,	in	broken	accents	,
然后	,	作为	她	鞠躬	她	头	,	在	破碎的	口音	,

然后，她低下头，用断断续续的口音说道：

[hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] ['hɛvənz] ['rɪtʃɪst] ['blesɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] .

he	called	down	Heaven's	richest	blessing	on	his	loved	one	.
他	称为	向下	天	最富有的	祝福	在	他的	喜爱	一	.

他为他所爱的人祈求上天赐予最丰厚的祝福。

['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] , [də'lɔːrəs] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kən'feʃənl] .

Weeping	bitterly	,	Dolores	arose	and	left	the	confessional	.
哭泣	苦涩地	,	多洛雷斯	出现	和	左边	这	忏悔	.

多洛雷斯痛哭流涕，起身离开了忏悔室。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [həʊ'zeɪ] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

As	soon	as	he	had	recovered	from	his	agitation	,	Jose	left	his	seat	,
作为	很快	作为	他	有	恢复	从	他的	搅动	,	何塞	左边	他的	座位	,

何塞平静下来后，便离开了座位。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] [weə(r)] [də'lɔːrəs][hæd; həd] [nelt] , [hiː; hi] [sɔː]

and	entering	the	side	of	the	confessional	where	Dolores	had	knelt	,	he	saw
和	进入	这	边	的	这	忏悔	在哪里	多洛雷斯	有	跪下	,	他	锯

[æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['pɑːs(ə)l] ,

an	oblong	parcel	,
一个	长方形	包裹	,

他走进多洛雷斯跪过的忏悔室一侧，看到一个长方形的包裹。

[ræpt] [ɪn] [dɑːk] ['peɪpə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

wrapped	in	dark	paper	,	lying	on	the	floor	far	back	in	the	corner	.
包装	在	黑暗的	纸	,	说谎	在	这	地面	远的	后退	在	这	角落	.

用深色纸包裹着，躺在角落的地板上。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

He	took	it	up	and	carried	it	away	with	him	.
他	采取	它	向上	和	携带	它	离开	和	他	.

他把它捡起来，带走了。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Not	for	many	days	after	did	he	have	the	calmness	to	open	it	.
不是	为了	许多	天	后	做过	他	有	这	平静	到	打开	它	.

此后好几天他都无法平静下来打开它。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ræpə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊdn] [bɒks][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] ,

Inside	the	wrapper	was	the	wooden	box	we	have	already	seen	,
里面	这	包装纸	曾是	这	木制的	盒子	我们	有	已经	已见	,

包装纸里面是我们已经看到的木盒。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [flæt] [kiː] .

on	top	of	which	lay	a	small	,	flat	key	.
在	顶部	的	哪个	躺	一个	小的	,	平坦的	钥匙	.

上面放着一把扁平的小钥匙。

[hiː; hi] [ʌn'lɒkt] [ðə; ði] [bɒks] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv]

He	unlocked	the	box	,	and	with	eyes	full	of	tears	,	saw	the	glittering	rows	of
他	已解锁	这	盒子	,	和	和	眼睛	满的	的	眼泪	,	锯	这	闪闪发光	行	的

[gəʊld] [kɔɪnz] ,

gold	coins	,
金子	硬币	,

他打开盒子，眼中噙满泪水，看到了闪闪发光的金币。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [treɪst] [baɪ] [də'lɔːrɪzɪz] [pen] .

and	the	words	traced	by	Dolores's	pen	.
和	这	字	追踪	经过	多洛雷斯的	笔	.

以及多洛雷斯用笔写下的文字。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] ['fɑːðə(r)] - [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [ə; eɪ] [sefə] [pleɪs] .

But	to	-	night	Father	Zalvidea	decided	to	put	the	box	in	a	safer	place	.
但	到	-	夜晚	父亲	-	决定	到	放	这	盒子	在	一个	更安全	地方	.

但今晚，扎尔维迪亚神父决定把盒子放在更安全的地方。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Going	to	the	window	,	and	drawing	aside	the	curtain	,	he	opened	it	.
去	到	这	窗户	,	和	绘画	旁边	这	窗帘	,	他	打开	它	.

他走到窗边，拉开窗帘，打开了窗户。

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Listening	intently	for	a	moment	,	and	hearing	nothing	,	he	returned	to	the
聆听	专注地	为了	一个	片刻	,	和	听力	没有什么	,	他	返回	到	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他仔细听了一会儿，什么也没听到，便回到桌边。

['laɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːk] ['læntən] , [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,

lighted	a	small	dark	lantern	,	extinguished	the	candle	,
照明	一个	小的	黑暗的	灯笼	,	熄灭	这	蜡烛	,

点亮一盏小小的黑灯笼，熄灭蜡烛。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɒks] ['ɑːftə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	taking	up	the	box	after	closing	and	locking	it	,	he	left	the	room	,
和	采取	向上	这	盒子	后	结束	和	锁定	它	,	他	左边	这	房间	,

他关好盒子并锁好后，拿着盒子离开了房间。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pætiəʊ] .

and	walked	softly	through	the	passage	out	into	the	patio	.
和	步行	轻轻	通过	这	通道	出去	进入	这	露台	.

然后轻手轻脚地穿过走廊，来到露台上。

['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [muːn] , [ləʊ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

Aided	by	the	feeble	light	from	the	moon	,	low	down	on	the	horizon	,
协助	经过	这	微弱	光	从	这	月亮	,	低的	向下	在	这	地平线	,

借着地平线上微弱的月光，

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

he	hurried	along	the	cloister	to	a	room	back	of	the	church	,
他	慌忙	沿着	这	修道院	到	一个	房间	后退	的	这	教会	,

他匆匆沿着回廊来到教堂后面的一个房间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈzɜːtɪd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [ɪtˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

which	had	been	deserted	and	left	to	itself	for	many	years	,	and	was
哪个	有	到过	荒凉的	和	左边	到	本身	为了	许多	年	,	和	曾是

[naʊ] [ˈɔːlməʊst] [ɪn] [ˈruːɪnz] .

now	almost	in	ruins	.
现在	几乎	在	废墟	.

它已被废弃多年，如今几乎成了废墟。

[ˈgəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [wʌn] [ˈkɔːnə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] - , [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] ,

Going	into	one	corner	,	Father	Zalvidea	,	by	the	light	of	his	lantern	,
去	进入	一	角落	,	父亲	-	,	经过	这	光	的	他的	灯笼	,

扎尔维迪亚神父借着灯笼的光亮，走到一个角落里。

[faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] [wɪtʃ] , [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)]

found	a	small	pick	and	shovel	which	,	that	afternoon	,	he	had	left	there
成立	一个	小的	挑选	和	铲	哪个	,	那	下午	,	他	有	左边	那里

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈveri] [ˈpɜːpəs] ,

for	this	very	purpose	,
为了	这	非常	目的	,

他找到了一把小镐和一把小铲子，那是他那天下午特意留在那里的，就是为了做这件事。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [dɪg] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒə(r)] .

and	set	to	work	to	dig	a	hole	in	which	to	bury	his	treasure	.
和	放	到	工作	到	挖	一个	洞	在	哪个	到	埋葬	他的	宝藏	.

于是他开始挖坑，准备埋葬他的宝藏。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,

Although	the	ground	was	hard	,	it	required	only	a	few	minutes	,
虽然	这	地面	曾是	难的	,	它	必需的	仅有的	一个	很少	分钟	,

虽然地面很硬，但只用了几分钟时间。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [sɪˈment] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] [θruː] , [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɒks]

after	the	cement	floor	was	broken	through	,	to	accomplish	this	,	for	the	box
后	这	水泥	地面	曾是	破碎的	通过	,	到	完成	这	,	为了	这	盒子

[wɒz; wəz] [smɔːl] ,

was	small	,
曾是	小的	,

为了完成这项工作，因为箱子很小，水泥地面被凿穿后，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈberi] [ˌaɪ ˈtiː] [diːp] [daʊn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] .

and	to	bury	it	deep	down	was	quite	unnecessary	.
和	到	埋葬	它	深的	向下	曾是	相当	不必要	.

把它深深埋起来完全没有必要。

[ˈfɑːðə(r)] - [pleɪst] [ðə; ði] [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ,

Father	Zalvidea	placed	the	box	in	the	hole	,
父亲	-	放置	这	盒子	在	这	洞	,

扎尔维迪亚神父把盒子放进了洞里。

[ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

covered	it	with	the	earth	he	had	thrown	to	one	side	on	a	large	sheet	of
涵盖	它	和	这	地球	他	有	抛掷	到	一	边	在	一个	大的	床单	的

[ˈpeɪpə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] ,

paper	he	had	brought	with	him	,
纸	他	有	带来	和	他	,

他用随身携带的一张大纸，上面沾着他撒在一旁的泥土，盖住了它。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈkeəfəli] [ˈfɪtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [sɪˈment] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbrəʊkən] ,

and	then	,	carefully	fitting	together	the	pieces	of	cement	he	had	broken	,
和	然后	,	小心	配件	一起	这	件	的	水泥	他	有	破碎的	,

然后，他小心翼翼地将打碎的水泥块拼合在一起。

[hiː; hi]['sprɪŋk(ə)ld]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɜːθ] ,

he	sprinkled	over	it	some	of	the	remaining	earth	,
他	撒上	超过	它	一些	的	这	其余的	地球	,

他把剩下的一些泥土撒在上面，

[tuː; tə][haɪd][ɔːl]['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] ,

to	hide	all	traces	of	the	disturbance	—	a	thing	very	easy	to	do	,
到	隐藏	全部	痕迹	的	这	干扰	—	一个	事物	非常	简单的	到	做	,

掩盖所有骚乱痕迹——这很容易做到。

[æz; əz][ðə; ði] [sɪ'ment] [wɒz; wəz][səʊ] ['nɪəli] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [sɔɪl] .

as	the	cement	was	so	nearly	the	color	of	the	clay	soil	.
作为	这	水泥	曾是	所以	几乎	这	颜色	的	这	黏土	土壤	.

因为水泥的颜色几乎与黏土的颜色一样。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [pɪk] , [hiː; hi] [ræpt] [wɒt] [ɜːθ] [wɒz; wəz][left][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

Leaving	the	shovel	and	pick	,	he	wrapped	what	earth	was	left	in	the	paper	,
离开	这	铲	和	挑选	,	他	包装	什么	地球	曾是	左边	在	这	纸	,

他放下铲子和镐，把剩下的泥土用纸包了起来。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]

put	it	under	his	arm	,	took	up	the	lantern	,	and	wended	his	way	back	to
放	它	在下面	他的	手臂	,	采取	向上	这	灯笼	,	和	温德	他的	方式	后退	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

他把灯笼夹在腋下，拿起提灯，慢慢地走回了自己的房间。

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] ['hævɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] ['seɪfli] .

congratulating	himself	on	having	hidden	the	money	safely	.
祝贺	他自己	在	拥有	隐	这	钱	安全	.

他暗自庆幸自己安全地藏好了钱。

[wel] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

Well	would	it	have	been	for	the	Father	,
出色地	会	它	有	到过	为了	这	父亲	,

对于父亲来说，那该是多么美好啊！

[hæd; həd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][bɒks][ɒv; əv][gəʊld][kɔɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [strɒŋ] ,

had	he	put	his	box	of	gold	coins	into	the	great	,	strong	,
有	他	放	他的	盒子	的	金子	硬币	进入	这	伟大的	,	强的	,

他是否把那箱金币放进了那个伟大而强大的……

[sɪ'kjʊəli] ['pædlɒk] [tʃest] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

securely	padlocked	chest	standing	in	the	vestry	of	the	church	,
安全地	已上锁	胸部	常设	在	这	教区委员会	的	这	教会	,

教堂圣器室里放着一个上了锁的箱子，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] — [ðə; ði][gəʊld]

in	which	were	kept	the	money	and	all	the	valuable	articles	—	the	gold
在	哪个	是	保留	这	钱	和	全部	这	有价值的	文章	—	这	金子

[im'brɔidəd] ['vestmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

embroidered	vestments	and	the	sacred	vessels	of	silver	belonging	to	the
绣花	圣职	和	这	神圣	船只	的	银	属于	到	这

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

里面存放着钱财和所有贵重物品——属于传教团的金线刺绣法衣和银质圣器。

['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Father	Zalvidea	had	,	indeed	,	thought	of	it	,
父亲	-	有	,	的确	,	想法	的	它	,

扎尔维迪亚神父确实考虑过这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][felt][ə; eɪ][strɒŋ] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə]['pleɪsɪŋ][hɪz; ɪz][əʊn]['praɪvət]['prɒpəti]

but	he	had	felt	a	strong	repugnance	to	placing	his	own	private	property
但	他	有	毛毡	一个	强的	厌恶	到	放置	他的	自己的	私人的	财产

[əˈmʌŋ] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

among	that	of	the	church	;
之中	那	的	这	教会	;

但他非常反感将自己的私人财产与教会的财产放在一起;

[səʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

so	,	although	much	the	better	way	,	he	had	chosen	the	other	.
所以	,	虽然	很多	这	更好的	方式	,	他	有	选定	这	其他	.

所以，尽管另一种方法更好，他还是选择了另一种。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ɔːl]

And	how	could	he	know	there	had	been	a	pair	of	eyes	watching	him	all
和	如何	可以	他	知道	那里	有	到过	一个	一对	的	眼睛	观看	他	全部

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ruːm] ?

the	time	he	was	busy	in	the	deserted	room	?
这	时间	他	曾是	忙碌的	在	这	荒凉的	房间	?

他怎么会知道，当他在空荡荡的房间里忙碌时，一直有一双眼睛在注视着他呢?

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [meˈstiːzəʊ][hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəs] [ɒv; əv]

Such	was	the	case	,	however	,	for	a	young	mestizo	had	been	witness	of
这样的	曾是	这	案件	,	然而	,	为了	一个	年轻的	混血儿	有	到过	证人	的

[ðə; ði] [həʊl] [prəˈsiːdɪŋ] .

the	whole	proceeding	.
这	所有的	进行中	.

然而，事实的确如此，因为一位年轻的混血儿目睹了整个过程。

[hwɑːn; ˈdʒuːən] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [jɪə(r)][əʊld][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən]['leɪbərə(r)] ,

Juan	,	the	seventeen	year	old	son	of	a	Mexican	laborer	,
胡安	,	这	十七	年	老的	儿子	的	一个	墨西哥	劳动者	,

胡安，一个17岁的墨西哥劳工之子

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] ,

who	had	married	one	of	the	mission	Indian	women	,
WHO	有	已婚	一	的	这	使命	印度	女性	,

他娶了一位传教士的印第安妇女，

[juˈnaɪtɪd][ɪn] [hɪmˈself] [ðə; ði][bæd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][bəuθ]['reɪsɪz] ,

united	in	himself	the	bad	qualities	of	both	races	,
团结的	在	他自己	这	坏的	品质	的	两个都	种族	,

他身上融合了两个种族的缺点，

[æz; əz][hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [krɔːsɪz] .

as	has	so	often	been	the	result	of	such	crosses	.
作为	有	所以	经常	到过	这	结果	的	这样的	十字架	.

而这正是此类冲突经常造成的后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]['aɪd(ə)l] , [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] , ['vɪʃəs] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

He	had	grown	up	idle	,	indifferent	to	his	parents	,	vicious	and	cruel	,
他	有	生长	向上	闲置的	,	冷漠	到	他的	父母	,	恶毒	和	残忍的	,

他从小游手好闲，对父母漠不关心，心肠歹毒残忍。

['liːdɪŋ] [əˈstreɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [juːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [əˈmʌŋ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði]

leading	astray	the	other	youths	of	the	mission	,	among	whom	he	was	easily	the
领导	误入歧途	这	其他	青年	的	这	使命	,	之中	谁	他	曾是	容易地	这

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

他蛊惑了传教团的其他青年，在他们当中，他无疑是领头羊。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] - [nəʊ][end][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

and	causing	his	parents	and	Father	Zalvidea	no	end	of	anxiety	.
和	导致	他的	父母	和	父亲	-	不	结尾	的	焦虑	.

这让他的父母和扎尔维迪亚神父无比焦虑。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [ɪn][fækt] ,

The	Father	,	in	fact	,
这	父亲	,	在	事实	,

事实上，父亲

[hæd; həd] [ə'baʊt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sent] [ə'weɪ] [tu:; tə]

had	about	made	up	his	mind	that	Juan	must	be	sent	away	to
有	关于	制成	向上	他的	头脑	那	胡安	必须	是	发送	离开	到

[sæn; sɑ:n][di'eɪgəʊ] ,

San	Diego	,
圣	迭戈	,

他几乎已经下定决心要把胡安送到圣地亚哥去。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ʌndə(r)] ['mɪlətri] ['dɪsəplɪn] .

and	put	under	military	discipline	.
和	放	在下面	军队	纪律	.

并接受军事纪律处分。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm][lɒŋgə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] .

To	have	him	longer	at	liberty	was	not	to	be	considered	.
到	有	他	更长	在	自由	曾是	不是	到	是	经过考虑的	.

不考虑延长他的自由期限。

[ðɪs] [naɪt] [hwɑ:n; 'dʒu:ən][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bu:n]

This	night	Juan	had	been	at	the	home	of	one	of	his	boon
这	夜晚	胡安	有	到过	在	这	家	的	一	的	他的	恩惠

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

这晚，胡安待在他一位好友的家中。

['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fæn'dæŋgəʊ][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

talking	over	the	plans	for	a	fandango	to	be	given	within	a	few	days	.
说	超过	这	计划	为了	一个	凡丹戈	到	是	给定	之内	一个	很少	天	.

讨论几天后将要举办的凡丹戈舞会的计划。

['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['leʒəli] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [i:st] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Coming	along	leisurely	by	the	wall	of	the	building	forming	the	east	side	of	the
未来	沿着	悠闲	经过	这	墙	的	这	建筑	成型	这	东方	边	的	这

['pætiəʊ] ,

patio	,
露台	,

沿着构成庭院东侧的建筑墙壁悠闲地走着，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd]

he	saw	the	faintest	glimmer	of	light	shining	through	the	opening	of	a	ruined
他	锯	这	最微弱	微光	的	光	灼灼	通过	这	开幕	的	一个	毁坏

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他看到一丝微弱的光线从破损的窗户缝隙中透出来。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Standing	on	a	stone	,	which	he	placed	beneath	the	window	,
常设	在	一个	石头	,	哪个	他	放置	下面	这	窗户	,

他站在一块石头上，那块石头是他放在窗户下面的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

he	looked	in	and	saw	the	Father	busily	at	work	in	the	far	corner	of	the
他	看起来	在	和	锯	这	父亲	忙碌地	在	工作	在	这	远的	角落	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他往里看了一眼，看到神父正在房间的角落里忙碌着。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

Curiosity	took	possession	of	him	,
好奇心	采取	拥有	的	他	,

好奇心占据了他的心神。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɜːkə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd]

and	he	watched	every	movement	of	the	worker	until	he	had	completed
和	他	观看	每一个	移动	的	这	工人	直到	他	有	完全的

[hɪz; ɪz][tɑːsk] ,

his	task	,
他的	任务	,

他监视着工人的每一个动作，直到他完成工作为止。

['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

taken	up	the	lantern	,	and	left	the	room	.
已采取	向上	这	灯笼	,	和	左边	这	房间	.

他拿起灯笼，离开了房间。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

After	waiting	a	few	moments	,	to	make	sure	he	was	not	coming	back	,
后	等待	一个	很少	时刻	,	到	制作	当然	他	曾是	不是	未来	后退	,

等了一会儿，确认他不会回来后，

[hwɑːn; 'dʒuːən] [spræŋ] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)]

Juan	sprang	lightly	through	the	window	,	and	went	to	the	corner	where
胡安	弹簧	轻轻	通过	这	窗户	,	和	去	到	这	角落	在哪里

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] .

the	Father	had	been	occupied	.
这	父亲	有	到过	占领	.

胡安轻盈地从窗户跳了出去，来到父亲刚才待过的角落。

[fɜːst] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pætiəʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

First	looking	out	into	the	patio	to	see	that	no	one	was	there	,
第一的	寻找	出去	进入	这	露台	到	看	那	不	一	曾是	那里	,

首先向露台望去，发现那里没有人。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [ˌenə'dʒetɪkli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

he	seized	the	shovel	,	and	digging	energetically	a	minute	or	two	,
他	查获	这	铲	,	和	挖掘	精力充沛地	一个	分钟	或者	二	,

他抓起铲子，用力挖了一两分钟，

[strʌk] [ðə; ði] [hɑːd] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

struck	the	hard	top	of	the	box	.
击	这	难的	顶部	的	这	盒子	.

击中了箱子的坚硬顶部。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Lifting	it	out	he	examined	it	by	the	moonlight	coming	in	by	the	door	,
举重	它	出去	他	检查	它	经过	这	月光	未来	在	经过	这	门	,

他把它拿出来，借着从门口照进来的月光仔细端详。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['əʊpən] .

which	he	had	left	open	.
哪个	他	有	左边	打开	.

他留下了一个敞开的窗口。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['hevi] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ɪts]

The	box	was	heavy	,	but	there	was	nothing	else	to	indicate	what	were	its
这	盒子	曾是	重的	,	但	那里	曾是	没有什么	别的	到	表明	什么	是	它是

['kɒntents] .

contents	.
内容	.

箱子很重，但除此之外没有任何其他迹象表明里面装的是什么。

[hwɑːn; 'dʒuːən] [njuː] [ðə; ði]['fɑːðə(r)]['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Juan	knew	the	Father	valued	it	,	from	the	care	with	which	he	had
胡安	知道	这	父亲	有价值的	它	,	从	这	关心	和	哪个	他	有

[sɪ'kriːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

secreted	it	,
分泌物	它	,

胡安知道父亲很珍惜它，因为他小心翼翼地把它藏了起来。

[ænd; ənd] [sə'maɪzd] , [frɒm; frəm][ɪts] [weɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] [gəʊld] .

and	surmised	,	from	its	weight	,	it	might	contain	gold	.
和	推测	,	从	它是	重量	,	它	可能	包含	金子	.

根据重量推测，它可能含有黄金。

['heɪstɪli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [smuːð] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][dɪm]

Hastily	filling	the	hole	,	and	making	the	surface	smooth	as	possible	,	in	the	dim
草草	填充	这	洞	,	和	制作	这	表面	光滑的	作为	可能的	,	在	这	暗淡

[laɪt] ,

light	,
光	,

在昏暗的光线下，匆匆填补了洞口，并尽可能地将表面抹平。

[hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [hɪm] .

he	climbed	out	of	the	window	,	taking	the	box	with	him	.
他	攀登	出去	的	这	窗户	,	采取	这	盒子	和	他	.

他爬出窗户，带着盒子一起逃走了。

['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] ['fɑːðə(r)] ,

Walking	swiftly	on	the	road	for	a	half	-	mile	farther	,
步行	迅速地	在	这	路	为了	一个	一半	-	英里	更远	,

沿着公路快步走了半英里，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dəʊbi] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts][lɪvd; 'laɪvd] .

he	came	to	a	little	adobe	house	where	he	and	his	parents	lived	.
他	来了	到	一个	小的	Adobe	房子	在哪里	他	和	他的	父母	居住地	.

他来到了他和父母居住的那间简陋的土坯房。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [wiːt] - [fiːld] [bɪ'lɒŋɪŋ]

Passing	the	house	,	he	hurried	on	to	the	garden	and	wheat	-	field	belonging
通过	这	房子	,	他	慌忙	在	到	这	花园	和	小麦	-	场地	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

to	his	father	,
到	他的	父亲	,

经过那栋房子，他匆匆走向父亲的花园和麦田。

[ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑː(r)][end] ,

and	,	reaching	the	far	end	,
和	,	到达	这	远的	结尾	,

到达终点后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz][læp][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

he	sat	down	on	the	ground	and	took	the	box	in	his	lap	to	examine	it	at
他	卫星	向下	在	这	地面	和	采取	这	盒子	在	他的	膝	到	检查	它	在

[hɪz; ɪz] [iːz] .

his	ease	.
他的	舒适	.

他坐在地上，把盒子放在腿上，以便从容地仔细查看。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

For	a	moment	he	hesitated	,	realizing	the	magnitude	of	his	crime	,
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	意识到	这	震级	的	他的	犯罪	,

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

他犹豫了片刻，意识到自己罪行的严重性，但只是片刻而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ;

He	could	not	resist	his	curiosity	to	see	the	contents	of	the	box	;
他	可以	不是	抵抗	他的	好奇心	到	看	这	内容	的	这	盒子	;

他忍不住好奇心，想看看盒子里装的是什么；

[ænd; ənd] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][gəʊld] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

and	,	too	,	if	it	were	gold	,	as	he	felt	sure	it	must	be	,
和	,	也	,	如果	它	是	金子	,	作为	他	毛毡	当然	它	必须	是	,

而且，如果它真是黄金，正如他确信的那样，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	intended	to	take	it	,
他	故意的	到	拿	它	,

他打算拿走它。

[fɔː(r); fə(r)][hwɑːn; 'dʒuːən][hæd; həd] [lɒŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['meksɪkəʊ]

for	Juan	had	long	had	a	great	desire	to	run	away	to	Mexico
为了	胡安	有	长的	有	一个	伟大的	欲望	到	跑步	离开	到	墨西哥

[ɔː(r)] [hə'waɪi] ;

or	Hawaii	;
或者	夏威夷	;

因为胡安一直很想逃往墨西哥或夏威夷；

[bʌt; bət] ['ventʃəsəm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

but	venturesome	as	he	was	,
但	冒险	作为	他	曾是	,

但他虽然富有冒险精神，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

he	could	not	quite	bring	himself	to	the	point	of	carrying	it	out	,
他	可以	不是	相当	带来	他自己	到	这	观点	的	携带	它	出去	,

他始终无法下定决心去执行这件事。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [druː] [hɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk]

for	his	indolence	drew	him	back	at	the	prospect	of	being	obliged	to	work
为了	他的	懒惰	画	他	后退	在	这	前景	的	存在	有义务	到	工作

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

因为他生性懒惰，一想到要靠自己的努力工作就退缩了。

[hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][bɒks][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

His	hesitation	quickly	came	to	an	end	,	and	placing	the	box	on	the	ground	,
他的	犹豫	迅速地	来了	到	一个	结尾	,	和	放置	这	盒子	在	这	地面	,

他的犹豫很快结束，将箱子放在地上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [stəʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kwɪk] , [hɑːd] [bləʊz] .

he	found	a	sharp	stone	,	and	began	pounding	it	with	quick	,	hard	blows	.
他	成立	一个	锋利的	石头	,	和	开始	猛击	它	和	快的	,	难的	打击	.

他找到一块锋利的石头，开始快速而用力地敲打它。

[strɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɒks] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [ænd; ənd]

Strong	as	the	box	was	,	it	could	not	long	withstand	such	treatment	,	and
强的	作为	这	盒子	曾是	,	它	可以	不是	长的	经受	这样的	治疗	,	和

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːt] ,

soon	it	fell	apart	,
很快	它	跌倒	除	,

虽然箱子很结实，但它经不起这样的对待，很快就散架了。

['brəʊkən] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪndʒɪz] .

broken	at	the	hinges	.
破碎的	在	这	铰链	.

铰链处断裂了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [hwɑːn; 'dʒuːən] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kɔɪnz] ; [ðen] ,

With	a	low	cry	of	surprise	,	Juan	gazed	at	the	glittering	coins	;	then	,
和	一个	低的	哭	的	惊喜	,	胡安	凝视	在	这	闪闪发光	硬币	;	然后	,

胡安低声惊呼一声，凝视着闪闪发光的硬币；然后，

[wɪð] ['fiːvərɪʃ] ['fɪŋgəz] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ,

with	feverish	fingers	,	he	took	up	a	handful	and	examined	them	carefully	,
和	发烧	手指	,	他	采取	向上	一个	少数	和	检查	他们	小心	,

他用发烫的手指抓起一把，仔细地查看起来。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɒnzə] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪts] ['vælјuː] .

for	he	had	never	seen	the	Spanish	onza	,	and	did	not	know	its	value	.
为了	他	有	绝不	已见	这	西班牙语	昂扎	,	和	做过	不是	知道	它是	价值	.

因为他从未见过西班牙的 onza，也不知道它的价值。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gəʊld] , [haʊ'evə(r)] , ['sætɪsfaɪd] [hɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ɪts] ['vælјuː] ['leɪtə(r)] ,

That	it	was	gold	,	however	,	satisfied	him	;	he	would	find	out	its	value	later	,
那	它	曾是	金子	,	然而	,	使满意	他	;	他	会	寻找	出去	它是	价值	之后	,

不过，知道那是黄金就让他放心了；它的价值他以后再说。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	at	the	first	sight	of	it	,
为了	在	这	第一的	视线	的	它	,

因为第一眼看到它时，

[hwɑːn; 'dʒuːən] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θiːf] ,

Juan	had	jumped	at	the	fact	that	now	he	was	a	thief	,
胡安	有	跳了起来	在	这	事实	那	现在	他	曾是	一个	贼	,

胡安欣喜若狂地接受了自己现在是小偷的事实。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	could	not	remain	at	the	mission	.
和	可以	不是	保持	在	这	使命	.

无法继续留在使团。

[wɪð] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

With	lightning	speed	he	made	up	his	mind	to	run	away	,	and	that	very	night	.
和	闪电	速度	他	制成	向上	他的	头脑	到	跑步	离开	,	和	那	非常	夜晚	.

他以迅雷不及掩耳之势下定决心逃跑，就在当晚。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [gəʊld] [ɪz] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['pɒkɪt] ,

Two	thousand	dollars	in	gold	is	a	heavy	load	for	one's	pocket	,
二	千	美元	在	金子	是	一个	重的	加载	为了	一个人的	口袋	,

两千美元的黄金对任何人来说都是一笔不小的负担。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [hwɑːn; 'dʒuːən][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	that	was	the	only	way	Juan	could	carry	it	,
但	那	曾是	这	仅有的	方式	胡安	可以	携带	它	,

但那是胡安唯一能携带它的方法。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [p'ɒkɪts] .

and	he	quickly	transferred	it	to	his	two	pockets	.
和	他	迅速地	转移	它	到	他的	二	口袋	.

他迅速把它转移到自己的两个口袋里。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,

Not	daring	to	go	into	the	house	,	from	fear	of	waking	his	parents	,
不是	大胆	到	去	进入	这	房子	,	从	害怕	的	醒来	他的	父母	,

他不敢进屋，怕吵醒父母。

[hiː; hi][set] [ɒf] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['siːpɔːt] ,

he	set	off	,	just	as	he	was	,	for	San	Pedro	,	the	nearest	seaport	,
他	放	离开	,	只是	作为	他	曾是	,	为了	圣	佩德罗	,	这	最近的	海港	,

他照常出发，前往最近的海港圣佩德罗。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['fɪfti] [maɪlz] .

a	walk	of	nearly	fifty	miles	.
一个	走	的	几乎	五十	英里	.

步行近五十英里。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɒks] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] !

But	the	box	—	he	must	not	leave	that	lying	on	the	ground	in	plain	sight	!
但	这	盒子	—	他	必须	不是	离开	那	说谎	在	这	地面	在	清楚的	视线	!

但是那个盒子——他绝不能把它明晃晃地放在地上！

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	must	take	it	with	him	until	he	could	find	some	place	to	hide	it	,
他	必须	拿	它	和	他	直到	他	可以	寻找	一些	地方	到	隐藏	它	,

他必须把它带在身边，直到找到地方藏起来为止。

[ɔː(r)] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

or	throw	it	into	the	sea	.
或者	扔	它	进入	这	海	.

或者把它扔进海里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

He	picked	it	up	,	and	hurried	off	,	not	noticing	the	slip	of	paper	,
他	挑选	它	向上	,	和	慌忙	离开	,	不是	注意到	这	滑	的	纸	,

他捡起纸条，匆匆离去，没有注意到纸条上的内容。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊpən] .

which	had	fallen	out	of	the	box	when	it	was	broken	open	.
哪个	有	倒下	出去	的	这	盒子	什么时候	它	曾是	破碎的	打开	.

盒子破开时，它就从盒子里掉了出来。

['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [hwɑːn; 'dʒuːən] [faʊnd] [hɪm'self] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm][sæn; sɑːn]

Walking	all	night	,	Juan	found	himself	,	at	daybreak	,	still	far	from	San
步行	全部	夜晚	,	胡安	成立	他自己	,	在	拂晓	,	仍然	远的	从	圣

['piːdrəʊ] , ['taɪəd] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

Pedro	,	tired	out	and	hungry	.
佩德罗	,	疲劳的	出去	和	饥饿的	.

胡安走了一整夜，天亮时分，他发现自己离圣佩德罗仍然很远，又累又饿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ɒn] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvərˈteɪkən]

But	he	knew	he	must	keep	on	,	if	he	did	not	want	to	be	overtaken
但	他	知道	他	必须	保持	在	,	如果	他	做过	不是	想	到	是	被超越

[ænd; ənd] ['kæptʃəd] .

and	captured	.
和	捕获	.

但他知道，如果不想被追上俘虏，就必须继续前进。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] ['fɑːðə(r)] ;

We	shall	not	follow	him	farther	;
我们	将	不是	跟随	他	更远	;

我们不会再追随他了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld] , [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz]

it	is	more	than	certain	he	will	be	relieved	of	his	gold	,	when	he	reaches
它	是	更多的	比	肯定	他	将要	是	松了口气	的	他的	金子	,	什么时候	他	到达

[sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] ,

San	Pedro	,
圣	佩德罗	,

他到达圣佩德罗后，他的黄金肯定会被没收。

[baɪ][sʌm; səm] ['frendli] ['seɪlə(r)][ɔː(r)][bæd]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ,

by	some	friendly	sailor	or	bad	character	of	the	settlement	;	and	he	will	,
经过	一些	友好的	水手	或者	坏的	特点	的	这	沉降	;	和	他	将要	,

可能是某个友好的水手，也可能是定居点里一些品行不端的人；他会，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] ,

after	all	,	have	to	work	his	way	to	Mexico	,
后	全部	,	有	到	工作	他的	方式	到	墨西哥	,

毕竟，他得想办法去墨西哥。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən]

for	it	would	be	out	of	the	question	to	return	to	San	Juan
为了	它	会	是	出去	的	这	问题	到	返回	到	圣	胡安

[ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] .

Capistrano	.
卡皮斯特拉诺	.

因为返回圣胡安卡皮斯特拉诺是不可能的。

[hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Juan	was	frequently	away	for	two	or	three	days	at	a	time	,
胡安	曾是	频繁地	离开	为了	二	或者	三	天	在	一个	时间	,

胡安经常一次外出两三天，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɒn] - [əˈpɪərəns] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [kɔːzd] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'mɑːk] [frɒm; frəm]

and	his	non	-	appearance	the	next	morning	caused	no	particular	remark	from
和	他的	非	-	外貌	这	下一个	早晨	导致	不	特别的	评论	从

[hɪz; ɪz]['peərənts] ;

his	parents	;
他的	父母	;

第二天早上他没有出现，他的父母也没有特别在意。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [dɪd]

and	not	until	late	in	the	afternoon	of	the	second	day	of	his	absence	did
和	不是	直到	晚的	在	这	下午	的	这	第二	天	的	他的	缺席	做过

['eniθɪŋ] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

anything	occur	to	lead	them	to	think	he	was	gone	.
任何事物	发生	到	带领	他们	到	思考	他	曾是	已消失	.

直到他失踪的第二天下午晚些时候，才发生了一些事情，让他们认为他已经走了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wiːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

His	father	had	begun	to	cut	his	wheat	the	day	before	.
他的	父亲	有	开始	到	切	他的	小麦	这	天	前	.

他父亲前一天就开始收割小麦了。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

This	afternoon	he	was	just	finishing	the	last	piece	of	the	field	,
这	下午	他	曾是	只是	精加工	这	最后的	片	的	这	场地	,

今天下午他刚刚完成田地的最后一块。

[wen] [hiː; hi] [spaɪd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] [greɪn] .

when	he	spied	something	white	on	the	ground	,	almost	hidden	by	the	tall	grain	.
什么时候	他	间谍	某物	白色的	在	这	地面	,	几乎	隐	经过	这	高的	粮食	.

当他发现地上有白色的东西，几乎被高高的谷粒遮盖住了。

['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['wʌndərɪŋ] ,

Stopping	his	horse	,	he	picked	it	up	,	wondering	,
停止	他的	马	,	他	挑选	它	向上	,	好奇	,

他勒住马，捡起它，心想：

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	some	difficulty	made	out	the	writing	on	it	.
和	和	一些	困难	制成	出去	这	写作	在	它	.

费了些周折才辨认出上面的字。

[weə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ; [tuː; tə] [huːm] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋ] ;

Where	had	it	come	from	;	to	whom	did	it	belong	;
在哪里	有	它	来	从	;	到	谁	做过	它	属于	;

它从哪里来？它属于谁？

[huː] [wɒz; wəz] [də'lɔːrəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sləʊ] [maɪnd][tuː; tə] ['fæðəm] .

who	was	Dolores	—	it	was	too	much	for	his	slow	mind	to	fathom	.
WHO	曾是	多洛雷斯	—	它	曾是	也	很多	为了	他的	慢的	头脑	到	捉摸	.

多洛雷斯是谁？——这对思维迟钝的他来说太难以理解了。

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ;

But	of	one	thing	he	was	certain	—	it	must	be	taken	to	the	Father	;
但	的	一	事物	他	曾是	肯定	—	它	必须	是	已采取	到	这	父亲	;

但他确信一件事——必须把这件事带到父亲面前；

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['məʊmənt] .

he	would	know	if	it	was	of	moment	.
他	会	知道	如果	它	曾是	的	片刻	.

他自然会知道这是否至关重要。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

And	then	it	was	he	thought	of	his	son	and	his	absence	.
和	然后	它	曾是	他	想法	的	他的	儿子	和	他的	缺席	.

然后，他想到了他的儿子以及儿子的离去。

['hɑːdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][dɪd][hiː; hi] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ;

Hardly	in	his	own	mind	did	he	connect	it	with	the	bit	of	paper	;
几乎	在	他的	自己的	头脑	做过	他	连接	它	和	这	少量	的	纸	;

他几乎没有想到这会与那张纸片联系起来；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wʌns] [ə'raʊzd] , [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'speld] .

and	yet	the	suspicion	,	once	aroused	,	would	not	be	dispelled	.
和	然而	这	怀疑	,	一次	被唤醒	,	会	不是	是	驱散	.

然而，一旦产生了怀疑，这种怀疑就不会消除。

['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Finishing	his	work	as	quickly	as	possible	,
精加工	他的	工作	作为	迅速地	作为	可能的	,

他尽快完成了工作。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

he	returned	to	his	house	and	told	his	wife	what	he	had	found	,
他	返回	到	他的	房子	和	讲述	他的	妻子	什么	他	有	成立	,

他回到家，把自己的发现告诉了妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌn] [æz; əz] , ['pɒsəbli] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm]

and	then	spoke	of	the	absence	of	their	son	as	,	possibly	,	having	some
和	然后	辐	的	这	缺席	的	他们的	儿子	作为	,	可能	,	拥有	一些

[kəˈnekʃn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

connection	with	it	.
联系	和	它	.

然后他们谈到儿子的失踪可能与此事有关。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['kɑːmli] ,

“	I	will	take	it	to	the	Father	to	-	morrow	,	”	said	his	wife	,	calmly	,
“	我	将要	拿	它	到	这	父亲	到	-	明天	,	”	说	他的	妻子	,	平静地	,

“我明天会把它带给父亲，”他的妻子平静地说。

[æz; əz] [bɪˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] ['sædnəs] .

as	became	her	race	,	but	with	an	undertone	of	anxiety	and	sadness	.
作为	成为	她	种族	,	但	和	一个	底色	的	焦虑	和	悲伤	.

就像她的种族一样，但其中又夹杂着焦虑和悲伤。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['hwɑːnz] ['mʌðə(r)] [wend] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Early	the	next	morning	Juan's	mother	wended	her	way	to	the	mission	,
早期的	这	下一个	早晨	胡安的	母亲	温德	她	方式	到	这	使命	,

第二天一大早，胡安的母亲就前往了传教站。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] .

and	asking	to	see	the	Father	,	was	led	to	his	reception	-	room	.
和	问	到	看	这	父亲	,	曾是	引领	到	他的	接待	-	房间	.

他请求见神父，然后被带到了他的接待室。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

He	was	sitting	at	a	table	covered	with	books	and	papers	,
他	曾是	坐着	在	一个	桌子	涵盖	和	图书	和	文件	,

他坐在一张堆满书籍和文件的桌子旁。

['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fəʊliəʊ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [stəˈtɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

reading	from	a	large	folio	filled	with	the	early	statistics	of	the	mission	,
阅读	从	一个	大的	对开本	已填	和	这	早期的	统计数据	的	这	使命	,

他翻阅着一本记录着该任务早期统计数据的大书页，

[ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['seɪntɪd] ['sɛrəz] [hænd] .

the	first	few	pages	of	which	were	written	by	the	sainted	Serra's	hand	.
这	第一的	很少	页面	的	哪个	是	书面	经过	这	圣徒	塞拉的	手	.

其中前几页是由圣人塞拉亲笔所写。

['fɑːðə(r)] - [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['entəd] .

Father	Zalvidea	looked	up	as	the	Indian	woman	entered	.
父亲	-	看起来	向上	作为	这	印度	女士	进入	.

印度妇女进来时，扎尔维迪亚神父抬起头来。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Good	morning	,	my	daughter	,	”	he	said	.
“	好的	早晨	,	我的	女儿	,	”	他	说	.

“早上好，我的女儿，”他说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

“	What	do	you	wish	with	me	?
“	什么	做	你	希望	和	我	?

你想要我做什么?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , " ['fɑːðə(r)] , [maɪ] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn]

"	The	woman	responded	with	a	trembling	voice	,	"	Father	,	my	husband	found	this	in
"	这	女士	回应	和	一个	发抖	嗓音	,	"	父亲	,	我的	丈夫	成立	这	在

[hɪz; ɪz] ['wiːtˌfiːld] .

his	wheatfield	.
他的	麦田	.

那女人颤抖着声音回答说："父亲，这是我丈夫在麦田里发现的。"

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] ['neglɪdʒənt][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	The	Father	took	the	paper	with	negligent	curiosity	.
"	这	父亲	采取	这	纸	和	疏忽	好奇心	.

父亲漫不经心地接过那张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rʌmp(ə)ld][ænd; ənd] ['dɜːti] , [fɑː(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɪts] [ə'pɪərəns] [wen] [ɪn][ðə; ði]

It	was	rumpled	and	dirty	,	far	different	from	its	appearance	when	in	the
它	曾是	皱巴巴的	和	肮脏的	,	远的	不同的	从	它是	外貌	什么时候	在	这

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

它皱巴巴的，脏兮兮的，和在盒子里时的样子截然不同。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	did	not	recognize	it	.
和	他	做过	不是	认出	它	.

他没有认出来。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [hiː; hi]

But	as	soon	as	he	had	smoothed	it	,	and	saw	the	handwriting	,	he
但	作为	很快	作为	他	有	平滑	它	,	和	锯	这	手写	,	他

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

sprang	to	his	feet	,
弹簧	到	他的	脚	,

但他一抚平纸巾，看到上面的字迹，就立刻跳了起来。

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

哭泣:

" ['wʊmən] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] ?

"	Woman	,	how	came	you	by	this	?
"	女士	,	如何	来了	你	经过	这	?

"女人，你怎么会落得这下？"

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	did	you	bring	it	to	me	?
为什么	做过	你	带来	它	到	我	?

你为什么把它拿给我?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][bɒks] ?

Where	is	the	box	?
在哪里	是	这	盒子	?

盒子在哪里?

〃 ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [i'vəukt] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z]

〃 Terrified at the outbreak she had evoked , the Indian fell on her knees

〃 恐惧 在 这 暴发 她 有 唤起 , 这 印度 跌倒 在 她 膝盖

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pri:st] ,

before the priest ,

前 这 牧师 ,

“印度女子被自己引发的骚乱吓坏了，跪倒在牧师面前。”

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

and exclaimed :

和 惊呼 :

他惊呼道：

“ ['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .

“ Father , I know nothing more about it than what I have told you .

〃 父亲 , 我 知道 没有什么 更多的 关于 它 比 什么 我 有 讲述 你 .

“父亲，除了我告诉您的以外，我对这件事一无所知。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['jestədeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fi:ld] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ]

My husband found it yesterday in his field , and gave it to me to bring

我的 丈夫 成立 它 昨天 在 他的 场地 , 和 给予 它 到 我 到 带来

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to you .

到 你 .

我丈夫昨天在田里发现了它，并交给我带给你。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] , ['fɑ:ðə(r)] .

That is all , Father .

那 是 全部 , 父亲 .

父亲，就这些了。

〃 [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [spəʊk] [wɪð]

〃 The Father composed himself with difficulty , and , after a moment , spoke with

〃 这 父亲 由 他自己 和 困难 , 和 , 后 一个 片刻 , 辐 和

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['kɑ:mnəs] :

his accustomed calmness :

他的 习惯 平静 :

父亲艰难地平复了一下情绪，过了一会儿，才用他惯常的平静语气说道：

“ [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [səʊ] ['hɑ:ʃli] , [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d]

“ My daughter , forgive me for speaking so harshly , and doubting your word

〃 我的 女儿 , 原谅 我 为了 请讲 所以 严厉地 , 和 怀疑 你的 单词

,

,

,

“我的女儿，请原谅我说话如此严厉，也原谅我对你的话语有所怀疑，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt]

for I know you would not have brought me the paper if you had not

为了 我 知道 你 会 不是 有 带来 我 这 纸 如果 你 有 不是

[kʌm] ['ɒnɪstli] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

come honestly by it .

来 诚实地 经过 它 .

因为我知道，如果不是你诚实地弄到的，你是不会把这份文件带给我的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət][wʌns] .

But I must see your husband at once .

但 我 必须 看 你的 丈夫 在 一次 .

但我必须马上见你丈夫。

" [ðə; ði] [priːst] [gɒt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] , ['stɑːtɪd] ['kwɪkli]

"	The	priest	got	his	hat	,	and	,	accompanied	by	the	woman	,	started	quickly
"	这	牧师	得到	他的	帽子	,	和	,	伴随	经过	这	女士	,	开始	迅速地

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

for	her	home	.
为了	她	家	.

"神父戴上帽子，和那位女士一起，快步向她的家走去。"

[naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

Now	the	woman	had	said	nothing	about	the	suspicions	her	husband	had
现在	这	女士	有	说	没有什么	关于	这	怀疑	她	丈夫	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

现在，这位女士对她丈夫的怀疑只字未提。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [im'pɑːtid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	which	he	had	imparted	to	her	.
和	哪个	他	有	传授	到	她	.

而他已将这些传授给了她。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hwɑːnz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɪndiən]

However	unworthy	of	her	love	,	she	was	Juan's	mother	,	and	,	Indian
然而	不配	的	她	爱	,	她	曾是	胡安的	母亲	,	和	,	印度

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

though	she	was	,
尽管	她	曾是	,

尽管她不配得到她的爱，但她毕竟是胡安的母亲，而且，尽管她是印第安人，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

and	with	the	inherited	instincts	of	the	savage	,
和	和	这	遗传	本能	的	这	野蛮的	,

以及与生俱来的野蛮本能，

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [faʊnd] [ɪn] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ə'laɪk] ,

hers	was	the	natural	love	found	in	civilized	and	savage	alike	,
她的	曾是	这	自然的	爱	成立	在	文明	和	野蛮的	同样	,

她拥有文明人和野蛮人都能拥有的那种自然之爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mʌst; məst][biː; bi]

and	she	could	not	bring	herself	to	tell	the	Father	what	she	felt	must	be
和	她	可以	不是	带来	她自己	到	告诉	这	父亲	什么	她	毛毡	必须	是

[truː] .

true	.
真的	.

她实在无法开口告诉父亲她内心深处认为一定是真的。

[səʊ] , ['saɪləntli] , [ðə; ði] [tuː] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

So	,	silently	,	the	two	hastened	to	her	home	.
所以	,	默默	,	这	二	加快	到	她	家	.

于是，两人默默地赶往她家。

['hwɑːnz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['wiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['vedʒtəb(ə)l] [pætʃ]

Juan's	father	was	in	the	garden	back	of	the	house	,	weeding	his	vegetable	patch
胡安的	父亲	曾是	在	这	花园	后退	的	这	房子	,	除草	他的	蔬菜	修补

,

,
,

胡安的父亲当时正在房子后面的花园里除草，清理他的菜地。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hiː; hi] [keɪm] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .

As	soon	as	he	saw	his	wife	and	the	priest	he	came	toward	them	.
作为	很快	作为	他	锯	他的	妻子	和	这	牧师	他	来了	朝向	他们	.

他一看到妻子和牧师，就朝他们走去。

“ [ˈpæbləʊ] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [əˈbrʌptli] ,

“	Pablo	,	tell	me	all	you	know	about	this	paper	?	”	said	the	Father	abruptly	,
“	巴勃罗	,	告诉	我	全部	你	知道	关于	这	纸	?	”	说	这	父亲	突然	,

“巴勃罗，把你了解的关于这份文件的所有信息都告诉我？”神父突然问道。

[wɪˈðaʊt] [ˈpriːæmb(ə)l][ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

without	preamble	of	any	kind	.
没有	前言	的	任何	种类	.

没有任何前言。

[ðə; ði][mæn] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [ðeə(r)]

The	man	related	the	fact	of	his	finding	it	,	which	was	,	indeed	,	all	there
这	男人	有关的	这	事实	的	他的	寻找	它	,	哪个	曾是	,	的确	,	全部	那里

[wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] .

was	to	tell	.
曾是	到	告诉	.

那人讲述了他发现它的过程，而事实上，也就只有这件事可说了。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ˌhezɪˈteɪʃn] , [spəʊk] [ɒv; əv][ˈhwɑːnz] [ˈæbsəns] .

And	then	,	with	hesitation	,	spoke	of	Juan's	absence	.
和	然后	,	和	犹豫	,	辐	的	胡安的	缺席	.

然后，他犹豫了一下，谈到了胡安的缺席。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [ˈstɑːtɪd] .

The	Father	started	.
这	父亲	开始	.

父亲开始了。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [lɑːst] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	When	did	you	see	him	last	?	”	he	asked	.
“	什么时候	做过	你	看	他	最后的	?	”	他	问	.

“你最后一次见到他是什么时候？”他问道。

“ [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈjestədeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	The	day	before	yesterday	,	in	the	afternoon	,	”	replied	the	man	.
“	这	天	前	昨天	,	在	这	下午	,	”	回复	这	男人	.

“前天下午，”那人回答道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fərˈnændoʊ][diˈæz] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [rəʊd]

“	He	said	he	was	going	to	see	Fernando	Diaz	,	who	lives	on	the	mission	road
“	他	说	他	曾是	去	到	看	费尔南多	迪亚兹	,	WHO	生活	在	这	使命	路

,

,

,

“他说他要去见费尔南多·迪亚兹，费尔南多·迪亚兹住在米申路附近，

[tuː] [maɪlz] [nɔːθ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . ”

two	miles	north	from	here	.	”
二	英里	北	从	这里	.	”

从这里往北走两英里。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ? ” [inˈkwaiə] [ðə; ði] [priːst] .

“	Did	you	see	him	when	he	came	back	?	”	inquired	the	priest	.
“	做过	你	看	他	什么时候	他	来了	后退	?	”	询问	这	牧师	.

“他回来的时候你看到他了吗？”神父问道。

“ [nəʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , ” [ðə; ði][mæn] [ɑːnsə(r)d] .
“ No , Father , ” the man answered .
“ 不 , 父亲 , ” 这 男人 回答 .

“不，父亲，”那人回答道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
“ That is the last time we have seen him .
“ 那 是 这 最后的 时间 我们 有 已见 他 .

“那是我们最后一次见到他。”

” [ˈfɑːðə(r)] - [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]
” Father Zalvidea asked the man to show him the place where he had found
” 父亲 - 问 这 男人 到 展示 他 这 地方 在哪里 他 有 成立
[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ,
the paper ,
这 纸 ,

“扎尔维迪亚神父请那人带他去发现那张纸的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] .
and the two walked to the wheat - field .
和 这 二 步行 到 这 小麦 - 场地 .

于是两人走向麦田。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [lʊkt] [ˈkeəfəli] [əˈraʊnd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
When they came to the spot , the Father looked carefully around on the ground ,
什么时候 他们 来了 到 这 点 , 这 父亲 看起来 小心 大约 在 这 地面 ,

他们走到目的地后，父亲仔细地环顾四周。

[ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ɪts] [ˈkɒntents] .
hoping to discover some trace of the box and its contents .
希望 到 发现 一些 痕迹 的 这 盒子 和 它是 内容 .

希望能找到盒子及其内容物的蛛丝马迹。

[ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌbl] , [hiː; hi][dɪd] [ˈæktʃuəli] [faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [kɔɪnz] , [bʌt; bət] [ðæt]
Searching in the stubble , he did actually find one of the gold coins , but that
[wɒz; wəz][ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

他在茬地里翻找，确实找到了一枚金币，但也仅此而已。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
The box was too large to remain hidden in the field ,
这 盒子 曾是 也 大的 到 保持 隐 在 这 场地 ,

箱子太大了，无法藏在田野里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈkærid] [əˈweɪ] .
and the Father knew it must have been carried away .
和 这 父亲 知道 它 必须 有 到过 携带 离开 .

父亲知道它一定是被人拿走了。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˈpæbləʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] , [ðə; ði] [kɔɪn] [hiː; hi][hæd; həd]
He showed Pablo , who had been assisting in the search , the coin he had
他 显示 巴勃罗 , WHO 有 到过 协助 在 这 搜索 , 这 硬币 他 有
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

他把找到的硬币拿给一直在协助搜寻的巴勃罗看。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [kən'si:lmənt] , [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

and	then	,	as	there	was	no	object	in	concealment	,	told	him	of	his	loss	.
和	然后	,	作为	那里	曾是	不	目的	在	隐蔽	,	讲述	他	的	他的	损失	.

然后，由于没有藏匿任何物品，便告诉他他丢了东西。

[ðə; ði] [mænz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə'fens] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] .

The	man's	astonishment	at	the	enormity	of	his	son's	offense	was	profound	.
这	男人的	惊讶	在	这	巨大	的	他的	儿子的	罪行	曾是	深刻的	.

父亲对儿子罪行的严重程度感到无比震惊。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] , [bʌt; bət] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] , [æt; ət] [lɑ:st] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] ,

He	was	struck	dumb	for	some	moments	,	but	realizing	,	at	last	,	that	his	son	was	,
他	曾是	击	哑的	为了	一些	时刻	,	但	意识到	,	在	最后的	,	那	他的	儿子	曾是	,

他一时语塞，但最终意识到，他的儿子是……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第4/8页

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [ɪn'vɒlvd] , [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] .

in	all	likelihood	,	involved	,	he	besought	the	Father	to	have	pity	on	him	.
在	全部	可能性	,	涉及	,	他	恳求	这	父亲	到	有	遗憾	在	他	.

他很可能深陷其中，恳求天父怜悯他。

“ ['pæbləʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ'dɪə] ['wɪðə(r)] [hwɑːn; 'dʒuːən] [ɪz] [gɒn] ?

“	Pablo	,	”	said	the	priest	,	“	have	you	no	idea	whither	Juan	is	gone	?
“	巴勃罗	,	”	说	这	牧师	,	“	有	你	不	主意	往哪里去	胡安	是	已消失	?

“巴勃罗，”神父说，“你难道不知道胡安去了哪里吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

Have	you	ever	heard	him	say	anything	to	lead	you	to	think	he	wanted	to
有	你	曾经	听到	他	说	任何事物	到	带领	你	到	思考	他	通缉	到

[liːv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ? ”

leave	the	mission	?	”
离开	这	使命	?	”

你有没有听他说过什么话，让你觉得他想离开任务？

“ [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	No	,	Father	,	”	he	replied	;
“	不	,	父亲	,	”	他	回复	;

“不，父亲，”他回答说；

[fɔː(r); fə(r)] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

for	Juan	always	had	been	careful	to	say	nothing	of	his	longing	to
为了	胡安	总是	有	到过	小心	到	说	没有什么	的	他的	渴望	到

[gəʊ] [tuː; tə] ['meksɪkəʊ] ,

go	to	Mexico	,
去	到	墨西哥	,

因为胡安一直小心翼翼地从未提及他渴望去墨西哥的愿望。

[æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [wɒtʃt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evə(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

as	he	knew	he	might	be	watched	should	he	ever	carry	it	out	.
作为	他	知道	他	可能	是	观看	应该	他	曾经	携带	它	出去	.

因为他知道如果他真的这么做了，可能会被人监视。

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ,

“	I	know	not	what	to	do	,	”	said	the	priest	,	“	but	I	shall	,
“	我	知道	不是	什么	到	做	,	”	说	这	牧师	,	“	但	我	将	,

“我不知道该怎么办，”牧师说，“但我会……”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [send] ['mesndʒər] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [di'ɛɪgəʊ] [ænd; ənd] [sæn; sɑːn] ['piːdrəʊ] .

at	any	rate	,	send	messengers	to	San	Diego	and	San	Pedro	.
在	任何	速度	,	发送	信使	到	圣	迭戈	和	圣	佩德罗	.

总之，派信使去圣地亚哥和圣佩德罗。

[hiː; hi] [mait] [liːv] ['aɪðə(r)] [pleɪs] [ɪn] [sʌm; səm] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['meksɪkəʊ] [ɔː(r)] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ,

He	might	leave	either	place	in	some	ship	for	Mexico	or	Central	America	,
他	可能	离开	任何一个	地方	在	一些	船	为了	墨西哥	或者	中央	美国	,

他可能会乘船离开这两个地方，前往墨西哥或中美洲。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] ['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] [ɔː(r)] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ,

for	he	would	not	dare	to	go	to	San	Luis	Rey	or	San	Gabriel	,
为了	他	会	不是	敢	到	去	到	圣	路易斯	雷伊	或者	圣	加布里埃尔	,

因为他不敢去圣路易斯雷伊或圣加布里埃尔。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [sent] [bæk] .

as	he	would	be	discovered	and	sent	back	.
作为	他	会	是	发现	和	发送	后退	.

因为他会被人发现并遣返。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [gʊd] .

But	I	fear	it	will	do	no	good	.
但	我	害怕	它	将要	做	不	好的	.

但我担心这样做不会有任何好处。

〃 [ðə; ði] [tuː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

〃	The	two	returned	to	the	house	,	where	the	woman	still	waited	for	them	.
〃	这	二	返回	到	这	房子	,	在哪里	这	女士	仍然	等待	为了	他们	.

两人回到房子里，那女人仍然在那里等着他们。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [feɪs] ,

She	saw	traces	of	emotion	on	the	Father's	face	,
她	锯	痕迹	的	情感	在	这	父亲的	脸	,

她看到父亲脸上流露出些许情绪。

[ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] ['pleɪnli] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ]

and	consternation	written	plainly	on	that	of	her	husband	,	but	,	like	a
和	惊愕	书面	显然	在	那	的	她	丈夫	,	但	,	喜欢	一个

[truː] ['ɪndiən] , [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

true	Indian	,	asked	no	questions	.
真的	印度	,	问	不	问题	.

她丈夫脸上明显写满了惊愕，但她像一个真正的印第安人一样，什么也没问。

['fɑːðə(r)] - [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd]

Father	Zalvidea	commanded	the	couple	to	say	nothing	about	the	matter	,	and
父亲	-	命令	这	夫妻	到	说	没有什么	关于	这	事情	,	和

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

returned	to	the	mission	.
返回	到	这	使命	.

扎尔维迪亚神父命令这对夫妇对此事不许声张，然后返回了传教站。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sent] [ɒf] [tuː] ['trʌsti] ['niːəfaɪts] , [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

As	soon	as	he	reached	it	,	he	sent	off	two	trusty	neophytes	,	on	horseback	,
作为	很快	作为	他	达到	它	,	他	发送	离开	二	可靠	新手	,	在	马背	,

他一到达目的地，就派出了两名可靠的新骑士骑马前往。

[wʌn][tuː; tə][sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)][tuː; tə][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] , [wɪð] ['lɛtəz] [tuː; tə] [frendz] [ɪn]

one	to	San	Diego	,	the	other	to	San	Pedro	,	with	letters	to	friends	in
一	到	圣	迭戈	,	这	其他	到	圣	佩德罗	,	和	信件	到	朋友们	在

[iːtʃ] [pleɪs] ,

each	place	,
每个	地方	,

一封寄往圣地亚哥，另一封寄往圣佩德罗，信中分别写给两地的朋友。

[rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['rɒbəri] .

relating	the	robbery	.
相关	这	抢劫	.

与抢劫案有关。

[bʌt; bət][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz] [faʊnd] .

But	no	trace	of	Juan	was	found	.
但	不	痕迹	的	胡安	曾是	成立	.

但始终没有找到胡安的踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['əʊvə(r)] [tuː] [deɪz] - [stɑːt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

He	had	had	over	two	days	'	start	,	and	by	the	time	the	messenger
他	有	有	超过	二	天	-	开始	,	和	经过	这	时间	这	信使

[ə'raɪvd] [æt; ət][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] ,

arrived	at	San	Pedro	,
到达的	在	圣	佩德罗	,

他出发已经超过两天了，当信使到达圣佩德罗时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪld] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

he	was	far	out	to	sea	in	a	ship	which	had	sailed	the	very	morning	of
他	曾是	远的	出去	到	海	在	一个	船	哪个	有	航行	这	非常	早晨	的

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θeft] .

the	discovery	of	the	theft	.
这	发现	的	这	盗窃	.

他在远海，乘坐的船只正是在盗窃案被发现的当天早上起航的。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kruːəl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['fɑːðə(r)] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ]

After	this	cruel	interruption	,	Father	Zalvidea	returned	to	his	quiet	life	with	a
后	这	残忍的	中断	,	父亲	-	返回	到	他的	安静的	生活	和	一个

['sɒrəʊfl] [hɑːt] .

sorrowful	heart	.
悲伤	心	.

经历了这场残酷的打断之后，扎尔维迪亚神父带着悲伤的心情回到了他平静的生活。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz]

He	did	not	regret	the	loss	of	the	money	,	so	far	as	he	himself	was
他	做过	不是	后悔	这	损失	的	这	钱	,	所以	远的	作为	他	他自己	曾是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

就他个人而言，他并不后悔损失了这笔钱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] ['destɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

for	he	had	long	destined	it	for	the	Church	,
为了	他	有	长的	注定	它	为了	这	教会	,

因为他早就决定将它献给教会。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɒnəst(ə)ri] [wen] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l]

as	he	knew	he	could	retire	to	some	monastery	when	too	old	and	feeble
作为	他	知道	他	可以	退休	到	一些	修道院	什么时候	也	老的	和	微弱

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['juːsflnəs] ;

for	further	usefulness	;
为了	更远	用处	;

他知道自己年老体衰、无法再发挥作用时，可以隐居到某个修道院；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][stæb] .

but	the	desecration	of	his	secret	was	like	a	painful	stab	.
但	这	亵渎	的	他的	秘密	曾是	喜欢	一个	痛苦	刺	.

但秘密被揭穿，对他来说就像是遭受了一次痛苦的刺痛。

[ðə; ði] ['rɒbəri] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][maɪnd] , [wʌns] [ə'gen] ,

The	robbery	had	the	effect	,	also	,	of	calling	forcibly	to	mind	,	once	again	,
这	抢劫	有	这	影响	,	还	,	的	呼叫	强制	到	头脑	,	一次	再次	,

这次抢劫事件也再次强烈地唤起了人们的记忆：

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] — [ðəʊz] ['hælsiən] [deɪz] [ɒv; əv] [juːθ] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]

the	life	and	love	of	other	days	—	those	halcyon	days	of	youth	,	when	all	was
这	生活	和	爱	的	其他	天	—	那些	宁静	天	的	青年	,	什么时候	全部	曾是

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [həʊp] .

sunshine	and	hope	.
阳光	和	希望	.

往日的生活和爱情——那些美好的青春岁月，那时阳光灿烂，充满希望。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]

During	the	rest	of	the	day	the	Father	was	unable	to	control	himself	for
期间	这	休息	的	这	天	这	父亲	曾是	无法	到	控制	他自己	为了

['eni] [wɜːk] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

any	work	whatsoever	.
任何	工作	任何	.

当天剩余的时间里，父亲完全无法控制自己去做任何工作。

[hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;

He	paced	back	and	forth	the	length	of	his	room	;
他	踱步	后退	和	前进	这	长度	的	他的	房间	;

他在房间里来回踱步；

[wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pætiəʊ] ; ['wɔndə] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

walked	up	and	down	the	cloister	surrounding	the	patio	;	wandered	out	around	the
步行	向上	和	向下	这	修道院	周围	这	露台	;	漫步	出去	大约	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

在环绕庭院的回廊里来回走了一圈；又在花园里漫步了一会儿。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz] [ðə; ði] [blʌf] , [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	even	as	far	off	as	the	bluff	,	a	mile	from	the	mission	,
和	甚至	作为	远的	离开	作为	这	虚张声势	,	一个	英里	从	这	使命	,

甚至远在离教堂一英里远的悬崖边，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'ləʊ] , [waɪt] [wɪð] [fəʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

from	which	could	be	seen	the	beach	below	,	white	with	foam	from	the
从	哪个	可以	是	已见	这	海滩	以下	,	白色的	和	泡沫	从	这

['ɪnˌrʌʃɪŋ] [weɪvz] .

inrushing	waves	.
涌入	波浪	.

从这里可以看到下面的海滩，海滩上满是涌来的海浪激起的白色泡沫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] ['nɔːm(ə)l] [ˌekwə'nɪməti] .

It	was	many	days	before	he	regained	his	normal	equanimity	.
它	曾是	许多	天	前	他	恢复	他的	普通的	平静	.

他过了好几天才恢复往日的平静。

['fɑːðə(r)] - [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn] [hwɑː; 'dʒuːən] [ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]

Father	Zalvidea	lived	at	Mission	San	Juan	Capistrano	nearly	fifteen	years
父亲	-	居住地	在	使命	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	几乎	十五	年

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['epɪsəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] .

after	this	episode	in	his	life	there	.
后	这	插曲	在	他的	生活	那里	.

在圣胡安卡皮斯特拉诺教堂度过这段人生经历后，扎尔维迪亚神父在那里生活了将近十五年。

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['rɒbəri] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

Two	years	after	the	robbery	he	heard	that	his	loss	was	known	to	the	mission
二	年	后	这	抢劫	他	听到	那	他的	损失	曾是	已知	到	这	使命

.

:
.

抢劫案发生两年后，他听说教会已经知道了他的损失。

['pæbləʊ] , [waɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːgwɑːdɪ'enteɪ] , [hæd; həd] [təʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Pablo	,	while	under	the	influence	of	too	much	aguardiente	,	had	told	of	it	.
巴勃罗	,	尽管	在下面	这	影响	的	也	很多	甘蔗酒	,	有	讲述	的	它	.

巴勃罗在喝了太多阿瓜尔迪恩特酒之后，把这件事告诉了别人。

['fɑːðə(r)] - [æt; ət][wʌns][set][tuː; tə][wɜːk][tuː; tə]['saɪləns][ðə; ði]['gɒsɪp] , [ænd; ənd][dɪd][səʊ]

Father	Zalvidea	at	once	set	to	work	to	silence	the	gossip	,	and	did	so
父亲	-	在	一次	放	到	工作	到	沉默	这	闲话	,	和	做过	所以

[ɪ'fektʃuəli] ,

effectually	,
有效地	,

扎尔维迪亚神父立即着手平息流言蜚语，并且卓有成效。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

for	he	heard	nothing	more	of	it	while	he	remained	at	the	mission	.
为了	他	听到	没有什么	更多的	的	它	尽管	他	剩余	在	这	使命	.

因为在他留在使团期间，再也没有听到过这件事的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːmə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] , [ɔː'ðəʊ] [rɪ'prest] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

But	the	rumor	,	lived	,	although	repressed	,	and	for	years	after	his
但	这	谣言	,	居住地	,	虽然	压抑	,	和	为了	年	后	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

departure	,
离开	,

但是，尽管遭到压制，这个谣言却一直流传了下来，在他离开后的多年里依然如此。

['sɜːrtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] ['meni] [bɪ'liːvd] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

searches	were	made	for	the	money	which	many	believed	had	never	been
搜索	是	制成	为了	这	钱	哪个	许多	相信	有	绝不	到过

['stəʊlən] ,

stolen	,
被盗	,

人们开始搜寻那笔许多人认为从未被盗的钱款。

[ɔː(r)] , [ɪf] [rɪ'kʌvəd] , [hæd; həd] [biːn] [ɹɪbɹ'ɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['pæbləʊ] , ['bæb(ə)lɪŋ][ɪn]

or	,	if	recovered	,	had	been	reburied	by	the	Father	;	for	Pablo	,	babbling	in
或者	,	如果	恢复	,	有	到过	重新埋葬	经过	这	父亲	;	为了	巴勃罗	,	胡说	在

[hɪz; ɪz]['stjuːpə(r)] ,

his	stupor	,
他的	昏迷	,

或者，如果被找到，已被父亲重新安葬；因为巴勃罗在昏迷中喃喃自语，

[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['keəf(ə)l][æz; əz][tuː; tə] ['ækjərəsi] .

had	not	been	careful	as	to	accuracy	.
有	不是	到过	小心	作为	到	准确性	.

之前在准确性方面不够谨慎。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ,

In	fact	,	as	late	as	1888	,
在	事实	,	作为	晚的	作为	-	,

事实上，直到1888年，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l][æt; ət][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] [huː] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði]

there	were	people	at	San	Juan	Capistrano	who	still	believed	in	the
那里	是	人们	在	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	WHO	仍然	相信	在	这

['berid] ['treʒə(r)] ,

buried	treasure	,
埋葬	宝藏	,

圣胡安卡皮斯特拉诺还有一些人仍然相信埋藏的宝藏。

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , ['dɪgɪŋ] [ɪn] ['veəriəs] [spɒts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	explored	the	ruins	of	the	mission	,	digging	in	various	spots	for	it	.
和	探索	这	废墟	的	这	使命	,	挖掘	在	各种各样的	地点	为了	它	.

然后探索了传教站的遗址，在不同的地方挖掘寻找它。

[waɪ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['berid] [ðeə(r)] ([sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə]

Why	the	Father	should	have	left	his	money	buried	there	(	supposing	it	not	to
为什么	这	父亲	应该	有	左边	他的	钱	埋葬	那里	(	假如	它	不是	到

[hæv; həv] [biːn] ['stəʊlən]) ,

have	been	stolen	)	,
有	到过	被盗	)	,

为什么父亲应该把钱埋在那里（假设钱没有被偷）？

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [trə'dɪʃ(ə)n]

instead	of	taking	it	with	him	when	he	removed	from	the	mission	,	tradition
反而	的	采取	它	和	他	什么时候	他	已移除	从	这	使命	,	传统

[dʌz] [nɒt] [steɪt] .

does	not	state	.
做	不是	状态	.

传统上没有规定他离开传教区时是否应该带走它。

[nəʊt] . — ['bænˌkɹɒft] : ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə] , [vɒl] . [ˌaɪ 'viː] , [piː] . - , [nəʊt] ,

Note	.	—	Bancroft	:	History	of	California	,	Vol	.	IV	,	p	.	624	,	note	,
笔记	.	—	班克罗夫特	:	历史	的	加利福尼亚州	,	沃尔	.	第四	,	p	.	-	,	笔记	,

注：——班克罗夫特：《加利福尼亚历史》，第四卷，第624页，注，

[gɪvz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪməs] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] - .

gives	about	all	that	is	known	of	these	famous	onzas	of	Father	Zalvidea	.
给予	关于	全部	那	是	已知	的	这些	著名的	奥扎斯	的	父亲	-	.

几乎囊括了所有关于扎尔维迪亚神父的著名颂歌的已知信息。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] ['defɪnətli] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Probably	it	will	never	be	known	definitely	what	became	of	them	.
大概	它	将要	绝不	是	已知	确实	什么	成为	的	他们	.

或许我们永远也无法确切知道他们最终的下落。

[ɪn] [əˈljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kɒmənli]

In	alluding	to	the	earthquake	of	1812	,	the	writer	has	followed	the	commonly
在	暗示	到	这	地震	的	-	,	这	作家	有	随后	这	通常

[rɪ'siːvd] [əˈsʌmpʃn] ,

received	assumption	,
已收到	假设	,

作者在提及1812年地震时，遵循了当时普遍接受的假设。

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['bænˌkɹɒft] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [dɪ'sembə(r)] [eit] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [deɪt] [fel] [ɒn]

derived	from	Bancroft	,	that	it	occurred	December	8	,	and	that	this	date	fell	on
衍生的	从	班克罗夫特	,	那	它	发生	十二月	8	,	和	那	这	日期	跌倒	在

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

a	Sunday	.
一个	星期日	.

据 Bancroft 记载，此事发生在 12 月 8 日，而这一天恰逢星期日。

[frɒm; frəm]['leɪtə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkɜːd] [ɒkˈtəʊbə(r)][eit] , [wɪtʃ]

From	later	research	,	it	is	now	believed	to	have	occurred	October	8	,	which
从	之后	研究	,	它	是	现在	相信	到	有	发生	十月	8	,	哪个

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] .

was	a	Thursday	.
曾是	一个	周四	.

根据后来的研究，现在认为这起事件发生在10月8日，星期四。

[ðɪs] [siːm] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪt] ['gɪv(ə)n][baɪ]['bænˌkɹɒft] ([dɪ'sembə(r)] [eit] , - ,

This	seems	more	likely	than	the	date	given	by	Bancroft	(	December	8	,	1812	,
这	似乎	更多的	可能	比	这	日期	给定	经过	班克罗夫特	(	十二月	8	,	-	,

这似乎比班克罗夫特给出的日期（1812年12月8日）更可能。

[fel] [ɒn] ['tjuːzdeɪ]) , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [sez] ['fɔːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət] [mæs]

fell	on	Tuesday	)	,	for	he	himself	says	forty	of	the	attendants	at	mass
跌倒	在	周二	)	,	为了	他	他自己	说道	四十	的	这	服务员	在	大量的

[wɜː(r); wə(r)] [kɪld] ,

were	killed	,
是	被杀	,

（周二发生的）因为他自己说，参加弥撒的40名信徒遇难了。

[ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [priːst] [ænd; ənd][sɪks]['ʌðə(r)z] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] : [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]

the	officiating	priest	and	six	others	being	all	that	were	saved	:	he	does	not
这	裁判	牧师	和	六	其他的	存在	全部	那	是	已保存	:	他	做	不是

['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

mention	the	wounded	,
提到	这	受伤	,

只有主持仪式的神父和另外六人幸存，他没有提及伤者。

[ɪf] ['eni] .

if	any	.
如果	任何	.

如有。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [mæs] [ə'tendəns] .

This	would	be	far	too	small	a	number	for	a	Sunday	mass	attendance	.
这	会	是	远的	也	小的	一个	数字	为了	一个	星期日	大量的	出席	.

这个数字对于周日弥撒的出席人数来说太少了。

[lɑː][beiˈaːtə]

La	Beata
拉	贝娅塔

拉贝亚塔

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - .

It	was	a	bright	summer	morning	in	the	month	of	June	of	the	year	1798	.
它	曾是	一个	明亮的	夏天	早晨	在	这	月	的	六月	的	这	年	-	.

那是1798年6月一个阳光明媚的夏日早晨。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

All	was	bustle	and	excitement	at	the	wharf	in	the	harbor	of	the	town	of
全部	曾是	忙碌	和	激动	在	这	码头	在	这	港口	的	这	镇	的

[ˌækə'pulkəu] ,

Acapulco	,
阿卡普尔科	,

阿卡普尔科镇港口的码头上，到处都是熙熙攘攘、热闹非凡的景象。

[ɒn][ðə; ði] ['westən] [kəʊst] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

on	the	western	coast	of	Mexico	,
在	这	西	海岸	的	墨西哥	,

在墨西哥西海岸，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['nweɪvə]

for	at	noon	a	ship	was	to	sail	away	for	the	province	of	Nueva
为了	在	中午	一个	船	曾是	到	帆	离开	为了	这	省	的	新

[ˌkælə'fɔːniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

因为中午时分，一艘船将启程前往新加利福尼亚省。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .

in	the	far	north	.
在	这	远的	北	.

在遥远的北方。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['pɑːtli]

This	was	always	an	event	to	attract	the	attention	of	the	town	,	partly
这	曾是	总是	一个	事件	到	吸引	这	注意力	的	这	镇	,	部分

[frɒm; frəm][ɪts] [ɪn'friːkwənt] [ə'kʌrəns] ,

from	its	infrequent	occurrence	,
从	它是	不频繁	发生	,

这始终是一件吸引全镇关注的事件，部分原因是它并不经常发生。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

but	more	especially	because	,	in	those	days	,
但	更多的	尤其	因为	,	在	那些	天	,

但更重要的是，在那个年代，

[ðɪs] ['nɔːðən] ['meksɪkən] ['prɒvɪns] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] [lænd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

this	northern	Mexican	province	was	an	almost	unknown	land	to	the	general
这	北方	墨西哥	省	曾是	一个	几乎	未知	土地	到	这	一般的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

对于大多数人来说，墨西哥北部这个省份几乎是一个陌生的地方。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	first	expedition	to	the	new	country	,	under	the	spiritual	direction	of	the
这	第一的	远征	到	这	新的	国家	,	在下面	这	精神	方向	的	这

[bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðə(r)] ['serə] ,

beloved	Father	Serra	,
心爱	父亲	塞拉	,

在深受爱戴的塞拉神父的精神指导下，首次前往新国家的探险队

[hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] ['nɪəli] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

had	been	sent	out	nearly	thirty	years	before	.
有	到过	发送	出去	几乎	三十	年	前	.

大约三十年前就已发出。

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [w'ɔːz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiən]

But	so	many	and	conflicting	were	the	tales	of	wars	with	the	Indian
但	所以	许多	和	冲突	是	这	故事	的	战争	和	这	印度

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

但是，关于与印第安土著的战争的故事太多太杂，而且互相矛盾。

[ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,

the	struggles	of	the	Franciscans	to	make	and	maintain	a	footing	,
这	斗争	的	这	方济各会	到	制作	和	维持	一个	立足点	,

方济各会修士为站稳脚跟和维持地位而进行的艰苦斗争

[ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɪn'djʊəd] [baɪ][ɔːl] [huː] ['dʒɜːrnid] ['ðɪðə(r)] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

the	hardships	endured	by	all	who	journeyed	thither	—	sometimes	to	the	point	of
这	艰辛	忍受	经过	全部	WHO	旅程	那里	—	有时	到	这	观点	的

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] — ,

suffering	the	pangs	of	hunger	—	,
痛苦	这	疼痛	的	饥饿	—	,

所有前往那里的人都经历了种种艰辛——有时甚至要忍受饥饿的煎熬——

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['mɑːvələs] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['klaɪmət] ,

and	,	on	the	other	hand	,	the	marvelous	tales	of	the	perfect	climate	,
和	,	在	这	其他	手	,	这	奇妙	故事	的	这	完美的	气候	,

另一方面，还有关于完美气候的奇妙故事，

[grænd] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] [wɪð] ['snəʊi] [piːks] , ['fɜːtaɪl] [sɔɪl] ['nɪəli] ['evriweə(r)] ,

grand	mountain	ranges	with	snowy	peaks	,	fertile	soil	nearly	everywhere	,
盛大	山	范围	和	下雪的	高峰	,	沃	土壤	几乎	到处	,

巍峨的山脉，白雪皑皑的山峰，几乎到处都是肥沃的土壤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [juˈnænɪməs] [əˈpɪnjən] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɔːðən] [lænd] .

there	was	a	want	of	unanimous	opinion	respecting	the	northern	land	.
那里	曾是	一个	想	的	一致	观点	尊重	这	北方	土地	.

对于北方土地，人们缺乏一致的意见。

[wenˈevə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Whenever	,	therefore	,	from	time	to	time	,
每当	,	所以	,	从	时间	到	时间	,

因此，无论何时，不时地，

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['kɒləni] ,

a	ship	was	sent	from	the	mother	country	to	her	struggling	colony	,
一个	船	曾是	发送	从	这	母亲	国家	到	她	挣扎	殖民地	,

母国派出了一艘船前往其苦苦挣扎的殖民地。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spleɪd] .

a	great	interest	was	always	displayed	.
一个	伟大的	兴趣	曾是	总是	显示	.

一直表现出浓厚的兴趣。

[iːtʃ] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [prəˈdjuːs] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv]

Each	ship	would	be	filled	with	agricultural	produce	of	all	kinds	,	implements	of
每个	船	会	是	已填	和	农业	生产	的	全部	种类	,	实施	的

['leɪbə(r)] ,

labor	,
劳动	,

每艘船都将装满各种农产品和劳作工具，

['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] , [ɪnˈkluːdɪŋ] ['vestmənt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n]

clothing	of	every	sort	,	including	vestments	and	adornings	for	the	mission
衣服	的	每一个	种类	,	包括	圣职	和	装饰	为了	这	使命

[tʃɜːtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

各种衣物，包括传教教堂的圣袍和装饰品

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['læbɔːərz] [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] , [təˈgeðə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ,

as	well	as	laborers	and	soldiers	,	together	,	sometimes	,
作为	出色地	作为	劳工	和	士兵	,	一起	,	有时	,

以及劳工和士兵，有时一起，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [priːsts] [tuː; tə] [swel] [ðə; ðɪ] ['nʌmbə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [njuː] [fiːld] .

with	a	few	priests	to	swell	the	number	already	in	the	new	field	.
和	一个	很少	神父	到	膨胀	这	数字	已经	在	这	新的	场地	.

还有几位牧师加入，壮大了新领域的牧师队伍。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ]

The	ship	preparing	for	her	voyage	this	pleasant	June	morning	was	the
这	船	准备	为了	她	航程	这	令人愉快的	六月	早晨	曾是	这

['sentə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['bɪzi] [siːnz] ['witnis] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

centre	of	all	such	busy	scenes	witnessed	many	times	before	,
中心	的	全部	这样的	忙碌的	场景	目击者	许多	时代	前	,

在这个宜人的六月清晨，这艘准备启航的船只成为了众多繁忙景象的中心，这些景象我们以前已经见过很多次了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	which	never	seemed	to	lose	their	interest	for	the	inhabitants	of	the
但	哪个	绝不	似乎	到	失去	他们的	兴趣	为了	这	居民	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

但这似乎从未失去镇上居民的兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði]

But	this	particular	occasion	was	one	of	more	than	usual	interest	to	the
但	这	特别的	场合	曾是	一	的	更多的	比	通常	兴趣	到	这

['pi:p(ə)l] [ə'sembəld] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

people	assembled	by	the	water	to	watch	the	preparations	for	departure	.
人们	组装	经过	这	水	到	手表	这	准备工作	为了	离开	.

但对于聚集在水边观看启程准备工作的人们来说，这次的场合却格外引人注目。

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ] ,

An	hour	before	the	time	set	for	sailing	,
一个	小时	前	这	时间	放	为了	帆船	,

出发时间前一小时，

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [si:n] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['hedɪŋ]

a	procession	was	seen	coming	slowly	down	the	main	street	of	the	town	,	heading
一个	游行	曾是	已见	未来	缓慢地	向下	这	主要的	街道	的	这	镇	,	标题

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .

for	the	ship	.
为了	这	船	.

人们看到一支队伍缓缓地沿着镇上的主街向船上走去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['saɪlənt] , [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

It	was	a	strange	,	silent	,	pathetic	little	company	.
它	曾是	一个	奇怪的	,	沉默的	,	可怜的	小的	公司	.

那是一家奇怪、沉默、可怜的小公司。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv]

At	the	head	were	two	sisters	of	charity	,	following	them	a	score	of
在	这	头	是	二	姐妹	的	慈善机构	,	下列的	他们	一个	分数	的

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

young	children	,
年轻的	孩子们	,

队伍最前面是两位慈善修女，后面跟着二十个小孩。

['i:vnli] [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tu:; tə][seks] , [ænd; ənd][ɔ:l]['ʌndə(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

evenly	divided	as	to	sex	,	and	all	under	ten	years	of	age	.
均匀地	分割	作为	到	性别	,	和	全部	在下面	十	年	的	年龄	.

男女比例均衡，且年龄均在十岁以下。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [sɪm'plɪsəti] , ['ɔ:lməʊst] [sɪ'verəti] , [ɔ:l'ðəʊ] [wɪð]

They	were	dressed	with	the	utmost	simplicity	,	almost	severity	,	although	with
他们	是	穿着	和	这	极致	简单	,	几乎	严重性	,	虽然	和

[ɪk'stri:m] ['ni:tnəs] .

extreme	neatness	.
极端	整洁	.

他们的穿着极其简朴，近乎严肃，但却非常整洁。

['hɑ:dli] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

Hardly	a	word	was	spoken	among	them	,	as	they	came	along	,
几乎	一个	单词	曾是	说	之中	他们	,	作为	他们	来了	沿着	,

他们一路走来，几乎没说一句话。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['nəʊtɪŋ]

but	their	eyes	were	busy	glancing	from	one	side	to	the	other	,	noting
但	他们的	眼睛	是	忙碌的	瞥了一眼	从	一	边	到	这	其他	,	注意到

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

everything	about	them	,
一切	关于	他们	,

但他们的目光却忙着从一边扫到另一边，观察着周围的一切。

[ænd; ənd] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

and	,	in	particular	,	the	ship	which	was	evidently	their	destination	.
和	,	在	特别的	,	这	船	哪个	曾是	显然	他们的	目的地	.

尤其是那艘显然是他们目的地的船。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seɪlɪŋ]

This	little	procession	was	the	cause	of	the	unusual	interest	shown	in	the	sailing
这	小的	游行	曾是	这	原因	的	这	异常	兴趣	所示	在	这	帆船

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

正是这支小小的队伍引起了人们对这艘船航行的异常兴趣。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm]['meksɪkəʊ] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] ['kʌntri] ,

The	children	were	on	their	way	from	Mexico	City	to	the	new	country	,
这	孩子们	是	在	他们的	方式	从	墨西哥	城市	到	这	新的	国家	,

孩子们正从墨西哥城前往新国家。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd] [hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

where	they	were	to	find	homes	among	the	people	settled	there	;	for	they
在哪里	他们	是	到	寻找	房屋	之中	这	人们	定居	那里	;	为了	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['faʊndlɪŋ] ,

were	foundlings	,
是	弃婴	,

他们将在那里定居，融入当地居民之中；因为他们是弃婴。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][eɪd][ɪn][ðeə(r)] ['helpləsnəs] .

with	no	one	but	the	Church	to	look	to	for	aid	in	their	helplessness	.
和	不	一	但	这	教会	到	看	到	为了	援助	在	他们的	无助	.

在他们无助之际，除了教会之外，他们别无依靠。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] ['nəʊbli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]

The	Church	had	responded	nobly	,	and	had	cared	for	these	poor
这	教会	有	回应	高贵地	,	和	有	关心	为了	这些	贫穷的

['lɪt(ə)l] [weɪfs] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

little	waifs	from	infancy	,
小的	孤儿	从	婴儿期	,

教会做出了高尚的回应，从这些可怜的小孤儿幼年起就照顾他们。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [həʊm] .

and	until	they	were	large	enough	to	be	sent	to	their	new	home	.
和	直到	他们	是	大的	足够的	到	是	发送	到	他们的	新的	家	.

直到它们长到足够大，可以被送到新家。

“ [kə'ræmbə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][baɪ] - ['stændə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	Caramba	!	”	exclaimed	a	by	-	stander	to	his	companion	.
“	卡兰巴	!	”	惊呼	一个	经过	-	站立者	到	他的	伴侣	.

“我的天哪！”一名旁观者对他的同伴惊呼道。

“ [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːbrɛsiːtoʊs][ɪn] [ðæt] ['hiːðn] ['kʌntri] ?

“	What	will	become	of	the	pobrecitos	in	that	heathen	country	?
“	什么	将要	变得	的	这	穷人	在	那	异教徒	国家	?

“那个异教国家的穷人将会怎样？”

[ai] [grəʊ] [kəʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .

I	grow	cold	to	think	of	it	,	″	he	added	with	a	shiver	.
我	生长	寒冷的	到	思考	的	它	,	″	他	额外	和	一个	颤抖	.

“一想到这件事我就觉得冷，”他打了个寒颤说道。

“ ['bæstə] , [hwɑːn; 'dʒuːən] ! ″ [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	Basta	,	Juan	!	″	said	his	friend	.
″	够了	,	胡安	!	″	说	他的	朋友	.

“够了，胡安！”他的朋友说道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	do	you	know	about	it	?
″	什么	做	你	知道	关于	它	?

你对此了解多少?

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ai] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] ,

Were	it	not	for	my	wife	and	little	one	,	I	would	go	away	quickly	,
是	它	不是	为了	我的	妻子	和	小的	一	,	我	会	去	离开	迅速地	,

要不是为了老婆孩子，我早就走了。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ] .

and	be	glad	to	go	.
和	是	高兴的	到	去	.

并且乐意前往。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndiənz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn]['bɑːhɑː][ˌkælə'fɔːniə] , ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

There	are	Indians	here	and	in	Baja	California	,	plenty	of	them	,
那里	是	印度人	这里	和	在	巴哈	加利福尼亚州	,	很多	的	他们	,

这里和下加利福尼亚都有印第安人，而且人数很多。

[ænd; ənd] [wɒt] [hɑːm] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] ['eni] [wʌn] ? ″

and	what	harm	do	they	do	any	one	?	″
和	什么	伤害	做	他们	做	任何	一	?	″

它们对任何人有什么害处呢?

“ [ɔːl] ['veri] [wel] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	All	very	well	,	″	replied	the	other	.
″	全部	非常	出色地	,	″	回复	这	其他	.

“一切都很好，”另一个人回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	may	not	believe	it	.
″	你	可能	不是	相信	它	.

你可能不相信。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ðæt] [lænd] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] .

But	I	have	heard	tales	of	that	land	which	made	my	flesh	creep	.
但	我	有	听到	故事	的	那	土地	哪个	制成	我的	肉	潜行者	.

但我听闻过那片土地的种种传说，令我毛骨悚然。

[nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪd][tuː; tə]['fɑːðə(r)]['haɪmeɪ][æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] ?

Know	you	not	what	the	Indians	did	to	Father	Jaime	at	Mission	San	Diego	?
知道	你	不是	什么	这	印度人	做过	到	父亲	杰米	在	使命	圣	迭戈	?

你难道不知道印第安人在圣地亚哥传教站对海梅神父做了什么吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ðen] ?

Would	you	like	to	have	been	there	then	?
会	你	喜欢	到	有	到过	那里	然后	?

你当时想去那里吗?

[ai] [θɪŋk] [nɒt] . ″

I	think	not	.	″
我	思考	不是	.	″

我觉得不是。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	You	remember	well	,	”	answered	his	companion	.
”	你	记住	出色地	,	”	回答	他的	伴侣	.

“你记得很清楚，”他的同伴回答道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

“	That	was	over	twenty	years	ago	.
”	那	曾是	超过	二十	年	前	.

“那是二十多年前的事了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wʊd] [nɒt][deə(r)][duː; də]

There	are	many	more	people	there	now	,	and	the	Indians	would	not	dare	do
那里	是	许多	更多的	人们	那里	现在	,	和	这	印度人	会	不是	敢	做

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'gen] .

such	things	again	.
这样的	事物	再次	.

现在那里的人口比以前多得多，印度人再也不敢做这种事了。

[bɪ'saɪdz] , [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] , [ai]

Besides	,	these	children	are	going	to	Monterey	,	and	that	is	a	large	town	,	I
除了	,	这些	孩子们	是	去	到	蒙特雷	,	和	那	是	一个	大的	镇	,	我

[hæv; həv] [hɜːd] .

have	heard	.
有	听到	.

此外，这些孩子要去蒙特雷，我听说那是一个大城市。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

”	The	children	boarded	the	ship	,	and	were	soon	standing	by	the	taffrail	,
”	这	孩子们	登机	这	船	,	和	是	很快	常设	经过	这	船尾栏杆	,

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] [bɪ'ləʊ] ,

watching	the	busy	scene	below	,
观看	这	忙碌的	场景	以下	,

孩子们登上船，很快就站在船尾栏杆旁，看着下面熙熙攘攘的景象。

[æz; əz][ðə; ði] [men] ['hʌrid] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [ləʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ] .

as	the	men	hurried	with	the	last	loads	of	the	cargo	.
作为	这	男人	慌忙	和	这	最后的	负载	的	这	货物	.

男人们匆匆忙忙地搬运着最后一批货物。

['prez(ə)ntli] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [wei] ['æŋkə(r)] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Presently	all	was	done	,	the	vessel	weighed	anchor	,	and	slowly	making	her
目前	全部	曾是	完毕	,	这	血管	称重	锚	,	和	缓慢地	制作	她

[wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

way	out	of	the	harbor	,
方式	出去	的	这	港口	,

一切就绪，船只起锚，缓缓驶出港口。

[set] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['nɔːðən] ['kʌntri] .

set	her	course	for	the	distant	northern	country	.
放	她	课程	为了	这	遥远	北方	国家	.

她启程前往遥远的北方国家。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] - ['vɔɪɪdʒ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃaɪnəs] [æt; ət][ðeə(r)]

During	the	three	weeks	'	voyage	these	children	lost	much	of	their	shyness	at	their
期间	这	三	周	-	航程	这些	孩子们	丢失的	很多	的	他们的	害羞	在	他们的

[streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ,

strange	surroundings	,
奇怪的	周围环境	,

在为期三周的航行中，这些孩子逐渐克服了对陌生环境的羞怯。

[meɪd] [frendz] [wɪð] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] ,
made friends with all on board ,
制成 朋友们 和 全部 在 木板 ,

与船上所有船员都成了朋友，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['rɔɪəl] [gʊd] [taɪm] — ['prɒbəbli] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)]
and had a generally royal good time — probably the first they had ever
和 有 一个 一般来说 皇家 好的 时间 — 大概 这 第一的 他们 有 曾经
[hæd; həd] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃɔːt] [laɪvz; lɪvz] .
had in their short lives .
有 在 他们的 短的 生活 .

他们度过了一段非常愉快的时光——这可能是他们短暂生命中第一次如此快乐。

['ʌndə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'saɪləm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ,
Under charge of the sisters of the asylum whence they came ,
在下面 收费 的 这 姐妹 的 这 庇护所 何处 他们 来了 ,

在她们所来自的精神病院的修女们的照料下，

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] ,
they had had the best of training , which ,
他们 有 有 这 最好的 的 训练 , 哪个 ,

他们接受过最好的训练，这意味着

[ɔːl'ðəʊ] ['lækɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,
although lacking the individual love of the mother for her own children ,
虽然 缺乏 这 个人 爱 的 这 母亲 为了 她 自己的 孩子们 ,

尽管缺乏母亲对自己子女的那种特殊的爱，

[wɒz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk]
was one to influence and increase their religious instincts , and to make
曾是 一 到 影响 和 增加 他们的 宗教 本能 , 和 到 制作
[ðem; ðəm] [gʊd] ,
them good ,
他们 好的 ,

其目的是为了影响和增强他们的宗教本能，使他们向善。

['paɪəs] ['kæθlɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
pious Catholic men and women .
虔诚的 天主教 男人 和 女性 .

虔诚的天主教男女。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['dəʊsaɪl] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , ['venəreit]
The children , almost without exception , were docile and obedient , venerating
这 孩子们 , 几乎 没有 例外 , 是 温顺 和 听话 , 崇敬
[ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
the sisters in charge ,
这 姐妹 在 收费 ,

孩子们几乎无一例外都温顺听话，尊敬负责照看他们的修女们。

[ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['slaɪtɪst] [wɜːd] .
and quick to respond to their slightest word .
和 快的 到 回应 到 他们的 丝毫 单词 .

并且对他们最轻微的言语都能迅速做出反应。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gɜːlz] [wɒz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] [ri'mɑːk] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
Among the girls was one to be especially remarked , from her face
之中 这 女孩们 曾是 一 到 是 尤其 评论 , 从 她 脸
[ænd; ənd] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and its habitual expression .
和 它是 习惯性的 表达 .

女孩们当中有一个女孩特别引人注目，从她的脸和她惯常的表情就能看出来。

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] ,

Indistinguishable	**from**	**the**	**others**	**in**	**general**	**appearance**	**,**
无法区分的	从	这	其他的	在	一般的	外貌	,

外观上与其他的没有区别，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

it	**was**	**only**	**in**	**glancing**	**at**	**her**	**countenance**	**that**	**one**	**thought**	**to**	**look**	**at**
它	曾是	仅有的	在	瞥了一眼	在	她	面容	那	一	想法	到	看	在

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [wɪð] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	**a**	**second**	**time**	**with**	**close**	**attention**	**.**
她	一个	第二	时间	和	关闭	注意力	.

只有瞥了一眼她的脸，才会让人想起要仔细地再看她一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['hænsəm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['prɪti] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] ['həʊmli] ;

She	**was**	**not**	**handsome**	**,**	**or**	**even**	**pretty**	**,**	**although**	**not**	**by**	**any**	**means**	**homely**	**;**
她	曾是	不是	英俊的	,	或者	甚至	漂亮的	,	虽然	不是	经过	任何	方法	家常的	;

她长相并不漂亮，甚至称不上漂亮，但绝不丑陋；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [trænsˈfɪgjəd] [baɪ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['paɪəti]

but	**her**	**face**	**was**	**almost**	**transfigured**	**by**	**its**	**expression**	**of**	**earnest**	**piety**
但	她	脸	曾是	几乎	变形	经过	它是	表达	的	认真	虔诚

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

and	**goodness**	**,**
和	善良	,

但她脸上的神情几乎完全被虔诚和善良所改变。

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][wʌn][səʊ] [jʌŋ] .

remarkable	**in**	**one**	**so**	**young**	**.**
卓越	在	一	所以	年轻的	.

对于如此年轻的他来说，这真是了不起。

['kwaɪət][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] ,

Quiet	**and**	**sedate**	**as**	**was**	**her**	**habit**	**,**
安静的	和	稳重	作为	曾是	她	习惯	,

她一如既往地安静沉稳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə]['entə(r)] ['friːli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

she	**was**	**ever**	**ready**	**to**	**enter**	**freely**	**into**	**the**	**fun**	**and**	**play**	**of**	**the**	**other**
她	曾是	曾经	准备好	到	进入	自由	进入	这	乐趣	和	玩	的	这	其他

['tʃɪldrən] ;

children	**;**
孩子们	;

她总是乐于融入其他孩子的玩耍和乐趣中；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['frɒlɪk] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [bɪ'keɪm] [hɜːt] [frɒm; frəm] [tuː]

but	**even**	**in**	**the**	**most**	**absorbing**	**frolic**	**,**	**if**	**any**	**one**	**became**	**hurt**	**from**	**too**
但	甚至	在	这	最多	吸收	嬉戏	,	如果	任何	一	成为	伤害	从	也

[mʌtʃ] ['rʌfnəs] ,

much	**roughness**	**,**
很多	粗糙度	,

但即使在最投入的嬉戏中，如果有人因为过于粗暴而受伤，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][spɒt][tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wʌn][ænd; ənd]

she	**was**	**the**	**first**	**to**	**be**	**on**	**the**	**spot**	**to**	**comfort**	**the**	**suffering**	**one**	**and**
她	曾是	这	第一的	到	是	在	这	点	到	舒适	这	痛苦	一	和

[tuː; tə] [iːz] [ɪts] [peɪn] .

to	**ease**	**its**	**pain**	**.**
到	舒适	它是	疼痛	.

她第一时间赶到现场安慰受苦的人，减轻他的痛苦。

- [ˌlɔːrənˈzɑːnə] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [nemd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz])

Apolinaria	**Lorenzana**	**(**	**for**	**so**	**the**	**child**	**had**	**been**	**named**	**by**	**her**	**guardians**	**)**
-	洛伦扎纳	(	为了	所以	这	孩子	有	到过	命名	经过	她	守护者	)

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][əˈsaɪləm] ,

had	**become**	**the**	**object**	**of**	**the**	**love**	**of**	**the**	**entire**	**asylum**	**,**
有	变得	这	目的	的	这	爱	的	这	全部的	庇护所	,

阿波利纳里亚·洛伦扎纳（这是监护人给孩子取的名字）成了整个精神病院里所有人的宠儿。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .

and	**of**	**the**	**sisters**	**in**	**charge**	**of**	**it**	**,**	**in**	**particular**	**.**
和	的	这	姐妹	在	收费	的	它	,	在	特别的	.

尤其是负责此事的姐妹们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [wɪð] [rɪˈspekt] , ['ɔːlməʊst][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ,

She	**was**	**looked**	**up**	**to**	**with**	**respect**	**,**	**almost**	**adoration**	**,**
她	曾是	看起来	向上	到	和	尊重	,	几乎	崇拜	,

她备受尊敬，几乎是崇拜。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['paɪəti][ænd; ənd] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ɔːl] [rɪˈlɪdʒəs] [əbˈzɜːrvənsɪz] ;

for	**her**	**piety**	**and**	**devotion**	**to**	**all**	**religious**	**observances**	**;**
为了	她	虔诚	和	虔诚	到	全部	宗教	观察	;

因她虔诚的信仰和对一切宗教仪式的奉献；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	**the**	**sisters**	**never**	**tired**	**of**	**whispering**	**to**	**each**	**other**	**,**
和	这	姐妹	绝不	疲劳的	的	耳语	到	每个	其他	,

姐妹俩总是乐此不疲地互相低语。

[ˈprɔfisaɪ] [wɒt] [gʊd] [wɜːks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

prophesying	**what**	**good**	**works**	**she**	**would**	**do**	**during**	**her**	**life**	**,**
预言	什么	好的	作品	她	会	做	期间	她	生活	,

预言她一生中将会做哪些善事，

[led][ænd; ənd] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] .

led	**and**	**taught**	**by**	**the**	**Virgin**	**as**	**she**	**most**	**certainly**	**was**	**.**
引领	和	教授	经过	这	处女	作为	她	最多	当然	曾是	.

她无疑受到了圣母的引领和教导。

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəz] , [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]

The	**parting**	**from**	**her**	**was**	**a**	**sore**	**one**	**to**	**the**	**sisters**	**,**	**more**	**so**	**than**
这	离别	从	她	曾是	一个	疮	一	到	这	姐妹	,	更多的	所以	比

[tuː; tə] - [hɜːˈself] ,

to	**Apolinaria**	**herself**	**,**
到	-	她自己	,

与她分别对姐妹俩来说是一件痛苦的事，甚至比对阿波利纳里亚本人来说更甚。

[greɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

great	**as**	**was**	**her**	**affection**	**for**	**them**	**;**	**but**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**her**
伟大的	作为	曾是	她	感情	为了	他们	;	但	,	在	尽管如此	的	她

[juːθ] ,

youth	**,**
青年	,

她对他们的感情虽然深厚，但是，尽管她年轻，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	**was**	**already**	**filled**	**with**	**her**	**work**	**in**	**the**	**new**	**land**	**to**	**which**	**she**	**was**
她	曾是	已经	已填	和	她	工作	在	这	新的	土地	到	哪个	她	曾是

['gəʊɪŋ] ;

going	**;**
去	;

她已经全身心投入到即将前往的新大陆的工作中；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [lʊk]

and	she	was	almost	the	only	one	of	the	little	group	of	children	to	look
和	她	曾是	几乎	这	仅有的	一	的	这	小的	团体	的	孩子们	到	看

['fɔ:wəd] [wɪð] [dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [laɪf] .

forward	with	joy	to	the	new	life	.
向前	和	喜悦	到	这	新的	生活	.

在这一小群孩子中，她几乎是唯一一个满怀喜悦地期待新生活的人。

[wɪð] [feə(r)][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [braɪt] [skaɪz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [sped][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] ,

With	fair	winds	,	and	under	bright	skies	,	the	ship	sped	on	her	course	,
和	公平的	风	,	和	在下面	明亮的	天空	,	这	船	加速	在	她	课程	,

顺风，晴空万里，船只飞驰在航线上。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θri:] [wi:ks] ,

and	,	at	the	end	of	three	weeks	,
和	,	在	这	结尾	的	三	周	,

三周后，

[kɑ:st]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] .

cast	anchor	in	the	bay	before	the	town	of	Monterey	and	opposite	the	presidio	.
投掷	锚	在	这	湾	前	这	镇	的	蒙特雷	和	对面的	这	普雷西迪奥	.

在蒙特雷镇前的海湾，也就是要塞对面抛锚。

[hɪə(r)][ðə; ði] [si:nz] [ɪ'næktɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ˌækə'pulkəu] , [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pi:tɪd] ,

Here	the	scenes	enacted	at	their	departure	from	Acapulco	,	were	repeated	,
这里	这	场景	已颁布	在	他们的	离开	从	阿卡普尔科	,	是	重复	,

[wɪð] ['i:v(ə)n]['greɪtə(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

with	even	greater	animation	,
和	甚至	更大的	动画片	,

在这里，他们离开阿卡普尔科时的场景再次上演，而且场面更加生动。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz] ['pɪtɪfəli] [smɔ:l] .

although	the	number	of	people	was	pitifully	small	.
虽然	这	数字	的	人们	曾是	可怜地	小的	.

虽然人数少得可怜。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['i:gənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['welkəm] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər]

It	was	touching	to	see	the	eagerness	with	which	they	welcomed	the	newcomers
它	曾是	接触	到	看	这	渴望	和	哪个	他们	欢迎	这	新来者

,

,

,

他们热情欢迎新来者的情景令人感动。

['strendʒər] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ; [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:zd] [ɒn] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]

strangers	though	they	were	;	the	passion	with	which	they	seized	on	letters	from
陌生人	尽管	他们	是	;	这	热情	和	哪个	他们	查获	在	信件	从

[frendz] [ɪn]['meksɪkəʊ] ,

friends	in	Mexico	,
朋友们	在	墨西哥	,

尽管素不相识，但他们对来自墨西哥朋友的信件却充满了热情。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ; [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [nju:z] ,

as	soon	as	they	were	distributed	;	the	interest	shown	in	the	news	,
作为	很快	作为	他们	是	分布式	;	这	兴趣	所示	在	这	消息	,

它们一经分发，便引起了新闻界的关注。

[ik'stɔ:t] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn] [tɜ:n] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwestʃənd] ,

extorted	from	each	of	the	passengers	,	as	they	in	turn	were	questioned	,
勒索	从	每个	的	这	乘客	,	作为	他们	在	转动	是	被质问	,

每位乘客都被勒索钱财，而他们也依次遭到盘问。

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [həʊm] [ænd; ənd][ɪn] [speɪn] ,

of	everything	which	had	occurred	in	their	old	home	and	in	Spain	,
的	一切	哪个	有	发生	在	他们的	老的	家	和	在	西班牙	,

他们在老家和西班牙发生的一切，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

as	well	as	in	the	rest	of	the	world	.
作为	出色地	作为	在	这	休息	的	这	世界	.

世界其他地方也是如此。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [ðiːz] [həʊm] - [sɪk] [p'ɜːsənz] !

Such	was	the	hunger	manifested	by	these	home	-	sick	persons	!
这样的	曾是	这	饥饿	表现出来	经过	这些	家	-	生病的	人	!

这就是这些思乡者所表现出的饥饿程度！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raʊzd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [hɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒn][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

The	children	aroused	quite	as	much	interest	here	as	they	had	on	their	departure
这	孩子们	被唤醒	相当	作为	很多	兴趣	这里	作为	他们	有	在	他们的	离开

,

,

,

孩子们在这里引起的关注度丝毫不亚于他们离开时。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] .

and	with	more	reason	,	for	this	was	to	be	their	future	home	.
和	和	更多的	原因	,	为了	这	曾是	到	是	他们的	未来	家	.

而且更有理由相信，这里将是他们未来的家。

[bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd] ['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

Boys	and	girls	stood	on	the	deck	,	and	noted	everything	going	on	.
男孩们	和	女孩们	站立	在	这	甲板	,	和	著名的	一切	去	在	.

男孩女孩们站在甲板上，观察着周围发生的一切。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌmɒntə'reɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [freʃ] [frɒm; frəm]['meksɪkəʊ] ['sɪti]

Such	a	little	place	Monterey	seemed	to	these	young	people	fresh	from	Mexico	City
这样的	一个	小的	地方	蒙特雷	似乎	到	这些	年轻的	人们	新鲜的	从	墨西哥	城市

— [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] ['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

—	some	dozen	houses	scattered	here	and	there	,
—	一些	打	房屋	疏散	这里	和	那里	,

对于这些刚从墨西哥城来的年轻人来说，蒙特雷似乎是个很小的地方——只有十几栋房子零星散落在各处。

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] , [ɔːl][ɒv; əv][ə'dəʊbi] , [ænd; ənd][ɔːl]

a	church	,	the	Governor's	house	and	the	presidio	,	all	of	adobe	,	and	all
一个	教会	,	这	州长的	房子	和	这	普雷西迪奥	,	全部	的	Adobe	,	和	全部

[smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

small	and	insignificant	.
小的	和	微不足道	.

一座教堂、州长官邸和要塞，都是土坯房，而且都很小，不重要。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] ,

But	the	little	town	made	a	pretty	sight	in	the	warm	sunshine	,
但	这	小的	镇	制成	一个	漂亮的	视线	在	这	温暖的	阳光	,

但小镇在温暖的阳光下显得格外美丽。

[wɪð] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , ['fɒrɪst] - [klæd] , [bɪ'haɪnd] .

with	the	bay	and	ocean	in	front	,	and	the	hills	,	forest	-	clad	,	behind	.
和	这	湾	和	海洋	在	正面	,	和	这	丘陵	,	森林	-	覆膜	,	在后面	.

前面是海湾和海洋，后面是森林覆盖的山丘。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] , ['gʌvənə(r)] - [wɒz; wəz]

During	the	height	of	the	excitement	incident	to	unloading	,	Governor	Borica	was
期间	这	高度	的	这	激动	事件	到	卸货	,	州长	-	曾是

[siːn] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ,

seen	to	approach	,
已见	到	方法	,

在卸货事件最激动人心的时刻，有人看到博里卡州长走近了。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['səʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fræn'sɪskən]

accompanied	by	half	a	dozen	soldiers	from	the	presidio	,	and	a	Franciscan
伴随	经过	一半	一个	打	士兵	从	这	普雷西迪奥	,	和	一个	方济会

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

陪同他的是六名驻军士兵和一名方济各会修士。

[huː] [wɒz; wəz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

who	was	come	from	the	mission	,	six	miles	distant	,
WHO	曾是	来	从	这	使命	,	六	英里	遥远	,

他来自六英里外的传教站，

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]

to	take	charge	of	the	little	band	of	children	,	until	they	should	be	placed	in
到	拿	收费	的	这	小的	乐队	的	孩子们	,	直到	他们	应该	是	放置	在

['pɜːmənənt] [hoʊmz] .

permanent	homes	.
永恒的	房屋	.

负责照顾这群孩子，直到他们被安置到永久的家。

['bɔːdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] ,

Boarding	the	ship	,	the	Governor	and	the	Father	made	their	way	to	the	group	,
登机	这	船	,	这	州长	和	这	父亲	制成	他们的	方式	到	这	团体	,

总督和神父登上船后，径直走向人群。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] ,

and	greeted	the	two	sisters	,
和	问候	这	二	姐妹	,

并向两姐妹问好，

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ['meksɪkəʊ] .

both	of	whom	had	been	acquainted	with	the	Governor	before	he	left	Mexico	.
两个都	的	谁	有	到过	熟人	和	这	州长	前	他	左边	墨西哥	.

他们两人在州长离开墨西哥之前就认识他了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstəz] , [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,

The	children	,	instructed	by	the	sisters	,	made	a	deep	obeisance	to	the	Governor	,
这	孩子们	,	指示	经过	这	姐妹	,	制成	一个	深的	服从	到	这	州长	,

孩子们在修女们的指导下，向总督深深鞠躬。

[ænd; ənd] [niːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

and	kneeled	before	the	Father	,	as	he	spoke	to	each	in	turn	.
和	跪着	前	这	父亲	,	作为	他	辐	到	每个	在	转动	.

他跪在父亲面前，父亲依次与每个人交谈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ænd; ənd]

A	few	minutes	later	all	left	the	ship	,	and	the	priest	,	with	the	sister	and
一个	很少	分钟	之后	全部	左边	这	船	,	和	这	牧师	,	和	这	姐姐	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

几分钟后，所有人都离开了船，包括牧师、妹妹和孩子们。

[set] [aʊt] , [ɒn] [fʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

set	out	,	on	foot	,	for	the	mission	.
放	出去	,	在	脚	,	为了	这	使命	.

徒步出发执行任务。

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

The	way	was	long	,	but	no	one	thought	of	fatigue	;	for	it	lay	,
这	方式	曾是	长的	,	但	不	一	想法	的	疲劳	;	为了	它	躺	,

路途漫长，但无人感到疲惫；因为路途遥远，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪn] [fʊl] [saɪt] ,

for	the	most	part	,	along	the	edge	of	the	shore	,	with	the	ocean	in	full	sight	,
为了	这	最多	部分	,	沿着	这	边缘	的	这	支撑	,	和	这	海洋	在	满的	视线	,

大部分时间都在海岸线上，可以完全看到大海。

[ðə; ði] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [struːn] ['θɪkli] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

the	waves	dashing	on	to	the	rocks	strewn	thickly	here	and	there	,
这	波浪	帅气	在	到	这	岩石	散落的	浓密	这里	和	那里	,

海浪拍打着散落在各处的礁石，

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['veərid] [wɪð] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [triːz] ['grəʊɪŋ]

while	now	and	then	the	scene	was	varied	with	clusters	of	cypress	trees	growing
尽管	现在	和	然后	这	场景	曾是	多种多样	和	集群	的	柏	树木	生长

[ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

in	fantastic	shapes	.
在	极好的	形状	.

不时地，还能看到成片的柏树，它们以奇特的形状生长，构成不同的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['hævɪŋ]

It	was	past	noon	when	they	reached	the	mission	,	a	small	establishment	,	having
它	曾是	过去的	中午	什么时候	他们	达到	这	使命	,	一个	小的	建立	,	拥有

,

,

,

他们到达传教站时已过中午，那是一个很小的机构，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə'baʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] ['ɪndiənz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

at	this	time	,	about	eight	hundred	Indians	,	under	the	charge	of	the	Father	and
在	这	时间	,	关于	八	百	印度人	,	在下面	这	收费	的	这	父亲	和

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] .

his	assistants	.
他的	助理	.

当时，大约有八百名印度人，由神父和他的助手们照管。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [lɒŋ] .

The	children	,	however	,	did	not	remain	here	long	.
这	孩子们	,	然而	,	做过	不是	保持	这里	长的	.

然而，孩子们并没有在这里待很久。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [hoʊmz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

During	the	next	two	weeks	homes	were	found	for	them	,	some	among	the
期间	这	下一个	二	周	房屋	是	成立	为了	他们	,	一些	之中	这

['fæmɪlɪz] [æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] ,

families	at	Monterey	,
家庭	在	蒙特雷	,

接下来的两周里，他们找到了住处，其中一些人被安置在蒙特雷的家庭中。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [sent] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] ['sæntə] [kruz] ,

some	were	sent	across	the	bay	to	Mission	Santa	Cruz	,
一些	是	发送	穿过	这	湾	到	使命	圣诞老人	克鲁兹	,

有些人被送往海湾对岸的圣克鲁斯传教站。

[ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['mɪʃ(ə)n] ['sæntə] ['klara] ; [səʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt]

and	some	as	far	as	Mission	Santa	Clara	;	so	that	,	by	the	end	of	that
和	一些	作为	远的	作为	使命	圣诞老人	克拉拉	;	所以	那	,	经过	这	结尾	的	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

有的甚至远至圣克拉拉教堂；因此，到那时结束时，

[nɒt] [wʌn][wɒz; wəz] [left] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn] ['kɑːlɒs] ,

not	one	was	left	at	Mission	San	Carlos	,
不是	一	曾是	左边	在	使命	圣	卡洛斯	,

圣卡洛斯教堂里一个也没剩下。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [ə'ləʊn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)][eɪd][ɪn][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] ['lʊkɪŋ]

the	two	sisters	alone	continuing	there	to	give	their	aid	in	all	manner	of	work	looking
这	二	姐妹	独自的	继续	那里	到	给	他们的	援助	在	全部	方式	的	工作	寻找

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['betəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

toward	the	betterment	of	the	Indians	.
朝向	这	改善	的	这	印度人	.

只有这两姐妹留在那里，尽其所能地帮助印第安人改善生活。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['faɪndɪŋ] [hoʊmz] [ɪn] [ˌmɒntə'reɪ] [wɒz; wəz] - .

Among	the	children	finding	homes	in	Monterey	was	Apolinaria	.
之中	这	孩子们	寻找	房屋	在	蒙特雷	曾是	-	.

在蒙特雷找到新家的孩子们中，有一位名叫阿波利纳里亚。

[pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsˌembɑː'keɪʃn] ,

Pleased	with	her	appearance	,	when	he	saw	her	at	the	disembarkation	,
高兴	和	她	外貌	,	什么时候	他	锯	她	在	这	下船	,

[dɒn] [raɪ'mʌndoʊ][kə'riːˌjoʊ] ,

Don	Raimundo	Carrillo	,
大学教师	雷蒙多	卡里略	,

唐·雷蒙多·卡里略在下船时见到她，对她的容貌很满意。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk]

a	well	-	known	and	powerful	personage	in	the	new	country	,	decided	to	take
一个	出色地	-	已知	和	强大的	人士	在	这	新的	国家	,	决定	到	拿

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] ,

her	into	his	own	family	,
她	进入	他的	自己的	家庭	,

在这个新国家里，一位声名显赫、权势滔天的人物决定将她纳入自己的家庭。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .

consisting	of	himself	,	his	wife	and	three	small	children	.
由	的	他自己	,	他的	妻子	和	三	小的	孩子们	.

由他本人、他的妻子和三个年幼的孩子组成。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][reə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] - ,

This	was	a	piece	of	rare	good	fortune	for	Apolinaria	,
这	曾是	一个	片	的	稀有的	好的	财富	为了	-	,

这对阿波利纳里亚来说是一次难得的好运。

[fɔː(r); fə(r)] [seˈnjɔː] [kə'riːˌjoʊ] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːt] [tuː; tə][ɔːl] [in'fiəriəz] ;

for	Senor	Carrillo	was	noted	for	his	kind	heart	to	all	inferiors	;
为了	传感器	卡里略	曾是	著名的	为了	他的	种类	心	到	全部	下等人	;

卡里略先生以善待下属而闻名；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['fæməli][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n]

and	with	this	family	she	found	a	home	than	which	none	could	have	been
和	和	这	家庭	她	成立	一个	家	比	哪个	没有任何	可以	有	到过

['hæpɪə] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kɒləni] .

happier	in	the	whole	colony	.
更快乐	在	这	所有的	殖民地	.

在这个家庭里，她找到了一个家，在整个殖民地，没有人能比他们更幸福。

- [wɒz; wəz][nɒt] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɜ·rɪloʊz] — [ʃi:; ʃi] [fɪld] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [ðə; ði]

Apolinaria	was	not	adopted	by	the	Carrillos	—	she	filled	,	in	some	measure	,	the
-	曾是	不是	已采用	经过	这	卡里略斯	—	她	已填	,	在	一些	措施	,	这

[pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ,

place	of	a	servant	,
地方	的	一个	仆人	,

阿波利纳里亚并没有被卡里略一家收养——在某种程度上，她扮演的是仆人的角色。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ɔ:l]

while	,	at	the	same	time	,	she	was	regarded	as	one	of	the	family	in	all
尽管	,	在	这	相同的	时间	,	她	曾是	认为	作为	一	的	这	家庭	在	全部

[də'mestɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

domestic	relations	,
国内的	关系	,

与此同时，在所有家庭关系中，她都被视为家庭成员之一。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [tu:; tə] [si'nɔ:rə] [kə'ri:ɹoʊ] , [hu:] [wɒz; wəz]

and	became	a	companion	,	in	many	respects	,	to	Senora	Carrillo	,	who	was
和	成为	一个	伴侣	,	在	许多	尊重	,	到	塞诺拉	卡里略	,	WHO	曾是

[æn; ən][ɪn'vælɪd] .

an	invalid	.
一个	无效的	.

在许多方面，她都成了卧病在床的卡里略夫人的伙伴。

[ænd; ənd] [bɪ'ɹɒnd] [ɔ:l] [ðɪs] , - [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

And	beyond	all	this	,	Apolinaria	was	under	the	religious	charge	of	the	mission
和	超过	全部	这	,	-	曾是	在下面	这	宗教	收费	的	这	使命

['fɑ:ðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

除此之外，阿波利纳里亚还由传教士们负责宗教事务。

[æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['faundliŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

as	were	all	the	foundlings	brought	to	the	province	.
作为	是	全部	这	弃婴	带来	到	这	省	.

所有被送到该省的弃婴都是如此。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [nɒt]['əʊnli] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [əd'mɔnɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,

The	fathers	not	only	instructed	and	admonished	them	in	the	Catholic	faith	,
这	父亲们	不是	仅有的	指示	和	告诫	他们	在	这	天主教	信仰	,

神父们不仅教导和告诫他们天主教信仰，

[bʌt; bət] [kept] [ɪn'fɔ:md] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['tempərəl] ['welfeə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

but	kept	informed	as	to	the	temporal	welfare	of	their	every	-	day	life	.
但	保留	知情的	作为	到	这	颞	福利	的	他们的	每一个	-	天	生活	.

但对他们日常生活的暂时福祉却有所了解。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [fɔ:(r); fə(r)] - ; ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz]

And	now	began	a	time	of	happiness	for	Apolinaria	;	busy	all	day	,	sometimes
和	现在	开始	一个	时间	的	幸福	为了	-	;	忙碌的	全部	天	,	有时

[æt; ət][ðə; ði] ['rʌfɪst] [tɔɪl] ,

at	the	roughest	toil	,
在	这	最粗糙	辛劳	,

从此，阿波利纳里亚迎来了幸福的时光；她整日忙碌，有时甚至从事最艰苦的劳动。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] , [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ,

she	worked	with	her	whole	heart	,	full	of	joy	because	she	was	busy	,
她	工作	和	她	所有的	心	,	满的	的	喜悦	因为	她	曾是	忙碌的	,

她全心全意地工作，因为忙碌而充满喜悦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

and	was	doing	something	for	the	good	people	with	whom	she	had	found
和	曾是	正在做	某物	为了	这	好的	人们	和	谁	她	有	成立

[ə; eɪ] [həʊm] .

a	home	.
一个	家	.

她为那些给她找到归宿的好心人们做了很多事。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] :

But	more	than	this	:
但	更多的	比	这	:

但不仅如此：

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf]

the	change	from	her	old	shelter	in	the	asylum	in	the	great	city	to	a	life
这	改变	从	她	老的	庇护所	在	这	庇护所	在	这	伟大的	城市	到	一个	生活

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,

in	the	sweet	,
在	这	甜的	,

从大城市精神病院的旧庇护所到甜蜜的新生活，

[waɪld] [njuː] ['kʌntri] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lʌvliɪst] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,

wild	new	country	,	beautiful	with	all	that	was	loveliest	in	nature	,
荒野	新的	国家	,	美丽的	和	全部	那	曾是	最可爱的	在	自然	,

一片充满野性的新天地，美丽无比，拥有大自然中最美好的一切。

[wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [laɪk] - [ɪk'spænd][ænd; ənd] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

was	one	to	make	a	character	like	Apolinaria	expand	and	grow	into	a
曾是	一	到	制作	一个	特点	喜欢	-	扩张	和	生长	进入	一个

['raʊndɪd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

rounded	simplicity	of	soul	and	spirit	.
圆润	简单	的	灵魂	和	精神	.

是为了让像阿波利纳里亚这样的角色发展壮大，最终成为一个拥有圆润而纯粹的灵魂和精神的人。

['fɑːðə(r)]['puːhɔːl][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] - ['paɪəti][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] ,

Father	Pujol	had	heard	of	Apolinaria's	piety	on	her	coming	to	Monterey	,
父亲	普约尔	有	听到	的	-	虔诚	在	她	未来	到	蒙特雷	,

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

having	a	chance	,
拥有	一个	机会	,

普约尔神父在阿波利纳里亚来到蒙特雷后，有机会就听说了她的虔诚。

['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

also	,	of	observing	it	during	her	short	stay	at	the	mission	;
还	,	的	观察	它	期间	她	短的	停留	在	这	使命	;

此外，在她短暂的传教期间，她也观察到了这一点；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪntrəst] , [ɪn'strʌktɪŋ]

and	he	watched	over	her	with	more	than	usual	interest	,	instructing
和	他	观看	超过	她	和	更多的	比	通常	兴趣	,	指导

[hɜː(r); hə(r)] ['mentəli] ,

her	mentally	,
她	精神上	,

他比平时更饶有兴趣地关注着她，在心里默默地指导着她。

[æz; əz] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈɒfəd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɑːstərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtʃə(r)]

as	occasion	offered	,	in	addition	to	fostering	the	religious	side	of	her	nature
作为	场合	提供	,	在	添加	到	寄养	这	宗教	边	的	她	自然

.

:

.

在合适的场合，也培养了她天性中的宗教情怀。

- [əˈtendɪd] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌθɜːˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld] ,

Apolinaria	attended	the	school	in	the	town	until	she	was	thirteen	years	old	,
-	参加	这	学校	在	这	镇	直到	她	曾是	十三	年	老的	,

阿波利纳里亚在镇上的学校读书，直到十三岁。

[ænd; ənd] [əˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

and	acquired	the	elements	of	an	education	,
和	获得	这	元素	的	一个	教育	,

并获得了教育的基本要素，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [ˈeni] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [juːz] [ɪn] [ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] [ɪn] [ðə; ði]

as	much	as	she	could	possibly	have	any	occasion	to	use	in	after	years	in	the
作为	很多	作为	她	可以	可能	有	任何	场合	到	使用	在	后	年	在	这

[ˈkʌntri] [ˈwɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

country	whither	she	was	come	for	life	.
国家	往哪里去	她	曾是	来	为了	生活	.

在她定居的这个国家生活多年后，她尽可能地抓住一切机会使用它。

[æz; əz] - [gruː] [ˈəʊldə] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːst] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] , [ʃiː; ʃi]

As	Apolinaria	grew	older	,	and	after	she	had	ceased	going	to	school	,	she
作为	-	生长	老	,	和	后	她	有	停止	去	到	学校	,	她

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

随着阿波利纳里亚年纪渐长，辍学后，她发现：

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd] [ˈdjuːtiz] [ɪn] [dɒn] - [həʊm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ]

even	with	her	accustomed	duties	in	Don	Raimundo's	home	,	that	she	had	much
甚至	和	她	习惯	职责	在	大学教师	-	家	,	那	她	有	很多

[ˌʌnˈɒkjupaɪd] [taɪm] ;

unoccupied	time	;
空置	时间	;

即使在唐·雷蒙多的家中履行着她惯常的职责，她仍然有很多空闲时间；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːvə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ,

and	with	her	religious	fervor	she	thought	long	on	the	matter	,
和	和	她	宗教	热情	她	想法	长的	在	这	事情	,

她怀着虔诚的宗教热情，对此事进行了长时间的思考。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [wɒt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [mɔː(r)] [kəmˈpliːtli] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði]

trying	to	find	in	what	way	she	could	more	completely	fill	the	place	she	believed	the
尝试	到	寻找	在	什么	方式	她	可以	更多的	完全地	充满	这	地方	她	相信	这

[ˈhəʊli] [ˈvɜːdʒɪn] [hæd; həd] [ˈdestɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Holy	Virgin	had	destined	for	her	.
圣	处女	有	注定	为了	她	.

她努力寻找一种方式，让自己能够更完整地填补她认为圣母玛利亚为她预定的位置。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [əˈrəʊz] [ˈsləʊli]

But	in	vain	did	she	seek	for	this	object	;	and	at	length	arose	slowly
但	在	徒劳	做过	她	寻找	为了	这	目的	;	和	在	长度	出现	缓慢地

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	her	,
在	她	,

但她徒劳地寻求这个目标；最终，这个目标在她心中缓缓升起。

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [fɪkst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

becoming	more	and	more	fixed	as	she	dwelt	on	it	,
成为	更多的	和	更多的	固定的	作为	她	居住	在	它	,

她越是反复思考，这件事就越发根深蒂固。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf][ɪn]['nweɪvə]

the	thought	that	maybe	she	had	been	mistaken	in	considering	that	a	life	in	Nueva
这	想法	那	或许	她	有	到过	错误	在	考虑	那	一个	生活	在	新

[ˌkælə'fɔːniə][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

California	was	meant	for	her	;
加利福尼亚州	曾是	意思是	为了	她	;

她开始怀疑，自己之前认为在加州新地区生活才是适合自己的，或许是错误的；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['meksɪkəʊ]

and	with	the	thought	was	awakened	the	longing	to	return	to	Mexico
和	和	这	想法	曾是	觉醒	这	渴望	到	返回	到	墨西哥

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nʌn] .

and	become	a	nun	.
和	变得	一个	尼姑	.

于是，这个念头唤醒了她回到墨西哥成为一名修女的渴望。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪə(r)] .

This	was	during	her	fifteenth	year	.
这	曾是	期间	她	第十五	年	.

那是在她十五岁那年。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd] [wʊd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

A	young	girl	with	her	religious	habit	of	mind	would	,	naturally	,	turn	to	the
一个	年轻的	女孩	和	她	宗教	习惯	的	头脑	会	,	自然	,	转动	到	这

['kɒnvənt] ,

convent	,
修道院	,

一个有着如此虔诚信仰的年轻女孩，自然会选择进入修道院。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ][laɪf] [spent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [w'ɜːðɪəst] , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

and	regard	a	life	spent	in	it	as	the	worthiest	,	therefore	the	most	desirable
和	看待	一个	生活	花费	在	它	作为	这	最值得	,	所以	这	最多	理想

,

,

,

并将从事这种职业的人生视为最有价值、最理想的人生。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜːld] ; [ænd; ənd] - , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

to	be	found	in	this	sinful	world	;	and	Apolinaria	,	notwithstanding	her
到	是	成立	在	这	罪恶的	世界	;	和	-	,	虽然	她

[streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

strength	of	character	,
力量	的	特点	,

在这个罪恶的世界里，她依然存在；而阿波利纳里亚，尽管她性格坚强，

[suːn] [bɪ'keɪm] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] .

soon	became	fascinated	with	the	prospect	.
很快	成为	着迷	和	这	前景	.

很快，他就被这个前景深深吸引了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

She	thought	long	and	seriously	before	saying	a	word	to	any	one	;
她	想法	长的	和	严重地	前	说	一个	单词	到	任何	一	;

她经过长时间的认真思考后才开口说话；

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	much	as	she	now	wished	it	,
为了	很多	作为	她	现在	希望	它	,

尽管她现在多么希望如此，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][bəuθ][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [kɜ·rɪloʊz] ,

she	knew	it	would	be	painful	both	to	herself	and	to	the	good	Carrillos	,
她	知道	它	会	是	痛苦	两个都	到	她自己	和	到	这	好的	卡里略斯	,

她知道这对她自己和善良的卡里略一家来说都会很痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [hɜː(r); hə(r)][plæn] .

and	she	dreaded	to	disclose	her	plan	.
和	她	令人恐惧的	到	透露	她	计划	.

她很害怕透露自己的计划。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

But	at	last	,	believing	she	had	definitely	decided	that	it	concerned	the	future
但	在	最后的	,	相信	她	有	确实	决定	那	它	担心的	这	未来

['welfeə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

welfare	of	her	soul	,
福利	的	她	灵魂	,

但最终，她确信自己已经下定决心，这件事关乎她灵魂的未来福祉，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzə(r)] , ['fɑːðə(r)]['puːhɔːl] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)]

she	betook	herself	to	her	spiritual	adviser	,	Father	Pujol	,	and	laid	her
她	贝托克	她自己	到	她	精神	顾问	,	父亲	普约尔	,	和	铺设	她

[θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

thought	before	him	.
想法	前	他	.

她去找了她的精神导师普约尔神父，向他倾诉了自己的想法。

[naʊ] ['fɑːðə(r)]['puːhɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [wʌn][ɒv; əv] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːfɪkt] [wɜːld] — [huː]

Now	Father	Pujol	was	a	man	—	one	of	many	in	this	imperfect	world	—	who
现在	父亲	普约尔	曾是	一个	男人	—	一	的	许多	在	这	不完善	世界	—	WHO

[hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn][laɪf] .

had	not	found	his	proper	place	in	life	.
有	不是	成立	他的	恰当的	地方	在	生活	.

如今，普约尔神父只是一个没有找到自己人生合适位置的人——在这个不完美的世界里，像他这样的人还有很多。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] , ['ɪntuː] ['bɪznəs] ,

His	father	had	intended	to	take	him	,	as	a	partner	,	into	business	,
他的	父亲	有	故意的	到	拿	他	,	作为	一个	伙伴	,	进入	商业	,

他父亲原本打算让他成为合伙人，共同经营生意。

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['liːnɪŋ] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]

toward	which	he	had	a	natural	leaning	,	so	soon	as	he	was	of
朝向	哪个	他	有	一个	自然的	倾斜	,	所以	很快	作为	他	曾是	的

[sə'fɪʃ(ə)nt] [eɪdʒ] ;

sufficient	age	;
充足的	年龄	;

他天生就对那件事感兴趣，而且一到合适的年龄就喜欢上了那件事；

[bʌt; bət][se'njɔː]['puːhɔːl] ['sʌfəd] [ri'vəːsiz] [wɪtʃ] [swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [left]

but	Senor	Pujol	suffered	reverses	which	swept	away	his	modest	fortune	,	and	left
但	传感器	普约尔	遭受	反转	哪个	扫荡	离开	他的	谦虚的	财富	,	和	左边

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['destɪtjuːt] .

his	family	destitute	.
他的	家庭	贫困	.

但普约尔先生遭遇了挫折，耗尽了他微薄的财富，使他的家人陷入赤贫。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'siːv] [eɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kleɪm][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

Rather	than	receive	aid	from	his	uncle	,	and	waiving	his	claim	in	favor	of
相当	比	收到	援助	从	他的	叔叔	,	和	放弃	他的	宣称	在	偏爱	的

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

his	younger	brother	,
他的	年轻	兄弟	,

他没有接受叔叔的援助，而是放弃了对弟弟的索偿权。

[ðɪs] [sʌn] , [ɔːl'ðəʊ] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

this	son	,	although	with	reluctance	,	decided	to	enter	the	priesthood	,
这	儿子	,	虽然	和	不情愿	,	决定	到	进入	这	圣职	,

这个儿子虽然不情愿，但还是决定进入神职界。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [rɪ'lɪdʒəs] [jʌŋ] [mæn] .

for	he	was	a	singularly	religious	young	man	.
为了	他	曾是	一个	单独地	宗教	年轻的	男人	.

因为他是一位极其虔诚的年轻人。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)]['puːhɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] [priːst] , [kəm'baɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɑːkt] [dɪ'griː] ,

But	Father	Pujol	,	in	his	capacity	as	priest	,	combined	,	in	a	marked	degree	,
但	父亲	普约尔	,	在	他的	容量	作为	牧师	,	合并	,	在	一个	标记	程度	,

但普约尔神父作为一名神父，在很大程度上结合了以下几种身份：

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːmləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] .

the	wisdom	of	the	serpent	with	the	harmlessness	of	the	dove	.
这	智慧	的	这	蛇	和	这	无害性	的	这	鸽子	.

兼具蛇的智慧和鸽子的温顺。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [siˈkwestə]

He	had	a	deeply	rooted	aversion	to	the	custom	of	women	sequestering
他	有	一个	深	根	厌恶	到	这	风俗	的	女性	隔离

[ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ;

themselves	from	the	world	behind	the	walls	of	a	convent	;
他们自己	从	这	世界	在后面	这	墙壁	的	一个	修道院	;

他非常厌恶女性把自己与世隔绝在修道院围墙之内的习俗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wen'evə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] , [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['eni]

and	it	had	been	his	habit	,	whenever	opportunity	offered	,	to	dissuade	any
和	它	有	到过	他的	习惯	,	每当	机会	提供	,	到	劝阻	任何

[huː] ,

who	,
WHO	,

而且，只要有机会，他就会劝阻任何人，这已经成了他的习惯。

[baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] , [maɪt] [liːv] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

by	so	doing	,	might	leave	a	void	in	the	world	.
经过	所以	正在做	,	可能	离开	一个	空白	在	这	世界	.

这样做，可能会在世界上留下空白。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['zeləs] [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [keɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

he	had	been	so	zealous	in	one	or	two	cases	that	the	suspicions	of	his	fellow	-
他	有	到过	所以	热心	在	一	或者	二	案例	那	这	怀疑	的	他的	同伴	-

['breðrən] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] ,

brethren	had	been	aroused	,
弟兄们	有	到过	被唤醒	,

他在一两件事上表现得过于热心，以至于引起了其他弟兄的怀疑。

[ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

and	,	eventually	,	he	was	selected	to	make	one	of	a	company	of
和	,	最终	,	他	曾是	已选	到	制作	一	的	一个	公司	的

[fræn'sɪskən] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['prɒvɪns] .

Franciscans	to	the	new	province	.
方济各会	到	这	新的	省	.

最终，他被选中成为前往新省份的方济各会修士之一。

['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɒt] - ['mediteit] ['duːɪŋ] , [hiː; hi] [felt]

Therefore	,	on	hearing	for	the	first	time	what	Apolinaria	meditated	doing	,	he	felt
所以	,	在	听力	为了	这	第一的	时间	什么	-	冥想	正在做	,	他	毛毡

['ɔːlməʊst] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

almost	angry	with	her	,
几乎	生气的	和	她	,

因此，当他第一次听到阿波利纳里亚冥想的内容时，他几乎对她感到愤怒。

['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

foolish	and	unreasonable	though	he	knew	he	was	.
愚蠢	和	不合理	尽管	他	知道	他	曾是	.

尽管他明知自己愚蠢且不讲道理，但他依然如此。

“ [maɪ]['blesɪd; blest][tʃaɪld] !

“	My	blessed	child	!
“	我的	蒙福	孩子	!

“我亲爱的孩子！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”

”	he	exclaimed	,	“	what	has	made	you	think	of	such	a	thing	?	”
”	他	惊呼	,	“	什么	有	制成	你	思考	的	这样的	一个	事物	?	”

他惊呼道：“是什么让你想到这种事？”

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] - ,

“	I	know	not	,	Father	,	”	replied	Apolinaria	,
“	我	知道	不是	,	父亲	,	”	回复	-	,

“我不知道，父亲，”阿波利纳里亚回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt]

“	but	it	seemed	to	have	been	put	into	my	mind	by	the	saints	in	Heaven	that
“	但	它	似乎	到	有	到过	放	进入	我的	头脑	经过	这	圣徒	在	天堂	那

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ;

that	was	what	I	should	do	;
那	曾是	什么	我	应该	做	;

“但似乎是天上的圣徒们让我明白，我应该这样做；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

and	I	believe	that	must	be	what	I	was	destined	for	when	I	was
和	我	相信	那	必须	是	什么	我	曾是	注定	为了	什么时候	我	曾是

[faʊnd] [baɪ][ðə; ði][dɪə(r)] ['sɪstəz] ,

found	by	the	dear	sisters	,
成立	经过	这	亲爱的	姐妹	,

我相信，当我被亲爱的姐妹们发现时，这一定是我的命中注定。

[fə'seɪkən] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .

forsaken	and	starving	,	and	was	taken	to	the	asylum	.
被遗弃的	和	饥饿	,	和	曾是	已采取	到	这	庇护所	.

他被遗弃，饥寒交迫，被送进了精神病院。

[dɪd] [nɒt] [ðeɪ] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['glɔːrɪfaɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] [ðə; ði]

Did	not	they	save	my	life	that	I	might	glorify	God	and	the	Blessed	Virgin	the
做过	不是	他们	节省	我的	生活	那	我	可能	荣耀	上帝	和	这	蒙福	处女	这

[rest] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪz] ? ”

rest	of	my	days	?	”
休息	的	我的	天	?	”

难道他们救了我的命，不是为了让我在余生中荣耀上帝和圣母玛利亚吗?

“ ['lɪs(ə)n] , - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['spləmli] .

“	Listen	,	Apolinaria	,	”	replied	the	Father	solemnly	.
”	听	,	-	,	”	回复	这	父亲	庄严地	.

“听着，阿波利纳里亚，”神父严肃地回答道。

“ [aɪ] [nəʊ] [wel] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] .

“	I	know	well	the	state	of	your	mind	concerning	this	question	.
”	我	知道	出色地	这	状态	的	你的	头脑	有关	这	问题	.

“我很清楚你对这个问题的想法。”

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [bleɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,

I	have	no	word	of	blame	to	give	you	,
我	有	不	单词	的	责备	到	给	你	,

我没有任何责备你的地方。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [wʊd] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l]

and	I	am	sure	that	the	life	you	would	pass	in	the	convent	would	be	acceptable
和	我	是	当然	那	这	生活	你	会	经过	在	这	修道院	会	是	可接受

[tuː; tə] [gɒd] ;

to	God	;
到	上帝	;

我相信你在修道院里的生活会得到上帝的认可；

[wʌn] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːk] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

one	,	indeed	,	of	good	work	done	for	others	,
一	,	的确	,	的	好的	工作	完毕	为了	其他的	,

这的确是为他人所做的一件好事，

[ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪmɪtɪd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [pə'mɪt] .

in	so	far	as	your	limited	sphere	of	action	would	permit	.
在	所以	远的	作为	你的	有限的	领域	的	行动	会	允许	.

在你有限的行动范围内。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [kən'sɪdə(r)] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ,

But	,	my	dear	child	,	consider	carefully	before	you	decide	to	take	this	step	,
但	,	我的	亲爱的	孩子	,	考虑	小心	前	你	决定	到	拿	这	步	,

但是，我亲爱的孩子，在决定采取这一步之前，请仔细考虑。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [step] ['bækwəd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli]

whether	it	may	not	be	a	step	backward	in	your	progress	toward	a	heavenly
无论	它	可能	不是	是	一个	步	落后	在	你的	进步	朝向	一个	天上

[həʊm] .

home	.
家	.

这或许是你迈向天家道路上的一次倒退。

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['fæməli] [ɪn] ['nweɪvə] [ˌkælə'fɔːniə] ,

Here	you	are	,	a	member	of	a	leading	family	in	Nueva	California	,
这里	你	是	,	一个	成员	的	一个	领导	家庭	在	新	加利福尼亚州	,

您是新加州一个显赫家族的成员，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [duː; də] , [dɪs'tʃɑːdʒ] ['feɪθfəli] ,

in	the	midst	of	duties	which	you	can	,	and	do	,	discharge	faithfully	,
在	这	中间	的	职责	哪个	你	能	,	和	做	,	释放	忠实	,

在你能够并且确实忠实履行职责的同时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] [səʊ] [wel] [baɪ] ['eni] [wʌn] [els] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm]

and	which	would	not	be	done	so	well	by	any	one	else	,	should	you	give	them
和	哪个	会	不是	是	完毕	所以	出色地	经过	任何	一	别的	,	应该	你	给	他们

[ʌp] .

up	.
向上	.

如果你放弃他们，其他人也不会做得这么好。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [si'nɔːrə] [kə'riːjoʊ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Think	of	the	help	and	comfort	you	are	to	Senora	Carrillo	,	in	her
思考	的	这	帮助	和	舒适	你	是	到	塞诺拉	卡里略	,	在	她

[pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] ,

poor	health	,
贫穷的	健康	,

想想你对身体虚弱的卡里略夫人的帮助和安慰吧。

[wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] ['bɜːd(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

with	three	children	,	who	would	be	a	sad	burden	to	her	without	you	.
和	三	孩子们	,	WHO	会	是	一个	伤心	负担	到	她	没有	你	.

她有三个孩子，如果没有你，他们会成为她沉重的负担。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]

Look	at	the	place	you	fill	in	the	household	,	where	you	are	,	in	truth	,	the
看	在	这	地方	你	充满	在	这	家庭	,	在哪里	你	是	,	在	真相	,	这

['haʊskiːpə(r)] .

housekeeper	.
管家	.

看看你在家里的位置，实际上，你扮演的是管家的角色。

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːk] ?

Is	not	your	life	full	of	good	work	?
是	不是	你的	生活	满的	的	好的	工作	?

你的生活难道不是充满了有意义的工作吗?

[wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ?

What	more	could	you	find	in	a	convent	?
什么	更多的	可以	你	寻找	在	一个	修道院	?

在修道院里还能找到什么呢?

[aɪ] [nəʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ,

I	know	,	my	daughter	,	you	wish	for	the	life	of	devotion	to	be	found	there	,
我	知道	,	我的	女儿	,	你	希望	为了	这	生活	的	虔诚	到	是	成立	那里	,

我知道，女儿，你希望在那里找到奉献的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

and	that	you	look	on	it	as	a	life	of	rapture	and	uplifting	.
和	那	你	看	在	它	作为	一个	生活	的	狂喜	和	令人振奋	.

并且你把它看作是一种充满喜悦和振奋人心的生活。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪ'speʃl] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]

That	is	all	very	well	for	many	poor	women	who	have	no	especial	sphere	of
那	是	全部	非常	出色地	为了	许多	贫穷的	女性	WHO	有	不	特别的	领域	的

['juːsflnəs] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;

usefulness	to	fill	in	the	world	;
用处	到	充满	在	这	世界	;

对于许多在社会上没有特殊用途的贫困妇女来说，这当然很好；

[bʌt; bət] , - , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['di:pli] [mɔ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sɔ:] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ɒv; əv]

but	,	Apolinaria	,	I	should	deeply	mourn	the	day	that	saw	you	become	one	of
但	,	-	,	我	应该	深	哀悼	这	天	那	锯	你	变得	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但是，阿波利纳里亚，我应该深深地哀悼你成为他们中的一员的那一天。

[du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [di'krai] [ðə; ði] ['kɒnvənt] — [fɑ:(r)] [bi:; bi] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

Do	not	think	I	am	decrying	the	convent	—	far	be	from	me	such	a	thing	!
做	不是	思考	我	是	谴责	这	修道院	—	远的	是	从	我	这样的	一个	事物	!

不要以为我是在贬低修道院——我绝无此意！

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'li:v] , [ai] [nəʊ] ,

But	I	believe	,	I	know	,
但	我	相信	,	我	知道	,

但我相信，我知道，

[gɒd] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kri:tʃəz] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪsəleɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [wei] [frɒm; frəm]

God	never	intended	that	his	creatures	should	isolate	themselves	in	any	such	way	from
上帝	绝不	故意的	那	他的	生物	应该	隔离	他们自己	在	任何	这样的	方式	从

[ðə; ði] ['dju:tiz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] .

the	duties	among	which	He	had	placed	them	.
这	职责	之中	哪个	他	有	放置	他们	.

上帝从未想过让他的造物以这种方式脱离他赋予他们的职责。

" [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [hi:; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [lɑ:st] ['sentəns] ,

"	The	Father	had	risen	to	his	feet	as	he	uttered	the	last	sentence	,
"	这	父亲	有	升起	到	他的	脚	作为	他	说出	这	最后的	句子	,

“父亲说完最后一句话时，站起了身来。”

[ænd; ənd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

and	,	with	some	agitation	,	took	a	few	steps	back	and	forth	in	the	room	.
和	,	和	一些	搅动	,	采取	一个	很少	步骤	后退	和	前进	在	这	房间	.

然后，他有些激动地在房间里来回走了几步。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] , [di:p] - [s'əʊld] [mæn] , ['i:gə(r)] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə]

He	was	an	earnest	,	deep	-	souled	man	,	eager	and	passionate	,	almost	to
他	曾是	一个	认真	,	深的	-	有灵魂的	男人	,	渴望的	和	热情的	,	几乎	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

the	point	of	inspiration	,
这	观点	的	灵感	,

他是一位真诚、深沉的人，热情洋溢，几乎达到了鼓舞人心的程度。

[wen] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [rɪ'zɜ:vd] ['mænə(r)] .

when	aroused	from	his	usual	reserved	manner	.
什么时候	被唤醒	从	他的	通常	预订的	方式	.

当他一反常态，不再矜持时。

- [wɒz; wəz] ['greɪtli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [hɪm] ,

Apolinaria	was	greatly	beloved	by	him	,
-	曾是	非常	心爱	经过	他	,

他非常喜爱阿波利纳里亚。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [peɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] .

and	it	was	with	genuine	pain	that	he	had	heard	her	wish	.
和	它	曾是	和	真的	疼痛	那	他	有	听到	她	希望	.

他听到她的愿望时，心中充满了痛苦。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːt]

“	Apolinaria	,	”	he	said	at	last	,	after	a	few	moments	of	silence	on	the	part
”	-	,	”	他	说	在	最后的	,	后	一个	很少	时刻	的	沉默	在	这	部分

[ɒv; əv] [bəuθ] ,

of	both	,
的	两个都	,

“阿波利纳里亚，”两人沉默片刻后，他终于开口说道。

“ [ˈhiːhɑː][ˌem aɪ ˈeɪ] , [hæv; həv][ai] [meɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [ˈklɪəli] ?

“	hija	mia	,	have	I	made	you	see	this	matter	clearly	?
”	女儿	米娅	,	有	我	制成	你	看	这	事情	清楚地	?

“我的女儿，我是否已经让你清楚地明白这件事了？”

[kæn; kən] [nɒt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðɪs] [ˈweɪti] [ˈkwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

Can	not	you	trust	me	to	decide	this	weighty	question	for	you	?
能	不是	你	相信	我	到	决定	这	重	问题	为了	你	?

你难道不能信任我，让我替你决定这个重要的问题吗?

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [səʊ] [set] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈkwaɪət] [laɪf] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

Is	your	heart	so	set	on	the	quiet	life	of	prayer	,
是	你的	心	所以	放	在	这	安静的	生活	的	祷告	,

你是否如此渴望安静的祈祷生活?

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːk] , [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] , [seɪnt] [dʒeɪmz] [telz] [ˌjuː ˈes] , [feɪθ]

cut	off	from	so	much	of	the	work	,	without	which	,	Saint	James	tells	us	,	faith
切	离开	从	所以	很多	的	这	工作	,	没有	哪个	,	圣	詹姆斯	讲述	我们	,	信仰

[ɪz] [ded] ?

is	dead	?
是	死的	?

如果与许多工作隔绝开来，而圣雅各告诉我们，没有这些工作，信仰就是死的，那么信仰又该如何呢?

[duː; də] [nɒt] [dɪˈsaɪd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] - [meɪd] [æn; ən] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [əˈtempt] [tuː; tə]

Do	not	decide	now	,	”	he	added	,	as	Apolinaria	made	an	uncertain	attempt	to
做	不是	决定	现在	,	”	他	额外	,	作为	-	制成	一个	不确定	试图	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

“现在不要做决定，”他补充道，此时阿波利纳里亚犹豫地试图开口说话。

“ [teɪk] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [ˈdɔːtə(r)] ; [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] [wiːk] ,

“	take	plenty	of	time	,	daughter	;	think	it	over	during	the	next	week	,
”	拿	很多	的	时间	,	女儿	;	思考	它	超过	期间	这	下一个	星期	,

“女儿，别着急，好好考虑一下，接下来一周都可以想想。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] . ”

and	then	come	to	see	me	again	and	let	me	know	.	”
和	然后	来	到	看	我	再次	和	让	我	知道	.	”

然后再来见我，告诉我结果。”

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

“	I	thank	you	,	Father	,	and	I	shall	consider	what	you	have	said	to	me	.
”	我	感谢	你	,	父亲	,	和	我	将	考虑	什么	你	有	说	到	我	.

“父亲，我感谢您，我会认真考虑您对我所说的话。”

[wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [əˈraɪt] ? ”

Will	you	pray	for	me	that	I	may	be	guided	aright	?	”
将要	你	祈祷	为了	我	那	我	可能	是	引导	好的	?	”

请你为我祈祷，愿我能走上正路。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,

“	Surely	,	my	daughter	,	”	replied	the	Father	,
”	一定	,	我的	女儿	,	”	回复	这	父亲	,

“当然，我的女儿，”父亲回答说。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] - [nelt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [kən'tɪnju:d]

and	laying	his	hands	on	her	head	as	Apolinaria	knelt	before	him	,	continued
和	躺下	他的	双手	在	她	头	作为	-	跪下	前	他	,	持续

[ɪn] [sləʊ] , ['meʒəd] [təʊnz] :

in	slow	,	measured	tones	:
在	慢的	,	测量	音调	:

他将双手放在跪在他面前的阿波利纳里亚的头上，用缓慢而沉稳的语气继续说道：

“ [meɪ] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃu:z] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi][məʊst]

“	May	the	Mother	of	God	help	you	to	choose	that	which	will	ever	be	most
“	可能	这	母亲	的	上帝	帮助	你	到	选择	那	哪个	将要	曾经	是	最多

['pli:zɪŋ] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ,

pleasing	and	acceptable	to	her	Son	,
令人愉悦	和	可接受	到	她	儿子	,

愿天主之母帮助你们选择那永远最能取悦她圣子、最能被她接受的事。

['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] . ”

our	Lord	Jesus	Christ	.	”
我们的	主	耶稣	基督	.	”

我们的主耶稣基督。”

“ [ɑ:'men; eɪ'men] , ” ['wɪspəd] - .

“	Amen	,	”	whispered	Apolinaria	.
“	阿门	,	”	低声说道	-	.

“阿门，”阿波利纳里亚低声说道。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [fju:] [deɪz] - [θɔ:t] [ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)] - [wɜ:dz] .

During	the	next	few	days	Apolinaria	thought	of	Father	Pujol's	words	.
期间	这	下一个	很少	天	-	想法	的	父亲	-	字	.

接下来的几天里，阿波利纳里亚一直想着普约尔神父的话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] -

It	was	a	great	disappointment	to	her	to	give	up	her	long	-
它	曾是	一个	伟大的	失望	到	她	到	给	向上	她	长的	-

['tʃerɪʃt] [plæn] ;

cherished	plan	;
珍爱	计划	;

放弃自己珍视已久的计划，让她感到非常失望；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɑ:ðə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒt]

but	from	the	moment	of	leaving	the	Father	she	knew	in	her	heart	what
但	从	这	片刻	的	离开	这	父亲	她	知道	在	她	心	什么

[ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [wʊd] [bi:; bi] .

the	outcome	would	be	.
这	结果	会	是	.

但从离开父亲的那一刻起，她内心深处就知道结果会是什么。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [wɔ:lz] [ɪn]

Yet	it	cost	her	a	pang	of	regret	as	she	thought	of	the	quiet	walls	in
然而	它	成本	她	一个	疼痛	的	后悔	作为	她	想法	的	这	安静的	墙壁	在

['meksɪkəʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɔ:] ,

Mexico	which	she	used	to	look	upon	with	a	hush	of	awe	,
墨西哥	哪个	她	用过的	到	看	之上	和	一个	嘘	的	敬畏	,

然而，想到墨西哥那些她曾经带着敬畏之心静静凝视的静谧城墙，她心中不禁涌起一阵遗憾。

[ænd; ənd] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] [pɑ:st] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	dream	of	the	lives	of	peace	and	holiness	passed	behind	them	.
和	梦	的	这	生活	的	和平	和	圣洁	通过了	在后面	他们	.

并梦见他们身后和平与圣洁的生活。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tu:; tə] [gri:v] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [kɒst][sʌm; səm] [tɪəz] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] ,

But	she	was	not	one	to	grieve	long	over	what	cost	some	tears	to	resign	,
但	她	曾是	不是	一	到	悲伤	长的	超过	什么	成本	一些	眼泪	到	辞职	,

但她并不是那种会为辞职而伤心太久的人，辞职让她流下了眼泪。

[ænd; ənd] [su:n] [wɒz; wəz] , [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] , ['əb:zɔ:bd] [wʌns] [mɔ:(r)][ɪn] [wɒt'evə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]

and	soon	was	,	heart	and	soul	,	absorbed	once	more	in	whatever	her	hand
和	很快	曾是	,	心	和	灵魂	,	吸收	一次	更多的	在	任何	她	手

[faʊnd] [tu:; tə][du:; də] .

found	to	do	.
成立	到	做	.

很快，她又全心全意地投入到她所能做的任何事情中。

['fɑ:ðə(r)]['pu:hɔ:l] ['hævɪŋ] [sə'dʒestid] [ðə; ði][plæn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]

Father	Pujol	having	suggested	the	plan	to	her	,	she	now	,	for	the	first	time
父亲	普约尔	拥有	建议	这	计划	到	她	,	她	现在	,	为了	这	第一的	时间

,

,

,

普约尔神父向她提出了这个计划后，她现在第一次.....

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['nɜ:sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['hɒspɪt(ə)l] ,

took	up	the	study	of	nursing	at	the	mission	hospital	,
采取	向上	这	学习	的	护理	在	这	使命	医院	,

在教会医院学习护理专业，

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['sɪstəz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

instructed	by	the	two	sisters	who	had	come	with	her	and	the	other
指示	经过	这	二	姐妹	WHO	有	来	和	她	和	这	其他

['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

children	some	years	before	,
孩子们	一些	年	前	,

在几年前和她以及其他孩子一起来的那两位姐妹的指导下，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	who	had	remained	at	the	mission	.
和	WHO	有	剩余	在	这	使命	.

以及那些留在使馆的人。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['meni] ['peɪʃ(ə)nts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ni:əfaɪts] ,

There	were	always	many	patients	among	the	neophytes	,
那里	是	总是	许多	患者	之中	这	新手	,

新手中总是有很多病人，

[ænd; ənd][hɪə(r)] - [faʊnd] [ə; eɪ] [wɜ:k] ['redi] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

and	here	Apolinaria	found	a	work	ready	to	her	hand	,
和	这里	-	成立	一个	工作	准备好	到	她	手	,

阿波利纳里亚在这里找到了一份现成的工作等着她去做。

[wɪtʃ] [su:n] [kleɪmd] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

which	soon	claimed	all	the	time	she	could	give	to	it	.
哪个	很快	声称	全部	这	时间	她	可以	给	到	它	.

很快，她所有的时间都被这件事占据了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] ['hæpinəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [sɔ:] , [wɪð] [ðə; ði]

This	was	an	intense	happiness	to	her	,	and	the	Father	saw	,	with	the
这	曾是	一个	激烈的	幸福	到	她	,	和	这	父亲	锯	,	和	这

['ʌtməʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

utmost	satisfaction	,
极致	满意	,

这让她感到无比幸福，而父亲看到后，也感到无比欣慰。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['remədi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

that	his	remedy	was	a	good	one	.
那	他的	补救	曾是	一个	好的	一	.

他的疗法很有效。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [se'njɔː] [kə'riːjoʊ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['sæntə]['bɑːb(ə)rə][tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] ,

Not	long	after	this	Senor	Carrillo	was	called	to	Santa	Barbara	to	take	command	of	the	presidio	,
不是	长的	后	这	传感器	卡里略	曾是	称为	到	圣诞老人	芭芭拉	到	拿	命令	的	这	普雷西迪奥	,

不久之后，卡里略先生被召往圣巴巴拉接管要塞。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] , [pə'hæps] [j'iəz] ,

and	knowing	he	should	be	kept	there	for	many	months	,	perhaps	years	,
和	会心	他	应该	是	保留	那里	为了	许多	几个月	,	也许	年	,

他知道自己应该被关在那里好几个月，甚至好几年。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [pleɪs] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] ,

he	decided	to	move	his	family	to	this	new	place	of	activity	,
他	决定	到	移动	他的	家庭	到	这	新的	地方	的	活动	,

他决定将家人搬到这个新的活动地点。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] .

and	make	it	his	future	home	.
和	制作	它	他的	未来	家	.

并把它变成他未来的家。

- [ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Apolinaria	alone	,	of	all	the	household	,	was	averse	to	the	change	.
-	独自的	,	的	全部	这	家庭	,	曾是	反	到	这	改变	.

全家人中只有阿波利纳里亚反对这种改变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] [kɑːm] , ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

She	had	just	given	herself	unreservedly	to	her	work	with	calm	,	patient	enthusiasm	,
她	有	只是	给定	她自己	毫无保留	到	她	工作	和	冷静的	,	病人	热情	,

她以平静、耐心和热情，全身心地投入到工作中。

[ðæt] [left] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gretfl] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lɒŋd] [tuː; tə] [duː; də] ;

that	left	no	room	for	regretful	thought	for	what	she	had	once	longed	to	do	;
那	左边	不	房间	为了	遗憾	想法	为了	什么	她	有	一次	渴望	到	做	;

这让她没有时间去后悔曾经渴望做的事情；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)]['puːhɔːl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ,

she	could	not	bear	the	idea	of	parting	from	Father	Pujol	,	who	had	been	,
她	可以	不是	熊	这	主意	的	离别	从	父亲	普约尔	,	WHO	有	到过	,

她无法忍受与普约尔神父分别的念头，普约尔神父一直以来都是她最亲密的朋友。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

indeed	,	a	father	to	her	,
的确	,	一个	父亲	到	她	,

对她而言，的确是一位父亲。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɜːk] .

and	who	had	had	so	much	influence	in	marking	out	her	life	work	.
和	WHO	有	有	所以	很多	影响	在	标记	出去	她	生活	工作	.

并且对她毕生事业的规划产生了巨大的影响。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][lɑːst]['bɪtə(r)] “ [ˌædi'ɒs] ” [tuː; tə][hɪm] ,

It	was	with	tears	she	said	the	last	bitter	“	adios	”	to	him	,
它	曾是	和	眼泪	她	说	这	最后的	苦的	“	再见	”	到	他	,

她含着泪，对他说出了最后一句苦涩的“再见”。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

on	the	eve	of	the	departure	;	for	in	those	days	and	in	that	country	,
在	这	前夕	的	这	离开	;	为了	在	那些	天	和	在	那	国家	,

在启程的前夕；因为在那些日子里，在那个国家，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [les] ['laɪkli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

there	could	be	no	probability	that	she	would	ever	see	him	again	,	less	likely	in	this	case	,
那里	可以	是	不	可能性	那	她	会	曾经	看	他	再次	,	较少的	可能	在	这	案件	,

她再也见不到他的可能性微乎其微，这种情况发生时可能性就更小了。

[æz; əz]['fɑːðə(r)]['puːhɔːl][wɒz; wəz][fɑː(r)][ɒn] [laɪfs] [dɪ'klaɪn] .

as	Father	Pujol	was	far	on	life's	decline	.
作为	父亲	普约尔	曾是	远的	在	生活的	衰退	.

当时普约尔神父已步入晚年。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] - ['sɒrəʊ] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ˌmɒntə'reɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [felt] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] ,

But	even	Apolinaria's	sorrow	at	leaving	Monterey	could	not	destroy	the	interest	and	pleasure	felt	on	arriving	at	Santa	Barbara	,
但	甚至	-	悲哀	在	离开	蒙特雷	可以	不是	破坏	这	兴趣	和	乐趣	毛毡	在	抵达	在	圣诞老人	芭芭拉	,

但即便阿波利纳里亚离开蒙特雷时的悲伤也无法抹去她抵达圣巴巴拉时所感受到的兴趣和喜悦。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ˌmɒntə'reɪ] .

one	of	the	most	beautiful	places	in	the	province	,	and	at	that	time	much	larger	than	Monterey	.
一	的	这	最多	美丽的	地方	在	这	省	,	和	在	那	时间	很多	更大的	比	蒙特雷	.

这是该省最美丽的地方之一，而且当时比蒙特雷大得多。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rəʊdˌsted] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːbə(r)] ,

As	the	ship	came	into	the	roadstead	which	served	as	a	harbor	,
作为	这	船	来了	进入	这	锚地	哪个	服务	作为	一个	港口	,

当船只驶入用作港口的锚地时，

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] : [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,

the	town	lay	spread	out	before	them	:	in	the	foreground	,
这	镇	躺	传播	出去	前	他们	:	在	这	前景	,

城镇在他们面前铺展开来：前景中，

['stræglɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ə'dəʊbi] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

straggling	along	the	beach	and	for	some	distance	back	,	were	the	adobe	houses	of	the	inhabitants	,
零散的	沿着	这	海滩	和	为了	一些	距离	后退	,	是	这	Adobe	房屋	的	这	居民	,

沿着海滩绵延一段距离，是居民们的土坯房。

[əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ɪn][ˈnʌmbə(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈglɪtərɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt]
about **one** **hundred** **in** **number** **,** **most** **of** **them** **glittering** **white** **in** **the** **brilliant**
关于 一 百 在 数字 , 最多 的 他们 闪闪发光 白色的 在 这 杰出的
[ˈsʌnlaɪt] ;
sunlight **;**
阳光 ;

大约有一百个，其中大多数在灿烂的阳光下闪闪发光，呈白色；

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈsʌmwɒt] [ˈdɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ləʊ] [ˈbɪldɪŋ]
among **them** **,** **somewhat** **distant** **from** **the** **shore** **,** **was** **the** **huge** **,** **low** **building**
之中 他们 , 有些 遥远 从 这 支撑 , 曾是 这 巨大的 , 低的 建筑
[ɒv; əv][ðə; ði][prɪˈsɪdɪəʊ] ,
of **the** **presidio** **,**
的 这 普雷西迪奥 ,

其中，离海岸稍远的地方，是那座巨大而低矮的要塞建筑。

[ˈfraʊnɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ; [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
frowning **out** **over** **the** **rest** **of** **the** **scene** **;** **beyond** **the** **houses** **,**
皱眉 出去 超过 这 休息 的 这 场景 ; 超过 这 房屋 ,

皱着眉头环顾四周；越过那些房屋，

[ænd; ənd] [ˈnɪəli] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gruːp]
and **nearly** **two** **miles** **from** **the** **water** **,** **was** **the** **mission** **,** **a** **large** **group**
和 几乎 二 英里 从 这 水 , 曾是 这 使命 , 一个 大的 团体
[ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ,
of **buildings** **,**
的 建筑物 ,

距离水边近两英里处，是传教站，那是一组大型建筑群。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rəʊz] [ðə; ði] [waɪt] [tuː] - [ˈtaʊəd] [ˈmɔːrɪʃ; ˈmʊərɪʃ] [tʃɜːtʃ] .
from **the** **midst** **of** **which** **rose** **the** **white** **two** **-** **towered** **Moorish** **church** **.**
从 这 中间 的 哪个 玫瑰 这 白色的 二 - 高耸 摩尔式 教会 .

其中耸立着一座白色的双塔摩尔式教堂。

[bæk] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈmaʊntənz] , [ˈstretʃɪŋ] [ɒf] [fɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ]
Back **of** **all** **was** **the** **long** **range** **of** **mountains** **,** **stretching** **off** **far** **into** **the** **north**
后退 的 全部 曾是 这 长的 范围 的 山脉 , 伸展 离开 远的 进入 这 北
,
,
,

一切的背后是绵延不绝的山脉，一直向北延伸很远。

[ɪn][ˈkʌlə(r)][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈgəʊldən] [pɪŋk] , [striːkt] [wɪð] [ˈpeɪlɪst] [bluː] - [greɪ] [ɪn][ðə; ði]
in **color** **a** **wonderful** **changing** **golden** **pink** **,** **streaked** **with** **palest** **blue** **-** **grey** **in** **the**
在 颜色 一个 精彩的 变化 金的 粉色的 , 条纹 和 最浅色 蓝色的 - 灰色的 在 这
[ˈʃædəʊz] .
shadows **.**
阴影 .

颜色是奇妙的变幻金粉色，阴影处带有淡淡的蓝灰色条纹。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [piːs] , [ðə; ði][səʊl] [ˈhɒstaɪl] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈbiːɪŋ]
It **was** **a** **perfect** **picture** **of** **peace** **,** **the** **sole** **hostile** **point** **in** **the** **whole** **being**
它 曾是 一个 完美的 图片 的 和平 , 这 唯一 敌对的 观点 在 这 所有的 存在
[ðə; ði][prɪˈsɪdɪəʊ] ,
the **presidio** **,**
这 普雷西迪奥 ,

这是一幅完美的和平景象，整个区域唯一的敌对点就是要塞。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [əkˈsentʃueɪt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .
which **served** **but** **to** **accentuate** **the** **quiet** **beauty** **of** **the** **rest** **.**
哪个 服务 但 到 强调 这 安静的 美丽 的 这 休息 .

这反而更衬托出其余部分的静谧之美。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['lændɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Even	when	the	passengers	were	landed	from	the	ship	,
甚至	什么时候	这	乘客	是	登陆	从	这	船	,

即使乘客们已经从船上下来，

[ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [ɪn] ['eni] [greɪt] [dɪ'griː] .

the	quiet	of	the	town	was	not	disturbed	in	any	great	degree	.
这	安静的	的	这	镇	曾是	不是	不安	在	任何	伟大的	程度	.

小镇的宁静并未受到太大干扰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm] ['meksɪkəʊ] , [ə'raɪvd] , [wen] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]

It	was	only	when	a	vessel	from	Mexico	,	arrived	,	when	the	Governor	of
它	曾是	仅有的	什么时候	一个	血管	从	墨西哥	,	到达的	,	什么时候	这	州长	的

[ðə; ði] ['prɒvɪns] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

the	province	visited	them	,
这	省	到访	他们	,

直到一艘来自墨西哥的船只抵达，该省省长才来探望他们。

[ɔː(r)] [wen] [njuːz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] ['ʌpraɪzɪŋ] [wɒz; wəz] [brɔːt] ,

or	when	news	of	an	Indian	uprising	was	brought	,
或者	什么时候	消息	的	一个	印度	起义	曾是	带来	,

或者当传来印度起义的消息时，

[ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ɪts] ['ɔːlməʊst] [lə'θɑːdʒɪk] [kɑːm] .

that	the	town	awoke	from	its	almost	lethargic	calm	.
那	这	镇	醒来	从	它是	几乎	昏昏欲睡的	冷静的	.

小镇从近乎沉睡的平静中苏醒过来。

[ɔːl] [ðɪs] - [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] .

All	this	Apolinaria	found	out	later	.
全部	这	-	成立	出去	之后	.

阿波利纳里亚后来才发现这一切。

[tə'deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,

Today	,	however	,	the	undisturbed	quiet	of	the	place	suited	her	best	,
今天	,	然而	,	这	未受干扰	安静的	的	这	地方	适合	她	最好的	,

然而，今天这里不受打扰的宁静最适合她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

and	she	would	not	have	had	it	otherwise	,
和	她	会	不是	有	有	它	否则	,

否则她绝不会拥有它。

[sə'praɪzd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,

surprised	as	she	was	at	first	to	find	it	thus	,
惊讶	作为	她	曾是	在	第一的	到	寻找	它	因此	,

她起初对此感到惊讶。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ə'tendɪŋ] ['eni] [ɪ'vent] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] , [ə'kɜːrɪŋ]

so	different	from	the	bustle	attending	any	event	,	even	the	slightest	,	occurring
所以	不同的	从	这	忙碌	参加	任何	事件	,	甚至	这	丝毫	,	发生

[æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] .

at	Monterey	.
在	蒙特雷	.

这与蒙特雷任何活动（哪怕是最轻微的活动）的热闹景象截然不同。

[dɒn] [raɪ'mʌndoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒmɪsaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [həʊ'zeɪ]

Don	Raimundo	and	his	family	were	domiciled	in	the	home	of	Captain	Jose
大学教师	雷蒙多	和	他的	家庭	是	住所	在	这	家	的	队长	何塞

[diː] [lɑː] ['gɛrə] ,

de	la	Guerra	,
德	拉	格拉	,

唐·雷蒙多和他的家人住在何塞·德拉格拉上尉的家中。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

a	friend	of	his	,
一个	朋友	的	他的	,

他的一位朋友，

[huː] [met] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə]['rendə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

who	met	him	at	the	landing	to	render	all	the	assistance	in	his	power	.
WHO	遇见	他	在	这	降落	到	使成为	全部	这	协助	在	他的	力量	.

在码头迎接他的人竭尽所能地提供帮助。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ,

The	captain's	house	was	a	large	one	,
这	船长的	房子	曾是	一个	大的	一	,

船长的房子很大，

[ænd; ənd] [dɒn] [raɪ'mʌndoʊ][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪn'fɜːməti]

and	Don	Raimundo	was	led	to	this	plan	on	account	of	the	growing	infirmity
和	大学教师	雷蒙多	曾是	引领	到	这	计划	在	帐户	的	这	生长	虚弱

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

唐·雷蒙多之所以制定这个计划，是因为他的妻子身体越来越虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [səʊl] [laɪk] - [tuː; tə] [teɪk] [ʌp]

It	did	not	require	a	long	while	for	a	quiet	soul	like	Apolinaria	to	take	up
它	做过	不是	要求	一个	长的	尽管	为了	一个	安静的	灵魂	喜欢	-	到	拿	向上

[wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː] [həʊm] [ðə; ði]['brəʊkən] [θredz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

once	more	in	the	new	home	the	broken	threads	of	her	life	;
一次	更多的	在	这	新的	家	这	破碎的	线程	的	她	生活	;

对于像阿波利纳里亚这样安静的灵魂来说，在新家重新拾起她破碎的生活并不需要太长时间；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['meni] [deɪz] ,

and	before	she	had	been	there	many	days	,
和	前	她	有	到过	那里	许多	天	,

在她到那里待了好几天之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

she	had	found	more	than	enough	to	employ	all	her	time	.
她	有	成立	更多的	比	足够的	到	采用	全部	她	时间	.

她找到的工作足够她把所有时间都用来做。

[æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] - [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [pɑːt] ['sɜːvənt] , [ɪn] [pɑːt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	Monterey	Apolinaria	had	been	in	part	servant	,	in	part	mistress	of	the
在	蒙特雷	-	有	到过	在	部分	仆人	,	在	部分	情妇	的	这

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

在蒙特雷，阿波利纳里亚既是女仆，又是女主人。

[dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'nɒmələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

discharging	the	duties	of	her	somewhat	anomalous	position	.
出院	这	职责	的	她	有些	异常的	位置	.

履行她那略显特殊的职位职责。

[ɪn] ['sæntə]['bɑːb(ə)rə] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)]

In	Santa	Barbara	,	on	the	contrary	,	her	services	as	domestic	and	housekeeper
在	圣诞老人	芭芭拉	,	在	这	相反	,	她	服务	作为	国内的	和	管家

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spenst] [wɪð] ,

were	dispensed	with	,
是	分发	和	,

相反，在圣巴巴拉，她作为女佣和管家的服务被取消了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	she	was	at	liberty	to	give	her	whole	time	and	attention	to
和	她	曾是	在	自由	到	给	她	所有的	时间	和	注意力	到

[ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pə'sju:] [æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] .

the	occupation	which	she	had	but	just	begun	to	pursue	at	Monterey	.
这	职业	哪个	她	有	但	只是	开始	到	追求	在	蒙特雷	.

她可以自由地将全部时间和精力投入到她在蒙特雷刚刚开始从事的职业中。

[ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:sts] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)]

She	offered	her	services	to	the	priests	at	the	mission	as	a	nurse	for
她	提供	她	服务	到	这	神父	在	这	使命	作为	一个	护士	为了

[ðə; ði] [sɪk] ['ni:əfaɪts] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

the	sick	neophytes	in	the	hospital	.
这	生病的	新手	在	这	医院	.

她主动提出为传教站的牧师们服务，担任医院里生病的新教徒的护士。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən]

The	winter	before	had	been	a	severe	one	for	the	health	of	the	Indian
这	冬天	前	有	到过	一个	严重	一	为了	这	健康	的	这	印度

[kə'mju:nəti] ,

community	,
社区	,

前一个冬天对印度社区的健康来说十分严峻。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [keɪsɪz] [ɒv; əv]['smɔ:lpɒks] — [ðə; ði][məʊst]

and	there	had	been	an	unusual	number	of	cases	of	smallpox	—	the	most
和	那里	有	到过	一个	异常	数字	的	案例	的	天花	—	这	最多

['kɒmən] [dɪ'zi:z] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'flɪktɪd] .

common	disease	with	which	they	were	afflicted	.
常见的	疾病	和	哪个	他们	是	受苦的	.

而且天花病例数量异常多——天花是他们最常患的疾病。

['keɪpəb(ə)l] ['nɜ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [tu:; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ['glædli] [ək'septɪd] -

Capable	nurses	were	hard	to	find	,	and	the	fathers	gladly	accepted	Apolinaria's
有能力的	护士	是	难的	到	寻找	,	和	这	父亲们	乐意	公认	-

['ɒfə(r)] .

offer	.
提供	.

能干的护士很难找到，父亲们欣然接受了阿波利纳里亚的提议。

[wʌns] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɒlətiz] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊn] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

Once	her	qualities	becoming	known	and	appreciated	,
一次	她	品质	成为	已知	和	感谢	,

一旦她的优点被人们了解和欣赏，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['ɔ:lməʊst] ['kɒnstənt] [dɪ'mɑ:nd] [frɒm; frəm][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

she	was	in	almost	constant	demand	from	one	end	of	the	town	to	the	other
她	曾是	在	几乎	持续的	要求	从	一	结尾	的	这	镇	到	这	其他

,

,
,

从镇上的这头到那头，她几乎一直都备受追捧。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɔ:n]

for	she	displayed	a	skill	in	the	care	of	the	sick	that	came	from	born
为了	她	显示	一个	技能	在	这	关心	的	这	生病的	那	来了	从	出生

['æptɪtju:d] .

aptitude	.
能力倾向	.

因为她展现出了与生俱来的照顾病人的技能。

[hɪə(r)] - [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,

Here	Apolinaria	remained	for	several	years	,
这里	-	剩余	为了	一些	年	,

阿波利纳里亚在这里待了几年。

[ɪn'grəʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

engrossed	in	her	work	which	had	now	taken	complete	possession	of	her	.
全神贯注	在	她	工作	哪个	有	现在	已采取	完全的	拥有	的	她	.

她全神贯注于工作，工作已经完全占据了她的全部生活。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['betə(r)] [nəʊn] ,

As	she	became	better	known	,
作为	她	成为	更好的	已知	,

随着她名气越来越大，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːlz] [frɒm; frəm] ['meni] [haɪ] [kɑːst] ['spæniʃ] ['rezɪdənts] [huː] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz]

she	had	calls	from	many	high	caste	Spanish	residents	who	desired	her	services
她	有	呼叫	从	许多	高的	种姓	西班牙语	居民	WHO	想要的	她	服务

,

,

,

她接到了许多西班牙上层阶级居民的电话，他们都想得到她的服务。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] , [bʌt; bət][ɪn][nɪə(r)] - [baɪ] [taʊnz] — [sæn; sɑːn]

and	not	only	those	living	in	Santa	Barbara	,	but	in	near	-	by	towns	—	San
和	不是	仅有的	那些	活的	在	圣诞老人	芭芭拉	,	但	在	靠近	-	经过	城镇	—	圣

['bwenəˌven'tjuərə] ,

Buenaventura	,
布埃纳文图拉	,

不仅是圣巴巴拉的居民，还有附近城镇——圣布埃纳文图拉的居民，

['sæntə]['iːnez] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [lɔːs] ['ændʒələs] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [riːtʃt] , [æt; ət]

Santa	Inez	,	and	as	far	as	Los	Angeles	;	and	her	fame	reached	,	at
圣诞老人	伊内兹	,	和	作为	远的	作为	洛杉矶	洛杉矶	;	和	她	名声	达到	,	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

她的名声传遍了圣伊内兹，甚至远至洛杉矶；最终，她的名声达到了.....

[ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] , [frɒm; frəm][sæn; sɑːn]

the	whole	length	of	the	chain	of	settlements	in	the	province	,	from	San
这	所有的	长度	的	这	链	的	定居点	在	这	省	,	从	圣

[diˈeɪgəʊ][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

Diego	to	San	Francisco	,
迭戈	到	圣	弗朗西斯科	,

从圣地亚哥到旧金山，该省境内所有定居点的全长范围。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði]

for	she	was	the	sole	person	in	that	part	of	the	country	who	undertook	the
为了	她	曾是	这	唯一	人	在	那	部分	的	这	国家	WHO	承担	这

['ɒfɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [treɪnd] [nɜːs] .

office	of	what	is	now	filled	by	the	trained	nurse	.
办公室	的	什么	是	现在	已填	经过	这	受过训练	护士	.

因为在那个地区，她是唯一一个从事现在由受过专业训练的护士担任的职务的人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , - , ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː'self] ,

After	a	time	,	Apolinaria	,	finding	there	was	room	for	many	more	like	herself	,
后	一个	时间	,	-	,	寻找	那里	曾是	房间	为了	许多	更多的	喜欢	她自己	,

过了一段时间，阿波利纳里亚发现还有许多像她一样的人可以容纳。

['gæðəd] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɑːs] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

gathered	a	few	young	women	into	a	class	whom	she	taught	what	she	knew	in	regard
聚集	一个	很少	年轻的	女性	进入	一个	班级	谁	她	教授	什么	她	知道	在	看待

[tuː; tə] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

to	nursing	the	sick	,
到	护理	这	生病的	,

她召集了一些年轻女子组成一个班级，将自己所知的护理病人知识传授给她们。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

and	upon	whom	she	called	for	such	assistance	as	they	were	able	to
和	之上	谁	她	称为	为了	这样的	协助	作为	他们	是	有能力的	到

[gɪv] .

give	.
给	.

她向他们寻求力所能及的帮助。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['niːəfaɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)]

One	morning	a	mission	neophyte	came	to	her	with	a	message	from	Father
一	早晨	一个	使命	新手	来了	到	她	和	一个	信息	从	父亲

[æməstɔɪ] ,

Amestoy	,
阿梅斯托伊	,

一天早晨，一位新来的传教士带着阿梅斯托伊神父的消息来找她。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

that	he	desired	to	see	her	as	soon	as	she	could	come	to	him	.
那	他	想要的	到	看	她	作为	很快	作为	她	可以	来	到	他	.

他渴望尽快见到她，只要她能来见他。

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

Wondering	a	little	at	the	seeming	urgency	of	the	request	,
好奇	一个	小的	在	这	似乎	紧迫性	的	这	要求	,

我对这个请求看似如此紧急感到有些疑惑，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrnɪŋz] ['vɪzɪt]

she	took	her	way	to	the	mission	at	the	end	of	her	morning's	visit
她	采取	她	方式	到	这	使命	在	这	结尾	的	她	早晨	访问

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

to	the	hospital	.
到	这	医院	.

上午探望完医院后，她便前往了教会。

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] ,

She	met	the	Father	walking	slowly	up	and	down	in	front	of	the	monastery	,
她	遇见	这	父亲	步行	缓慢地	向上	和	向下	在	正面	的	这	修道院	,

她遇见了神父，他正缓缓地在修道院前来回踱步。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

every	now	and	then	looking	off	down	the	road	with	anxious	impatience	.
每一个	现在	和	然后	寻找	离开	向下	这	路	和	焦虑的	不耐烦	.

时不时地，他焦急地望向前方。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] - [ə'prəʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

As	soon	as	he	saw	Apolinaria	approaching	,	he	hurried	to	meet	her	.
作为	很快	作为	他	锯	-	接近	,	他	慌忙	到	见面	她	.

他一看到阿波利纳里亚走过来，就赶紧上前迎接她。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !

“	My	child	,	”	he	exclaimed	,	“	you	are	come	at	last	!
“	我的	孩子	,	”	他	惊呼	,	“	你	是	来	在	最后的	!

“我的孩子，”他惊呼道，“你终于来了！”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] . ”

I	have	been	watching	for	you	the	whole	morning	.	”
我	有	到过	观看	为了	你	这	所有的	早晨	.	”

我一整个上午都在等你。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , ['fɑːðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	could	not	come	before	,	Father	,	”	she	replied	.
”	我	可以	不是	来	前	,	父亲	,	”	她	回复	.

“我之前不能来，父亲，”她回答说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ? ”

“	Did	you	want	me	at	once	?	”
”	做过	你	想	我	在	一次	?	”

“你当时就想要我吗？”

“ [jes] , - , ” [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	Apolinaria	,	”	the	Father	answered	.
”	是的	,	-	,	”	这	父亲	回答	.

“是的，阿波利纳里亚，”父亲回答道。

“ [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

“	Late	last	night	a	messenger	came	from	San	Diego	with	a	letter	from
”	晚的	最后的	夜晚	一个	信使	来了	从	圣	迭戈	和	一个	信	从

['fɑːðə(r)][bə'roʊnə] ,

Father	Barona	,
父亲	巴罗纳	,

“昨晚深夜，一位信使从圣地亚哥送来一封巴罗纳神父的信，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][send][juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)] .

imploring	us	to	send	you	down	there	.
恳求	我们	到	发送	你	向下	那里	.

恳求我们把你派下去。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

They	are	in	great	trouble	.
他们	是	在	伟大的	麻烦	.

他们处境非常糟糕。

[ðə; ði]['smɔːlpɒks][ɪz]['reɪdʒɪŋ] ; [səʊ] ['meni] ['niːəfaɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [ðæt] [help][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə][keə(r)]

The	smallpox	is	raging	;	so	many	neophytes	are	ill	that	help	is	needed	to	care
这	天花	是	愤怒	;	所以	许多	新手	是	患病的	那	帮助	是	需要	到	关心

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

天花疫情肆虐；许多新来者都病倒了，需要人手来照顾他们。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ]

The	fathers	are	worn	out	with	watching	and	tending	the	dying	,	and	burying
这	父亲们	是	磨损	出去	和	观看	和	倾向于	这	垂死	,	和	埋葬

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

父亲们因为照料垂死之人、埋葬死者而疲惫不堪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['spænjədz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [sɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ]

and	all	the	Spaniards	are	too	occupied	with	their	own	sick	to	be	of	much
和	全部	这	西班牙人	是	也	占领	和	他们的	自己的	生病的	到	是	的	很多

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

西班牙人都忙于照顾自己的病人，无暇提供太多帮助。

[ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

They	want	you	to	come	.
他们	想	你	到	来	.

他们希望你来。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , - ? ″

Will	you	go	,	Apolinaria	?	″
将要	你	去	,	-	?	″

阿波利纳里亚，你愿意去吗?

“ [məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] , [ˈfɑːðə(r)] , ″ - [rɪˈplaɪd] [ˈprɒmptli] .

“	Most	assuredly	,	Father	,	”	Apolinaria	replied	promptly	.
″	最多	当然	,	父亲	,	″	-	回复	及时	.

“当然，神父，”阿波利纳里亚立刻回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] .

“	I	shall	be	ready	to	start	to	-	morrow	at	daybreak	.
″	我	将	是	准备好	到	开始	到	-	明天	在	拂晓	.

“我将于明天黎明时分开始工作。”

[aɪ] [ˈkænɒt] [liːv] [ˈsuːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [lɑːst] [dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə][maɪ][ˈpjuːp(ə)lz] .

I	cannot	leave	sooner	for	I	must	give	last	directions	to	my	pupils	.
我	不能	离开	很快	为了	我	必须	给	最后的	方向	到	我的	学生	.

我不能提前离开，因为我必须给学生们做最后的交代。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] ?

But	how	shall	I	go	?
但	如何	将	我	去	?

但我该如何去呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ″

Have	you	made	arrangements	for	me	?	”
有	你	制成	安排	为了	我	?	″

你为我安排好了吗?

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ðə; ðiː] [ˈmesɪndʒə(r)] .

“	You	can	return	with	the	messenger	.
″	你	能	返回	和	这	信使	.

“你可以和信使一起回去。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [fʊl] [ɪnˈstrʌkʃənz] .

I	shall	give	him	full	instructions	.
我	将	给	他	满的	指示	.

我会给他完整的指示。

[wɪð] [hɑːd] [ˈraɪdɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

With	hard	riding	you	can	reach	there	in	three	days	.
和	难的	骑术	你	能	抵达	那里	在	三	天	.

如果一路狂奔，三天就能到达那里。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	you	think	you	can	stand	it	?
做	你	思考	你	能	站立	它	?

你觉得自己能承受得住吗?

[aɪ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ][səʊ]['bædli] — [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

I	would	not	ask	it	did	not	they	need	you	so	badly	—	just	as	soon	as	you
我	会	不是	问	它	做过	不是	他们	需要	你	所以	糟糕	—	只是	作为	很快	作为	你

[kæn; kən][get] [ðeə(r)] . ″

can	get	there	.	”
能	得到	那里	.	″

如果他们不是那么需要你，我就不会开口问了——只要你能尽快赶到就行。

“ [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌɛm 'iː] , ['fɑːðə(r)] .

“	Do	not	think	of	me	,	Father	.
”	做	不是	思考	的	我	,	父亲	.

“父亲，请不要想起我。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl] .

I	shall	not	fail	.
我	将	不是	失败	.

我绝不会失败。

” ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] - [left] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,

”	After	a	few	more	words	Apolinaria	left	the	mission	,	and	returning	to	the	town	,
”	后	一个	很少	更多的	字	-	左边	这	使命	,	和	返回	到	这	镇	,

“阿波利纳里亚又说了几句话后便离开了使团，返回了镇上。”

[meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] , [wɪtʃ] [beɪd] [feə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [wʌn] .

made	preparations	for	her	absence	,	which	bade	fair	to	be	a	prolonged	one	.
制成	准备工作	为了	她	缺席	,	哪个	巴德	公平的	到	是	一个	延长	一	.

为她的离开做好了准备，而她的离开很可能是一段很长的时间。

['bɪtə(r)] [rɪ'grets] [wɜː(r); wə(r)] [felt] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Bitter	regrets	were	felt	and	expressed	by	the	people	,
苦的	遗憾	是	毛毡	和	表达	经过	这	人们	,

人们对此深感遗憾，并纷纷表达了这种遗憾之情。

[sʌm; səm] ['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [priːst] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

some	going	so	far	as	to	mutter	against	the	priest	for	sending	her	,
一些	去	所以	远的	作为	到	低声	反对	这	牧师	为了	发送	她	,

有些人甚至低声咒骂牧师派她来，

[fɔː(r); fə(r)] “ [dʌz] [nɒt] - [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ,

for	“	does	not	Apolinaria	belong	to	us	,	and	why	should	we	,	how	can	we	,
为了	“	做	不是	-	属于	到	我们	,	和	为什么	应该	我们	,	如何	能	我们	,

“阿波利纳里亚难道不属于我们吗？我们为什么要属于我们？我们怎么能属于我们？”

[speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [sɪk] ['ɪndiənz] ?

spare	her	to	go	so	far	away	for	a	lot	of	sick	Indians	?
空闲的	她	到	去	所以	远的	离开	为了	一个	很多	的	生病的	印度人	?

饶了她，让她去那么远的地方救治一群生病的印度人？

” [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] , ['fɑːðə(r)] [æməstɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

”	The	next	morning	,	an	hour	before	the	sun	was	up	,	Father	Amestoy	and	the	messenger	,
”	这	下一个	早晨	,	一个	小时	前	这	太阳	曾是	向上	,	父亲	阿梅斯托伊	和	这	信使	,

“第二天早上，太阳升起前一个小时，阿梅斯托伊神父和信使，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdisˈmaunt] , [stʊd] [æt; ət] - [dɔː(r)]

each	with	a	horse	from	which	they	had	dismounted	,	stood	at	Apolinaria's	door
每个	和	一个	马	从	哪个	他们	有	下马	,	站立	在	-	门

.

:

.

他们各自下马，站在阿波利纳里亚的门口。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'dəʊbi] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

In	a	moment	Apolinaria	came	out	of	the	little	adobe	house	which	had	been
在	一个	片刻	-	来了	出去	的	这	小的	Adobe	房子	哪个	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɜ-rɪloʊz] ,

her	abode	since	leaving	the	Carrillos	,
她	住所	自从	离开	这	卡里略斯	,

片刻之后，阿波利纳里亚从她离开卡里略一家后一直居住的小土坯房里走了出来。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

bearing	a	small	bundle	in	her	arms	.
轴承	一个	小的	捆	在	她	武器	.

她怀里抱着一个小包裹。

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

Kneeling	before	the	Father	,	he	gave	her	his	blessing	,
跪着	前	这	父亲	,	他	给予	她	他的	祝福	,

他跪在父亲面前，为她祝福。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

and	then	asked	her	abruptly	if	she	was	ready	to	start	.
和	然后	问	她	突然	如果	她	曾是	准备好	到	开始	.

然后突然问她是否准备好开始了。

“ [jes] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'peəd] . ”

“	Yes	,	Father	,	I	am	quite	prepared	.	”
“	是的	,	父亲	,	我	是	相当	准备	.	”

“是的，父亲，我已经做好了充分的准备。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Then	you	must	be	off	at	once	,	”	he	replied	.
“	然后	你	必须	是	离开	在	一次	,	”	他	回复	.

“那你必须立刻出发，”他回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .

“	I	have	given	the	messenger	instructions	for	your	journey	.
“	我	有	给定	这	信使	指示	为了	你的	旅行	.

“我已经把行程指示交给了信使。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [swɪft] ['hɔːsɪz] .

You	have	swift	horses	.
你	有	迅速	马匹	.

你们有匹快马。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [get] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fər'nændoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪz] [raɪd] [juː; jʊ]

If	possible	,	get	to	San	Fernando	to	-	night	;	that	is	the	longest	day's	ride	you
如果	可能的	,	得到	到	圣	费尔南多	到	-	夜晚	;	那	是	这	最长	天	骑	你

[wɪl] [hæv; həv] ,

will	have	,
将要	有	,

如果可能的话，今晚就到圣费尔南多；这将是你旅途中最长的一天行程。

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ,

but	if	too	much	for	you	,	or	if	you	be	delayed	on	the	way	,
但	如果	也	很多	为了	你	,	或者	如果	你	是	延迟	在	这	方式	,

但如果你觉得太难，或者途中会耽搁时间，

[stɒp] [æt; ət][sʌm; səm]['rɑːntʃəʊ] [ðɪs] [saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

stop	at	some	rancho	this	side	for	the	night	.
停止	在	一些	牧场	这	边	为了	这	夜晚	.

在附近某个牧场住一晚。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [jɔː(r); jə(r)][raɪd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi][lɒŋgə(r)] ,

In	that	case	your	ride	to	-	morrow	will	be	longer	,
在	那	案件	你的	骑	到	-	明天	将要	是	更长	,

那样的话，你明天的行程就会更长了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][baɪ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ;

for	you	ought	to	get	to	Mission	San	Juan	by	tomorrow	night	;
为了	你	应该	到	得到	到	使命	圣	胡安	经过	明天	夜晚	;

你应该在明天晚上之前到达圣胡安教堂；

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

from	there	to	San	Diego	is	a	short	distance	compared	with	the	others	.
从	那里	到	圣	迭戈	是	一个	短的	距离	比较的	和	这	其他的	.

从那里到圣地亚哥的距离比其他地方短得多。

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['hɔːsɪz] [æt; ət][sæn; sɑːn]['bwenəˌven'tjuərə] ,

You	will	change	horses	at	San	Buenaventura	,
你	将要	改变	马匹	在	圣	布埃纳文图拉	,

您将在圣布埃纳文图拉更换马匹。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ræntʃəuz][ɒn][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə][sæn; sɑːn][fər'nændoʊ] .

and	at	the	ranchos	on	the	way	from	there	to	San	Fernando	.
和	在	这	牧场	在	这	方式	从	那里	到	圣	费尔南多	.

以及从那里到圣费尔南多的沿途牧场。

[fə'liːpeɪ] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Felipe	knows	where	to	stop	for	them	.
费利佩	知道	在哪里	到	停止	为了	他们	.

费利佩知道该在哪里停下来让他们停下来。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɛtəz] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːdriz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [tuː; tə]

He	has	letters	also	for	the	padres	at	the	missions	,	and	will	see	to
他	有	信件	还	为了	这	教士队	在	这	任务	,	和	将要	看	到

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

他还有给传教站神父们的信件，他会处理好一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [prə'tekt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ,

And	now	,	my	daughter	,	may	the	saints	protect	you	and	keep	you	,
和	现在	,	我的	女儿	,	可能	这	圣徒	保护	你	和	保持	你	,

女儿，愿圣徒保佑你，守护你。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hɪə(r)] ,

and	bring	you	back	once	more	to	your	friends	here	,
和	带来	你	后退	一次	更多的	到	你的	朋友们	这里	,

然后再次把你带回这里，和你的朋友们团聚。

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [æt; ət][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] .

when	you	shall	be	no	longer	needed	at	San	Diego	.
什么时候	你	将	是	不	更长	需要	在	圣	迭戈	.

当你不再需要留在圣地亚哥的时候。

" [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] - [tuː; tə] [maʊnt]

" When the Father had ceased speaking , he assisted Apolinaria to mount

" 什么时候 这 父亲 有 停止 请讲 , 他 协助 - 到 山

[hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,

her horse ,

她 马 ,

"父亲说完话后，便扶着阿波利纳里亚上了马，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] " [ˌædi'ɒs] " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɒf] , [priː'siːd, priː][baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

and with a last " adios " she made off , preceded by the messenger ,

和 和 一个 最后的 " 再见 " 她 制成 离开 , 之前 经过 这 信使 ,

她最后说了声"再见"，便离开了，信使走在她前面。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

who had taken her bundle and fastened it to his saddle .

WHO 有 已采取 她 捆 和 系紧 它 到 他的 鞍 .

他接过她的包裹，把它系在了自己的马鞍上。

[ðə; ði] [priːst] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,

The priest watched them as they hurried away in a cloud of dust ,

这 牧师 观看 他们 作为 他们 慌忙 离开 在 一个 云 的 灰尘 ,

牧师看着他们匆匆离去，扬起一阵尘土。

[ænd; ənd] [ðen] , ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and then , breathing a blessing for Apolinaria , returned to the mission .

和 然后 , 呼吸 一个 祝福 为了 - , 返回 到 这 使命 .

然后，他默默地为阿波利纳里亚祈福，返回了传教站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] .

It was a glorious June morning .

它 曾是 一个 辉煌 六月 早晨 .

那是一个阳光灿烂的六月早晨。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][krɪsp] ;

The air was fresh and crisp ;

这 空气 曾是 新鲜的 和 脆 ;

空气清新爽朗；

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

the water was just taking on a tinge of yellow from the light of the

这 水 曾是 只是 采取 在 一个 色调 的 黄色的 从 这 光 的 这

[jet] [ˌʌn'rɪzən] [sʌn] ,

yet unrisen sun ,

然而 未起 太阳 ,

在尚未升起的太阳的照耀下，水面泛起了一抹淡淡的黄色。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [bluː] .

and the sky above was of the intensest blue .

和 这 天空 多于 曾是 的 这 最激烈 蓝色的 .

天空湛蓝如洗。

[ðə; ði] [rəʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['twentɪ] [maɪlz] , [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ]

The road , for the first twenty miles , lay along the shore , now on the beach

这 路 , 为了 这 第一的 二十 英里 , 躺 沿着 这 支撑 , 现在 在 这 海滩

[ɪt'self] ,

itself ,

本身 ,

这条路的前二十英里沿着海岸线延伸，现在就直接铺在沙滩上了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [nɒt] ['seldəm] ['læpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['meɪsə] [ə'bʌv] .

the water not seldom lapping the horses ' feet , now on the mesa above .

这 水 不是 很少 交叠 这 马匹 - 脚 , 现在 在 这 台面 多于 .

水不时拍打着马蹄，现在马蹄正位于上面的台地上。

['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['neɪtʃə(r)][æz; əz][wɒz; wəz] - , [ʃiː; ʃi]

Open	to	all	impressions	of	the	beautiful	in	nature	as	was	Apolinaria	,	she
打开	到	全部	印象	的	这	美丽的	在	自然	作为	曾是	-	,	她

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

had	little	time	,
有	小的	时间	,

阿波利纳里亚对自然界的一切美好事物都充满开放的心态，但她时间却很少。

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

or	,	indeed	,	inclination	,	for	its	indulgence	this	morning	,
或者	,	的确	,	倾角	,	为了	它是	放纵	这	早晨	,

或者说，的确是出于某种倾向，才在今天早上纵容了它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][hæd; həd][set][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət][ə; eɪ][hɑːd] ['gæləp] ,

for	the	messenger	had	set	the	pace	at	a	hard	gallop	,
为了	这	信使	有	放	这	步伐	在	一个	难的	驰骋	,

因为信使已经以疾驰的速度赶路了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] .

and	her	attention	was	taken	up	with	the	riding	.
和	她	注意力	曾是	已采取	向上	和	这	骑术	.

她的注意力都集中在骑马上了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːswʊmən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [fə'liːpeɪ] ,

She	was	a	good	horsewoman	,	and	found	no	difficulty	in	keeping	up	with	Felipe	,
她	曾是	一个	好的	女骑手	,	和	成立	不	困难	在	保持	向上	和	费利佩	,

她骑术精湛，跟上费利佩的速度毫无压力。

[ɔːl'ðəʊ] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][bæd][rəʊd] , [hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs]

although	,	whenever	they	came	to	a	bit	of	bad	road	,	he	slackened	his	pace
虽然	,	每当	他们	来了	到	一个	少量	的	坏的	路	,	他	松弛	他的	步伐

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

不过，每当遇到路况不好的地方，他就会稍微放慢速度。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] ['aʊəz] [haɪ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [sæn; sɑːn]['bwenəˌven'tjuərə] ,

The	sun	was	not	two	hours	high	when	they	reached	San	Buenaventura	,
这	太阳	曾是	不是	二	小时	高的	什么时候	他们	达到	圣	布埃纳文图拉	,

他们到达圣布埃纳文图拉时，太阳还不到两小时高。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] , ['gɪv(ə)n] [freʃ] [stiːd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

where	they	were	received	by	the	fathers	,	given	fresh	steeds	,	and	were
在哪里	他们	是	已收到	经过	这	父亲们	,	给定	新鲜的	马匹	,	和	是

[suːn] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [ə'gen] .

soon	on	their	way	again	.
很快	在	他们的	方式	再次	.

他们在那里受到了父亲们的接待，换上了新的马匹，很快又踏上了旅程。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ðeɪ] [kept] [ʌp][ðeə(r)] [spiːd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [went]

With	the	exchange	of	horses	they	kept	up	their	speed	,	and	as	the	hours	went
和	这	交换	的	马匹	他们	保留	向上	他们的	速度	,	和	作为	这	小时	去

[baɪ] ,

by	,
经过	,

更换马匹后，他们保持了行进速度，时间一分一秒地过去。

[ðə; ði]['raɪdəz] [sɔː] [maɪl]['ɑːftə(r)][maɪl] [left][bɪ'haɪnd] .

the	riders	saw	mile	after	mile	left	behind	.
这	骑手	锯	英里	后	英里	左边	在后面	.

骑手们眼睁睁地看着自己被远远甩在身后。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ræntʃəuz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ðeɪ]

Whenever	they	stopped	for	horses	at	the	ranchos	lying	on	the	road	,	they
每当	他们	停止	为了	马匹	在	这	牧场	说谎	在	这	路	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [baɪ][ɔːl] ,

were	welcomed	by	all	,
是	欢迎	经过	全部	,

每当他们在路边的牧场停下来换马时，都会受到所有人的欢迎。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['defərəns] ,

and	to	Apolinaria	was	shown	the	greatest	deference	,
和	到	-	曾是	所示	这	最	尊重	,

而阿波利纳里亚则受到了最崇敬的对待。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [raɪd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgɪŋ] [æz; əz]

and	everything	was	done	to	make	her	long	ride	as	little	fatiguing	as
和	一切	曾是	完毕	到	制作	她	长的	骑	作为	小的	令人疲惫的	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

为了让她长途跋涉尽可能减少疲劳，他们做了所有的事情。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

for	her	fame	was	known	to	all	,	as	well	as	the	reason	for
为了	她	名声	曾是	已知	到	全部	,	作为	出色地	作为	这	原因	为了

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['dʒɜːni] .

her	present	journey	.
她	展示	旅行	.

因为她的名声人尽皆知，她此行的目的也众所周知。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] .

Thus	the	day	passed	.
因此	这	天	通过了	.

就这样，一天过去了。

[tə'wɔːd] [nuːn] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] [flaɪt] ,

Toward	noon	Apolinaria	began	to	feel	the	effects	of	her	rapid	flight	,
朝向	中午	-	开始	到	感觉	这	效果	的	她	迅速的	航班	,

临近中午时分，阿波利纳里亚开始感到快速飞行带来的疲惫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ]

but	she	had	no	thought	of	stopping	,	for	she	was	determined	to	reach
但	她	有	不	想法	的	停止	,	为了	她	曾是	决定	到	抵达

[sæn; sɑːn][fər'nændoʊ] [ðæt] [naɪt] .

San	Fernando	that	night	.
圣	费尔南多	那	夜晚	.

但她没有停下来的打算，因为她决心当晚到达圣费尔南多。

['sləʊli] [ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn]

Slowly	the	day	wore	by	,	and	the	miles	slipped	behind	them	;	but	the	sun
缓慢地	这	天	穿着	经过	,	和	这	英里	滑倒了	在后面	他们	;	但	这	太阳

[wɒz; wəz][set] ,

was	set	,
曾是	放	,

时间缓缓流逝，漫长的路程在身后渐渐远去；但太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [sæn; sɑːn][fər'nændoʊ] .

and	night	was	over	them	before	they	reached	San	Fernando	.
和	夜晚	曾是	超过	他们	前	他们	达到	圣	费尔南多	.

他们到达圣费尔南多时，夜幕已经降临。

[tuː] [maɪlz] [bɪˈfɔː(r)] [əˈraɪvɪŋ] ,
Two miles before arriving ,
二 英里 前 抵达 ,

距离目的地还有两英里时，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈhɔːsmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
they met a horseman who had been sent out on the road to meet them ,
他们 遇见 一个 骑手 WHO 有 到过 发送 出去 在 这 路 到 见面 他们 ,

他们遇到了一位奉命前来迎接他们的骑马人。

[ɪn] [keɪs] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɑːdriz] [həʊpt] , - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] .
in case , as the padres hoped , Apolinaria should come that night .
在 案件 , 作为 这 教士队 希望 , - 应该 来 那 夜晚 .

万一，正如神父们所希望的那样，阿波利纳里亚当晚就来了。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] , [weə(r)] - [wɒz; wəz] [ˈwelkəm] [ˈwɔːmli] .
At last they reached the mission , where Apolinaria was welcomed warmly .
在 最后的 他们 达到 这 使命 , 在哪里 - 曾是 欢迎 热情地 .

他们终于到达了使馆，阿波利纳里亚受到了热烈欢迎。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪgˈzɔːstɪd] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [iːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp]
But she was too exhausted to do more than eat a little , drink a cup
但 她 曾是 也 筋疲力尽的 到 做 更多的 比 吃 一个 小的 , 喝 一个 杯子
[ɒv; əv] [ˈtʃɒklət] ,
of chocolate ,
的 巧克力 ,

但她太累了，除了吃点东西、喝一杯热巧克力之外，什么也做不了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈdriːmləs] [sliːp] .
and then retire for the night , which she passed in a heavy , dreamless sleep .
和 然后 退休 为了 这 夜晚 , 哪个 她 通过了 在 一个 重的 , 无梦 睡觉 .

然后她便上床睡觉了，一夜沉沉睡去，没有做梦。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [greɪ] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
The next morning she was up with the first faint grey of dawn ,
这 下一个 早晨 她 曾是 向上 和 这 第一的 头晕的 灰色的 的 黎明 ,

第二天清晨，她伴着第一缕朦胧的晨光醒来。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [leɪm] [ðæt] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈægəni] ;
although she was so stiff and lame that every movement caused her agony ;
虽然 她 曾是 所以 僵硬的 和 瘸 那 每一个 移动 导致 她 痛苦 ;

虽然她身体僵硬跛行，一动就让她痛苦不堪；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɔː(r)] [ɒf] [ˈgrædʒuəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [wɪð]
but this wore off gradually as soon as she set out once more after breakfast with
但 这 穿着 离开 逐步地 作为 很快 作为 她 放 出去 一次 更多的 后 早餐 和
[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] .
the fathers .
这 父亲们 .

但当她和父亲们一起吃完早餐再次出发后，这种感觉就逐渐消失了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɜːni] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .
We shall not follow her journey in detail .
我们 将 不是 跟随 她 旅行 在 细节 .

我们将不详细记述她的旅程。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈiːzɪə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [tuː; tə]
The second day was easier as she had only seventy - five miles to cover to
这 第二 天 曾是 更轻松 作为 她 有 仅有的 七十 - 五 英里 到 覆盖 到
[riːtʃ] [sæn; sɑːn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [ˌkæpɪˈstrɑːnoʊ] .
reach San Juan Capistrano .
抵达 圣 胡安 卡皮斯特拉诺 .

第二天就轻松多了，因为她只需走 75 英里就能到达圣胡安卡皮斯特拉诺。

[æt; ət][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜːst] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] ,

At	**Capistrano**	**she**	**found**	**the**	**first**	**traces**	**of**	**the**	**epidemic**	**,**
在	卡皮斯特拉诺	她	成立	这	第一的	痕迹	的	这	流行性	,

她在卡皮斯特拉诺发现了这场疫情的最初迹象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第5/8页

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ['biːɪŋ] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði]['smɔːlpɒks] .

a	**few**	**of**	**the**	**Indians**	**being**	**ill**	**with**	**the**	**smallpox**	**.**
一个	很少	的	这	印度人	存在	患病的	和	这	天花	.

一些印度人患上了天花。

[æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)] ,

At	**Mission**	**San**	**Luis**	**Rey**	**there**	**were**	**a**	**much**	**larger**	**number**	**,**
在	使命	圣	路易斯	雷伊	那里	是	一个	很多	更大的	数字	,

圣路易斯雷伊教堂的人数要多得多。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['peɪʃ(ə)nts] ,

and	**at**	**all**	**of**	**the**	**settlements**	**in**	**the**	**region**	**were**	**many**	**patients**	**,**
和	在	全部	的	这	定居点	在	这	地区	是	许多	患者	,

该地区所有定居点都有很多病人，

[bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðənməʊst] ['mɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [greɪt] [streɪts] .

but	**only**	**at**	**the**	**southernmost**	**mission**	**were**	**the**	**people**	**in**	**great**	**straits**	**.**
但	仅有的	在	这	最南端	使命	是	这	人们	在	伟大的	海峡	.

但只有在最南端的传教站，人们才处于极大的困境之中。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] - [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , ['taɪəd] [aʊt] ,

In	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**third**	**day**	**Apolinaria**	**arrived**	**at**	**her**	**destination**	**,**	**tired**	**out**	**,**
在	这	下午	的	这	第三	天	-	到达的	在	她	目的地	,	疲劳的	出去	,

第三天下午，阿波利纳里亚抵达目的地，已经筋疲力尽。

[bʌt; bət] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət][lɑːst] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .

but	**happy**	**to**	**be**	**,**	**at**	**last**	**,**	**where**	**she**	**was**	**so**	**much**	**needed**	**.**
但	快乐的	到	是	,	在	最后的	,	在哪里	她	曾是	所以	很多	需要	.

但她很高兴终于来到了最需要她的地方。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] :

Here	**she**	**found**	**a**	**scene**	**of**	**desolation**	**:**
这里	她	成立	一个	场景	的	荒凉	:

她在这里看到的是一片荒凉景象：

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['niːəfaɪt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [fel] [dɪ'ziːz] ;

more	**than**	**half**	**of**	**the**	**neophyte**	**population**	**down**	**with**	**the**	**fell**	**disease**	**;**
更多的	比	一半	的	这	新手	人口	向下	和	这	跌倒	疾病	;

超过一半的新人患上了费尔病；

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] [juːst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'speʃl] [wɜːk] ;

the	**two**	**fathers**	**used**	**up**	**with**	**the**	**care**	**of**	**their**	**especial**	**work**	**;**
这	二	父亲们	用过的	向上	和	这	关心	的	他们的	特别的	工作	;

两位父亲因悉心照料他们的特殊工作而筋疲力尽；

[ðə; ði] [fjuː] ['meksɪkən] ['wɪmɪn] [ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

the	**few**	**Mexican**	**women**	**available**	**for**	**nurses**	**without**	**a**	**head**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**affairs**	**at**	**the**	**hospital**	**.**
这	很少	墨西哥	女性	可用的	为了	护士	没有	一个	头	到	拿	收费	的	事务	在	这	医院	.

少数墨西哥女性可以胜任护士的工作，但医院里却没有负责人来管理事务。

- , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [fə'tiːg] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] , [hɑːd] [raɪd] ,

Apolinaria	,	forgetting	her	fatigue	from	the	long	,	hard	ride	,
-	,	遗忘	她	疲劳	从	这	长的	,	难的	骑	,

阿波利纳里亚忘记了长途跋涉带来的疲惫，

[set][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['niːdɪd] , [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ;

set	to	work	at	once	where	she	was	most	needed	,	in	the	hospital	;
放	到	工作	在	一次	在哪里	她	曾是	最多	需要	,	在	这	医院	;

她立即投入到最需要她的地方——医院——的工作中；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [rɔːt] [ə; eɪ]

and	with	her	skill	and	experience	she	,	in	a	few	days	,	wrought	a
和	和	她	技能	和	经验	她	,	在	一个	很少	天	,	锻	一个

['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

wonderful	change	.
精彩的	改变	.

凭借她的技能和经验，短短几天内，她就带来了惊人的改变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn]

It	was	a	simple	matter	,	after	all	,	and	the	fathers	had	acted	wisely	in
它	曾是	一个	简单的	事情	,	后	全部	,	和	这	父亲们	有	行动	明智地	在

['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

sending	for	her	,
发送	为了	她	,

毕竟这只是件小事，父亲们派人把她接过来是明智之举。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] — [ə; eɪ] [hed] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪtɪd]

as	she	supplied	what	was	lacking	—	a	head	;	and	after	she	had	fitted
作为	她	供应	什么	曾是	缺乏	—	一个	头	;	和	后	她	有	适配

[hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] ,

herself	into	her	proper	place	,
她自己	进入	她	恰当的	地方	,

她填补了所缺乏的东西——一个头；在她把自己安置在合适的位置之后，

['evriθɪŋ] [went] [ɒn] ['smuːðli] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənts] [wɜː(r); wə(r)]

everything	went	on	smoothly	,	and	Apolinaria	and	her	assistants	were
一切	去	在	顺利	,	和	-	和	她	助理	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪg] [sək'sesfəli] .

able	to	cope	with	the	plague	successfully	.
有能力的	到	应付	和	这	瘟疫	成功地	.

一切进展顺利，阿波利纳里亚和她的助手们成功地应对了这场瘟疫。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ɪts] [haɪt] , - ,

One	morning	,	while	it	was	still	at	its	height	,	Apolinaria	,
一	早晨	,	尽管	它	曾是	仍然	在	它是	高度	,	-	,

一天早晨，当它还处于鼎盛时期时，阿波利纳里亚

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['peɪʃ(ə)nt] .

on	making	her	visit	for	the	day	to	the	hospital	,	found	a	new	patient	.
在	制作	她	访问	为了	这	天	到	这	医院	,	成立	一个	新的	病人	.

当她当天到医院巡诊时，发现了一位新病人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] , [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt]

He	was	a	soldier	from	the	presidio	,	six	miles	away	,	who	had	developed
他	曾是	一个	士兵	从	这	普雷西迪奥	,	六	英里	离开	,	WHO	有	发达

['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

symptoms	of	the	disease	,
症状	的	这	疾病	,

他是六英里外要塞的一名士兵，出现了这种疾病的症状。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [dɪsˈmɪst] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈhɒspɪt(ə)l] ,

and	had	been	dismissed	and	sent	to	the	mission	hospital	,
和	有	到过	解雇	和	发送	到	这	使命	医院	,

他被解雇并送往教会医院。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] ; [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

while	he	was	yet	able	to	bear	the	journey	;	a	handsome	young	man	,
尽管	他	曾是	然而	有能力的	到	熊	这	旅行	;	一个	英俊的	年轻的	男人	,

当时他还能承受旅途的劳顿；一位英俊的年轻人，

[ˈhɑːdlɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [juːθ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [vɪˈvæsətɪ][ænd; ənd] [praɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

hardly	more	than	a	youth	,	with	all	the	fire	,	vivacity	and	pride	of	the
几乎	更多的	比	一个	青年	,	和	全部	这	火	,	活泼	和	自豪	的	这

[ˈspænɪəd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

他年纪轻轻，却拥有西班牙人特有的热情、活力和自豪感。

[ˈtempəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] , [ˈlendɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃɑːm] [tuː; tə]

tempered	in	his	case	with	a	touch	of	sadness	,	lending	an	indefinable	charm	to
淬火	在	他的	案件	和	一个	触碰	的	悲伤	,	贷款	一个	无法定义的	魅力	到

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

他的脸上带着一丝忧伤，使他更具魅力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈtræktɪv] [feɪs] , [ænd; ənd][səʊ] - [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

It	was	an	attractive	face	,	and	so	Apolinaria	found	it	;
它	曾是	一个	吸引人的	脸	,	和	所以	-	成立	它	;

那是一张漂亮的脸蛋，所以阿波利纳里亚发现了它；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsəʊldə(r)] ,

but	with	a	second	glance	at	the	young	solder	,
但	和	一个	第二	瞥一眼	在	这	年轻的	焊接	,

但当他再次看向这位年轻的士兵时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

she	had	an	uneasy	feeling	that	she	had	seen	him	before	.
她	有	一个	不安	感觉	那	她	有	已见	他	前	.

她隐隐觉得以前见过他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [səʊ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

She	had	met	so	few	people	in	her	life	,
她	有	遇见	所以	很少	人们	在	她	生活	,

她一生中遇到的人寥寥无几。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [juːθ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

that	it	was	not	difficult	for	her	to	remember	the	youth	as	one	of
那	它	曾是	不是	难的	为了	她	到	记住	这	青年	作为	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəmˈpænjənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əˈsaɪləm][ɪn][ˈmeksɪkəʊ] ,

her	young	companions	from	the	asylum	in	Mexico	,
她	年轻的	同伴	从	这	庇护所	在	墨西哥	,

她很容易就认出这个年轻人是她在墨西哥精神病院时的年轻同伴之一。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈnweɪvə][ˌkæləˈfɔːniə] [ˈnɪəli] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .

who	had	come	with	her	to	Nueva	California	nearly	fifteen	years	before	.
WHO	有	来	和	她	到	新	加利福尼亚州	几乎	十五	年	前	.

大约十五年前，她和他一起来到了新加利福尼亚。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sləʊ] [ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] ,

But	if	she	was	a	little	slow	in	placing	the	stranger	in	her	memory	,
但	如果	她	曾是	一个	小的	慢的	在	放置	这	陌生人	在	她	记忆	,

但如果她记起那个陌生人的速度稍微慢了一些，

[hiː; hi] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃəʊd] ,

he	,	on	the	contrary	,	as	soon	as	his	eyes	rested	on	her	,	showed	,
他	,	在	这	相反	,	作为	很快	作为	他的	眼睛	休息	在	她	,	显示	,

相反，他的目光一落在她身上，就立刻表现出：

[baɪ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [njuː] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd]

by	the	lighting	up	of	his	countenance	,	that	he	already	knew	and	recognized
经过	这	灯光	向上	的	他的	面容	,	那	他	已经	知道	和	认可

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他脸上露出笑容，表明他已经认识并认出了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['kraɪɪŋ] ['iːgəli] :

As	she	approached	he	held	out	his	hand	,	crying	eagerly	:
作为	她	接近	他	握住	出去	他的	手	,	哭泣	急切地	:

她走近时，他伸出手，急切地哭着说：

“ - , [ˌtiː 'juː][ˌem 'iː] - ([juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː]) ? ”

“	Apolinaria	,	tu	me	recuerdas	(	You	remember	me	)	?	”
“	-	,	tu	我	-	(	你	记住	我	)	?	”

“Apolinaria，tu me recuerdas（你还记得我）吗？”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['piːdrəʊ] ,

“	Surely	,	Pedro	,
“	一定	,	佩德罗	,

“当然，佩德罗，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fə'get] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]

how	could	I	forget	one	of	those	who	were	so	large	a	part	of	my	life	in	the
如何	可以	我	忘记	一	的	那些	WHO	是	所以	大的	一个	部分	的	我的	生活	在	这

[əʊld] [deɪz] ?

old	days	?
老的	天	?

我怎么可能忘记那些在我过去生活中扮演如此重要角色的人呢?

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,

But	little	did	I	expect	to	see	you	here	,
但	小的	做过	我	预计	到	看	你	这里	,

但我万万没想到会在这里见到你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] ['sɔːli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ɪl] . ”

and	it	grieves	me	sorely	to	find	you	ill	.	”
和	它	悲伤	我	非常	到	寻找	你	患病的	.	”

得知你生病了，我感到非常难过。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - ,

“	That	is	a	little	thing	,	Apolinaria	,
“	那	是	一个	小的	事物	,	-	,

“那只是件小事，阿波利纳里亚。”

['ɑːftə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [θruː] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs]

after	many	of	the	hardships	I	have	been	through	since	we	came	to	this
后	许多	的	这	艰辛	我	有	到过	通过	自从	我们	来了	到	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

自从我们来到这个国家以来，我经历了许多艰难困苦。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	I	shall	not	talk	of	that	.
但	我	将	不是	讲话	的	那	.

但我不会谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd][lænd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [kʌm] .

It	is	a	hard	land	for	all	who	come	.
它	是	一个	难的	土地	为了	全部	WHO	来	.

对于所有来到这里的人来说，这是一片艰苦之地。

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [jɔː'self] , - .

Tell	me	of	yourself	,	Apolinaria	.
告诉	我	的	你自己	,	-	.

阿波利纳里亚，请你谈谈你自己。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['meni] ['traɪəlz] ?

Have	you	found	many	trials	?
有	你	成立	许多	试验	?

你找到很多试验了吗?

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [nʌn] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜːk] [hɑːd] ,

But	I	think	you	can	have	none	now	,	for	though	you	work	hard	,
但	我	思考	你	能	有	没有任何	现在	,	为了	尽管	你	工作	难的	,

但我认为你现在什么也得不到，因为尽管你努力工作，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

you	must	be	very	happy	with	it	all	.
你	必须	是	非常	快乐的	和	它	全部	.

你一定对这一切都非常满意吧。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

You	see	I	have	heard	much	about	you	,
你	看	我	有	听到	很多	关于	你	,

我听说过很多关于你的事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [j'iəz] . ”

and	the	good	you	have	done	in	these	last	years	.	”
和	这	好的	你	有	完毕	在	这些	最后的	年	.	”

以及你这些年来所做的善事。

“ [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ['meɪbi] , ['piːdrəʊ] , ” - [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][get]

“	Another	time	maybe	,	Pedro	,	”	Apolinaria	replied	,	“	but	you	are	here	to	get
“	其他	时间	或许	,	佩德罗	,	”	-	回复	,	“	但	你	是	这里	到	得到

[wel] ,

well	,
出色地	,

“或许下次吧，佩德罗，”阿波利纳里亚回答说，“但你来这里是为了康复。”

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [stɒp] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .

and	I	cannot	stop	now	to	talk	.
和	我	不能	停止	现在	到	讲话	.

我现在不能停下来说话。

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [raʊndz] .

I	must	make	my	rounds	.
我	必须	制作	我的	回合	.

我必须巡视一下。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [kʌm] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] .

I	shall	see	you	again	,	for	I	come	here	every	day	.
我	将	看	你	再次	,	为了	我	来	这里	每一个	天	.

我还会再见到你的，因为我每天都来这里。

” [ænd; ənd] - [left] [hɪm] ['heɪstɪli] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

”	And	Apolinaria	left	him	hastily	to	visit	another	room	of	the	hospital	.
”	和	-	左边	他	草草	到	访问	其他	房间	的	这	医院	.

“于是阿波利纳里亚匆匆离开他，去医院的另一个房间查看情况。”

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ; [ðen] , ['sləʊli] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

His	gaze	followed	her	until	she	was	out	of	sight	;	then	,	slowly	closing	his
他的	目光	随后	她	直到	她	曾是	出去	的	视线	;	然后	,	缓慢地	结束	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他的目光一直追随着她，直到她消失在视线中；然后，他缓缓闭上了眼睛。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

he	leaned	back	in	his	chair	.
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

他向后靠在椅子上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] .

The	next	day	he	was	too	ill	to	leave	his	bed	.
这	下一个	天	他	曾是	也	患病的	到	离开	他的	床	.

第二天他病得太重，无法下床。

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [nɒt] [sɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɪ'ðaʊt]

His	attack	was	not	severe	,	but	the	disease	seemed	to	leave	him	without
他的	攻击	曾是	不是	严重	,	但	这	疾病	似乎	到	离开	他	没有

[streŋθ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,

strength	to	recover	,
力量	到	恢复	,

他的病情并不严重，但这种疾病似乎让他失去了康复的力气。

[ænd; ənd] ['meni] [deɪz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

and	many	days	passed	before	he	began	to	improve	.
和	许多	天	通过了	前	他	开始	到	提升	.

过了许多天，他的病情才开始好转。

['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , - ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['evri] [deɪ] ,

During	all	the	time	,	Apolinaria	visited	him	once	or	twice	every	day	,
期间	全部	这	时间	,	-	到访	他	一次	或者	两次	每一个	天	,

在此期间，阿波利纳里亚每天都会去看望他一到两次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['piːdrəʊ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	not	long	before	Pedro	learned	to	know	her	hours	for
和	它	曾是	不是	长的	前	佩德罗	学习	到	知道	她	小时	为了

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

没过多久，佩德罗就摸清了她在医院的工作时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

and	to	watch	and	wait	for	her	coming	.
和	到	手表	和	等待	为了	她	未来	.

然后守候着她到来。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm] ,

If	,	for	any	reason	,	she	was	delayed	in	her	daily	visit	to	him	,
如果	,	为了	任何	原因	,	她	曾是	延迟	在	她	日常的	访问	到	他	,

如果因为任何原因，她未能按时进行每日探望，

[hiː; hi] ['fretɪd] ['nɜːvəsli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] .

he	fretted	nervously	until	she	appeared	.
他	有格纹的	紧张地	直到	她	出现	.

他焦急万分，直到她出现。

[naʊ] [ðɪs] , [tuː; tə][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Now	this	,	to	one	in	his	condition	,	is	dangerous	,	but	how	could	poor	,
现在	这	,	到	一	在	他的	状况	,	是	危险的	,	但	如何	可以	贫穷的	,

['sɪmp(ə)l]['piːdrəʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

simple	Pedro	know	it	?
简单的	佩德罗	知道	它	?

对于他这种状况的人来说，这很危险，但可怜的、单纯的佩德罗又怎么会知道呢?

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

So	he	gave	himself	to	his	one	happiness	of	the	moment	,
所以	他	给予	他自己	到	他的	一	幸福	的	这	片刻	,

于是，他沉溺于当下唯一的快乐之中。

[wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪm] .

without	suspicion	of	whither	it	was	leading	him	.
没有	怀疑	的	往哪里去	它	曾是	领导	他	.

他丝毫没有怀疑这会把他引向何方。

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [suːn] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] - ,

The	nurses	in	the	hospital	soon	noticed	his	interest	in	Apolinaria	,
这	护士	在	这	医院	很快	注意到	他的	兴趣	在	-	,

医院里的护士很快就注意到他对阿波利纳里亚的兴趣。

[bʌt; bət] [mɪ'stʊk] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

but	mistook	the	direction	it	was	taking	.
但	误	这	方向	它	曾是	采取	.

但却误判了它行进的方向。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	How	can	I	help	loving	her	?
“	如何	能	我	帮助	爱	她	?

我怎么能不爱她呢?

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [tuː; tə][hɪm] .

”	he	said	,	in	response	to	some	remark	made	to	him	.
”	他	说	,	在	回复	到	一些	评论	制成	到	他	.

“他回应别人对他的评论时说道。”

“ [sɔː] [juː; jʊ]['evə(r)] ['eni] [wʌn][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

“	Saw	you	ever	any	one	so	beautiful	as	she	?
“	锯	你	曾经	任何	一	所以	美丽的	作为	她	?

你见过像她一样美丽的人吗?

[aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][duː; də][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] ,

I	could	pray	to	her	as	I	do	to	the	Holy	Virgin	,
我	可以	祈祷	到	她	作为	我	做	到	这	圣	处女	,

我可以像向圣母玛利亚祈祷一样向她祈祷。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] .

for	I	think	she	is	as	good	.
为了	我	思考	她	是	作为	好的	.

因为我觉得她也一样优秀。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˌjuː en 'eɪ][beɪ'aːtə] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ?

She	is	una	beata	,	is	she	not	?
她	是	乌纳	贝塔	,	是	她	不是	?

她真是个美人，不是吗?

” [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

”	And	those	who	heard	what	he	said	were	of	one	mind	on	this	point	,
”	和	那些	WHO	听到	什么	他	说	是	的	一	头脑	在	这	观点	,

“那些听见他所说的话的人，在这一点上都达成了一致意见。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	title	thus	given	to	Apolinaria	by	the	man	who	loved	her	,
和	这	标题	因此	给定	到	-	经过	这	男人	WHO	喜爱	她	,

而爱慕她的男子则将这个称号赐予了阿波利纳里亚。

[wɒz; wəz] , [eə(r)] [lɒŋ] , [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] — [lɑː][beɪ'aːtə] ([wʌn]) .

was	,	ere	long	,	the	one	by	which	she	became	known	to	all	—	La	Beata	(	1	)	.
曾是	,	埃雷	长的	,	这	一	经过	哪个	她	成为	已知	到	全部	—	拉	贝娅塔	(	1	)	.

不久之后，她便以这个名字为人所知——La Beata(1)。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['piːdrəʊ][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

But	before	Pedro	had	entirely	recovered	from	his	illness	,
但	前	佩德罗	有	完全	恢复	从	他的	疾病	,

但佩德罗的病还没完全康复，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] - .

he	realized	the	nature	of	his	fondness	for	Apolinaria	.
他	已实现	这	自然	的	他的	喜爱	为了	-	.

他意识到自己对阿波利纳里亚的喜爱之情的本质。

[dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [pə'plekst] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Dismayed	and	perplexed	,	he	knew	not	what	to	do	,	for	,
沮丧	和	困惑	,	他	知道	不是	什么	到	做	,	为了	,

他惊愕不已，困惑不已，不知所措，因为……

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [aɪz] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

to	tell	his	love	for	her	seemed	to	his	simple	eyes	an	impertinence	.
到	告诉	他的	爱	为了	她	似乎	到	他的	简单的	眼睛	一个	无礼	.

在他单纯的眼中，向她表白似乎是一种冒犯。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə] [lʌv] [wʌn][səʊ] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [hɪm] [wʌn][ɪn] [huːm] ['ɜːθli]

That	he	should	dare	to	love	one	so	immeasurably	above	him	one	in	whom	earthly
那	他	应该	敢	到	爱	一	所以	无法估量	多于	他	一	在	谁	尘世的

[lʌv] [wɒz; wəz] [mɜːdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feləu'men] !

love	was	merged	in	her	love	for	God	and	her	fellowmen	!
爱	曾是	合并	在	她	爱	为了	上帝	和	她	同胞们	!

他竟敢爱上一个远胜于他的人，一个将世俗的爱与对上帝和对同胞的爱融为一体的人！

[nəʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][laɪf][æt; ət][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] ,

No	,	he	must	go	back	to	his	old	life	at	the	presidio	,
不	,	他	必须	去	后退	到	他的	老的	生活	在	这	普雷西迪奥	,

不，他必须回到他在要塞的旧生活。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌn'sed]

just	as	soon	as	he	was	able	,	and	leave	her	with	his	love	unsaid
只是	作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	,	和	离开	她	和	他的	爱	未说出口的话

.

:

.

他一有机会就离开了，留下她独自承受着未说出口的爱意。

[bʌt; bət] [lʌv] ['sʌmtaɪmz] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [wɪl] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn]['piːdrəʊz] [keɪs] .

But	love	sometimes	is	stronger	than	will	,	and	so	it	proved	in	Pedro's	case	.
但	爱	有时	是	更强	比	将要	,	和	所以	它	已证实	在	佩德罗的	案件	.

但爱情有时比意志更强大，佩德罗的例子就证明了这一点。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

He	determined	to	leave	the	mission	the	next	day	,	without	a	word	to	any	one	,
他	决定	到	离开	这	使命	这	下一个	天	,	没有	一个	单词	到	任何	一	,

他决定第二天就离开任务地点，不跟任何人说一句话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒlɪv] ['ɔːtʃəd] [nɪə(r)][ðə; ði]

and	this	last	evening	he	had	wandered	out	into	the	olive	orchard	near	the
和	这	最后的	晚上	他	有	漫步	出去	进入	这	橄榄	果园	靠近	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

昨晚他独自一人走到教堂附近的橄榄园里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒuːn] ;

It	was	the	close	of	a	hot	summer	day	,	toward	the	end	of	June	;
它	曾是	这	关闭	的	一个	热的	夏天	天	,	朝向	这	结尾	的	六月	;

那是六月底一个炎热夏日的尾声；

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst][set][ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['westən] [skaɪ] ,

the	sun	was	just	set	in	the	glowing	western	sky	,
这	太阳	曾是	只是	放	在	这	发光	西	天空	,

夕阳西下，映照着西方的天空。

[ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

and	all	nature	seemed	to	take	a	breath	of	relief	in	the	cool	evening	air	.
和	全部	自然	似乎	到	拿	一个	气息	的	宽慰	在	这	凉爽的	晚上	空气	.

凉爽的晚风中，万物似乎都松了一口气。

['piːdrəʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [wen] - [ə'pɪəd] ,

Pedro	had	been	there	only	a	few	moments	when	Apolinaria	appeared	,
佩德罗	有	到过	那里	仅有的	一个	很少	时刻	什么时候	-	出现	,

佩德罗刚到那里没多久，阿波利纳里亚就出现了。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː]

approaching	from	the	river	beyond	the	orchard	,	where	she	had	been	to	see
接近	从	这	河	超过	这	果园	,	在哪里	她	有	到过	到	看

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nts] .

some	of	her	patients	.
一些	的	她	患者	.

她从果园对面的河边走来，她之前去那里看过一些病人。

['piːdrəʊ] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd][rɪsk][ə; eɪ][lɑːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Pedro	,	undecided	whether	to	stay	quiet	and	risk	a	last	meeting	with	her	,
佩德罗	,	未决定	无论	到	停留	安静的	和	风险	一个	最后的	会议	和	她	,

佩德罗犹豫不决，不知是否应该保持沉默，冒着与她最后一次见面的风险。

[ɔː(r)] , [æz; əz]['pruːd(ə)ns] ['wɪspəd] , [tuː; tə] [fliː] , ['hezɪteɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] ,

or	,	as	prudence	whispered	,	to	flee	,	hesitated	too	long	,
或者	,	作为	谨慎	低声说道	,	到	逃跑	,	犹豫了一下	也	长的	,

或者，正如谨慎的低语所言，应该逃跑，却犹豫了太久。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ; [ʃiː; ʃi][dɪd]

and	she	was	close	to	him	before	he	awoke	from	his	indecision	;	She	did
和	她	曾是	关闭	到	他	前	他	醒来	从	他的	优柔寡断	;	她	做过

[nɒt] [siː] [hɪm] ,

not	see	him	,
不是	看	他	,

在他从犹豫不决中清醒过来之前，她就在他身边；她没有看到他。

[ɪn][ðə; ði][fɑːst] ['gædərɪŋ] [dʌsk] , [ʌn'tɪl] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

in	the	fast	gathering	dusk	,	until	close	to	the	spot	where	he	was	standing	.
在	这	快速地	采集	黄昏	,	直到	关闭	到	这	点	在哪里	他	曾是	常设	.

在迅速逼近的暮色中，直到靠近他所站的地方。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['piːdrəʊ] !

“	You	here	,	Pedro	!
“	你	这里	,	佩德罗	!

“你，佩德罗！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wel] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .
“ But it is not well to be out at this time of the day .
" 但 它 是 不是 出色地 到 是 出去 在 这 时间 的 这 天 .

“但是在这个时间段外出并不好。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [rɒŋ] ?
Don't you know you are doing wrong ?
不 你 知道 你 是 正在做 错误的 ?

你难道不知道你做错了吗?

[ai][ˌeɪ ˈem] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [ˈkeələs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
I am astonished to see you so careless , " she added , smiling .
我 是 惊讶 到 看 你 所以 粗心 , " 她 额外 , 微笑 .

“看到你如此粗心大意，我感到很惊讶，”她笑着补充道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˈpiːdrəʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɪn] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] ,
It was the first time Pedro had seen her smile in any but a grave ,
它 曾是 这 第一的 时间 佩德罗 有 已见 她 微笑 在 任何 但 一个 严重 ,
[ˈkwaɪət] [wei] .
quiet way .
安静的 方式 .

这是佩德罗第一次看到她露出除了严肃、安静之外的笑容。

[naʊ] , [əˈkʌmp(ə)nid] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - [ˈpleɪf(ə)l] , [hɑːf] - [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ˈmænə(r)]
Now , accompanied as it was with the half - playful , half - deprecating manner
现在 , 伴随 作为 它 曾是 和 这 一半 - 顽皮的 , 一半 - 弃用 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪdɪŋ] ,
in which she uttered her chiding ,
在 哪个 她 说出 她 责备 ,

现在，她责备的语气中带着一丝戏谑和一丝贬低，

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
it proved too much for him .
它 已证实 也 很多 为了 他 .

对他来说，这负担太重了。

“ [ˈdəʊnə] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
“ Dona , " he said , “ I am going away to - morrow .
“ 多娜 , " 他 说 , “ 我 是 去 离开 到 - 明天 .

“多娜，”他说，“我明天就要走了。”

[ai][hæv; həv] [ˈstrʌg(ə)ld] [hɑːd][tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːt] ,
I have struggled hard to leave here without showing you my heart ,
我 有 挣扎 难的 到 离开 这里 没有 显示 你 我的 心 ,

我费尽心思才没有向你袒露心扉就离开了这里。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd][nɒt][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] - [naɪt] .
and I should have done so had not you come by this way to - night .
和 我 应该 有 完毕 所以 有 不是 你 来 经过 这 方式 到 - 夜晚 .

如果不是你今晚从这条路经过，我本该那样做的。

[əʊ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,
Oh , why are you so far above me ,
哦 , 为什么 是 你 所以 远的 多于 我 ,

哦，为什么你比我高出这么多?

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɜːθ] ?

that	I	must	think	of	you	as	one	belonging	to	Heaven	rather	than	earth	?
那	我	必须	思考	的	你	作为	一	属于	到	天堂	相当	比	地球	?

难道我必须把你视为天上的人，而不是地上的人吗?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Why	are	you	so	good	and	beautiful	?
为什么	是	你	所以	好的	和	美丽的	?

你为什么这么优秀又漂亮?

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , ['dəʊnə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

For	know	,	Dona	,	I	love	you	,	I	love	you	,
为了	知道	,	多娜	,	我	爱	你	,	我	爱	你	,

要知道，唐娜，我爱你，我爱你。

" [ænd; ənd]['piːdrəʊ] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [ɒv; əv]

"	and	Pedro	poured	out	his	confession	of	love	in	a	swift	rushing	stream	of
"	和	佩德罗	倾倒	出去	他的	忏悔	的	爱	在	一个	迅速	匆忙	溪流	的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

于是，佩德罗滔滔不绝地倾诉着他的爱意。

[ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]

Amazed	at	such	vehemence	in	one	who	had	always	until	now	shown	himself	the
惊叹	在	这样的	激烈	在	一	WHO	有	总是	直到	现在	所示	他自己	这

[kw'aɪətəst][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,

quietest	of	mortals	,
最安静	的	凡人	,

这个人一向以沉稳内敛著称，此刻却突然爆发出如此强烈的情绪，这令他感到十分惊讶。

- ['lɪsnd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['hɑːdlɪ] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv]

Apolinaria	listened	,	as	in	a	dream	,	hardly	comprehending	the	full	significance	of
-	听着	,	作为	在	一个	梦	,	几乎	理解	这	满的	意义	的

[wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] .

what	she	heard	.
什么	她	听到	.

阿波利纳里亚听着，仿佛置身梦境，几乎无法完全理解她所听到的内容的意义。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvə(r)] ,

At	last	,	with	a	start	,	she	gave	a	slight	shiver	,
在	最后的	,	和	一个	开始	,	她	给予	一个	轻微	颤抖	,

最后，她猛地一惊，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['piːdrəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [spiːtʃ] .

and	interrupted	Pedro	in	the	midst	of	his	impassioned	speech	.
和	中断	佩德罗	在	这	中间	的	他的	热情洋溢	演讲	.

他打断了佩德罗慷慨激昂的演讲。

" ['piːdrəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['dʒentlɪ][ænd; ənd]['kwaɪətlɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ,

"	Pedro	,	"	she	said	gently	and	quietly	,	"	I	am	sorry	you	have	told	me	this	,
"	佩德罗	,	"	她	说	轻轻地	和	悄悄	,	"	我	是	对不起	你	有	讲述	我	这	,

“佩德罗，”她轻声说道，“很抱歉你告诉我这些。”

[mɔː(r)] ['sɒrɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ruːt]

more	sorry	you	should	have	allowed	such	a	feeling	toward	me	to	take	root
更多的	对不起	你	应该	有	允许	这样的	一个	感觉	朝向	我	到	拿	根

[ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] [ɪn][juː; jʊ] ,

and	grow	up	in	you	,
和	生长	向上	在	你	,

更遗憾的是，你不该让这种对我的感情在你心中生根发芽。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [maɪ] [frend] ,

for	I	am	sure	,	my	friend	,
为了	我	是	当然	,	我的	朋友	,

因为我确信，我的朋友，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌentə'teɪn] ['eni] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf] [æz; əz][ɪz] [ɪm'plaɪd] [ɪn]

you	will	see	that	I	could	not	entertain	any	such	change	in	my	life	as	is	implied	in
你	将要	看	那	我	可以	不是	招待	任何	这样的	改变	在	我的	生活	作为	是	暗示	在

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .

your	words	.
你的	字	.

你会发现，我无法接受你话语中所暗示的任何改变。

[wʌns] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

Once	,	when	I	was	younger	than	I	am	now	,
一次	,	什么时候	我	曾是	年轻	比	我	是	现在	,

曾经，在我比现在年轻的时候，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [wɜːk] ,

and	before	I	had	taken	up	my	special	work	,
和	前	我	有	已采取	向上	我的	特别的	工作	,

在我开始从事我的特殊工作之前，

[ai] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

I	may	have	had	dreams	of	a	home	and	love	as	you	are	now
我	可能	有	有	梦境	的	一个	家	和	爱	作为	你	是	现在

[ɪk'spɪəriənsɪŋ] ;

experiencing	;
体验	;

我或许也曾梦想过拥有像你现在正在经历的那种家和爱情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [θɔːt] ,

but	it	was	only	for	a	short	time	,	for	,	I	thought	,
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	短的	时间	,	为了	,	我	想法	,

但这只是短暂的，因为，我想，

- [huː] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['aʊtkɑːst] ['faʊndlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] ?

'	who	would	choose	a	poor	outcast	foundling	for	a	wife	?
-	WHO	会	选择	一个	贫穷的	被排斥者	弃儿	为了	一个	妻子	?

谁会选择一个贫穷的弃婴做妻子呢?

- [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːk] [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðiːz] [j'iəz] ;

'	I	will	tell	you	how	I	came	to	take	up	the	work	I	have	been	doing	these	years	;
-	我	将要	告诉	你	如何	我	来了	到	拿	向上	这	工作	我	有	到过	正在做	这些	年	;

"我会告诉你我这些年来是如何从事这份工作的；

" [ænd; ənd] - [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['juːθfl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

"	and	Apolinaria	related	her	youthful	desire	to	enter	a	convent	,
"	和	-	有关的	她	青春	欲望	到	进入	一个	修道院	,

阿波利纳里亚讲述了她年轻时想进入修道院的愿望，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['æktɪv] [wɜːk] .

and	how	she	was	led	to	give	herself	to	her	present	active	work	.
和	如何	她	曾是	引领	到	给	她自己	到	她	展示	积极的	工作	.

以及她如何投身于目前的积极工作中。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] , [dɪd] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə]['piːdrəʊ] ,

This	she	,	did	,	partly	because	she	felt	it	was	only	just	to	Pedro	,
这	她	,	做过	,	部分	因为	她	毛毡	它	曾是	仅有的	只是	到	佩德罗	,

她这样做，部分原因是她觉得这样做只对佩德罗公平。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə'gen] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

partly	because	she	wished	to	lead	him	away	from	again	bringing	up	the	subject
部分	因为	她	希望	到	带领	他	离开	从	再次	带来	向上	这	主题

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

of	his	love	.
的	他的	爱	.

部分原因是她想让他不要再提起他的爱情这个话题。

['piːdrəʊ] ['lɪsnd] ['æbsəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] .

Pedro	listened	absently	to	her	story	.
佩德罗	听着	心不在焉地	到	她	故事	.

佩德罗心不在焉地听着她的故事。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

The	fire	had	died	out	of	his	heart	with	the	uttering	of	his	confession	,
这	火	有	死亡	出去	的	他的	心	和	这	发出声音	的	他的	忏悔	,

随着他坦白一切，他心中的火焰也随之熄灭了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [haʊ] ['həʊpləs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] .

for	he	knew	,	even	before	he	began	,	how	hopeless	it	all	was	.
为了	他	知道	,	甚至	前	他	开始	,	如何	绝望	它	全部	曾是	.

因为在开始之前，他就知道这一切是多么的毫无希望。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] - , [ɪn'grəʊst] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

How	could	such	an	one	as	Apolinaria	,	engrossed	and	absorbed	in	her
如何	可以	这样的	一个	一	作为	-	,	全神贯注	和	吸收	在	她

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

像阿波利纳里亚这样全神贯注于工作的人，怎么可能……

[bʌt; bət] [reɪzd] [fɑː(r)] , [ə'bʌv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['pæʃ(ə)nz] , [θɪŋk] [ɒv; əv][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

but	raised	far	,	above	this	life	and	its	passions	,	think	of	so	poor	and
但	提高	远的	,	多于	这	生活	和	它是	激情	,	思考	的	所以	贫穷的	和

['hʌmb(ə)l][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ?

humble	a	being	?
谦逊的	一个	存在	?

但是，当你远超尘世生活及其激情，你会想到如此贫穷卑微的人吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz]

He	had	been	overpowered	with	the	intensity	of	his	emotion	,	and	,	his
他	有	到过	实力悬殊	和	这	强度	的	他的	情感	,	和	,	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n]['brəʊkən] ,

resolution	broken	,
解决	破碎的	,

他被强烈的情绪所淹没，决心也随之崩溃。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [ɒn] , ['nəʊɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['həʊpləsnəs]

he	had	hurried	on	,	knowing	,	poor	fool	that	he	was	,	the	hopelessness
他	有	慌忙	在	,	会心	,	贫穷的	傻子	那	他	曾是	,	这	绝望

[ænd; ənd] ['fɒli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	folly	of	it	.
和	蠢事	的	它	.

他明知这样做毫无希望且愚蠢至极，却依然匆匆前行，尽管他是个可怜的傻瓜。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sɪ'vɪə(r)] [stɔːm] , ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] , ['sʌltri] [hiːt] ,

Like	a	sudden	,	severe	storm	,	coming	after	a	day	of	intense	,	sultry	heat	,
喜欢	一个	突然	,	严重	风暴	,	未来	后	一个	天	的	激烈的	,	闷热	热	,

就像一场突如其来的猛烈暴风雨，在经历了一整天闷热难耐的酷暑之后，

['li:vɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:dz] ['sɪŋɪŋ] [mə'ləʊdiəsli] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [hɪmz] ,

leaving	the	air	refreshed	,	and	the	birds	singing	melodiously	their	evening	hymns	,
离开	这	空气	焕然一新	,	和	这	鸟类	歌唱	悦耳地	他们的	晚上	赞美诗	,

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['pi:drəʊ] .

so	it	was	with	Pedro	.
所以	它	曾是	和	佩德罗	.

空气清新，鸟儿们婉转地唱着晚祷，佩德罗也是如此。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][waɪld] ['aʊtbɜ:st] , [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði]['kwaɪət] ,

After	his	wild	outburst	,	he	was	once	more	the	quiet	,
后	他的	荒野	爆发	,	他	曾是	一次	更多的	这	安静的	,

在他那次激烈的爆发之后，他又恢复了安静。

[rɪ'zɜ:vd] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ]

reserved	young	man	he	had	shown	himself	to	be	the	same	,	yet	with	a
预订的	年轻的	男人	他	有	所示	他自己	到	是	这	相同的	,	然而	和	一个

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

他原本是个内敛的年轻人，表现得和以前一样，但又有所不同。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] - [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][felt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

for	his	love	for	Apolinaria	had	an	effect	on	him	that	he	felt	all	his
为了	他的	爱	为了	-	有	一个	影响	在	他	那	他	毛毡	全部	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他对阿波利纳里亚的爱对他产生了终生的影响。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [tu:; tə][hɪm][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] , ['fɒləʊd] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ,

She	became	to	him	an	example	which	he	,	followed	willingly	and	joyfully	,
她	成为	到	他	一个	例子	哪个	他	,	随后	心甘情愿	和	欣喜地	,

她成了他的榜样，他心甘情愿、欣然效仿。

[ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɒnd] .

on	their	journey	toward	the	life	beyond	.
在	他们的	旅行	朝向	这	生活	超过	.

在他们通往来世的旅程中。

[wen] - [kən'klu:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪl] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]

When	Apolinaria	concluded	her	tale	,	a	silence	of	some	minutes	fell	upon	the
什么时候	-	结束	她	故事	,	一个	沉默	的	一些	分钟	跌倒	之上	这

[tu:] ,

two	,
二	,

阿波利纳里亚讲完故事后，两人沉默了几分钟。

['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪ][ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['spftli] [ˌəʊvə'hed] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

broken	by	the	plaintive	cry	of	an	owl	as	it	flew	softly	overhead	toward	the
破碎的	经过	这	哀怨	哭	的	一个	猫头鹰	作为	它	飞翔	轻轻	开销	朝向	这

[tʃɜ:tʃ] .

church	.
教会	.

一阵猫头鹰的哀鸣打破了这宁静，它轻柔地从教堂上空飞来。

[æt; ət][lɑ:st] - [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revəri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] , [ænd; ənd]

At	last	Apolinaria	awoke	from	the	revery	into	which	she	had	fallen	,	and
在	最后的	-	醒来	从	这	梦想	进入	哪个	她	有	倒下	,	和

['spi:kɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ,

speaking	brightly	and	cheerfully	,
请讲	明亮地	和	愉快地	,

阿波利纳里亚终于从沉思中醒来，她神采奕奕、兴高采烈地说道：

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)]['æksent] , [sed] :

but	with	a	tender	accent	,	said	:
但	和	一个	投标	口音	,	说	:

但他用温柔的语气说道:

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] , ['pi:drəʊ] ,

"	You	must	go	in	,	Pedro	,
"	你	必须	去	在	,	佩德罗	,

“你必须进去，佩德罗，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [tu:; tə]['vɪzɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [deɪz] [wɜ:k] .

and	I	have	a	sick	woman	to	visit	before	I	finish	my	day's	work	.
和	我	有	一个	生病的	女士	到	访问	前	我	结束	我的	天	工作	.

在结束今天的工作之前，我还要去探望一位生病的妇女。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ə'mi:gəʊ]['mi:oʊ] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ju:; jʊ] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

I	shall	not	see	you	again	,	amigo	mio	,	but	I	shall	not	forget	you	,	believe	me	.
我	将	不是	看	你	再次	,	朋友	mio	,	但	我	将	不是	忘记	你	,	相信	我	.

我的朋友，我恐怕再也见不到你了，但我永远不会忘记你，请相信我。

[lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf][ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] .

Live	a	good	life	and	be	happy	.
居住	一个	好的	生活	和	是	快乐的	.

好好生活，快乐生活。

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

"	And	saying	this	,	she	held	out	her	hand	.
"	和	说	这	,	她	握住	出去	她	手	.

说着，她伸出了手。

['pi:drəʊ] [bent] [ləʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['revərəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

Pedro	bent	low	and	kissed	it	reverently	,	without	a	word	.
佩德罗	弯曲	低的	和	亲吻	它	虔诚地	,	没有	一个	单词	.

佩德罗弯下腰，一言不发，虔诚地亲吻了它。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)][wʌn] [lɒŋ] , ['stedi] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] ,

Then	,	after	one	long	,	steady	look	into	her	face	,	he	turned	abruptly	,
然后	,	后	一	长的	,	稳定的	看	进入	她	脸	,	他	转向	突然	,

然后，他长时间、专注地凝视着她的脸，突然转过身去。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	walked	slowly	through	the	orchard	and	back	to	the	mission	.
和	步行	缓慢地	通过	这	果园	和	后退	到	这	使命	.

然后慢慢地穿过果园，回到了教堂。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	next	morning	he	was	gone	.
这	下一个	早晨	他	曾是	已消失	.

第二天早上他就走了。

- [kən'tɪnju:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:sɪŋ] [æt; ət][sæn; sɑ:n][di'eɪgəʊ][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks]

Apolinaria	continued	with	her	nursing	at	San	Diego	for	some	weeks
-	持续	和	她	护理	在	圣	迭戈	为了	一些	周

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

阿波利纳里亚在圣地亚哥继续从事护理工作数周。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['sæntə]['bɑ:b(ə)rə] .

until	the	disease	had	done	its	worst	,	and	then	returned	to	Santa	Barbara	.
直到	这	疾病	有	完毕	它是	最差	,	和	然后	返回	到	圣诞老人	芭芭拉	.

直到病情恶化到无法挽回的地步，然后才返回圣巴巴拉。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

But	after	this	she	never	was	allowed	to	remain	there	for	long	at	a	time
但	后	这	她	绝不	曾是	允许	到	保持	那里	为了	长的	在	一个	时间

.

:

.

但此后她再也没有被允许在那里长时间停留。

[frɒm; frəm][sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ][tuː; tə][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ][əʊ'bɪspəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

From	San	Diego	to	San	Luis	Obispo	,	and	beyond	,	she	was	in
从	圣	迭戈	到	圣	路易斯	奥比斯波	,	和	超过	,	她	曾是	在

[dɪ'mɑːnd] ;

demand	;
要求	;

从圣地亚哥到圣路易斯奥比斯波，乃至更远的地方，她都非常受欢迎；

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

and	whenever	a	wish	for	her	assistance	was	sent	to	her	,	she
和	每当	一个	希望	为了	她	协助	曾是	发送	到	她	,	她

['ɔːlweɪz] [rɪ'spɒndɪd] .

always	responded	.
总是	回应	.

每当有人向她寻求帮助时，她总是会回应。

[nɒt] [ɪnˈfriːkwəntli] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['mɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪmˈplɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

Not	infrequently	,	more	than	one	mission	would	implore	her	presence	.
不是	不常	,	更多的	比	一	使命	会	恳求	她	在场	.

经常会有不止一项任务需要她到场。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði][wʌn][məʊst][ɪn] [dɪ'stres] ,

Then	she	would	visit	the	one	most	in	distress	,
然后	她	会	访问	这	一	最多	在	痛苦	,

然后她会去探望那个最痛苦的人，

[ænd; ənd][send][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

and	send	some	of	her	pupils	to	the	others	.
和	发送	一些	的	她	学生	到	这	其他的	.

并将她的一些学生派往其他学校。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] [gʊd] [wɜːk] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['feləu'men] ,

Thus	she	passed	her	days	in	good	work	toward	her	fellowmen	,
因此	她	通过了	她	天	在	好的	工作	朝向	她	同胞们	,

于是，她终日忙于为同胞谋福利。

['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

finding	her	reward	in	the	blessing	of	God	which	crowned	her	life	.
寻找	她	报酬	在	这	祝福	的	上帝	哪个	加冕	她	生活	.

她最终在上帝的祝福中找到了奖赏，这祝福为她的人生画上了圆满的句号。

[ænd; ənd]['evə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][sæn; sɑːn][diˈeɪgəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]

And	ever	after	her	first	visit	to	San	Diego	,	she	was	called	by	the
和	曾经	后	她	第一的	访问	到	圣	迭戈	,	她	曾是	称为	经过	这

[neɪm] [wɪtʃ] ['piːdrəʊ] ,

name	which	Pedro	,
姓名	哪个	佩德罗	,

自从她第一次到访圣地亚哥之后，人们就一直叫她佩德罗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] — [lɑː][beiˈaːtə] .

in	his	love	,	had	bestowed	upon	her	—	La	Beata	.
在	他的	爱	,	有	授予	之上	她	—	拉	贝娅塔	.

在他的爱中，他赐予了她——La Beata。

([wʌn]) ['lɪtərəli] , [ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [gɪvz] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɜːks] [ɒv; əv]

(	1	)	Literally	,	the	blessed	one	;	a	woman	who	gives	herself	to	works	of
(	1	)	字面上地	,	这	蒙福	一	;	一个	女士	WHO	给予	她自己	到	作品	的

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

（1）字面意思是受祝福的人；献身于慈善事业的女性。

['hwɑːnɑː]

Juana
胡安娜

胡安娜

[ðə; ði]['əʊvəlænd] [meɪl] - [treɪn] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

The	overland	mail	-	train	from	San	Francisco	,	on	the	way	to	New	Orleans	,
这	陆路	邮件	-	火车	从	圣	弗朗西斯科	,	在	这	方式	到	新的	奥尔良	,

从旧金山开往新奥尔良的陆路邮件列车

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] [taʊn] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]

came	to	a	stop	for	a	minute	or	two	at	the	little	old	town	of	San
来了	到	一个	停止	为了	一个	分钟	或者	二	在	这	小的	老的	镇	的	圣

['geɪbriəl] ,

Gabriel	,
加布里埃尔	,

在圣加布里埃尔这个古老的小镇停留了一两分钟，

[ten] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv] [lɔːs] ['ændʒələs] .

ten	miles	east	of	Los	Angeles	.
十	英里	东方	的	洛杉矶	洛杉矶	.

位于洛杉矶以东十英里处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt][dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ; [ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	a	hot	July	afternoon	,	in	the	year	1890	;	the	car	windows	were
它	曾是	一个	热的	七月	下午	,	在	这	年	-	;	这	车	视窗	是

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

那是1890年7月一个炎热的下午；车窗开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['lɪstləsli] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

and	the	passengers	were	gazing	out	listlessly	at	the	few	signs	of	animation
和	这	乘客	是	凝视	出去	百无聊赖地	在	这	很少	标志	的	动画片

[ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [taʊn] .

about	the	station	and	town	.
关于	这	车站	和	镇	.

乘客们百无聊赖地望着车站和城镇里寥寥无几的生机勃勃的景象。

[sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] [ɪz][ə; eɪ] ['sliːpi] [əʊld] [pleɪs] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n] .

San	Gabriel	is	a	sleepy	old	place	,	with	little	to	interest	the	ordinary	person	.
圣	加布里埃尔	是	一个	困	老的	地方	,	和	小的	到	兴趣	这	普通的	人	.

圣加布里埃尔是个沉睡的古老小镇，没什么能吸引普通人的兴趣。

[ə; eɪ] ['trævələ] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	traveler	,	passing	through	it	,
一个	游客	,	通过	通过	它	,

一位过路旅客，

[siːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['pɔːzɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

sees	nothing	to	attract	his	notice	as	the	train	pauses	at	the	station	,
看到	没有什么	到	吸引	他的	注意	作为	这	火车	停顿	在	这	车站	,

火车停靠在车站，他没有注意到任何值得注意的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndərɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ,

and	he	finds	his	gaze	wandering	off	to	the	north	,
和	他	发现	他的	目光	漫游	离开	到	这	北	,

他的目光不由自主地飘向了北方。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] ['lɒfti] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ['maʊntənz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [bluː] - [greɪ] ,

where	it	meets	the	lofty	San	Gabriel	Mountains	,	a	long	line	of	blue	-	grey	,
在哪里	它	满足	这	高远	圣	加布里埃尔	山脉	,	一个	长的	线	的	蓝色的	-	灰色的	,

在它与高耸的圣加布里埃尔山脉交汇的地方，出现了一条长长的蓝灰色地带。

['ʃɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

shimmering	in	the	heat	of	the	plains	.
闪闪发光	在	这	热	的	这	平原	.

在平原的热浪中闪闪发光。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['kænjənz] [ə'mʌŋ]

There	is	much	beautiful	scenery	around	San	Gabriel	,	and	wonderful	canyons	among
那里	是	很多	美丽的	风景	大约	圣	加布里埃尔	,	和	精彩的	峡谷	之中

[ðiːz] ['maʊntənz] .

these	mountains	.
这些	山脉	.

圣加布里埃尔周围有很多美丽的风景，群山之间还有奇妙的峡谷。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get]

But	there	is	one	object	of	interest	in	the	town	we	must	not	forget
但	那里	是	一	目的	的	兴趣	在	这	镇	我们	必须	不是	忘记

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] — [ðə; ði][əʊld] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] ,

to	mention	—	the	old	mission	church	,
到	提到	—	这	老的	使命	教会	,

但镇上还有一处值得一提的地方我们不能忘记提及——那就是古老的教堂。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələ] [ɒn][ðə; ði][treɪn] [meɪ] [siː] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [træk] ,

which	the	traveler	on	the	train	may	see	standing	near	the	track	,
哪个	这	游客	在	这	火车	可能	看	常设	靠近	这	追踪	,

火车上的旅客可能会看到他站在铁轨附近。

[ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

a	half	-	mile	before	coming	to	the	station	.
一个	一半	-	英里	前	未来	到	这	车站	.

距离车站还有半英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['strʌktʃə(r)] , ['plɑːntɪd] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['sɒlɪdli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

It	is	a	fine	old	structure	,	planted	firmly	and	solidly	on	the	ground	,
它	是	一个	美好的	老的	结构	,	已种植	牢牢	和	稳固地	在	这	地面	,

这是一座保存完好的古老建筑，稳固地矗立在地面上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stænd] [ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri] ,

and	looking	as	though	it	might	stand	another	century	,
和	寻找	作为	尽管	它	可能	站立	其他	世纪	,

看起来它似乎还能屹立一个世纪。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)][mɑːrks][ɒv; əv][eɪdʒ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kləʊzd] [ɪts] [fɜːst]

without	showing	more	marks	of	age	than	it	does	now	after	having	closed	its	first
没有	显示	更多的	标记	的	年龄	比	它	做	现在	后	拥有	关闭	它是第一的	

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

one	hundred	years	.
一	百	年	.

在走过第一个百年之后，它并没有比现在显得更加古老。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] , [faindz]

This	is	an	object	in	which	every	passer	-	by	,	even	the	most	indifferent	,	finds
这	是	一个	目的	在	哪个	每一个	过路人	-	经过	,	甚至	这	最多	冷漠	,	发现

[æn; ən] ['ɪntrəst] .

an	interest	.
一个	兴趣	.

这是一个即使是最冷漠的路人也会感兴趣的东西。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [pænt] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] [geɪzd] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [men] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][bægz]

The	engine	panted	,	the	passengers	gazed	absently	at	the	men	exchanging	the	bags
这	引擎	喘息	,	这	乘客	凝视	心不在焉地	在	这	男人	交换	这	包

[ɒv; əv] [meɪl] .

of	mail	.
的	邮件	.

引擎喘着粗气，乘客们心不在焉地看着男人们交换邮件袋。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

All	at	once	a	sound	of	singing	was	heard	in	the	distance	.
全部	在	一次	一个	声音	的	歌唱	曾是	听到	在	这	距离	.

突然，远处传来歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [əʊld][ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a	woman's	voice	,	old	and	quavering	,	and	the	song	was	a
它	曾是	一个	女性的	嗓音	,	老的	和	颤抖	,	和	这	歌曲	曾是	一个

[wɪəd] ,

weird	,
诡异的	,

那是一个女人的声音，苍老而颤抖，那首歌也很怪异。

['ɔːlməʊst] [ʌn'ɜːθli] , [tʃɑːnt] [ɔː(r)] [dɜːdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kiː] .

almost	unearthly	,	chant	or	dirge	in	a	minor	key	.
几乎	超凡脱俗的	,	咏	或者	挽歌	在	一个	次要的	钥匙	.

近乎超凡脱俗的小调吟唱或挽歌。

['sləʊli] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Slowly	the	singer	approached	the	station	,	and	reaching	it	,
缓慢地	这	歌手	接近	这	车站	,	和	到达	它	,

歌手缓缓走向车站，到达车站时，

['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['kiːpɪŋ] [ɒn] ,

mounted	the	steps	of	the	platform	and	seated	herself	on	a	bench	,	keeping	on	,
安装	这	步骤	的	这	平台	和	坐着	她自己	在	一个	长椅	,	保持	在	,

她走上站台的台阶，坐在长凳上，继续说道：

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [hɜː(r); hə(r)] [mə'nɒtənəs] ['sɪŋɪŋ] .

without	pause	,	her	monotonous	singing	.
没有	暂停	,	她	单调	歌唱	.

她单调的歌声没有丝毫停顿。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['meksɪkən] , ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] [drest] ,

The	woman	was	a	Mexican	,	very	poorly	dressed	,
这	女士	曾是	一个	墨西哥	,	非常	差	穿着	,

那名女子是墨西哥人，衣着非常破旧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɒv; əv] ['naɪnti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	looked	to	be	all	of	ninety	years	of	age	.
和	看起来	到	是	全部	的	九十	年	的	年龄	.

看起来至少有九十岁了。

[ðɪs] [ə'raʊzd] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .

This	aroused	in	some	slight	degree	the	interest	of	the	passengers	.
这	被唤醒	在	一些	轻微	程度	这	兴趣	的	这	乘客	.

这在一定程度上引起了乘客们的兴趣。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] ? ” [ɑːskt] [wʌn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪkmən] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

“	**Who**	**is**	**that**	**old**	**woman**	**?**	**”**	**asked**	**one**	**,**	**of**	**a**	**brakeman**	**who**	**stood**	**by**	**his**	**window**	**.**
”	WHO	是	那	老的	女士	?	”	问	一	,	的	一个	制动员	WHO	站立	经过	他的	窗户	.

“那位老妇人是谁？”其中一人问站在窗边的列车员。

“ [əʊ] , ” [lɑːft] [ðə; ði][mæn] , “ [ðæt] [ɪz][əʊld][dʒeɪn] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**laughed**	**the**	**man**	**,**	**“**	**that**	**is**	**old**	**Jane**	**.**
”	哦	,	”	笑了	这	男人	,	“	那	是	老的	简	.

“哦，”那人笑着说，“那是老简。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['kɒmz] [ɪn] . ”

She	**is**	**here**	**nearly**	**every**	**day**	**,**	**when**	**the**	**train**	**comes**	**in**	**.**	**”**
她	是	这里	几乎	每一个	天	,	什么时候	这	火车	来	在	.	”

她几乎每天都会在这里，等火车进站。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**her**	**?**
”	什么	是	这	事情	和	她	?

她怎么了?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['kreɪzi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['trævələ] .

Is	**she**	**crazy**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**traveler**	**.**
是	她	疯狂的	?	”	问	这	游客	.

“她疯了吗？”旅行者问道。

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['breɪkmən] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**brakeman**	**.**
”	是的	,	”	回答	这	制动员	.

“是的，”制动员回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

There	**was**	**no**	**time**	**for**	**more**	**.**
那里	曾是	不	时间	为了	更多的	.

没有时间再多说了。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [kɔːld] “ [ɔːl] [ə'bɔːd] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,

The	**conductor**	**called**	**“**	**all**	**aboard**	**,**	**”**	**and**	**the**	**train**	**moved**	**slowly**	**away**	**,**
这	导体	称为	“	全部	船上	,	”	和	这	火车	已搬	缓慢地	离开	,

列车员喊道：“请各位乘客上车！”，火车缓缓驶离。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [stɪl] [ɪn'təʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnt] .

leaving	**the**	**old**	**woman**	**still**	**intoning**	**her**	**chant**	**.**
离开	这	老的	女士	仍然	吟唱	她	呗	.

留下老妇人仍在吟唱她的咒语。

[ðə; ði][jɪə(r)] - ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ə'fektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

The	**year**	**1824**	**opened**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**distrust**	**and**	**uneasiness**	**affecting**	**all**	**the**
这	年	-	打开	和	一个	感觉	的	怀疑	和	不安	影响	全部	这

['mɪʃənz] [ɒv; əv]['nweɪvə] [ˌkæləˈfɔːniə] ,

missions	**of**	**Nueva**	**California**	**,**
任务	的	新	加利福尼亚州	,

1824年伊始，新加利福尼亚的所有传教站都笼罩在一种不信任和不安的气氛中。

[frɒm; frəm][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][ˌkæpɪ'strɑːnoʊ] ['nɔːθwəd] [tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] .

from	**San**	**Juan**	**Capistrano**	**northward**	**to**	**Monterey**	**.**
从	圣	胡安	卡皮斯特拉诺	向北	到	蒙特雷	.

从圣胡安卡皮斯特拉诺向北到蒙特雷。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [held] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['meni] [taɪmz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]

The	fathers	had	held	communication	with	each	other	many	times	regarding	the
这	父亲们	有	握住	沟通	和	每个	其他	许多	时代	关于	这

['ɪndiənz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

Indians	in	their	charge	,
印度人	在	他们的	收费	,

这些父亲们曾多次就他们所照管的印第安人的情况进行沟通。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fest] [baɪ][ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	it	was	confessed	by	all	that	trouble	from	them	was	to	be
和	它	曾是	坦白	经过	全部	那	麻烦	从	他们	曾是	到	是

[fɪəd] .

feared	.
害怕	.

所有人都承认，他们会带来麻烦。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] ['ɪmpɔːt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]

At	the	same	time	nothing	of	any	tangible	import	had	occurred	to	lead	the
在	这	相同的	时间	没有什么	的	任何	有形	进口	有	发生	到	带领	这

['mɪʃ(ə)n] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] .

mission	fathers	to	this	conclusion	.
使命	父亲们	到	这	结论	.

与此同时，并没有发生任何实质性的重要事件促使传教士们得出这样的结论。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsə'bɔːdɪnət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːəfaɪts] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

A	few	insubordinate	individuals	among	the	neophytes	had	been	a	little	more
一个	很少	不服从	个人	之中	这	新手	有	到过	一个	小的	更多的

[ˌɪnsə'bɔːdɪnət] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

insubordinate	than	usual	;
不服从	比	通常	;

少数新成员比平时更加桀骜不驯；

['sevrəl] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['sæntə]['iːnez][ænd; ənd] - [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [hɔːnt]

several	had	run	away	from	Santa	Inez	and	Purezima	to	their	old	haunts
一些	有	跑步	离开	从	圣诞老人	伊内兹	和	-	到	他们的	老的	闹鬼的地方

[ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ;

and	companions	in	the	mountains	;
和	同伴	在	这	山脉	;

一些人从圣伊内斯和普雷齐马逃到了山里，回到了他们以前常去的地方和同伴身边；

[sʌm; səm] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

some	indications	of	a	revival	of	the	superstitious	religious	customs	of	the
一些	症状	的	一个	复兴	的	这	迷信的	宗教	海关	的	这

['ɪndiənz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ;

Indians	had	been	discovered	;
印度人	有	到过	发现	;

人们发现了一些迹象表明印第安人的迷信宗教习俗正在复兴；

[wʌns] , [æt; ət][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ][əʊ'bɪspəʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːəfaɪts] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

once	,	at	San	Luis	Obispo	,	among	the	neophytes	living	at	some	distance
一次	,	在	圣	路易斯	奥比斯波	,	之中	这	新手	活的	在	一些	距离

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

from	the	mission	,
从	这	使命	,

有一次，在圣路易斯奥比斯波，在离传教站较远的一些新教徒中，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] , [wʌn] [naɪt] , [baɪ][ə; eɪ]['meksɪkən] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	dozen	men	had	been	found	,	one	night	,	by	a	Mexican	servant	of	the
一个	打	男人	有	到过	成立	,	一	夜晚	,	经过	一个	墨西哥	仆人	的	这

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

一天晚上，父亲们的一位墨西哥仆人发现了十几名男子。

[prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm]['pɔɪz(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][tɪp][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ærəus] .

preparing	some	poison	with	which	to	tip	the	points	of	their	arrows	.
准备	一些	毒	和	哪个	到	提示	这	积分	的	他们的	箭头	.

他们准备了一些毒药，用来涂抹箭尖。

[ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] ['ɒmɪnəs] , [ænd; ənd] ['kærid] [mɔː(r)] [weɪt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv]

This	last	was	ominous	,	and	carried	more	weight	than	all	the	other	signs	of
这	最后的	曾是	不祥的	,	和	携带	更多的	重量	比	全部	这	其他	标志	的

['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] ,

trouble	brewing	,
麻烦	酿造	,

最后这一点尤其不祥，比其他所有预示着麻烦即将发生的迹象都更具分量。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə][sʌm; səm][æk'tɪvəti] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['niːəfaɪts] , [æt; ət] [ðæt]

and	roused	the	fathers	to	some	activity	;	for	the	neophytes	,	at	that
和	唤醒	这	父亲们	到	一些	活动	;	为了	这	新手	,	在	那

[leɪt] [deɪ] ,

late	day	,
晚的	天	,

并唤醒了教父们，让他们开始行动起来；因为在那个最后的日子里，新信徒们，

[ɪn] ['mɪʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'venəm] [ðeə(r)] ['ærəus] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

in	mission	history	,	were	not	allowed	to	envenom	their	arrows	without	the
在	使命	历史	,	是	不是	允许	到	下毒	他们的	箭头	没有	这

[ɪk'spres] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

express	sanction	of	the	fathers	.
表达	制裁	的	这	父亲们	.

在传教史上，没有先祖的明确许可，他们不得在箭上涂毒。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['ɪndiənz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

But	nothing	could	be	learned	from	the	disobedient	Indians	when	they	were
但	没有什么	可以	是	学习	从	这	忤	印度人	什么时候	他们	是

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

但当被质问时，却无法从这些不服从命令的印第安人身上学到任何东西。

[ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv]

They	maintained	that	they	were	preparing	for	the	hunting	and	killing	of
他们	维持	那	他们	是	准备	为了	这	打猎	和	杀	的

[sʌm; səm] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [fɪəs] [beəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

some	large	and	fierce	bears	which	had	been	seen	in	the	neighborhood	,
一些	大的	和	凶猛的	熊	哪个	有	到过	已见	在	这	邻里	,

他们声称，他们正在准备猎杀在附近出现的一些体型庞大、性情凶猛的熊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['kæt(ə)l] .

and	which	had	destroyed	some	of	their	cattle	.
和	哪个	有	损毁	一些	的	他们的	牛	.

而且还毁坏了他们的一些牲畜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ærəus] , [wɪð] [ə; eɪ]['reprɪmɑːnd] ,

They	were	permitted	to	keep	the	arrows	,	with	a	reprimand	,
他们	是	允许	到	保持	这	箭头	,	和	一个	训诫	,

他们被允许保留这些箭，但受到了训诫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪkt] [wɒtʃ] [ɒn][ðeə(r)] ['muːvmənts] [wɒz; wəz][held] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

and	a	strict	watch	on	their	movements	was	held	for	many	days	.
和	一个	严格的	手表	在	他们的	移动	曾是	握住	为了	许多	天	.

当局对他们的行踪进行了多日的严密监视。

['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst]

Nothing	definite	could	be	discovered	,	however	,	and	the	fathers	were	forced
没有什么	定	可以	是	发现	,	然而	,	和	这	父亲们	是	强制

[tuː; tə] [weɪt] ,

to	wait	,
到	等待	,

然而，始终没有找到确凿的线索，父亲们只能等待。

[wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['ædɪd] ['wɒtʃflnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

with	anxiety	and	added	watchfulness	,	for	whatever	was	to	come	.
和	焦虑	和	额外	警惕	,	为了	任何	曾是	到	来	.

带着焦虑和额外的警惕，等待着即将到来的一切。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [fɔːls] [ə'lɑːmz] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

There	had	been	many	false	alarms	,	ever	since	the	first	settlement	of	the	country
那里	有	到过	许多	错误的	警报	,	曾经	自从	这	第一的	沉降	的	这	国家

,

,

,

自该国建立第一个定居点以来，已经发生过许多虚假警报。

[ænd; ənd] ['meni] [slaɪt] [ʌp'raiziŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] , [huː] [sɔː] , [wɪð] [dɪs'feɪvər] , [ðeə(r)][lænd]

and	many	slight	uprisings	of	the	Indians	,	who	saw	,	with	disfavor	,	their	land
和	许多	轻微	起义	的	这	印度人	,	WHO	锯	,	和	不受欢迎	,	他们的	土地

['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

taken	from	them	,
已采取	从	他们	,

印第安人多次小规模起义，他们不满地眼睁睁地看着自己的土地被夺走。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɜːv] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [sleɪvz] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃənz] .

and	themselves	obliged	to	serve	almost	as	slaves	,	at	the	missions	.
和	他们自己	有义务	到	服务	几乎	作为	奴隶	,	在	这	任务	.

他们被迫像奴隶一样在传教站服务。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [wel] - ['triːtɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

They	were	nearly	always	well	-	treated	,	and	,	in	fact	,	were	usually
他们	是	几乎	总是	出色地	-	治疗	,	和	,	在	事实	,	是	通常

['træktəb(ə)l] ,

tractable	,
易于处理	,

它们几乎总是受到很好的对待，事实上，它们通常都很温顺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)][lɒt] ;

and	even	more	than	satisfied	with	their	lot	;
和	甚至	更多的	比	使满意	和	他们的	很多	;

而且他们对自己的生活非常满意；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [raʊzd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪəsə(r)] ['spɪrɪt]

but	now	and	then	they	would	be	roused	by	some	of	the	fiercer	spirits
但	现在	和	然后	他们	会	是	唤醒	经过	一些	的	这	更凶猛	烈酒

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] ['sleɪvəri] .

among	them	to	struggle	against	this	slavery	.
之中	他们	到	斗争	反对	这	奴隶制	.

但有时，他们当中一些比较勇猛的人会激励他们反抗这种奴役。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , [ɪn'flɪkt] [ɒn][ðə; ði] ['mɪʃənz] [wɒz; wəz]

At	such	times	,	the	injury	they	could	,	and	did	,	inflict	on	the	missions	was
在	这样的	时代	,	这	受伤	他们	可以	,	和	做过	,	造成	在	这	任务	曾是

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

在那种情况下，他们能够而且确实对任务造成了巨大的损害。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [fɔːst] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]

but	they	had	always	been	subdued	and	forced	back	to	their	state	of
但	他们	有	总是	到过	低沉的	和	强制	后退	到	他们的	状态	的

['sɜːvɪtjuːd] .

servitude	.
奴役	.

但他们一直处于被征服和被迫回到奴役状态的状态。

[jet] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [hæd; həd]['evə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

Yet	the	fathers	had	ever	with	them	this	condition	of	anxiety	,
然而	这	父亲们	有	曾经	和	他们	这	状况	的	焦虑	,

然而，父辈们却始终怀有这种焦虑。

['rendəd] [ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mɪlətri] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

rendered	all	the	greater	as	the	military	force	in	the	country	was	very	small	,
渲染	全部	这	更大的	作为	这	军队	力量	在	这	国家	曾是	非常	小的	,

由于该国军事力量非常薄弱，这场灾难就显得更加惨重。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['niːdɪd] ,

and	usually	unavailable	at	the	moment	when	needed	,
和	通常	不可用	在	这	片刻	什么时候	需要	,

而且通常在需要的时候无法及时提供帮助。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['bærəks] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

owing	to	the	distance	between	their	barracks	and	the	larger	number	of	the
欠款	到	这	距离	之间	他们的	兵营	和	这	更大的	数字	的	这

['mɪʃənz] .

missions	.
任务	.

由于营房距离较远，而且任务数量较多。

[nɒt] [kwaɪt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði]

Not	quite	three	miles	from	Mission	San	Gabriel	,	toward	the	mountains	in	the
不是	相当	三	英里	从	使命	圣	加布里埃尔	,	朝向	这	山脉	在	这

[nɔːθ] ,

north	,
北	,

从圣加布里埃尔教堂往北，朝山区方向走，不到三英里，

[stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dəʊbi] [haʊs] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meksɪkən] ,

stood	a	little	adobe	house	,	the	home	of	a	young	Mexican	,
站立	一个	小的	Adobe	房子	,	这	家	的	一个	年轻的	墨西哥	,

那里矗立着一座小小的土坯房，是一位年轻墨西哥人的家。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌn] [jɪə(r)] [əʊld]

one	of	the	men	belonging	to	the	mission	,	with	his	wife	and	one	year	old
一	的	这	男人	属于	到	这	使命	,	和	他的	妻子	和	一	年	老的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

其中一名传教士和他的妻子以及一岁的孩子。

[di'eɪgəʊ]['bɔːrdʒə] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mænz] [neɪm] ,

Diego	**Borja**	**,**	**this**	**was**	**the**	**man's**	**name**	**,**
迭戈	博尔哈	,	这	曾是	这	男人的	姓名	,

他的名字叫迭戈·博尔哈。

[hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ] , ['sɜːvɪŋ] [ɪn]

had	**been**	**connected**	**with**	**the**	**mission**	**ever**	**since**	**he**	**was**	**a**	**boy**	**,**	**serving**	**in**
有	到过	连接	和	这	使命	曾经	自从	他	曾是	一个	男生	,	服务	在

['veərɪəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

various	**occupations**	**,**
各种各样的	职业	,

他从小就与教会结缘，从事过各种不同的工作。

[fɜːst] , [æz; əz]['ɔːltə(r)] [bɔɪ] , [ðen] [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] , [æz; əz] ['mesɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːvənt]

first	**,**	**as**	**altar**	**boy**	**,**	**then**	**as**	**occasion**	**required**	**,**	**as**	**messenger**	**and**	**servant**
第一的	,	作为	坛	男生	,	然后	作为	场合	必需的	,	作为	信使	和	仆人

[tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

to	**the**	**Father**	**,**
到	这	父亲	,

首先，担任辅祭；然后，根据需要，担任天父的使者和仆人。

['kɑːpəntə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skɪld] [ˌɑːtɪ'zæn] , [ænd; ənd]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['plɑːntɪŋ]

carpenter	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**skilled**	**artisan**	**,**	**and**	**overseer**	**of**	**the**	**planting**
木匠	,	为了	他	曾是	一个	熟练	工匠	,	和	监工	的	这	种植

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][krɒps] .

and	**gathering**	**of**	**the**	**crops**	**.**
和	采集	的	这	农作物	.

他是一名木匠，因为他是一位技艺精湛的工匠，同时也是农作物种植和收割的监督者。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɪð] [kə'mɜːʃ(ə)l] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð]

He	**had**	**even**	**been**	**trusted**	**by**	**the**	**Father**	**with**	**commercial**	**negotiations**	**with**
他	有	甚至	到过	可信	经过	这	父亲	和	商业的	谈判	和

['mɜːrtʃənt] [æt; ət][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ][ænd; ənd] [lɔːs] ['ændʒələs] ,

merchants	**at**	**San**	**Pedro**	**and**	**Los**	**Angeles**	**,**
商人	在	圣	佩德罗	和	洛杉矶	洛杉矶	,

他甚至还受父亲委托，与圣佩德罗和洛杉矶的商人进行商业谈判。

['selɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][haɪdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði]

selling	**to**	**them**	**hides**	**,**	**which**	**were**	**a**	**valuable**	**source**	**of**	**wealth**	**to**	**the**
销售	到	他们	隐藏	,	哪个	是	一个	有价值的	来源	的	财富	到	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	**,**
使命	,

向他们出售兽皮，兽皮是传教团的重要财富来源。

[ænd; ənd][waɪn] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [faɪn] ['kwɒlətɪ] .

and	**wine**	**,**	**famous**	**for**	**its**	**fine**	**quality**	**.**
和	葡萄酒	,	著名的	为了	它是美好的		质量	.

还有以品质优良而闻名的葡萄酒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][juː'tɪlətɪ][mæn] , [ɒn] [huːm] ,

He	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**general**	**utility**	**man**	**,**	**on**	**whom**	**,**
他	曾是	,	在	事实	,	一个	一般的	公用事业	男人	,	在	谁	,

事实上，他是一名万事通，负责：

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˌlaɪə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['vɜːsətaɪl] ['kwɒlətɪz] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [dɪ'pendɪd] ['greɪtlɪ] .

on	**account**	**of**	**his**	**reliability**	**and**	**versatile**	**qualities**	**,**	**the**	**Father**	**depended**	**greatly**	**.**
在	帐户	的	他的	可靠性	和	多才多艺的	品质	,	这	父亲	取决于	非常	.

由于他为人可靠且多才多艺，父亲非常依赖他。

['fɑːðə(r)] - , [ðə; ði]['siːniə(r)] [priːst] [æt; ət][sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ,

Father	**Zalvidea**	**,**	**the**	**senior**	**priest**	**at**	**San**	**Gabriel**	**,**
父亲	-	,	这	高级的	牧师	在	圣	加布里埃尔	,

圣加布里埃尔教堂的资深神父扎尔维迪亚神父

[hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɒn] ['hævɪŋ] [di'eɪgəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

had	**reason**	**to**	**congratulate**	**himself**	**on**	**having**	**Diego**	**at**	**his**	**command**	**,**
有	原因	到	祝贺	他自己	在	拥有	迭戈	在	他的	命令	,

他有理由为自己能指挥迭戈而感到自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʊrər] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv]

for	**not**	**often**	**is**	**such**	**an**	**one**	**found**	**among**	**the**	**poorer**	**and**	**laboring**	**class**	**of**
为了	不是	经常	是	这样的	一个	一	成立	之中	这	贫穷	和	劳动	班级	的

['meksɪkənz] ,

Mexicans	**,**
墨西哥人	,

因为在墨西哥的贫困劳动阶级中，这样的人并不常见。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn]['mænɪfəʊld] [weɪz] ,

combining	**the**	**power**	**and**	**ability**	**to**	**serve**	**in**	**manifold**	**ways**	**,**
结合	这	力量	和	能力	到	服务	在	歧管	方式	,

结合其强大的功能和多方面的服务能力，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː]

with	**a**	**love**	**of**	**work**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**as**	**well**	**as**	**for**	**the**	**reward**	**it**
和	一个	爱	的	工作	为了	它是自己的		清酒	作为	出色地	作为	为了	这	报酬	它

[brɪŋz] — ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sləʊnəs] [ænd; ənd] ['leɪzinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] .

brings	**—**	**very**	**different**	**from**	**the**	**general**	**slowness**	**and**	**laziness**	**of**	**this**	**class**	**.**
带来	—	非常	不同的	从	这	一般的	缓慢	和	懒惰	的	这	班级	.

他们热爱工作本身，也热爱工作带来的回报——这与这个阶层普遍的迟缓和懒惰截然不同。

[tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] ['əupənz] ,

Two	**years**	**before**	**this**	**little**	**tale**	**opens**	**,**
二	年	前	这	小的	故事	打开	,

这个小故事开始的两年前，

[di'eɪgəʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

Diego	**had**	**become**	**attached**	**to**	**a**	**young**	**girl**	**living**	**at**	**the**	**mission**	**.**
迭戈	有	变得	随附的	到	一个	年轻的	女孩	活的	在	这	使命	.

迭戈对住在教会里的一个小女孩产生了感情。

['hwɑːnɑː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['nweɪvə] [ˌkæləˈfɔːniə] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Juana	**was**	**an**	**orphan**	**,**	**and**	**had**	**come**	**to**	**Nueva**	**California**	**from**	**the**
胡安娜	曾是	一个	孤儿	,	和	有	来	到	新	加利福尼亚州	从	这

[seɪm] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn]['meksɪkəʊ] [wɪtʃ] ,

same	**institution**	**in**	**Mexico**	**which**	**,**
相同的	机构	在	墨西哥	哪个	,

胡安娜是个孤儿，她从墨西哥同一家孤儿院来到新加利福尼亚。

['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [sent] “ [lɑː][beɪ'aːtə] ,

many	**years**	**before**	**,**	**had**	**sent**	**“**	**La**	**Beata**	**,**
许多	年	前	,	有	发送	“	拉	贝娅塔	,

多年前，曾寄出“La Beata,

” [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

”	**well**	**known**	**and**	**loved**	**by**	**every**	**one**	**in**	**the**	**country**	**.**
”	出色地	已知	和	喜爱	经过	每一个	一	在	这	国家	.

“全国上下都熟知并喜爱他。”

['hwɑːnɑː][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - , [ɪk'septɪŋ]

Juana	had	none	of	the	characteristics	of	the	celebrated	Apolinaria	,	excepting
胡安娜	有	没有任何	的	这	特征	的	这	著名	-	,	除外

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['paɪəti] ,

only	her	piety	,
仅有的	她	虔诚	,

胡安娜除了虔诚之外，不具备著名圣女阿波利纳里亚的任何特征。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['duːɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

for	she	was	a	simple	young	woman	,	doing	what	was	given	her	to
为了	她	曾是	一个	简单的	年轻的	女士	,	正在做	什么	曾是	给定	她	到

[duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ,

do	with	a	devout	,
做	和	一个	虔诚的	,

因为她是一位朴实的年轻女子，虔诚地做着她被赋予的使命。

[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['θæŋkfulnəs] , ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]

unquestioning	thankfulness	,	happy	that	she	was	able	to	work	for	those	who
不加质疑	感恩	,	快乐的	那	她	曾是	有能力的	到	工作	为了	那些	WHO

[hæd; həd] [bi'frend] [hɜː(r); hə(r)] .

had	befriended	her	.
有	结交朋友	她	.

她满怀感激，很高兴能够为那些帮助过她的人工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

She	had	been	at	San	Gabriel	for	some	years	,
她	有	到过	在	圣	加布里埃尔	为了	一些	年	,

她在圣加布里埃尔医院待了好几年了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [g'ɜːlz] - [skuːl] .

and	was	the	teacher	of	the	Indian	girls	'	school	.
和	曾是	这	老师	的	这	印度	女孩们	-	学校	.

并且是印度女子学校的老师。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [æt; ət][sæn; sɑːn] ['geɪbriəl]

It	was	the	most	natural	thing	to	occur	in	the	little	world	at	San	Gabriel
它	曾是	这	最多	自然的	事物	到	发生	在	这	小的	世界	在	圣	加布里埃尔

,

,

,

这是在圣加布里埃尔这个小世界里最自然不过的事情了。

[ðæt] [di'eɪgəʊ][ænd; ənd]['hwɑːnɑː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

that	Diego	and	Juana	should	be	drawn	to	each	other	,
那	迭戈	和	胡安娜	应该	是	绘制	到	每个	其他	,

迭戈和胡安娜应该彼此吸引。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['relətɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

for	neither	had	any	relatives	at	the	mission	,
为了	两者都不	有	任何	亲属	在	这	使命	,

因为他们两人在传教站都没有亲戚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['meksɪkənz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][hɪə(r)]

and	it	happened	that	there	were	no	other	Mexicans	of	their	own	age	here
和	它	发生	那	那里	是	不	其他	墨西哥人	的	他们的	自己的	年龄	这里

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

at	this	time	.
在	这	时间	.

恰巧当时这里没有其他和他们年龄相仿的墨西哥人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðæt] [di'ɛɪgəʊ][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

It	was	with	much	hesitation	that	Diego	had	told	the	Father	of	his	love	,
它	曾是	和	很多	犹豫	那	迭戈	有	讲述	这	父亲	的	他的	爱	,

迭戈犹豫了很久才向父亲表达他的爱意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] , [ɔːl'ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv][men] , [dɪs'laɪkt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['eni]

for	the	priest	,	although	one	of	the	kindest	of	men	,	disliked	change	of	any
为了	这	牧师	,	虽然	一	的	这	最善良的	的	男人	,	不喜欢	改变	的	任何

[sɔːt] ,

sort	,
种类	,

这位神父虽然心地善良，却不喜欢任何形式的改变。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] , [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [djuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['temprəmənt] [æz; əz]

were	it	the	most	trivial	,	a	condition	due	as	much	to	temperament	as
是	它	这	最多	琐碎的	,	一个	状况	到期的	作为	很多	到	气质	作为

[tuː; tə][eɪdʒ] ,

to	age	,
到	年龄	,

即使是最微不足道的状况，这种状况既与性格有关，也与年龄有关，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv][laɪf] .

although	the	Father	was	now	past	the	meridian	of	life	.
虽然	这	父亲	曾是	现在	过去的	这	子午线	的	生活	.

虽然天父已过世之年。

['diːˌeɪgoʊz] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

Diego's	great	desire	was	to	have	a	home	for	himself	and	his	wife
迭戈的	伟大的	欲望	曾是	到	有	一个	家	为了	他自己	和	他的	妻子

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

away	from	the	mission	,
离开	从	这	使命	,

迭戈最大的愿望就是能和妻子在传教区外拥有一个家。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)]

for	he	was	tired	of	the	communal	life	which	he	had	lived	for
为了	他	曾是	疲劳的	的	这	公社	生活	哪个	他	有	居住地	为了

['twenti] [j'iəz] .

twenty	years	.
二十	年	.

因为他厌倦了自己生活了二十年的集体生活。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] - , [ænd; ənd]

Nothing	but	the	love	and	respect	he	had	for	Father	Zalvidea	,	and
没有什么	但	这	爱	和	尊重	他	有	为了	父亲	-	,	和

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

the	knowledge	that	he	was	,
这	知识	那	他	曾是	,

除了他对扎尔维迪亚神父的爱戴和敬重，以及他所知道的扎尔维迪亚神父的为人之外，别无其他。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪm] , [hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [lɒŋ]

in	a	measure	,	necessary	to	him	,	had	kept	him	from	making	the	change	long
在	一个	措施	,	必要的	到	他	,	有	保留	他	从	制作	这	改变	长的

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

某种程度上，对他来说必要的因素，使他很久以前就未能做出改变。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['hæzəd][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd]

But	at	last	he	was	resolved	to	hazard	the	matter	,	and	with	his	mind
但	在	最后的	他	曾是	已解决	到	冒险	这	事情	,	和	和	他的	头脑

[meɪd] [ʌp] ,

made	up	,
制成	向上	,

但他最终还是决定冒险一试，而且下定了决心，

[hiː; hi] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [priːsts] ['ɔːdərs]

he	broached	the	subject	one	evening	,	after	having	received	the	priest's	orders
他	已提出	这	主题	一	晚上	,	后	拥有	已收到	这	牧师的	订单

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

for	the	following	day	.
为了	这	下列的	天	.

一天晚上，在收到神父第二天的指示后，他提出了这个话题。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [greɪt] , [fɔː(r); fə(r)] , ['sʌmwɒt] ['streɪndʒli] ,

The	Father's	surprise	was	great	,	for	,	somewhat	strangely	,
这	父亲的	惊喜	曾是	伟大的	,	为了	,	有些	奇怪的	,

父亲大吃一惊，因为，有点奇怪的是，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][di'eɪgəʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːltəd] [ɔː(r)]

the	thought	that	the	relations	between	himself	and	Diego	might	be	altered	or
这	想法	那	这	关系	之间	他自己	和	迭戈	可能	是	已修改	或者

['brəʊkən][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ;

broken	had	never	occurred	to	him	;
破碎的	有	绝不	发生	到	他	;

他从未想过自己和迭戈之间的关系可能会改变或破裂；

[jet] [nɒt][səʊ] ['streɪndʒli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

yet	not	so	strangely	,	after	all	,	for	after	having	had	his	services	for
然而	不是	所以	奇怪的	,	后	全部	,	为了	后	拥有	有	他的	服务	为了

['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] ,

nearly	twenty	years	,
几乎	二十	年	,

然而，这其实也并非那么奇怪，毕竟他已经为他们服务了近二十年。

[wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə][biː; bi]

what	more	natural	than	his	coming	to	regard	the	existing	arrangement	to	be
什么	更多的	自然的	比	他的	未来	到	看待	这	现存的	安排	到	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ?

impossible	of	change	?
不可能的	的	改变	?

还有什么比他认为现有安排不可能改变更自然的事呢?

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['diːˌeɪgoʊz] ['mærɪdʒ] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

Yet	why	should	Diego's	marriage	make	any	difference	in	the	present	condition	of
然而	为什么	应该	迭戈的	婚姻	制作	任何	不同之处	在	这	展示	状况	的

[θɪŋz] ?

things	?
事物	?

然而，迭戈的婚姻又怎会对现状产生任何影响呢?

['mærid] [ɔː(r)]['sɪŋg(ə)l] , [wʊd] [nɒt][di'eɪgəʊ][ænd; ənd]['hwɑːnɑː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]

Married	or	single	,	would	not	Diego	and	Juana	continue	to	live	at	the
已婚	或者	单身的	,	会	不是	迭戈	和	胡安娜	继续	到	居住	在	这

['mɪʃ(ə)n] ?

mission	?
使命	?

无论已婚还是单身，迭戈和胡安娜难道不会继续住在教会吗?

[ænd; ənd][səʊ] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə]['diːˌeɪgoʊz] [sə'praɪz] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'mɒnstrəns] [tuː; tə]

And	so	,	somewhat	to	Diego's	surprise	,	the	Father	offered	no	remonstrance	to
和	所以	,	有些	到	迭戈的	惊喜	,	这	父亲	提供	不	抗议	到

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

his	wish	.
他的	希望	.

因此，令迭戈有些意外的是，神父并没有反对他的愿望。

[bʌt; bət] [wen] [di'eɪgəʊ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [lænd]

But	when	Diego	asked	him	if	he	might	have	a	piece	of	the	mission	land
但	什么时候	迭戈	问	他	如果	他	可能	有	一个	片	的	这	使命	土地

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ,

where	he	could	build	a	house	,
在哪里	他	可以	建造	一个	房子	,

但当迭戈问他是否可以分一块教会的土地来盖房子时，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɪk'skleɪmd] :

and	make	his	home	,	the	Father	exclaimed	:
和	制作	他的	家	,	这	父亲	惊呼	:

“让他安家吧！”父亲高声说道。

“ [maɪ] [sʌn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [hɪə(r)] ?

“	My	son	,	are	you	dissatisfied	with	your	life	here	?
“	我的	儿子	,	是	你	不满	和	你的	生活	这里	?

“儿子，你对现在的生活不满意吗？”

[mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

Must	you	leave	me	,	and	give	up	all	your	old	occupations	at	the	mission
必须	你	离开	我	,	和	给	向上	全部	你的	老的	职业	在	这	使命

?

?
?

你一定要离开我，放弃你在教会的所有工作吗?

['kænɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hwɑːn; 'dʒuːən] !

Cannot	you	and	Juan	!
不能	你	和	胡安	!

你和胡安不能!

[ə; eɪ][biː; bi] [kən'tentɪd] [hɪə(r)] ?

a	be	contented	here	?
一个	是	满足	这里	?

你会满足于现状吗?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [raɪt] [hænd][mæn] ,

What	shall	I	do	without	you	,	for	you	are	my	right	hand	man	,
什么	将	我	做	没有	你	,	为了	你	是	我的	正确的	手	男人	,

没有你我该怎么办？你是我的得力助手。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ? ”

and	there	is	no	one	here	I	could	trust	to	take	your	place	?	”
和	那里	是	不	一	这里	我	可以	相信	到	拿	你的	地方	?	”

这里就没有一个我可以信任的人来代替你吗?

“ ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [di'eɪgəʊ] ,

“	Father	,	”	replied	Diego	,
“	父亲	,	”	回复	迭戈	,

“父亲，”迭戈回答道。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

“	I	should	be	sorry	to	feel	obliged	to	give	up	doing	all	in	my	power	for	you
〃	我	应该	是	对不起	到	感觉	有义务	到	给	向上	正在做	全部	在	我的	力量	为了	你

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

and	the	mission	;
和	这	使命	;

“如果我被迫放弃竭尽全力为你和使命服务，我会感到很遗憾；

[nɔː(r)] [wʊd] [ai] . [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)] .

nor	would	I	.	I	do	not	wish	to	go	far	.
也不	会	我	.	我	做	不是	希望	到	去	远的	.

我也不愿意。我不想走远。

[ðə; ði][lænd][ai] [wɒnt] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

The	land	I	want	is	less	than	three	miles	away	,
这	土地	我	想	是	较少的	比	三	英里	离开	,

我想要的那块地离我家不到三英里，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm]

and	I	could	be	here	at	your	command	almost	as	much	of	the	time
和	我	可以	是	这里	在	你的	命令	几乎	作为	很多	的	这	时间

[æz; əz] [naʊ] .

as	now	.
作为	现在	.

而且我几乎可以像现在这样随时听候您的差遣。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

But	if	it	be	wrong	to	desire	a	place	of	my	own	,
但	如果	它	是	错误的	到	欲望	一个	地方	的	我的	自己的	,

但如果渴望拥有自己的住所是一种错误，

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən][plɑːnt][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [həʊm] , [ai] [wɪl] [nɒt]

which	I	can	plant	and	cultivate	,	and	make	of	it	a	home	,	I	will	not
哪个	我	能	植物	和	培育	,	和	制作	的	它	一个	家	,	我	将要	不是

[ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] . ”

ask	it	.	”
问	它	.	”

我可以种植、耕耘，并把它变成我的家，我不会去求它。”

“ [nəʊ] , [di'eɪgəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [rɒŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	No	,	Diego	,	”	answered	the	Father	,	“	it	is	not	wrong	to	wish	for	such	a
〃	不	,	迭戈	,	〃	回答	这	父亲	,	〃	它	是	不是	错误的	到	希望	为了	这样的	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“不，迭戈，”神父回答说，“有这样的愿望并没有错。”

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [seɪ] [juː; jʊ] [neɪ] .

nor	can	I	say	you	nay	.
也不	能	我	说	你	不	.

我也不能拒绝你。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [ɔːl'ðəʊ] , [ai] [θæŋk] [gɒd] , [stɪl] [strɒŋ] [tuː; tə]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni]

I	am	no	longer	young	,	although	,	I	thank	God	,	still	strong	to	labor	for	many
我	是	不	更长	年轻的	,	虽然	,	我	感谢	上帝	,	仍然	强的	到	劳动	为了	许多

[j'iəz] [jet] ,

years	yet	,
年	然而	,

我已不再年轻，但感谢上帝，我仍然身体强壮，可以继续工作很多年。

[ai] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] .

I	hope	,	for	our	Mother	Church	.
我	希望	,	为了	我们的	母亲	教会	.

我希望，为了我们的母教会。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [let] [juː; jʊ] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

But	I	shall	let	you	do	as	you	like	.
但	我	将	让	你	做	作为	你	喜欢	.

但我会让你随心所欲。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [di'eɪgəʊ] ,

You	have	been	a	good	servant	to	me	,	Diego	,
你	有	到过	一个	好的	仆人	到	我	,	迭戈	,

迭戈，你一直是我尽心尽力的仆人。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [nɒt] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] .

and	I	will	not	withhold	from	you	your	reward	.
和	我	将要	不是	扣压	从	你	你的	报酬	.

我不会剥夺你们的奖赏。

" [di'eɪgəʊ] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['eɪkəz] , ['sɪtʃueɪtɪd] [nɔːθ]

"	Diego	had	selected	a	piece	of	ground	of	about	ten	acres	,	situated	north
"	迭戈	有	已选	一个	片	的	地面	的	关于	十	英亩	,	位于	北

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

of	the	mission	,
的	这	使命	,

"迭戈选定了一块大约十英亩的土地，位于传教站北面，

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['geɪbrɪəl]

and	near	the	foot	-	hills	leading	up	to	a	canyon	of	the	San	Gabriel
和	靠近	这	脚	-	丘陵	领导	向上	到	一个	峡谷	的	这	圣	加布里埃尔

['maʊntənz] .

Mountains	.
山脉	.

靠近通往圣加布里埃尔山脉峡谷的山麓。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [smɔːl] [triːz] [kʌt] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lænd] ,

A	line	of	shrubs	and	small	trees	cut	diagonally	across	the	land	,
一个	线	的	灌木	和	小的	树木	切	对角线	穿过	这	土地	,

一排灌木和小树斜穿过这片土地，

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvjələt] , [wɪtʃ] , [nɒt] [ə; eɪ] [hɑːf] - [maɪl] ['fɑːðə(r)] , [lɒst] [ɪt'self] [ɪn]

marking	the	course	of	a	rivulet	,	which	,	not	a	half	-	mile	farther	,	lost	itself	in
标记	这	课程	的	一个	溪流	,	哪个	,	不是	一个	一半	-	英里	更远	,	丢失的	本身	在

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

标记着一条小溪的流向，这条小溪再往前不到半英里，就消失在了光线中。

[draɪ] [sænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .

dry	sand	of	the	plain	.
干燥	沙	的	这	清楚的	.

平原上的干沙。

[ðɪs] ['taɪni] [striːm] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

This	tiny	stream	would	suffice	for	irrigation	,
这	微小的	溪流	会	足够了	为了	灌溉	,

这条小溪足以用于灌溉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈfiːtʃə(r)] [ðæt][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][diˈeɪgəʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [ðɪs]

and	it	was	the	particular	feature	that	had	decided	Diego	to	choose	this
和	它	曾是	这	特别的	特征	那	有	决定	迭戈	到	选择	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

正是这个独特的特点让迭戈决定选择这里。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [set] [əˈbaʊt] [ˈklɪərɪŋ] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

He	at	once	set	about	clearing	the	land	and	building	the	house	.
他	在	一次	放	关于	清理	这	土地	和	建筑	这	房子	.

他立即着手清理土地并建造房屋。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfɑːˌðərz] [pəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ˈniːdɪd] ,

With	the	Father's	permission	for	everything	needed	,
和	这	父亲的	允许	为了	一切	需要	,

凡事都需得到天父的许可，

[hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈniːəfaɪts] [ˈbɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈdəʊbi] ,

he	soon	had	a	number	of	neophytes	busily	at	work	making	adobes	,
他	很快	有	一个	数字	的	新手	忙碌地	在	工作	制作	土坯房	,

很快，他就让一群新手忙着建造土坯房了。

[ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌsuːpəˈvɪʒ(ə)n] .

and	building	the	walls	under	his	supervision	.
和	建筑	这	墙壁	在下面	他的	监督	.

并在他的监督下建造了城墙。

[ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɪkli] [bɪlt] [ɪn][ˈnweɪvə][ˌkæləˈfɔːniə][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Houses	were	quickly	built	in	Nueva	California	in	those	days	.
房屋	是	迅速地	建造	在	新	加利福尼亚州	在	那些	天	.

当时，新加利福尼亚的房屋建造速度很快。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][pleɪn] , [ˈsɪmp(ə)l] [stˈrʌktʃəz] [æt; ət][best] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪʃənz] ,

They	were	but	plain	,	simple	structures	at	best	,	and	,	at	the	missions	,
他们	是	但	清楚的	,	简单的	结构	在	最好的	,	和	,	在	这	任务	,

它们充其量只是些简陋的建筑，而且，在传教站里，

[æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈwɜːkmən] [tʊk] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [wʌn] .

an	unlimited	number	of	workmen	took	only	a	few	days	to	finish	one	.
一个	无限	数字	的	工人	采取	仅有的	一个	很少	天	到	结束	一	.

无数工人只需几天就能完成一项工作。

[diˈeɪgəʊ][ænd; ənd][ˈhwɑːnɑː][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [ˈwedɪŋ] .

Diego	and	Juana	had	a	grand	wedding	.
迭戈	和	胡安娜	有	一个	盛大	婚礼	.

迭戈和胡安娜举行了一场盛大的婚礼。

[bəuθ] [ˈfeɪvərɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][diˈeɪgəʊ] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [huːm] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd]

Both	favorites	of	the	Father	,	and	Diego	,	in	particular	,	whom	he	regarded
两个都	收藏夹	的	这	父亲	,	和	迭戈	,	在	特别的	,	谁	他	认为

['rɑːðə(r)][æz; əz] [frend] [ðæn; ðən] ['sɜːvənt] ,

rather	as	friend	than	servant	,
相当	作为	朋友	比	仆人	,

他们都是父亲最宠爱的孩子，尤其是迭戈，父亲视他为朋友而非仆人。

[ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]

the	priest	made	it	a	holiday	,	and	the	mission	church	was	crowded	to
这	牧师	制成	它	一个	假期	,	和	这	使命	教会	曾是	挤	到

[ðə; ði] [dɔːz] ,

the	doors	,
这	门	,

神父把这天定为假日，教堂里挤满了人，一直延伸到门口。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] .

in	**the**	**morning**	**,**	**at**	**the**	**marriage**	**ceremony**	**.**
在	这	早晨	,	在	这	婚姻	仪式	.

早上，在婚礼仪式上。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkənz] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊl] -

In	**the**	**afternoon**	**the**	**Indians**	**and**	**the**	**Mexicans**	**celebrated**	**the**	**day**	**with**	**a**	**bull**	**-**
在	这	下午	这	印度人	和	这	墨西哥人	著名	这	天	和	一个	公牛	-

[faɪt] ,

fight	**,**
斗争	,

下午，印第安人和墨西哥人举行了斗牛比赛来庆祝这一节日。

[hɔːs] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['veəriəs] [geɪmz] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrʒən] , ['meksɪkən][ænd; ənd][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] .

horse	**racing**	**,**	**and**	**various**	**games**	**and**	**diversions**	**,**	**Mexican**	**and**	**aboriginal**	**.**
马	赛车	,	和	各种各样的	游戏	和	转移	,	墨西哥	和	土著	.

赛马，以及各种游戏和娱乐活动，包括墨西哥式和原住民式的。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][wʌn] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

The	**day**	**was**	**one**	**long**	**remembered**	**by**	**all**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**mission**	**.**
这	天	曾是	一	长的	记得	经过	全部	这	居民	的	这	使命	.

对于传教站的所有居民来说，那一天都令人难以忘怀。

[ðə; ði] ['njuːli] ['wedɪd] ['kʌp(ə)l] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði]['taɪni][ə'dəʊbi] [haʊs] [di'eɪgəʊ][hæd; həd]

The	**newly**	**wedded**	**couple**	**took**	**up**	**their**	**abode**	**in**	**the**	**tiny**	**adobe**	**house**	**Diego**	**had**
这	新	已婚	夫妻	采取	向上	他们的	住所	在	这	微小的	Adobe	房子	迭戈	有

[bɪlt] ,

built	**,**
建造	,

这对新婚夫妇搬进了迭戈亲手建造的那间小小的土坯房里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] , ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ə'feəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn]

and	**began**	**a**	**life**	**of**	**great**	**happiness**	**,**	**little**	**disturbed**	**by**	**affairs**	**outside**	**their**	**own**
和	开始	一个	生活	的	伟大的	幸福	,	小的	不安	经过	事务	外部	他们的	自己的

[də'meɪn] .

domain	**.**
领域	.

从此开始了幸福美满的生活，很少受到外界事物的干扰。

[laɪf] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

Life	**in**	**California**	**,**	**in**	**those**	**days**	**,**
生活	在	加利福尼亚州	,	在	那些	天	,

那时的加州生活

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɒltʃeɪ][fɑː(r)] ['njɛnti:] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

was	**a**	**dolce**	**far**	**niente**	**kind**	**of**	**existence**	**that**	**was**	**most**	**captivating**	**,**
曾是	一个	甜蜜	远的	niente	种类	的	存在	那	曾是	最多	引人入胜	,

那是一种无所事事、无忧无虑的美好生活，最令人着迷。

[ɔːl'ðəʊ] ['rʌfld] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] ['trʌb(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['ɪndiənz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

although	**ruffled**	**at**	**times**	**by**	**troubles**	**with**	**the**	**many**	**Indians**	**on**	**all**	**sides**	**.**
虽然	褶皱的	在	时代	经过	麻烦	和	这	许多	印度人	在	全部	侧面	.

尽管有时会受到来自各方众多印第安人的困扰。

[ðə; ði] [deɪz] [sped] [baɪ] , [iːtʃ] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɒtʃ] [ɪn][ðə; ði][spæn][ɒv; əv][laɪf] .

The	**days**	**sped**	**by**	**,**	**each**	**one**	**making**	**but**	**the**	**slightest**	**notch**	**in**	**the**	**span**	**of**	**life**	**.**
这	天	加速	经过	,	每个	一	制作	但	这	丝毫	缺口	在	这	跨度	的	生活	.

时光飞逝，每一天都只是在生命的长河中留下微不足道的痕迹。

['hwɑːnɑː] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] , ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [spent]

Juana	**continued**	**her**	**teaching**	**,**	**riding**	**to**	**the**	**mission**	**every**	**day**	**,**	**where**	**she**	**spent**
胡安娜	持续	她	教学	,	骑术	到	这	使命	每一个	天	,	在哪里	她	花费

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	**morning**	**.**
这	早晨	.

胡安娜继续她的教学工作，每天骑马去教堂，在那里度过上午的时间。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,

During	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**,**	**after**	**returning**	**home**	**,**
期间	这	休息	的	这	天	,	后	返回	家	,

当天剩余时间，回家后，

[ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ɔːl] [də'mestɪk] ['djuːtiz] , [ɔː(r)] [ɪn] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] ,

she	**busied**	**herself**	**about**	**the**	**house**	**in**	**all**	**domestic**	**duties**	**,**	**or**	**in**	**embroidering**	**,**
她	忙碌	她自己	关于	这	房子	在	全部	国内的	职责	,	或者	在	刺绣	,

她忙于家务，要么做各种家务，要么做刺绣。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'dept] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'kwest] , [nɒt] ['əʊnli] [æt; ət]

at	**which**	**she**	**was**	**an**	**adept**	**,**	**her**	**work**	**being**	**much**	**in**	**request**	**,**	**not**	**only**	**at**
在	哪个	她	曾是	一个	熟练	,	她	工作	存在	很多	在	要求	,	不是	仅有的	在

[sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ,

San	**Gabriel**	**,**
圣	加布里埃尔	,

她在这方面技艺精湛，她的作品广受欢迎，不仅在圣加布里埃尔教堂如此。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mɪʃənz] ; [ɔː(r)] [ɪn] ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,

but	**at**	**the**	**other**	**missions**	**;**	**or**	**in**	**tending**	**her**	**garden**	**,**
但	在	这	其他	任务	;	或者	在	倾向于	她	花园	,

但在执行其他任务时；或者在照料她的花园时，

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['meni] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [juːz] .

where	**were**	**growing**	**many**	**vegetables**	**and**	**fruits**	**for**	**their**	**use**	**.**
在哪里	是	生长	许多	蔬菜	和	水果	为了	他们的	使用	.

他们在那里种植了许多蔬菜和水果供自己食用。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [brɔːt] [æn; ən] ['ædɪd] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [laɪf]

The	**birth**	**of**	**their**	**child**	**brought**	**an**	**added**	**joy**	**to**	**their**	**already**	**overflowing**	**life**
这	出生	的	他们的	孩子	带来	一个	额外	喜悦	到	他们的	已经	溢出	生活

[ɒv; əv] ['hæpinəs] .

of	**happiness**	**.**
的	幸福	.

孩子的出生给他们原本就幸福美满的生活增添了更多喜悦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [fər'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ɪ'dɪlɪk] [lænd] [ɒv; əv] ['nweɪvə]

But	**this**	**kind**	**of**	**life**	**could**	**not**	**last**	**forever**	**,**	**even**	**in**	**that**	**idyllic**	**land**	**of**	**Nueva**
但	这	种类	的	生活	可以	不是	最后的	永远	,	甚至	在	那	田园诗般的	土地	的	新

[ˌkælə'fɔːniə] .

California	**.**
加利福尼亚州	.

但即使在风景如画的新加利福尼亚，这种生活也不可能永远持续下去。

[di'eɪgəʊ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː] ['niːəfaɪts] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lænd] ,

Diego	**was**	**given**	**the**	**services**	**of**	**two**	**neophytes**	**in**	**cultivating**	**his**	**land**	**,**
迭戈	曾是	给定	这	服务	的	二	新手	在	耕作	他的	土地	,

迭戈雇佣了两名新手来耕种他的土地。

['liːvɪŋ] [hɪm] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt]

leaving	him	at	liberty	to	continue	those	of	his	mission	duties	which	could	not
离开	他	在	自由	到	继续	那些	的	他的	使命	职责	哪个	可以	不是

[biː; bi] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

be	delegated	to	another	.
是	委托	到	其他	.

使他能够自由地继续履行那些不能委托给其他人的任务职责。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['diːˌeɪgoʊz] ['mærid] [laɪf] ,

And	toward	the	end	of	the	second	year	of	Diego's	married	life	,
和	朝向	这	结尾	的	这	第二	年	的	迭戈的	已婚	生活	,

在迭戈婚后第二年即将结束时，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ɜːdʒənt] ,

his	presence	at	the	mission	became	more	urgent	,
他的	在场	在	这	使命	成为	更多的	紧迫的	,

他前往任务地点的紧迫性日益凸显。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɪʃənz] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['friːkwənsi] ,

and	he	was	sent	off	to	the	neighboring	missions	with	greater	frequency	,
和	他	曾是	发送	离开	到	这	邻接	任务	和	更大的	频率	,

于是他被派往邻近地区传教的次数越来越频繁。

[ænd; ənd] [meɪd] [lɒŋgə(r)] [steɪz] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

and	made	longer	stays	than	ever	before	.
和	制成	更长	停留	比	曾经	前	.

并且停留时间比以往任何时候都长。

['hwɑːnɑː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]

Juana	began	to	be	anxious	,	and	to	wonder	what	was	the	cause	of
胡安娜	开始	到	是	焦虑的	,	和	到	想知道	什么	曾是	这	原因	的

[ðiːz] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋz] ,

these	strange	proceedings	,
这些	奇怪的	诉讼程序	,

胡安娜开始感到焦虑，并想知道这些奇怪举动的原因是什么。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [wiːks]

taking	her	husband	away	from	her	,	sometimes	for	nearly	two	weeks
采取	她	丈夫	离开	从	她	,	有时	为了	几乎	二	周

[æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] .

at	a	stretch	.
在	一个	拉紧	.

她把丈夫从她身边带走，有时一连近两周。

['kwestʃənɪŋ] [diˈeɪgəʊ] [wɒz; wəz] ['juːsləs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd]

Questioning	Diego	was	useless	,	for	he	was	a	discreet	servant	,	and
提问	迭戈	曾是	无用	,	为了	他	曾是	一个	慎重	仆人	,	和

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,

told	her	,
讲述	她	,

质问迭戈毫无用处，因为他是个谨慎的仆人，告诉了她：

['sɪmpli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːˌðərz] ['bɪznəs] [kɔːld] [hɪm] [ə'weɪ] .

simply	,	that	the	Father's	business	called	him	away	.
简单地	,	那	这	父亲的	商业	称为	他	离开	.

简而言之，就是父亲的事务召唤他离开了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːn]

This	was	far	from	satisfying	her	,	of	course	,	but	she	could	learn
这	曾是	远的	从	令人满意	她	,	的	课程	,	但	她	可以	学习

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

nothing	more	from	him	.
没有什么	更多的	从	他	.

当然，这远不能让她满意，但她再也无法从他那里学到任何东西了。

['hwɑːnɑː] , [haʊ'evə(r)] ,

Juana	,	however	,
胡安娜	,	然而	,

然而，胡安娜

[wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'pendənt] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][di'eɪgəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]

was	not	dependent	entirely	upon	Diego	for	information	as	to	what	was
曾是	不是	依赖	完全	之上	迭戈	为了	信息	作为	到	什么	曾是

['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] ,

going	on	in	her	little	world	,
去	在	在	她	小的	世界	,

她并不完全依赖迭戈来了解她小世界里发生的事情。

[ðæt] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

that	is	,	at	the	mission	.
那	是	,	在	这	使命	.

也就是说，在执行任务时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ə'kjuːt]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,

She	was	an	acute	little	person	in	spite	of	her	simplicity	,
她	曾是	一个	急性	小的	人	在	尽管如此	的	她	简单	,

尽管她外表单纯，但她却是个心思细腻的小姑娘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][wʌn][æz; əz][ə'kjuːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

and	it	would	not	have	taken	one	as	acute	as	she	,
和	它	会	不是	有	已采取	一	作为	急性	作为	她	,

而这并不需要像她那样敏锐的人才能做到。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['niːəfaɪts] , [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

to	see	that	something	was	disturbing	the	neophytes	,	and	tending	to	make
到	看	那	某物	曾是	令人不安	这	新手	,	和	倾向于	到	制作

[ðem; ðəm] [ʌn'ruːli] .

them	unruly	.
他们	不羁	.

发现有什么东西在困扰着新来者，使他们变得难以管教。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

One	day	,	at	the	hour	for	shutting	up	the	Indian	children	for	the	night	,
一	天	,	在	这	小时	为了	关闭	向上	这	印度	孩子们	为了	这	夜晚	,

有一天，到了该让印度孩子们晚上睡觉的时候，

[ə; eɪ] [juːθ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['mɪsɪŋ] .

a	youth	was	discovered	missing	.
一个	青年	曾是	发现	丢失的	.

一名青少年失踪。

[sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət]

Search	was	made	,	and	kept	up	far	into	the	night	and	the	next	day	,	but
搜索	曾是	制成	,	和	保留	向上	远的	进入	这	夜晚	和	这	下一个	天	,	但

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

without	result	.
没有	结果	.

搜寻工作一直持续到深夜和第二天，但一无所获。

['ɔ:dnrəli] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [nəʊ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Ordinarily	**this**	**would**	**have**	**excited**	**no**	**great**	**attention**	**,**
按说	这	会	有	兴奋的	不	伟大的	注意力	,

通常情况下，这不会引起太多关注。

[bʌt; bət] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌbləs] [taɪmz] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ðeə(r)]

but	**indications**	**of**	**the**	**troublous**	**times**	**of**	**1824**	**had**	**already**	**made**	**their**
但	症状	的	这	麻烦的	时代	的	-	有	已经	制成	他们的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

但1824年动荡局势的迹象已经显现。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [ru:'ti:n] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð]

and	**every**	**little**	**incident**	**out**	**of**	**the**	**common**	**routine**	**was**	**looked**	**upon**	**with**
和	每一个	小的	事件	出去	的	这	常见的	常规	曾是	看起来	之上	和

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	**.**
忧虑	.

任何超出日常规律的小事都会引起人们的担忧。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

The	**young**	**Indian**	**returned**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**next**	**day**	**,**
这	年轻的	印度	返回	在	这	关闭	的	这	下一个	天	,

第二天傍晚，那位年轻的印度人回来了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] .

and	**tried**	**to**	**appear**	**as**	**if**	**nothing**	**had**	**occurred**	**.**
和	尝试	到	出现	作为	如果	没有什么	有	发生	.

并试图装作什么都没发生过。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] , [hu:] ['kwestʃənd] [hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd]

He	**was**	**taken**	**immediately**	**to**	**the**	**Father**	**,**	**who**	**questioned**	**him**	**long**	**and**
他	曾是	已采取	立即地	到	这	父亲	,	WHO	被质问	他	长的	和

['peɪʃntli] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ə'veɪl] .

patiently	**,**	**but**	**with**	**no**	**avail**	**.**
耐心	,	但	和	不	可用	.

他立即被带到神父面前，神父耐心地盘问了他很久，但毫无结果。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kænjən] [ɪn]

He	**would**	**say**	**nothing**	**farther**	**than**	**that**	**he**	**had**	**run**	**off**	**to**	**the**	**canyon**	**in**
他	会	说	没有什么	更远	比	那	他	有	跑步	离开	到	这	峡谷	在

[ðə; ði] ['maʊntənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪz] ['aɪdlnəs] ;

the	**mountains**	**for**	**a**	**day's**	**idleness**	**;**
这	山脉	为了	一个	天	懒惰	;

他只肯透露，他跑到山里的峡谷里闲逛了一天；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] [pri:st] , ['wɪərid] [ænd; ənd] [hə'ræst; 'hærəst] ,

and	**this**	**he**	**maintained**	**,**	**while**	**the**	**priest**	**,**	**wearied**	**and**	**harassed**	**,**
和	这	他	维持	,	尽管	这	牧师	,	疲惫	和	骚扰	,

['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] ['flɒgɪŋ] .

threatened	**him**	**with**	**flogging**	**.**
威胁	他	和	鞭答	.

他坚持己见，而疲惫不堪、饱受骚扰的牧师则威胁要鞭打他。

['hwɑ:nɑ:][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kə'mju:nətɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

Juana	**had**	**heard**	**of**	**this**	**,**	**for**	**news**	**in**	**a**	**little**	**community**	**like**	**the**	**mission**
胡安娜	有	听到	的	这	,	为了	消息	在	一个	小的	社区	喜欢	这	使命

[flaɪz] [fɑ:st] .

flies	**fast**	**.**
苍蝇	快速地	.

胡安娜听说过这件事，因为在像传教站这样的小社区里，消息传播得很快。

['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Several	times	,	when	on	the	way	to	her	work	at	the	mission	,
一些	时代	, 什么时候		在	这	方式	到	她	工作	在	这	使命	,

有好几次，在她去教会工作途中，

['aɪðə(r)][æz; əz] ['ti:tʃə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [g'ɜ:lz] ,

either	as	teacher	to	the	Indian	girls	,
任何一个	作为	老师	到	这	印度	女孩们	,

要么担任印度女孩的老师，

[ɔ:(r)][æz; əz] ['spɪnə(r)] [ænd; ənd] ['wi:və(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [klɒθ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ðə; ði]

or	as	spinner	and	weaver	of	the	fine	cloth	from	which	were	made	the
或者	作为	旋转器	和	织工	的	这	美好的	布	从	哪个	是	制成	这

['vestmənt] [ænd; ənd]['ɔ:ltə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

vestments	and	altar	decorations	,
圣职	和	坛	装饰	,

或者作为纺纱工和织布工，织造出制作法衣和祭坛装饰品的精美布料，

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sæbəθ] , [tu:; tə] [ə'tend] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

or	,	if	it	chanced	to	be	the	Sabbath	,	to	attend	mass	at	the	church	,
或者	, 如果		它	偶然	到	是	这	安息日	,	到	出席	大量的	在	这	教会	,

或者，如果碰巧是安息日，就去教堂参加弥撒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ni:əfaɪts] ['tɔ:kɪŋ] ['i:gəli] , [bʌt; bət][ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz]

she	had	noticed	little	groups	of	the	neophytes	talking	eagerly	,	but	in	low	voices
她	有	注意到	小的	团体	的	这	新手	说	急切地	,	但	在	低的	声音

;

;
;

她注意到一些新信徒三三两两地低声交谈着；

[bʌt; bət][səʊ] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] ,

but	so	soon	as	she	approached	,	they	separated	and	went	their	several	ways	,
但	所以	很快	作为	她	接近	,	他们	分开	和	去	他们的	一些	方式	,

但她刚一靠近，他们就分开了，各自走开了。

['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [mə'levələns] , [ɔ:(r)][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz]

giving	her	a	glance	of	malevolence	,	or	so	it	seemed	to	her	,	as
给予	她	一个	瞥一眼	的	恶意	,	或者	所以	它	似乎	到	她	,	作为

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [baɪ] .

she	passed	by	.
她	通过了	经过	.

她经过时，那人似乎给了她一个恶意的眼神。

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði]

These	things	were	enough	to	show	her	that	something	was	stirring	the
这些	事物	是	足够的	到	展示	她	那	某物	曾是	搅拌	这

['ni:əfaɪts] ;

neophytes	;
新手	;

这些事情足以让她明白，新来者们正在经历某种变化；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

and	whatever	that	something	was	,	it	meant	,	in	the	end	,
和	任何	那	某物	曾是	,	它	意思是	,	在	这	结尾	,

而无论那是什么，最终它意味着：

['deɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['meksɪkənz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

danger	to	the	fathers	and	to	all	the	Mexicans	connected	with	the	mission	.
危险	到	这	父亲们	和	到	全部	这	墨西哥人	连接	和	这	使命	.

对神父们和所有与传教活动有关的墨西哥人来说都是危险的。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [ænd; ənd][fɑ:(r)][ðə; ði][məʊst] ['terɪfaɪɪŋ] , [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

But	the	most	important	,	and	far	the	most	terrifying	,	indication	of	something
但	这	最多	重要的	,	和	远的	这	最多	恐怖	,	指示	的	某物

[ə'mɪs] ,

amiss	,
错误	,

但最重要、也是最可怕的迹象表明情况不对劲，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] ['hwɑ:nɑ:][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

was	the	sight	Juana	had	one	day	while	in	the	canyon	near	her	home	.
曾是	这	视线	胡安娜	有	一	天	尽管	在	这	峡谷	靠近	她	家	.

那是胡安娜有一天在她家附近的峡谷里看到的景象。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][pɛ'pi:toʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	had	taken	Pepito	with	her	,
她	有	已采取	佩皮托	和	她	,

她把佩皮托带走了。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ʌp][ðə; ði]['kænjən][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [stri:m] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

and	wandered	up	the	canyon	to	the	place	where	the	stream	came	down	the
和	漫步	向上	这	峡谷	到	这	地方	在哪里	这	溪流	来了	向下	这

['maʊntənsaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fɔ:ls] ,

mountainside	in	a	series	of	little	falls	,
山坡	在	一个	系列	的	小的	瀑布	,

然后沿着峡谷向上走，来到溪流从山坡上倾泻而下，形成一系列小瀑布的地方。

['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bəʊldəz] [ðæt] [fɪld] [ɪts] [pɑ:θ] .

rushing	and	tumbling	among	the	boulders	that	filled	its	path	.
匆忙	和	翻滚	之中	这	巨石	那	已填	它是	小路	.

它奔跑着，翻滚着穿过布满巨石的道路。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt] [wɪð] ['hwɑ:nɑ:] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fri:kwəntli] [fɔ:(r); fə(r)]

This	was	a	favorite	spot	with	Juana	,	and	here	she	came	frequently	for
这	曾是	一个	最喜欢的	点	和	胡安娜	,	和	这里	她	来了	频繁地	为了

[æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['hɒlədeɪ] ,

an	afternoon	holiday	,
一个	下午	假期	,

这里是胡安娜最喜欢的地方，她经常来这里度过下午的假期。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtnwʊd] [tri:z] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] [brʊk] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

sitting	in	the	shade	of	the	cottonwood	trees	lining	the	brook	on	either	side	,
坐着	在	这	阴影	的	这	棉白杨	树木	衬垫	这	溪	在	任何一个	边	,

坐在溪流两岸白杨树的树荫下，

['wɜ:kɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ɔ:(r)] , [pə'hæps] ,

working	on	some	piece	of	embroidery	for	the	church	,	or	,	perhaps	,
在职的	在	一些	片	的	刺绣	为了	这	教会	,	或者	,	也许	,

正在为教堂制作一些刺绣作品，或者，也许是.....

[sʌm; səm][mɔ:(r)]['hʌmb(ə)l] [də'mestɪk] [bɪt][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] , [ɔ:(r)] , [ɪn]['aɪd(ə)l] ['revəri] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

some	more	humble	domestic	bit	of	sewing	,	or	,	in	idle	revery	,	watching	the
一些	更多的	谦逊的	国内的	少量	的	缝纫	,	或者	,	在	闲置的	梦想	,	观看	这

['wɔ:tə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] ,

water	hurrying	by	,
水	匆忙	经过	,

做一些更简单的家务缝纫活，或者，在闲暇的遐想中，看着湍急的水流，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ɒv; əv]

but	never	long	at	a	time	forgetting	her	baby	,	which	was	always	,	of
但	绝不	长的	在	一个	时间	遗忘	她	婴儿	,	哪个	曾是	总是	,	的

[kɔːs] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

course	,	her	companion	.
课程	,	她	伴侣	.

但她从未长时间忘记她的孩子，孩子当然一直陪伴在她身边。

[ɒn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['hwɑːnɑː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪdi] [nʊk] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

On	this	afternoon	Juana	had	been	at	her	shady	nook	by	the	stream	,
在	这	下午	胡安娜	有	到过	在	她	阴凉	角落	经过	这	溪流	,

这天下午，胡安娜一直待在溪边阴凉的角落里。

[ɪn'tent] [ɒn] ['fɪnɪʃɪŋ] [sʌm; səm] ['səʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

intent	on	finishing	some	sewing	she	had	brought	with	her	,
意图	在	精加工	一些	缝纫	她	有	带来	和	她	,

她一心想完成随身携带的缝纫用品。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

before	it	should	come	time	to	go	home	.
前	它	应该	来	时间	到	去	家	.

之后就到了回家的时间。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

Not	a	sound	was	heard	above	the	noise	of	the	stream	,
不是	一个	声音	曾是	听到	多于	这	噪音	的	这	溪流	,

除了溪流的潺潺水声，听不到任何其他声音。

[ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [plʌkt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['pɔpiːz]

the	crowing	of	the	child	lying	on	the	ground	,	as	it	plucked	the	yellow	poppies
这	鸣叫	的	这	孩子	说谎	在	这	地面	,	作为	它	拨弦	这	黄色的	罂粟花

,

,

,

躺在地上的孩子一边采摘黄色的罂粟花，一边发出啼叫声。

['biːɪŋ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

being	lost	in	the	wild	rush	of	the	water	.
存在	丢失的	在	这	荒野	匆忙	的	这	水	.

迷失在汹涌澎湃的水流中。

[tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] ,

Chancing	to	look	up	while	she	was	threading	her	needle	,
机会	到	看	向上	尽管	她	曾是	螺纹	她	针	,

她穿针引线时，偶然抬头看了一眼。

['hwɑːnɑː] [sɔː] [æn; ən] ['ɪndiən] ['straɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] , ['riːtʃɪŋ] [ɪts][bæŋk] ,

Juana	saw	an	Indian	striding	rapidly	toward	the	stream	,	which	,	reaching	its	bank	,
胡安娜	锯	一个	印度	大步走	快速	朝向	这	溪流	,	哪个	,	到达	它是	银行	,

胡安娜看到一个印第安人大步快步走向溪流，他走到河岸边时，

[hiː; hi] [krɒst] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tuː; tə] [stəʊn] ; ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] ,

he	crossed	,	springing	from	stone	to	stone	;	climbing	the	opposite	bank	,
他	交叉	,	弹簧	从	石头	到	石头	;	攀登	这	对面的	银行	,

他从一块石头跳到另一块石头，过了河；爬上了对岸，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] ,

he	made	his	way	up	the	mountainside	,
他	制成	他的	方式	向上	这	山坡	,

他一路向上攀登山坡，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [ˈfʊthɪl] .

and	was	soon	lost	to	sight	behind	the	brow	of	a	near	-	by	foothill	.
和	曾是	很快	丢失的	到	视线	在后面	这	眉头	的	一个	靠近	-	经过	山麓	.

很快，他就消失在附近山麓的山脊后面。

[skriːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [hæd; həd][nɒt]

Screened	as	she	was	by	the	deep	shade	of	the	trees	,	the	Indian	had	not
筛选	作为	她	曾是	经过	这	深的	阴影	的	这	树木	,	这	印度	有	不是

[siːn] [ˈhwɑːnɑː] ,

seen	Juana	,
已见	胡安娜	,

由于树荫浓密，印第安人没有看到胡安娜。

[ænd; ənd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

and	well	for	her	he	did	not	,
和	出色地	为了	她	他	做过	不是	,

但对她来说，他并没有。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [glɑːns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈteɪmd] [ˈsævɪdʒɪz]

for	her	first	glance	told	her	he	was	one	of	the	untamed	savages
为了	她	第一的	瞥一眼	讲述	她	他	曾是	一	的	这	未驯服的	野蛮人

[ðæt] ,

that	,
那	,

她第一眼就看出他是那些未开化的野蛮人之一。

[æt; ət] [ðæt] [leɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈefəts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] ,

at	that	late	day	in	the	efforts	made	by	the	missions	for	their	reclamation	,
在	那	晚的	天	在	这	努力	制成	经过	这	任务	为了	他们的	开垦	,

在收复失地行动的最后阶段，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈnjuːmərəs] [ɪn] [ˈveəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

were	still	numerous	in	various	parts	of	the	country	.
是	仍然	很多的	在	各种各样的	部分	的	这	国家	.

在全国各地仍然有很多。

[ˈhwɑːnɑː][wɒz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈɪndiən] [ˈkʌstəmz] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [æt; ət][wʌns] [ðæt]

Juana	was	well	enough	acquainted	with	Indian	customs	to	recognize	at	once	that
胡安娜	曾是	出色地	足够的	熟人	和	印度	海关	到	认出	在	一次	那

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][sʌm; səm] [ˈhɒstaɪl] [ˈerənd] .

the	savage	was	on	some	hostile	errand	.
这	野蛮的	曾是	在	一些	敌对的	差事	.

胡安娜对印第安人的习俗非常熟悉，一眼就看出这个野蛮人是来执行某种敌对任务的。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	carried	a	bow	in	his	hand	,
他	携带	一个	弓	在	他的	手	,

他手里拿着弓，

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈærəʊ] [ˈredi] [tuː; tə][juːz] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .

together	with	an	arrow	ready	to	use	without	an	instant's	loss	of	time	.
一起	和	一个	箭	准备好	到	使用	没有	一个	即时	损失	的	时间	.

同时还备有一支随时可用的箭，无需浪费一丝时间。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

This	might	have	meant	he	was	on	a	hunting	expedition	,
这	可能	有	意思是	他	曾是	在	一个	打猎	远征	,

这可能意味着他当时正在外出狩猎。

[hæd; həd] [nɒt] ['hwɑːnɑː] [nəʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [geɪm] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ɪk'septɪŋ] [dʒæk] - ['ræbɪts]

had	not	Juana	known	there	was	no	game	of	any	kind	,	excepting	jack	-	rabbits
有	不是	胡安娜	已知	那里	曾是	不	游戏	的	任何	种类	,	除外	杰克	-	兔子

[ænd; ənd] ['rætlsneɪk] ,

and	rattlesnakes	,
和	响尾蛇	,

如果胡安娜不知道除了野兔和响尾蛇之外，这里没有任何其他猎物，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['niːəfaɪts]

within	a	radius	of	several	miles	from	the	mission	;	for	the	neophytes
之内	一个	半径	的	一些	英里	从	这	使命	;	为了	这	新手

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

在传教站周围几英里的范围内；因为新来者们有，

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [kɪld] ['evrɪθɪŋ] [nɪə(r)] .

long	before	,	killed	everything	near	.
长的	前	,	被杀	一切	靠近	.

很久以前，它就杀死了附近的一切生物。

[ðɪs] [fækt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [geɪt] , [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] ['eni]

This	fact	as	well	as	his	quick	gait	,	showed	her	he	was	not	on	any
这	事实	作为	出色地	作为	他的	快的	步态	,	显示	她	他	曾是	不是	在	任何

['piːsf(ə)l] ['bɪznəs] .

peaceful	business	.
和平	商业	.

这一点以及他快速的步伐，都表明他并非在执行什么和平的任务。

[wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [daʊt]

With	a	prayer	of	thankfulness	in	her	heart	(	for	there	was	little	doubt
和	一个	祷告	的	感恩	在	她	心	(	为了	那里	曾是	小的	怀疑

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	Indian	would	have	killed	her	,
这	印度	会	有	被杀	她	,

她心中充满感恩的祈祷（因为她几乎毫不怀疑那个印第安人会杀了她），

[hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)])

had	he	seen	her	)
有	他	已见	她	)

他是否见过她?

['hwɑːnɑː] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

Juana	seized	her	work	,	and	,	with	the	baby	in	her	arms	,
胡安娜	查获	她	工作	,	和	,	和	这	婴儿	在	她	武器	,

胡安娜抓起手中的工作，抱着孩子，

[meɪd] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [heɪst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

made	all	possible	haste	to	her	home	.
制成	全部	可能的	匆忙	到	她	家	.

她以最快的速度赶回家。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

Her	heart	was	in	her	mouth	more	than	once	,
她	心	曾是	在	她	嘴	更多的	比	一次	,

她不止一次感到心惊胆战，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['lɜːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɔː(r)][bɪ'haɪnd][sʌm; səm][bɪg]

when	she	fancied	she	saw	a	savage	lurking	among	the	trees	,	or	behind	some	big
什么时候	她	幻想	她	锯	一个	野蛮的	潜伏	之中	这	树木	,	或者	在后面	一些	大的

['bəʊldə(r)] ;

boulder	;
巨石	;

当她幻想着看到一个野人潜伏在树林中，或者躲在某个大石头后面时；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['ɪnsɪdənt] .

but	she	reached	the	house	without	further	incident	.
但	她	达到	这	房子	没有	更远	事件	.

但她平安到达了家。

[di'eɪgəʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] , [ə'raɪvd] [həʊm] [ðæt] [seɪm]

Diego	,	who	had	been	away	on	one	of	his	long	absences	,	arrived	home	that	same
迭戈	,	WHO	有	到过	离开	在	一	的	他的	长的	缺勤	,	到达的	家	那	相同的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

迭戈又一次长时间离家，当晚就回到了家。

[wen] ['hwɑːnɑː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv] ['griːtɪŋ] , [ðə; ði]

When	Juana	related	to	him	,	almost	at	the	first	moment	of	greeting	,	the
什么时候	胡安娜	有关的	到	他	,	几乎	在	这	第一的	片刻	的	问候	,	这

['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

incident	of	the	afternoon	,
事件	的	这	下午	,

胡安娜几乎在与他寒暄的第一时间，就向他讲述了下午发生的那件事。

[di'eɪgəʊ] ['lɪsnd] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [sed] :

Diego	listened	in	surprise	and	alarm	;	and	when	she	had	finished	said	:
迭戈	听着	在	惊喜	和	警报	;	和	什么时候	她	有	完成的	说	:

迭戈听得既惊讶又不安；等她说完后，他说道：

“ ['hwɑːnɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ðeə(r)] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['deɪndʒərəs] .

“	Juana	,	you	must	not	go	there	again	;	it	is	most	dangerous	.
“	胡安娜	,	你	必须	不是	去	那里	再次	;	它	是	最多	危险的	.

“胡安娜，你千万不要再去那里了；那里非常危险。”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	do	not	think	you	will	after	what	happened	to	-	day	.
但	我	做	不是	思考	你	将要	后	什么	发生	到	-	天	.

但经历了今天发生的事，我想你不会这么想了。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] . ”

I	must	go	back	to	the	mission	,	and	tell	the	Father	what	you	saw	.	”
我	必须	去	后退	到	这	使命	,	和	告诉	这	父亲	什么	你	锯	.	”

我必须回到传教站，把你们所见所闻告诉天父。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [di'eɪgəʊ] , ” [imˈplɔː] ['hwɑːnɑː] .

“	Tell	me	,	Diego	,	”	implored	Juana	.
“	告诉	我	,	迭戈	,	”	恳求	胡安娜	.

“告诉我，迭戈，”胡安娜恳求道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndɪənz] .

“	I	know	there	is	some	trouble	with	the	Indians	.
“	我	知道	那里	是	一些	麻烦	和	这	印度人	.

我知道印第安人那边有些麻烦。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɪəriəs] ?

Is	it	very	serious	?
是	它	非常	严肃的	?

情况很严重吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl][ɪn]['deɪndʒə(r)] ?

Are	we	all	in	danger	?
是	我们	全部	在	危险	?

我们都处于危险之中吗?

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə]['fɑːðə(r)]['haɪmeɪ][æt; ət][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] .

Remember	what	they	did	to	Father	Jaime	at	San	Diego	.
记住	什么	他们	做过	到	父亲	杰米	在	圣	迭戈	.

记住他们在圣地亚哥对海梅神父做了什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də]['eni] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] [naʊ] .

But	they	could	not	do	any	harm	to	the	fathers	now	.
但	他们	可以	不是	做	任何	伤害	到	这	父亲们	现在	.

但他们现在无法伤害父亲们了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”

We	are	too	strong	for	them	.	”
我们	是	也	强的	为了	他们	.	”

我们比他们强太多了。

“ [nəʊ] , ['hwɑːnɑː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [di'eɪgəʊ] , “ [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['pɜːsən(ə)l]['deɪndʒə(r)] , [aɪ]

“	No	,	Juana	,	”	answered	Diego	,	“	the	fathers	are	in	no	personal	danger	,	I
“	不	,	胡安娜	,	”	回答	迭戈	,	“	这	父亲们	是	在	不	个人的	危险	,	我

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

“不，胡安娜，”迭戈回答说，“我认为父亲们不会有生命危险。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['fɑːðə(r)] [nɔːθ] , [æt; ət]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] ,

And	the	trouble	is	not	here	,	so	much	as	farther	north	,	at	Santa	Barbara	,
和	这	麻烦	是	不是	这里	,	所以	很多	作为	更远	北	,	在	圣诞老人	芭芭拉	,

问题不在于这里，而在于更北边的圣巴巴拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃənz] [nɪə(r)][ðeə(r)] .

and	the	missions	near	there	.
和	这	任务	靠近	那里	.

以及附近的传教站。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðəz] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

But	the	fathers	at	all	the	missions	are	on	the	watch	,
但	这	父亲们	在	全部	这	任务	是	在	这	手表	,

但是所有传教站的神父们都在密切关注着。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [dʒʌst] [weə(r)] [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [breɪk] [fɔːθ] .

for	no	one	knows	just	where	or	when	the	trouble	will	break	forth	.
为了	不	一	知道	只是	在哪里	或者	什么时候	这	麻烦	将要	休息	前进	.

因为谁也不知道这场灾难会在何时何地爆发。

[ðə; ði] ['niːəfaɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ə'beɪ] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] .

The	neophytes	are	dissatisfied	,	and	will	not	obey	their	masters	.
这	新手	是	不满	,	和	将要	不是	服从	他们的	大师	.

新来的学员们心怀不满，不愿服从他们的师傅。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

But	you	must	say	nothing	of	this	to	any	one	.
但	你	必须	说	没有什么	的	这	到	任何	一	.

但你绝对不能把这件事告诉任何人。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

The	Father	wishes	to	keep	it	as	quiet	as	possible	,
这	父亲	愿望	到	保持	它	作为	安静的	作为	可能的	,

父亲希望尽量低调处理此事。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][əˈlɑːm][nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

so	as	to	alarm	no	one	at	the	mission	,
所以	作为	到	警报	不	一	在	这	使命	,

以免引起任务中任何人的恐慌，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səˈspektɪd] .

and	to	have	none	of	the	Indians	think	they	are	suspected	.
和	到	有	没有任何	的	这	印度人	思考	他们	是	怀疑	.

并且要确保没有一个印第安人认为自己受到了怀疑。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

" [ænd; ənd][diˈeɪgəʊ][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈtɜːn] [ʌnˈtɪl]

"	And	Diego	set	out	for	the	mission	,	from	whence	he	did	not	return	until
"	和	迭戈	放	出去	为了	这	使命	,	从	何处	他	做过	不是	返回	直到

['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

several	hours	later	.
一些	小时	之后	.

于是迭戈出发执行任务，几个小时后才返回。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [sɔː] [hɪm] [ɒf] [əˈgen] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

The	next	day	saw	him	off	again	on	one	of	his	long	absences	,
这	下一个	天	锯	他	离开	再次	在	一	的	他的	长的	缺勤	,

第二天，他又开始了漫长的离家之旅。

['beərɪŋ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [æt; ət][ˌkæpɪˈstrɑːnoʊ] ,

bearing	letters	from	the	Father	to	the	priests	at	Capistrano	,
轴承	信件	从	这	父亲	到	这	神父	在	卡皮斯特拉诺	,

带着神父写给卡皮斯特拉诺神父们的信件，

[sæn; sɑːn][fərˈnændoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['sæntə]['bɑːb(ə)rə] .

San	Fernando	and	the	more	distant	Santa	Barbara	.
圣	费尔南多	和	这	更多的	遥远	圣诞老人	芭芭拉	.

圣费尔南多和更远的圣巴巴拉。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ['hwɑːnɑː] ['hɑːdli] [deəd] [stɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

During	his	absence	,	Juana	hardly	dared	stir	from	the	house	,
期间	他的	缺席	,	胡安娜	几乎	敢于	搅拌	从	这	房子	,

他不在家的时候，胡安娜几乎不敢出门。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

except	to	take	the	beaten	road	to	the	mission	;
除了	到	拿	这	被打败	路	到	这	使命	;

除了走寻常路去传教之外；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [rɪˈkwaɪəd] [ə; eɪ] ['mʌstə] [ʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

and	even	this	required	a	mustering	up	of	her	courage	every	time	she	made
和	甚至	这	必需的	一个	集结	向上	的	她	勇气	每一个	时间	她	制成

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] ,

the	short	journey	,
这	短的	旅行	,

即便如此，每次短途出行她都需要鼓起勇气。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ][fəʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][səʊ][ɪkˈspəʊzd][ə; eɪ]

although	she	knew	a	foe	would	be	very	unlikely	to	venture	into	so	exposed	a
虽然	她	知道	一个	敌人	会	是	非常	不太可能	到	风险投资	进入	所以	裸露	一个

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

尽管她知道敌人不太可能冒险进入如此暴露的位置。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['di:ˌeɪgoʊz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

On	the	day	of	Diego's	departure	,
在	这	天	的	迭戈的	离开	,

在迭戈离开的那天，

['fɑ:ðə(r)] - [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] [hɪm] ['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['epɪsəʊd]

Father	Zalvidea	had	made	her	relate	to	him	every	detail	of	her	episode
父亲	-	有	制成	她	涉及	到	他	每一个	细节	的	她	插曲

[ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] .

in	the	canyon	.
在	这	峡谷	.

扎尔维迪亚神父让她把她在峡谷中的遭遇的每一个细节都告诉他。

[hi:; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [wɜ:st] , [bʌt; bət] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	feared	the	worst	,	but	made	light	of	it	to	her	.
他	害怕	这	最差	,	但	制成	光	的	它	到	她	.

他担心会发生最坏的情况，但在她面前却轻描淡写地带过。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪəd]

At	the	same	time	he	told	her	she	might	stay	at	the	mission	if	she	feared
在	这	相同的	时间	他	讲述	她	她	可能	停留	在	这	使命	如果	她	害怕

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] ,

to	be	alone	,
到	是	独自的	,

与此同时，他还告诉她，如果她害怕孤身一人，可以留在教会。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pɑ:st] .

until	such	time	as	the	danger	should	be	past	.
直到	这样的	时间	作为	这	危险	应该	是	过去的	.

直到危险过去为止。

[bʌt; bət] ['hwɑ:nɑ:] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] , [hɜ:(r); hə(r)]

But	Juana	could	not	make	up	her	mind	to	leave	her	home	,	her
但	胡安娜	可以	不是	制作	向上	她	头脑	到	离开	她	家	,	她

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

但胡安娜始终无法下定决心离开她的家和她的鲜花。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tend] [səʊ] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:d(ə)n] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli]

which	she	tended	so	carefully	,	and	her	garden	,	which	,	without	her	daily
哪个	她	倾向于	所以	小心	,	和	她	花园	,	哪个	,	没有	她	日常的

['əʊvəsaɪt] , [wʊd] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] .

oversight	,	would	be	ruined	.
监督	,	会	是	毁坏	.

她精心照料着她的田地和花园，如果没有她每天的照管，花园就会被毁掉。

['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɒn] [æt; ət] [həʊm] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]

Thanking	the	Father	,	she	said	she	would	stay	on	at	home	,	unless	something	more
谢谢	这	父亲	,	她	说	她	会	停留	在	在	家	,	除非	某物	更多的

[ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜ:(r)] .

should	occur	.
应该	发生	.

她感谢了父亲，并表示除非发生其他情况，否则她会留在家里。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Day	after	day	went	by	without	further	incident	of	any	kind	.
天	后	天	去	经过	没有	更远	事件	的	任何	种类	.

日复一日，没有再发生任何事件。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]
the presence of the Indian in the canyon appeared to be the last of the
这 在场 的 这 印度 在 这 峡谷 出现 到 是 这 最后的 的 这
['sɪəri:z][ɒv; əv][ə'kə:rəns, -'kʌn-][tu:; tə] [kɔ:z] [ə'lɑ:m] ;
series of occurrences to cause alarm ;
系列 的 发生 到 原因 警报 ;

印第安人在峡谷中的出现似乎是这一系列令人担忧的事件中的最后一件；

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkənz][wɒz; wəz]['kwaiətid] .
and the anxiety of the Father and the Mexicans was quieted .
和 这 焦虑 的 这 父亲 和 这 墨西哥人 曾是 安静 .

父亲和墨西哥人的焦虑就此平息。

[stɪl] , [æz; əz][di'eɪgəʊ][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] ,
Still , as Diego did not return ,
仍然 , 作为 迭戈 做过 不是 返回 ,

然而，迭戈并没有回来，

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] [ə'feəz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪʃənz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][æn; ən][ˌɔ:ltə'geðə(r)]['feɪvərəb(ə)l]
they knew that affairs at the other missions were not in an altogether favorable
他们 知道 那 事务 在 这 其他 任务 是 不是 在 一个 共 有利
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .

他们知道其他使团的情况并不完全乐观。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['nɪəli] [θri:] [wi:ks] , [di'eɪgəʊ] [rɪ'tɜ:nd] ,
But at last , after an absence of nearly three weeks , Diego returned ,
但 在 最后的 , 后 一个 缺席 的 几乎 三 周 , 迭戈 返回 ,

但最终，在缺席近三周后，迭戈回来了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['taɪdɪŋz] ['bəʊdɪŋ] [nəʊ] [gʊd] .
and brought tidings boding no good .
和 带来 消息 预兆 不 好的 .

并带来了不祥的消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'pærənt] [ɪm'pendɪŋ] [æt; ət][sæn; sɑ:n][hwɑ:n; 'dʒu:ən][ˌkæpɪ'strɑ:noʊ] ,
There was no trouble apparent impending at San Juan Capistrano ,
那里 曾是 不 麻烦 明显 即将到来的 在 圣 胡安 卡皮斯特拉诺 ,
[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æt; ət][sæn; sɑ:n][fər'nændoʊ] ;
and but little at San Fernando ;
和 但 小的 在 圣 费尔南多 ;

圣胡安卡皮斯特拉诺似乎没有即将发生什么麻烦，圣费尔南多也没有什么麻烦；

[bʌt; bət][æt; ət]['sæntə]['bɑ:b(ə)rə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət]['sæntə]['i:nez] ,
but at Santa Barbara , and especially at Santa Inez ,
但 在 圣诞老人 芭芭拉 , 和 尤其 在 圣诞老人 伊内兹 ,

但在圣巴巴拉，尤其是在圣伊内斯，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪʃənz] [di'eɪgəʊ][hæd; həd] [bi:n] [sent] [baɪ][ðə; ði] [pri:sts] [æt; ət]['sæntə]['bɑ:b(ə)rə] ,
to which missions Diego had been sent by the priests at Santa Barbara ,
到 哪个 任务 迭戈 有 到过 发送 经过 这 神父 在 圣诞老人 芭芭拉 ,

迭戈曾被圣巴巴拉的牧师们派往哪些地方执行任务？

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [fɪəd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
much trouble was feared , and at any moment .
很多 麻烦 曾是 害怕 , 和 在 任何 片刻 .

人们担心随时会发生很多麻烦。

[ðə; ði] ['niːəfaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [wɒtʃt] ['klәʊsli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['dʒentailz][ɪn][ðə; ði]

The	neophytes	were	watched	closely	,	but	there	were	many	gentiles	in	the
这	新手	是	观看	密切	,	但	那里	是	许多	非犹太人	在	这

['maʊntənz] [ə'raʊnd] ,

mountains	around	,
山脉	大约	,

新入教者们受到严密监视，但周围山区有很多非犹太人。

[huː] [hæd; həd] [stɜːd] [ʌp][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪndiənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

who	had	stirred	up	the	mission	Indians	to	a	state	of	great	excitement	.
WHO	有	搅拌	向上	这	使命	印度人	到	一个	状态	的	伟大的	激动	.

他激起了传教区印第安人的极大兴奋。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [gɑːd] .

However	,	there	was	nothing	to	do	,	except	to	keep	a	strict	guard	.
然而	,	那里	曾是	没有什么	到	做	,	除了	到	保持	一个	严格的	警卫	.

然而，除了严加看守之外，别无他法。

['hwɑːnɑː][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] [siː] [di'eɪgəʊ] .

Juana	was	overjoyed	to	see	Diego	.
胡安娜	曾是	欣喜若狂	到	看	迭戈	.

胡安娜见到迭戈非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] ,

She	had	kept	on	with	her	daily	work	at	the	mission	and	at	home	,
她	有	保留	在	和	她	日常的	工作	在	这	使命	和	在	家	,

她一直坚持在教会和家里做着日常工作。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	,	as	nothing	further	had	occurred	of	an	alarming	nature	,	she	had
和	,	作为	没有什么	更远	有	发生	的	一个	令人担忧	自然	,	她	有

, [baɪ] [dɪ'griːz] ,

,	by	degrees	,
,	经过	学位	,

而且，由于之后再没有发生任何令人担忧的事情，她渐渐地.....

[lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] .

lost	much	of	her	terror	.
丢失的	很多	的	她	恐怖	.

她不再那么害怕了。

[hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][di'eɪgəʊ] , [tuː] , [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt]

Her	anxiety	for	Diego	,	too	,	had	helped	to	draw	away	her	thought
她	焦虑	为了	迭戈	,	也	,	有	帮助	到	画	离开	她	想法

[frɒm; frəm] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

from	herself	and	her	situation	.
从	她自己	和	她	情况	.

她对迭戈的担忧也让她暂时忘记了自己和自己的处境。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['hwɑːnɑː] ,

That	was	a	happy	evening	for	Juana	,
那	曾是	一个	快乐的	晚上	为了	胡安娜	,

对胡安娜来说，那是一个快乐的夜晚。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] [di'eɪgəʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

and	her	happiness	was	increased	when	Diego	told	her	he	would	not
和	她	幸福	曾是	增加	什么时候	迭戈	讲述	她	他	会	不是

[biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,

be	obliged	to	leave	again	for	some	weeks	,
是	有义务	到	离开	再次	为了	一些	周	,

当迭戈告诉她，他未来几周都不用再离开时，她更加高兴了。

[ən'les] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪəd] [ʃʊd; ʃəd] [mə'tɪəriəlaɪz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ə'weɪ] .

unless	the	outbreak	that	was	feared	should	materialize	to	call	him	away	.
除非	这	暴发	那	曾是	害怕	应该	实现	到	称呼	他	离开	.

除非人们担心的疫情爆发真的发生，把他召回。

[wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] !

Well	for	us	we	know	not	what	the	morrow	may	bring	forth	!
出色地	为了	我们	我们	知道	不是	什么	这	明天	可能	带来	前进	!

我们谁也不知道明天会发生什么!

['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːbd] ['hwɑːnəz] ['hæpinəs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]

Nothing	disturbed	Juana's	happiness	that	night	,	and	she	fell	asleep	with	a	sigh	of
没有什么	不安	胡安娜的	幸福	那	夜晚	,	和	她	跌倒	睡着了	和	一个	叹	的

['kɒntent] ,

content	,
内容	,

那晚，胡安娜的幸福没有受到任何干扰，她满足地叹了口气，沉沉睡去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ɔːl][fɪə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

and	a	heart	lightened	of	all	fear	and	anxiety	.
和	一个	心	轻度	的	全部	害怕	和	焦虑	.

心中所有的恐惧和焦虑都消失了，轻松了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [di'eɪgəʊ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

The	next	morning	Diego	went	to	work	in	the	garden	not	far	from	the	house	,
这	下一个	早晨	迭戈	去	到	工作	在	这	花园	不是	远的	从	这	房子	,

第二天早上，迭戈去离家不远的花园里干活。

['liːvɪŋ] ['hwɑːnɑː] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ['djuːtiz] .

leaving	Juana	busy	with	her	domestic	duties	.
离开	胡安娜	忙碌的	和	她	国内的	职责	.

留下胡安娜忙于家务。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['diːˌeɪgoʊz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

The	day	after	Diego's	return	from	one	of	his	long	absences	was	always	a
这	天	后	迭戈的	返回	从	一	的	他的	长的	缺勤	曾是	总是	一个

['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)]['hwɑːnɑː] ,

holiday	for	Juana	,
假期	为了	胡安娜	,

迭戈每次长期离家后回来的第二天，对胡安娜来说总是放假一天。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['wɪmɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)] .

one	of	the	mission	women	taking	her	place	as	teacher	.
一	的	这	使命	女性	采取	她	地方	作为	老师	.

其中一位传教士接替她担任教师。

['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] [ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] , [swept] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɒʃt]

Happy	and	gay	she	cleared	away	the	breakfast	,	swept	the	room	,	and	washed
快乐的	和	同性恋	她	已清除	离开	这	早餐	,	扫荡	这	房间	,	和	洗过

[ænd; ənd] [drest] [ðə; ði]['beɪbi] ,

and	dressed	the	baby	,
和	穿着	这	婴儿	,

她兴高采烈地收拾了早餐，打扫了房间，然后给宝宝洗澡穿衣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [sɒŋ] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

now	and	then	bursting	into	song	,	from	sheer	excess	of	joy	.
现在	和	然后	爆发	进入	歌曲	,	从	透明	过量的	的	喜悦	.

时不时地，他会因为极度的喜悦而放声歌唱。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ]

It	**was**	**toward**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**when**	**she**	**heard**	**a**	**sudden**	**cry**
它	曾是	朝向	这	中间	的	这	早晨	, 什么时候		她	听到	一个	突然	哭

[frɒm; frəm][diˈeɪgəʊ] .

from	**Diego**	**.**
从	迭戈	.

那天上午快到中午时分，她突然听到迭戈的一声呼喊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第6/8页

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Springing	**up**	**,**	**she**	**hastened**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
弹簧	向上	,	她	加快	出去	的	这	房子	,

她猛地站起身，匆匆跑出了房子。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət] [wɜːk] [ə; eɪ] [fjuː]

and	**ran**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**she**	**had**	**seen**	**her**	**husband**	**at**	**work**	**a**	**few**
和	跑	到	这	点	在哪里	她	有	已见	她	丈夫	在	工作	一个	很少

['momənts] [bɪ'fɔː(r)] .

moments	**before**	**.**
时刻	前	.

然后她跑到几分钟前看到丈夫工作的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [di'eɪgəʊ] ,

It	**was**	**not**	**until**	**she**	**had**	**reached**	**the**	**place**	**that**	**she**	**discovered**	**Diego**	**,**
它	曾是	不是	直到	她	有	达到	这	地方	那	她	发现	迭戈	,

直到她到达目的地，才发现了迭戈。

[prəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [vaɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

prone	**on**	**the**	**ground**	**where**	**he**	**had**	**fallen**	**,**	**near**	**the**	**vines**	**he**	**had**	**been**
易于	在	这	地面	在哪里	他	有	倒下	,	靠近	这	藤蔓	他	有	到过

['pruːnɪŋ] .

pruning	**.**
修剪	.

他俯卧在地上，就在他之前修剪过的葡萄藤附近。

['hwɑːnɑː] [nelt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Juana	**knelt**	**and**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**,**
胡安娜	跪下	和	扔	她	武器	大约	他的	脖子	,

胡安娜跪了下来，双臂环住他的脖子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['berid] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest]

when	**she**	**saw**	**the**	**arrow**	**from**	**which**	**he**	**had**	**fallen**	**,**	**buried**	**deep**	**in**	**his**	**breast**
什么时候	她	锯	这	箭	从	哪个	他	有	倒下	,	埋葬	深的	在	他的	胸部

.

:
.

当她看到他倒下的那支箭，深深地插在他的胸膛里。

“ ['hwɑːnɑː] , [keɪ'riːdə] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] , “ [get] [pɛ'piːtoʊ] [ænd; ənd] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	**Juana**	**,**	**querida**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**hoarsely**	**,**	**“**	**get**	**Pepito**	**and**	**fly**	**to**	**the**
“	胡安娜	,	亲爱的	,	”	他	低声说道	沙哑地	,	“	得到	佩皮托	和	飞	到	这

['mɪʃ(ə)n] .

mission	**.**
使命	.

“胡安娜，亲爱的，”他沙哑地低语道，“带上佩皮托，飞去执行任务。”

[tel] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .

Tell	**the**	**Father**	**.**
告诉	这	父亲	.

告诉天父。

[liːv] [ˌem 'iː] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [pɑːst] [help] .

Leave	**me**	**;**	**I**	**am**	**past**	**help**	**.**
离开	我	;	我	是	过去的	帮助	.

离开我吧，我已经没救了。

[ðə; ði] ['ærəʊ] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] .

The	arrow	was	poisoned	.
这	箭	曾是	中毒	.

那支箭有毒。

[gəʊ][æt; ət][wʌns] . ”

Go	at	once	.	”
去	在	一次	.	”

立即去。

“ [di'eɪgəʊ] , [di'eɪgəʊ] , [ai] ['kænɒt] [gəʊ] ; [let][ˌem 'iː][daɪ][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	Diego	,	Diego	,	I	cannot	go	;	let	me	die	here	with	you	.
“	迭戈	,	迭戈	,	我	不能	去	;	让	我	死	这里	和	你	.

“迭戈，迭戈，我不能走；让我和你一起死在这里吧。”

[let] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kɪl] [ˌem 'iː] , [tuː] .

Let	the	Indian	kill	me	,	too	.
让	这	印度	杀	我	,	也	.

让印度人也杀了我吧。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .

”	and	she	looked	wildly	around	.
”	和	她	看起来	疯狂地	大约	.

她惊恐地环顾四周。

“ [hiː; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [striːm] .

“	He	is	hiding	among	the	trees	by	the	stream	.
“	他	是	隐藏	之中	这	树木	经过	这	溪流	.

他正躲在溪边的树丛里。

['hwɑːnɑː] , [gəʊ] , [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] .

Juana	,	go	,	I	command	you	.
胡安娜	,	去	,	我	命令	你	.

胡安娜，去吧，我命令你。

['sæntə]['mærɪə] !

Santa	Maria	!
圣诞老人	玛丽亚	!

圣玛利亚!

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kruːəl] ['sævɪdʒ] , [huː] [meɪ] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Save	her	from	the	cruel	savage	,	who	may	be	,	even	now	,	watching	us	.
节省	她	从	这	残忍的	野蛮的	,	WHO	可能	是	,	甚至	现在	,	观看	我们	.

救她脱离残暴野蛮人的魔爪，他或许此刻正在注视着我们。

” [in'fəuld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [ɪm'breɪs] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] , [ðen] , [wɪð]

”	Enfolding	her	in	a	close	embrace	,	he	kissed	her	many	times	,	then	,	with
”	包含	她	在	一个	关闭	拥抱	,	他	亲吻	她	许多	时代	,	然后	,	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] ,

his	remaining	strength	,
他的	其余的	力量	,

“他将她紧紧拥入怀中，吻了她很多次，然后用尽最后的力气，

[pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

pushed	her	from	him	and	motioned	her	to	go	.
推动	她	从	他	和	示意	她	到	去	.

一把将她从他身边推开，示意她离开。

['hwɑːnɑː][dɪd][nɒt] [muːv] .

Juana	did	not	move	.
胡安娜	做过	不是	移动	.

胡安娜一动不动。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][diˈeɪgəʊ] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪnˈdɪərɪŋ] [nems] .

She	clung	to	Diego	,	weeping	bitterly	,	as	she	whispered	endearing	names	.
她	紧紧抓住	到	迭戈	,	哭泣	苦涩地	,	作为	她	低声说道	可爱的	姓名	.

她紧紧抱着迭戈，痛哭流涕，低声呢喃着他亲昵的名字。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪˈleɪ] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] [eɪm][hæd; həd]

The	time	of	delay	,	however	,	was	not	long	,	for	the	Indian's	aim	had
这	时间	的	延迟	,	然而	,	曾是	不是	长的	,	为了	这	印度人的	目的	有

[biːn] [truː] ;

been	true	;
到过	真的	;

然而，耽搁的时间并不长，因为印度人的瞄准是正确的；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ærəʊ] [wɒz; wəz] [tɪpt] , [diˈeɪgəʊ]

and	without	the	aid	of	the	poison	with	which	the	arrow	was	tipped	,	Diego
和	没有	这	援助	的	这	毒	和	哪个	这	箭	曾是	倾斜	,	迭戈

[wɒz; wəz] [duːmd] .

was	doomed	.
曾是	注定失败	.

如果没有箭尖上涂的毒药，迭戈就注定要死了。

['sʌd(ə)nli] ['hwɑːnɑː] [felt] [ə; eɪ]['tremə(r)] [pɑːs] [θruː] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Suddenly	Juana	felt	a	tremor	pass	through	him	;	his	head	fell	back	on	the	ground	,
突然	胡安娜	毛毡	一个	震颤	经过	通过	他	;	他的	头	跌倒	后退	在	这	地面	,

突然，胡安娜感到一阵颤抖袭遍全身；他的头向后仰倒在地上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ded] .

and	with	a	deep	sigh	,	he	closed	his	eyes	and	was	dead	.
和	和	一个	深的	叹	,	他	关闭	他的	眼睛	和	曾是	死的	.

他深深叹了口气，闭上双眼，就此死去。

['hwɑːnɑː] [geɪzd] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst]

Juana	gazed	long	on	the	inanimate	form	of	her	husband	,	then	,	with	a	last
胡安娜	凝视	长的	在	这	无生命	形式	的	她	丈夫	,	然后	,	和	一个	最后的

['pɑːtɪŋ] [kɪs] ,

parting	kiss	,
离别	吻	,

胡安娜凝视着丈夫冰冷的遗体良久，然后，临别前献上最后一个吻。

[tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

turned	toward	the	house	.
转向	朝向	这	房子	.

转向房子方向。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] [ɒv; əv][pɛˈpiːtoʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] ,

She	thought	now	of	Pepito	,	for	the	first	time	since	she	had	left	him	,
她	想法	现在	的	佩皮托	,	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	左边	他	,

她现在想起了佩皮托，这是她离开他之后第一次想起他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [steps] , ['gəʊɪŋ][fɑːstə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	she	quickened	her	steps	,	going	faster	as	she	neared	the	house	,
和	她	加速	她	步骤	,	去	快点	作为	她	接近	这	房子	,

她加快了脚步，越靠近房子走得越快。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['sævɪdʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	her	fear	of	the	hidden	savage	came	over	her	.
和	她	害怕	的	这	隐	野蛮的	来了	超过	她	.

她对隐藏的野蛮人的恐惧涌上心头。

[ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['æbsənt] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['aʊəz] [tu:; tə]

The	time	she	had	been	absent	was	short	,	though	it	seemed	hours	to
这	时间	她	有	到过	缺席的	曾是	短的	,	尽管	它	似乎	小时	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她离开的时间虽然很短，但对她来说却感觉像过了几个小时。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['beɪbi] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [stɹ'i:md] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	she	found	the	baby	playing	in	the	sunlight	that	streamed	in	the	window	.
和	她	成立	这	婴儿	玩耍	在	这	阳光	那	流媒体	在	这	窗户	.

她发现婴儿正在阳光透过窗户照射进来的阳光下玩耍。

['snætʃɪŋ] [hɪm] [ʌp] [kən'vʌlsɪvli] , [ʃi:; ʃi] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Snatching	him	up	convulsively	,	she	dashed	out	of	the	house	,
抢夺	他	向上	痉挛地	,	她	虚线	出去	的	这	房子	,

她猛地一把抓住他，冲出了房子。

[ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌtməʊst] [spi:d] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	ran	at	her	utmost	speed	along	the	road	that	led	to	the	mission	,
和	跑	在	她	极致	速度	沿着	这	路	那	引领	到	这	使命	,

她沿着通往任务地点的道路全速奔跑。

['nɪəli] [θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] .

nearly	three	miles	away	.
几乎	三	英里	离开	.

距离大约三英里。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [wɒz; wəz] ['teðə] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] , [nɒt] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Her	horse	was	tethered	in	the	field	,	not	one	hundred	yards	from	her	,
她	马	曾是	系绳	在	这	场地	,	不是	一	百	码	从	她	,

她的马拴在田里，离她不到一百码。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

but	she	was	too	frightened	to	think	of	that	.
但	她	曾是	也	害怕	到	思考	的	那	.

但她太害怕了，不敢去想这些。

[hɜ:(r); hə(r)] [wʌn] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ri:tʃ]

Her	one	thought	was	to	get	away	from	the	Indian	,	and	to	reach
她	一	想法	曾是	到	得到	离开	从	这	印度	,	和	到	抵达

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

the	mission	,
这	使命	,

她当时唯一的念头就是摆脱那个印第安人，到达传教站。

[fər'get] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'si:sɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv]

forgetting	in	her	unceasing	fear	that	she	was	completely	at	the	mercy	of
遗忘	在	她	不断	害怕	那	她	曾是	完全地	在	这	怜悯	的

[hɜ:(r); hə(r)] [fəʊ] ,

her	foe	,
她	敌人	,

在无尽的恐惧中，她忘记了自己完全受制于敌人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɜ:(r); wə(r)] [hi:; hi] [bent] [ɒn] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['mɪstʃɪf] , [baɪ] ['hʌrɪɪŋ] [ˌʌn'dju:li] ,

and	that	,	were	he	bent	on	still	further	mischief	,	by	hurrying	unduly	,
和	那	,	是	他	弯曲	在	仍然	更远	恶作剧	,	经过	匆忙	过度	,

如果他执意要作恶，就应该更加匆忙行事，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['heisən] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['məʊmənt] .

she	was	only	hastening	the	bitter	moment	.
她	曾是	仅有的	加速	这	苦的	片刻	.

她只是加速了痛苦时刻的到来。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] .

And	so	it	proved	.
和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[ðə; ðɪ] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [leɪ] [æt; ət][æn; ən] [əˈkjuːt] [ˈæŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

The	road	to	the	mission	lay	at	an	acute	angle	with	the	course	of	the
这	路	到	这	使命	躺	在	一个	急性	角度	和	这	课程	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

通往传教站的道路与溪流的走向呈锐角。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˈhwɑːnɑː][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [tuː; tə][biː; bi][hɪd][wɒz; wəz] ,

and	the	place	where	Juana	supposed	the	Indian	to	be	hid	was	,
和	这	地方	在哪里	胡安娜	据称	这	印度	到	是	隐藏	曾是	,

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,

for	some	distance	,
为了	一些	距离	,

胡安娜认为印第安人藏身的地方，距离那里有一段距离，

[ˈɔːlməʊst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

almost	in	front	of	her	.
几乎	在	正面	的	她	.

几乎就在她面前。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [ɒn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈnaɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)] [left] ,

She	hurried	on	,	looking	neither	to	right	nor	left	,
她	慌忙	在	,	寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	,

她匆匆向前，头也不回地往前走。

[bʌt; bət] [wɪð] [geɪz] [bent] [ˈtensli] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] ,

but	with	gaze	bent	tensely	on	the	mission	church	,
但	和	目光	弯曲	紧张地	在	这	使命	教会	,

但他的目光却紧张地紧盯着那座教堂，

[ðə; ðɪ] [krɒs] [ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] [əˈləʊn] [ˈbiːɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [triː] [tɒps] .

the	cross	on	the	roof	alone	being	visible	above	the	tree	tops	.
这	叉	在	这	屋顶	独自的	存在	可见的	多于	这	树	最高额	.

只有屋顶上的十字架高高地耸立在树梢之上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,

She	had	gone	only	a	few	yards	when	she	heard	a	sudden	,
她	有	已消失	仅有的	一个	很少	码	什么时候	她	听到	一个	突然	,

她刚走了几码，就听到一声巨响，

[ʃɑːp] [ˈwɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

sharp	whistling	in	the	air	near	her	.
锋利的	吹口哨	在	这	空气	靠近	她	.

她附近传来尖锐的呼啸声。

[ˈstɑːtld] , [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi][mɔː(r)] [ˈkləʊsli]

Startled	,	she	glanced	quickly	to	one	side	,	and	clutched	the	baby	more	closely
惊慌	,	她	瞥了一眼	迅速地	到	一	边	,	和	紧握	这	婴儿	更多的	密切

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː] [leɪt] ;

to	her	—	too	late	;
到	她	—	也	晚的	;

她吓了一跳，迅速瞥了一眼旁边，把婴儿抱得更紧了——但为时已晚；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt] [ðə; ði] ['ærəʊ] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪts] [və'lɒsəti] , [bʌt; bət] [felt] [ðə; ði] ['beɪbi] [gɪv] [wʌn]

she	saw	not	the	arrow	,	such	was	its	velocity	,	but	felt	the	baby	give	one
她	锯	不是	这	箭	,	这样的	曾是	它是	速度	,	但	毛毡	这	婴儿	给	一

[spæz'mɒdɪk] [baʊnd] .

spasmodic	bound	.
痉挛性的	边界	.

她没看到箭，因为它的速度太快了，但她感觉到婴儿猛地一跳。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['skriːmɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] .

She	flew	along	the	road	,	the	child	screaming	as	she	ran	.
她	飞翔	沿着	这	路	,	这	孩子	尖叫	作为	她	跑	.

她沿着公路飞奔，孩子在她奔跑时尖叫。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	she	neared	the	mission	,	and	the	houses	clustered	around	it	,
作为	她	接近	这	使命	,	和	这	房屋	聚类	大约	它	,

当她靠近教堂，看到教堂周围聚集的房屋时，

[ðə; ði] ['inmeɪts] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['veərɪəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt]

the	inmates	started	from	their	various	occupations	and	gazed	in	astonishment
这	囚犯	开始	从	他们的	各种各样的	职业	和	凝视	在	惊讶

[æt; ət] ['hwɑːnɑː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sped] [baɪ] ,

at	Juana	as	she	sped	by	,
在	胡安娜	作为	她	加速	经过	,

囚犯们放下各自的工作，惊讶地望着飞驰而过的胡安娜。

[waɪld] - [aɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

wild	-	eyed	,	her	hair	streaming	in	the	wind	.
荒野	-	眼睛	,	她	头发	流媒体	在	这	风	.

她眼神狂野，头发在风中飘扬。

['fɑːðə(r)] - [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [di'eɪgəʊ] [hæd; həd] [brɔːt]

Father	Zalvidea	had	passed	the	morning	in	reading	the	letters	Diego	had	brought
父亲	-	有	通过了	这	早晨	在	阅读	这	信件	迭戈	有	带来

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

to	him	the	night	before	,
到	他	这	夜晚	前	,

萨尔维迪亚神父上午都在阅读迭戈前一天晚上带来的信件。

[ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] ['gluːmɪli] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒspekt] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃənz] .

and	meditating	gloomily	on	the	prospect	confronting	the	missions	.
和	冥想	阴郁地	在	这	前景	面对	这	任务	.

忧郁地思考着任务即将面临的前景。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fɪə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] ,

He	did	not	fear	any	particular	trouble	at	San	Gabriel	,
他	做过	不是	害怕	任何	特别的	麻烦	在	圣	加布里埃尔	,

他并不担心在圣加布里埃尔会遇到什么特别的麻烦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [njuːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən]

but	the	news	he	had	had	from	some	of	the	northern
但	这	消息	他	有	有	从	一些	的	这	北方

[i'stæbliʃmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ;

establishments	was	not	reassuring	;
机构	曾是	不是	令人安心	;

但他从北方一些机构得到的消息却令人不安；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['kləʊsli] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [wʌn] ['kɒmən] [bɒnd] ,

and	the	missions	were	so	closely	united	in	one	common	bond	,
和	这	任务	是	所以	密切	团结的	在	一	常见的	纽带	,

这些任务紧密相连，有着共同的纽带。

[ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][wʌn][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][ɔːl] .

that	what	was	an	injury	to	one	was	an	injury	to	all	.
那	什么	曾是	一个	受伤	到	一	曾是	一个	受伤	到	全部	.

对一个人的伤害就是对所有人的伤害。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɛtəz] , [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

After	reading	and	re	-	reading	the	letters	,	he	put	them	away	,
后	阅读	和	关于	-	阅读	这	信件	,	他	放	他们	离开	,

他反复阅读这些信件后，将它们收了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpɑːseɪ'ɑː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

and	betook	himself	to	his	garden	for	a	little	pasear	before	his	midday	meal	.
和	贝托克	他自己	到	他的	花园	为了	一个	小的	帕萨尔	前	他的	正午	一顿饭	.

午饭前，他独自到花园里散步了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n]['əʊnlɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

He	had	paced	the	length	of	the	garden	only	two	or	three	times	,
他	有	踱步	这	长度	的	这	花园	仅有的	二	或者	三	时代	,

他只在花园里来回踱步过两三次。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ,

when	he	was	aroused	from	his	revery	by	the	abrupt	appearance	of	a	woman	whom	,
什么时候	他	曾是	被唤醒	从	他的	梦想	经过	这	突然	外貌	的	一个	女士	谁	,

这时，一个女人的突然出现将他从沉思中唤醒，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ægəni] [dɪs'tɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['flʌtərɪŋ] [heə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] .

from	the	agony	distorting	her	face	,	and	her	long	fluttering	hair	,	he	did	not	at	once	recognize	.
从	这	痛苦	扭曲	她	脸	,	和	她	长的	飘动	头发	,	他	做过	不是	在	一次	认出	.

从她痛苦扭曲的面容和飘动的长发，他一时没能认出她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm]['hwɑːnɑː] [kraɪd] [aʊt] , " ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] !

As	soon	as	she	saw	him	Juana	cried	out	,	"	Father	,	Father	!
作为	很快	作为	她	锯	他	胡安娜	哭	出去	,	"	父亲	,	父亲	!

胡安娜一见到他就喊道："父亲，父亲！"

" [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [step] , [fel] , [ʌn'kɒnʃəs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	and	staggering	forward	a	step	,	fell	,	unconscious	,	at	his	feet	.
"	和	令人震惊	向前	一个	步	,	跌倒	,	无意识	,	在	他的	脚	.

"踉跄着向前迈了一步，昏倒在他脚下。"

['kɔːlɪŋ] ['laʊdlɪ] [fɔː(r); fə(r)][help] , [ðə; ðɪ] [priːst] [bent] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['beɪbɪ][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Calling	loudly	for	help	,	the	priest	bent	over	,	and	caught	the	baby	from	her	arms	.
呼叫	高声	为了	帮助	,	这	牧师	弯曲	超过	,	和	捕捉	这	婴儿	从	她	武器	.

牧师大声呼救，弯下腰，从她怀里接住了婴儿。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ærəʊ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [naʊ] [meɪ] [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] !

At	sight	of	the	arrow	he	exclaimed	:	"	Now	may	God	help	us	!
在	视线	的	这	箭	他	惊呼	:	"	现在	可能	上帝	帮助	我们	!

看到箭，他惊呼道："愿上帝保佑我们！"

〃 [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ɪts] ['ɪmpɔːt] .

〃	for	he	understood	,	on	the	instant	,	its	import	.
〃	为了	他	理解	,	在	这	立即的	,	它是	进口	.

因为他立刻明白了它的含义。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ,

By	this	time	he	was	surrounded	by	a	number	of	women	and	servants	,
经过	这	时间	他	曾是	包围	经过	一个	数字	的	女性	和	仆人	,

这时他身边已经围着许多女人和仆人。

[ænd; ənd] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðeə(r)] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] ['kæri] ['hwɑːnɑː][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

and	,	not	heeding	their	ejaculations	,	he	bade	them	carry	Juana	into	the	house
和	,	不是	听从	他们的	射精	,	他	巴德	他们	携带	胡安娜	进入	这	房子

.

:

.

他不顾他们的呼喊，命令他们把胡安娜抬进屋里。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz][pɑːst][help] — [ðə; ði] ['ærəʊ] [hæd; həd] [pɪəst] [ɪts] [nek] ,

The	baby	was	past	help	—	the	arrow	had	pierced	its	neck	,
这	婴儿	曾是	过去的	帮助	—	这	箭	有	穿孔	它是	脖子	,

婴儿已经无力回天——箭射穿了它的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['stjuːpə(r)] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [weɪ] ['əʊnli][tuː; tə] [deθ]

and	the	child	was	even	then	in	the	stupor	that	would	give	way	only	to	death
和	这	孩子	曾是	甚至	然后	在	这	昏迷	那	会	给	方式	仅有的	到	死亡

,

,

,

而那时，孩子已经处于一种昏迷状态，这种状态最终只会导致死亡。

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ['wɜːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['bɒdi] .

the	poison	working	rapidly	in	the	small	body	.
这	毒	在职的	快速	在	这	小的	身体	.

毒素在幼小的身躯内迅速发挥作用。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt]['lɪŋgə(r)] .

But	the	Father	could	not	linger	.
但	这	父亲	可以	不是	萦绕	.

但父亲不能久留。

['liːvɪŋ] ['hwɑːnɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

Leaving	Juana	and	the	child	in	care	of	the	household	,
离开	胡安娜	和	这	孩子	在	关心	的	这	家庭	,

留下胡安娜和孩子由家里人照顾，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [ə'lɑːmd] [ðə; ði]['meksɪkən][kən'tɪndʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn]

he	quickly	alarmed	the	Mexican	contingent	of	the	mission	,	and	put	them	on
他	迅速地	惊慌	这	墨西哥	队伍	的	这	使命	,	和	放	他们	在

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

他迅速通知了使团中的墨西哥成员，并让他们加强警戒。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɑːmd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] [nɪə(r)]

A	small	number	of	armed	men	were	sent	to	reconnoitre	the	mountains	near
一个	小的	数字	的	武装	男人	是	发送	到	侦察	这	山脉	靠近

['diːˌeɪgoʊz] [həʊm] .

Diego's	home	.
迭戈的	家	.

一小队武装人员被派去侦察迭戈家附近的山区。

[ðə; ði] [hʌnt] [wɒz; wəz] [kept] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ;

The	hunt	was	kept	up	for	two	days	;
这	打猎	曾是	保留	向上	为了	二	天	;

追捕行动持续了两天；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn] [ðə; ði] [spft] [mʌd] [ɒv; əv]

but	nothing	was	found	except	the	tracks	of	the	Indian	in	the	soft	mud	of
但	没有什么	曾是	成立	除了	这	轨道	的	这	印度	在	这	柔软的	泥	的

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

但除了在河床松软的淤泥中发现的印第安人的脚印外，什么也没找到。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['æʃɪz] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] .

and	a	circle	of	ashes	,	the	remains	of	a	small	fire	.
和	一个	圆圈	的	灰烬	,	这	遗迹	的	一个	小的	火	.

还有一圈灰烬，那是小火烧过的痕迹。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ˌɪndə'keʃənz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [wʌn] ['ɪndiən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd]

From	all	indications	there	had	been	only	one	Indian	in	the	neighborhood	,	and
从	全部	症状	那里	有	到过	仅有的	一	印度	在	这	邻里	,	和

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

种种迹象表明，附近只有一位印度人，而他就是.....

[ə'pærəntli] , [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv]

apparently	,	had	disappeared	to	return	no	more	,	for	nothing	was	seen	of
显然	,	有	消失	到	返回	不	更多的	,	为了	没有什么	曾是	已见	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

显然，他已经消失得无影无踪，再也没有回来，因为人们再也没有见过他。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .

though	a	watch	was	maintained	there	for	several	weeks	.
尽管	一个	手表	曾是	维持	那里	为了	一些	周	.

虽然那里已经有人值守了好几个星期。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]

Such	a	state	of	extreme	uncertainty	as	the	mission	was	in	could	not	have
这样的	一个	状态	的	极端	不确定	作为	这	使命	曾是	在	可以	不是	有

['lɑːstɪd] [lɒŋ] ,

lasted	long	,
持续	长的	,

任务当时所处的极端不确定状态不可能持续太久。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [njuː] [ðæt] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	Father	knew	that	unless	something	were	done	to	end	it	,
和	这	父亲	知道	那	除非	某物	是	完毕	到	结尾	它	,

父亲知道，除非采取措施结束这一切，

[ðə; ði] ['niːəfaɪts] [wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [raɪz] [ɪn] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] [sleɪ] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] .

the	neophytes	would	most	certainly	rise	in	rebellion	,	and	slay	their	masters	.
这	新手	会	最多	当然	上升	在	叛乱	,	和	杀戮	他们的	大师	.

这些新来者一定会奋起反抗，杀死他们的主人。

['fɔːtʃənətli] [ɔːl] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['diːˌeɪgoʊz] ['trædʒɪk] [end] ,

Fortunately	all	danger	was	removed	,	a	few	days	after	Diego's	tragic	end	,
幸运的是	全部	危险	曾是	已移除	,	一个	很少	天	后	迭戈的	悲惨	结尾	,

幸运的是，在迭戈不幸去世几天后，所有危险都解除了。

[baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [wɪð] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] .

by	the	arrival	of	a	messenger	with	letters	from	Santa	Barbara	.
经过	这	到达	的	一个	信使	和	信件	从	圣诞老人	芭芭拉	.

一位信使带着来自圣巴巴拉的信件抵达。

[ðə; ði] [njuːz] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [wɒz; wəz][məʊst] [greɪv] .

The	news	they	contained	was	most	grave	.
这	消息	他们	包含	曾是	最多	严重	.

他们带来的消息极其严重。

[ðə; ði] [veɪg] , [ɪn'tændʒəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [səʊ] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪənst] ,

The	vague	,	intangible	anxiety	,	so	long	experienced	,
这	模糊的	,	无形	焦虑	,	所以	长的	经验丰富的	,

那种长期以来一直存在的模糊、无形的焦虑，

[hæd; həd] ['kʌlmineit] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] - .

had	culminated	at	last	in	the	uprising	of	the	Indians	at	Mission	Purezima	.
有	达到顶峰	在	最后的	在	这	起义	的	这	印度人	在	使命	-	.

最终导致印第安人在普雷齐马传教站起义。

[ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] ['priːviəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

On	the	Sabbath	morning	previous	,	they	had	made	a	sudden	assault	on	the	mission
在	这	安息日	早晨	以前的	,	他们	有	制成	一个	突然	突击	在	这	使命

,

,

,

上个安息日早晨，他们突然袭击了传教站。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɜːnd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , ['ɔːlməʊst] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ,

and	had	burned	many	of	the	buildings	,	almost	ruined	the	church	,	and	,
和	有	烧伤	许多	的	这	建筑物	,	几乎	毁坏	这	教会	,	和	,

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] ,

after	much	fighting	,
后	很多	斗争	,

他们烧毁了许多建筑物，几乎摧毁了教堂，经过一番激战，

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['meksɪkənz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] ['sæntə]['iːnez] , ['twenti] - [faɪv]

had	driven	the	Mexicans	with	the	fathers	to	Mission	Santa	Inez	,	twenty	-	five
有	驱动	这	墨西哥人	和	这	父亲们	到	使命	圣诞老人	伊内兹	,	二十	-	五

[maɪlz] ['dɪstənt] .

miles	distant	.
英里	遥远	.

曾驾车带着墨西哥人与父亲们前往二十五英里外的圣伊内斯教堂。

[wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] ,

Word	had	been	sent	at	once	to	Monterey	,
单词	有	到过	发送	在	一次	到	蒙特雷	,

消息立即传到了蒙特雷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ][ðeə(r)][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

and	a	detachment	of	soldiers	from	the	presidio	there	had	hastened	to
和	一个	分离	的	士兵	从	这	普雷西迪奥	那里	有	加快	到

[ðə; ði][spɒt] .

the	spot	.
这	点	.

驻扎在那里的要塞派出了一支士兵分遣队，迅速赶到了现场。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] [tuː] [deɪz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] [held] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

This	required	two	days	,	during	which	the	insurgents	held	the	mission	;
这	必需的	二	天	,	期间	哪个	这	叛乱分子	握住	这	使命	;

这耗时两天，叛乱分子在此期间坚守住了任务；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:ps] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['aʊstɪd] [ænd; ənd] [fɔ:st] [tu:; tə]

but	on	the	arrival	of	the	troops	,	they	were	soon	ousted	and	forced	to
但	在	这	到达	的	这	军队	,	他们	是	很快	被驱逐	和	强制	到

[rɪ'taɪə(r)] .

retire	.
退休	.

但军队到达后，他们很快就被赶走并被迫撤退。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'temptɪd] [æt; ət] ['sæntə] ['i:nez] ,

The	same	thing	was	attempted	at	Santa	Inez	,
这	相同的	事物	曾是	尝试过	在	圣诞老人	伊内兹	,

同样的事情也在圣伊内斯发生过。

[bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['kwelɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] .

but	not	much	difficulty	was	found	in	quelling	the	disturbance	.
但	不是	很多	困难	曾是	成立	在	镇压	这	干扰	.

但平息骚乱并没有遇到太大困难。

[sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌɪnsəˌbɔ:dɪ'neɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃəʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɪʃənz] ,

Some	signs	of	insubordination	were	shown	at	the	neighboring	missions	,
一些	标志	的	不服从	是	所示	在	这	邻接	任务	,

[sæn; sɑ:n] ['lwis; 'lwiʃ] [əʊ'bɪspəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:θ] ,

San	Luis	Obispo	in	the	north	,
圣	路易斯	奥比斯波	在	这	北	,

在邻近的北部圣路易斯奥比斯波传教站，出现了一些不服从命令的迹象。

[ænd; ənd] ['sæntə] ['bɑ:b(ə)rə] , [sæn; sɑ:n] ['bwenəˌven'tjuərə] [ænd; ənd] [sæn; sɑ:n] [fər'nændoʊ] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	Santa	Barbara	,	San	Buenaventura	and	San	Fernando	south	of	the
和	圣诞老人	芭芭拉	,	圣	布埃纳文图拉	和	圣	费尔南多	南	的	这

[si:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;

scene	of	the	trouble	;
场景	的	这	麻烦	;

以及骚乱地点以南的圣巴巴拉、圣布埃纳文图拉和圣费尔南多；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'stɜ:bəns] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt]

but	there	was	no	disturbance	after	the	Indians	had	learned	that	the	attempt
但	那里	曾是	不	干扰	后	这	印度人	有	学习	那	这	试图

[æt; ət] - [wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] ;

at	Purezima	was	unsuccessful	;
在	-	曾是	不成功	;

但印第安人得知攻打普雷齐马的尝试失败后，并没有发生骚乱；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [pledʒ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] .

and	they	hastened	to	pledge	obedience	to	the	fathers	.
和	他们	加快	到	保证	服从	到	这	父亲们	.

他们赶紧向先祖们宣誓服从。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['ɪndiənz] [ɪn] ['æktɪv] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['meni]

There	were	four	hundred	Indians	in	active	insurrection	,	and	although	many
那里	是	四	百	印度人	在	积极的	起义	,	和	虽然	许多

[wɜ:(r); wə(r)] ['wu:ndɪd] , ['əʊnli] [ˌsɪks'ti:n] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] .

were	wounded	,	only	sixteen	were	killed	.
是	受伤	,	仅有的	十六	是	被杀	.

当时有四百名印第安人积极参与起义，虽然许多人受伤，但只有十六人丧生。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [sæn; sɑ:n] ['geɪbriəl] ,

As	for	San	Gabriel	,
作为	为了	圣	加布里埃尔	,

至于圣加布里埃尔，

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv][di'eɪgəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd]

the	shooting	of	Diego	and	his	child	was	the	only	incident	that	occurred
这	射击	的	迭戈	和	他的	孩子	曾是	这	仅有的	事件	那	发生

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [prɪ'veɪlɪŋ] ['evriweə(r)] ;

at	this	mission	which	showed	the	condition	of	things	prevailing	everywhere	;
在	这	使命	哪个	显示	这	状况	的	事物	盛行	到处	;

迭戈和他的孩子被枪击是这次任务中发生的唯一一起事件，它反映了当时各地普遍存在的状况；

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [wɜːs] — [jet] [lɒŋ] [hiː; hi]

and	Father	Zalvidea	was	thankful	to	have	it	no	worse	—	yet	long	he
和	父亲	-	曾是	感恩	到	有	它	不	更糟	—	然而	长的	他

[mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] .

mourned	for	his	faithful	servant	.
哀悼	为了	他的	忠实	仆人	.

扎尔维迪亚神父庆幸自己的处境没有更糟——但他为他忠实的仆人哀悼了很久。

[wen] [diˈeɪgəʊ][ænd; ənd][pɛˈpiːtoʊ][wɜː(r); wə(r)] ['berid] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd]

When	Diego	and	Pepito	were	buried	,	the	Father	made	a	solemn	and
什么时候	迭戈	和	佩皮托	是	埋葬	,	这	父亲	制成	一个	庄严	和

[ɪm'presɪv] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːəfaɪts] ,

impressive	address	to	the	neophytes	,
感人的	地址	到	这	新手	,

迭戈和佩皮托下葬时，神父向新入教者发表了庄严而令人印象深刻的讲话。

['peɪntɪŋ] [ɪn]['vɪvɪd] [kˈʌləz] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [hel] ,

painting	in	vivid	colors	the	pains	of	hell	,
绘画	在	生动	颜色	这	疼痛	的	地狱	,

用鲜艳的色彩描绘地狱的痛苦，

[wɪtʃ] [ðəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ['ɑːftə(r)]

which	those	engaged	in	the	insurrection	were	in	danger	of	experiencing	after
哪个	那些	已订婚的	在	这	起义	是	在	危险	的	体验	后

[deθ] ,

death	,
死亡	,

那些参与叛乱的人死后很可能遭受这种痛苦。

[kən'trɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['blesɪd; blest][wʌnz] [huː] [dɪd][gɑːdz] [wɪl] [ɒn] [ɜːθ] ,

contrasting	it	with	the	joys	of	those	blessed	ones	who	did	God's	will	on	earth	,
对比	它	和	这	喜悦	的	那些	蒙福	一个	WHO	做过	神的	将要	在	地球	,

将其与那些在世上遵行上帝旨意的蒙福之人的喜乐进行对比，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] [əʊn] [greɪt] [rɪ'wɔːd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

and	received	their	own	great	reward	hereafter	.
和	已收到	他们的	自己的	伟大的	报酬	此后	.

他们后来也获得了应有的巨大奖赏。

['hwɑːnɑː][wɒz; wəz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

Juana	was	delirious	and	raving	for	many	days	.
胡安娜	曾是	谵妄	和	狂言	为了	许多	天	.

胡安娜连续多日神志不清，语无伦次。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	shock	itself	was	sufficient	to	cause	her	illness	,	but	it	was
这	震惊	本身	曾是	充足的	到	原因	她	疾病	,	但	它	曾是

[sə'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ærəʊ] ,

surmised	that	the	arrow	,
推测	那	这	箭	,

冲击本身就足以导致她生病，但人们推测，真正的原因是那支箭。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sleɪn] [pɛ'piːtoʊ] , [hæd; həd] ['entəd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

which	had	slain	Pepito	,	had	entered	an	inch	or	so	into	her	arm	.
哪个	有	被杀	佩皮托	,	有	进入	一个	英寸	或者	所以	进入	她	手臂	.

杀死佩皮托的子弹射入了她手臂大约一英寸深。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

In	the	excitement	of	her	sudden	appearance	and	fainting	,	when	the	Father
在	这	激动	的	她	突然	外貌	和	昏厥	,	什么时候	这	父亲

[tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

took	the	child	from	her	,
采取	这	孩子	从	她	,

她因突然出现而惊慌失措，随即晕倒，父亲便从她手中接过孩子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nəʊtɪst] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['swəʊlən]

this	was	not	noticed	;	but	a	few	hours	later	her	arm	became	much	swollen
这	曾是	不是	注意到	;	但	一个	很少	小时	之后	她	手臂	成为	很多	肿

[ænd; ənd] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ;

and	very	painful	;
和	非常	痛苦	;

当时并没有人注意到这一点；但几个小时后，她的手臂变得非常肿胀和疼痛；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

and	as	a	slight	wound	was	discovered	,
和	作为	一个	轻微	伤口	曾是	发现	,

结果发现有一处轻微伤口

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [kən'kluːdɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] .

the	Father	concluded	some	of	the	poison	had	entered	her	system	.
这	父亲	结束	一些	的	这	毒	有	进入	她	系统	.

神父断定，部分毒药已经进入了她的体内。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['plɔːzəb(ə)l] ['θɪəri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['swəʊlən] [ɑːm] ,

This	was	the	only	plausible	theory	to	account	for	her	swollen	arm	,
这	曾是	这	仅有的	合情合理	理论	到	帐户	为了	她	肿	手臂	,

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ,

and	also	,
和	还	,

这是唯一能解释她手臂肿胀的合理理论，而且，

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['hwɑːnɑː] , [ə'læs] !

perhaps	,	for	her	subsequent	condition	;	for	Juana	,	alas	!
也许	,	为了	她	随后的	状况	;	为了	胡安娜	,	唉	!

或许，是为了她后来的状况；唉，为了胡安娜！

['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

never	recovered	her	mental	faculties	after	the	fever	left	her	.
绝不	恢复	她	精神的	学院	后	这	发烧	左边	她	.

退烧后，她的精神状态再也没有恢复。

[ri'gein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [æn; ən]

Regaining	her	physical	health	,	the	memory	of	her	former	life	was	an
恢复	她	身体的	健康	,	这	记忆	的	她	以前的	生活	曾是	一个

['ɔːlməʊst] [kəm'pliːt] [blæŋk] .

almost	complete	blank	.
几乎	完全的	空白的	.

身体恢复健康后，她对过去生活的记忆几乎一片空白。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌriː'frein] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sɔːŋz] [ʃiː; ʃi]

All	she	seemed	to	have	retained	were	the	refrains	of	two	or	three	songs	she
全部	她	似乎	到	有	保留	是	这	副歌	的	二	或者	三	歌曲	她

[hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][diˈeɪgəʊ] ,

had	been	accustomed	to	sing	to	Diego	,
有	到过	习惯	到	唱歌	到	迭戈	,

她似乎只保留了两三首她以前常唱给迭戈听的歌的副歌部分。

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] .

in	the	first	months	of	their	married	life	.
在	这	第一的	几个月	的	他们的	已婚	生活	.

在他们结婚后的头几个月。

['hwɑːnɑː][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['wʊmən] .

Juana	lived	for	many	years	,	and	until	she	became	an	old	,	old	woman	.
胡安娜	居住地	为了	许多	年	,	和	直到	她	成为	一个	老的	,	老的	女士	.

胡安娜活了很多年，直到她变成了一位非常非常老的老妇人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]

She	was	always	treated	with	the	greatest	consideration	by	every	one	at	the
她	曾是	总是	治疗	和	这	最	考虑	经过	每一个	一	在	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

她在使团里一直受到所有人的悉心照顾。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [nəʊn] , [æt; ət] [fɜːst] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [laɪf] ,

for	her	story	was	known	,	at	first	,	as	an	event	in	their	mission	life	,
为了	她	故事	曾是	已知	,	在	第一的	,	作为	一个	事件	在	他们的	使命	生活	,

起初，她的故事只是他们传教生涯中的一件小事。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] .

then	,	as	the	years	went	by	,	as	history	and	tradition	.
然后	,	作为	这	年	去	经过	,	作为	历史	和	传统	.

然后，随着岁月的流逝，历史和传统也随之而来。

[miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Meek	and	gentle	she	was	.
温顺	和	温和的	她	曾是	.

她性格温顺温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] ['θwɔːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	only	when	thwarted	in	her	desires	that	she	became	aroused	to	a
它	曾是	仅有的	什么时候	受挫	在	她	欲望	那	她	成为	被唤醒	到	一个

[pɪtʃ] [ɒv; əv] ['æŋgri] [ɪn'sænəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪndʒərəs] .

pitch	of	angry	insanity	which	made	her	dangerous	.
沥青	的	生气的	疯狂	哪个	制成	她	危险的	.

只有当她的欲望受挫时，她才会变得愤怒而疯狂，从而变得危险。

[ðɪs] [tʃɑːnst] ['veri] ['seldəm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ɪn][ɔːl]

This	chanced	very	seldom	,	for	she	was	allowed	to	do	as	she	pleased	in	all
这	偶然	非常	很少	,	为了	她	曾是	允许	到	做	作为	她	高兴	在	全部

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

这种情况很少发生，因为她在所有事情上都被允许随心所欲。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,

And	so	she	lived	,
和	所以	她	居住地	,

于是她活了下来。

[ʌn'noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tu:; tə] [jɪə(r)] [ɪn]

unnoting	the	many	and	great	changes	that	took	place	from	year	to	year	in
取消标记	这	许多	和	伟大的	变化	那	采取	地方	从	年	到	年	在

['nweɪvə] [ˌkælə'fɔ:nɪə] — [sæn; sɑ:n] ['geɪbrɪəl] ['lu:zɪŋ] [ɪts] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ,

Nueva	California	—	San	Gabriel	losing	its	greatness	and	power	,
新	加利福尼亚州	—	圣	加布里埃尔	输	它是	伟大	和	力量	,

忽略了新加利福尼亚每年发生的诸多巨大变化——圣加布里埃尔失去了昔日的辉煌和力量，

['si:sɪŋ] , ['i:v(ə)n] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɪts] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

ceasing	,	even	,	together	with	all	the	others	,	its	life	as	a	mission	,
停止	,	甚至	,	一起	和	全部	这	其他的	,	它是	生活	作为	一个	使命	,

甚至与其他所有事物一样，停止了它作为使命的生命历程。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɪt'self] [tɔ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɑ:sp] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] ,

and	the	province	itself	torn	from	the	grasp	of	Mexico	,
和	这	省	本身	撕裂	从	这	抓牢	的	墨西哥	,

而该省本身也脱离了墨西哥的控制，

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] — [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'hi:dɪŋ]

to	become	a	member	of	the	greatest	republic	in	the	world	—	her	unheeding
到	变得	一个	成员	的	这	最	共和国	在	这	世界	—	她	不理会

[maɪnd] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] .

mind	knew	nothing	of	all	this	.
头脑	知道	没有什么	的	全部	这	.

成为世界上最伟大共和国的一员——她懵懂的头脑对此一无所知。

[hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɑ:staɪm] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [wɒz; wəz] [bɪlt] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]

Her	favorite	pastime	,	after	the	railroad	was	built	through	the	little	town	of
她	最喜欢的	消遣	,	后	这	铁路	曾是	建造	通过	这	小的	镇	的

[sæn; sɑ:n] ['geɪbrɪəl] ,

San	Gabriel	,
圣	加布里埃尔	,

铁路修建穿过圣加布里埃尔小镇后，她最喜欢的消遣是.....

[wɒz; wəz] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [wen] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪnz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

was	to	wander	down	to	the	station	,	when	time	for	the	trains	,	which	she
曾是	到	漫步	向下	到	这	车站	,	什么时候	时间	为了	这	火车	,	哪个	她

['kwɪkli] ['lɜ:nɪd] ,

quickly	learned	,
迅速地	学习	,

她很快就学会了，到了火车发车时间，就得走到车站去。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] —

and	to	greet	them	with	the	snatches	of	song	that	remained	with	her	—
和	到	迎接	他们	和	这	抢夺	的	歌曲	那	剩余	和	她	—

[səʊl] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:mə(r)] [laɪf] .

sole	vestige	of	her	former	life	.
唯一	痕迹	的	她	以前的	生活	.

她用自己仅存的几句歌声来迎接他们——这是她过去生活的唯一遗迹。

[bʌt; bət] [deθ] [keɪm] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['weɪfeərə(r)] [ɒn] [laɪfs] ['dʒɜ:ni] ,

But	death	came	at	last	to	this	poor	wayfarer	on	life's	journey	,
但	死亡	来了	在	最后的	到	这	贫穷的	旅行者	在	生活的	旅行	,

但最终，死神还是降临到这位人生旅途中的可怜旅人身上。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['semətri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

and	she	was	buried	in	the	cemetery	near	the	church	,
和	她	曾是	埋葬	在	这	公墓	靠近	这	教会	,

她被安葬在教堂附近的墓地里。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

by	the	side	of	her	husband	and	her	child	,	the	place	which	had
经过	这	边	的	她	丈夫	和	她	孩子	,	这	地方	哪个	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

在她丈夫和孩子身边，回到了曾经的地方，

[baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sædli] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l]

by	common	consent	,	reserved	for	her	in	the	sadly	overcrowded	little
经过	常见的	同意	,	预订的	为了	她	在	这	令人遗憾的是	过度拥挤	小的

['kæmpəʊ]['sæntəʊ] .

campo	santo	.
坎波	圣托	.

经大家一致同意，在拥挤不堪的小圣地里，为她保留了一块地方。

[hɪə(r)] [laɪz] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l] .

Here	lies	all	of	her	that	was	mortal	.
这里	谎言	全部	的	她	那	曾是	凡人	.

这里埋葬了她凡人的一切。

[wiː; wi] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] , [tʌtʃt] [baɪ]

We	know	she	is	well	once	more	,	with	her	mind	and	memory	,	touched	by
我们	知道	她	是	出色地	一次	更多的	,	和	她	头脑	和	记忆	,	感动	经过

[dɪ'vaɪn] ['hiːlɪŋ] ,

divine	healing	,
神圣的	康复	,

我们知道她已经完全康复，神智和记忆力都恢复了，这都归功于神圣的治愈。

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp]

restored	to	her	,	and	,	we	may	be	sure	,	happy	in	the	companionship
恢复	到	她	,	和	,	我们	可能	是	当然	,	快乐的	在	这	友谊

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [wʌnz] .

of	her	loved	ones	.
的	她	喜爱	一个	.

她已恢复健康，我们可以肯定，她与亲人团聚后会感到幸福。

['fɑːðə(r)] - [seɪnts]

Father	Uria's	Saints
父亲	-	圣徒队

乌里亚神父的圣徒们

“ ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə]['fɑːðə(r)]['uːrɪə][ænd; ənd][təʊld][hɪm][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] .

“	Therefore	I	went	to	Father	Uria	and	told	him	your	story	.
”	所以	我	去	到	父亲	尿液	和	讲述	他	你的	故事	.

“因此，我去找了乌利亚神父，把你的故事告诉了他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

He	was	very	kind	,
他	曾是	非常	种类	,

他非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

and	bade	me	write	to	you	that	you	might	trust	him	to	find	you	something
和	巴德	我	写	到	你	那	你	可能	相信	他	到	寻找	你	某物

[tuː; tə][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

to	do	if	you	should	decide	to	come	here	.
到	做	如果	你	应该	决定	到	来	这里	.

并嘱咐我写信告诉你，如果你决定来这里，你可以信任他，他会帮你找些事情做。

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ;

Have	no	fear	;
有	不	害怕	;

不要害怕;

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪˈnʌf] [men][æt; ət][sæn; sɑːn]['bwenəˌven'tjuərə][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn]

there	are	not	enough	men	at	San	Buenaventura	to	prevent	a	single	man
那里	是	不是	足够的	男人	在	圣	布埃纳文图拉	到	防止	一个	单身的	男人

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] .

from	having	all	the	work	he	may	wish	.
从	拥有	全部	这	工作	他	可能	希望	.

圣布埃纳文图拉的男人不够多，无法阻止任何一个男人得到他想要的所有工作。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] .

Make	haste	and	come	.
制作	匆忙	和	来	.

赶紧过来。

[duː; də][nɒt] [dɪ'leɪ] .

Do	not	delay	.
做	不是	延迟	.

不要拖延。

[di'eɪgəʊ] .

Diego	.
迭戈	.

迭戈。

〞 [ðə; ði]['riːdə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

〞	The	reader	finished	the	letter	,	and	there	was	a	silence	of	some	minutes
〞	这	读者	完成的	这	信	,	和	那里	曾是	一个	沉默	的	一些	分钟

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

between	the	two	,
之间	这	二	,

读者读完信后，两人之间沉默了几分钟。

['riːdə(r)][ænd; ənd]['lɪsənə(r)] .

reader	and	listener	.
读者	和	听众	.

读者和听众。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

The	former	,	a	young	man	,	not	much	more	than	twenty	-	five	years	of	age	,
这	以前的	,	一个	年轻的	男人	,	不是	很多	更多的	比	二十	-	五	年	的	年龄	,

前者是个年轻人，年纪不过二十五岁。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['muːdi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][dɑːk] [feɪs] .

had	a	moody	expression	on	his	dark	face	.
有	一个	情绪化	表达	在	他的	黑暗的	脸	.

他黝黑的脸上带着忧郁的表情。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [spiːk] .

After	reading	the	letter	he	waited	for	his	companion	to	speak	.
后	阅读	这	信	他	等待	为了	他的	伴侣	到	说话	.

读完信后，他等着同伴开口说话。

[bʌt; bət]['mærɪə] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

But	Maria	,	his	wife	,	appeared	not	to	notice	this	and	remained	silent	.
但	玛丽亚	,	他的	妻子	,	出现	不是	到	注意	这	和	剩余	沉默的	.

但他的妻子玛丽亚似乎没有注意到这一点，保持沉默。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ədəʊbi] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts]

The	two	were	sitting	on	the	porch	of	a	little	adobe	house	on	the	outskirts
这	二	是	坐着	在	这	门廊	的	一个	小的	Adobe	房子	在	这	郊区

[ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] [taʊn] [ɒv; əv]['tuːbæk] ,

of	the	presidio	town	of	Tubac	,
的	这	普雷西迪奥	镇	的	图巴克	,

两人坐在图巴克要塞小镇郊外一间小土坯房的门廊上。

['meksɪkəʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] , [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] .

Mexico	,	a	few	,	miles	from	the	coast	of	the	Gulf	of	California	.
墨西哥	,	一个	很少	,	英里	从	这	海岸	的	这	海湾	的	加利福尼亚州	.

墨西哥，距离加利福尼亚湾海岸仅几英里。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][bə'niːtoʊz]['peərənts] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)] [deθ] [θriː] [j'iəz]

This	had	been	the	home	of	Benito's	parents	,	and	since	their	death	three	years
这	有	到过	这	家	的	贝尼托的	父母	,	和	自从	他们的	死亡	三	年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

这里曾是贝尼托父母的家，自从他们三年前去世后，

[ðæt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	of	himself	and	his	wife	.
那	的	他自己	和	他的	妻子	.

他和他妻子的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]

For	a	time	they	had	been	happy	in	their	hard	-	working	life	,	for	love
为了	一个	时间	他们	有	到过	快乐的	在	他们的	难的	-	在职的	生活	,	为了	爱

['laɪt(ə)nd] [ðeə(r)] [tɔɪl] ;

lightened	their	toil	;
轻度	他们的	辛劳	;

他们曾一度在辛勤劳作的生活中感到幸福，因为爱情减轻了他们的辛劳；

[bʌt; bət] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [həʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ]

but	toward	the	close	of	the	second	year	in	their	home	they	had	suffered	a
但	朝向	这	关闭	的	这	第二	年	在	他们的	家	他们	有	遭受	一个

['sɪəriːz] [ɒv; əv] [riˈvəːsiz] [ðæt] ['sædli] ['krɪp(ə)ld] [bə'niːtoʊz] [rɪ'sɔːsɪz] .

series	of	reverses	that	sadly	crippled	Benito's	resources	.
系列	的	反转	那	令人遗憾的是	残疾的	贝尼托的	资源	.

但到了他们搬回家的第二年快结束的时候，他们遭遇了一系列挫折，不幸的是，这些挫折削弱了贝尼托的资源。

[fɜːst] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [hiːt] [ænd; ənd] [draʊt] [ðæt] [ɔːl] [ðeə(r)]['leɪbə(r)] [ɪn]

First	there	had	been	a	season	of	such	heat	and	drought	that	all	their	labor	in
第一的	那里	有	到过	一个	季节	的	这样的	热	和	干旱	那	全部	他们的	劳动	在

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['eɪkəz] [wɪtʃ] [bə'naitəu] ['kʌltɪveɪtɪd] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] ,

the	dozen	acres	which	Benito	cultivated	came	to	naught	,
这	打	英亩	哪个	贝尼托	栽培	来了	到	零	,

先是经历了一段酷热干旱的季节，贝尼托耕种的十几英亩土地上的所有劳动都付诸东流。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðəd] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ]

and	they	gathered	hardly	more	than	enough	to	keep	them	from	starving
和	他们	聚集	几乎	更多的	比	足够的	到	保持	他们	从	饥饿

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst] [jɪrz] ['hɑːvɪst] .

before	the	next	year's	harvest	.
前	这	下一个	年	收成	.

他们收集到的粮食仅仅够维持到来年收成到来之前不至于饿死。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][bə'ni:toʊz] ['hɔ:sɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θri:] , [ænd; ənd][faɪn] [wʌnz] [ðeɪ]

Then	one	of	Benito's	horses	,	of	which	he	had	three	,	and	fine	ones	they
然后	一	的	贝尼托的	马匹	,	的	哪个	他	有	三	,	和	美好的	一个	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

然后是贝尼托的其中一匹马，他有三匹马，而且都是好马。

[hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst] ['ni:dɪd]

had	been	taken	sick	and	died	just	at	the	time	when	it	was	most	needed
有	到过	已采取	生病的	和	死亡	只是	在	这	时间	什么时候	它	曾是	最多	需要

,

,

,

正值最需要他的时候，他却病逝了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:li] ['sʌmə(r)] ['plaʊɪŋ] — [bəuθ][bə'ni:toʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] - ;

during	the	early	summer	plowing	—	both	Benito's	and	his	neighbors	'	;
期间	这	早期的	夏天	耕作	—	两个都	贝尼托的	和	他的	邻居	-	;

初夏耕作期间——贝尼托和他邻居的耕作；

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd][wɒz; wəz] [dʌn] , [bə'naitəu] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z]

for	after	the	work	on	his	own	land	was	done	,	Benito	worked	for	others
为了	后	这	工作	在	他的	自己的	土地	曾是	完毕	,	贝尼托	工作	为了	其他的

,

,

,

因为在自己土地上的农活结束后，贝尼托又去为别人工作了。

[ðʌs] ['ædɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðeə(r)] ['ɪnkʌm] .

thus	adding	something	toward	their	income	.
因此	添加	某物	朝向	他们的	收入	.

这样就能为他们的收入增加一些。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] [tu:; tə][hɪm] ,

The	death	of	his	horse	was	a	severe	blow	to	him	,
这	死亡	的	他的	马	曾是	一个	严重	吹	到	他	,

马的死对他来说是一个沉重的打击。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] ['greɪtli]

not	only	because	he	loved	his	horses	,	but	because	his	income	was	greatly
不是	仅有的	因为	他	喜爱	他的	马匹	,	但	因为	他的	收入	曾是	非常

[kɜ:t'eɪld] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

curtailed	in	consequence	.
缩减	在	结果	.

不仅因为他热爱他的马，还因为他的收入因此大大减少。

[wɪð] [θri:] ['hɔ:sɪz] [bə'naitəu][kʊd; kəd][ju:z][ə; eɪ][peə(r)] ['evri] [deɪ] ,

With	three	horses	Benito	could	use	a	pair	every	day	,
和	三	马匹	贝尼托	可以	使用	一个	一对	每一个	天	,

贝尼托有三匹马，每天可以用两匹。

[ænd; ənd] [jet] [ə'laʊ] [i:tʃ] [hɔ:s] [tu:; tə] [rest] [wʌn] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [θri:] ; [bʌt; bət] [wɪð] [tu:] ,

and	yet	allow	each	horse	to	rest	one	day	out	of	three	;	but	with	two	,
和	然而	允许	每个	马	到	休息	一	天	出去	的	三	;	但	和	二	,

然而，每匹马每三天休息一天；但对于两匹马，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ['əʊnli][baɪ] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜ:k] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [θri:] ;

it	could	be	done	only	by	losing	a	day's	work	out	of	every	three	;
它	可以	是	完毕	仅有的	经过	输	一个	天	工作	出去	的	每一个	三	;

只有每三天损失一天的工作量才能做到这一点；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][plæn][bə'naitəu][hæd; həd] ['fɒləʊd] ,

and	this	was	the	plan	Benito	had	followed	,
和	这	曾是	这	计划	贝尼托	有	随后	,

这就是贝尼托遵循的计划。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [gʊd] [sti:d] ['evri] [deɪ] .

for	he	could	not	bring	himself	to	use	his	good	steeds	every	day	.
为了	他	可以	不是	带来	他自己	到	使用	他的	好的	马匹	每一个	天	.

因为他实在无法每天都骑着他的好马。

[ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɑ:vɪst] .

This	had	occurred	in	the	spring	following	the	poor	harvest	.
这	有	发生	在	这	春天	下列的	这	贫穷的	收成	.

这件事发生在春季歉收之后。

[sʌm; səm] [wi:ks] ['leɪtə(r)] , [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] ['stɔ:ri] ['əupənz] , [ə'nʌðə(r)] [dɪ'zɑ:stə(r)] [bɪ'fel]

Some	weeks	later	,	about	six	months	before	our	story	opens	,	another	disaster	befell
一些	周	之后	,	关于	六	几个月	前	我们的	故事	打开	,	其他	灾难	发生

[ði:z] [tu:] [ʌn'fɔ:tʃənət] [wʌnz] .

these	two	unfortunate	ones	.
这些	二	不幸	一个	.

几周后，大约在我们故事开始的六个月前，这两个不幸的人又遭遇了一场灾难。

[wʌn] [naɪt] , [bə'naitəu][ænd; ənd]['mærɪə][hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ʌprɔ:(r)][ɪn][ðeə(r)]

One	night	,	Benito	and	Maria	had	been	awakened	by	a	terrible	uproar	in	their
一	夜晚	,	贝尼托	和	玛丽亚	有	到过	觉醒	经过	一个	糟糕的	骚动	在	他们的

['tʃɪkɪn] [haʊs] .

chicken	house	.
鸡	房子	.

一天晚上，贝尼托和玛丽亚被鸡舍里一阵可怕的喧闹声惊醒。

[bə'naitəu] [rʌʃt] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [fleɪmz] .

Benito	rushed	out	to	find	it	in	flames	.
贝尼托	匆忙	出去	到	寻找	它	在	火焰	.

贝尼托冲出去发现它已经着火了。

[sʌm; səm] ['trævələ] ['pɑ:sɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [hæd; həd] , [məʊst] ['laɪkli] ,

Some	traveler	passing	,	after	smoking	a	cigarette	,	had	,	most	likely	,
一些	游客	通过	,	后	吸烟	一个	卷烟	,	有	,	最多	可能	,

某个路过的旅客，抽完烟后，很可能……

['keələsli] [θrəʊn] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [stʌb] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] [bɔ:dz] [ænd; ənd] [lu:s] [stʌf]

carelessly	thrown	the	burning	stub	among	the	inflammable	boards	and	loose	stuff
粗心大意	抛掷	这	燃烧	存根	之中	这	易燃	板	和	松动的	东西

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

of	the	enclosure	.
的	这	外壳	.

他漫不经心地将燃烧的残骸扔进了围栏内易燃的木板和散落的物品中。

[bə'naitəu][dɪd] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə]['reskju:][ðə; ði][henz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l]

Benito	did	what	he	could	to	rescue	the	hens	and	chickens	,	but	of	all
贝尼托	做过	什么	他	可以	到	救援	这	母鸡	和	鸡	,	但	的	全部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] ,

of	his	flock	,
的	他的	群	,

贝尼托尽力营救母鸡和小鸡，但他所有的鸡群中，

[hi:; hi] [seɪvd] [ə; eɪ][mɪə(r)][skɔ:(r)] .

he	saved	a	mere	score	.
他	已保存	一个	仅仅	分数	.

他只救了一分。

[ðɪs] [lɑːst] [kə'læməti] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mærɪə] [kʊd; kəd] [beə(r)] .

This	last	calamity	was	almost	more	than	Maria	could	bear	.
这	最后的	灾害	曾是	几乎	更多的	比	玛丽亚	可以	熊	.

这场最后的灾难几乎让玛丽亚难以承受。

[ðə; ði] [henz] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] [keə(r)] .

The	hens	had	been	her	especial	care	.
这	母鸡	有	到过	她	特别的	关心	.

她对母鸡们格外关照。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪlf(ə)l] ['tendɪŋ] , [siːn] [ðə; ði] [flɒk] [ɪn'kriːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl]

She	had	,	under	her	skillful	tending	,	seen	the	flock	increase	from	the	small
她	有	,	在下面	她	熟练	倾向于	,	已见	这	群	增加	从	这	小的

['njuːkliəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ,

nucleus	of	a	dozen	,
核	的	一个	打	,

在她的精心照料下，羊群从最初的十几只小羊发展壮大。

[wɪtʃ] [bə'naitəu] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

which	Benito	had	bought	and	given	her	on	her	coming	to	his
哪个	贝尼托	有	买	和	给定	她	在	她	未来	到	他的

[həʊm] ,

home	,
家	,

那是贝尼托买来送给她的，在她来到他家时送给她的。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [tuː; tə] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] .

a	few	days	after	they	were	married	,	to	over	one	hundred	.
一个	很少	天	后	他们	是	已婚	,	到	超过	一	百	.

结婚几天后，销量就超过了一百。

[ðiːz] [henz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [nəʊ] [smɔːl] ['prɒfɪt] ,

These	hens	had	been	the	source	of	no	small	profit	,
这些	母鸡	有	到过	这	来源	的	不	小的	利润	,

这些母鸡曾带来不小的利润。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðeə(r)] [miːnz] [bə'naitəu] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nest] [eg] [iːtʃ] [jɪə(r)]

and	by	their	means	Benito	was	able	to	put	aside	a	little	nest	egg	each	year
和	经过	他们的	方法	贝尼托	曾是	有能力的	到	放	旁边	一个	小的	巢	蛋	每个	年

.

:
.

贝尼托通过这些方法每年都能攒下一笔积蓄。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ə'gen] !

And	now	they	must	begin	again	!
和	现在	他们	必须	开始	再次	!

现在他们必须重新开始!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [ænd; ənd] [bəuθ] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

It	was	hard	,	and	both	felt	there	was	no	relief	for	them	.
它	曾是	难的	,	和	两个都	毛毡	那里	曾是	不	宽慰	为了	他们	.

这很艰难，两人都觉得看不到任何解脱的希望。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [j'iəz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

The	little	they	had	saved	during	the	first	few	years	had	to	be	used	for
这	小的	他们	有	已保存	期间	这	第一的	很少	年	有	到	是	用过的	为了

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['səʊɪŋ] ,

the	summer	sowing	,
这	夏天	播种	,

他们在头几年攒下的那点钱都得用来做夏季播种了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['gæðə(r)][ə; eɪ] ['hɑːvɪst] .

and	for	food	until	they	could	gather	a	harvest	.
和	为了	食物	直到	他们	可以	收集	一个	收成	.

他们需要粮食来维持生存，直到能够收获庄稼。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [bə'naitəu] [faʊnd] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Here	,	again	,	Benito	found	there	would	not	be	more	than	sufficient	for	their
这里	,	再次	,	贝尼托	成立	那里	会	不是	是	更多的	比	充足的	为了	他们的

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

在这里，贝尼托再次发现，这些资源远远不足以满足他们的需求。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][nekst] ['səʊɪŋ] [taɪm] [keɪm] ,

and	that	,	when	the	next	sowing	time	came	,
和	那	, 什么时候		这	下一个	播种	时间	来了	,

而当下一次播种时，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði]

they	would	be	in	a	worse	condition	than	at	present	for	continuing	the
他们	会	是	在	一个	更糟	状况	比	在	展示	为了	继续	这

['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

struggle	for	existence	.
斗争	为了	存在	.

如果他们继续为生存而斗争，他们的处境会比现在更糟。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [bə'naitəu][ænd; ənd]['mærɪə][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

Altogether	Benito	and	Maria	were	on	the	edge	of	despair	.
共	贝尼托	和	玛丽亚	是	在	这	边缘	的	绝望	.

贝尼托和玛丽亚当时都濒临绝望。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][bə'niːtoʊz]['peərənts] ,

Shortly	after	the	death	of	Benito's	parents	,
不久	后	这	死亡	的	贝尼托的	父母	,

贝尼托的父母去世后不久，

[hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['ɑːtɪzænz] , ['læbɔːərz] [ænd; ənd]

his	elder	brother	had	made	one	of	a	band	of	artisans	,	laborers	and
他的	长老	兄弟	有	制成	一	的	一个	乐队	的	工匠	,	劳工	和

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

他的哥哥曾是工匠、劳工和士兵组成的队伍中的一员，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [tuː] [fræn'sɪskən] [priːsts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['nweɪvə] [ˌkælə'fɔːniə] .

in	company	with	two	Franciscan	priests	,	to	the	province	of	Nueva	California	.
在	公司	和	二	方济会	神父	,	到	这	省	的	新	加利福尼亚州	.

与两位方济会神父一同前往新加利福尼亚省。

[diˈeɪgəʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hæd; həd] ['wɔndə] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

Diego	,	who	was	of	a	roving	disposition	,	had	wandered	off	to	the	south	,
迭戈	,	WHO	曾是	的	一个	漫游	处置	,	有	漫步	离开	到	这	南	,

生性游荡的迭戈向南走去，

['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] [ɒv; əv] ['kɑːpəntri] [æz; əz][ðə; ði] [muːd] [siːzd] [hɪm] ,

working	at	his	trade	of	carpentry	as	the	mood	seized	him	,
在职的	在	他的	贸易	的	木工	作为	这	情绪	查获	他	,

兴致来了，他便开始做他的木工活。

[ɔː(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔːst] [hɪm] , [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,

or	the	state	of	his	pocket	forced	him	,	now	here	,	now	there	,
或者	这	状态	的	他的	口袋	强制	他	,	现在	这里	,	现在	那里	,

或者说，是他的经济状况迫使他一会儿在这里，一会儿在那里。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kəʊst] [taʊn] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][blɑːs] .

until	finally	he	found	himself	in	the	coast	town	of	San	Blas	.
直到	最后	他	成立	他自己	在	这	海岸	镇	的	圣	blas	.

最终，他来到了沿海小镇圣布拉斯。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən] ['prɒvɪns] [set] [seɪl] ;

This	was	the	point	from	which	many	of	the	expeditions	to	the	northern	province	set	sail	;
这	曾是	这	观点	从	哪个	许多	的	这	探险	到	这	北方	省	放	帆	;

这里是许多前往北部省份的探险队起航的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [wɪtʃ] [di'eɪgəʊ] ['witnis] ,

and	the	busy	preparations	for	departure	,	which	Diego	witnessed	,
和	这	忙碌的	准备工作	为了	离开	,	哪个	迭戈	目击者	,

迭戈目睹了人们忙碌的出发准备工作。

['faɪəd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ,

fired	his	desire	to	join	a	company	about	to	leave	for	the	remote	,
被解雇	他的	欲望	到	加入	一个	公司	关于	到	离开	为了	这	偏僻的	,

他原本想加入一家即将迁往偏远地区的公司，但最终却放弃了。

[hɑːf] - ['mɪθɪkl] ['riːdʒən][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .

half	-	mythical	region	in	the	north	.
一半	-	神话	地区	在	这	北	.

北方半神话般的地区。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] , [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] , ['lændɪd] [æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] , [wens] ,

This	he	did	,	and	,	some	weeks	later	,	landed	at	Monterey	,	whence	,
这	他	做过	,	和	,	一些	周	之后	,	登陆	在	蒙特雷	,	何处	,

他照做了，几周后抵达蒙特雷，从那里出发。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] ,

in	the	course	of	the	next	year	,
在	这	课程	的	这	下一个	年	,

在接下来的一年中，

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [saʊθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn]['bwenəˌven'tjuərə] .

he	worked	his	way	south	until	he	reached	Mission	San	Buenaventura	.
他	工作	他的	方式	南	直到	他	达到	使命	圣	布埃纳文图拉	.

他一路向南，直到到达圣布埃纳文图拉教堂。

[hɪə(r)][hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] ['pɜːmənəntli] , ['hævɪŋ] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪmləs] [laɪf] ,

Here	he	settled	down	permanently	,	having	grown	tired	of	his	aimless	life	,
这里	他	定居	向下	永久的	,	拥有	生长	疲劳的	的	他的	漫无目的	生活	,

他厌倦了漫无目的的生活，便在此定居下来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

and	became	an	active	and	useful	man	to	the	Father	.
和	成为	一个	积极的	和	有用	男人	到	这	父亲	.

他成为了父亲积极而有用的人。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'friːkwənt] ,

Communication	between	the	two	countries	in	those	days	was	infrequent	,
沟通	之间	这	二	国家	在	那些	天	曾是	不频繁	,

当时两国之间的交流并不频繁。

[ænd; ənd][bə'naitəu][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld][æt; ət][sæn; sɑːn]['bwenəˌven'tjuərə]

and	Benito	had	heard	his	brother	was	settled	at	San	Buenaventura
和	贝尼托	有	听到	他的	兄弟	曾是	定居	在	圣	布埃纳文图拉

['əʊnli]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

only	after	he	had	been	there	nearly	a	year	.
仅有的	后	他	有	到过	那里	几乎	一个	年	.

贝尼托是在哥哥在圣布埃纳文图拉定居近一年后才听说的。

[di'eɪgəʊ] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn] ['gləʊɪŋ] [tɜːmz] , [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒvɪns] — [ðə; ðɪ][faɪn]

Diego	described	,	in	glowing	terms	,	the	advantages	of	the	province	—	the	fine
迭戈	描述	,	在	发光	条款	,	这	优势	的	这	省	—	这	美好的

['klaɪmət] , [ɪk'siːdɪŋ] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl] ,

climate	,	exceeding	fertility	of	the	soil	,
气候	,	超过	生育力	的	这	土壤	,

迭戈热情洋溢地描述了该省的优势——宜人的气候、极其肥沃的土壤，

[lænd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɑːskɪŋ] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd]

land	to	be	had	for	the	asking	,	where	everything	necessary	and	desired
土地	到	是	有	为了	这	问	,	在哪里	一切	必要的	和	想要的

[kʊd; kəd][biː; bi] [grəʊn] ,

could	be	grown	,
可以	是	生长	,

土地唾手可得，可以种植一切必需和想要的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒntent] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] .

and	his	own	content	,	far	away	,	though	he	was	,	from	his	old	home	.
和	他的	自己的	内容	,	远的	离开	,	尽管	他	曾是	,	从	他的	老的	家	.

虽然他远在他乡，远离故土，但他内心却很满足。

[ðɪs] ['letə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [bə'naitəu] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [eb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

This	letter	had	reached	Benito	when	he	was	at	the	lowest	ebb	of	his
这	信	有	达到	贝尼托	什么时候	他	曾是	在	这	最低	落潮	的	他的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

贝尼托收到这封信的时候，正值他人生最艰难的时期。

[ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['nweɪvə][ˌkælə'fɔːniə] [ə'weɪkənd]

The	glowing	language	of	his	brother's	description	of	Nueva	California	awakened
这	发光	语言	的	他的	兄弟	描述	的	新	加利福尼亚州	觉醒

[æn; ən] [ɪn'tens] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

an	intense	longing	in	his	heart	to	go	there	and	make	a	new	beginning	,
一个	激烈的	渴望	在	他的	心	到	去	那里	和	制作	一个	新的	开始	,

他哥哥对新加利福尼亚的热情描述，唤醒了他心中强烈的渴望，让他想要去那里重新开始。

['ʌndə(r)][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] .

under	more	favorable	influences	.
在下面	更多的	有利	影响	.

在更有利的影响下。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mærɪə] , [bʌt; bət] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][di'eɪgəʊ] , ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	said	nothing	to	Maria	,	but	wrote	a	letter	to	Diego	,	telling	of	his
他	说	没有什么	到	玛丽亚	,	但	写道	一个	信	到	迭戈	,	讲述	的	他的

['trʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

他没有跟玛丽亚说任何话，而是写了一封信给迭戈，倾诉了自己的困境。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ðæt] [njuː] [lænd] .

and	asking	if	there	were	room	for	himself	and	wife	in	that	new	land	.
和	问	如果	那里	是	房间	为了	他自己	和	妻子	在	那	新的	土地	.

他问自己，在那片新土地上，他和妻子是否有容身之地。

[ðɪs] [hiː; hi] [sent] [pf] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][sæn; sɑːn][blɑːs] ,

This	he	sent	off	by	a	friend	to	San	Blas	,
这	他	发送	离开	经过	一个	朋友	到	圣	blas	,

他委托朋友将此信寄往圣布拉斯。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] [huː] , [ɪn] [tɜːn] ,

where	it	was	given	over	to	a	priest	who	,	in	turn	,
在哪里	它	曾是	给定	超过	到	一个	牧师	WHO	,	在	转动	,

后来它被交给了一位牧师，这位牧师又……

[wɒz; wəz][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] .

was	to	deliver	it	into	the	charge	of	the	next	expedition	to	be	sent	out	.
曾是	到	递送	它	进入	这	收费	的	这	下一个	远征	到	是	发送	出去	.

目的是将其移交给即将派出的下一支探险队。

[bəˈnaitəu][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈnɪəli] [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp]

Benito	had	written	nearly	six	months	before	,	and	had	about	given	up
贝尼托	有	书面	几乎	六	几个月	前	,	和	有	关于	给定	向上

[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] ,

looking	for	an	answer	,
寻找	为了	一个	回答	,

贝尼托大约六个月前就写过信，当时他几乎已经放弃寻找答案了。

[wen] [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ˈhændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [æz; əz]

when	a	neighbor	,	returning	home	from	the	town	,	handed	him	a	letter	as
什么时候	一个	邻居	,	返回	家	从	这	镇	,	递交	他	一个	信	作为

[hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] .

he	passed	by	.
他	通过了	经过	.

一位邻居从镇上回家，路过时递给他一封信。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [geɪv] [hɪm] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [njuːz] [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [ˈendɪŋ] [wɪð]

His	brother	gave	him	encouraging	news	and	advised	him	to	come	,	ending	with
他的	兄弟	给予	他	鼓励	消息	和	建议	他	到	来	,	结束	和

[ðə; ði] [wɜːdz] [kwəʊtid] [əˈbʌv] .

the	words	quoted	above	.
这	字	引	多于	.

他的哥哥给了他一些令人鼓舞的消息，并建议他过来，最后说了上面引述的话。

[ˈɑːftə(r)] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bəˈnaitəu] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][faɪnd][ˈmærɪə] ,

After	reading	it	,	Benito	hastened	to	find	Maria	,
后	阅读	它	,	贝尼托	加快	到	寻找	玛丽亚	,

读完之后，贝尼托急忙去找玛丽亚。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə]

and	with	her	by	his	side	on	the	little	porch	he	read	it	again	to
和	和	她	经过	他的	边	在	这	小的	门廊	他	读	它	再次	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

于是，他把她抱在怀里，在小门廊上又给她读了一遍。

[æt; ət][lɑːst]['mærɪə] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :

At	last	Maria	broke	the	silence	:
在	最后的	玛丽亚	打破	这	沉默	:

玛丽亚终于打破了沉默：

“ [bəˈnaitəu] , [ai][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][diˈeɪgəʊ] ,

“	Benito	,	I	am	glad	you	wrote	to	Diego	,
“	贝尼托	,	我	是	高兴的	你	写道	到	迭戈	,

“贝尼托，我很高兴你给迭戈写了信，

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ] .

and	I	feel	sure	the	best	thing	for	us	to	do	is	to	go	.
和	我	感觉	当然	这	最好的	事物	为了	我们	到	做	是	到	去	.

我觉得我们最好的选择就是离开。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [kiːp] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] ?

How	can	we	keep	on	in	the	way	we	have	been	doing	the	last	two	years	?
如何	能	我们	保持	在	在	这	方式	我们	有	到过	正在做	这	最后的	二	年	?

我们怎么能继续沿用过去两年的做法呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ,

I	am	tired	and	disheartened	,	and	I	know	you	are	too	;	but	there	,
我	是	疲劳的	和	沮丧	,	和	我	知道	你	是	也	;	但	那里	,

我感到疲惫和沮丧，我知道你也是；但是，

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [lænd] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [stɑːt] [wɪð] ['betə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

in	the	new	land	,	we	could	make	another	start	with	better	courage	.
在	这	新的	土地	,	我们	可以	制作	其他	开始	和	更好的	勇气	.

在新大陆上，我们可以鼓起更大的勇气重新开始。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .

Let	us	go	.
让	我们	去	.

我们走吧。

〞 ['mærɪə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][bə'naɪtəu] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] , [bʌt; bət] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

〞	Maria	looked	up	at	Benito	,	smiling	brightly	,	but	with	tears	in	her	eyes	.
〞	玛丽亚	看起来	向上	在	贝尼托	,	微笑	明亮地	,	但	和	眼泪	在	她	眼睛	.

玛丽亚抬头看着贝尼托，脸上带着灿烂的笑容，但眼里却噙着泪水。

[bə'naɪtəu] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] ,

Benito	lost	no	time	in	carrying	out	his	plan	,
贝尼托	丢失的	不	时间	在	携带	出去	他的	计划	,

贝尼托立即开始实施他的计划。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd][səʊld][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] ,

and	at	the	end	of	a	few	weeks	he	had	sold	his	house	and	land	,
和	在	这	结尾	的	一个	很少	周	他	有	卖	他的	房子	和	土地	,

几周后，他就卖掉了房子和土地。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːmɪŋ] [tuːlz] , [rɪ'zɜːvɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .

and	all	his	furniture	and	farming	tools	,	reserving	only	his	horses	.
和	全部	他的	家具	和	农业	工具	,	预订	仅有的	他的	马匹	.

他的所有家具和农具都留给了他，只留下了他的马匹。

[ðiːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

These	,	with	a	few	clothes	,	and	two	hundred	dollars	in	gold	in	his	pocket	,
这些	,	和	一个	很少	衣服	,	和	二	百	美元	在	金子	在	他的	口袋	,

这些东西，再加上几件衣服，以及口袋里的两百美元金币，

[meɪd] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [welθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌp(ə)l] .

made	up	the	entire	wealth	of	this	poor	couple	.
制成	向上	这	全部的	财富	的	这	贫穷的	夫妻	.

这笔钱构成了这对贫困夫妇的全部财产。

[æz; əz][bə'naɪtəu] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,

As	Benito	wished	to	keep	his	horses	,
作为	贝尼托	希望	到	保持	他的	马匹	,

由于贝尼托想保留他的马匹，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] ['əʊvəlænd][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['rɪvə(r)] ,

he	decided	to	go	to	the	new	country	overland	by	way	of	the	Colorado	River	,
他	决定	到	去	到	这	新的	国家	陆路	经过	方式	的	这	科罗拉多州	河	,

他决定经由科罗拉多河陆路前往那个新国家。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] .

and	across	the	desert	to	Mission	San	Gabriel	.
和	穿过	这	沙漠	到	使命	圣	加布里埃尔	.

穿过沙漠到达圣加布里埃尔教堂。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['regjələ(r)] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz]

This	had	been	the	regular	route	of	the	land	expeditions	of	the	early	days
这	有	到过	这	常规的	路线	的	这	土地	探险	的	这	早期的	天

[ɒv; əv] ['mɪʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	mission	history	,
的	使命	历史	,

这曾是早期传教史上陆路探险队的常规路线。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [juːst] , [ɔːl'ðəʊ] [les] ['friːkwəntli] .

and	was	still	used	,	although	less	frequently	.
和	曾是	仍然	用过的	,	虽然	较少的	频繁地	.

虽然使用频率降低了，但仍然在使用。

[bə'naitəu][ænd; ənd]['mærɪə][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] [wen] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [fɔːmd]

Benito	and	Maria	had	not	long	to	wait	when	a	company	was	formed
贝尼托	和	玛丽亚	有	不是	长的	到	等待	什么时候	一个	公司	曾是	形成

[tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn]

to	start	out	on	the	long	journey	of	seven	hundred	miles	to	Mission	San
到	开始	出去	在	这	长的	旅行	的	七	百	英里	到	使命	圣

['bwenəˌven'tjuərə] .

Buenaventura	.
布埃纳文图拉	.

贝尼托和玛丽亚没等多久，一家公司就成立了，他们开始了前往圣布埃纳文图拉教堂的七百英里漫长旅程。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

At	the	time	of	the	setting	out	of	our	friends	in	the	year	1830	,
在	这	时间	的	这	环境	出去	的	我们的	朋友们	在	这	年	-	,

1830年，我们的朋友们启程之时，

['træv(ə)lɪŋ] ['əʊvəlænd][frɒm; frəm]['meksɪkəʊ][tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] ,

traveling	overland	from	Mexico	to	California	was	an	easy	thing	,
旅行	陆路	从	墨西哥	到	加利福尼亚州	曾是	一个	简单的	事物	,

从墨西哥陆路旅行到加利福尼亚是一件很容易的事。

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd]['deindʒəz][ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] .

compared	to	the	hardship	and	dangers	of	fifty	years	earlier	.
比较的	到	这	困境	和	危险	的	五十	年	早些时候	.

与五十年前的艰辛和危险相比。

[ðen] , [ðə; ði] [wei] , [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['rɪvə(r)] ,

Then	,	the	way	,	through	the	desert	around	the	mouth	of	the	Colorado	River	,
然后	,	这	方式	,	通过	这	沙漠	大约	这	嘴	的	这	科罗拉多州	河	,

然后，沿着这条路，穿过科罗拉多河口周围的沙漠，

[wɒz; wəz] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['juːmə] ['ɪndiənz] ,

was	beset	by	the	fierce	and	powerful	Yuma	Indians	,
曾是	围困	经过	这	凶猛的	和	强大的	尤马	印度人	,

曾遭受凶猛强大的尤马印第安人的围攻，

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] [ɑːmd] ,

and	unless	the	band	of	travelers	were	large	and	well	armed	,
和	除非	这	乐队	的	旅行者	是	大的	和	出色地	武装	,

除非这群旅行者人数众多且装备精良，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌfə(r)] [sɪ'vɪəli] [æt; ət][ðeə(r)][hændz] .

it	would	suffer	severely	at	their	hands	.
它	会	遭受	严重	在	他们的	双手	.

它会在他们手中遭受重创。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ju:mə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səb'dju:d] [wɪð] [taɪm] , [ænd; ənd] ['træv(ə)lɪŋ] [meɪd] [seɪf] .

But	the	Yumas	had	become	subdued	with	time	,	and	traveling	made	safe	.
但	这	尤马斯	有	变得	低沉的	和	时间	,	和	旅行	制成	安全的	.

但随着时间的推移，尤马人变得温顺了，旅行也变得安全了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] [wɪtʃ] [bə'naitəu][ænd; ənd]['mærɪə] ['dʒɜ:rnid] [hæd; həd][nəʊ]['mɪshæp] ,

The	company	with	which	Benito	and	Maria	journeyed	had	no	mishap	,
这	公司	和	哪个	贝尼托	和	玛丽亚	旅程	有	不	意外	,

贝尼托和玛丽亚同行的伙伴们一路平安无事。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)] [wi:ks] [pɑ:st] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] [leɪt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)]

and	after	four	weeks	passed	on	the	way	,	they	arrived	,	one	evening	late	in	October
和	后	四	周	通过了	在	这	方式	,	他们	到达的	,	一	晚上	晚的	在	十月

,

,

,

经过四个星期的跋涉，他们在十月下旬的一个晚上抵达了目的地。

[æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑ:n]['bwenəˌven'tjuərə] ,

at	Mission	San	Buenaventura	,
在	使命	圣	布埃纳文图拉	,

在圣布埃纳文图拉教堂，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pi:lɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] ['bɜ:d(ə)n] .

just	as	the	bells	of	the	mission	church	were	pealing	out	their	evening	burden	.
只是	作为	这	铃铛	的	这	使命	教会	是	剥落	出去	他们的	晚上	负担	.

就在教堂的钟声响起，奏响晚祷之时。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [pleɪs] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑ:n]['bwenəˌven'tjuərə][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] !

What	a	charming	place	Mission	San	Buenaventura	was	in	those	days	!
什么	一个	迷人	地方	使命	圣	布埃纳文图拉	曾是	在	那些	天	!

当时的圣布埃纳文图拉教堂真是个迷人的地方！

['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] , [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [nɒt][ə; eɪ][hɑ:f] - [maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

Situated	on	the	coast	,	it	stood	not	a	half	-	mile	from	the	water	,	which	it
位于	在	这	海岸	,	它	站立	不是	一个	一半	-	英里	从	这	水	,	哪个	它

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

它坐落在海岸边，距离面向大海的海岸线不到半英里。

[waɪl] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

while	behind	,	and	close	to	it	,
尽管	在后面	,	和	关闭	到	它	,

而在它后面，并且靠近它，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [hɪlz] ['rʌnɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]

was	a	line	of	hills	running	off	into	the	distance	until	they	disappeared	on	the
曾是	一个	线	的	丘陵	跑步	离开	进入	这	距离	直到	他们	消失	在	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

那是一连串的山丘，一直延伸到远方，直到消失在地平线上。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)]['aʊə(r)]['pɪlgrɪmz] [fɜ:st] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

At	the	time	of	year	our	pilgrims	first	saw	it	,
在	这	时间	的	年	我们的	朝圣者	第一的	锯	它	,

我们的朝圣者们第一次看到它是在每年的这个时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːli]

there	was	little	remaining	of	the	verdant	freshness	of	spring	and	early
那里	曾是	小的	其余的	的	这	葱茏	新鲜	的	春天	和	早期的

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

春天和初夏的葱郁清新景象已所剩无几。

[bʌt; bət] [ɪf] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['sʌðən] [ˌkæləˈfɔːniə] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv]

But	if	Nature	refuses	to	permit	southern	California	to	wear	her	mantle	of
但	如果	自然	拒绝	到	允许	南部	加利福尼亚州	到	穿	她	地幔	的

[griːn] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [meɪ] [ɔː(r)] [dʒuːn] ,

green	later	than	May	or	June	,
绿色的	之后	比	可能	或者	六月	,

但如果大自然不允许南加州在五月或六月之后才披上绿色的外衣，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [wɔːm] ['jeləʊ] , [red] [ænd; ənd] [braʊn] ,

she	has	bestowed	on	her	a	wealth	of	warm	yellow	,	red	and	brown	,
她	有	授予	在	她	一个	财富	的	温暖的	黄色的	,	红色的	和	棕色的	,

她赋予了她丰富的温暖的黄色、红色和棕色。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [sʌm; səm] , [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] .

which	,	to	some	,	is	even	more	pleasing	.
哪个	,	到	一些	,	是	甚至	更多的	令人愉悦	.

对某些人来说，这甚至更令人欣喜。

[ðə; ði] [beə(r)] [graʊnd] [teɪks] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

The	bare	ground	takes	on	a	vividness	of	glowing	color	that	is	almost	incredible	,
这	裸	地面	需要	在	一个	生动性	的	发光	颜色	那	是	几乎	极好的	,

裸露的地面呈现出一种近乎不可思议的鲜艳色彩。

[waɪl] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [rʌn] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['gæmət] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] — [frɒm; frəm] ['jeləʊ]

while	the	hills	in	the	distance	run	through	another	gamut	of	color	—	from	yellow
尽管	这	丘陵	在	这	距离	跑步	通过	其他	范围	的	颜色	—	从	黄色的

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [pjʊə(r)] [pɪŋk] ,

through	all	the	shades	of	orange	to	an	almost	pure	pink	,
通过	全部	这	色调	的	橙子	到	一个	几乎	纯的	粉色的	,

远处的山丘则呈现出另一番色彩——从黄色到各种深浅不一的橙色，再到近乎纯正的粉红色。

[wɪð] [peɪl] [bluː] ['ʃædəʊz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə] [ɪn'tensɪst] ['pɜːp(ə)l] .

with	pale	blue	shadows	,	changing	at	sunset	to	intensest	purple	.
和	苍白	蓝色的	阴影	,	变化	在	日落	到	最激烈	紫色的	.

阴影呈浅蓝色，日落时变为深紫色。

['kʌlə(r)] [ɪz] [raɪf] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] .

Color	is	rife	in	California	.
颜色	是	普遍存在	在	加利福尼亚州	.

加州色彩斑斓。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [ə'dəʊbi] [tʃɜːtʃ] ,

The	mission	consisted	of	a	large	white	adobe	church	,
这	使命	由……组成	的	一个	大的	白色的	Adobe	教会	,

这座教堂由一座大型白色土坯教堂组成，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] ['pɑːdreɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meksɪkənz]

a	long	line	of	buildings	adjoining	in	which	lived	the	padre	and	the	Mexicans
一个	长的	线	的	建筑物	相邻的	在	哪个	居住地	这	神父	和	这	墨西哥人

,

,

,

一排相邻的建筑，神父和墨西哥人就住在里面。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['kæbinz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ə'dəʊbi] ,

and	a	number	of	little	houses	and	cabins	,	some	of	adobe	,
和	一个	数字	的	小的	房屋	和	小木屋	,	一些	的	Adobe	,

还有许多小房子和木屋，其中一些是用土坯建造的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [wɪtʃ] ['ʃeltəd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .

but	the	greater	number	of	straw	and	rushes	,	which	sheltered	the	Indians	.
但	这	更大的	数字	的	稻草	和	冲刺	,	哪个	避难所	这	印度人	.

但更多的是稻草和灯芯草，它们为印第安人提供了庇护。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'raʊnd] [ɪ'regjələli] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] ;

These	little	huts	were	scattered	around	irregularly	on	all	sides	;
这些	小的	小屋	是	疏散	大约	不规则地	在	全部	侧面	;

这些小木屋不规则地散落在四周；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['inmeits] [wɜ:(r); wə(r)] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['deɪli] [tɔɪl]

and	to	them	the	inmates	were	wending	their	way	from	their	daily	toil
和	到	他们	这	囚犯	是	结束	他们的	方式	从	他们的	日常的	辛劳

[ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,

in	the	fields	and	among	the	horses	and	cattle	,
在	这	字段	和	之中	这	马匹	和	牛	,

囚犯们结束了每天在田间、马匹和牛群中的辛勤劳作，正缓缓走向他们。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:stərəl] [laɪf] .

and	from	all	the	occupations	of	a	pastoral	life	.
和	从	全部	这	职业	的	一个	牧灵	生活	.

以及所有与田园生活相关的职业。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [meɪd]

Nothing	more	beautiful	could	well	be	imagined	than	the	picture	the	mission	made
没有什么	更多的	美丽的	可以	出色地	是	想象	比	这	图片	这	使命	制成

[ɪn][ðə; ði]['rəʊzi] [laɪt] [ɒv; əv] ['sʌnset] — [kraʊdz] [ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] ,

in	the	rosy	light	of	sunset	—	crowds	of	savages	,
在	这	红润	光	的	日落	—	人群	的	野蛮人	,

没有什么比在夕阳的玫瑰色光芒下，使团所描绘的景象更美了——成群的野蛮人，

['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['blesɪŋz] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

children	of	nature	gathered	together	to	receive	the	rich	blessings	bestowed	on
孩子们	的	自然	聚集	一起	到	收到	这	富有的	祝福	授予	在

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,

them	by	the	fathers	,
他们	经过	这	父亲们	,

大自然的儿女们聚集在一起，接受先辈们赐予他们的丰厚祝福。

[dɪ'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ɔ:'θɒrəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hu:z] ['sɪmb(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['bɪldɪŋ] ,

deriving	their	authority	from	the	Church	whose	symbol	,	the	great	white	building	,
推导	他们的	权威	从	这	教会	谁	象征	,	这	伟大的	白色的	建筑	,

他们的权威来源于教会，而教会的象征就是那座巨大的白色建筑。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [ɒv; əv] [mænz] [wɜ:k] ,

towering	above	all	else	of	man's	work	,
参天	多于	全部	别的	的	男人的	工作	,

凌驾于人类一切劳动成果之上，

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ['ga:diŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

stood	like	a	sentinel	guarding	the	religious	life	of	the	mission	.
站立	喜欢	一个	哨兵	守护	这	宗教	生活	的	这	使命	.

他像哨兵一样守护着传教团的宗教生活。

['fɑːðə(r)]['uːrɪə][hæd; həd] [biːn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

Father	**Uria**	**had**	**been**	**pacing**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**front**	**of**	**the**	**mission**	**for**
父亲	尿液	有	到过	踱步	到	和	弗	在	正面	的	这	使命	为了

[mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

more	**than**	**an**	**hour**	**,**
更多的	比	一个	小时	,

乌里亚神父已经在教堂前来回踱步一个多小时了。

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['meksɪkəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

waiting	**impatiently**	**for**	**the**	**expedition**	**from**	**Mexico**	**,**	**which**	**had**	**been**
等待	不耐烦地	为了	这	远征	从	墨西哥	,	哪个	有	到过

[ɪk'spektɪd] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

expected	**two**	**days**	**before**	**,**
预期的	二	天	前	,

他们焦急地等待着来自墨西哥的探险队，这支探险队原本预计两天前就到达。

[ɪts]['regjələ(r)] [taɪm] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l] .

its	**regular**	**time**	**of**	**arrival**	**.**
它是	常规的	时间	的	到达	.

它按时到达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [bændz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

It	**was**	**not**	**at**	**all**	**unusual**	**for**	**these**	**bands**	**to**	**be**	**delayed**	**three**	**or**	**four**
它	曾是	不是	在	全部	异常	为了	这些	乐队	到	是	延迟	三	或者	四

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

这些乐队演出延期三四天并不罕见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['eni] ['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] [wei] ;

and	**that**	**without**	**meeting**	**with**	**any**	**accident**	**on**	**the**	**way**	**;**
和	那	没有	会议	和	任何	事故	在	这	方式	;

而且途中没有发生任何意外；

[bʌt; bət] [njuːz] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɒz; wəz] [ɪn'friːkwənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [meɪd] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

but	**news**	**from**	**home**	**was**	**infrequent**	**to**	**a**	**degree**	**that**	**made**	**an**	**expedition**
但	消息	从	家	曾是	不频繁	到	一个	程度	那	制成	一个	远征

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ə'weɪtɪd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

to	**the**	**province**	**awaited**	**with**	**almost**	**unreasonable**	**impatience**	**.**
到	这	省	等待中	和	几乎	不合理	不耐烦	.

但家乡的消息很少，以至于人们几乎迫不及待地想要前往该省。

[meɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] , [keɪm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ] [siː] ;

Mail	**,**	**as**	**well**	**as**	**everything**	**else**	**,**	**came**	**usually**	**by**	**sea**	**;**
邮件	,	作为	出色地	作为	一切	别的	,	来了	通常	经过	海	;

邮件以及其他所有东西通常都是通过海运运输的；

[bʌt; bət][tuː; tə][send] ['lɛtəz] [baɪ][ðə; ði] ['dezət] [ruːt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [reə(r)] .

but	**to**	**send**	**letters**	**by**	**the**	**desert**	**route**	**was**	**by**	**no**	**means**	**rare**	**.**
但	到	发送	信件	经过	这	沙漠	路线	曾是	经过	不	方法	稀有的	.

但通过沙漠路线寄信绝非罕见之事。

['fɑːðə(r)]['uːrɪə][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frə'tɜːnəti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Father	**Uria**	**was**	**known**	**to**	**all**	**his**	**fraternity**	**in**	**the**	**country**	**for**	**his**
父亲	尿液	曾是	已知	到	全部	他的	兄弟会	在	这	国家	为了	他的

[ˌeksen'trɪsəti] .

eccentricity	**.**
古怪	.

乌里亚神父以其古怪的性格闻名于全国的教友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , ['rɑːðə(r)][staʊt][mæn] , [ə'baʊt]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	a	small	,	rather	stout	man	,	about	sixty	years	of	age	,
他	曾是	一个	小的	,	相当	肥硕	男人	,	关于	六十	年	的	年龄	,

他身材矮小，略显敦实，大约六十岁左右。

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][left][ɪts][mɑːk][ə'pɒn][hɪm] ;

every	one	of	which	had	left	its	mark	upon	him	;
每一个	一	的	哪个	有	左边	它是	标记	之上	他	;

每一件事都给他留下了印记；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][tɔɪl] [sə'pɑːst] [baɪ][bʌt; bət][fjuː] ,

for	his	had	been	a	life	of	toil	surpassed	by	but	few	,
为了	他的	有	到过	一个	生活	的	辛劳	超越	经过	但	很少	,

因为他一生辛劳，鲜有人能超越他。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [self] - [di'naɪŋ] ['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ['vɪnjəd] .

even	among	those	self	-	denying	workers	in	the	Lord's	vineyard	.
甚至	之中	那些	自己	-	否认	工人	在	这	主场	葡萄园	.

即使是那些在主的葡萄园里自我牺牲的工人中也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɒt] [kwentʃt] [hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ]

But	the	hardships	of	his	life	had	not	quenched	his	jovial	spirits	,	which
但	这	艰辛	的	他的	生活	有	不是	淬火	他的	欢乐的	烈酒	,	哪个

[wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

were	,	indeed	,	irrepressible	.
是	,	的确	,	不可抑制的	.

但他生活中的种种艰辛并没有浇灭他那乐观开朗的性格，他的性格确实是无法抑制的。

[ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][hiː; hi][met] , ['meksɪkən][ɔː(r)]['ɪndiən] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

A	laughing	greeting	for	every	one	he	met	,	Mexican	or	Indian	,	was	his
一个	笑	问候	为了	每一个	一	他	遇见	,	墨西哥	或者	印度	,	曾是	他的

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

他习惯性地对遇到的每个人，无论是墨西哥人还是印度人，都报以爽朗的笑声。

[wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gɒtn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] ,

one	that	might	have	begotten	a	measure	of	contempt	in	the	beholder	,
一	那	可能	有	所生的	一个	措施	的	鄙视	在	这	旁观者	,

这或许会让旁观者产生些许轻蔑之感。

[hæd; həd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][nɒt] [pə'zest] [ə; eɪ] ['stɜːnnəs] , ['leɪt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

had	the	Father	not	possessed	a	sternness	,	latent	for	the	most	part	,	it	is
有	这	父亲	不是	拥有	一个	严厉	,	潜	为了	这	最多	部分	,	它	是

[truː] ,

true	,
真的	,

如果父亲没有那种大多时候隐藏的严厉，那倒也罢了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [biː; bi] [i'vəʊkt] [tuː; tə][prɒp][ʌp][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['tɒtərɪŋ]

but	which	could	,	on	occasion	,	be	evoked	to	prop	up	the	apparently	tottering
但	哪个	可以	,	在	场合	,	是	唤起	到	支柱	向上	这	显然	颤巍巍

[rɪ'spekt] [djuː] [hɪm] .

respect	due	him	.
尊重	到期的	他	.

但有时，人们可能会援引这些事来支撑他摇摇欲坠的尊严。

['fɑːðə(r)]['uːrɪə][wɒz; wəz][fɒnd] , [tuː] , [ɒv; əv] ['kʌmpəni] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,

Father	Uria	was	fond	,	too	,	of	company	,	not	only	for	its	own	sake	,
父亲	尿液	曾是	喜爱	,	也	,	的	公司	,	不是	仅有的	为了	它是	自己的	清酒	,

乌里亚神父也喜欢与人交往，不仅仅是因为交往本身。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

but	because	it	gave	him	an	excuse	for	the	pleasures	of	the	table	,
但	因为	它	给予	他	一个	原谅	为了	这	快乐	的	这	桌子	,

但因为这给了他享受餐桌乐趣的借口，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [meɪd] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n]

and	,	in	especial	,	for	enjoying	the	delights	of	the	wine	made	at	Mission
和	,	在	特别的	,	为了	享受	这	美味	的	这	葡萄酒	制成	在	使命

[sæn; sɑ:n] ['geɪbriəl] ,

San	Gabriel	,
圣	加布里埃尔	,

尤其值得一提的是，可以尽情享受圣加布里埃尔教堂酿造的葡萄酒的美味。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'mɑ:nd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪʃənz] .

and	which	was	in	demand	by	all	the	missions	.
和	哪个	曾是	在	要求	经过	全部	这	任务	.

所有任务都需要它。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] ['seldəm] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,

This	was	a	weakness	seldom	indulged	in	,
这	曾是	一个	弱点	很少	沉溺其中	在	,

这是他很少放纵的弱点。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [kɛəd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'baɪbɪŋ] [ðɪs] [dɪ'lektəbl] ['lɪkwɪd] [ən'les] [ə'sɪstɪd] [baɪ]

for	the	Father	cared	not	for	imbibing	this	delectable	liquid	unless	assisted	by
为了	这	父亲	关心	不是	为了	饮用	这	美味的	液体	除非	协助	经过

['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ;

pleasant	company	;
令人愉快的	公司	;

因为父亲并不喜欢饮用这种美味的液体，除非有愉快的朋友陪伴；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd][wɜ:(r); wə(r)][reə(r)] .

and	occasions	when	this	could	be	had	were	rare	.
和	场合	什么时候	这	可以	是	有	是	稀有的	.

而这样的机会却很少。

[let] [nɒt][ðə; ði]['ri:də(r)][ɪn'fɜ:(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪd] ['fraɪli] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv]

Let	not	the	reader	infer	from	this	that	our	respected	fraile	was	guilty	of
让	不是	这	读者	推断	从	这	那	我们的	受人尊敬	脆弱	曾是	有罪的	的

['drɪŋkɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [ɔ:(r)] ['si:mli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

drinking	more	than	was	good	or	seemly	for	him	.
喝	更多的	比	曾是	好的	或者	似乎	为了	他	.

读者不要由此推断，我们尊敬的这位先生饮酒过量，超过了对他有益或合适的限度。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wʌn] [taɪm] , ['gəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

There	had	been	a	whisper	one	time	,	going	the	rounds	of	the	missions	,
那里	有	到过	一个	耳语	一	时间	,	去	这	回合	的	这	任务	,

曾经有一次，在各个任务单位之间流传着一个窃窃私语：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʌp'rɔ:riəsli] [drʌŋk] [ɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ;

that	he	had	been	uproariously	drunk	on	some	occasion	in	the	past	;
那	他	有	到过	哄堂大笑	醉	在	一些	场合	在	这	过去的	;

他过去曾有过醉得不省人事的一次；

[wʌn] ['slɑ:ndərəs] [tʌŋ] [sed] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [bi:n] ['reprimɑ:nd, repri'm-, -mænd, -'mænd][baɪ]

one	slanderous	tongue	said	the	priest	had	been	reprimanded	by
一	诽谤	舌头	说	这	牧师	有	到过	训斥	经过

['prezɪdənt] ['sæntʃɪz] ,

President	Sanchez	,
总统	桑切斯	,

一个诽谤者说，这位神父受到了桑切斯总统的训斥。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːd][ɒv; əv] [ðɪs] .

but	we	do	not	believe	a	word	of	this	.
但	我们	做	不是	相信	一个	单词	的	这	.

但我们一个字都不信。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [grʌdʒ] [hɪm][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [mait] [get][frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd]

And	who	would	grudge	him	all	the	pleasure	he	might	get	from	the	good
和	WHO	会	怨恨	他	全部	这	乐趣	他	可能	得到	从	这	好的

[sæn; sɑːn]['geɪbriəl] [waɪn] ?

San	Gabriel	wine	?
圣	加布里埃尔	葡萄酒	?

谁会嫉妒他从圣加布里埃尔美酒中获得的快乐呢?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːdreɪ] , [ɛksp'ætɹɪˌeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Think	of	the	poor	padre	,	expatriated	for	the	rest	of	his	days	,
思考	的	这	贫穷的	神父	,	外籍人士	为了	这	休息	的	他的	天	,

想想那位可怜的神父，他余生都将在异国他乡度过。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] ['wɒntɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [siːm] [wɜːθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !

and	in	a	land	that	wanted	much	to	make	life	seem	worth	the	living	!
和	在	一个	土地	那	通缉	很多	到	制作	生活	似乎	值得	这	活的	!

在一个渴望让生活充满意义的国度里!

['aʊə(r)] [hɑːts] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

Our	hearts	go	out	to	the	Father	,
我们的	心	去	出去	到	这	父亲	,

我们向天父倾诉衷肠，

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gʊd] [men] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['laɪkwaɪz] , [ɪn] [dipɪst] ['sɪmpəθi] .

as	to	all	the	other	good	men	who	had	done	likewise	,	in	deepest	sympathy	.
作为	到	全部	这	其他	好的	男人	WHO	有	完毕	同样地	,	在	最深处	同情	.

对于其他所有做出同样事情的好人，我深表同情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]['fɑːðə(r)]['uːrɪə] .

It	is	not	our	intention	to	enumerate	all	the	peculiarities	of	Father	Uria	.
它	是	不是	我们的	意图	到	枚举	全部	这	特殊性	的	父亲	尿液	.

我们无意列举乌里亚神父的所有怪癖。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][rest][sæŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

But	there	was	one	,	before	which	all	the	rest	sank	into	insignificance	,
但	那里	曾是	一	,	前	哪个	全部	这	休息	沉没	进入	微不足道	,

但有一个人，在她面前，其他一切都显得微不足道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][kæts] .

and	that	was	his	excessive	fondness	for	cats	.
和	那	曾是	他的	过多的	喜爱	为了	猫	.

那就是他对猫的过分喜爱。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][kæts][ɪz][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] ['femənɪn] [treɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

The	love	of	cats	is	more	particularly	a	feminine	trait	;	and	this	,
这	爱	的	猫	是	更多的	特别	一个	女性	特征	;	和	这	,

对猫的喜爱更多地体现为女性特质；而且，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] , [mɑːkt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ][hɪz; ɪz]

together	with	his	strength	of	mind	,	marked	though	it	was	usually	by	his
一起	和	他的	力量	的	头脑	,	标记	尽管	它	曾是	通常	经过	他的

[ˌdʒiːni'æləti] ,

geniality	,
温和	,

再加上他坚强的意志，尽管这种意志通常表现为他的和蔼可亲，

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn]['fɑːðə(r)] - [keɪs] .

makes	it	the	more	surprising	in	Father	Uria's	case	.
制作	它	这	更多的	奇怪	在	父亲	-	案件	.

这使得乌里亚神父的遭遇更加令人惊讶。

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] ,

Yet	such	was	the	fact	,
然而	这样的	曾是	这	事实	,

然而，事实就是如此。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ɔːl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] ;

and	as	such	was	it	recognized	by	all	with	whom	he	came	in	contact	;
和	作为	这样的	曾是	它	认可	经过	全部	和	谁	他	来了	在	接触	;

因此，所有与他接触过的人都认可了这一点；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [lʌv] [ˌem 'iː] [lʌv] [maɪ] ” — [kæts] !

for	in	this	instance	it	was	“	love	me	love	my	”	—	cats	!
为了	在	这	实例	它	曾是	“	爱	我	爱	我的	”	—	猫	!

因为在这种情况下，它是“爱我，爱我的”——猫！

[ðɪs] ['hɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət]

This	hobby	of	the	friar	was	one	he	had	had	from	childhood	;	but
这	爱好	的	这	修士	曾是	一	他	有	有	从	童年	;	但

['geɪnɪŋ] [mænz] [ɪ'steɪt] ,

gaining	man's	estate	,
获得	男人的	财产	,

这位修士的这个爱好是他从小就有的；但是，要获得世俗的财富，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [səb'dʒekʃn] (['fɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['strɪktɪst]

he	had	kept	it	in	subjection	(	fearing	it	was	not	in	accord	with	the	strictest
他	有	保留	它	在	隶属	(	害怕	它	曾是	不是	在	符合	和	这	最严格的

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

他一直将其控制在自己之下（因为他担心这不符合最严格的礼仪），

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] ['ɔːdərs]) [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] .

especially	after	taking	orders	)	until	he	came	to	California	.
尤其	后	采取	订单	)	直到	他	来了	到	加利福尼亚州	.

尤其是在接受订单之后），直到他来到加利福尼亚。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ləʊnlinəs] , [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm]

Here	he	had	found	a	life	of	such	loneliness	,	that	,	as	a	refuge	from
这里	他	有	成立	一个	生活	的	这样的	孤独	,	那	,	作为	一个	避难所	从

['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] [ɒn'wiː] ,

almost	unbearable	ennui	,
几乎	难以忍受	厌倦	,

在这里，他找到了一种如此孤独的生活，以至于，为了逃避几乎难以忍受的厌倦感，他选择待在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['fiːlaɪn] [lʌv] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['juːθfl] ['ɑːdə(r)] .

he	had	gone	back	to	his	youthful	feline	love	with	more	than	youthful	ardor	.
他	有	已消失	后退	到	他的	青春	猫科动物	爱	和	更多的	比	青春	热情	.

他重拾了年轻时对猫的喜爱，而且热情远胜于年轻时的热情。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [sæn; sɑːn]['bwenəˌven'tjuərə] , [θriː] [j'iəz]

When	he	came	to	take	charge	of	the	Mission	,	San	Buenaventura	,	three	years
什么时候	他	来了	到	拿	收费	的	这	使命	,	圣	布埃纳文图拉	,	三	年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

三年前，当他接管圣布埃纳文图拉传教站时，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] , ['keəfəli] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] , [fɔː(r)] [ɪ'mens] [kæts] , [wɪtʃ]

he	had	brought	with	him	,	carefully	watched	over	,	four	immense	cats	,	which
他	有	带来	和	他	,	小心	观看	超过	,	四	巨大	猫	,	哪个

[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [hɪz; ɪz] [pets] .

had	long	been	his	pets	.
有	长的	到过	他的	宠物	.

他带来了四只体型巨大的猫，这些猫一直是他的宠物，他一直精心照料着它们。

[ðiːz] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ,

These	he	still	had	,
这些	他	仍然	有	,

这些他仍然留存着。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]

and	in	their	companionship	he	found	his	greatest	solace	for	a	life	of
和	在	他们的	友谊	他	成立	他的	最	慰藉	为了	一个	生活	的

['sɒlətjuːd] .

solitude	.
孤独	.

在与他们的陪伴中，他找到了孤独生活中最大的慰藉。

['fɑːðə(r)]['uːrɪə] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Father	Uria	continued	his	walking	to	and	fro	,
父亲	尿液	持续	他的	步行	到	和	弗	,

乌里亚神父继续来回踱步，

['geɪzɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['meksɪkəʊ]

gazing	off	to	the	east	along	the	road	which	the	expedition	from	Mexico
凝视	离开	到	这	东方	沿着	这	路	哪个	这	远征	从	墨西哥

[mʌst; məst] [trə'vɜːs] [ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] .

must	traverse	on	its	way	to	Monterey	.
必须	横穿	在	它是	方式	到	蒙特雷	.

眺望东方，沿着墨西哥探险队前往蒙特雷的必经之路。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [trɔt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pets] ,

Behind	him	,	almost	at	his	heels	,	trotted	one	of	his	pets	,
在后面	他	,	几乎	在	他的	高跟鞋	,	小跑	一	的	他的	宠物	,

在他身后，几乎紧随其后的是他的一只宠物马，它小跑着跟在他身后。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['kɒntent][tuː; tə] ['fʊləʊ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

seeming	to	be	perfectly	content	to	follow	the	footsteps	of	her	master	,
似乎	到	是	完美	内容	到	跟随	这	脚步声	的	她	掌握	,

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ] ,

and	showing	unbounded	joy	,
和	显示	无界	喜悦	,

她似乎非常乐意追随主人的脚步，并表现出无比的喜悦。

[wen] [hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][pet][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

when	he	stopped	for	a	moment	to	pet	and	speak	to	her	.
什么时候	他	停止	为了	一个	片刻	到	宠物	和	说话	到	她	.

他停下来片刻，抚摸她，和她说话。

“ [wel] ！[gətiːtə][ˌem aɪ 'eɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['mɑːstə(r)] .

“	Well	!	gatita	mia	,	you	are	the	only	one	to	stay	with	your	old	master	.
“	出色地	！	加蒂塔	米娅	,	你	是	这	仅有的	一	到	停留	和	你的	老的	掌握	.

“好吧！gatita mia，你是唯一一个留在你老主人身边的人。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?

Where	are	the	others	?
在哪里	是	这	其他的	?

其他人呢?

[ɒf] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gˈəʊfəz] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

Off	**hunting**	**for**	**gophers**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
离开	打猎	为了	地鼠	,	我	认为	.

我猜他是去猎捕地鼠了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['trævələz] [æt; ət][lɑːst] ,

But	**here**	**are**	**the**	**travelers**	**at**	**last**	**,**
但	这里	是	这	旅行者	在	最后的	,

但旅客们终于来了，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [treɪn] ,

"	**and**	**he**	**hurried**	**down**	**the**	**road**	**toward**	**the**	**approaching**	**train**	**,**
"	和	他	慌忙	向下	这	路	朝向	这	接近	火车	,

于是他匆匆沿着路朝驶来的火车走去。

[ðə; ði][kæt] ['baʊndɪŋ] [əˈlɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] ['evri] [fjuː] [fiːt] ,

the	**cat**	**bounding**	**along**	**at**	**his**	**side**	**,**	**or**	**running**	**off**	**every**	**few**	**feet**	**,**
这	猫	边界	沿着	在	他的	边	,	或者	跑步	离开	每一个	很少	脚	,

猫在他身边蹦蹦跳跳，或者每隔几步就跑开。

[naʊ] [ðɪs] [weɪ] , [naʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɔː(r)] [məˈskiːtəʊ] [hɔːk] .

now	**this**	**way**	**,**	**now**	**that**	**,**	**to**	**chase**	**a**	**butterfly**	**or**	**mosquito**	**hawk**	**.**
现在	这	方式	,	现在	那	,	到	追赶	一个	蝴蝶	或者	蚊子	鹰	.

一会儿往这边走，一会儿往那边走，去追逐蝴蝶或蚊鹰。

[wʌns] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈteɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [hɔːnd]

Once	**,**	**in**	**her**	**haste**	**to**	**overtake**	**her**	**master**	**,**	**she**	**encountered**	**a**	**horned**
一次	,	在	她	匆忙	到	超过	她	掌握	,	她	遭遇	一个	有角的

[təʊd] .

toad	**.**
蟾蜍	.

有一次，她急于追上主人，结果遇到了一只角蟾。

[wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] " [ˌɛsˌpiːˈɛsˌtiː] !

With	**a**	**spring**	**to**	**one**	**side**	**,**	**and**	**a**	**loud**	**"**	**spst**	**!**
和	一个	春天	到	一	边	,	和	一个	大声	"	spst	!

一侧弹簧弹起，发出响亮的"spst！"声。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pet][ɒv; əv]['fɑːðə(r)]['uːrɪə][wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðiːz] [heit]

"	**she**	**passed**	**it**	**,**	**for**	**this**	**pet**	**of**	**Father**	**Uria**	**was**	**acquainted**	**with**	**these**	**hated**
"	她	通过了	它	,	为了	这	宠物	的	父亲	尿液	曾是	熟人	和	这些	憎恨

['ɒbdʒɪkts] ,

objects	**,**
对象	,

她把它递了过去，因为乌里亚神父的这个宠物熟悉这些令人憎恶的东西。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌəʊvəˈkʌm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtens] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	**could**	**never**	**overcome**	**her**	**intense**	**horror**	**of**	**them**	**.**
但	可以	绝不	克服	她	激烈的	恐怖	的	他们	.

但她始终无法克服对它们的强烈恐惧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ðɪs] [pʊs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['kaʊəd] .

We	**are**	**much**	**afraid**	**this**	**puss**	**is**	**a**	**sad**	**coward**	**.**
我们	是	很多	害怕的	这	猫	是	一个	伤心	懦夫	.

我们非常担心这只猫是个可悲的懦夫。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['trævələz] ,

The	**Father**	**reached**	**the**	**band**	**of**	**travelers**	**,**
这	父亲	达到	这	乐队	的	旅行者	,

父亲找到了那群旅行者，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

and	he	received	from	the	commander	the	packet	of	letters	destined	for
和	他	已收到	从	这	指挥官	这	包	的	信件	注定	为了

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

the	mission	.
这	使命	.

他从指挥官那里收到了寄往此次任务的信件包裹。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə]

Then	,	with	a	few	words	of	welcome	to	all	,	he	bade	them	follow	him	to
然后	,	和	一个	很少	字	的	欢迎	到	全部	,	他	巴德	他们	跟随	他	到

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

the	mission	,
这	使命	,

然后，他向众人致以简短的欢迎词，并让他们跟他一起前往传教地点。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

where	they	would	find	refreshment	and	shelter	for	the	night	.
在哪里	他们	会	寻找	清爽	和	庇护所	为了	这	夜晚	.

他们可以在那里找到休息和过夜的地方。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ,

On	the	way	,
在	这	方式	,

在途中，

['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [bə'naɪtəu][ænd; ənd]['mærɪə] ([ðə; ði]['fɔːmə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][di'eɪgəʊ])

singling	out	Benito	and	Maria	(	the	former	from	his	resemblance	to	Diego	)
单身	出去	贝尼托	和	玛丽亚	(	这	以前的	从	他的	相似	到	迭戈	)

['fɑːðə(r)]['uːrɪə] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

Father	Uria	questioned	them	as	to	their	journey	,
父亲	尿液	被质问	他们	作为	到	他们的	旅行	,

乌里亚神父单独挑出贝尼托和玛丽亚（贝尼托是因为长得像迭戈），询问他们的旅程。

[ænd; ənd][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

and	plans	for	their	future	home	at	his	mission	.
和	计划	为了	他们的	未来	家	在	他的	使命	.

以及他们未来在他传教站的住所规划。

[bə'naɪtəu] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

Benito	related	his	story	,	and	hopes	of	finding	some	occupation	.
贝尼托	有关的	他的	故事	,	和	希望	的	寻找	一些	职业	.

贝尼托讲述了他的故事，以及他希望找到一份工作的愿望。

“ [di'eɪgəʊ] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [skɪld] [ɪn] ['gɑːdnɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

“	Diego	tells	me	you	are	skilled	in	gardening	,	”	said	the	Father	.
“	迭戈	讲述	我	你	是	熟练	在	园艺	,	”	说	这	父亲	.

“迭戈告诉我你很擅长园艺，”神父说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] ?

“	Would	you	like	to	take	charge	of	my	garden	and	orchard	?
“	会	你	喜欢	到	拿	收费	的	我的	花园	和	果园	?

你愿意负责打理我的花园和果园吗?

[maɪ] ['gɑːdnə(r)] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [hæd; həd] [θɔːts]

My	gardener	is	growing	too	old	for	work	,	and	I	have	long	had	thoughts
我的	园丁	是	生长	也	老的	为了	工作	,	和	我	有	长的	有	想法

[ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] [hɪm] .

of	retiring	him	.
的	退休	他	.

我的园丁年纪大了，干不动了，我早就想让他退休了。

[ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

I	have	waited	only	to	find	some	one	to	take	his	place	,
我	有	等待	仅有的	到	寻找	一些	一	到	拿	他的	地方	,

我一直在等待找到人来接替他的位置。

[ænd; ənd] [wen] [diˈeɪgəʊ][təʊld][ˌem ˈiː][pv; əv][juː; jʊ] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][ai] [wɒnt] .

and	when	Diego	told	me	of	you	,	I	thought	you	might	be	the	one	I	want	.
和	什么时候	迭戈	讲述	我	的	你	,	我	想法	你	可能	是	这	一	我	想	.

当迭戈跟我提起你的时候，我想你可能就是我想要的那个人。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? ″

What	say	you	?	″
什么	说	你	?	″

你觉得呢?

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈhɑːtɪli] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , ″ [rɪˈplaɪd] [bəˈnaitəu] .

“	I	thank	you	heartily	,	my	Father	,	″	replied	Benito	.
“	我	感谢	你	衷心地	,	我的	父亲	,	″	回复	贝尼托	.

“我衷心感谢您，我的父亲，”贝尼托回答道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [pruːv]

“	I	should	,	indeed	,	be	happy	and	proud	to	do	that	,	if	I	can	prove
“	我	应该	,	的确	,	是	快乐的	和	自豪的	到	做	那	,	如果	我	能	证明

['wɜːðɪ] .

worthy	.
值得	.

“如果我能证明自己配得上这份工作，我确实应该为此感到高兴和自豪。”

″ [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bəˈnaitəu] [faʊnd] [diˈeɪgəʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm]

″	They	reached	the	mission	,	and	there	Benito	found	Diego	waiting	to	welcome
″	他们	达到	这	使命	,	和	那里	贝尼托	成立	迭戈	等待	到	欢迎

[hɪm] .

him	.
他	.

他们到达了传教站，贝尼托在那里发现迭戈正在等着迎接他。

['ɑːftə(r)] ['bɪdɪŋ] [bəˈnaitəu][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

After	bidding	Benito	to	come	and	see	him	in	the	morning	,
后	投标	贝尼托	到	来	和	看	他	在	这	早晨	,

在邀请贝尼托第二天早上来见他之后，

[æz; əz][diˈeɪgəʊ][led][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [həʊm] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [went] [ɪn] , [hɪz; ɪz][kæt]

as	Diego	led	them	away	to	his	own	little	home	,	the	Father	went	in	,	his	cat
作为	迭戈	引领	他们	离开	到	他的	自己的	小的	家	,	这	父亲	去	在	,	他的	猫

['fɒləʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

迭戈领着他们回到自己的小屋，神父也跟着进去了，他的猫也跟着进去了。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pɑːst] [pn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Leaving	her	in	the	house	,	the	Father	passed	on	to	the	church	,
离开	她	在	这	房子	,	这	父亲	通过了	在	到	这	教会	,

父亲把她留在家里，自己则去了教堂。

[weə(r)] [hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ʃɔːt] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [pv; əv][ðə; ði][rəu'sɑːriəu; rɔː'sɑːrijɔː] ,

where	he	performed	the	usual	short	evening	service	of	the	rosario	,
在哪里	他	执行	这	通常	短的	晚上	服务	的	这	罗萨里奥	,

他在那里进行了通常的简短晚间诵念玫瑰经仪式。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

after	which	he	returned	to	his	habitation	.
后	哪个	他	返回	到	他的	居住地	.

之后他返回了自己的住处。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

No	sooner	was	he	in	the	house	,
不	很快	曾是	他	在	这	房子	,

他刚进屋，

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [bɒm'bɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːmi] [ɒv; əv][kæts] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

than	he	was	fairly	bombarded	by	a	small	army	of	cats	,	or	so	it	seemed
比	他	曾是	相当	轰炸	经过	一个	小的	军队	的	猫	,	或者	所以	它	似乎

;

;

;

他似乎遭到了一小队猫的围攻；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][fɔː(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

for	although	there	were	only	four	,	including	the	one	with	whom	we	are
为了	虽然	那里	是	仅有的	四	,	包括	这	一	和	谁	我们	是

[ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,

already	acquainted	,
已经	熟人	,

虽然只有四个人，包括我们已经认识的那一个，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ðeɪ] [meɪd] ,

one	might	have	thought	,	from	the	noise	and	confusion	they	made	,
一	可能	有	想法	,	从	这	噪音	和	困惑	他们	制成	,

从他们制造的噪音和混乱来看，人们或许会这么想：

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][ðeə(r)][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] .

trying	to	get	at	their	dear	master	,	that	there	were	a	dozen	at	least	.
尝试	到	得到	在	他们的	亲爱的	掌握	,	那	那里	是	一个	打	在	至少	.

试图接近他们敬爱的主人，至少有十二个人。

“ [naʊ] , [maɪ][kæts] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [bɪ'heɪv] [jɔː'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

“	Now	,	my	cats	,	you	really	must	behave	yourselves	a	little	better	than	this	,
”	现在	,	我的	猫	,	你	真的	必须	表现	你们自己	一个	小的	更好的	比	这	,

“我的猫咪们，你们真的应该表现得好一点。”

” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]

”	said	the	Father	,	with	a	tone	of	sternness	,	which	,	however	,	had	not	the
”	说	这	父亲	,	和	一个	语气	的	严厉	,	哪个	,	然而	,	有	不是	这

['slaɪtɪst] [ɪ'fekt] ,

slightest	effect	,
丝毫	影响	,

“神父语气严厉地说，”但这丝毫没有起到作用。

[sɪns] [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][pet][ðem; ðəm] , [fɜːst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,

since	he	began	at	once	to	pet	them	,	first	one	and	then	another	,
自从	他	开始	在	一次	到	宠物	他们	,	第一的	一	和	然后	其他	,

他立刻开始抚摸它们，先是一只，然后是另一只。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

as	they	crowded	around	him	.
作为	他们	挤	大约	他	.

他们围拢在他身边。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	I	know	you	are	hungry	,	but	that	is	no	excuse	for	making	such	a
”	我	知道	你	是	饥饿的	,	但	那	是	不	原谅	为了	制作	这样的	一个

[dɪ'stɜːbəns] .

disturbance	.
干扰	.

“我知道你饿了，但这不能成为你制造这种骚乱的理由。”

[kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌpə(r)] , ” [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ]

Come	,	we	shall	have	supper	,	”	and	with	these	words	he	went	into	his	dining
来	,	我们	将	有	晚餐	,	”	和	和	这些	字	他	去	进入	他的	用餐

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

“来，我们吃晚饭吧。”说完，他就走进了餐厅。

[ðə; ði][kæts] ['truːpɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

the	cats	trooping	after	him	.
这	猫	军队集结	后	他	.

猫群跟在他身后。

['fɑːðə(r)]['uːrɪə] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][set] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [və'raɪəti][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [æz; əz]

Father	Uria	always	had	his	table	set	with	as	much	variety	and	luxury	as
父亲	尿液	总是	有	他的	桌子	放	和	作为	很多	种类	和	奢华	作为

[hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] ['sæləri] ,

his	meagre	salary	,
他的	微薄	薪水	,

乌里亚神父的餐桌总是摆满了琳琅满目的珍馐，与他微薄的薪水成正比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ə'laʊd] .

and	the	resources	of	the	mission	,	allowed	.
和	这	资源	的	这	使命	,	允许	.

以及任务所需的资源。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hɑːti] ['iːtə(r)] , [nɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [dɪd][hiː; hi] [drɪŋk] ['lɑːdʒli]

He	was	not	a	hearty	eater	,	nor	,	as	we	have	said	,	did	he	drink	largely
他	曾是	不是	一个	爽朗	食客	,	也不	,	作为	我们	有	说	,	做过	他	喝	很大程度上

[ɒv; əv] [waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

他食量不大，而且正如我们所说，他也不怎么喝酒。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [və'raɪəti]

unless	he	had	the	support	of	congenial	company	,	but	he	insisted	on	variety
除非	他	有	这	支持	的	相投	公司	,	但	他	坚持	在	种类

.

:
.

除非有志同道合的朋友支持，但他坚持要追求多样性。

[hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɪk'striːmɪst]

His	vegetable	garden	was	his	pride	,	and	the	object	of	extremist
他的	蔬菜	花园	曾是	他的	自豪	,	和	这	目的	的	极端分子

[sə'lɪsɪtjuːd] .

solicitude	.
关怀	.

他的菜园是他的骄傲，也是他格外精心照料的对象。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] ['flʌrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃn] , ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv]['edəb(ə)l] , [ɪn'kluːdɪŋ] , [æz; əz]

In	it	he	had	,	in	flourishing	condition	,	every	sort	of	edible	,	including	,	as
在	它	他	有	,	在	芊芊	状况	,	每一个	种类	的	食用	,	包括	,	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

里面生长着各种各样的可食用植物，而且种类繁多，其中还包括：

[ðə; ði] [fruːts] [ɪ'speʃəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['klaɪmət] .

the	fruits	especially	adapted	to	that	climate	.
这	水果	尤其	改编	到	那	气候	.

这些水果特别适应那里的气候。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['seldəm] ['feɪvəd] [wɪð] [gests] ,

As	he	was	seldom	favored	with	guests	,
作为	他	曾是	很少	受青睐	和	客人	,

由于他很少受到客人的青睐，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][pet][kæts][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] [æt; ət]

he	had	made	it	a	custom	to	have	his	pet	cats	bear	him	company	at
他	有	制成	它	一个	风俗	到	有	他的	宠物	猫	熊	他	公司	在

[hɪz; ɪz] [miːlz] ;

his	meals	;
他的	餐	;

他有个习惯，吃饭时总是让他的宠物猫陪伴他；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz]

and	he	had	trained	them	so	well	that	they	were	,	in	general	,	as
和	他	有	受过训练	他们	所以	出色地	那	他们	是	,	在	一般的	,	作为

['pɜːfɪktli] [bɪ'heɪvd] ,

perfectly	behaved	,
完美	表现	,

他把他们训练得非常好，以至于他们总体上都非常守规矩。

[ɪn][ðeə(r)] ['lɪmɪtɪd] [kə'pæsəti] , [æz; əz][ðə; ði][best] ['mænəd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ; ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] ,

in	their	limited	capacity	,	as	the	best	mannered	human	being	;	only	occasionally	,
在	他们的	有限的	容量	,	作为	这	最好的	有礼貌的	人类	存在	;	仅有的	偶尔	,

在能力有限的情况下，他们表现得彬彬有礼；只是偶尔，

[wen] ['hʌŋgə(r)] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] , [dɪd] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][kæt] - [dɪ'kɔːrəm] .

when	hunger	gained	the	upper	hand	,	did	they	break	the	bounds	of	cat	-	decorum	.
什么时候	饥饿	获得	这	上	手	,	做过	他们	休息	这	界限	的	猫	-	礼仪	.

当饥饿占据上风时，它们是否打破了猫的礼仪界限?

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ɪn] [tuː] [tʃeəz] , [tuː] [kæts] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

They	had	their	places	opposite	the	Father	,	in	two	chairs	,	two	cats	,	side	by	side	,
他们	有	他们的	地方	对面的	这	父亲	,	在	二	椅子	,	二	猫	,	边	经过	边	,

他们坐在父亲对面，两把椅子上，两只猫，并排而坐。

[ɪn] [iːtʃ] [tʃeə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [miːk] [bʌt; bət] ['hʌŋgri] [aɪz] ,

in	each	chair	;	and	there	they	would	sit	,	looking	with	meek	but	hungry	eyes	,
在	每个	椅子	;	和	那里	他们	会	坐	,	寻找	和	温顺	但	饥饿的	眼睛	,

每把椅子上，他们都坐着；他们用温顺而渴望的眼神望着，

[fɜːst][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [kriːm] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][rɪ'pɑːst] .

first	at	the	Father	,	then	at	the	meat	and	cream	destined	for	their	repast	.
第一的	在	这	父亲	,	然后	在	这	肉	和	奶油	注定	为了	他们的	餐饮	.

首先是向父亲祈祷，然后是向他们餐盘里即将享用的肉和奶油祈祷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðiːz] [kæts][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

But	it	is	time	these	cats	were	introduced	to	the	reader	,
但	它	是	时间	这些	猫	是	介绍	到	这	读者	,

但现在是时候将这些猫介绍给读者了。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ([ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd])

for	such	intimate	and	(	if	we	may	be	permitted	to	use	the	word	)
为了	这样的	亲密的	和	(	如果	我们	可能	是	允许	到	使用	这	单词	)

['pɜːsən(ə)l] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

personal	friends	of	the	priest	should	have	a	regular	introduction	.
个人的	朋友们	的	这	牧师	应该	有	一个	常规的	介绍	.

对于神父这样亲密且（如果我们允许使用这个词的话）私人的朋友，应该定期介绍他们认识。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ænd; ənd]

Let	us	begin	then	,	with	the	first	,	and	,	as	it	happens	,	the	oldest	and
让	我们	开始	然后	,	和	这	第一的	,	和	,	作为	它	发生	,	这	最老	和

[məʊst] [sɪ'deɪt] [wʌn] .

most	sedate	one	.
最多	稳重	一	.

那么，让我们从第一个，也是碰巧最古老、最沉稳的那个开始吧。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ə; eɪ] ['spləm] - ['lʊkɪŋ] [biːst] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ;

His	name	is	San	Francisco	,	a	solemn	-	looking	beast	,	large	and	handsome	;
他的	姓名	是	圣	弗朗西斯科	,	一个	庄严	-	寻找	兽	,	大的	和	英俊的	;

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] ,

he	is	a	maltese	,
他	是	一个	马耳他	,

他的名字叫旧金山，是一只外表严肃、体型庞大、相貌英俊的马尔济斯犬。

[ænd; ənd] [ɪz] [əd'maɪəd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

and	is	admired	by	all	who	have	seen	him	.
和	是	钦佩	经过	全部	WHO	有	已见	他	.

所有见过他的人都对他赞叹不已。

[ðə; ði] [kæt] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeə(r)] [ɪz] ['sæntə] ['bɑːb(ə)rə] ,

The	cat	sitting	quietly	by	his	side	in	the	same	chair	is	Santa	Barbara	,
这	猫	坐着	悄悄	经过	他的	边	在	这	相同的	椅子	是	圣诞老人	芭芭拉	,

安静地坐在他身旁同一张椅子上的猫是圣巴巴拉。

[ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['hænsəm] , ['əʊnli]

a	maltese	like	her	companion	,	but	younger	and	not	so	handsome	,	only
一个	马耳他	喜欢	她	伴侣	,	但	年轻	和	不是	所以	英俊的	,	仅有的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nɒt] [səʊ] [lɑːdʒ] .

because	not	so	large	.
因为	不是	所以	大的	.

一只和她同伴一样的马尔济斯犬，但更年轻，也没那么英俊，只是因为体型没那么大。

[nekst] ['kɒmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃeə(r)] , [ðə; ði] [kæt] [huːz] [ə'kweɪntəns] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

Next	comes	,	in	the	second	chair	,	the	cat	whose	acquaintance	we	have	already
下一个	来	,	在	这	第二	椅子	,	这	猫	谁	熟人	我们	有	已经

[meɪd] ,

made	,
制成	,

接下来，坐在第二把椅子上的是我们已经认识的那只猫。

['sæntə] ['klara] , [ðə; ði] ['fɑːˌðərz] ['juːʒuəl] [kəm'pænjən] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,

Santa	Clara	,	the	Father's	usual	companion	at	all	times	,
圣诞老人	克拉拉	,	这	父亲的	通常	伴侣	在	全部	时代	,

圣克拉拉，父亲一直陪伴在侧的伙伴，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [les] ['rəʊvɪŋ] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

for	she	has	less	roving	blood	in	her	veins	,
为了	她	有	较少的	漫游	血	在	她	静脉	,

因为她体内流动的血液较少。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fiːlaɪn]

and	prefers	remaining	with	her	master	to	hunting	and	other	feline
和	偏好	其余的	和	她	掌握	到	打猎	和	其他	猫科动物

[daɪ'vɜːrʒən] .

diversions	.
转移	.

比起狩猎和其他猫科动物的娱乐活动，她更喜欢待在主人身边。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz] [ˌmɔːlˈtiːz] , [bʌt; bət][hæz; həz] [waɪt] [pɔːz] ,

She	,	too	,	is	maltese	,	but	has	white	paws	,
她	,	也	,	是	马耳他	,	但	有	白色的	爪子	,

她也是马尔济斯犬，但爪子是白色的。

[ðə; ði]['əʊnli] [ˌdiːviˈeɪʃn] [frɒm; frəm][pjʊə(r)] [blʌd] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][kæts] [ʃəʊ] .

the	only	deviation	from	pure	blood	that	any	of	the	four	cats	show	.
这	仅有的	偏差	从	纯的	血	那	任何	的	这	四	猫	展示	.

这是这四只猫中唯一与纯血统不符的。

[ðə; ði][lɑːst] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [kæt] ([ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz]

The	last	,	the	youngest	and	smallest	cat	(	although	she	can	boast	of	five	years
这	最后的	,	这	最小的	和	最小	猫	(	虽然	她	能	夸	的	五	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

最后一只，也是最年轻、体型最小的猫（尽管她已经五岁了），

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːdʒ]

and	,	in	any	company	but	the	present	,	would	be	considered	a	fine	large
和	,	在	任何	公司	但	这	展示	,	会	是	经过考虑的	一个	美好的	大的

['ænɪm(ə)l]) ,

animal	)	,
动物	)	,

而且，除了在场的各位，在其他任何场合，它都会被认为是一头漂亮的大型动物）。

[ɪz]['sæntə]['iːnez] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] .

is	Santa	Inez	,	the	daughter	of	Santa	Barbara	.
是	圣诞老人	伊内兹	,	这	女儿	的	圣诞老人	芭芭拉	.

她是圣塔·伊内斯，圣塔·巴巴拉的女儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][get]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæts][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l] ;

She	is	the	one	to	get	into	all	the	mischief	of	which	cats	are	capable	;
她	是	这	一	到	得到	进入	全部	这	恶作剧	的	哪个	猫	是	有能力的	;

她就是那个会惹出猫咪所能做的所有恶作剧的人；

[tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃeɪs] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [faʊnd] ,

to	run	away	and	lead	every	one	a	lively	chase	until	she	is	found	,
到	跑步	离开	和	带领	每一个	一	一个	热闹	追赶	直到	她	是	成立	,

她逃跑了，让大家追着她跑，直到找到她为止。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ([let] [juː 'es] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [breθ]) [wʊd] [fiːl] ['nɪəli] [æz; əz]

for	the	Father	(	let	us	whisper	it	under	our	breath	)	would	feel	nearly	as
为了	这	父亲	(	让	我们	耳语	它	在下面	我们的	气息	)	会	感觉	几乎	作为

[mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæts] ,

much	sorrow	at	the	loss	of	one	of	his	cats	,
很多	悲哀	在	这	损失	的	一	的	他的	猫	,

因为天父（让我们低声说）如果失去一只猫，也会感到几乎同样的悲伤。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['niːəfaɪts] .

as	he	would	at	losing	the	soul	of	one	of	his	neophytes	.
作为	他	会	在	输	这	灵魂	的	一	的	他的	新手	.

就像他失去一个新门徒的灵魂一样。

[wiː; wi][fɪə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [set] ['fɑːðə(r)]['uːrɪə] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

We	fear	much	that	our	reader	will	be	ready	to	set	Father	Uria	down	as	a
我们	害怕	很多	那	我们的	读者	将要	是	准备好	到	放	父亲	尿液	向下	作为	一个

[mɪə(r)] [fuːl] ,

mere	fool	,
仅仅	傻子	,

我们非常担心读者会把乌利亚神父视为一个十足的傻瓜。

[ɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['kreɪzi][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [kæts] .

or	a	half	-	crazy	old	man	,	and	to	sneer	at	him	and	his	precious	cats	.
或者	一个	一半	-	疯狂的	老的	男人	,	和	到	冷笑	在	他	和	他的	宝贵的	猫	.

或者嘲笑一个半疯的老头和他的宝贝猫。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wiː; wi][ɔːl]['kreɪzi][ɒn][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkt] ;

But	are	not	we	all	crazy	on	some	subject	;
但	是	不是	我们	全部	疯狂的	在	一些	主题	;

但我们难道不都在某些事情上很疯狂吗?

[hæz; həz][nɒt] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['hɒbi] [ɔː(r)] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'pɪə(r)]

has	not	each	one	of	us	some	hobby	or	idiosyncrasy	which	makes	us	appear
有	不是	每个	一	的	我们	一些	爱好	或者	特质	哪个	制作	我们	出现

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'mentɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪbəz] ?

more	or	less	demented	to	our	neighbors	?
更多的	或者	较少的	精神错乱	到	我们的	邻居	?

我们每个人难道没有一些爱好或怪癖，以至于在邻居眼中显得有些古怪吗?

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [twɪst] [ɪn]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [maɪnd] [teɪks] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]

And	just	because	the	twist	in	our	poor	Father's	mind	takes	the	particular
和	只是	因为	这	捻	在	我们的	贫穷的	父亲的	头脑	需要	这	特别的

[fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][kæts] :

form	of	a	love	for	cats	:
形式	的	一个	爱	为了	猫	:

仅仅因为我们可怜的父亲脑子里那股怪癖，就表现为对猫的特殊喜爱:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] , [haʊ] [deə(r)][wiː; wi] , [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] ?

why	should	we	,	how	dare	we	,	say	he	is	crazy	?
为什么	应该	我们	,	如何	敢	我们	,	说	他	是	疯狂的	?

我们为什么要说他疯了? 我们怎么敢这么说?

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['kreɪzi][ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ;

No	,	he	was	no	more	crazy	than	are	we	;
不	,	他	曾是	不	更多的	疯狂的	比	是	我们	;

不，他并不比我们更疯狂;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæts] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] , [ɪn] ['veri] [suːθ] ,

and	perhaps	his	beautiful	cats	kept	him	from	becoming	so	,	in	very	sooth	,
和	也许	他的	美丽的	猫	保留	他	从	成为	所以	,	在	非常	舒缓	,

或许正是他那些可爱的猫咪让他免于变得如此平静。

[fɔːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

forced	to	live	in	the	wilderness	,	if	we	may	call	it	that	,
强制	到	居住	在	这	荒野	,	如果	我们	可能	称呼	它	那	,

被迫生活在荒野之中，如果可以这样称呼的话。

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

deprived	of	all	the	happiness	of	his	native	land	,
被剥夺的	的	全部	这	幸福	的	他的	本国的	土地	,

失去了故土的一切幸福，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðiːz] [kæts] [meɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [æt; ət]

and	of	the	friends	for	whom	these	cats	make	a	poor	substitute	at
和	的	这	朋友们	为了	谁	这些	猫	制作	一个	贫穷的	代替	在

[ðə; ði][best] .

the	best	.
这	最好的	.

对于那些朋友来说，这些猫充其量只能算是糟糕的替代品。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [faɪnd][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ɪz] ,

But	there	is	one	point	on	which	we	cannot	find	excuse	for	the	Father	,	that	is	,
但	那里	是	一	观点	在	哪个	我们	不能	寻找	原谅	为了	这	父亲	,	那	是	,

但有一点我们无法为天父开脱，那就是:

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæts][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['venəreɪtɪd]

in	giving	his	cats	the	names	of	some	of	the	most	respected	and	venerated
在	给予	他的	猫	这	姓名	的	一些	的	这	最多	受人尊敬	和	受人尊敬

[seɪnts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] ;

saints	among	the	Franciscans	;
圣徒	之中	这	方济各会	;

他给自己的猫取名为方济各会中最受尊敬和敬仰的圣人的名字；

['gəʊɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['faɪnɪst][kæt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [seɪnt]

going	so	far	,	indeed	,	as	to	bestow	upon	his	finest	cat	the	name	of	Saint
去	所以	远的	,	的确	,	作为	到	赐给	之上	他的	最好的	猫	这	姓名	的	圣

['frɑːnsɪs] [hɪm'self] ,

Francis	himself	,
弗朗西斯	他自己	,

他甚至将自己最漂亮的猫命名为圣方济各。

[ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

the	founder	of	the	order	.
这	创始人	的	这	命令	.

该教团的创始人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'revərəns] [ɪn][ə; eɪ] [priːst] ,

It	is	difficult	to	conceive	of	such	irreverence	in	a	priest	,
它	是	难的	到	构想	的	这样的	不敬	在	一个	牧师	,

很难想象一位神父会如此不敬。

[hɪm'self] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,

himself	a	member	of	that	great	order	in	the	Catholic	Church	;	and	it	is	this	,
他自己	一个	成员	的	那	伟大的	命令	在	这	天主教	教会	;	和	它	是	这	,

他本人也是天主教会中那个伟大修会的成员；事情就是这样，

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

if	anything	,	which	would	show	a	weakness	of	the	mind	.
如果	任何事物	,	哪个	会	展示	一个	弱点	的	这	头脑	.

如果说有什么问题的话，那就是暴露了心理上的弱点。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [nɒt][æz; əz][ɪk'skjuːs] , [bʌt; bət][ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens]

But	even	here	,	let	us	say	,	not	as	excuse	,	but	in	mitigation	of	his	offense
但	甚至	这里	,	让	我们	说	,	不是	作为	原谅	,	但	在	减轻	的	他的	罪行

,

,

,

但即便如此，我们不妨这样说，并非作为借口，而是为了减轻他的罪行。

[ðæt] ['əʊnli][frɒm; frəm] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] [dɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [spiːk] [tuː; tə] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ,

that	only	from	inadvertence	did	the	Father	speak	to	,	or	of	,
那	仅有的	从	无意	做过	这	父亲	说话	到	,	或者	的	,

父亲只是无意中才与人交谈，或者谈到人。

[hɪz; ɪz][kæts][baɪ] [ðiːz] [nems] [ɪn] ['eni] [wʌnz] ['hɪərɪŋ] ;

his	cats	by	these	names	in	any	one's	hearing	;
他的	猫	经过	这些	姓名	在	任何	一个人的	听力	;

在任何人听见的时候，他都用这些名字称呼他的猫；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [huː] [njuː] ['ɑːftə(r)]

and	there	were	only	two	or	three	people	at	the	mission	who	knew	after
和	那里	是	仅有的	二	或者	三	人们	在	这	使命	WHO	知道	后

[wɒt] ['ɔːgəst] ['pɜːsənɪdʒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] .

what	august	personages	they	were	called	.
什么	八月	人物	他们	是	称为	.

而传教站里只有两三个人知道这些名字是以哪位德高望重的人物命名的。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [fʊl] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv]['reprɪmɑːnd] ,

Besides	**,**	**their**	**full**	**title**	**was**	**usually**	**reserved**	**for**	**occasions**	**of**	**reprimand**	**,**
除了	,	他们的	满的	标题	曾是	通常	预订的	为了	场合	的	训诫	,

此外，他们的全称通常只在训斥的场合才会使用。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wel] - ['mænəd] ['kriːtʃəz] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)] [ɪn'diːd] .

and	**with**	**these**	**well**	**-**	**mannered**	**creatures**	**such**	**occasions**	**were**	**rare**	**indeed**	**.**
和	和	这些	出色地	-	有礼貌的	生物	这样的	场合	是	稀有的	的确	.

对于这些举止得体的人来说，这样的场合确实很少见。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌpə(r)] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Father**	**,**	**beginning**	**his**	**own**	**supper**	**,**
“	出色地	,	”	说	这	父亲	,	开始	他的	自己的	晚餐	,

“好吧，”父亲一边说着，一边开始享用自己的晚餐。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][kæts] [iːtʃ] [ðeə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [diːp] [pleɪt] ,

after	**having**	**given**	**the**	**cats**	**each**	**their**	**portion**	**of**	**meat**	**in**	**a**	**large**	**deep**	**plate**	**,**
后	拥有	给定	这	猫	每个	他们的	部分	的	肉	在	一个	大的	深的	盘子	,

在将每只猫都分到一份肉后，我把它们放在一个大而深的盘子里。

[flæŋk] [baɪ][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] ['brɪmɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [kriːm] ,

flanked	**by**	**a**	**saucer**	**brimming**	**full**	**of**	**sweet**	**cream**	**,**
侧翼	经过	一个	碟子	充满	满的	的	甜的	奶油	,

旁边放着一个盛满甜奶油的碟子，

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['prɪti] [kæts][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] ?

“	**aren't**	**you**	**pretty**	**cats**	**to**	**go**	**off**	**and**	**leave**	**me**	**the**	**whole**	**afternoon**	**?**
“	不是	你	漂亮的	猫	到	去	离开	和	离开	我	这	所有的	下午	?

“你们这些漂亮的小猫咪，竟然要离开我，把我一个人留一下午?

['klara] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

Clara	**was**	**the**	**only**	**one**	**to**	**keep**	**me**	**company**	**.**
克拉拉	曾是	这	仅有的	一	到	保持	我	公司	.

克拉拉是唯一一个陪伴我的人。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɪn] ['hævɪŋ] [fɔː(r)][kæts][tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] ,

What	**is**	**the**	**use**	**in**	**having**	**four**	**cats**	**to**	**amuse**	**me**	**,**
什么	是	这	使用	在	拥有	四	猫	到	娱乐	我	,

养四只猫有什么用？它们能给我带来什么乐趣?

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] ['siːzɪz] [juː; jʊ] ?

if	**you**	**mean**	**to**	**run**	**off**	**whenever**	**the**	**notion**	**seizes**	**you**	**?**
如果	你	意思是	到	跑步	离开	每当	这	概念	逮捕	你	?

如果你打算一有这种想法就逃跑的话?

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][kæts][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	**want**	**you**	**cats**	**to**	**be**	**home**	**all**	**the**	**time**	**.**
我	想	你	猫	到	是	家	全部	这	时间	.

我希望你们这些猫咪一直待在家里。

[juː; jʊ] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)] [wɪð] ['klara] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

You	**,**	**San**	**Francisco**	**,**	**should**	**have**	**stayed**	**here**	**with**	**Clara**	**as**	**you**	**are**	**the**
你	,	圣	弗朗西斯科	,	应该	有	入住	这里	和	克拉拉	作为	你	是	这

['lɑːdʒɪst] .

largest	**.**
最大	.

旧金山，你应该和克拉拉一起留在这里，因为你是最大的城市。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	**think**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**tie**	**you**	**up**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	思考	我	将	有	到	领带	你	向上	到	-	明天	.

我想我明天得把你绑起来。

[nəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , ″ ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,

No	,	I	believe	I'll	punish	you	now	by	taking	away	your	supper	,	″	saying	which	,
不	,	我	相信	患病的	惩治	你	现在	经过	采取	离开	你的	晚餐	,	″	说	哪个	,

不，我想我现在就惩罚你，没收你的晚餐。"说完，

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd]

the	Father	reached	across	the	table	and	removed	the	plate	of	meat	and
这	父亲	达到	穿过	这	桌子	和	已移除	这	盘子	的	肉	和

[ðə; ðɪ] [kriːm] [frɒm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][fræn'sɪskəʊ] ,

the	cream	from	in	front	of	Francisco	,
这	奶油	从	在	正面	的	弗朗西斯科	,

神父越过桌子，把弗朗西斯科面前的肉盘和奶油拿走了。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'pɑːst] .

who	had	just	begun	to	devour	his	repast	.
WHO	有	只是	开始	到	吞食	他的	餐饮	.

他刚刚开始狼吞虎咽地享用他的晚餐。

“ - !

“	Miou	!
″	-	!

“美欧！

- ! ″ [sed] [fræn'sɪskəʊ] , ['pɪtiəsli] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

Miou	!	″	said	Francisco	,	piteously	,	looking	after	his	supper	,
-	!	″	说	弗朗西斯科	,	可怜地	,	寻找	后	他的	晚餐	,

“喵！″弗朗西斯科可怜兮兮地看着他的晚餐说道。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [priːst] [pʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

which	the	priest	put	down	on	the	table	near	his	own	.
哪个	这	牧师	放	向下	在	这	桌子	靠近	他的	自己的	.

牧师把祭司放在自己桌子旁边的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] : [fræn'sɪskəʊ] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [baʊnd] [hiː; hi]

It	was	too	much	:	Francisco	forgot	his	manners	and	with	one	bound	he
它	曾是	也	很多	:	弗朗西斯科	忘了	他的	礼仪	和	和	一	边界	他

[liːpt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

leaped	across	the	table	,
跳跃	穿过	这	桌子	,

这太过分了：弗朗西斯科忘记了礼节，纵身一跃跳过了桌子。

[snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , [bɪ'gæn] ['tʃuːɪŋ]

snatched	up	a	piece	of	meat	,	and	,	with	a	growl	of	defiance	,	began	chewing
抢夺	向上	一个	片	的	肉	,	和	,	和	一个	咆哮	的	蔑视	,	开始	咀嚼

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] .

it	vigorously	.
它	大力	.

它抓起一块肉，发出一声挑衅的低吼，开始用力咀嚼起来。

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [kæts] ['sʌpə(r)] .

The	Father	laughed	and	returned	the	cat's	supper	.
这	父亲	笑了	和	返回	这	猫的	晚餐	.

父亲笑着把猫的晚餐还了回去。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [fræn'sɪskəʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kætʃ] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hʌnt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

“	I	am	afraid	,	Francisco	,	you	did	not	catch	much	in	your	hunt	this	afternoon	,
″	我	是	害怕的	,	弗朗西斯科	,	你	做过	不是	抓住	很多	在	你的	打猎	这	下午	,

“恐怕弗朗西斯科，你今天下午的狩猎并没有收获多少。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]['juːʒuəl] .

for	you	appear	to	be	as	hungry	as	usual	.
为了	你	出现	到	是	作为	饥饿的	作为	通常	.

你看起来和往常一样饿。

[səʊ][aɪ][woʊnt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] .

So	I	won't	punish	you	by	depriving	you	of	your	supper	.
所以	我	惯于	惩治	你	经过	剥夺	你	的	你的	晚餐	.

所以我不会剥夺你的晚餐来惩罚你。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

Go	back	to	your	place	.
去	后退	到	你的	地方	.

回你那儿去。

〃 ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

〃	After	supper	,	the	Father	,	accompanied	by	his	friends	,
〃	后	晚餐	,	这	父亲	,	伴随	经过	他的	朋友们	,

晚饭后，父亲和他的朋友们一起，

[meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]

made	a	tour	of	the	mission	to	see	that	everything	was	safe	for	the	night
制成	一个	旅游	的	这	使命	到	看	那	一切	曾是	安全的	为了	这	夜晚

;

;

;

巡视了整个传教站，确保一切安全，可以安心过夜；

[ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

then	,	returning	to	his	house	by	the	church	,
然后	,	返回	到	他的	房子	经过	这	教会	,

然后，他返回了教堂附近的家中。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [deɪ]

he	spent	the	evening	reading	the	letters	and	messages	brought	to	him	that	day
他	花费	这	晚上	阅读	这	信件	和	消息	带来	到	他	那	天

,

,

,

他当晚阅读了当天送来的信件和信息。

[ænd; ənd][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]

and	in	studying	for	an	hour	or	so	by	the	help	of	the	few	theological
和	在	学习	为了	一个	小时	或者	所以	经过	这	帮助	的	这	很少	神学

[bʊks] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ['bəʊstɪd] .

books	his	library	boasted	.
图书	他的	图书馆	吹嘘	.

他利用自己图书馆里仅有的几本神学书籍，学习了一个小时左右。

['fɑːðə(r)]['uːrɪə][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] ,

Father	Uria	was	an	intelligent	and	well	-	educated	man	,
父亲	尿液	曾是	一个	聪明的	和	出色地	-	受过教育	男人	,

乌里亚神父是一位聪明且受过良好教育的人，

[ænd; ənd] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'struːs] ['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz]

and	took	delight	in	the	investigation	of	the	abstruse	subjects	and	doctrines
和	采取	喜	在	这	调查	的	这	奥	主题	和	教义

[hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

his	Church	afforded	.
他的	教会	提供	.

他乐于探究教会所提供的深奥的课题和教义。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

He	did	this	from	natural	inclination	,
他	做过	这	从	自然的	倾角	,

他这样做是出于天性。

[ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] ['eni] ['præktɪkl] [juːz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stʌdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti]

and	not	from	any	practical	use	to	be	made	of	such	study	in	his	capacity
和	不是	从	任何	实际的	使用	到	是	制成	的	这样的	学习	在	他的	容量

[æz; əz] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

as	head	of	the	mission	.
作为	头	的	这	使命	.

而且作为使团团长，他无法从这项研究中获得任何实际用途。

['piːp(ə)l] [ɪn] ['nweɪvə] [ˌkæləˈfɔːniə] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meksɪkənz]

People	in	Nueva	California	,	in	those	days	,	not	only	the	Indians	,	but	the	Mexicans
人们	在	新	加利福尼亚州	,	在	那些	天	,	不是	仅有的	这	印度人	,	但	这	墨西哥人

[ænd; ənd] ['spænjədz] ,

and	Spaniards	,
和	西班牙人	,

当时新加利福尼亚的人们，不仅包括印第安人，还包括墨西哥人和西班牙人。

[wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

were	of	the	utmost	simplicity	of	mind	,
是	的	这	极致	简单	的	头脑	,

他们心地极其单纯，

[ɪn'taɪəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [grɑːsp] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [feɪθ] .

entirely	unable	to	grasp	anything	beyond	the	rudiments	of	their	faith	.
完全	无法	到	抓牢	任何事物	超过	这	基本原理	的	他们的	信仰	.

完全无法理解信仰基本原则之外的任何事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第7/8页

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [bə'naitəu] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

Early	the	next	morning	Benito	made	his	appearance	.
早期的	这	下一个	早晨	贝尼托	制成	他的	外貌	.

第二天一大早，贝尼托就出现了。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['kɒndʌktid] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

The	Father	conducted	him	out	to	his	garden	,
这	父亲	实施	他	出去	到	他的	花园	,

父亲领他到花园里去，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] ['meθəd] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sjuːd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	showed	him	the	method	he	had	pursued	in	bringing	everything	to	a
和	显示	他	这	方法	他	有	追击	在	带来	一切	到	一个

[haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

high	state	of	cultivation	.
高的	状态	的	栽培	.

并向他展示了自己将一切提升到高度修炼状态的方法。

[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] , [æz; əz][æt; ət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪʃənz] ;

Irrigation	was	not	absolutely	essential	,	as	at	many	of	the	other	missions	;
灌溉	曾是	不是	绝对地	基本的	,	作为	在	许多	的	这	其他	任务	;

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

but	,	notwithstanding	,
但	,	虽然	,

与其他许多传教站不同，灌溉在这里并非绝对必要；但是，尽管如此，

['fɑːðə(r)]['uːrɪə][hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['sɪstəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Father	Uria	had	evolved	a	miniature	system	in	his	garden	by	means	of	a
父亲	尿液	有	进化	一个	微型	系统	在	他的	花园	经过	方法	的	一个

[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ,

spring	in	the	foot	-	hills	,
春天	在	这	脚	-	丘陵	,

乌里亚神父利用山麓的一处泉眼，在他的花园里建立了一个微型灌溉系统。

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [fluːm] .

half	a	mile	away	,	from	which	water	was	brought	in	a	narrow	flume	.
一半	一个	英里	离开	,	从	哪个	水	曾是	带来	在	一个	狭窄的	水槽	.

半英里外，水通过一条狭窄的水槽运来。

[ðɪs] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ɪn][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

This	had	long	been	in	use	for	the	general	needs	of	the	mission	;
这	有	长的	到过	在	使用	为了	这	一般的	需求	的	这	使命	;

这长期以来一直用于满足使团的日常需求；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)]['uːrɪə][tuː; tə] [ə'plaɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpləs]

but	it	was	reserved	for	Father	Uria	to	apply	some	of	the	surplus
但	它	曾是	预订的	为了	父亲	尿液	到	申请	一些	的	这	剩余

['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

water	to	the	garden	.
水	到	这	花园	.

但这些水是留给乌里亚神父用来浇灌花园的。

['fɑːðə(r)]['uːrɪə][hæd; həd][wʌns] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn] ['geɪbriəl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Father	Uria	had	once	visited	the	garden	at	Mission	San	Gabriel	which	had
父亲	尿液	有	一次	到访	这	花园	在	使命	圣	加布里埃尔	哪个	有

[biːn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] - ;

been	the	special	pride	and	comfort	of	Father	Zalvidea	;
到过	这	特别的	自豪	和	舒适	的	父亲	-	;

乌里亚神父曾参观过圣加布里埃尔教堂的花园，那是扎尔维迪亚神父的骄傲和慰藉之地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	it	was	with	complacent	satisfaction	that	,	in	comparing	it	with	his	own	,
和	它	曾是	和	自满	满意	那	,	在	比较	它	和	他的	自己的	,

他沾沾自喜地将它与自己的作品进行比较，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lætə(r)] ['sʌfəd] [nəʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] .

he	saw	the	latter	suffered	no	disparagement	.
他	锯	这	后者	遭受	不	贬损	.

他看到后者没有受到任何贬低。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ɪn] ['fʊli] [æz; əz] ['flʌrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]

His	was	in	fully	as	flourishing	condition	,	but	the	element	of	picturesque
他的	曾是	在	完全	作为	茁壮	状况	,	但	这	元素	的	如画

['bjuːti] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] ;

beauty	was	lacking	;
美丽	曾是	缺乏	;

他的植物生长状况良好，但却缺乏如画般的美丽；

[hɪz; ɪz] [niːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌjuːtɪlɪ'teəriən] ,

his	needs	for	a	garden	were	entirely	utilitarian	,
他的	需求	为了	一个	花园	是	完全	功利主义	,

他对花园的需求完全是出于实用目的。

[waɪl] ['fɑːðə(r)] - [rɪ'kwaɪəd] ['bjuːti] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juːz] .

while	Father	Zalvidea	required	beauty	quite	as	much	as	use	.
尽管	父亲	-	必需的	美丽	相当	作为	很多	作为	使用	.

而扎尔维迪亚神父则认为美貌与实用性同样重要。

[ðə; ði] [tuː] ['gɑːdnz] [wɜː(r); wə(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] .

The	two	gardens	were	typical	of	the	two	men	.
这	二	花园	是	典型的	的	这	二	男人	.

这两个花园分别体现了这两个人的典型风格。

[səʊ][bə'naɪtəu][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːdnə(r)] .

So	Benito	was	installed	as	his	gardener	.
所以	贝尼托	曾是	已安装	作为	他的	园丁	.

于是，贝尼托被安排做他的园丁。

[waɪl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [bə'naɪtəu][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm]

While	the	Father	was	showing	Benito	the	garden	,	and	explaining	to	him
尽管	这	父亲	曾是	显示	贝尼托	这	花园	,	和	解释	到	他

[ə'baʊt] [ðə; ði][plɑːnts] ,

about	the	plants	,
关于	这	植物	,

当神父带着贝尼托参观花园，并向他讲解各种植物时，

[ðə; ði][kæts] [wɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['rəʊmɪŋ]

the	cats	which	,	as	usual	,	had	followed	him	,	employed	the	time	in	roaming
这	猫	哪个	,	作为	通常	,	有	随后	他	,	受雇	这	时间	在	漫游

[ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

around	among	the	bushes	,
大约	之中	这	灌木丛	,

像往常一样跟着他的猫们，趁着这段时间在灌木丛里四处游荡。

['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] [wɪtʃ] [mait] [meɪk] [feə(r)] [geɪm] .

searching	intently	for	anything	alive	which	might	make	fair	game	.
搜索	专注地	为了	任何事物	活	哪个	可能	制作	公平的	游戏	.

仔细搜寻任何可能成为猎物的活物。

[ðeɪ] ['skætəd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] , [ə'nʌðə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]

They	scattered	in	all	directions	,	one	after	a	humming	-	bird	,	another	chasing	a
他们	疏散	在	全部	方向	,	一	后	一个	哼唱	-	鸟	,	其他	追逐	一个

['bʌtəflaɪ] ;

butterfly	;
蝴蝶	;

它们四散奔逃，一个追着蜂鸟，另一个追着蝴蝶；

[ðə; ði] [θɜːd] ['wɔndə] [ɒf] ['leɪzɪli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [pætʃ] [ɒv; əv] ['kætnɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv] [ɪts]

the	third	wandered	off	lazily	to	a	big	patch	of	catnip	for	a	sniff	of	its
这	第三	漫步	离开	懒洋洋	到	一个	大的	修补	的	猫薄荷	为了	一个	嗅	的	它是

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'rəʊmə] ;

delightful	aroma	;
愉快	香气	;

第三只猫懒洋洋地走到一大片猫薄荷丛旁，嗅了嗅它令人愉悦的香味；

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'rɪə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['drægən] - [flaɪ] , [ɪn] [ðə; ði]

while	the	fourth	began	to	career	to	and	fro	after	a	dragon	-	fly	,	in	the
尽管	这	第四	开始	到	职业	到	和	弗	后	一个	龙	-	飞	,	在	这

['waɪldɪst] ['fæʃ(ə)n] .

wildest	fashion	.
最狂野的	时尚	.

而第四只鸟则以最疯狂的方式追逐着一只蜻蜓，来回飞舞。

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [bə'naitəu] [hæd; həd] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'spærəgəs] [bed] ,

The	priest	and	Benito	had	moved	off	to	an	asparagus	bed	,
这	牧师	和	贝尼托	有	已搬	离开	到	一个	芦笋	床	,

神父和贝尼托搬到了芦笋地里。

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['triːtmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [plɑːnts] [wɜː(r); wə(r)]

to	consult	about	the	best	treatment	to	give	it	,	for	the	plants	were
到	咨询	关于	这	最好的	治疗	到	给	它	,	为了	这	植物	是

['sləʊli] ['daɪɪŋ] ,

slowly	dying	,
缓慢地	垂死	,

去咨询一下最好的治疗方法，因为这些植物正在慢慢枯萎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] .

and	the	Father	was	in	a	quandary	.
和	这	父亲	曾是	在	一个	困惑	.

父亲陷入了困境。

[ðə; ði] ['drægən] - [flaɪ] [ə'laɪt] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] .

The	dragon	-	fly	alighted	to	rest	on	his	broad	-	brimmed	hat	.
这	龙	-	飞	下车	到	休息	在	他的	广阔	-	满溢	帽子	.

蜻蜓落在他的宽边帽上休息。

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒn] [wɪð] [bə'naitəu] ,

All	unconscious	of	its	presence	,	he	talked	on	with	Benito	,
全部	无意识	的	它是	在场	,	他	谈话	在	和	贝尼托	,

他全然不觉周围环境的存在，继续和贝尼托交谈着。

[ɪk'spaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spærəgəs] , [wen] ,

expounding	**his**	**theory**	**of**	**the**	**proper**	**treatment**	**for**	**the**	**asparagus**	**,**	**when**	**,**
阐述	他的	理论	的	这	恰当的	治疗	为了	这	芦笋	,	什么时候	,

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	**,**
突然	,

他正在阐述自己关于芦笋正确处理方法的理论，突然，

[æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][plɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

as	**he**	**bent**	**over**	**a**	**plant**	**to**	**look**	**at**	**it**	**more**	**closely**	**,**
作为	他	弯曲	超过	一个	植物	到	看	在	它	更多的	密切	,

他弯下腰仔细观察一株植物时，

[wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] , [hɪz; ɪz][hæt] [went] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	**a**	**blow**	**that**	**almost**	**knocked**	**him**	**down**	**,**	**his**	**hat**	**went**	**flying**	**from**	**his**	**head**	**,**
和	一个	吹	那	几乎	敲门	他	向下	,	他的	帽子	去	飞行	从	他的	头	,

他挨了一记重击，几乎被击倒在地，帽子也从头上飞了出去。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [drɒpt] [ðə; ði]

and	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**several**	**yards**	**away**	**,**	**while**	**at**	**his**	**feet**	**dropped**	**the**
和	跌倒	到	这	地面	一些	码	离开	,	尽管	在	他的	脚	掉落	这

['ventʃəsəm] ['iːnez] .

venturesome	**Inez**	**.**
冒险	伊内兹	.

他倒在了几码外的地上，而冒险的伊内兹则掉在了他的脚边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [preɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt]

She	**was**	**up**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**looking**	**for**	**her**	**prey**	**,**	**but**	**it**	**was**	**out**
她	曾是	向上	在	一个	立即的	,	寻找	为了	她	猎物	,	但	它	曾是	出去

[ɒv; əv] [saɪt] .

of	**sight**	**.**
的	视线	.

她立刻起身，寻找猎物，但猎物已经消失在视线之外。

[wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['prɒpə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

With	**an**	**exclamation**	**rather**	**stronger**	**than**	**was**	**quite**	**proper**	**in**	**one**	**of**	**his**
和	一个	感叹	相当	更强	比	曾是	相当	恰当的	在	一	的	他的

[klɒθ] ,

cloth	**,**
布	,

他用一种在他这个阶层中不太合适的语气，发出了一声感叹。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] .

the	**Father**	**turned**	**to**	**the**	**cat**	**.**
这	父亲	转向	到	这	猫	.

父亲转向猫。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['iːnez] ?

“	**What**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**business**	**,**	**Inez**	**?**
“	什么	是	这	意义	的	这	商业	,	伊内兹	?

“伊内兹，你经营这家公司的目的是什么？”

['riːəli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌfrəbl] .

Really	**,**	**you**	**are**	**getting**	**to**	**be**	**insufferable**	**.**
真的	,	你	是	获得	到	是	令人难以忍受的	.

你真是越来越令人难以忍受了。

[aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

I	**cannot**	**allow**	**you**	**to**	**come**	**out**	**with**	**me**	**if**	**you**	**carry**	**on**	**in**	**this**	**way**	**.**
我	不能	允许	你	到	来	出去	和	我	如果	你	携带	在	在	这	方式	.

如果你继续这样下去，我不能允许你跟我一起出去。

" [bə'naitəu][hæd; həd][rʌn][tu:; tə] [pik] [ʌp][hiz; iz][hæt] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌai 'ti:][tu:; tə][him] ,

"	Benito	had	run	to	pick	up	his	hat	,	and	offered	it	to	him	,
"	贝尼托	有	跑步	到	挑选	向上	他的	帽子	,	和	提供	它	到	他	,

贝尼托跑去捡起帽子，递给了他。

[hiz; iz] [aiz] ['dɑ:nsiŋ] [wið] ['meriмənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hiz; iz] [maʊθ] ['twitʃiŋ] .

his	eyes	dancing	with	merriment	,	and	the	corners	of	his	mouth	twitching	.
他的	眼睛	跳舞	和	欢乐	,	和	这	角落	的	他的	嘴	抽搐	.

他双眼闪烁着喜悦的光芒，嘴角也微微抽动。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [ˌai 'ti:] , [ænd; ənd] ['nəʊtiŋ] [ðə; ði] [gli:m] [in][hiz; iz] [aiz] , [smaild] [him'self] .

The	Father	took	it	,	and	noting	the	gleam	in	his	eyes	,	smiled	himself	.
这	父亲	采取	它	,	和	注意到	这	闪耀	在	他的	眼睛	,	微笑	他自己	.

父亲接过信，看到信中闪烁的光芒，自己也笑了。

" [ði:z] [kæts][ɒv; əv] [main] [wil] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][sʌm; səm] [dei] , [ai][ik'spekt] ,

"	These	cats	of	mine	will	be	the	death	of	me	some	day	,	I	expect	,
"	这些	猫	的	矿	将要	是	这	死亡	的	我	一些	天	,	我	预计	,

“我想，我的这些猫总有一天会害死我。”

" [hi:; hi] [sed] , ['lɑ:fiŋ] .

"	he	said	,	laughing	.
"	他	说	,	笑	.

“他笑着说。”

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] , ['i:nez] , [ænd; ənd] [ri'membə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; ei]['lit(ə)l] [mɔ:(r)] [ri'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

"	Go	along	,	Inez	,	and	remember	to	show	a	little	more	respect	for	your
"	去	沿着	,	伊内兹	,	和	记住	到	展示	一个	小的	更多的	尊重	为了	你的

['mɑ:stə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taim] .

master	another	time	.
掌握	其他	时间	.

“去吧，伊内兹，下次记得对你的主人多一些尊重。”

" [ði:z] [seints] [ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)]['u:riə][wɜ:(r); wə(r)]['giv(ə)n][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][in'taiə(r)] ['miʃ(ə)n] ,

"	These	saints	of	Father	Uria	were	given	the	run	of	the	entire	mission	,
"	这些	圣徒	的	父亲	尿液	是	给定	这	跑步	的	这	全部的	使命	,

“乌里亚神父的这些圣徒被赋予了管理整个传教区的权力，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [its] [in'hæbətənt] .

and	were	known	to	all	its	inhabitants	.
和	是	已知	到	全部	它是	居民	.

并且为当地所有居民所知。

[ɔ:l'ðəʊ] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][kaind][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

Although	every	one	was	kind	to	them	,
虽然	每一个	一	曾是	种类	到	他们	,

虽然每个人都对他们很友善，

[ðə; ði][kæts][wɜ:(r); wə(r)] ['dignifaid] [ænd; ənd] ['distənt] [tə'wɔ:d] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][bə'naitəu]

the	cats	were	dignified	and	distant	toward	all	but	the	Father	and	Benito
这	猫	是	凝重	和	遥远	朝向	全部	但	这	父亲	和	贝尼托

,

,

,

除了神父和贝尼托之外，猫咪们对其他所有人都保持着高贵而疏远的态度。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][livd; 'laivd][ðeə(r)][ə; ei] [fju:] [mʌnθs] .

after	the	latter	had	lived	there	a	few	months	.
后	这	后者	有	居住地	那里	一个	很少	几个月	.

后者在那里住了几个月之后。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][bə'niːtoʊz] ['djuːtiz] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm] ;

It	had	gradually	become	one	of	Benito's	duties	to	keep	an	eye	on	them	;
它	有	逐步地	变得	一	的	贝尼托的	职责	到	保持	一个	眼睛	在	他们	;

监视他们逐渐成了贝尼托的职责之一；

[ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] ,

shut	them	up	when	the	Father	did	not	wish	them	around	;	and	when	,
关闭	他们	向上	什么时候	这	父亲	做过	不是	希望	他们	大约	;	和	什么时候	,

当父亲不希望他们待在身边时，就把他们关起来；当.....

[æz; əz] [ə'keɪʒnəli] ['hæpənd] , [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

as	occasionally	happened	,	they	ran	away	,	to	search	for	them	.
作为	偶尔	发生	,	他们	跑	离开	,	到	搜索	为了	他们	.

他们偶尔会逃跑，去寻找他们。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [ɪf] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði]

Usually	they	would	return	of	their	own	accord	the	second	day	,	if	not	found	the
通常	他们	会	返回	的	他们的	自己的	符合	这	第二	天	,	如果	不是	成立	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

night	before	;
夜晚	前	;

如果前一天晚上没有找到，他们通常会在第二天自行返回；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ən'les] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)]

but	the	Father	could	not	sleep	unless	he	knew	his	precious	animals	were
但	这	父亲	可以	不是	睡觉	除非	他	知道	他的	宝贵的	动物	是

[haʊzd] ['seɪfli] ,

housed	safely	,
房屋	安全	,

但是，除非知道他心爱的牲畜都安全无虞，否则父亲就无法入睡。

[ænd; ənd][æn; ən] ['efət] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['truːənt] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [set][ɪn] .

and	an	effort	was	always	made	to	find	the	truants	before	night	set	in	.
和	一个	努力	曾是	总是	制成	到	寻找	这	逃学者	前	夜晚	放	在	.

学校总是尽力在天黑之前找到逃学的学生。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [bə'naitəu][ænd; ənd]['mærɪə] [meɪd] [sæn; sɑːn]['bwenəˌven'tjuərə][ðeə(r)] [həʊm] ,

From	the	time	Benito	and	Maria	made	San	Buenaventura	their	home	,
从	这	时间	贝尼托	和	玛丽亚	制成	圣	布埃纳文图拉	他们的	家	,

自从贝尼托和玛丽亚将圣布埃纳文图拉作为他们的家以来，

['fɔːtʃuːn] [ə'gen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

Fortune	again	turned	her	face	toward	them	.
财富	再次	转向	她	脸	朝向	他们	.

命运再次眷顾了他们。

[bə'naitəu] , [wɪð] ['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['sɜːvənt] ,

Benito	,	with	steady	employment	as	the	Father's	gardener	and	trusted	servant	,
贝尼托	,	和	稳定的	就业	作为	这	父亲的	园丁	和	可信	仆人	,

[wɒz; wəz] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] ;

was	prosperous	and	happy	;
曾是	繁荣	和	快乐的	;

贝尼托作为父亲的园丁和忠实仆人，工作稳定，生活富裕幸福；

[waɪl] ['mærɪə] [wʌns] [mɔː(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] ,

while	Maria	once	more	had	her	chickens	,
尽管	玛丽亚	一次	更多的	有	她	鸡	,

玛丽亚又开始养鸡了，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pəʊltrɪ] [ænd; ənd] [egz] [wɒz; wəz] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ]

although	the	demand	for	her	poultry	and	eggs	was	smaller	than	she
虽然	这	要求	为了	她	家禽	和	鸡蛋	曾是	较小的	比	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [həʊm] [ɪn] ['meksɪkəʊ] .

had	found	in	her	former	home	in	Mexico	.
有	成立	在	她	以前的	家	在	墨西哥	.

虽然她饲养的家禽和鸡蛋的需求量比她在墨西哥老家时要小。

[ʃiː; ʃɪ] ['seldəm] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ə'səʊʃɪeɪts] , ['bɪzi] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ,

She	seldom	missed	her	old	associates	,	busy	as	she	was	,
她	很少	错过	她	老的	同事	,	忙碌的	作为	她	曾是	,

尽管她工作繁忙，但她很少想念以前的同事。

[ænd; ənd] ['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [tɑːsks] [ðə; ðɪ] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] .

and	content	with	her	simple	tasks	the	whole	day	long	.
和	内容	和	她	简单的	任务	这	所有的	天	长的	.

她整天都对自己的简单工作感到满足。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌkælə'fɔːniə] ['mɪʃənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [deɪz] !

What	a	quiet	,	peaceful	life	was	that	at	the	California	missions	in	the	old	days	!
什么	一个	安静的	,	和平	生活	曾是	那	在	这	加利福尼亚州	任务	在	这	老的	天	!

昔日加州传教区的生活是多么宁静祥和啊！

[pə'hæps] , ['riːdə(r)] ,

Perhaps	,	reader	,
也许	,	读者	,

或许，读者朋友，

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['hʌmdrʌm] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ['ædʒɪktɪv] [tuː; tə] [juːz] [ðæn; ðən] ['piːsf(ə)l]

you	think	humdrum	would	be	the	more	appropriate	adjective	to	use	than	peaceful
你	思考	平淡无奇	会	是	这	更多的	合适的	形容词	到	使用	比	和平

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['kwaɪət] .

or	even	quiet	.
或者	甚至	安静的	.

你认为用“平淡无奇”来形容比“宁静”甚至“安静”更合适。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [laɪk] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] ['uːrɪə] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [həʊm] ,

And	to	one	like	our	Father	Uria	,	thousands	of	miles	from	his	early	home	,
和	到	一	喜欢	我们的	父亲	尿液	,	数千	的	英里	从	他的	早期的	家	,

对于像我们神父乌利亚这样的人来说，他远离故乡数千英里，

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] ,

cut	off	from	all	the	pleasures	and	advantages	of	ordinary	social	intercourse	,
切	离开	从	全部	这	快乐	和	优势	的	普通的	社会的	交往	,

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

它与普通社交交往的所有乐趣和好处隔绝了，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən] ['hʌmdrʌm] .

as	we	have	seen	,	more	,	much	more	,	than	humdrum	.
作为	我们	有	已见	,	更多的	,	很多	更多的	,	比	平淡无奇	.

正如我们所看到的，远不止平淡无奇。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪə] ,

But	for	Maria	,
但	为了	玛丽亚	,

但对玛丽亚来说，

[ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn]

the	life	at	the	mission	was	not	unlike	that	they	had	been	accustomed	to	in
这	生活	在	这	使命	曾是	不是	与此不同	那	他们	有	到过	习惯	到	在

[ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['meksɪkən] [həʊm] .

their	former	Mexican	home	.
他们的	以前的	墨西哥	家	.

他们在传教站的生活与他们在墨西哥老家的生活并没有太大的不同。

[ˌkælə'fɔːniə] [wɒz; wəz] ['meksɪkəʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] ['greɪtli] ['sɪmələ(r)] .

California	was	Mexico	in	those	days	,	and	the	life	greatly	similar	.
加利福尼亚州	曾是	墨西哥	在	那些	天	,	和	这	生活	非常	相似的	.

当时的加利福尼亚就像墨西哥，生活方式也十分相似。

[ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [bə'niːtoʊz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [sæn; sɑːn] ['bwenəˌven'tjuərə] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

About	two	years	after	Benito's	arrival	at	San	Buenaventura	,	a	dreadful
关于	二	年	后	贝尼托的	到达	在	圣	布埃纳文图拉	,	一个	可怕

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [bɪ'fel] ['fɑːðə(r)] ['uːrɪə] ,

misfortune	befell	Father	Uria	,
不幸	发生	父亲	尿液	,

贝尼托抵达圣布埃纳文图拉大约两年后，乌里亚神父遭遇了一场可怕的不幸。

[ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] [kæt] — [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .

in	the	death	of	his	largest	and	finest	cat	—	San	Francisco	.
在	这	死亡	的	他的	最大	和	最好的	猫	—	圣	弗朗西斯科	.

在他最大、最优秀的猫——旧金山——去世时。

[ðɪs] [seɪnt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [məʊst] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [prə'pensəti] ,

This	saint	had	always	manifested	a	most	singular	and	inveterate	propensity	,
这	圣	有	总是	表现出来	一个	最多	单数	和	根深蒂固	倾向	,

[tuː; tə] [hʌnt] [tə'ræntjuləz] .

to	hunt	tarantulas	.
到	打猎	狼蛛	.

这位圣人一直表现出一种非常独特且根深蒂固的爱好，那就是猎杀狼蛛。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [wen] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ]

More	than	once	he	had	been	discovered	when	just	on	the	point	of	beginning
更多的	比	一次	他	有	到过	发现	什么时候	只是	在	这	观点	的	开始

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɒnstəz] ,

a	battle	with	one	of	those	monsters	,
一个	战斗	和	一	的	那些	怪物	,

他不止一次在即将与那些怪物展开战斗时被发现。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	had	been	stopped	in	the	nick	of	time	.
和	有	到过	停止	在	这	缺口	的	时间	.

幸亏及时阻止了。

[wɪð] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstənt] ['wɒtʃflnəs] ,

With	almost	constant	watchfulness	,
和	几乎	持续的	警惕	,

几乎时刻保持警惕，

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ;

the	Father	had	succeeded	in	preserving	the	life	of	his	cat	for	many	years	;
这	父亲	有	成功了	在	保存	这	生活	的	他的	猫	为了	许多	年	;

父亲成功地让他的猫活了很多年；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [ɔː'redi] [gest] [wɒt] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

but	the	reader	has	already	guessed	what	the	end	was	to	be	.
但	这	读者	有	已经	猜对了	什么	这	结尾	曾是	到	是	.

但读者已经猜到了结局会是什么。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [θriː] [həʊl] [deɪz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

After	an	absence	of	three	whole	days	,	during	which	the	Father	was	almost
后	一个	缺席	的	三	所有的	天	,	期间	哪个	这	父亲	曾是	几乎

[dɪ'stræktɪd] ,

distracted	,
愣	,

在缺席整整三天之后，父亲几乎心不在焉，

[bə'naitəu] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪnt] [ded] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] , ['fʊli] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

Benito	found	the	saint	dead	on	the	plain	,	fully	a	mile	from	the	mission	.
贝尼托	成立	这	圣	死的	在	这	清楚的	,	完全	一个	英里	从	这	使命	.

贝尼托在平原上发现了这位圣人的遗体，距离传教站足足有一英里。

[ɒn] [wʌn] [pɔː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['swəʊlən] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wuːnd] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

On	one	paw	,	which	was	slightly	swollen	,	a	minute	wound	was	discovered	,
在	一	爪子	,	哪个	曾是	轻微地	肿	,	一个	分钟	伤口	曾是	发现	,

在一只略微肿胀的爪子上，发现了一个细小的伤口。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [baɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['venəməs] ['spaɪdə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]

supposed	to	have	been	the	bite	of	the	venomous	spider	,	although	the
据称	到	有	到过	这	咬	的	这	有毒	蜘蛛	,	虽然	这

['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['pɒzətɪvli] .

Father	could	not	tell	positively	.
父亲	可以	不是	告诉	积极地	.

据推测是被毒蜘蛛咬伤的，但神父无法确定。

[pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)]['uːrɪə][wɒz; wəz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

Poor	Father	Uria	was	inconsolable	,	and	from	that	day	his	health	,
贫穷的	父亲	尿液	曾是	无法安慰	,	和	从	那	天	他的	健康	,

可怜的乌里亚神父悲痛欲绝，从那天起，他的健康状况每况愈下。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['dezət] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] , [jet] [səʊ] ['grædʒuəli] [æz; əz][tuː; tə]

which	had	been	deserting	him	for	many	months	,	yet	so	gradually	as	to
哪个	有	到过	逃兵	他	为了	许多	几个月	,	然而	所以	逐步地	作为	到

[biː; bi] ['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l] ,

be	hardly	perceptible	,
是	几乎	可感知的	,

这种状况已经持续数月之久，但却是逐渐发生的，以至于几乎难以察觉。

[tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [hiː; hi]

took	a	sudden	change	for	the	worse	,	and	with	the	long	years	of	toil	he
采取	一个	突然	改变	为了	这	更糟	,	和	和	这	长的	年	的	辛劳	他

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

had	lived	,
有	居住地	,

病情突然急转直下，加上他多年辛勤劳作，

[suːn] [meɪd] [greɪt] ['ɪnrəʊdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

soon	made	great	inroads	on	his	strength	.
很快	制成	伟大的	入口	在	他的	力量	.

很快就对他的实力造成了很大的削弱。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['daɪə(r)] [ɪ'vent] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] ,

Less	than	a	year	after	this	dire	event	,	he	became	so	feeble	that	,
较少的	比	一个	年	后	这	可怕的	事件	,	他	成为	所以	微弱	那	,

不到一年后，在这场可怕的事件发生后，他的身体变得非常虚弱，以至于

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] .

at	his	own	request	,	he	was	relieved	.
在	他的	自己的	要求	,	他	曾是	松了口气	.

他主动要求解除职务。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [sæn; sɑːn][ˈbwenəˌven'tjuərə][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [θriː]

The	last	thing	he	did	before	leaving	San	Buenaventura	was	to	give	his	three
这	最后的	事物	他	做过	前	离开	圣	布埃纳文图拉	曾是	到	给	他的	三

[rɪˈmeɪnɪŋ] [frendz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][bəˈnaitəu] ,

remaining	friends	into	the	charge	of	Benito	,
其余的	朋友们	进入	这	收费	的	贝尼托	,

离开圣布埃纳文图拉之前，他做的最后一件事就是把剩下的三个朋友托付给了贝尼托。

[huː] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ˈfeɪθfəli] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

who	promised	to	care	for	them	faithfully	,	so	long	as	they	lived	.
WHO	承诺	到	关心	为了	他们	忠实	,	所以	长的	作为	他们	居住地	.

他们承诺会忠实地照顾他们，直到他们生命的尽头。

[mʌtʃ] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm] ,

Much	the	Father	would	have	liked	to	take	them	with	him	,
很多	这	父亲	会	有	喜欢	到	拿	他们	和	他	,

父亲很想带他们一起走。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

but	he	was	growing	too	feeble	to	care	for	them	;
但	他	曾是	生长	也	微弱	到	关心	为了	他们	;

但他身体越来越虚弱，无力照顾他们了；

[ænd; ənd][wʌns] [rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

and	once	retired	from	his	position	as	head	of	the	mission	,
和	一次	退休	从	他的	位置	作为	头	的	这	使命	,

他卸任使团团长一职后，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [triːt]

he	would	not	have	enough	power	and	authority	to	be	able	to	treat
他	会	不是	有	足够的	力量	和	权威	到	是	有能力的	到	对待

[ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] [əʊld][ænd; ənd][dɪə(r)] [frendz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtriːtɪd] .

them	as	such	old	and	dear	friends	should	be	treated	.
他们	作为	这样的	老的	和	亲爱的	朋友们	应该	是	治疗	.

他没有足够的权力和权威来像对待老朋友那样对待他们。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊfl] [ˈpɑːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd]

We	shall	not	attempt	to	depict	the	sorrowful	parting	between	the	Father	and
我们	将	不是	试图	到	描绘	这	悲伤	离别	之间	这	父亲	和

[hɪz; ɪz][kæts] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [niːd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kɒmɪk]

his	cats	—	it	would	need	the	master	hand	of	a	Dickens	to	keep	the	comic
他的	猫	—	它	会	需要	这	掌握	手	的	一个	狄更斯	到	保持	这	漫画

['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [siːn] [wɪˈðɪn] [djuː] [baʊndz] .

element	in	the	pathetic	scene	within	due	bounds	.
元素	在	这	可怜的	场景	之内	到期的	界限	.

我们不打算描绘父亲与他的猫之间悲伤的离别——要将这悲惨场景中的喜剧元素控制在适当的范围内，需要狄更斯那样的大师级笔法。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [felt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ,

The	Father	,	poor	old	man	,	felt	no	further	interest	in	life	,
这	父亲	,	贫穷的	老的	男人	,	毛毡	不	更远	兴趣	在	生活	,

这位可怜的老人，对生活已经失去了兴趣。

['brəʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,

broken	down	in	health	and	obliged	to	give	up	his	companions	,
破碎的	向下	在	健康	和	有义务	到	给	向上	他的	同伴	,

健康状况恶化，被迫与同伴们断绝关系。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['kʌmfət] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ænd; ənd]

his	only	comfort	being	the	thought	that	his	remaining	days	were	few	,	and
他的	仅有的	舒适	存在	这	想法	那	他的	其余的	天	是	很少	,	和

[wʊd] [suːn] [pɑːs] .

would	soon	pass	.
会	很快	经过	.

他唯一的安慰就是想到自己剩下的日子不多了，很快就会过去。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['mɪʃ(ə)n] ['sæntə]['bɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,

He	removed	to	Mission	Santa	Barbara	,	and	there	,	some	months	later	,
他	已移除	到	使命	圣诞老人	芭芭拉	,	和	那里	,	一些	几个月	之后	,

他搬到了圣巴巴拉教堂，几个月后，在那里……

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] - , [hiː; hi] [daɪd] , [wɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	close	of	the	year	1834	,	he	died	,	worn	out	in	the	cause	of	his
在	这	关闭	的	这	年	-	,	他	死亡	,	磨损	出去	在	这	原因	的	他的

['mɑːstə(r)] .

Master	.
掌握	.

1834 年末，他去世了，为了他的主人而耗尽了精力。

[nəʊt] . — [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)]['uːrɪə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔditi] [ɪz] [nɒt] ['həʊlli] ['fænsɪf(ə)l] .

Note	.	—	This	story	of	Father	Uria	and	his	oddities	is	not	wholly	fanciful	.
笔记	.	—	这	故事	的	父亲	尿液	和	他的	奇闻异事	是	不是	完全	奇幻的	.

注：关于乌利亚神父及其怪癖的这个故事并非完全虚构。

[ɪn][æn; ən] ['ɜːli] [bʊk] [ɒn] [ˌkælə'fɔːniə] [ə'kɜːz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : “ [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz]

In	an	early	book	on	California	occurs	the	following	:	“	At	dinner	the	fare	was
在	一个	早期的	书	在	加利福尼亚州	发生	这	下列的	:	“	在	晚餐	这	票价	曾是

['sʌmptʃuəs] ,

sumptuous	,
豪华	,

在一本早期关于加利福尼亚的书中，有这样一段话：“晚餐的菜肴非常丰盛，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['pɑːdreɪ] (['fɑːðə(r)]

and	I	was	much	amused	at	the	eccentricities	of	the	old	Padre	(	Father
和	我	曾是	很多	觉得好笑	在	这	怪癖	的	这	老的	神父	(	父亲

['uːrɪə]) ,

Uria	)	,
尿液	)	,

我被老神父（乌里亚神父）的古怪行为逗乐了。

[huː] [kept] ['kɒnstəntli] [ə'nɔɪɪŋ] [fɔː(r)] [lɑːdʒ] [kæts] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kəm'pænjənz] ;

who	kept	constantly	annoying	four	large	cats	,	his	daily	companions	;
WHO	保留	不断地	恼人的	四	大的	猫	,	他的	日常的	同伴	;

他不断地骚扰他的四只大猫，这四只猫是他每天的伙伴；

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɪk] [θʌmp] [ə'pɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [bɔɪz] ,

or	with	a	long	stick	thumped	upon	the	heads	of	his	Indian	boys	,
或者	和	一个	长的	戳	猛击	之上	这	头部	的	他的	印度	男孩们	,

或者用长棍敲打他印第安男孩的头，

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [ðʌs] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [prəu'pensiti] .

and	seemed	delighted	thus	to	gratify	his	singular	propensities	.
和	似乎	高兴极了	因此	到	满足	他的	单数	倾向	.

他似乎很乐意以这种方式满足自己独特的癖好。

” ['ælfrɪd] ['rɑːbɪnsən] : [laɪf] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [njuː] [jɔːk] , - , [tʃæp] .

”	Alfred	Robinson	:	Life	in	California	,	New	York	,	1846	,	Chap	.
”	阿尔弗雷德	罗宾逊	:	生活	在	加利福尼亚州	,	新的	约克	,	-	,	查普	.

“阿尔弗雷德·罗宾逊：加利福尼亚、纽约的生活，1846 年，第 1 章

[ˌaɪ 'viː] , [peɪdʒ] - .

IV	,	page	50	.
第四	,	页	-	.

IV，第 50 页。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ]

Pomponio
庞波尼奥

庞波尼奥

['lɪbəti] !

Liberty	!
自由	!

自由!

['lɪbəti] !

Liberty	!
自由	!

自由!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['sentʃəri] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ðɪs] [wɜːd] ,

For	a	half	-	century	we	have	done	nothing	but	repeat	this	word	,
为了	一个	一半	-	世纪	我们	有	完毕	没有什么	但	重复	这	单词	,

半个世纪以来，我们所做的只是重复这个词。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [maʊðz] [wɪtʃ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hedz]

and	one	would	say	that	those	mouths	which	pronounce	it	belong	to	the	heads
和	一	会	说	那	那些	嘴	哪个	发音	它	属于	到	这	头部

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] ,

which	are	ignorant	of	its	meaning	,
哪个	是	无知	的	它是	意义	,

有人会说，说出这句话的人，是那些不理解这句话含义的人。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['miːnɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [wʌn] [sez] : - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] !

or	rather	that	it	has	no	meaning	;	for	,	if	one	says	:	'	We	are	free	!
或者	相当	那	它	有	不	意义	;	为了	,	如果	一	说道	:	-	我们	是	自由的	!

或者更确切地说，它没有意义；因为，如果有人说：“我们是自由的!

- [ten] ['ʌðə(r)z] [kraɪ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] : - [wiː; wi] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'prest] !

'	ten	others	cry	out	at	once	:	'	We	,	we	are	oppressed	!
-	十	其他的	哭	出去	在	一次	:	-	我们	,	我们	是	受压迫者	!

另有十个人同时喊道：“我们，我们被压迫了！”

- [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [huː] [faʊnd] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['friːdəm] ,

'	Such	an	one	who	found	,	a	few	years	ago	,	too	great	a	freedom	,
-	这样的	一个	一	WHO	成立	,	一个	很少	年	前	,	也	伟大的	一个	自由	,

“这样一个人，几年前发现自己拥有了太多的自由，”

[tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'mɑːndz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , ['daʊtləs] ,

to	-	day	demands	very	much	more	;	and	this	is	,	doubtless	,
到	-	天	需求	非常	很多	更多的	;	和	这	是	,	毫无疑问	,

如今的要求要高得多；毫无疑问，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

because	each	one	has	his	own	idea	of	liberty	,
因为	每个	一	有	他的	自己的	主意	的	自由	,

因为每个人对自由都有自己的理解，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪbəti] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] . — [ˈlɪbəti] [tuː; tə]

and	it	is	impossible	to	create	a	liberty	for	each	one	.	—	Liberty	to
和	它	是	不可能的	到	创造	一个	自由	为了	每个	一	.	—	自由	到

[ˈempti] [ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] . — [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [siːz] [ˈpʌblɪk] [pəˈzɪʃ(ə)n] . — [ˈlɪbəti] [tuː; tə]

empty	the	treasury	of	the	state	.	—	Liberty	to	seize	public	position	.	—	Liberty	to
空的	这	财政部	的	这	状态	.	—	自由	到	抢占	民众	位置	.	—	自由	到

[ˈgæðə(r)][ɪn] [ˈsɪnɪkjʊə(r)] . — [ˈlɪbəti] [tuː; tə][get] [wʌnz] [self] [ˈpenʃən] [fɔː(r); fə(r)][ɪˈmædʒɪnəri] [ˈsɜːvɪsɪz] .

gather	in	sinecures	.	—	Liberty	to	get	one's	self	pensioned	for	imaginary	services	.
收集	在	闲职	.	—	自由	到	得到	一个人的	自己	退休人员	为了	假想	服务	.

— [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [kəˈlʌmnɪˌeɪt] ,

—	Liberty	to	calumniate	,
—	自由	到	诽谤	,

而且不可能为每个人创造一种自由——掏空国库的自由——攫取公职的自由——攫取闲职的自由——凭着虚构的功绩领取养老金的自由——诽谤的自由，

[əˈbjuːs] , [rɪˈvaɪl] [ðə; ði][məʊst] [ˈvenəreɪtɪd] [θɪŋz] . — [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈlɪbəti] ?

abuse	,	revile	the	most	venerated	things	.	—	Is	this	to	enjoy	liberty	?
虐待	,	唾骂	这	最多	受人尊敬	事物	.	—	是	这	到	享受	自由	?

辱骂、亵渎最受尊崇的事物——这就是享受自由吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][əˈbjuːs][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [prəˈfeɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	,	it	is	to	abuse	it	,	to	profane	it	.
不	,	它	是	到	虐待	它	,	到	亵渎	它	.

不，那是滥用它，亵渎它。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðen] , [ʃəʊn] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz] [əˈgriːd] [ɒn] [wɒt] [ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈlɪbəti] ;

“	It	is	,	then	,	shown	that	no	one	is	agreed	on	what	is	political	liberty	;
“	它	是	,	然后	,	所示	那	不	一	是	同意	在	什么	是	政治的	自由	;

“由此可见，对于什么是政治自由，没有人达成共识；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] .

but	it	is	not	that	about	which	I	wished	to	write	.
但	它	是	不是	那	关于	哪个	我	希望	到	写	.

但这并非我想写的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [kəmˈpəʊzd] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

It	is	a	freedom	composed	,	I	will	not	say	of	all	men	,
它	是	一个	自由	由	,	我	将要	不是	说	的	全部	男人	,

这是一种由……构成的自由，我不会说是所有人的自由，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ˈbiːɪŋs] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] [dɪˈmɑːndz] [ɪmˈpɪəriəsli] ;

but	of	all	beings	who	are	in	existence	;	it	is	this	that	nature	demands	imperiously	;
但	的	全部	生物	WHO	是	在	存在	;	它	是	这	那	自然	需求	专横跋扈	;

但在所有存在的生物中，这是自然界专横要求的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [kraɪm] [kəmˈpelz] [səˈsaɪəti][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒŋ] - [ˈduːə(r)] ;

it	is	this	,	in	truth	,	that	crime	compels	society	to	take	away	from	the	wrong	-	doer	;
它	是	这	,	在	真相	,	那	犯罪	强制	社会	到	拿	离开	从	这	错误的	-	实干家	;

事实上，正是犯罪迫使社会从作恶者身上夺走的东西；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [fɔːs] [snætʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

but	it	is	this	,	also	,	that	injustice	and	force	snatch	away	from	the	unhappy
但	它	是	这	,	还	,	那	不公正	和	力量	抢夺	离开	从	这	不开心

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

但这也是不公正和暴力从不幸的奴隶手中夺走的东西。

" [ðʌs] [rəʊt] ['kæptɪn] - - ['sɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

"	Thus	wrote	Captain	Duhaut	-	Cilly	in	his	journal	for	the	year	1827	,
"	因此	写道	队长	-	-	西莉	在	他的	杂志	为了	这	年	-	,

“杜奥-西利船长在他的1827年日记中这样写道：”

[kən'trɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['friːdəm] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz][ɪn]

contrasting	his	ideal	of	freedom	with	the	actual	condition	of	the	aborigines	in
对比	他的	理想的	的	自由	和	这	实际的	状况	的	这	土著居民	在

[ˌkælə'fɔːniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

他将自己理想中的自由与加利福尼亚原住民的实际处境进行了对比。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

under	the	domination	,	as	they	were	at	that	time	,	of	the	Catholic	Church	,
在下面	这	统治	,	作为	他们	是	在	那	时间	,	的	这	天主教	教会	,

当时他们处于天主教会的统治之下

[θruː] [ɪts]['eɪdʒənt] , [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] .

through	its	agent	,	the	order	of	the	Franciscans	.
通过	它是	代理人	,	这	命令	的	这	方济各会	.

通过其代理人，方济各会。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [hɪə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]

Just	a	few	words	are	necessary	here	as	an	introduction	to	the	story	of
只是	一个	很少	字	是	必要的	这里	作为	一个	介绍	到	这	故事	的

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ,

Pomponio	,
庞波尼奥	,

这里只需寥寥数语即可引出庞波尼奥的故事。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['riːdə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

to	enable	the	reader	to	have	a	clear	impression	of	the	condition	of
到	使能够	这	读者	到	有	一个	清除	印象	的	这	状况	的

[ə'feəz] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌklɪːzi'æstɪkl] ,

affairs	,	political	and	ecclesiastical	,
事务	,	政治的	和	教会的	,

使读者能够清楚地了解当时的政治和教会状况，

[ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['nweɪvə] [ˌkælə'fɔːniə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['sentʃəri]

in	the	province	of	Nueva	California	during	the	first	thirty	years	of	the	past	century
在	这	省	的	新	加利福尼亚州	期间	这	第一的	三十	年	的	这	过去的	世纪

.

:
.

在上世纪前三十年间，新加利福尼亚省的情况。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ɪk'splɔːrd] [ænd; ənd]['set(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [fræn'sɪskən] , [ðeə(r)][ɒ'stensəb(ə)l]

When	the	country	was	explored	and	settled	by	the	Franciscans	,	their	ostensible
什么时候	这	国家	曾是	探索	和	定居	经过	这	方济各会	,	他们的	表面上的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当方济各会修士探索并定居这个国家时，他们表面上的、

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] , ['riːəl] , [eɪm][wɒz; wəz][tuː; tə]['sɪvəlaɪz][ðə; ði] ['ɪndiənz] , ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

in	the	earlier	days	,	real	,	aim	was	to	civilize	the	Indians	,	teaching	them	to
在	这	早些时候	天	,	真实的	,	目的	曾是	到	教化	这	印度人	,	教学	他们	到

[lɪv; laɪv]['juːsf(ə)l] ,

live	useful	,
居住	有用	,

早期，真正的目的是教化印第安人，教他们如何过上有用的生活。

['mɒrəl][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

moral	lives	,	and	instructing	them	in	the	doctrines	of	Christianity	.
道德	生活	,	和	指导	他们	在	这	教义	的	基督教	.

培养他们的道德生活，并向他们传授基督教教义。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [fɔːs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv]

But	to	do	this	,	force	was	necessary	to	subdue	the	turbulence	of
但	到	做	这	,	力量	曾是	必要的	到	征服	这	湍流	的

[ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] .

insubordination	.
不服从	.

但要做到这一点，就必须使用武力来镇压不服从的骚乱。

['grædʒuəli] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Gradually	,	at	last	,	the	greater	number	of	the	natives	were	forced	under	the
逐步地	,	在	最后的	,	这	更大的	数字	的	这	本地人	是	强制	在下面	这

[ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪəz] ,

rule	of	the	friars	,
规则	的	这	修士们	,

最终，越来越多的土著居民被迫置于僧侣的统治之下。

[huː] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [səb'dʒekʃn] [æz; əz][wɒz; wəz]['æktʃuəl] ['sleɪvəri] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ɪn]

who	brought	them	to	such	subjection	as	was	actual	slavery	in	all	but	in
WHO	带来	他们	到	这样的	隶属	作为	曾是	实际的	奴隶制	在	全部	但	在

[neɪm] .

name	.
姓名	.

是谁让他们沦为奴隶，实际上只是名义上的奴隶?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] , [jet] , [ðəʊ] [æn; ən]['iːv(ə)l] ,

It	is	a	matter	of	regret	that	this	was	so	,	yet	,	though	an	evil	,
它	是	一个	事情	的	后悔	那	这	曾是	所以	,	然而	,	尽管	一个	邪恶的	,

令人遗憾的是，事情竟然如此，然而，尽管这是一种罪恶，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eni] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

it	was	a	necessary	one	,	for	to	do	any	measure	of	good	to	the
它	曾是	一个	必要的	一	,	为了	到	做	任何	措施	的	好的	到	这

['ɪndiənz] ,

Indians	,
印度人	,

这是必要的，因为要想对印第安人做任何有益的事情，

[æn; ən] ['əʊvəsaɪt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

an	oversight	in	every	detail	was	essential	;	and	,	after	all	,
一个	监督	在	每一个	细节	曾是	基本的	;	和	,	后	全部	,

每个细节上的疏忽都至关重要；毕竟，

[ðə; ði]['sævɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['juːnɪfɔːm] ['maɪldnəs] ,

the	savages	were	treated	with	almost	uniform	mildness	,
这	野蛮人	是	治疗	和	几乎	制服	温和	,

对待野蛮人几乎都给予了极其温和的态度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ['præktɪst] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn]

and	the	instances	of	cruelty	and	wickedness	practiced	toward	them	,	as	in
和	这	实例	的	残酷	和	邪恶	练习	朝向	他们	,	作为	在

[ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ,

this	tale	of	Pomponio	,
这	故事	的	庞波尼奥	,

以及他们所遭受的残酷和邪恶行径，例如庞波尼奥的故事。

[wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['hæpɪli] ['veri] [reə(r)] .

were	most	happily	very	rare	.
是	最多	快乐地	非常	稀有的	.

非常幸运的是，这种情况非常罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [blɒt] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [fræn'sɪskən] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

It	is	a	blot	on	the	history	of	the	Franciscans	in	California	that	there	was
它	是	一个	印迹	在	这	历史	的	这	方济各会	在	加利福尼亚州	那	那里	曾是

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ;

a	single	instance	of	anything	but	kindness	and	humanity	;
一个	单身的	实例	的	任何事物	但	仁慈	和	人类	;

加州方济各会历史上的一大污点是，他们从未有过任何不仁慈和人道的行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [griːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	truth	cannot	be	ignored	,	however	much	it	grieve	us	to	know	it	.
但	这	真相	不能	是	忽略	,	然而	很多	它	悲伤	我们	到	知道	它	.

但是，真相不容忽视，无论它多么令人痛苦。

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] .

Let	us	turn	to	Pomponio	.
让	我们	转动	到	庞波尼奥	.

让我们来看看庞波尼奥。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] .

His	is	a	strange	tale	.
他的	是	一个	奇怪的	故事	.

他的故事很奇特。

['dɪstənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] [saʊθ] [frɒm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [hʌt] ,

Distant	about	a	league	south	from	Mission	San	Francisco	stood	a	little	Indian	hut	,
遥远	关于	一个	联盟	南	从	使命	圣	弗朗西斯科	站立	一个	小的	印度	小屋	,

在圣弗朗西斯科教堂以南大约一里格的地方，有一间印第安人的小茅屋。

[meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tuːli] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['grəʊɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv]['nweɪvə] [ˌkælə'fɔːniə] .

made	from	the	tules	and	rushes	which	were	found	growing	with	such	luxuriance	in	all	parts	of	Nueva	California	.
制成	从	这	塔勒斯	和	冲刺	哪个	是	成立	生长	和	这样的	奢华	在	全部	部分	的	新	加利福尼亚州	.

用生长在新加利福尼亚州各地茂盛的芦苇和灯芯草制成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌnt] ['eɪpeks] ,

It	was	built	in	the	form	of	a	cone	with	a	blunt	apex	,
它	曾是	建造	在	这	形式	的	一个	锥体	和	一个	钝	顶点	,

它被建造成圆锥形，顶部钝圆。

[wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ten] [fiːt] [ɪn] [daɪˈæmɪtə(r)] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]

was	less	than	ten	feet	in	diameter	,	and	but	little	more	than	that	in
曾是	较少的	比	十	脚	在	直径	,	和	但	小的	更多的	比	那	在

[haɪt] .

height	.
高度	.

直径不到十英尺，高度也仅仅比十英尺多一点。

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [eə(r)] ,

An	opening	near	the	ground	gave	communication	with	the	outer	air	,
一个	开幕	靠近	这	地面	给予	沟通	和	这	外	空气	,

地面附近的一个开口与外界空气相通。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] [ə'laʊd] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	a	small	hole	at	the	top	of	the	hut	allowed	the	smoke	from	the
和	一个	小的	洞	在	这	顶部	的	这	小屋	允许	这	抽烟	从	这

['faɪə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] .

fire	to	pass	away	.
火	到	经过	离开	.

小屋顶部的一个小孔可以让火产生的烟雾散出去。

[ðɪs] [hʌt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊpən] [spɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dens]

This	hut	stood	in	the	centre	of	a	small	open	spot	among	the	trees	of	the	dense
这	小屋	站立	在	这	中心	的	一个	小的	打开	点	之中	这	树木	的	这	稠密

['fɒrɪst] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ;

forest	which	surrounded	it	on	all	sides	;
森林	哪个	包围	它	在	全部	侧面	;

这间小屋矗立在一片茂密森林环绕的空地中央，四周都被森林环绕；

[smɔːl] [ɪn] [ɪk'stent] [laɪk] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)] ['wʊdɪd] [spɒts] [ɪn] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [æt; ət]

small	in	extent	like	the	many	other	wooded	spots	in	the	peninsula	which	terminated	at
小的	在	程度	喜欢	这	许多	其他	树木繁茂的	地点	在	这	半岛	哪个	终止	在

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'sɪdɪəʊ] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,

the	mission	and	the	presidio	of	San	Francisco	,
这	使命	和	这	普雷西迪奥	的	圣	弗朗西斯科	,

面积很小，就像半岛上许多其他林地一样，一直延伸到旧金山传教站和要塞。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [weɪ]

but	sufficiently	large	to	force	a	stranger	to	them	to	lose	his	way
但	足够	大的	到	力量	一个	陌生人	到	他们	到	失去	他的	方式

['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [step] .

almost	at	the	first	step	.
几乎	在	这	第一的	步	.

但体积足够大，足以让一个陌生人几乎在第一步就迷路。

[bʌt; bət] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,

But	,	difficult	to	find	by	the	stranger	,
但	,	难的	到	寻找	经过	这	陌生人	,

但是，陌生人很难找到它。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['əʊpən] [speɪs] [wɒz; wəz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [seɪf] [frɒm; frəm] [pə'sjuːt] [baɪ] ['eni] [wʌn] [bent] [ɒn]

this	little	open	space	was	correspondingly	safe	from	pursuit	by	any	one	bent	on
这	小的	打开	空间	曾是	相应地	安全的	从	追逐	经过	任何	一	弯曲	在

['hɒstaɪl] [diːdz] ;

hostile	deeds	;
敌对的	契约	;

因此，这片小小的空地也相对安全，不会受到任何心怀不轨之人的追捕；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'triːt]

and	for	this	reason	it	had	been	selected	by	Pomponio	for	a	retreat
和	为了	这	原因	它	有	到过	已选	经过	庞波尼奥	为了	一个	撤退

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

正因如此，庞波尼奥才选择这里作为自己的隐居之所。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪndiən] , [hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

Pomponio	was	a	mission	Indian	,	had	been	connected	with	the	religious
庞波尼奥	曾是	一个	使命	印度	,	有	到过	连接	和	这	宗教

[ɪ'stæblɪʃmənt] [sɪns] ['bɔɪhʊd] ,

establishment	since	boyhood	,
建立	自从	童年	,

庞波尼奥是一名印第安传教士，从小就与宗教机构有联系。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] , [greɪt] ['prəʊgres] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['hjuːmən]

and	had	made	,	great	progress	on	the	way	to	becoming	a	civilized	human
和	有	制成	,	伟大的	进步	在	这	方式	到	成为	一个	文明	人类

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

并在成为文明人的道路上取得了巨大进步。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['ɪndiən] ['ɪntəlekt]

He	had	a	mind	above	the	low	level	of	the	average	Californian	Indian	intellect
他	有	一个	头脑	多于	这	低的	等级	的	这	平均的	加州人	印度	智力

,

,

,

他的智力水平远高于加州印第安人的平均水平。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːdriz] ,

and	had	been	an	object	of	solicitude	to	the	padres	,
和	有	到过	一个	目的	的	关怀	到	这	教士队	,

并且一直是神父们十分关心的对象。

[ə'raʊzɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['welfeə(r)] ['seldəm] [i'vəukt]

arousing	in	them	an	interest	in	his	mental	and	spiritual	welfare	seldom	evoked
唤起	在	他们	一个	兴趣	在	他的	精神的	和	精神	福利	很少	唤起

[baɪ][ðə; ði] ['niːəfaɪts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

by	the	neophytes	in	general	.
经过	这	新手	在	一般的	.

唤起他们对自身精神和心灵福祉的兴趣，而这种兴趣通常很少被新信徒所唤起。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][hæd; həd] [biːn] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][led]['ʌndə(r)][ðə; ði]

For	years	Pomponio	had	been	contented	with	the	life	he	led	under	the
为了	年	庞波尼奥	有	到过	满足	和	这	生活	他	引领	在下面	这

['tjuːtəlɪdʒ] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

tutelage	and	control	of	the	fathers	,
监护	和	控制	的	这	父亲们	,

多年来，庞波尼奥一直很满足于在父亲们的教导和控制下过着的生活。

[rɪ'siːvɪŋ] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ,

receiving	unquestioningly	their	teaching	,
接收	毫不质疑地	他们的	教学	,

毫无质疑地接受他们的教导，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːdərɪŋ] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peərənts] - [laɪf]

and	regarding	their	ordering	and	direction	of	his	and	his	parents	'	life
和	关于	他们的	订购	和	方向	的	他的	和	他的	父母	-	生活

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] .

and	actions	in	every	particular	with	indifferent	eyes	.
和	行动	在	每一个	特别的	和	冷漠	眼睛	.

对于父母生活和行为的安排和指导，他以漠不关心的目光看待一切。

[bʌt; bət] [wen] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [left] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]

But	when	Pomponio	left	childhood	and	youth	behind	him	,	and	acquired	the
但	什么时候	庞波尼奥	左边	童年	和	青年	在后面	他	,	和	获得	这

[maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

mind	of	a	man	,
头脑	的	一个	男人	,

但当庞波尼奥告别童年和青年时期，拥有了成年人的心智之后，

['ɪndiən] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Indian	though	it	was	,	he	began	to	see	the	state	of	things	in	a	different
印度	尽管	它	曾是	,	他	开始	到	看	这	状态	的	事物	在	一个	不同的

[laɪt] .

light	.
光	.

虽然他是印度人，但他开始以不同的视角看待事物。

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [ðiːz] ['pɑːdriz] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]

“	What	right	have	these	padres	,	”	he	would	say	to	himself	,	“	to	come	here
“	什么	正确的	有	这些	教士队	,	”	他	会	说	到	他自己	,	“	到	来	这里

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

from	far	away	,
从	远的	离开	,

“这些神父有什么权利从远方来到这里？”他会自言自语道。

[teɪk] ['aʊə(r)][lænd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

take	our	land	from	us	,	make	us	work	for	them	,
拿	我们的	土地	从	我们	,	制作	我们	工作	为了	他们	,

夺走我们的土地，让我们为他们工作，

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['teɪkən][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

and	order	us	about	as	we	should	women	and	children	taken	from	our
和	命令	我们	关于	作为	我们	应该	女性	和	孩子们	已采取	从	我们的

['enəmɪz] [ɪn][wɔː(r)] ?

enemies	in	war	?
敌人	在	战争	?

你们难道要像对待从敌人那里掳来的妇女儿童那样命令我们吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'tɜːn] ?

And	what	do	they	give	us	in	return	?
和	什么	做	他们	给	我们	在	返回	?

他们又给我们带来了什么回报呢?

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðeə(r)][gɒd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lɜːn] [ðeə(r)] ['kætəkɪzəm] .

They	teach	us	the	religion	of	their	God	,	and	make	us	learn	their	catechism	.
他们	教	我们	这	宗教	的	他们的	上帝	,	和	制作	我们	学习	他们的	教理问答	.

他们教我们他们上帝的宗教，让我们学习他们的教义问答。

[ɪz][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ['eni] , ['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz][ðeə(r)][gɒd] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt]

Is	their	religion	any	,	better	than	ours	their	God	more	powerful	than	the	Great
是	他们的	宗教	任何	,	更好的	比	我们的	他们的	上帝	更多的	强大的	比	这	伟大的

['spɪrɪt] ?

Spirit	?
精神	?

他们的宗教比我们的宗教更好吗？他们的神比伟大的神灵更强大吗?

[wɒt] ['betə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [fuːd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][waɪld]

What	better	is	it	to	till	the	ground	for	growing	food	than	to	kill	the	wild
什么	更好的	是	它	到	直到	这	地面	为了	生长	食物	比	到	杀	这	荒野

['ænɪmlz] [wɪð] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəʊ] ?

animals	with	bow	and	arrow	?
动物	和	弓	和	箭	?

与其用弓箭猎杀野生动物，不如耕地种粮食，岂不更好?

[waɪ] [dɪd][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [strɒŋ] [men] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [pə'mɪt] [ðiːz]

Why	did	my	father's	father	and	all	the	strong	men	of	those	days	permit	these
为什么	做过	我的	父亲的	父亲	和	全部	这	强的	男人	的	那些	天	允许	这些

[ɛˌspæn'joʊləs][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?

espanoles	to	come	here	?
西班牙人	到	来	这里	?

为什么我的祖父以及当时所有的权贵都允许这些西班牙人来到这里?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [wɪð'stʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv][maɪ] [laɪfs] [blʌd] .

I	would	have	,	withstood	them	to	the	last	drop	of	my	life's	blood	.
我	会	有	,	经受住了考验	他们	到	这	最后的	降低	的	我的	生活的	血	.

我本可以，用我生命中最后一滴血来抵抗他们。

〃 [ðʌs] [wʊd] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ['kwestʃən] .

〃	Thus	would	Pomponio	question	.
〃	因此	会	庞波尼奥	问题	.

庞波尼奥会这样问道。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv]['nweɪvə] [ˌkælə'fɔːniə] [wɜː(r); wə(r)][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

The	Indians	of	Nueva	California	were	mild	and	gentle	,	having	nothing	in
这	印度人	的	新	加利福尼亚州	是	温和的	和	温和的	,	拥有	没有什么	在

['kɒmən] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪbəz] ,

common	with	their	neighbors	,
常见的	和	他们的	邻居	,

新加利福尼亚的印第安人性情温和友善，与邻近的印第安人没有任何共同之处。

[ðə; ði] ['wɔːlaɪk] ['juːmə] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [səb'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [fræn'sɪskən] .

the	warlike	Yumas	,	and	were	easily	subjected	by	the	early	Franciscans	.
这	好战	尤马斯	,	和	是	容易地	受	经过	这	早期的	方济各会	.

好战的尤马人很容易被早期的方济各会修士征服。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['plaɪənt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ,

But	gentle	and	pliant	as	they	were	,	there	were	always	a	few	,
但	温和的	和	柔韧的	作为	他们	是	,	那里	是	总是	一个	很少	,

['fɪəsə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

fiercer	than	the	rest	,
更凶猛	比	这	休息	,

但是，尽管它们性情温和顺从，但总有一些比其他人更凶猛。

[huː] [dɪd] [nɒt] [brʊk] ['kɑːmli] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səb'dʒekʃn] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['bəʊldə(r)][wʌnz]

who	did	not	brook	calmly	the	sight	of	their	subjection	;	and	these	bolder	ones
WHO	做过	不是	溪	平静地	这	视线	的	他们的	隶属	;	和	这些	更大胆	一个

[stɜːd] [ʌp] ,

stirred	up	,
搅拌	向上	,

他们无法平静地忍受被征服的景象；而这些胆子更大的人则煽动起来，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['neɪtɪvz] [tuː; tə] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

from	time	to	time	,	the	other	natives	to	insurrection	.
从	时间	到	时间	,	这	其他	本地人	到	起义	.

其他土著居民不时发动叛乱。

['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ʌp'raiziŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mɪʃənz] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [æt; ət]

Many	were	the	uprisings	at	the	different	missions	—	one	of	the	earliest	at
许多	是	这	起义	在	这	不同的	任务	—	一	的	这	最早	在

[sæn; sɑ:n][di'eɪgəʊ] ,

San	Diego	,
圣	迭戈	,

各个传教站都爆发过多次起义——其中最早的起义之一发生在圣地亚哥。

[ɪn] - , [wen] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [kɪld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:driz] ; [wʌn] , [ðə; ði][lɑ:st] ,

in	1775	,	when	the	savages	killed	one	of	the	padres	;	one	,	the	last	,
在	-	,	什么时候	这	野蛮人	被杀	一	的	这	教士队	;	一	,	这	最后的	,

1775年，野蛮人杀害了一位神父；最后一位神父，

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [teɪl] , [leɪt] [ɪn] - ,

and	only	a	few	months	before	the	beginning	of	our	tale	,	late	in	1824	,
和	仅有的	一个	很少	几个月	前	这	开始	的	我们的	故事	,	晚的	在	-	,

就在我们故事开始前几个月，也就是1824年末，

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['mɪʃənz] , - [ænd; ənd]['sæntə]['i:nez] , [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [dɪ'strɔɪd] .

when	the	two	missions	,	Purezima	and	Santa	Inez	,	were	almost	destroyed	.
什么时候	这	二	任务	,	-	和	圣诞老人	伊内兹	,	是	几乎	损毁	.

当时，普雷齐马和圣伊内斯这两个传教站几乎被摧毁。

[ðɪs] [lɑ:st] ['ʌpraɪzɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] - [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ætɪtju:d]

This	last	uprising	had	had	more	to	do	with	Pomponio's	change	of	attitude
这	最后的	起义	有	有	更多的	到	做	和	-	改变	的	态度

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

toward	the	fathers	than	anything	else	;
朝向	这	父亲们	比	任何事物	别的	;

这次起义与其说是其他原因造成的，不如说是庞波尼奥对教父们的态度转变所致；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['faɪəd][hɪz; ɪz] [zi:l] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['fri:ɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	had	fired	his	zeal	to	devote	his	life	to	the	freeing	of	his
和	它	有	被解雇	他的	热情	到	奉献	他的	生活	到	这	释放	的	他的

['kɪndrəd] [ænd; ənd] [traɪb] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n]

kindred	and	tribe	from	the	slavery	in	which	they	were	held	at	Mission
亲属	和	部落	从	这	奴隶制	在	哪个	他们	是	握住	在	使命

[sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .

San	Francisco	.
圣	弗朗西斯科	.

这激发了他毕生致力于将他的亲人和部落从旧金山传教站的奴役中解放出来的热情。

[ˌpɑ:m'poʊniˌoʊ] , ['sɪmp(ə)l] ['sævɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [nju:] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ; ['aɪðə(r)]

Pomponio	,	simple	savage	that	he	was	,	knew	little	of	human	nature	;	either
庞波尼奥	,	简单的	野蛮的	那	他	曾是	,	知道	小的	的	人类	自然	;	任何一个

['ɪndiən] [ɔ:(r)]['sɪvəlaɪzd] .

Indian	or	civilized	.
印度	或者	文明	.

庞波尼奥是个单纯的野蛮人，对人性一无所知；无论是印第安人还是文明人。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] ['ʌðə(r)z] [baɪ] [hɪm'self] ,

He	judged	others	by	himself	,
他	评判	其他的	经过	他自己	,

他以自己的方式评判他人。

[nɒt]['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ɒv; əv]

not	realizing	the	great	difference	between	himself	and	the	generality	of
不是	意识到	这	伟大的	不同之处	之间	他自己	和	这	概论	的

[ðə; ði] [traɪb] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] .

the	tribe	to	which	he	belonged	.
这	部落	到	哪个	他	属于	.

他没有意识到自己与他所属部落的大多数成员之间存在着巨大的差异。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [tɔːks] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

He	had	had	many	talks	with	the	various	men	of	the	tribe	,
他	有	有	许多	会谈	和	这	各种各样的	男人	的	这	部落	,

他曾与部落里的许多男子进行过多次交谈，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː][ðeə(r)][maɪndz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'ment] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

trying	to	instill	into	their	minds	some	of	the	ferment	of	his	own	;
尝试	到	灌输	进入	他们的	思想	一些	的	这	发酵	的	他的	自己的	;

试图将他自己的一些思想激荡灌输到他们的脑海中；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [sʌŋk] [ɪn][ðeə(r)]

but	to	his	amazement	and	anger	they	were	too	far	sunk	in	their
但	到	他的	惊愕	和	愤怒	他们	是	也	远的	沉没	在	他们的

['sɜːvɪtjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

servitude	to	be	roused	by	his	projects	.
奴役	到	是	唤醒	经过	他的	项目	.

但令他惊讶和愤怒的是，他们已经深陷奴役之中，他的计划根本无法唤醒他们。

[ə; eɪ] [fjuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ventʃəsəm] [laɪk] [hɪm'self] ,

A	few	there	were	,	young	and	venturesome	like	himself	,
一个	很少	那里	是	,	年轻的	和	冒险	喜欢	他自己	,

那里有几个像他一样年轻、有冒险精神的人，

[huː] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['liːdə(r)] ;

who	declared	themselves	ready	to	follow	him	as	a	leader	;
WHO	声明	他们自己	准备好	到	跟随	他	作为	一个	领导者	;

他们宣称愿意追随他成为领袖；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] ['sævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

and	among	these	were	some	of	the	fierce	savages	of	the	forests	,
和	之中	这些	是	一些	的	这	凶猛的	野蛮人	的	这	森林	,

这些人当中，不乏一些凶残的森林野蛮人。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [tʌtʃ] ;

with	whom	he	was	always	in	touch	;
和	谁	他	曾是	总是	在	触碰	;

他一直与对方保持联系；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mɪə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪndiənz] [kəʊp] [sək'sesfəli] [wɪð]

but	how	could	a	mere	handful	of	a	score	of	Indians	cope	successfully	with
但	如何	可以	一个	仅仅	少数	的	一个	分数	的	印度人	应付	成功地	和

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

the	men	of	the	mission	,
这	男人	的	这	使命	,

但是区区二三十个印度人，怎么可能成功地与传教士们周旋呢?

['eɪdɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [treɪnd] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] ?

aided	,	as	they	would	be	,	by	the	trained	soldiers	of	the	presidio	?
协助	,	作为	他们	会	是	,	经过	这	受过训练	士兵	的	这	普雷西迪奥	?

他们会得到要塞训练有素的士兵的协助吗?

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [prə'siːdʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlhɑːdi] ,

Pomponio	had	sense	enough	to	see	that	such	procedure	would	be	foolhardy	,
庞波尼奥	有	感觉	足够的	到	看	那	这样的	程序	会	是	蛮干	,

庞波尼奥很有头脑，他明白这样做是愚蠢的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , ['həʊpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv]

and	he	abandoned	the	plan	for	the	time	,	hoping	his	little	body	of
和	他	弃	这	计划	为了	这	时间	,	希望	他的	小的	身体	的

['fɑːloʊərz] [wʊd] [ɪn'kriːs] ,

followers	would	increase	,
追随者	会	增加	,

于是他暂时放弃了这个计划，希望他那小小的追随者群体能够壮大。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [maɪt] [bi:; bi] [les] .

when	the	disparity	in	strength	and	numbers	between	the	two	sides	might	be	less	.
什么时候	这	差距	在	力量	和	数字	之间	这	二	侧面	可能	是	较少的	.

当双方实力和人数差距较小时。

[ˌpɑ:m'poʊniˌoʊ] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['twenti] - [θri:] [j'iəz] [əʊld] .

Pomponio	was	some	twenty	-	three	years	old	.
庞波尼奥	曾是	一些	二十	-	三	年	老的	.

庞波尼奥大约二十三岁。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['ɪndiən] [gɜ:l] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

A	short	time	before	he	had	married	an	Indian	girl	,	and	,	with	her	,
一个	短的	时间	前	他	有	已婚	一个	印度	女孩	,	和	,	和	她	,

不久前他娶了一位印度姑娘，和她一起，

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'dəʊbi] [haʊs] , [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜ:tʃ] .

lived	in	a	little	adobe	house	,	a	few	paces	from	the	mission	church	.
居住地	在	一个	小的	Adobe	房子	,	一个	很少	步幅	从	这	使命	教会	.

住在离教堂几步之遥的一间小土坯房里。

[ˌpɑ:m'poʊniˌoʊ] [ænd; ənd] ['rəʊzə] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ni:əfaɪts] ,

Pomponio	and	Rosa	had	lived	the	regular	life	of	the	neophytes	,
庞波尼奥	和	罗莎	有	居住地	这	常规的	生活	的	这	新手	,

庞波尼奥和罗莎过着新教徒的普通生活，

['wɜ:kɪŋ] [æt; ət] ['veərɪəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] — [ˌpɑ:m'poʊniˌoʊ] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

working	at	various	occupations	of	the	community	—	Pomponio	tilling	the	ground
在职的	在	各种各样的	职业	的	这	社区	—	庞波尼奥	瓷砖	这	地面

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [krɒps] ,

and	caring	for	the	crops	,
和	关怀	为了	这	农作物	,

从事社区内的各种职业——庞波尼奥耕地和照料庄稼，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [brɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ; ['rəʊzə] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd]

and	helping	in	the	making	of	bricks	for	the	houses	;	Rosa	spinning	and
和	帮助	在	这	制作	的	砖块	为了	这	房屋	;	罗莎	旋转	和

['wi:vɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] .

weaving	and	cooking	.
编织	和	烹饪	.

并帮忙制作房屋用的砖块；罗莎纺纱、织布和做饭。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['leibə] , [stɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

After	they	were	married	they	continued	with	their	customary	labors	,	still	under	the
后	他们	是	已婚	他们	持续	和	他们的	习惯	劳动	,	仍然	在下面	这

['tju:təlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] .

tutelage	of	the	fathers	.
监护	的	这	父亲们	.

婚后，他们继续从事惯常的劳动，仍然在父亲的指导下生活。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['fɑ:ðə(r)] [ɑ:ltɪmɪrə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]

But	about	this	time	,	Father	Altimira	had	begun	to	notice	the	alteration	in
但	关于	这	时间	,	父亲	阿尔蒂米拉	有	开始	到	注意	这	改造	在

- [dɪ'mi:nə(r)] .

Pomponio's	demeanor	.
-	风度	.

但就在这时，阿尔蒂米拉神父开始注意到庞波尼奥举止的变化。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] ['ni:əfaɪts] ,

Wondering	at	the	change	in	one	of	his	most	promising	neophytes	,
好奇	在	这	改变	在	一	的	他的	最多	有前途	新手	,

他很纳闷自己最有前途的新人之一发生了怎样的变化，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

he	had	sought	to	find	a	clue	to	the	mystery	.
他	有	寻求	到	寻找	一个	线索	到	这	神秘	.

他试图找到解开这个谜团的线索。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['redɪnəs] [ɪn] ['evrɪθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [laɪf] ,

From	an	unquestioning	readiness	in	everything	pertaining	to	his	mission	life	,
从	一个	不加质疑	准备就绪	在	一切	相关的	到	他的	使命	生活	,

他对传教生涯中的一切事宜都抱有毫无保留的准备态度。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , ['ʃɜːkɪŋ] [ðə; ði][tɑːsks]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

Pomponio	had	begun	to	neglect	his	duties	,	shirking	the	tasks	given	him	,
庞波尼奥	有	开始	到	忽视	他的	职责	,	偷懒	这	任务	给定	他	,

庞波尼奥开始玩忽职守，逃避分配给他的任务。

['wɒndərɪŋ] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪndiənz] [tuː; tə][ə; eɪ]

wandering	off	among	the	mountains	and	stirring	up	the	mission	Indians	to	a
漫游	离开	之中	这	山脉	和	搅拌	向上	这	使命	印度人	到	一个

[steɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] .

state	of	dissatisfaction	and	ill	-	feeling	.
状态	的	不满	和	患病的	-	感觉	.

他四处游荡在山区，挑拨离间，激起了传教区印第安人的不满和怨恨。

['fɑːðə(r)] [ɑːltɪmɪrə] [hæd; həd] [siːn] - ['grəʊɪŋ] ['neglɪdʒəns] [wɪð] [kən'sɜːn] ,

Father	Altimira	had	seen	Pomponio's	growing	negligence	with	concern	,
父亲	阿尔蒂米拉	有	已见	-	生长	疏忽	和	忧虑	,

阿尔蒂米拉神父对庞波尼奥日益严重的疏忽大意感到担忧。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [wʊd] [gɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n]

but	to	his	questioning	Pomponio	would	give	no	answer	as	to	the	reason
但	到	他的	提问	庞波尼奥	会	给	不	回答	作为	到	这	原因

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] .

for	his	new	attitude	toward	his	masters	.
为了	他的	新的	态度	朝向	他的	大师	.

但对于他的质问，庞波尼奥始终没有回答他为何对主人采取这种新态度。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [pə'sweɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][ɪn] [kə'rektɪŋ] -

The	Father	,	finding	that	persuasion	was	of	no	avail	in	correcting	Pomponio's
这	父亲	,	寻找	那	劝说	曾是	的	不	可用	在	纠正	-

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

disobedience	,
不服从	,

父亲发现劝说对纠正庞波尼奥的不服从行为毫无作用，

[hæd; həd][hɪm] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

had	him	locked	up	in	the	mission	prison	for	twenty	-	four	hours	,
有	他	已锁定	向上	在	这	使命	监狱	为了	二十	-	四	小时	,

把他关在教会监狱里二十四小时，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [wɪð] [ə; eɪ]['reprɪmɑːnd][ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] .

after	which	he	was	released	with	a	reprimand	and	warning	.
后	哪个	他	曾是	发布	和	一个	训诫	和	警告	.

随后他受到训诫和警告后被释放。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Pomponio	walked	out	of	the	prison	and	to	his	house	without	a	word	.
庞波尼奥	步行	出去	的	这	监狱	和	到	他的	房子	没有	一个	单词	.

庞波尼奥一言不发地走出监狱，回到了自己的家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

For	a	few	days	he	was	quiet	and	attentive	to	his	work	,
为了	一个	很少	天	他	曾是	安静的	和	细心	到	他的	工作	,

他安静地工作了几天，

[nɒt][frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['ʌðəwaɪz] ([ðæt][ɪz][nɒt][ðə; ði]['ɪndiən]

not	from	fear	of	the	consequences	of	doing	otherwise	(	that	is	not	the	Indian
不是	从	害怕	的	这	结果	的	正在做	否则	(	那	是	不是	这	印度

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

并非出于对不这样做的后果的恐惧（这不符合印度人的本性），

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]['nweɪvə] [ˌkæləˈfɔːniə]) ,

even	of	those	poor	natives	of	Nueva	California	)	,
甚至	的	那些	贫穷的	本地人	的	新	加利福尼亚州	)	,

即使是新加利福尼亚那些贫穷的土著居民），

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'flɪkt] [sʌm; səm]['ɪndʒəri]

but	because	he	was	awaiting	his	opportunity	for	inflicting	some	injury
但	因为	他	曾是	等待中	他的	机会	为了	造成	一些	受伤

[ɒn][hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtə] ,

on	his	persecutors	,
在	他的	迫害者	,

但因为他一直在等待机会向迫害他的人施以报复，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

as	he	had	come	to	think	of	them	.
作为	他	有	来	到	思考	的	他们	.

他后来就是这样看待他们的。

[wʌn] [naɪt] ['fɑːðə(r)][ɑːltɪmɪrə] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpə(r)] , [ə'wəʊk] ,

One	night	Father	Altimira	,	who	was	a	light	sleeper	,	awoke	,
一	夜晚	父亲	阿尔蒂米拉	,	WHO	曾是	一个	光	轨枕	,	醒来	,

一天晚上，睡眠很浅的阿尔蒂米拉神父醒了过来。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ][feɪnt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ,

thinking	he	had	heard	a	faint	noise	in	the	room	adjoining	his	bed	-	room	,
思维	他	有	听到	一个	头晕的	噪音	在	这	房间	相邻的	他的	床	-	房间	,

他觉得好像听到卧室隔壁房间传来微弱的声音，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][stɔː(r)] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] ,

which	was	used	as	a	store	-	room	for	the	books	,
哪个	曾是	用过的	作为	一个	店铺	-	房间	为了	这	图书	,

它曾被用作书籍储藏室，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['vestmənt] [im'brɔidəd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [θredz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni]

the	rich	vestments	embroidered	with	gold	and	silver	threads	,	and	the	money
这	富有的	圣职	绣花	和	金子	和	银	线程	,	和	这	钱

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

belonging	to	the	mission	.
属于	到	这	使命	.

用金银线绣成的华丽法衣，以及属于教会的钱财。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] ['aɪən] - [baʊnd] [tʃest] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

At	this	time	there	was	,	in	the	strong	iron	-	bound	chest	used	for	the
在	这	时间	那里	曾是	,	在	这	强的	铁	-	边界	胸部	用过的	为了	这

[ˌseɪf'kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['væljuəblz] ,

safekeeping	of	these	valuables	,
保管	的	这些	贵重物品	,

当时，在用来存放这些贵重物品的坚固铁箱里，

[ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['nɪəli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [fɜːst] [θɔːt] [ɒn]

a	sum	of	nearly	five	thousand	dollars	in	gold	,	and	the	Father's	first	thought	on
一个	和	的	几乎	五	千	美元	在	金子	,	和	这	父亲的	第一的	想法	在

['weɪkɪŋ] ,

waking	,
醒来	,

一笔价值近五千美元的黄金，以及父亲醒来后的第一个念头，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] .

was	of	this	money	.
曾是	的	这	钱	.

这笔钱的一部分。

['raɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [hiː; hi] ['lɪsnd] .

Rising	on	his	elbow	,	he	listened	.
崛起	在	他的	弯头	,	他	听着	.

他用手肘撑起身子，侧耳倾听。

['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [wen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ]

Hearing	nothing	,	he	was	about	to	lie	down	,	when	again	came	the	sound	which
听力	没有什么	,	他	曾是	关于	到	说谎	向下	,	什么时候	再次	来了	这	声音	哪个

[hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ,

had	disturbed	him	,
有	不安	他	,

他什么也没听到，正要躺下，这时，之前打扰他的声音再次响起。

['skeəsli] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

scarcely	louder	than	the	chirp	of	a	far	-	away	cricket	,	and	which	,
几乎	更大声	比	这	啁啾	的	一个	远的	-	离开	蟋蟀	,	和	哪个	,

声音几乎比远处蟋蟀的鸣叫声还要小，而且，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

but	for	the	utter	silence	of	the	night	,
但	为了	这	说出	沉默	的	这	夜晚	,

但夜里一片寂静，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dəʊbi] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

would	have	been	swallowed	up	in	the	thick	depths	of	the	adobe	wall	between	the
会	有	到过	吞咽	向上	在	这	厚的	深度	的	这	Adobe	墙	之间	这

[tuː] [rʊmz; ruːmz] .

two	rooms	.
二	房间	.

它会被两间房间之间厚厚的土坯墙吞没。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [hiː; hi] [θruː] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]

Springing	out	of	bed	,	he	threw	on	his	clothes	,	and	without	a	thought	of
弹簧	出去	的	床	,	他	扔	在	他的	衣服	,	和	没有	一个	想法	的

['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

danger	to	himself	,
危险	到	他自己	,

他猛地从床上跳起来，胡乱套上衣服，丝毫没有考虑自身安危。

['hʌrid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['klɔistə] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

hurried	out	to	the	cloisters	and	the	next	room	.
慌忙	出去	到	这	修道院	和	这	下一个	房间	.

匆匆赶到回廊和隔壁房间。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

The	night	was	dark	,
这	夜晚	曾是	黑暗的	,

夜色漆黑，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	could	not	make	out	anything	until	he	reached	the	window	of	the
和	他	可以	不是	制作	出去	任何事物	直到	他	达到	这	窗户	的	这

[ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] .

room	from	which	came	the	noise	.
房间	从	哪个	来了	这	噪音	.

直到他走到发出声音的房间的窗户边，他才看清发生了什么事。

[ðə; ði] ['hevi] , ['wʊdn] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ]

The	heavy	,	wooden	shutters	were	slightly	ajar	,	and	through	the	narrow
这	重的	,	木制的	百叶窗	是	轻微地	半开	,	和	通过	这	狭窄的

['ʌpraɪt] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

upright	opening	between	them	,
直立	开幕	之间	他们	,

厚重的木制百叶窗微微敞开着，透过它们之间狭窄的竖直缝隙，

['fɪltəd] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

filtered	the	faint	light	from	a	small	lantern	in	the	room	.
过滤	这	头晕的	光	从	一个	小的	灯笼	在	这	房间	.

房间里一盏小灯笼透出的微弱光线被过滤掉了。

[wɪð] ['nɔɪzləs] [steps] , ['fɑːðə(r)] [ɑːltɪmɪrə] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː]

With	noiseless	steps	,	Father	Altimira	approached	the	window	,	and	looked	through
和	无声	步骤	,	父亲	阿尔蒂米拉	接近	这	窗户	,	和	看起来	通过

[ðə; ði] [kræk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ʃʌtəz] .

the	crack	between	the	two	shutters	.
这	裂缝	之间	这	二	百叶窗	.

阿尔蒂米拉神父迈着无声的脚步走到窗前，透过两扇百叶窗之间的缝隙向外望去。

[ðeə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪən,baʊnd] [bɒks] , [nelt] [ˌpɑːm'poʊni,oʊ] ,

There	,	in	front	of	the	ironbound	box	,	knelt	Pomponio	,
那里	,	在	正面	的	这	铁包	盒子	,	跪下	庞波尼奥	,

庞波尼奥跪在铁箱子前，

['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [staʊt] ['pædlɒk] [ðæt] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] ['treʒəz] [wɪ'ðɪn] .

busily	at	work	on	the	stout	padlock	that	guarded	the	treasures	within	.
忙碌地	在	工作	在	这	肥硕	挂锁	那	守卫	这	宝藏	之内	.

他正忙着修理那把守护着宝藏的坚固挂锁。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [hiː; hi] [faɪld] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

With	all	the	strength	of	his	powerful	arms	he	filed	away	at	the	bar	of	the
和	全部	这	力量	的	他的	强大的	武器	他	已提交	离开	在	这	酒吧	的	这

['pædlɒk] .

padlock	.
挂锁	.

他用尽浑身解数，使出浑身解数，用力锉着挂锁的锁杆。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]

For	a	moment	the	Father	,	forgot	his	part	in	the	nocturnal	business	,	and
为了	一个	片刻	这	父亲	,	忘了	他的	部分	在	这	夜	商业	,	和

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

父亲一时忘记了自己夜间事务的职责，站了起来。

['breθləs] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːm] [bæk]

breathless	,	at	the	window	,	fascinated	by	the	quick	motion	of	the	arm	back
喘不过气	,	在	这	窗户	,	着迷	经过	这	快的	运动	的	这	手臂	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

他气喘吁吁地站在窗边，被手臂快速来回摆动的动作深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['straɪd(ə)nt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][faɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [et; eɪt][ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]

and	**the**	**strident**	**sound**	**of**	**the**	**file**	**as**	**it**	**slowly**	**ate**	**its**	**way**	**through**	**the**
和	这	刺耳的	声音	的	这	文件	作为	它	缓慢地	吃	它是	方式	通过	这

[stiːl] .

steel	**.**
钢	.

锉刀缓慢地锉穿钢材时发出刺耳的声音。

['sʌd(ə)nlɪ] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]

Suddenly	**Pomponio**	**paused**	**and**	**looked**	**up**	**,**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**fear**	**and**
突然	庞波尼奥	暂停	和	看起来	向上	,	和	一个	表达	的	害怕	和

[heɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

hate	**on**	**his**	**face**	**,**
恨	在	他的	脸	,

突然，庞波尼奥停下脚步，抬起头，脸上带着恐惧和憎恨的表情。

['dredf(ə)l] , [tuː; tə] [siː] .

dreadful	**,**	**to**	**see**	**.**
可怕	,	到	看	.

真可怕。

['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['læntən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [greɪt] [bɒks] ,

Snatching	**up**	**the**	**lantern**	**from**	**the**	**floor**	**,**	**he**	**dropped**	**it**	**behind**	**the**	**great**	**box**	**,**
抢夺	向上	这	灯笼	从	这	地面	,	他	掉落	它	在后面	这	伟大的	盒子	,

他从地上抓起灯笼，扔到大箱子后面。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

and	**ran**	**to**	**the**	**window**	**.**
和	跑	到	这	窗户	.

然后跑到窗边。

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [stuːpt] ,

The	**Father**	**stooped**	**,**
这	父亲	弯腰	,

父亲弯下腰，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd][nɒt]

and	**crouched**	**close**	**against**	**the**	**wall**	**under**	**the**	**window**	**—**	**for**	**there**	**had**	**not**
和	蹲着	关闭	反对	这	墙	在下面	这	窗户	—	为了	那里	有	不是

[biːn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

been	**time**	**to**	**get**	**away**	**—**	**and**	**waited**	**,**
到过	时间	到	得到	离开	—	和	等待	,

于是他蜷缩在窗户下的墙边——因为来不及逃跑——然后等待着。

['hɑːdlɪ] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

hardly	**daring**	**to**	**breathe**	**.**
几乎	大胆	到	呼吸	.

几乎不敢呼吸。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ['keəfəlɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

Pomponio	**carefully**	**opened**	**the**	**shutters**	**and**	**peered**	**out**	**,**	**but**	**he**	**could**
庞波尼奥	小心	打开	这	百叶窗	和	窥视	出去	,	但	他	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'tens] ['blæknəs] .

distinguish	**nothing**	**in**	**the**	**intense**	**blackness**	**.**
区分	没有什么	在	这	激烈的	黑	.

庞波尼奥小心翼翼地打开百叶窗，向外望去，但在漆黑一片中，他什么也看不清。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [nəʊ] [saʊnd] ,

After	**listening**	**a**	**moment**	**and**	**hearing**	**no**	**sound**	**,**
后	聆听	一个	片刻	和	听力	不	声音	,

听了一会儿，没有听到任何声音，

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

he	closed	the	shutters	and	went	back	to	his	work	.
他	关闭	这	百叶窗	和	去	后退	到	他的	工作	.

他关上百叶窗，回去继续工作。

[ðə; ði] [priːst] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'gen] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [deəd]

The	priest	waited	until	he	again	heard	the	screech	of	the	file	before	he	dared
这	牧师	等待	直到	他	再次	听到	这	尖叫	的	这	文件	前	他	敢于

[tuː; tə] [muːv] .

to	move	.
到	移动	.

直到再次听到锉刀刺耳的摩擦声，神父才敢动弹。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm][tuː; tə] [hɪm'self] ,

This	action	of	Pomponio	recalled	him	to	himself	,
这	行动	的	庞波尼奥	召回	他	到	他自己	,

庞波尼奥的这一举动让他回想起自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fʌndz] .

and	the	responsibility	resting	on	him	regarding	the	safety	of	the	mission	funds	.
和	这	责任	休息	在	他	关于	这	安全	的	这	使命	资金	.

以及他肩负的保障任务资金安全的责任。

[wɪð] ['heɪsti] [straɪdz] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [siːk] [ə'sɪstəns] .

With	hasty	strides	,	the	Father	started	off	to	seek	assistance	.
和	仓促	步幅	,	这	父亲	开始	离开	到	寻找	协助	.

父亲迈着大步，出发去寻求帮助。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] , [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd]

He	hurried	to	the	other	end	of	the	row	of	buildings	,	some	three	hundred
他	慌忙	到	这	其他	结尾	的	这	排	的	建筑物	,	一些	三	百

[fiːt] ['dɪstənt] ,

feet	distant	,
脚	遥远	,

他匆匆走到那排建筑物的另一端，大约三百英尺远。

[weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði]['meksɪkən] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

where	lived	the	Mexican	servants	of	the	mission	.
在哪里	居住地	这	墨西哥	仆人	的	这	使命	.

墨西哥使团的仆人住在哪里?

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

At	the	house	of	the	carpenter	,	which	was	the	first	he	came	to	,
在	这	房子	的	这	木匠	,	哪个	曾是	这	第一的	他	来了	到	,

他首先来到木匠家，

[ðə; ði] [priːst] [ræpt] ['laʊdlɪ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [tuː; tə][ə'weɪkən] .

the	priest	rapped	loudly	on	the	door	,	and	called	to	the	occupant	to	awaken	.
这	牧师	说唱	高声	在	这	门	,	和	称为	到	这	居住者	到	觉醒	.

牧师用力敲门，呼唤屋里的人醒来。

[hwɑːn; 'dʒuːən] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

Juan	,	the	carpenter	,	answered	almost	at	once	,	and	came	to	the	door
胡安	,	这	木匠	,	回答	几乎	在	一次	,	和	来了	到	这	门

.

:
.

木匠胡安几乎立刻应声，走到门口。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'dʒækjuleɪt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

Before	he	could	ejaculate	a	word	of	surprise	on	seeing	the	Father	,
前	他	可以	射精	一个	单词	的	惊喜	在	看到	这	父亲	,

还没等他脱口而出惊讶地看到父亲，

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

the	latter	had	told	him	the	trouble	.
这	后者	有	讲述	他	这	麻烦	.

后者已经告诉他遇到了麻烦。

" [ə'raʊz] , [wɪð] [ɔ:l] [heɪst] , [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [waɪl] [ai][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][rə'faɪˌɛl] .

"	Arouse	,	with	all	haste	,	the	men	in	the	next	house	,	while	I	go	for	Rafael	.
"	引起	,	和	全部	匆忙	,	这	男人	在	这	下一个	房子	,	尽管	我	去	为了	拉斐尔	.

"快点叫醒隔壁屋里的人，我去叫拉斐尔过来。"

[bi:; bi] ['redi] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['hʌrid] [ɒf] .

Be	ready	when	I	come	back	,	"	and	the	Father	hurried	off	.
是	准备好	什么时候	我	来	后退	,	"	和	这	父亲	慌忙	离开	.

"等我回来的时候，你们要做好准备。"说完，父亲便匆匆离开了。

[hwɑ:n; 'dʒu:ən] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɪə(r)] - [baɪ] .

Juan	lost	no	time	in	awakening	the	two	men	in	the	house	near	-	by	.
胡安	丢失的	不	时间	在	唤醒	这	二	男人	在	这	房子	靠近	-	经过	.

胡安立即叫醒了附近房子里的两个人。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [rə'faɪˌɛl] , [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] ,

A	moment	after	,	the	Father	returned	with	Rafael	,	the	overseer	,
一个	片刻	后	,	这	父亲	返回	和	拉斐尔	,	这	监工	,

片刻之后，神父带着监督拉斐尔回来了。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [faɪv] [men] [ræn] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	together	the	five	men	ran	swiftly	and	silently	to	the	scene	of	the
和	一起	这	五	男人	跑	迅速地	和	默默	到	这	场景	的	这

[dɪ'stɜ:bəns] .

disturbance	.
干扰	.

于是，五个人迅速而悄无声息地跑向骚乱现场。

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θru:] [wɪtʃ] [ˌpɑ:m'poʊniˌoʊ][hæd; həd] [fɔ:st] [æn; ən] ['entrəns] , [ðə; ði]

Nearing	the	window	through	which	Pomponio	had	forced	an	entrance	,	the
临近	这	窗户	通过	哪个	庞波尼奥	有	强制	一个	入口	,	这

['kɑ:pəntə(r)] [stept] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['sɒftli] .

carpenter	stepped	up	to	it	softly	.
木匠	步	向上	到	它	轻轻	.

木匠走到庞波尼奥强行闯入的那扇窗户前，轻轻地走上前去。

[ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] ['æbsəns] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ,

The	Father's	absence	had	not	been	longer	than	five	minutes	,
这	父亲的	缺席	有	不是	到过	更长	比	五	分钟	,

父亲离开的时间不超过五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θi:f] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɑ:d][æt; ət] [wɜ:k] ['faɪlɪŋ][ðə; ði] ['pædlɒk] .

and	the	thief	was	still	hard	at	work	filing	the	padlock	.
和	这	贼	曾是	仍然	难的	在	工作	备案	这	挂锁	.

而窃贼仍在努力锉平挂锁。

['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][rə'faɪˌɛl][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [men][tu:; tə] [gɑ:d] [ðə; ði]

Muttering	to	Rafael	to	follow	him	,	and	the	other	two	men	to	guard	the
喃喃自语	到	拉斐尔	到	跟随	他	,	和	这	其他	二	男人	到	警卫	这

['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] ,

window	without	,
窗户	没有	,

他低声吩咐拉斐尔跟着他，另外两个人守在外面的窗户边。

[hwɑːn; ˈdʒuːən] [ˈnɔɪzləsli] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈʃʌtəz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði]

Juan	noiselessly	pushed	open	the	heavy	shutters	,	and	sprang	through	the
胡安	无声	推动	打开	这	重的	百叶窗	,	和	弹簧	通过	这

[ˈwɪndəʊ] , [rəˈfaɪˌɛl] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

window	,	Rafael	close	at	his	heels	.
窗户	,	拉斐尔	关闭	在	他的	高跟鞋	.

胡安无声地推开沉重的百叶窗，纵身跃入窗内，拉斐尔紧随其后。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [bəuθ] [men] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [səʊ] [kwɪk] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	not	until	both	men	had	passed	through	the	window	,	so	quick	were
它	曾是	不是	直到	两个都	男人	有	通过了	通过	这	窗户	,	所以	快的	是

[ðeə(r)] [ˈmuːvmənts] ,

their	movements	,
他们的	移动	,

直到两人都穿过窗户，他们的动作如此迅速，才有人注意到这一点。

[ðæt] [ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] .

that	Pomponio	became	aware	he	was	discovered	.
那	庞波尼奥	成为	意识到的	他	曾是	发现	.

庞波尼奥意识到自己被发现了。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][faɪl] , [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈlæntən] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst]

Looking	up	,	he	dropped	the	file	,	snatched	up	the	lantern	and	hurled	it	against
寻找	向上	,	他	掉落	这	文件	,	抢夺	向上	这	灯笼	和	投掷	它	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

他抬起头，手里的文件掉在了地上，他抓起灯笼就往墙上摔。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈpiːsɪz] .

shivering	it	into	pieces	.
瑟瑟发抖	它	进入	件	.

把它冻成碎片。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] [ðə; ði] [men] [siːzd] [hɪm] .

Just	as	the	light	went	out	the	men	seized	him	.
只是	作为	这	光	去	出去	这	男人	查获	他	.

灯光熄灭的瞬间，那些人抓住了他。

[ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑːst] [ˈgetɪŋ] [luːs] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

Pomponio	fought	like	a	demon	,	and	was	fast	getting	loose	from	their
庞波尼奥	战斗	喜欢	一个	恶魔	,	和	曾是	快速地	获得	松动的	从	他们的

[ˈklʌtʃɪz] ,

clutches	,
离合器	,

庞波尼奥像魔鬼一样奋力反抗，很快就挣脱了他们的束缚。

[wen] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪd] ; [bʌt; bət] [tuː]

when	Juan	shouted	to	the	men	outside	to	come	to	their	aid	;	but	too
什么时候	胡安	喊叫	到	这	男人	外部	到	来	到	他们的	援助	;	但	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

胡安向外面的人大声呼救，但为时已晚。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈklæmbə] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

As	they	clambered	through	the	window	,	and	sought	to	lay	hold	of	him	,
作为	他们	攀爬	通过	这	窗户	,	和	寻求	到	躺	抓住	的	他	,

他们爬进窗户，试图抓住他，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

which	was	not	the	work	of	a	moment	in	the	darkness	,
哪个	曾是	不是	这	工作	的	一个	片刻	在	这	黑暗	,

这并非一时冲动之举，

[ðə; ði] ['niːəfaɪt] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

the	neophyte	broke	from	his	antagonists	and	sprang	to	one	side	,
这	新手	打破	从	他的	反派	和	弹簧	到	一	边	,

新手挣脱了对手的束缚，跳到了一边。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['kʌp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

avoiding	the	oncoming	couple	from	the	window	.
避免	这	即将到来的	夫妻	从	这	窗户	.

从窗户避开迎面走来的那对情侣。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] , ['grəʊpɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə]

While	the	men	were	shouting	and	swearing	,	groping	this	way	and	that	to
尽管	这	男人	是	喊叫	和	咒骂	,	摸索	这	方式	和	那	到

[faɪnd] [ðeə(r)] [preɪ] ,

find	their	prey	,
寻找	他们的	猎物	,

当男人们一边喊叫咒骂，一边摸索着寻找猎物时，

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [slɪd] ['sɒftli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [dʒʌmpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] , [æt; ət]

Pomponio	slid	softly	to	the	window	,	jumped	through	it	,	and	set	off	,	at
庞波尼奥	滑行	轻轻	到	这	窗户	,	跳了起来	通过	它	,	和	放	离开	,	在

[hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [spiːd] ,

his	utmost	speed	,
他的	极致	速度	,

庞波尼奥轻轻滑到窗边，跳了出去，然后以最快的速度飞奔而去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [pleɪn] [ænd; ənd] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ['fɒrɪst] .

for	the	open	plain	and	not	far	distant	forest	.
为了	这	打开	清楚的	和	不是	远的	遥远	森林	.

开阔的平原和不远处的森林。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [freɪ] ['fɑːðə(r)] [ɑːltɪmɪrə] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

During	the	fray	Father	Altimira	had	remained	somewhat	apart	,	outside	the	room	.
期间	这	磨损	父亲	阿尔蒂米拉	有	剩余	有些	除	,	外部	这	房间	.

争执期间，阿尔蒂米拉神父一直待在房间外，与外界保持一定距离。

[æz; əz] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [rʌʃt] [baɪ] [hɪm] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [baɪ] [neɪm] , [kə'mɑːnd] [hɪm]

As	Pomponio	rushed	by	him	,	the	Father	,	calling	him	by	name	,	commanded	him
作为	庞波尼奥	匆忙	经过	他	,	这	父亲	,	呼叫	他	经过	姓名	,	命令	他

[tuː; tə] [stɒp] .

to	stop	.
到	停止	.

当庞波尼奥从他身边跑过时，父亲叫着他的名字，命令他停下来。

[hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kept] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [lɒst] [ɪn]

He	paid	no	attention	,	but	kept	on	his	way	,	and	was	immediately	lost	in
他	有薪酬的	不	注意力	,	但	保留	在	他的	方式	,	和	曾是	立即地	丢失的	在

[ðə; ði] ['dɑːknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

他没有理会，继续往前走，很快就迷失在了黑暗中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [hæd; həd] [paɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

By	this	time	the	four	men	had	piled	out	of	the	window	,
经过	这	时间	这	四	男人	有	堆积	出去	的	这	窗户	,

这时，四个人已经从窗户跳了出去。

['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [pə'sjuːt] [ðə; ði][fɑːst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [geɪm] .

falling	over	each	other	in	their	eagerness	to	pursue	the	fast	escaping	game	.
坠落	超过	每个	其他	在	他们的	渴望	到	追求	这	快速地	逃脱	游戏	.

他们急于玩快速逃跑游戏，结果互相推搡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , " [kraɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

"	It	is	useless	to	follow	him	,	"	cried	the	Father	.
"	它	是	无用	到	跟随	他	,	"	哭	这	父亲	.

"跟随他是没用的，"父亲喊道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm][ɪn] [ðɪs] [gluːm] .

"	You	could	not	find	him	in	this	gloom	.
"	你	可以	不是	寻找	他	在	这	愁云	.

"在这片昏暗中，你找不到他。"

[weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Wait	till	daylight	,	and	we	will	hunt	for	him	.
等待	直到	日光	,	和	我们	将要	打猎	为了	他	.

等到天亮，我们再去追捕他。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] ['dæmɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] - [ruːm] .

We	must	see	what	damage	he	has	done	in	the	store	-	room	.
我们	必须	看	什么	损害	他	有	完毕	在	这	店铺	-	房间	.

我们必须看看他在储藏室里造成了什么破坏。

[steɪ] [hɪə(r)] .

Stay	here	.
停留	这里	.

就住这儿吧。

[aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [laɪt] .

I	will	get	a	light	.
我	将要	得到	一个	光	.

我去拿盏灯。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntən] ,

"	The	Father	went	to	his	chamber	,	and	brought	out	a	lighted	lantern	,
"	这	父亲	去	到	他的	房间	,	和	带来	出去	一个	照明	灯笼	,

父亲回到自己的房间，拿出一盏点燃的灯笼，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði][men] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] , ['kwaɪət] [ruːm] ,

and	with	this	the	men	returned	to	the	now	,	quiet	room	,
和	和	这	这	男人	返回	到	这	现在	,	安静的	房间	,

于是，男人们回到了现在安静的房间。

['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [ˌʌn'lɒkt] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

entering	by	the	door	which	the	priest	unlocked	with	the	key	he	had	taken
进入	经过	这	门	哪个	这	牧师	已解锁	和	这	钥匙	他	有	已采取

[frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

from	its	hiding	place	in	his	own	room	.
从	它是	隐藏	地方	在	他的	自己的	房间	.

他从牧师用从自己房间藏匿处取出的钥匙打开的门走了进去。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəd] ['læntən] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪl][ænd; ənd] ['hæmə(r)] ['laɪɪŋ]

With	the	exception	of	the	shattered	lantern	,	and	the	file	and	hammer	lying
和	这	例外	的	这	破碎	灯笼	,	和	这	文件	和	锤	说谎

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

除了破碎的灯笼和散落在地上的锉刀和锤子之外，

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

everything	was	in	order	.
一切	曾是	在	命令	.

一切都井然有序。

[ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pædlɒk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [faɪld] [θruː] — [θriː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ,

The	bar	of	the	padlock	was	almost	filed	through	—	three	minutes	more	,
这	酒吧	的	这	挂锁	曾是	几乎	已提交	通过	—	三	分钟	更多的	,

挂锁的锁杆几乎被锉断了——再过三分钟，

[ænd; ənd][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['buːti] .

and	Pomponio	would	have	been	away	with	his	booty	.
和	庞波尼奥	会	有	到过	离开	和	他的	赃物	.

而庞波尼奥早就带着他的战利品逃之夭夭了。

[æz; əz] ['fɜːðə(r)] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

As	further	sleep	that	night	was	out	of	the	question	,
作为	更远	睡觉	那	夜晚	曾是	出去	的	这	问题	,

当晚已不可能再睡了，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [dɔːn] ,

the	Father	and	one	of	the	men	remained	on	guard	in	the	room	until	dawn	,
这	父亲	和	一	的	这	男人	剩余	在	警卫	在	这	房间	直到	黎明	,

父亲和其中一名男子一直守在房间里直到天亮。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

the	others	reconnoitering	every	half	-	hour	to	see	that	all	was	quiet	around	the
这	其他的	侦察	每一个	一半	-	小时	到	看	那	全部	曾是	安静的	大约	这

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

其他人每隔半小时侦察一次，确认任务地点周围一切平静。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ; [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)]

When	morning	came	;	the	first	thing	the	Father	did	was	to	send	a	messenger
什么时候	早晨	来了	;	这	第一的	事物	这	父亲	做过	曾是	到	发送	一个	信使

[tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] ,

to	the	presidio	,
到	这	普雷西迪奥	,

早晨来临的时候，天父做的第一件事就是派一个使者到要塞去。

[fɔː(r)] [maɪlz] ['dɪstənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒməndænt] , [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv]

four	miles	distant	,	with	a	letter	to	the	commandant	,	relating	the	occurrence	of
四	英里	遥远	,	和	一个	信	到	这	指挥官	,	相关	这	发生	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

四英里外，带着一封写给指挥官的信，讲述了当晚发生的事情。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	asking	for	a	guard	for	the	mission	,
和	问	为了	一个	警卫	为了	这	使命	,

并要求为此次任务配备一名警卫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['kʌlprɪt] .

and	a	number	of	men	to	take	up	the	hunt	for	the	escaped	culprit	.
和	一个	数字	的	男人	到	拿	向上	这	打猎	为了	这	逃脱	罪魁祸首	.

并派出多名男子追捕在逃罪犯。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [ə'raɪvd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [meɪd] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]

The	soldiers	arrived	during	the	day	,	and	at	once	made	active	preparations	for
这	士兵	到达的	期间	这	天	,	和	在	一次	制成	积极的	准备工作	为了

['faɪndɪŋ] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] .

finding	Pomponio	.
寻找	庞波尼奥	.

士兵们白天抵达，立即积极准备寻找庞波尼奥。

[bɪ'jɒnd] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Beyond	knowing	the	general	direction	he	had	taken	in	fleeing	from	the
超过	会心	这	一般的	方向	他	有	已采取	在	逃离	从	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

除了知道他逃离任务地点的大致方向之外，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ][hæd; həd]['nəʊtɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

which	the	padre	had	noted	as	well	as	he	could	in	the	darkness	,
哪个	这	神父	有	著名的	作为	出色地	作为	他	可以	在	这	黑暗	,

神父在黑暗中尽其所能地注意到了这一点。

[ðə; ði] ['hʌntəz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [æt; ət] [siː] [æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .

the	hunters	were	wholly	at	sea	as	to	where	to	look	.
这	猎人	是	完全	在	海	作为	到	在哪里	到	看	.

猎人们完全不知道该往哪里找。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['eni] [pɑːt] [pv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

He	might	be	in	any	part	of	the	hills	and	forests	which	surrounded	the
他	可能	是	在	任何	部分	的	这	丘陵	和	森林	哪个	包围	这

['mɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

mission	on	all	sides	.
使命	在	全部	侧面	.

他可能身处传教站周围四周的山丘和森林的任何角落。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wei] [leɪ] [ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] ,

To	the	north	he	would	probably	not	go	,	for	that	way	lay	the	presidio	,
到	这	北	他	会	大概	不是	去	,	为了	那	方式	躺	这	普雷西迪奥	,

他大概不会往北走，因为那条路通往要塞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd]['træv(ə)ld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] ,

and	the	country	was	more	open	and	traveled	,	as	well	as	terminating	,
和	这	国家	曾是	更多的	打开	和	旅行	,	作为	出色地	作为	终止	,

[æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

at	no	great	distance	,
在	不	伟大的	距离	,

而且，这个国家更加开放，游客也更多，终点距离也不远。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [pv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

at	the	water's	edge	of	the	bay	.
在	这	水的	边缘	的	这	湾	.

在海湾的水边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɪndiən] [pv; əv] -

It	would	be	difficult	,	if	not	impossible	,	to	find	an	Indian	of	Pomponio's	-
它	会	是	难的	,	如果	不是	不可能的	,	到	寻找	一个	印度	的	-	

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

要找到像庞波尼奥那样聪明的印第安人，即使不是不可能，也是非常困难的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz][bɪ'gæn][ðeə(r)][tɑːsk] , ['sɜːtʃɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][fɑː(r)] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs]

but	the	soldiers	began	their	task	,	searching	near	,	and	far	,	visiting	the	various
但	这	士兵	开始	他们的	任务	,	搜索	靠近	,	和	远的	,	访问	这	各种各样的

[rɑntʃrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ,

rancheras	and	the	room	,
牧场	和	这	房间	,

但士兵们开始了他们的任务，在附近和远处进行搜寻，走访了各个牧场和房间。

[tuː; tə][rɒb] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

to	rob	which	he	had	made	such	a	bold	and	country	for	many	days	,
到	抢	哪个	他	有	制成	这样的	一个	大胆的	和	国家	为了	许多	天	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

but	without	result	.
但	没有	结果	.

他曾大胆地在全国各地搜寻多日，试图抢劫，但一无所获。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

We	shall	leave	them	for	a	while	,	and	see	what	is	become	of	our
我们	将	离开	他们	为了	一个	尽管	,	和	看	什么	是	变得	的	我们的

['fjuːdʒətɪv] .

fugitive	.
逃犯	.

我们暂时离开他们，看看我们的逃犯会怎么样。

[æz; əz][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [pɑːst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

As	Pomponio	passed	the	Father	in	his	flight	from	the	room	,
作为	庞波尼奥	通过了	这	父亲	在	他的	航班	从	这	房间	,

当庞波尼奥逃离房间时，他经过了神父身边。

[tuː; tə][rɒb] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['nɪəli] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] ,

to	rob	which	he	had	made	such	a	bold	and	nearly	successful	attempt	,
到	抢	哪个	他	有	制成	这样的	一个	大胆的	和	几乎	成功的	试图	,

他曾大胆尝试抢劫那件物品，而且几乎成功了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [priːst] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][tuː; tə][stɒp] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kɛəd] [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

he	heard	the	priest	calling	him	to	stop	;	but	what	cared	he	for	his
他	听到	这	牧师	呼叫	他	到	停止	;	但	什么	关心	他	为了	他的

['mɑːstə(r)] ?

master	?
掌握	?

他听到牧师叫他停下来；但他又怎会在乎他的主人呢?

[hæd; həd][nɒt][hiː; hi] [biːn] ['fliːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Had	not	he	been	fleeing	for	his	liberty	and	,	perhaps	,	for	his	life	,
有	不是	他	到过	逃离	为了	他的	自由	和	,	也许	,	为了	他的	生活	,

如果他不是为了争取自由，甚至是为了保命而逃亡的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] : [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [heit] [hɪz; ɪz][kaɪnd]

he	would	have	killed	the	Father	on	the	spot	:	not	because	he	hated	his	kind
他	会	有	被杀	这	父亲	在	这	点	:	不是	因为	他	憎恨	他的	种类

['tiːtʃə(r)] ,

teacher	,
老师	,

他本想当场杀死父亲：不是因为他憎恨这位和蔼的老师，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɪm][wɒz; wəz] [ɪm'bɒdid] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː]

but	because	in	him	was	embodied	the	life	of	the	mission	,	or	so	it
但	因为	在	他	曾是	具身化的	这	生活	的	这	使命	,	或者	所以	它

[siːmd] [tuː; tə][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ;

seemed	to	Pomponio	;
似乎	到	庞波尼奥	;

但因为他身上体现了使命的生命力，至少在庞波尼奥看来是这样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [bləʊ] ['gɪv(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	death	would	have	been	one	blow	given	toward	the	freedom	of	his
和	他的	死亡	会	有	到过	一	吹	给定	朝向	这	自由	的	他的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

他的死将是对他族群自由的一次沉重打击。

[bʌt; bət] - [fɜːst] [θɔːt] [naʊ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] ,

But	Pomponio's	first	thought	now	was	for	his	own	safety	,
但	-	第一的	想法	现在	曾是	为了	他的	自己的	安全	,

但庞波尼奥现在首先想到的是自身安全。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

and	he	took	the	shortest	course	to	the	forests	south	of	the	mission	.
和	他	采取	这	最短	课程	到	这	森林	南	的	这	使命	.

他选择了前往传教站南部森林的最短路线。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

As	much	at	home	among	the	great	trees	as	at	the	mission	,
作为	很多	在	家	之中	这	伟大的	树木	作为	在	这	使命	,

无论是在参天大树间还是在教堂里，他都感到自在。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðeə(r)] [depθs] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]

he	made	his	way	into	their	depths	with	unerring	aim	,	in	spite	of	the	Egyptian
他	制成	他的	方式	进入	他们的	深度	和	毫无错误	目的	,	在	尽管如此	的	这	埃及人

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

尽管埃及一片漆黑，他依然凭借精准的枪法深入到他们的深处。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [weə(r)] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

until	he	reached	a	slight	thinning	of	the	trees	,	where	he	halted	.
直到	他	达到	一个	轻微	稀疏	的	这	树木	,	在哪里	他	停止	.

直到他走到一片略微稀疏的树林前，才停了下来。

[ðə; ði] [spɒt] , ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]

The	spot	,	mentioned	at	the	beginning	of	this	tale	,	was	a	favorite	of
这	点	,	提及	在	这	开始	的	这	故事	,	曾是	一个	最喜欢的	的

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ,

Pomponio	,
庞波尼奥	,

故事开头提到的那个地方，是庞波尼奥最喜欢的地方。

[ænd; ənd][wʌn][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

and	one	he	visited	from	time	to	time	,
和	一	他	到访	从	时间	到	时间	,

他时不时会去拜访其中一个地方。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə][həʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [men] [ɪn][ðə; ði]

when	he	wished	to	be	free	to	hold	communication	with	the	wild	men	in	the
什么时候	他	希望	到	是	自由的	到	抓住	沟通	和	这	荒野	男人	在	这

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

当他想自由地与附近的野人交流时。

[hɪə(r)][hiː; hi] [felt] ['riːz(ə)nəbli] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spend]

Here	he	felt	reasonably	secure	from	surprise	,	and	here	he	meant	to	spend
这里	他	毛毡	合理	安全的	从	惊喜	,	和	这里	他	意思是	到	花费

[ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

the	days	to	come	.
这	天	到	来	.

在这里，他感到比较安全，不会受到惊吓，他也打算在这里度过接下来的日子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['ɪndiən] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] ['ʃeltəd]

There	was	an	old	Indian	hut	in	the	open	space	which	once	had	sheltered
那里	曾是	一个	老的	印度	小屋	在	这	打开	空间	哪个	一次	有	避难所

[sʌm; səm]['fæməli] ,

some	family	,
一些	家庭	,

空地上有一间古老的印度小屋，曾经住过某个家庭。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'bændənd] .

and	was	now	abandoned	.
和	曾是	现在	弃	.

现在已被废弃。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Pomponio	took	possession	of	this	.
庞波尼奥	采取	拥有	的	这	.

庞波尼奥接管了它。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

When	daylight	came	,	he	went	in	search	of	the	savages	in	the	forest	,
什么时候	日光	来了	,	他	去	在	搜索	的	这	野蛮人	在	这	森林	,

天亮后，他便去森林里寻找野人。

[ænd; ənd][ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ri'kaunt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]

and	on	finding	them	,	he	recounted	his	adventure	and	the	consequences
和	在	寻找	他们	,	他	叙述	他的	冒险	和	这	结果

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

找到他们之后，他讲述了自己的冒险经历以及由此给自己带来的后果。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [swɔːn]

Among	the	Indians	were	the	larger	number	of	those	who	had	sworn
之中	这	印度人	是	这	更大的	数字	的	那些	WHO	有	宣誓

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ,

allegiance	to	Pomponio	,
忠诚	到	庞波尼奥	,

印第安人中，人数较多的是那些宣誓效忠于庞波尼奥的人。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn]

promising	to	follow	him	whenever	he	should	decide	for	a	general	extermination
有前途	到	跟随	他	每当	他	应该	决定	为了	一个	一般的	灭绝

[ɒv; əv][ðə; ði] [di'test] ['spænjədz] .

of	the	detested	Spaniards	.
的	这	令人厌恶的	西班牙人	.

承诺无论何时他决定对可憎的西班牙人进行全面灭绝，他都将追随他。

[ðeɪ] ['welkəm] [hɪm] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

They	welcomed	him	warmly	,	and	supplied	him	with	food	and	everything	he
他们	欢迎	他	热情地	,	和	供应	他	和	食物	和	一切	他

['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hʌt] .

needed	for	his	hut	.
需要	为了	他的	小屋	.

他们热情地接待了他，并为他提供了食物和他小屋所需的一切。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bænd][ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd] , [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [lʊkt]

The	Indians	not	included	in	his	band	of	followers	had	,	heretofore	,	looked
这	印度人	不是	包括	在	他的	乐队	的	追随者	有	,	此前	,	看起来

[ə'skæns] [ɒn][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ,

askance	on	Pomponio	,
斜视	在	庞波尼奥	,

此前，那些不属于他追随者队伍的印第安人一直对庞波尼奥抱有怀疑态度。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [waɪld][laɪf]

and	had	sought	to	withdraw	him	from	the	mission	into	their	own	wild	life
和	有	寻求	到	提取	他	从	这	使命	进入	他们的	自己的	荒野	生活

.

:
.

他们曾试图将他从传教任务中拉出来，让他融入他们自己的放荡生活。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] , [kən'tendɪŋ] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪndiən]

This	he	had	refused	to	do	,	contending	,	with	more	than	usual	Indian
这	他	有	拒绝	到	做	,	争吵	,	和	更多的	比	通常	印度

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

他拒绝这样做，并以远超寻常的印度智慧与之抗衡。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːk] ['greɪtə(r)] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [ɪf] [kə'nektɪd] [wɪð]

that	he	would	be	able	to	wreak	greater	harm	to	the	Spanish	if	connected	with
那	他	会	是	有能力的	到	破坏	更大的	伤害	到	这	西班牙语	如果	连接	和

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

the	mission	.
这	使命	.

如果他参与这次任务，就能对西班牙人造成更大的伤害。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fɒləʊɪŋ] .

This	had	been	the	principal	reason	for	his	small	following	.
这	有	到过	这	主要的	原因	为了	他的	小的	下列的	.

这正是他追随者寥寥无几的主要原因。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] ['defɪnətli] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld][laɪf] ,

Now	that	he	had	broken	definitely	with	his	old	life	,
现在	那	他	有	破碎的	确实	和	他的	老的	生活	,

既然他已经彻底告别了过去的生活，

[ðeɪ] [ɪ'spaʊzd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

they	espoused	his	cause	almost	to	a	man	,
他们	拥护	他的	原因	几乎	到	一个	男人	,

他们几乎全都拥护他的事业。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	at	last	he	had	the	joy	of	seeing	himself	at	the	head	of	a
和	在	最后的	他	有	这	喜悦	的	看到	他自己	在	这	头	的	一个

['veri] [rɪ'spektəbl] [bænd][ɒv; əv] ['nɪəli] ['fɪfti] [dɪ'tɜːmɪnd] [men] .

very	respectable	band	of	nearly	fifty	determined	men	.
非常	可敬	乐队	的	几乎	五十	决定	男人	.

最后，他欣喜地看到自己领导着一支由近五十名意志坚定的战士组成的令人尊敬的队伍。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	majority	of	them	were	for	advancing	to	the	enemy	without	a
这	多数	的	他们	是	为了	前进	到	这	敌人	没有	一个

[deɪz] [dɪ'leɪ] ,

day's	delay	,
天	延迟	,

他们中的大多数人主张立即向敌军发起进攻，一天也不要耽搁。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [bləʊ] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

and	striking	a	decisive	blow	once	for	all	.
和	引人注目	一个	决定性	吹	一次	为了	全部	.

并给予致命一击，一劳永逸。

[bʌt; bət] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [rɪ'fjuːzd] .

But	Pomponio	refused	.
但	庞波尼奥	拒绝	.

但庞波尼奥拒绝了。

“ [nəʊ] , ” , [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	,	he	said	.
“	不	,	”	,	他	说	.

“不，”他说。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] [daɪz] [ə'weɪ] ;

“	Wait	until	the	excitement	of	last	night	dies	away	;
“	等待	直到	这	激动	的	最后的	夜晚	死亡	离开	;

“等昨晚的兴奋劲儿过去之后；

[ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] .

then	we	shall	stand	a	better	chance	of	winning	.
然后	我们	将	站立	一个	更好的	机会	的	获胜	.

这样我们获胜的几率就会更大。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [gɑːd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

But	now	the	mission	will	be	on	guard	,	and	we	should	be	defeated	.
但	现在	这	使命	将要	是	在	警卫	,	和	我们	应该	是	战败	.

但现在任务方会严阵以待，我们应该会被击败。

” [ðɪs] ['kəʊdʒənt] ['riːzənɪŋ] [prɪ'veɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɒt'hedɪd] [juːðz] ['grʌmbld] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

”	This	cogent	reasoning	prevailed	,	but	the	hotheaded	youths	grumbled	much	and
”	这	令人信服的	推理	最终获胜	,	但	这	脾气暴躁	青年	咕哝	很多	和

[lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

long	at	the	delay	.
长的	在	这	延迟	.

“这种有说服力的道理最终占了上风，但那些脾气暴躁的年轻人却对延误抱怨个不停。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] , [hɪm'self] , [tʃeɪft] [æt; ət] [ðeə(r)] [ɪn'fɔːst] [ɪn'ækʃn] , ['nesəsəri] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː]

Pomponio	,	himself	,	chafed	at	their	enforced	inaction	,	necessary	though	he	knew
庞波尼奥	,	他自己	,	擦伤	在	他们的	强制执行	不作为	,	必要的	尽管	他	知道

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] .

it	to	be	.
它	到	是	.

庞波尼奥本人对他们被迫不作为感到不满，尽管他知道这是必要的。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Then	another	thing	that	troubled	him	was	the	thought	of	his	wife	.
然后	其他	事物	那	麻烦	他	曾是	这	想法	的	他的	妻子	.

还有一件事让他心神不宁，那就是他的妻子。

[wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	they	think	she	knew	of	his	attempt	that	night	,	and	punish	her	?
会	他们	思考	她	知道	的	他的	试图	那	夜晚	,	和	惩治	她	?

他们会认为她知道他当晚的企图，并惩罚她吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [bɪ'liːv]

He	had	told	her	nothing	,	but	whether	she	could	make	the	Father	believe
他	有	讲述	她	没有什么	,	但	无论	她	可以	制作	这	父亲	相信

[ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

it	,	was	another	matter	.
它	,	曾是	其他	事情	.

他什么也没告诉她，但她能否让父亲相信，则是另一回事了。

[mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tel]

Much	he	wished	he	could	have	some	communication	with	her	,	and	tell
很多	他	希望	他	可以	有	一些	沟通	和	她	,	和	告诉

[hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

her	where	he	was	,
她	在哪里	他	曾是	,

他多么希望能够和她联系，告诉她自己在哪里。

[ænd; ənd][beg][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] .

and	beg	her	to	join	him	.
和	求	她	到	加入	他	.

并恳求她加入他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] .

But	it	was	too	dangerous	.
但	它	曾是	也	危险的	.

但这太危险了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [ˈkləʊsli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈæktʃuəli] [ɪmˈprɪznd] .

Without	a	doubt	she	was	watched	closely	,	if	she	were	not	actually	imprisoned	.
没有	一个	怀疑	她	曾是	观看	密切	,	如果	她	是	不是	实际上	被监禁	.

毫无疑问，她受到了严密监视，甚至可能被监禁了。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

So	he	gave	up	all	thought	of	it	.
所以	他	给予	向上	全部	想法	的	它	.

于是他彻底放弃了这个想法。

[ðə; ði] [deɪz] [drægd] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

The	days	dragged	slowly	along	for	Pomponio	and	his	companions	.
这	天	拖拽	缓慢地	沿着	为了	庞波尼奥	和	他的	同伴	.

对于庞波尼奥和他的同伴们来说，日子过得格外漫长。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [tuː] [wiːks] [hiː; hi] [hɜːd] [rɪˈpɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈ duː ɪŋz][ɒv; əv]

Several	times	during	the	following	two	weeks	he	heard	reports	of	the	doings	of
一些	时代	期间	这	下列的	二	周	他	听到	报告	的	这	行为	的

[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈdɪfrənt] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiənz] [huː] [went] [ˌðɪðəˈtuː] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] .

the	mission	from	different	ones	of	the	Indians	who	went	thitherto	reconnoitre	.
这	使命	从	不同的	一个	的	这	印度人	WHO	去	迄今为止	侦察	.

在接下来的两周里，他多次从之前去那里侦察的印第安人那里听到有关这次任务进展的报告。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [kept] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl]

From	these	he	learned	that	the	soldiers	were	still	kept	there	,	and	while
从	这些	他	学习	那	这	士兵	是	仍然	保留	那里	,	和	尽管

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɒn] [gɑːd] ,

they	remained	on	guard	,
他们	剩余	在	警卫	,

他由此得知士兵们仍然被关押在那里，并且继续站岗放哨。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

nothing	could	be	done	.
没有什么	可以	是	完毕	.

无能为力。

[wʌns] [ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdɪstənt] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Once	Pomponio	stole	up	to	the	more	distant	houses	of	the	mission	in	the
一次	庞波尼奥	偷窃	向上	到	这	更多的	遥远	房屋	的	这	使命	在	这

[ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [naɪt] .

gathering	dusk	of	approaching	night	.
采集	黄昏	的	接近	夜晚	.

有一次，在夜幕降临、暮色渐浓之际，庞波尼奥偷偷摸摸地走到了教堂较远的几栋房子前。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɜːvənts] [æt; ət][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ]

He	heard	the	chant	of	the	fathers	and	their	servants	at	their	evening
他	听到	这	呗	的	这	父亲们	和	他们的	仆人	在	他们的	晚上

[dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

devotions	.
虔诚	.

他听到了父亲们和他们的仆人们在晚祷时的吟唱声。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

All	was	calm	and	quiet	,
全部	曾是	冷静的	和	安静的	,

一切都平静安宁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] ,

and	he	was	just	about	to	risk	the	attempt	to	go	to	his	old	home	,
和	他	曾是	只是	关于	到	风险	这	试图	到	去	到	他的	老的	家	,

他正准备冒险前往他以前的家。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['rəʊzə] , [wen] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

in	the	hope	of	seeing	Rosa	,	when	a	soldier	came	into	view	from	behind	the
在	这	希望	的	看到	罗莎	,	什么时候	一个	士兵	来了	进入	看法	从	在后面	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

正想着要见罗莎，这时一个士兵从教堂后面走了出来。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

Pomponio	crouched	down	behind	a	shrub	near	which	he	was	standing	,
庞波尼奥	蹲着	向下	在后面	一个	灌木	靠近	哪个	他	曾是	常设	,

庞波尼奥蹲在他旁边的一丛灌木后面，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mæn] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	waited	until	the	man	disappeared	again	from	sight	in	his	round	of	the
和	等待	直到	这	男人	消失	再次	从	视线	在	他的	圆形的	的	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

然后等到那人在建筑物间巡视时再次消失在视线中。

[ðen] ['nɔɪzləsli] [hiː; hi] [krɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Then	noiselessly	he	crawled	away	to	his	companions	in	the	forest	.
然后	无声	他	爬行	离开	到	他的	同伴	在	这	森林	.

然后，他悄无声息地爬向森林里的同伴们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] - [flaɪt] .

It	was	about	two	weeks	after	Pomponio's	flight	.
它	曾是	关于	二	周	后	-	航班	.

那是在庞波尼奥航班起飞后大约两周的时候。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

He	had	been	holding	a	council	of	war	with	his	followers	,	and	had
他	有	到过	保持	一个	理事会	的	战争	和	他的	追随者	,	和	有

[təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] ,

told	them	that	,
讲述	他们	那	,

他当时正在与他的追随者们召开军事会议，并告诉他们：

[æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] .

at	last	,	the	time	was	come	to	strike	for	liberty	.
在	最后的	,	这	时间	曾是	来	到	罢工	为了	自由	.

终于到了争取自由的斗争时刻。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

The	soldiers	at	the	mission	had	not	been	seen	for	some	days	,
这	士兵	在	这	使命	有	不是	到过	已见	为了	一些	天	,

驻守在那里的士兵已经好几天没露面了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] .

and	it	was	thought	they	had	returned	to	the	presidio	.
和	它	曾是	想法	他们	有	返回	到	这	普雷西迪奥	.

人们以为他们已经返回了要塞。

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiənz] !

What	a	shout	of	exultation	went	up	from	the	Indians	!
什么	一个	喊	的	大喜	去	向上	从	这	印度人	!

印度人发出了一阵欢呼雀跃的声音!

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)]

Now	the	time	was	at	hand	,	the	time	they	had	looked	forward	to	for
现在	这	时间	曾是	在	手	,	这	时间	他们	有	看起来	向前	到	为了

[səʊ] [lɒŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

现在，他们期盼已久的时刻终于到来了。

[wen] , [æt; ət][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] , [ðeɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [heit]

when	,	at	one	single	blow	,	they	hoped	to	free	themselves	from	their	hated
什么时候	,	在	一	单身的	吹	,	他们	希望	到	自由的	他们自己	从	他们的	憎恨

[ə'presə] .

oppressors	.
压迫者	.

他们希望通过一次猛烈的反击，将自己从憎恨的压迫者手中解放出来。

[veɪn] [həʊp] !

Vain	hope	!
徒劳	希望	!

妄想!

[hæd; həd] [ðeɪ] [fə'gɒtn] [ɔːl'redi] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Had	they	forgotten	already	what	was	the	fate	of	a	similar	uprising	in	the
有	他们	被遗忘的	已经	什么	曾是	这	命运	的	一个	相似的	起义	在	这

['sʌðən] ['mɪʃənz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ?

southern	missions	only	a	few	months	before	?
南部	任务	仅有的	一个	很少	几个月	前	?

他们难道已经忘记了几个月前南方传教区发生的类似起义的结局吗?

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] [lɜːrnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .

But	each	one	learns	from	his	own	experience	.
但	每个	一	学习	从	他的	自己的	经验	.

但每个人都能从自己的经验中学习。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪz] ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd] [həʊps] [tuː; tə] [sək'siːd] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [feɪld] , [ɔː(r)]

The	Indian	is	sanguine	,	and	hopes	to	succeed	where	others	have	failed	,	or
这	印度	是	乐观	,	和	希望	到	成功	在哪里	其他的	有	失败的	,	或者

['kæriz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] ,

carries	out	his	purposes	,
携带	出去	他的	目的	,

印度人乐观向上，希望在别人失败的地方取得成功，或者实现自己的目标。

['despərətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [tuː; tə][end][ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['feɪljə(r)] .

desperately	and	without	hope	,	to	end	in	certain	failure	.
绝望地	和	没有	希望	,	到	结尾	在	肯定	失败	.

绝望地、毫无希望地，最终必将失败。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɪndiən] [treɪt] [ɪk'sklu:sɪvli] ;

This	is	not	an	Indian	trait	exclusively	;
这	是	不是	一个	印度	特征	只	;

这并非印度人独有的特征；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:k] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] ,

it	is	a	question	of	the	weak	overpowered	by	the	strong	,
它	是	一个	问题	的	这	虚弱的	实力悬殊	经过	这	强的	,

这是弱者被强者压制的问题。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ɪt'self] [ɪn] [ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [reɪs] [ɒv; əv]

and	has	shown	itself	in	all	parts	of	the	earth	and	in	every	race	of
和	有	所示	本身	在	全部	部分	的	这	地球	和	在	每一个	种族	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

它已在世界各地和人类的各个种族中显现出来。

[si:] [haʊ] [wel] ['tri:tɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] ['nweɪvə] [ˌkælə'fɔ:niə] [baɪ] [ðeə(r)] ['kɔŋkərə] ,

See	how	well	treated	were	the	Indians	of	Nueva	California	by	their	conquerors	,
看	如何	出色地	治疗	是	这	印度人	的	新	加利福尼亚州	经过	他们的	征服者	,

看看新加利福尼亚的印第安人是如何被征服者善待的，

[maɪld] , [hju:'meɪn] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] ,

mild	,	humane	and	devoted	to	their	interests	,
温和的	,	人道	和	奉献	到	他们的	兴趣	,

温和、仁慈、忠于自身利益

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] [tu:; tə] ['aɪsəleɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [nju:] ['kʌntri] ,

having	given	up	home	and	friends	to	isolate	themselves	in	a	wild	new	country	,
拥有	给定	向上	家	和	朋友们	到	隔离	他们自己	在	一个	荒野	新的	国家	,

他们放弃了家乡和朋友，独自一人生活在一个陌生的蛮荒国度。

['səʊlli] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ðɪ:z] ['dʒentailz] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

solely	to	bestow	on	these	gentiles	the	blessings	of	civilization	and	,	above	all	,
仅	到	赐给	在	这些	非犹太人	这	祝福	的	文明	和	,	多于	全部	,

仅仅是为了将文明的福祉赐予这些非犹太人，而且，最重要的是，

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [kraɪsts] [rɪ'lɪdʒən] .

the	gift	of	Christ's	religion	.
这	礼物	的	基督的	宗教	.

基督宗教的恩赐。

[wi:; wi] [meɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [glæd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] - ,

We	may	wonder	why	they	were	not	willing	and	glad	to	follow	the	fathers	'	,
我们	可能	想知道	为什么	他们	是	不是	愿意的	和	高兴的	到	跟随	这	父亲们	-	,

我们或许会疑惑，为什么他们不愿意也不乐意追随父辈的脚步。

['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] .

almost	without	exception	,	gentle	guidance	.
几乎	没有	例外	,	温和的	指导	.

几乎毫无例外，都是温和的引导。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] —

But	the	one	thing	necessary	to	make	it	a	complete	success	was	wanting	—
但	这	一	事物	必要的	到	制作	它	一个	完全的	成功	曾是	想要	—

['fri:dəm] .

freedom	.
自由	.

但要取得完全成功，必不可少的一点就是渴望——自由。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] : ['lækɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] [həʊl] ['mɪʃ(ə)n]

That	was	the	keystone	on	which	all	depended	:	lacking	that	,	the	whole	mission
那	曾是	这	基石	在	哪个	全部	取决于	:	缺乏	那	,	这	所有的	使命

['sɪstəm] [wɒz; wəz] ,

system	was	,
系统	曾是	,

那是整个体系赖以维系的关键所在：缺少了它，整个任务体系就无法运转。

[baɪ][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] , [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

by	just	so	much	,	a	failure	.
经过	只是	所以	很多	,	一个	失败	.

就差那么一点点，失败了。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] [leɪt] [ðæt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz]

Pomponio	was	returning	to	his	hut	late	that	day	after	telling	his	followers
庞波尼奥	曾是	返回	到	他的	小屋	晚的	那	天	后	讲述	他的	追随者

[tuː; tə][həʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

to	hold	themselves	in	readiness	for	marching	on	to	the	mission	on	the
到	抓住	他们自己	在	准备就绪	为了	行军	在	到	这	使命	在	这

['naɪtfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

nightfall	of	the	morrow	.
黄昏	的	这	明天	.

那天晚些时候，庞波尼奥回到了他的小屋。他告诉追随者们做好准备，第二天晚上向传教站进发。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð]

He	had	nearly	reached	his	habitation	,	and	was	walking	slowly	and	with
他	有	几乎	达到	他的	居住地	,	和	曾是	步行	缓慢地	和	和

['daʊnkɑːst] [hed] ,

downcast	head	,
沮丧	头	,

他已接近住处，正低着头，缓慢地走着。

['berɪd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

buried	deep	in	thought	over	the	approaching	conflict	which	he	had	wished	for
埋葬	深的	在	想法	超过	这	接近	冲突	哪个	他	有	希望	为了

[səʊ] [lɒŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

他陷入沉思，思索着即将到来的冲突，他一直渴望着这场冲突的到来。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

Pomponio	saw	clearly	that	the	task	before	him	and	his	band	was	a	difficult
庞波尼奥	锯	清楚地	那	这	任务	前	他	和	他的	乐队	曾是	一个	难的

[wʌn] .

one	.
一	.

庞波尼奥清楚地意识到，他和他的乐队面临的任务十分艰巨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [blaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fækt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [sək'siːd] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ,

He	was	not	blind	to	the	fact	that	,	even	should	they	succeed	at	this	mission	,
他	曾是	不是	瞎的	到	这	事实	那	,	甚至	应该	他们	成功	在	这	使命	,

他并非对以下事实视而不见：即便他们成功完成了这项任务，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði][lænd] ['twenti] ['ʌðə(r)z] ,

there	would	be	left	in	the	land	twenty	others	,
那里	会	是	左边	在	这	土地	二十	其他的	,

除此之外，这片土地上还会剩下二十个人。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [eɪd][ɪn] ['kweliŋ] [ə; eɪ][rɪ'vəʊlt][æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

each	one	of	which	would	give	aid	in	quelling	a	revolt	at	San	Francisco	,
每个	一	的	哪个	会	给	援助	在	镇压	一个	反叛	在	圣	弗朗西斯科	,

它们中的每一个都将有助于平息旧金山的叛乱。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrdʒənt] .

and	punishing	the	insurgents	.
和	惩罚	这	叛乱分子	.

并惩罚叛乱分子。

[bʌt; bət][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [muːd] .

But	Pomponio	was	in	a	desperate	mood	.
但	庞波尼奥	曾是	在	一个	绝望的	情绪	.

但庞波尼奥当时情绪十分绝望。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['feɪljə(r)][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

He	preferred	failure	and	death	to	his	life	at	the	mission	,
他	首选	失败	和	死亡	到	他的	生活	在	这	使命	,

他宁愿失败和死亡，也不愿在传教任务中苟活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][kʊd; kəd][nɒt][lɑːst] ;

and	he	knew	his	present	life	as	a	fugitive	could	not	last	;
和	他	知道	他的	展示	生活	作为	一个	逃犯	可以	不是	最后的	;

他知道自己目前的逃亡生活不会长久；

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['kæptʃəd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

he	would	certainly	be	captured	sooner	or	later	.
他	会	当然	是	捕获	很快	或者	之后	.

他迟早会被抓获。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] .

He	walked	slowly	on	.
他	步行	缓慢地	在	.

他缓缓地继续往前走。

[hæd; həd][nɒt][hiː; hi] [biːn] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Had	not	he	been	so	absorbed	in	thought	of	the	crisis	of	his	life	,
有	不是	他	到过	所以	吸收	在	想法	的	这	危机	的	他的	生活	,

如果他不是全神贯注于思考自己人生中的危机，

[ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

on	the	brink	of	which	he	stood	,
在	这	边缘	的	哪个	他	站立	,

他当时就站在那个边缘，

[ðə; ði] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]

the	indications	of	something	unusual	and	foreboding	would	have	arrested	his
这	症状	的	某物	异常	和	不祥的预感	会	有	被捕	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

任何不寻常且不祥的迹象都会引起他的注意。

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

A	rustling	among	the	leaves	and	brush	of	the	undergrowth	told	of	the
一个	沙沙声	之中	这	树叶	和	刷子	的	这	灌木丛	讲述	的	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ænɪmeɪtɪd] [θɪŋ] ,

presence	of	some	animated	thing	,
在场	的	一些	动画	事物	,

灌木丛中树叶和枝叶间传来沙沙声，表明有某种生物的存在。

['hjuːmən][ɔː(r)] [bruːt] .

human	or	brute	.
人类	或者	蛮力	.

人或动物。

[wʌns] [ə; eɪ] [gliːm] , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['haɪli] ['bɜːnɪʃt] ['met(ə)l] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

Once	a	gleam	,	as	of	some	highly	burnished	metal	flashing	in	the	sun	,
一次	一个	闪耀	,	作为	的	一些	高度	抛光	金属	闪烁	在	这	太阳	,

曾经闪闪发光，就像某种高度抛光的金属在阳光下闪耀一样，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] — [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɒz; wəz][nəʊ]['ænɪm(ə)l] !

was	to	be	detected	—	that	surely	was	no	animal	!
曾是	到	是	检测到	—	那	一定	曾是	不	动物	!

必须加以辨认——那肯定不是动物!

[bʌt; bət][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [wɔːkt] [ɒn] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðiːz] [saɪnz] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ,

But	Pomponio	walked	on	oblivious	to	these	signs	which	,	at	any	other	time	,
但	庞波尼奥	步行	在	浑然不觉	到	这些	标志	哪个	,	在	任何	其他	时间	,

但庞波尼奥对这些迹象视而不见，径直往前走去。换作平时，这些迹象都会显得格格不入。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['nəʊtɪs] .

he	would	have	been	the	first	to	notice	.
他	会	有	到过	这	第一的	到	注意	.

他肯定是第一个注意到的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	within	a	few	yards	of	the	hut	,	and	on	the	edge	of	the
他	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	小屋	,	和	在	这	边缘	的	这

['klɪərɪŋ] ,

clearing	,
清理	,

他离小屋只有几码远，就在空地的边缘。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['klæklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ˌʌndə'fʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ]

when	he	heard	a	crackling	among	the	branches	underfoot	,	and	a	rushing
什么时候	他	听到	一个	噼啪作响	之中	这	分支	脚下	,	和	一个	匆忙

[tə'wɔːd] [hɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

当他听到脚下树枝间传来噼啪声，并且听到有人朝他冲过来时。

[wʌn] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	glance	was	enough	.
一	瞥一眼	曾是	足够的	.

只需一眼就足够了。

[θriː] ['səʊldʒəz] , [ɑːmd] [wɪð] ['mʌskɪt] , [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɪm] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [ðə; ði] [θɜːd] [ɪn]

Three	soldiers	,	armed	with	muskets	,	were	upon	him	,	one	on	each	side	,	the	third	in
三	士兵	,	武装	和	滑膛枪	,	是	之上	他	,	一	在	每个	边	,	这	第三	在

[frʌnt] .

front	.
正面	.

三名士兵手持火枪，包围了他，左右各一名，第三名在前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]

They	were	close	to	him	before	he	was	aware	of	their	presence	,	and
他们	是	关闭	到	他	前	他	曾是	意识到的	的	他们的	在场	,	和

[ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

escape	was	impossible	,
逃脱	曾是	不可能的	,

在他意识到他们的存在之前，他们已经逼近他了，他根本无法逃脱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːmz] [baʊnd][bɪ'haɪnd][hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

for	he	was	seized	and	his	arms	bound	behind	him	almost	as	soon	as
为了	他	曾是	查获	和	他的	武器	边界	在后面	他	几乎	作为	很快	作为

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .

he	knew	he	was	captured	.
他	知道	他	曾是	捕获	.

他刚知道自己被俘，就被抓住了，双手也被反绑在了身后。

“ [ɑː'hɑː] ! [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , ” [kraɪd][ðə; ði]['liːdə(r)] .

“	Aha	!	we	have	you	at	last	,	”	cried	the	leader	.
”	啊哈	!	我们	有	你	在	最后的	,	”	哭	这	领导者	.

“啊哈！我们终于抓到你了！”领头人喊道。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][juː; jʊ][aʊt][hɪə(r)] , ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

“	You	thought	we	could	not	find	you	out	here	,	hiding	in	the	forest	.
”	你	想法	我们	可以	不是	寻找	你	出去	这里	,	隐藏	在	这	森林	.

“你以为我们找不到躲在森林里的你吗？”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['teɪkən] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

And	I	must	say	it	has	been	hard	enough	and	taken	long	enough	.
和	我	必须	说	它	有	到过	难的	足够的	和	已采取	长的	足够的	.

我必须说，这已经够难够久了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪf] [naʊ] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] .

But	we	have	you	safe	now	,	you	rascal	.
但	我们	有	你	安全的	现在	,	你	恶棍	.

但现在你安全了，你这个小家伙。

” [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

”	Pomponio	said	not	a	word	.
”	庞波尼奥	说	不是	一个	单词	.

庞波尼奥一句话也没说。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] , [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] ['kwaɪətli]

From	the	first	,	so	soon	as	he	saw	he	was	helpless	,	he	submitted	quietly
从	这	第一的	,	所以	很快	作为	他	锯	他	曾是	无助	,	他	提交	悄悄

,

,

,

从一开始，他一意识到自己无能为力，就默默地屈服了。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðə; ði]['səʊldʒəz][tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz][ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['leðə(r)] [θɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	suffered	the	soldiers	to	bind	his	arms	with	the	leather	thong	they	had
和	遭受	这	士兵	到	绑定	他的	武器	和	这	皮革	丁字裤	他们	有

[brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

brought	with	them	.
带来	和	他们	.

他任由士兵们用他们带来的皮绳捆住他的双臂。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['fɑːloʊərz] [biːn] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Had	his	Indian	followers	been	within	sound	of	his	voice	,
有	他的	印度	追随者	到过	之内	声音	的	他的	嗓音	,

如果他的印度追随者们当时能听到他的声音，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] , [nɒt][tuː; tə]['reskjuː] [hɪm] — [ðæt] [kʊd; kəd]

he	would	have	shouted	to	them	to	come	,	not	to	rescue	him	—	that	could
他	会	有	喊叫	到	他们	到	来	,	不是	到	救援	他	—	那	可以

[nɒt][hæv; həv] [biːn] [dʌn] ,

not	have	been	done	,
不是	有	到过	完毕	,

他本想大声呼喊他们过来，而不是让他们来救他——那是不可能的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [kraɪz][ɒv; əv]

for	the	soldiers	,	at	the	instant	of	his	call	and	the	answering	cries	of
为了	这	士兵	,	在	这	立即的	的	他的	称呼	和	这	回答	哭泣	的

[ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

the	Indians	,
这	印度人	,

士兵们听到他的呼喊和印第安人的回应声，立刻行动起来。

[wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] [ded] — [bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['səʊldʒəz] .

would	have	shot	him	dead	—	but	to	kill	the	soldiers	.
会	有	射击	他	死的	—	但	到	杀	这	士兵	.

本来会把他打死——但为了杀死士兵。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

The	Indians	were	too	far	distant	for	this	.
这	印度人	是	也	远的	遥远	为了	这	.

印第安人离得太远，做不到这一点。

[haʊ] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

How	the	soldiers	had	escaped	the	savages	was	a	mystery	.
如何	这	士兵	有	逃脱	这	野蛮人	曾是	一个	神秘	.

士兵们是如何逃脱野蛮人的追捕的，至今仍是个谜。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hʌt] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

They	must	have	been	at	his	hut	soon	after	his	leaving	it	that	morning	,
他们	必须	有	到过	在	他的	小屋	很快	后	他的	离开	它	那	早晨	,

他们肯定在他那天早上离开小屋后不久就到了那里。

[ænd; ənd] [kept] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

and	kept	watch	for	the	return	of	its	inmate	,	thinking	it	might	be
和	保留	手表	为了	这	返回	的	它是	囚犯	,	思维	它	可能	是

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [hɪm'self] ,

Pomponio	himself	,
庞波尼奥	他自己	,

他一直留意着囚犯的归来，心想那会不会是庞波尼奥本人。

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

or	some	one	who	would	lead	to	the	discovery	of	his	whereabouts	.
或者	一些	一	WHO	会	带领	到	这	发现	的	他的	下落	.

或者能帮助找到他下落的人。

['əʊnli][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['rəʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] [deɪ] ,

Only	in	this	way	could	they	have	missed	the	Indians	roaming	in	the	forest	that	day	,
仅有的	在	这	方式	可以	他们	有	错过	这	印度人	漫游	在	这	森林	那	天	,

只有这样，他们才有可能错过那天在森林里游荡的印第安人。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɒrəʊ] .

as	they	made	their	preparations	for	the	eventful	morrow	.
作为	他们	制成	他们的	准备工作	为了	这	多事	明天	.

他们为即将到来的重要日子做好了准备。

“ [naʊ] , [maɪ][mæn] , [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ,

“	Now	,	my	man	,	off	to	the	presidio	,	”	said	the	leader	,
“	现在	,	我的	男人	,	离开	到	这	普雷西迪奥	,	”	说	这	领导者	,

“好了，我的兄弟，去要塞吧。”领头人说道。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['baɪndɪŋ] - [ɑːmz] [sɪ'kjʊəli] .

after	they	had	finished	binding	Pomponio's	arms	securely	.
后	他们	有	完成的	结合	-	武器	安全地	.

在他们将庞波尼奥的双臂牢牢捆绑好之后。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] ; [ðə; ði][sʌn][ɪz][ləʊ][ɪn][ðə; ði][west] ,

“	We	have	no	time	to	lose	;	the	sun	is	low	in	the	west	,
”	我们	有	不	时间	到	失去	;	这	太阳	是	低的	在	这	西方	,

“我们没有时间可以浪费了；太阳已经西沉，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][set] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][get] [ðeə(r)] .

and	will	be	set	long	before	we	get	there	.
和	将要	是	放	长的	前	我们	得到	那里	.

而且在我们到达那里之前很久就已经确定了。

[səʊ][step] [ˈlaɪvli] [ɔːl] .

So	step	lively	all	.
所以	步	热闹	全部	.

所以大家快点行动起来。

” [ðə; ði]['səʊldʒəz] [pɪkt] [ʌp][ðeə(r)] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv]

”	The	soldiers	picked	up	their	muskets	,	and	started	off	quickly	in	the	direction	of
”	这	士兵	挑选	向上	他们的	滑膛枪	,	和	开始	离开	迅速地	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

the	mission	,
这	使命	,

士兵们拿起火枪，迅速朝着任务方向前进。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪnjənd] [ɑːmz] .

Pomponio	guarded	by	a	man	on	each	side	,	grasping	his	pinioned	arms	.
庞波尼奥	守卫	经过	一个	男人	在	每个	边	,	抓握	他的	钉住	武器	.

庞波尼奥两侧各有一个守卫，抓住他被束缚的双臂。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['plænɪŋ] ;

Was	this	the	end	of	his	long	,	long	planning	;
曾是	这	这	结尾	的	他的	长的	,	长的	规划	;

这就是他漫长计划的终结吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

was	this	the	outcome	of	the	insurrection	which	was	to	have	been	the
曾是	这	这	结果	的	这	起义	哪个	曾是	到	有	到过	这

['prelјuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] ,

prelude	to	a	glorious	victory	,
序幕	到	一个	辉煌	胜利	,

这就是原本应是通往辉煌胜利的序幕的起义的结局吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['keələsnəs] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf]

that	he	should	have	been	caught	through	his	own	carelessness	and	carried	off
那	他	应该	有	到过	捕捉	通过	他的	自己的	疏忽	和	携带	离开

[ˌɪgnəˈmɪniəsli] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ?

ignominiously	to	prison	?
耻辱地	到	监狱	?

他难道应该因为自己的疏忽而被抓获，然后灰溜溜地被押往监狱吗?

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] ['glædli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

Pomponio	could	have	sacrificed	his	life	gladly	for	the	cause	he	had	so
庞波尼奥	可以	有	牺牲	他的	生活	乐意	为了	这	原因	他	有	所以

[mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt] ;

much	at	heart	;
很多	在	心	;

庞波尼奥完全可以为了他所热衷的事业而心甘情愿地牺牲自己的生命；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [wɒz; wəz]

but	to	be	captured	before	the	blow	for	liberty	had	been	struck	was
但	到	是	捕获	前	这	吹	为了	自由	有	到过	击	曾是

[ʌn'beərəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

但是，在争取自由的斗争打响之前就被俘虏，这是无法忍受的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvə(r)][ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vəʊlt] ,

He	had	been	the	prime	mover	in	planning	the	revolt	,
他	有	到过	这	主要的	搬家公司	在	规划	这	反叛	,

他是策划这场叛乱的主要推动者。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [nel] ,

and	well	he	knew	his	capture	sounded	the	knell	,
和	出色地	他	知道	他的	捕获	听起来	这	丧钟	,

他很清楚，他的被捕预示着末日的到来。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [sək'sesfəli] [æz; əz] ['liːdə(r)] .

for	no	one	could	take	his	place	successfully	as	leader	.
为了	不	一	可以	拿	他的	地方	成功地	作为	领导者	.

因为没有人能够成功地取代他成为领导者。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] ['hʌrid] [ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ['fɔːwəd] ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [rʌn] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

The	soldiers	hurried	their	prisoner	forward	almost	on	the	run	,	partly	because	it
这	士兵	慌忙	他们的	囚犯	向前	几乎	在	这	跑步	,	部分	因为	它

[wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] ,

was	so	late	,
曾是	所以	晚的	,

士兵们几乎是边跑边押着俘虏向前走，部分原因是时间太晚了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

and	they	had	a	long	walk	before	them	,
和	他们	有	一个	长的	走	前	他们	,

他们面前还有很长的路要走。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [ðeɪ] [njuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

partly	from	fear	of	encountering	some	of	the	savages	they	knew	were	in
部分	从	害怕	的	遭遇	一些	的	这	野蛮人	他们	知道	是	在

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

部分原因是害怕遇到他们知道在森林里的一些野蛮人。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mə'lest] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ]

However	,	they	were	not	molested	,	and	reached	the	mission	,	lying	on	their	way
然而	,	他们	是	不是	性骚扰	,	和	达到	这	使命	,	说谎	在	他们的	方式

,

,

,

然而，他们并未受到骚扰，而是躺在路上，顺利到达了传教站。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst][bɪt][ɒv; əv] ['sʌnset] ['kʌlə(r)]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

as	the	last	bit	of	sunset	color	faded	away	on	the	horizon	.
作为	这	最后的	少量	的	日落	颜色	褪色	离开	在	这	地平线	.

当最后一抹夕阳的色彩在地平线上消逝殆尽。

[ðeɪ] [dɪ'leɪd] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæptʃə(r)] ,

They	delayed	only	long	enough	to	relate	the	circumstance	of	the	capture	,
他们	延迟	仅有的	长的	足够的	到	涉及	这	环境	的	这	捕获	,

他们只耽搁了很短的时间，交代了被捕的经过。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	to	get	two	of	the	soldiers	,	acting	as	guard	at	the	mission	,
和	到	得到	二	的	这	士兵	,	表演	作为	警卫	在	这	使命	,

并找到两名士兵，让他们在任务地点担任警卫。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] .

to	accompany	them	to	the	presidio	.
到	陪伴	他们	到	这	普雷西迪奥	.

陪同他们前往要塞。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

Pomponio	did	not	see	the	Father	,	who	was	engaged	with	the	sick	in	the	hospital
庞波尼奥	做过	不是	看	这	父亲	,	WHO	曾是	已订婚的	和	这	生病的	在	这	医院

,

,

,

庞波尼奥没有见到神父，神父当时正在医院照顾病人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] .

and	he	was	glad	.
和	他	曾是	高兴的	.

他很高兴。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][stɒp] , [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] [mɑːtʃ] ,

After	a	stop	,	of	a	few	minutes	,	they	again	took	up	their	march	,
后	一个	停止	,	的	一个	很少	分钟	,	他们	再次	采取	向上	他们的	行进	,

稍作停留后，他们继续前进。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .

and	reached	the	presidio	a	little	later	.
和	达到	这	普雷西迪奥	一个	小的	之后	.

稍后到达了要塞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加州古老传教站的故事(Old Mission Stories of California)
第8/8页

[hɪə(r)][ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdə(r)]

Here	the	commandant	of	the	garrison	,	after	having	heard	the	tale	of	the	leader
这里	这	指挥官	的	这	驻军	,	后	拥有	听到	这	故事	的	这	领导者

,

,

,

驻军指挥官听完首领的讲述后，

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ,

and	taken	a	look	at	Pomponio	,
和	已采取	一个	看	在	庞波尼奥	,

然后看了看庞波尼奥，

['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

ordered	him	to	be	chained	to	the	wall	in	a	room	of	the	prison	.
订购	他	到	是	连锁	到	这	墙	在	一个	房间	的	这	监狱	.

命令将他用铁链锁在监狱房间的墙上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .

This	was	done	.
这	曾是	完毕	.

这件事已经办妥了。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ; [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'baʊnd] ,

The	chains	were	fastened	around	his	ankles	;	his	arms	were	unbound	,
这	链条	是	系紧	大约	他的	脚踝	;	他的	武器	是	无界	,

他的脚踝被锁链束缚，双臂却未被捆绑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

and	he	was	left	to	solitude	and	darkness	.
和	他	曾是	左边	到	孤独	和	黑暗	.

于是，他被遗弃在了孤独和黑暗之中。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sævɪdʒ] ['kæptɪv] !

Poor	savage	captive	!
贫穷的	野蛮的	俘虏	!

可怜的野蛮俘虏!

[ə'ləʊn] , [ə'bændənd] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ,

Alone	,	abandoned	,	and	chained	to	the	wall	of	the	little	cell	he	was	in	,
独自的	,	弃	,	和	连锁	到	这	墙	的	这	小的	细胞	他	曾是	在	,

他孤身一人，被遗弃，被锁链拴在狭小牢房的墙上。

[səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [riːtʃ] [ðə; ði] [ləʊ] , [rʌf] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][sɪt] .

so	closely	that	he	could	barely	reach	the	low	,	rough	bench	on	which	to	sit	.
所以	密切	那	他	可以	仅仅	抵达	这	低的	,	粗糙的	长椅	在	哪个	到	坐	.

离得那么近，他几乎够不着那张又矮又粗糙的长凳。

[bʌt; bət][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ['peɪʃntli] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪəfəli] ,

But	Pomponio	could	have	borne	his	imprisonment	patiently	,	even	cheerfully	,
但	庞波尼奥	可以	有	出生	他的	监禁	耐心	,	甚至	愉快地	,

[hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'beljən] ['əʊnli]['teɪkən] [pleɪs] ,

had	the	rebellion	only	taken	place	,
有	这	叛乱	仅有的	已采取	地方	,

但如果叛乱真的发生，庞波尼奥或许能够忍受监禁，甚至愉快地度过这段时光。

[sək'sesfəli] [ɔː(r)] [nɒt] .

successfully	or	not	.
成功地	或者	不是	.

成功或失败。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [θɔːt] .

That	was	the	maddening	thought	.
那	曾是	这	令人抓狂	想法	.

那真是个令人抓狂的想法。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	buried	his	head	in	his	hands	.
他	埋葬	他的	头	在	他的	双手	.

他双手捂住了头。

[wel] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

Well	he	knew	that	all	hope	was	over	.
出色地	他	知道	那	全部	希望	曾是	超过	.

他知道所有的希望都破灭了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪ'spɜːst]

Even	though	he	might	manage	to	escape	,	he	would	find	the	Indians	dispersed
甚至	尽管	他	可能	管理	到	逃脱	,	他	会	寻找	这	印度人	分散的

[ænd; ənd] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

and	in	hiding	,
和	在	隐藏	,

即使他设法逃脱，也会发现印第安人已经四散躲藏起来。

[tuː] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['kæptʃə(r)] [mait] [hæv; həv] [ɒn] [ðə; ði] ['spænjədz] , [ænd; ənd]

too	frightened	at	the	effect	his	capture	might	have	on	the	Spaniards	,	and
也	害怕	在	这	影响	他的	捕获	可能	有	在	这	西班牙人	,	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

the	result	to	themselves	.
这	结果	到	他们自己	.

他们太害怕被俘会对西班牙人造成影响，以及对他们自身造成的后果。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

All	was	over	.
全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] .

He	had	nothing	farther	to	live	for	.
他	有	没有什么	更远	到	居住	为了	.

他已经没有什么活下去的理由了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rəʊzə] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] ,

Even	the	thought	of	Rosa	failed	to	rouse	him	,
甚至	这	想法	的	罗莎	失败的	到	唤醒	他	,

即使想到罗莎，也无法唤起他的心神。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['wɪkɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə]

for	he	knew	he	had	been	too	wicked	in	the	eyes	of	the	fathers	to
为了	他	知道	他	有	到过	也	邪恶	在	这	眼睛	的	这	父亲们	到

[biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — ['weðə(r)] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [ɔː(r)] ['lɪbəreɪtɪd] ,

be	permitted	to	see	her	again	—	whether	in	prison	or	liberated	,
是	允许	到	看	她	再次	—	无论	在	监狱	或者	解放	,

因为他知道，在父亲们眼中，他罪孽深重，无论是在监狱里还是获释后，都不能再见到她。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [driːmd] [ɒv; əv] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] [tuː; tə] [hɪm] .

if	such	a	thing	could	have	been	dreamed	of	,	she	was	dead	to	him	.
如果	这样的	一个	事物	可以	有	到过	梦见	的	,	她	曾是	死的	到	他	.

如果这种事真的发生过，那她在他心中早已如同死人一般。

[jet] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ɪm'plɑːntɪd] [tuː] ['diːpli] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [brest] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [laɪf]

Yet	the	love	of	life	is	implanted	too	deeply	in	the	human	breast	to	die	before	life
然而	这	爱	的	生活	是	植入式	也	深	在	这	人类	胸部	到	死	前	生活

[ɪt'self] [dɪ'zɜːts] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] ['bɒdi] .

itself	deserts	our	mortal	body	.
本身	沙漠	我们的	凡人	身体	.

然而，对生命的热爱深深植根于人类心中，以至于在生命本身离开我们这副凡躯之前，它都不会消逝。

[æz; əz] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] , [baʊnd] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] ,

As	Pomponio	crouched	there	,	bound	and	forsaken	,
作为	庞波尼奥	蹲着	那里	,	边界	和	被遗弃的	,

庞波尼奥蜷缩在那里，被捆绑着，孤苦伶仃。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vəʊlt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [duːm] [ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

a	passionate	feeling	of	revolt	at	his	doom	arose	within	him	.
一个	热情的	感觉	的	反叛	在	他的	厄运	出现	之内	他	.

他心中燃起了对自身厄运的强烈反抗之情。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] ; [mʌst; məst] [hiː; hi] [liːv] [ðɪs] [ɜːθ] ,

Was	he	to	be	killed	;	must	he	leave	this	earth	,
曾是	他	到	是	被杀	;	必须	他	离开	这	地球	,

他是否该被处死？他是否该离开这个世界？

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

beautiful	to	him	even	when	in	the	lowest	depths	of	misery	,	and	that	,
美丽的	到	他	甚至	什么时候	在	这	最低	深度	的	苦难	,	和	那	,

即使身处最痛苦的深渊，在他眼中，她依然美丽，仅此而已。

[tuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

too	,	at	the	command	of	his	enemies	,
也	,	在	这	命令	的	他的	敌人	,

而且，他还奉敌人之命，

[huː] [hæd; həd] ['stəʊlən] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [sleɪvz] ?

who	had	stolen	his	country	and	made	him	and	his	kindred	slaves	?
WHO	有	被盗	他的	国家	和	制成	他	和	他的	亲属	奴隶	?

谁窃取了他的国家，使他和他的亲人沦为奴隶?

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] .

They	should	not	take	his	life	,	the	only	thing	they	had	left	him	.
他们	应该	不是	拿	他的	生活	,	这	仅有的	事物	他们	有	左边	他	.

他们不应该夺走他的生命，那是他们留给他的唯一东西。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] .

And	with	the	wish	came	into	his	mind	a	plan	of	escape	that	made	him	start	.
和	和	这	希望	来了	进入	他的	头脑	一个	计划	的	逃脱	那	制成	他	开始	.

带着这个愿望，他脑海中浮现出一个逃跑计划，于是他开始行动。

[wen] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] , [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɪm] , ['θɪŋkɪŋ] ,

When	the	soldiers	arrested	and	imprisoned	Pomponio	,	they	neglected	to	search	him	,	thinking	,
什么时候	这	士兵	被捕	和	被监禁	庞波尼奥	,	他们	被忽视的	到	搜索	他	,	思维	,

士兵们逮捕并监禁庞波尼奥时，并没有搜查他，他们认为.....

[nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [baɪ] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

no	doubt	,	that	by	no	possible	means	could	he	escape	from	them	,
不	怀疑	,	那	经过	不	可能的	方法	可以	他	逃脱	从	他们	,

毫无疑问，他无论如何都无法逃脱他们的魔爪。

[tʃeɪnd] [æz; əz] [sɪ'kjʊəli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] [ɪt'self] .

chained	as	securely	as	if	to	the	solid	rock	itself	.
连锁	作为	安全地	作为	如果	到	这	坚硬的	岩石	本身	.

被锁链牢牢锁住，就像锁在坚硬的岩石上一样。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][hæd; həd] , [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] , [hɪz; ɪz]

Pomponio	had	,	stuck	in	his	belt	underneath	his	shirt	,	a	hunting	-	knife	,	his
庞波尼奥	有	,	卡住	在	他的	腰带	下	他的	衬衫	,	一个	打猎	-	刀	,	他的

['trʌsti] ['wepən] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] .

trusty	weapon	and	constant	companion	.
可靠	武器	和	持续的	伴侣	.

庞波尼奥的衬衫下腰带里别着一把猎刀，这是他可靠的武器和形影不离的伙伴。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

No	one	who	has	not	lived	in	the	wilderness	can	have	any	idea	of	the
不	一	WHO	有	不是	居住地	在	这	荒野	能	有	任何	主意	的	这

['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] .

value	of	the	hunting	-	knife	.
价值	的	这	打猎	-	刀	.

没有在荒野中生活过的人，根本无法体会猎刀的价值。

[ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][pʊt][ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntləs] .

The	uses	to	which	it	can	be	put	are	countless	.
这	用途	到	哪个	它	能	是	放	是	无数	.

它的用途数不胜数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒkɪt] - [naɪf] , ['sɪzəz] , ['hætʃɪt] , ['dægə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ]

It	is	pocket	-	knife	,	scissors	,	hatchet	,	dagger	,	and	all	cutting	and	stabbing
它	是	口袋	-	刀	,	剪刀	,	斧头	,	匕首	,	和	全部	切割	和	刺

['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɪn] [wʌn] ;

instruments	in	one	;
仪器	在	一	;

它集折叠刀、剪刀、斧头、匕首以及所有切割和刺击工具于一体；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] ,

it	will	,	moreover	,	take	the	place	of	revolver	and	rifle	on	many	occasions	,
它	将要	,	而且	,	拿	这	地方	的	左轮手枪	和	步枪	在	许多	场合	,

此外，在许多情况下，它将取代左轮手枪和步枪。

[ænd; ənd][hæz; həz][wʌn] [ɪ'mens] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] — [ɪts] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] .

and	has	one	immense	advantage	over	them	—	its	utter	silence	.
和	有	一	巨大	优势	超过	他们	—	它是	说出	沉默	.

它比它们有一个巨大的优势——那就是绝对的安静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [niːd] , ['mɜːdərəs] ['wepən] .

It	is	a	powerful	,	and	,	at	need	,	murderous	weapon	.
它	是	一个	强大的	,	和	,	在	需要	,	杀人犯	武器	.

它是一种威力强大的武器，必要时甚至可以作为杀人武器。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ['pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [frɒm; frəm][ɪts] ['leðə(r)] [ʃiːθ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

Pomponio	pulled	out	his	knife	from	its	leather	sheath	and	examined	it	by
庞波尼奥	拉	出去	他的	刀	从	它是	皮革	鞘	和	检查	它	经过

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

庞波尼奥从皮鞘中拔出刀，摸索着检查了一番。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	was	too	dark	to	see	it	.
为了	它	曾是	也	黑暗的	到	看	它	.

因为天太黑，看不见。

[hiː; hi] [felt] ['keəfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzə(r)] ,

He	felt	carefully	of	the	blade	;	yes	,	it	was	,	sharp	as	a	razor	,
他	毛毡	小心	的	这	刀刃	;	是的	,	它	曾是	,	锋利的	作为	一个	剃刀	,

他仔细地摸了摸刀刃；没错，它锋利得像剃刀一样。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	do	the	work	wanted	of	it	.
和	会	做	这	工作	通缉	的	它	.

并且会完成所需的工作。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] ['nɜːvəsli] , [bʌt; bət] ['fɜːmli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

He	grasped	it	nervously	,	but	firmly	,	in	his	right	hand	.
他	抓住	它	紧张地	,	但	牢牢	,	在	他的	正确的	手	.

他紧张但又坚定地用右手握住了它。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Then	he	paused	.
然后	他	暂停	.

然后他停顿了一下。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɜːθ] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi][mʌst; məst]['sʌfə(r)] ;

Was	it	,	after	all	,	worth	the	pain	he	must	suffer	;
曾是	它	,	后	全部	,	值得	这	疼痛	他	必须	遭受	;

这一切，最终值得他所承受的痛苦吗?

[hæd; həd][laɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst]

had	life	anything	in	store	for	him	in	recompense	for	what	he	must
有	生活	任何事物	在	店铺	为了	他	在	补偿	为了	什么	他	必须

[ɪn'djʊə(r)] ?

endure	?
忍受	?

生活是否为他准备了任何补偿，以弥补他所遭受的一切苦难?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

He	could	not	expect	to	be	again	a	power	among	his	brethren	.
他	可以	不是	预计	到	是	再次	一个	力量	之中	他的	弟兄们	.

他无法指望再次成为兄弟中的强者。

[æt; ət][ðə; ði][best][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][mɪə(r)] [rek] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

At	the	best	he	would	be	the	mere	wreck	of	what	he	had	,
在	这	最好的	他	会	是	这	仅仅	破坏	的	什么	他	有	,

最好的结果也不过是他曾经拥有的一切的残骸而已。

[tɪl] [naʊ] , [biːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

till	now	,	been	to	his	followers	.
直到	现在	,	到过	到	他的	追随者	.

直到现在，他都去过他的追随者那里。

[ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][əd'vaɪs] :

They	might	look	to	him	for	counsel	and	advice	:
他们	可能	看	到	他	为了	法律顾问	和	建议	:

他们可能会向他寻求建议和指导:

[æz; əz][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][juːz] .

as	a	leader	he	could	be	of	no	more	use	.
作为	一个	领导者	他	可以	是	的	不	更多的	使用	.

作为领导者，他已经毫无用处了。

[ə'gen] , [əd'mɪtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [diːd] ,

Again	,	admitting	he	had	the	courage	to	do	the	deed	,
再次	,	承认	他	有	这	勇气	到	做	这	契据	,

他再次承认自己有勇气做出这件事。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [həʊld][aʊt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ?

could	his	strength	hold	out	until	he	reached	a	place	of	safety	?
可以	他的	力量	抓住	出去	直到	他	达到	一个	地方	的	安全	?

他能否坚持到抵达安全的地方?

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [fel] ['helpləs] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] .

Suppose	he	fell	helpless	on	the	way	;	he	would	be	found	and	brought	back	.
认为	他	跌倒	无助	在	这	方式	;	他	会	是	成立	和	带来	后退	.

假设他在途中不幸身亡，也会被人找到并带回来。

[jet] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sɜːt(ə)n] [deθ] , [ɔː(r)] [wɒt] , [tuː; tə][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ,

Yet	to	do	nothing	was	to	receive	certain	death	,	or	what	,	to	Pomponio	,
然而	到	做	没有什么	曾是	到	收到	肯定	死亡	,	或者	什么	,	到	庞波尼奥	,

然而，对庞波尼奥来说，什么都不做就等于自寻死路，或者说，岂不更糟?

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [praɪd] , [wɒz; wəz] [wɜːs] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['wɪpɪŋ] ,

with	his	Indian	pride	,	was	worse	,	a	public	whipping	,
和	他的	印度	自豪	,	曾是	更糟	,	一个	民众	鞭打	,

出于他印度人的自尊心，结果更糟，遭到公开鞭笞。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪv] [ə'fensɪz] ;

such	as	he	had	heard	was	given	sometimes	for	grave	offenses	;
这样的	作为	他	有	听到	曾是	给定	有时	为了	严重	犯罪	;

他听说，这种刑罚有时会判给犯有严重罪行的人;

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] [æz; əz][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

and	afterward	such	humiliation	in	his	life	of	bondage	as	was	not	to	be
和	之后	这样的	屈辱	在	他的	生活	的	束缚	作为	曾是	不是	到	是

[bɔːn] .

borne	.
出生	.

之后，他在奴役生涯中遭受了难以忍受的屈辱。

[nəʊ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtə] .

No	,	anything	to	free	himself	out	of	the	hands	of	his	persecutors	.
不	,	任何事物	到	自由的	他自己	出去	的	这	双手	的	他的	迫害者	.

不，他只想摆脱迫害者的控制。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	hesitated	no	longer	.
他	犹豫了一下	不	更长	.

他不再犹豫了。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [hiː; hi] [stuːpt] .

Clutching	the	knife	,	he	stooped	.
紧握	这	刀	,	他	弯腰	.

他紧握着刀，弯下了腰。

['teɪkɪŋ] [fɜːm][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] ,

Taking	firm	hold	of	his	foot	,	as	it	rested	on	the	ground	,	with	his	left	hand	,
采取	公司	抓住	的	他的	脚	,	作为	它	休息	在	这	地面	,	和	他的	左边	手	,

他左手紧紧抓住他放在地上的脚，

[hiː; hi] [pɔɪzd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [rɪŋ] ;

he	poised	the	edge	of	the	knife	on	his	heel	,	back	of	the	iron	ring	;
他	准备	这	边缘	的	这	刀	在	他的	脚跟	,	后退	的	这	铁	戒指	;

他将刀刃抵在脚后跟，铁环的背面;

[ðen] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] ,

then	,	with	all	his	strength	,	he	gave	one	quick	,
然后	,	和	全部	他的	力量	,	他	给予	一	快的	,

然后，他用尽全力，迅速地.....

[ʃɑːp] [kʌt] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] [s'ɛvəd] [ðə; ði] ['prɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːl] ,

sharp	cut	downward	and	severed	the	prominence	of	the	heel	,
锋利的	切	向下	和	切断	这	显赫地位	的	这	脚跟	,

向下猛切，切断了脚后跟的突出部分。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊ 'es] - .

removing	the	greater	part	of	the	os	calcis	.
移除	这	更大的	部分	的	这	操作系统	-	.

切除大部分跟骨。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Not	a	sound	passed	his	lips	.
不是	一个	声音	通过了	他的	嘴唇	.

他一言不发。

['letɪŋ] [fɔːl][ðə; ði] [naɪf] ,

Letting	fall	the	knife	,
出租	落下	这	刀	,

放下刀子，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .

he	pushed	the	ring	down	over	the	wound	and	the	length	of	his	foot	.
他	推动	这	戒指	向下	超过	这	伤口	和	这	长度	的	他的	脚	.

他将戒指向下按压到伤口上，一直压到脚踝。

[wʌn] [fʊt] [wɒz; wəz] [friː] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

One	foot	was	free	,	but	only	one	;	he	was	still	as	much	a	prisoner	as	before	.
一	脚	曾是	自由的	,	但	仅有的	一	;	他	曾是	仍然	作为	很多	一个	囚犯	作为	前	.

一只脚自由了，但只有一只；他仍然像以前一样是个囚犯。

[kʊd; kəd][hiː; hi][beə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ə'gen] ?

Could	he	bear	the	torture	again	?
可以	他	熊	这	酷刑	再次	?

他还能再次承受这种酷刑吗?

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪf] , [rɪ'piːtɪd] ,

He	gave	himself	no	time	to	think	,	but	picking	up	the	knife	,	repeated	,
他	给予	他自己	不	时间	到	思考	,	但	挑选	向上	这	刀	,	重复	,

他没给自己思考的时间，拿起刀，重复道：

[wɪð] [kən'vʌlsɪv] [streŋθ] , [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [fʊt] .

with	convulsive	strength	,	the	operation	on	his	other	foot	.
和	痉挛	力量	,	这	手术	在	他的	其他	脚	.

他用尽全力，进行了另一只脚的手术。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] , [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ægəni] , [hiː; hi] [liːnd] ,

With	a	low	moan	,	wrung	from	him	by	the	double	agony	,	he	leaned	,
和	一个	低的	呻吟	,	拧干	从	他	经过	这	双倍的	痛苦	,	他	倾斜	,

他低声呻吟，那是双重痛苦让他发出的呻吟，他俯身向前。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['deθli] [sɪk] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

faint	and	deathly	sick	,	against	the	wall	.
头晕的	和	致命的	生病的	,	反对	这	墙	.

虚弱无力，病入膏肓，靠在墙上。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [peɪn] ,

In	this	position	he	remained	for	many	minutes	,	until	,	above	the	pain	,
在	这	位置	他	剩余	为了	许多	分钟	,	直到	,	多于	这	疼痛	,

他保持这个姿势好几分钟，直到疼痛消退，

[ə'rəʊz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [fri:] .

arose	the	thought	that	he	was	not	yet	free	.
出现	这	想法	那	他	曾是	不是	然而	自由的	.

他心中浮现出一个念头：他还没有获得自由。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,

The	small	window	of	the	prison	was	within	easy	reach	from	the	floor	,
这	小的	窗户	的	这	监狱	曾是	之内	简单的	抵达	从	这	地面	,

监狱的小窗户离地面很近，很容易就能够到。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [vɔ:lt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	it	would	have	been	the	work	of	an	instant	to	vault	through	it	,
和	它	会	有	到过	这	工作	的	一个	立即的	到	金库	通过	它	,

翻越过去只需片刻之功。

[hæd; həd] [ˌpɑ:m'poʊniˌoʊ] [nɒt] [bi:n] [dɪs'eɪb(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] [wu:ndz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

had	Pomponio	not	been	disabled	by	the	ugly	wounds	he	had	inflicted	upon	himself	.
有	庞波尼奥	不是	到过	已禁用	经过	这	丑陋的	伤口	他	有	造成的	之上	他自己	.

如果不是庞波尼奥自己造成的那些丑陋的伤口让他丧失了行动能力的话。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [meɪmd] [fi:t] .

With	a	sigh	he	stood	up	slowly	on	his	maimed	feet	.
和	一个	叹	他	站立	向上	缓慢地	在	他的	残废	脚	.

他叹了口气，用残缺的双脚缓缓站了起来。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪndiən] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Think	of	the	power	of	will	of	the	poor	Indian	,	his	love	of	life	,
思考	的	这	力量	的	将要	的	这	贫穷的	印度	,	他的	爱	的	生活	,

想想那位贫穷的印度人拥有多么强大的意志力，多么热爱生命。

[ænd; ənd] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'presə] ,

and	,	more	than	his	love	of	life	,	his	hatred	of	his	oppressors	,
和	,	更多的	比	他的	爱	的	生活	,	他的	仇恨	的	他的	压迫者	,

而且，他对压迫者的憎恨远胜过他对生命的热爱。

[tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['ægəni] [i:tʃ] ['mu:vmənt] [kɔ:zd] [hɪm] !

to	go	through	the	agony	each	movement	caused	him	!
到	去	通过	这	痛苦	每个	移动	导致	他	!

让他承受每一次动作带来的痛苦！

[hi:; hi] [krept] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	crept	up	to	the	window	,	laid	hold	of	the	sill	,	and	,	with	his	hands	,
他	悄悄地爬	向上	到	这	窗户	,	铺设	抓住	的	这	窗台	,	和	,	和	他的	双手	,

他蹑手蹑脚地走到窗边，抓住窗台，然后用双手……

[dru:] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

drew	himself	up	to	,	and	through	it	,
画	他自己	向上	到	,	和	通过	它	,

他挺直身子，穿过它，

[ðə; ði] [blʌd] ['spaʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wu:ndz] [æt; ət] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['prəʊgres] .

the	blood	spouting	from	his	wounds	at	every	inch	of	progress	.
这	血	喷水	从	他的	伤口	在	每一个	英寸	的	进步	.

每走一步，他的伤口都会喷涌出鲜血。

['ləʊərɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Lowering	himself	from	the	window	,
降低	他自己	从	这	窗户	,

他从窗户上缓缓爬了下来，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

he	lay	down	on	the	ground	to	gather	a	little	strength	for	flight	.
他	躺	向下	在	这	地面	到	收集	一个	小的	力量	为了	航班	.

他躺在地上，积蓄一点力气准备起飞。

[bʌt; bət] [fɜːst] [hiː; hi] [mʌst; məst] [baɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	first	he	must	bind	up	his	feet	,
但	第一的	他	必须	绑定	向上	他的	脚	,

但首先他必须包扎好自己的脚。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [maɪt] [nɒt] [bɪ'treɪ] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [went] .

in	order	that	his	blood	might	not	betray	whither	he	went	.
在	命令	那	他的	血	可能	不是	背叛	往哪里去	他	去	.

以免他的血迹泄露他的去向。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kɒtn] [ʃɜːt] , [hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːf] , [ænd; ənd] [ræpt] [iːtʃ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]

Taking	off	his	cotton	shirt	,	he	tore	it	in	half	,	and	wrapped	each	foot	in	a
采取	离开	他的	棉布	衬衫	,	他	撕裂	它	在	一半	,	和	包装	每个	脚	在	一个

[piːs] .

piece	.
片	.

他脱下棉衬衫，把它撕成两半，然后用其中一块裹住他的两只脚。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuːndz] [wɒz; wəz] [laɪk] ['faɪə(r)] ;

The	touch	of	the	cloth	to	his	wounds	was	like	fire	;
这	触碰	的	这	布	到	他的	伤口	曾是	喜欢	火	;

布条触碰到他的伤口，就像火烧一样；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'nʌmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi]

but	by	this	time	his	nerves	were	benumbed	to	such	a	degree	that	he
但	经过	这	时间	他的	神经	是	麻木	到	这样的	一个	程度	那	他

['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	noticed	it	.
几乎	注意到	它	.

但此时他的神经已经麻木到几乎感觉不到了。

['gəʊɪŋ] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,

Going	on	hands	and	knees	,
去	在	双手	和	膝盖	,

手脚并用地爬行，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv]

he	started	to	creep	over	the	distance	lying	between	him	and	the	fringe	of
他	开始	到	潜行者	超过	这	距离	说谎	之间	他	和	这	边缘	的

[triːz] [nɪə(r)][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] .

trees	near	the	presidio	.
树木	靠近	这	普雷西迪奥	.

他开始匍匐前进，越过他与要塞附近树林边缘之间的距离。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - [maɪl] , [ænd; ənd][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [fɪəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	good	half	-	mile	,	and	Pomponio	feared	he	could	not	cover	it
那里	曾是	一个	好的	一半	-	英里	,	和	庞波尼奥	害怕	他	可以	不是	覆盖	它

.

:
.

还有足足半英里的路程，庞波尼奥担心自己跑不完。

[fɔː(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'kɒnʃəs] ,

Four	times	he	fell	to	the	ground	unconscious	,
四	时代	他	跌倒	到	这	地面	无意识	,

他四次昏倒在地，

[fɔː(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɒn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] .

four	times	he	revived	and	pushed	on	with	all	the	strength	he	could	muster	.
四	时代	他	复活	和	推动	在	和	全部	这	力量	他	可以	鼓起	.

他四次死里逃生，并用尽全力继续前进。

['fɔːtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['niːdɪd] ['evri] ['mɪnɪt]

Fortunately	he	had	started	early	in	the	night	,	for	he	needed	every	minute
幸运的是	他	有	开始	早期的	在	这	夜晚	,	为了	他	需要	每一个	分钟

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

of	the	darkness	.
的	这	黑暗	.

幸好他很早就出发了，因为他需要利用每一分每一秒的黑暗。

[fʊt] ['ɑːftə(r)] [fʊt] , [jɑːd] ['ɑːftə(r)] [jɑːd] , [hiː; hi] [krept] [ə'lɒŋ] ,

Foot	after	foot	,	yard	after	yard	,	he	crept	along	,
脚	后	脚	,	院子	后	院子	,	他	悄悄地爬	沿着	,

他一步一步，一码一码地匍匐前进。

[ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] [rɪ'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

the	presidio	and	the	other	buildings	receding	in	the	increasing	distance	behind	him	,
这	普雷西迪奥	和	这	其他	建筑物	消退	在	这	增加	距离	在后面	他	,

堡垒和其他建筑物在他身后越来越远，渐渐消失不见。

[waɪl] [ðə; ði] ['welkəm] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] , [luːm] [ʌp] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [dɑːkə]

while	the	welcome	woods	and	hills	,	his	refuge	,	loomed	up	,	higher	and	darker
尽管	这	欢迎	树林	和	丘陵	,	他的	避难所	,	迫近	向上	,	更高	和	较暗

, [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðem; ðəm] .

,	as	he	neared	them	.
,	作为	他	接近	他们	.

而他避难的树林和山丘，随着他的靠近，越来越高，越来越暗。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [hɪz; ɪz] [frendz] ,

At	last	he	reached	the	shelter	of	the	trees	,	his	friends	,
在	最后的	他	达到	这	庇护所	的	这	树木	,	他的	朋友们	,

最后他到达了树林的庇护所，他的朋友们也在那里。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [striːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['breɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

as	the	first	faint	streaks	of	the	dawn	began	to	brighten	in	the	east	.
作为	这	第一的	头晕的	连胜	的	这	黎明	开始	到	提亮	在	这	东方	.

当东方开始出现第一缕微弱的晨曦时。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] ,

Only	a	little	time	remained	before	the	hue	and	cry	would	begin	,
仅有的	一个	小的	时间	剩余	前	这	色调	和	哭	会	开始	,

距离喧嚣开始只剩下很短的时间了。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] , [els] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

and	he	must	find	a	place	of	concealment	before	then	,	else	he	were
和	他	必须	寻找	一个	地方	的	隐蔽	前	然后	,	别的	他	是

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

他必须在此之前找到一个藏身之处，否则他就会迷路。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [njuː] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

Pomponio	knew	every	part	of	the	forests	for	miles	around	;	and	after
庞波尼奥	知道	每一个	部分	的	这	森林	为了	英里	大约	;	和	后

['getɪŋ] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

getting	under	cover	of	them	,
获得	在下面	覆盖	的	他们	,

庞波尼奥对周围方圆数英里内的森林了如指掌；他躲进森林后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

he	**turned**	**at**	**a**	**slight**	**angle**	**toward**	**the**	**southwest**	**,**
他	转向	在	一个	轻微	角度	朝向	这	西南	,

他微微转向西南方向，

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [wen] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	**made**	**straight**	**for**	**a**	**cave**	**he**	**had**	**once**	**visited**	**when**	**hunting**	**for**
和	制成	直的	为了	一个	洞穴	他	有	一次	到访	什么时候	打猎	为了

[ə; eɪ][beə(r)] .

a	**bear**	**.**
一个	熊	.

然后径直走向他以前猎熊时去过的一个山洞。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]

He	**remembered**	**it**	**was**	**concealed**	**by**	**a**	**thick**	**tangled**	**mass**	**of**	**bushes**	**and**
他	记得	它	曾是	暗	经过	一个	厚的	纠缠不清	大量的	的	灌木丛	和

[jʌŋ] [triːz] ,

young	**trees**	**,**
年轻的	树木	,

他记得它被茂密的灌木丛和幼树遮蔽着。

['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

hiding	**it**	**so**	**effectually**	**that**	**discovery**	**was**	**well**	**nigh**	**impossible**	**.**
隐藏	它	所以	有效地	那	发现	曾是	出色地	夜	不可能的	.

隐藏得如此巧妙，以至于几乎不可能被发现。

[ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði][beə(r)] , [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][hæd; həd] [trækt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

In	**pursuing**	**the**	**bear**	**,**	**Pomponio**	**had**	**tracked**	**it**	**to**	**the**	**cave**	**which**	**it**
在	追求	这	熊	,	庞波尼奥	有	已追踪	它	到	这	洞穴	哪个	它

[hæd; həd] ['entəd] ,

had	**entered**	**,**
有	进入	,

在追赶熊的过程中，庞波尼奥一路追踪到熊进入的山洞。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['siːkrət] .

and	**this**	**it**	**was**	**that**	**gave**	**him**	**the**	**secret**	**.**
和	这	它	曾是	那	给予	他	这	秘密	.

正是这件事让他发现了秘密。

['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] , [hiː; hi]

Summoning	**all**	**his**	**remaining**	**strength**	**for**	**a**	**last**	**supreme**	**effort**	**,**	**he**
召唤	全部	他的	其余的	力量	为了	一个	最后的	最高	努力	,	他

[drægd] [hɪm'self] [ɒn] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] .

dragged	**himself**	**on**	**slowly**	**and**	**painfully**	**.**
拖拽	他自己	在	缓慢地	和	痛苦地	.

他使出浑身解数，做最后的努力，缓慢而痛苦地拖着自己向前走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] [ðæt] ['ʃeɪdɪd]

It	**was**	**not**	**far**	**,**	**and**	**soon**	**he**	**recognized**	**the**	**clump**	**of**	**bushes**	**that**	**shaded**
它	曾是	不是	远的	,	和	很快	他	认可	这	丛	的	灌木丛	那	阴影

[ðə; ði] ['entrəns] ;

the	**entrance**	**;**
这	入口	;

不远，他很快就认出了遮蔽入口的那丛灌木；

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**none**	**too**	**soon**	**,**	**for**	**just**	**before**	**reaching**	**it**	**,**
和	没有任何	也	很快	,	为了	只是	前	到达	它	,

而且来得正是时候，因为就在即将到达那里的时候，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] .

he	heard	a	musket	shot	in	the	direction	of	the	presidio	.
他	听到	一个	滑膛枪	射击	在	这	方向	的	这	普雷西迪奥	.

他听到一声枪响朝着要塞方向传来。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

His	flight	was	discovered	.
他的	航班	曾是	发现	.

他的航班被发现了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] ;

But	he	was	safe	,	for	the	present	,	at	least	;
但	他	曾是	安全的	,	为了	这	展示	,	在	至少	;

但至少目前他是安全的;

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [keɪv] ,

and	crouching	down	in	the	depths	of	the	dark	cave	,
和	蹲伏	向下	在	这	深度	的	这	黑暗的	洞穴	,

他蜷缩在黑暗洞穴的深处，

[kaɪnd]['neɪtʃə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .

kind	nature	once	more	came	to	his	relief	,	and	he	knew	no	more	.
种类	自然	一次	更多的	来了	到	他的	宽慰	,	和	他	知道	不	更多的	.

善良的本性再次让他松了一口气，他再也不知道该怎么办了。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] [wen] - [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz]

Great	was	the	excitement	at	the	presidio	when	Pomponio's	escape	was
伟大的	曾是	这	激动	在	这	普雷西迪奥	什么时候	-	逃脱	曾是

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

当庞波尼奥的逃跑被发现时，要塞里一片沸腾。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ɒn] ['gəʊɪŋ][pɑːst][ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [raʊndz] ,

The	soldiers	,	on	going	past	the	place	on	their	morning	rounds	,
这	士兵	,	在	去	过去的	这	地方	在	他们的	早晨	回合	,

士兵们在晨练巡逻经过那里时，

[sɔː] [ðə; ði] ['blʌdi] [træks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] [dɪ'sent] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

saw	the	bloody	tracks	of	the	prisoner's	descent	on	the	wall	under	the	window	.
锯	这	血腥	轨道	的	这	囚犯的	下降	在	这	墙	在下面	这	窗户	.

从窗户下的墙上看到了囚犯坠落时留下的血迹。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

An	instant	investigation	was	made	,
一个	立即的	调查	曾是	制成	,

立即展开了调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt]

and	the	truth	of	the	awful	manner	in	which	Pomponio	had	accomplished
和	这	真相	的	这	可怕	方式	在	哪个	庞波尼奥	有	完成

[hɪz; ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n] [dis'kləuz] .

his	evasion	disclosed	.
他的	逃避	披露	.

庞波尼奥逃避惩罚的可怕手段的真相也随之揭露。

['stjuːpɪfaɪd] , [ðə; ði] ['kɒməndænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [geɪzd] [æt; ət] , [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] ,

Stupefied	,	the	commandant	and	his	men	gazed	at	,	the	traces	of	the	deed	,
目瞪口呆	,	这	指挥官	和	他的	男人	凝视	在	,	这	痕迹	的	这	契据	,

指挥官和他的部下目瞪口呆地望着，那惨剧的痕迹.....

[ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv][hɑːf] - [draɪd] [dɑːk] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][bəʊn] ,

the	pools	of	half	-	dried	dark	blood	and	the	two	pieces	of	bone	,
这	游泳池	的	一半	-	干燥	黑暗的	血	和	这	二	件	的	骨	,

一滩滩半干涸的深色血迹和两块骨头，

['eləkwənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] , [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi]

eloquent	of	the	fortitude	he	must	have	possessed	,	the	desperation	he
雄辩	的	这	坚韧	他	必须	有	拥有	,	这	绝望	他

[wɒz; wəz][ɪn] ,

was	in	,
曾是	在	,

这充分展现了他所拥有的坚韧不拔的精神，以及他当时所处的绝望境地。

[tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .

to	perpetrate	such	an	act	.
到	犯	这样的	一个	行为	.

实施这种行为。

[maɪt] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [səʊ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːdɪˌhʊd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd]

Might	not	it	be	thought	that	so	astonishing	a	hardihood	would	have	awakened
可能	不是	它	是	想法	那	所以	惊人	一个	坚韧	会	有	觉醒

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['biːɪŋ] ?

a	feeling	of	admiration	and	pity	for	the	unfortunate	being	?
一个	感觉	的	钦佩	和	遗憾	为了	这	不幸	存在	?

人们难道不会认为，如此惊人的毅力会唤起人们对这位不幸者的钦佩和怜悯之情吗?

[səʊ][hə'rəʊɪk][ə; eɪ] [diːd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'lɪsɪtɪd] [preɪz] [tuː; tə][rend][ðə; ði][skaɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]

So	heroic	a	deed	would	have	elicited	praise	to	rend	the	skies	from	the
所以	英勇	一个	契据	会	有	引发的	称赞	到	撕裂	这	天空	从	这

['piːplz] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ([ˌtuː'tuː]) ,

peoples	of	antiquity	(	2	)	,
人民	的	古代	(	2	)	,

如此英勇的行为，在古代人们看来，足以令天地都为之赞叹(2)。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	the	story	of	Pomponio	would	have	passed	down	from	generation	to
和	这	故事	的	庞波尼奥	会	有	通过了	向下	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪv] [men] .

generation	as	that	of	one	of	their	brave	men	.
一代	作为	那	的	一	的	他们的	勇敢的	男人	.

庞波尼奥的故事会像他们勇敢的战士的故事一样，代代相传。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪð] [huːm] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ,

in	the	breasts	of	the	men	with	whom	Pomponio	had	to	deal	,
在	这	乳房	的	这	男人	和	谁	庞波尼奥	有	到	交易	,

在庞波尼奥不得不与之打交道的那些男人的胸膛里，

[nəʊ] [sʌtʃ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ruːθ] [wɒz; wəz] [reɪzd] .

no	such	sentiment	of	ruth	was	raised	.
不	这样的	情绪	的	露丝	曾是	提高	.

没有出现这种怜悯之情。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['vaɪələns] [ɒv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd]['æŋgə(r)]

they	were	roused	to	an	even	greater	violence	of	hatred	and	anger
他们	是	唤醒	到	一个	甚至	更大的	暴力	的	仇恨	和	愤怒

[tə'wɔːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sævɪdʒ] .

toward	the	poor	savage	.
朝向	这	贫穷的	野蛮的	.

他们对可怜的野蛮人产生了更加强烈的仇恨和愤怒。

[waɪld] [wɪð] [reɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

Wild	with	rage	that	his	prisoner	,	whom	he	had	hunted	for	so	long	,
荒野	和	愤怒	那	他的	囚犯	,	谁	他	有	猎杀	为了	所以	长的	,

他怒不可遏，因为他追捕了这么久的囚犯，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wen] [sɪ'kjʊəli] [baʊnd] ,

should	have	escaped	when	securely	bound	,
应该	有	逃脱	什么时候	安全地	边界	,

即使被牢牢捆绑，也应该逃脱。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] [skwɒdz] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [faɪv] [tuː; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði]

the	commandant	sent	out	his	men	in	squads	of	four	and	five	to	scour	the
这	指挥官	发送	出去	他的	男人	在	球队	的	四	和	五	到	冲刷	这

[wʊdz] [ænd; ənd][faɪnd][ðeə(r)] [preɪ] .

woods	and	find	their	prey	.
树林	和	寻找	他们的	猎物	.

指挥官派出他的士兵，分成四五人的小队，去树林里搜寻猎物。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	He	must	and	shall	be	found	,	”	he	said	.
“	他	必须	和	将	是	成立	,	”	他	说	.

“他一定会被找到，”他说。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

The	search	was	instituted	forthwith	.
这	搜索	曾是	已设立	立即	.

搜查行动立即展开。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ]

For	days	,	weeks	and	months	,	they	hunted	for	Pomponio	,	but	not	a
为了	天	,	周	和	几个月	,	他们	猎杀	为了	庞波尼奥	,	但	不是	一个

[treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

trace	of	him	was	found	.
痕迹	的	他	曾是	成立	.

他们搜寻了数天、数周、数月，却始终没有找到庞波尼奥的踪迹。

['grædʒuəli] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

Gradually	,	as	time	went	on	,	the	search	was	given	up	,
逐步地	,	作为	时间	去	在	,	这	搜索	曾是	给定	向上	,

随着时间的推移，搜寻工作逐渐放弃了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [flaɪt] [daɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [freʃ]

for	the	intense	excitement	roused	by	his	flight	died	out	from	want	of	fresh
为了	这	激烈的	激动	唤醒	经过	他的	航班	死亡	出去	从	想	的	新鲜的

['fjuːəl][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn] ,

fuel	to	feed	upon	,
燃料	到	喂养	之上	,

因为他飞行所激起的强烈兴奋感，由于缺乏新的能量来源而消退了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [mɔ:(r)] [ɪ'mi:diət] [ni:dz]
and , **in** **addition** , **the** **soldiers** **were** **required** **for** **other** **more** **immediate** **needs**
和 , 在 添加 , 这 士兵 是 必需的 为了 其他 更多的 即时 需求
; [səʊ] [ðæt] ,
; so **that** **,**
; 所以 那 ,

此外，士兵们还需要满足其他更紧迫的需求；因此，

[bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz][pɑ:st]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [si:st] ,
before **a** **year** **was** **past** **after** **his** **escape** **,** **all** **interest** **in** **the** **subject** **ceased** **,**
前 一个 年 曾是 过去的 后 他的 逃脱 , 全部 兴趣 在 这 主题 停止 ,

他逃脱后不到一年，人们对这个话题的兴趣就完全消失了。

[ænd; ənd][ˌpɑ:m'poʊniˌoʊ][wɒz; wəz] ['seldəm] [θɔ:t] [ɒv; əv] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ['spəʊkən] ,
and **Pomponio** **was** **seldom** **thought** **of** **,** **or** **his** **name** **spoken** **,**
和 庞波尼奥 曾是 很少 想法 的 , 或者 他的 姓名 说 ,

人们很少想起庞波尼奥，也很少提起他的名字。

[ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:d] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)]
except **among** **those** **of** **the** **Indians** **to** **whom** **he** **and** **his** **deed** **were** **ever**
除了 之中 那些 的 这 印度人 到 谁 他 和 他的 契据 是 曾经
[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tə'wɔ:d] [ˌɪnsəˌbɔ:dɪ'neɪʃn] .
an **impulse** **toward** **insubordination** **.**
一个 冲动 朝向 不服从 .

唯独印第安人对他及其行为视而不见，认为这始终是他们不服从的导火索。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌpɑ:m'poʊniˌoʊ] ['du:ɪŋ] ?
And **what** **was** **Pomponio** **doing** **?**
和 什么 曾是 庞波尼奥 正在做 ?

庞波尼奥当时在做什么?

[æt; ət] [fɜ:st] [frɒm; frəm] [nə'sesəti] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [fi:t] ,
At **first** **from** **necessity** **,** **on** **account** **of** **his** **wounded** **feet** **,**
在 第一的 从 必要性 , 在 帐户 的 他的 受伤 脚 ,

起初是迫于无奈，因为他的脚受伤了。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
and **afterward** **so** **long** **as** **the** **soldiers** **kept** **up** **a** **vigorous** **search** **for** **him** **,**
和 之后 所以 长的 作为 这 士兵 保留 向上 一个 蓬勃 搜索 为了 他 ,

此后，只要士兵们继续积极搜寻他，

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [keɪv] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] , [hɪz; ɪz] [həʊm] .
he **made** **the** **cave** **,** **in** **which** **he** **had** **taken** **refuge** **,** **his** **home** **.**
他 制成 这 洞穴 , 在 哪个 他 有 已采取 避难所 , 他的 家 .

他把避难的山洞变成了自己的家。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
All **that** **day** **,** **following** **the** **night** **of** **his** **escape** **,** **he** **lay** **in** **the** **cave** **,**
全部 那 天 , 下列的 这 夜晚 的 他的 逃脱 , 他 躺 在 这 洞穴 ,

逃跑当晚之后的一整天，他都躺在山洞里。

[mɔ:(r)] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] , ['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] , ['i:v(ə)n] , [hi:; hi] [maɪt] [daɪ] ,
more **dead** **than** **alive** **,** **caring** **for** **nothing** **,** **wishing** **,** **even** **,** **he** **might** **die** **,**
更多的 死的 比 活 , 关怀 为了 没有什么 , 祝 , 甚至 , 他 可能 死 ,

他行尸走肉，对一切都漠不关心，甚至希望自己死去。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .
now **he** **was** **out** **of** **the** **grasp** **of** **his** **enemies** **.**
现在 他 曾是 出去 的 这 抓牢 的 他的 敌人 .

现在他已经摆脱了敌人的控制。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [ə'weɪkənd] [hɪm][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ɪts]

But	the	next	morning	the	pangs	of	hunger	awakened	him	to	life	and	its
但	这	下一个	早晨	这	疼痛	的	饥饿	觉醒	他	到	生活	和	它是

[riˈælitiz] .

realities	.
现实	.

但第二天早上，饥饿的煎熬将他从睡梦中唤醒，让他认清了生活的真相。

['nɪəli] [tuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][tuː; tə] [iːt] .

Nearly	two	days	were	passed	since	he	had	had	a	morsel	to	eat	.
几乎	二	天	是	通过了	自从	他	有	有	一个	小块	到	吃	.

他已经将近两天没吃东西了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [fuːd] ,

He	was	too	weak	to	go	in	search	of	food	,
他	曾是	也	虚弱的	到	去	在	搜索	的	食物	,

他太虚弱了，无法外出寻找食物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli][help][mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nəʊn] [tuː; tə]

and	his	only	help	must	come	from	making	his	presence	known	to
和	他的	仅有的	帮助	必须	来	从	制作	他的	在场	已知	到

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

some	of	the	Indians	who	were	scattered	in	the	forest	.
一些	的	这	印度人	WHO	是	疏散	在	这	森林	.

他唯一的帮助方式就是让散落在森林中的一些印第安人知道他的存在。

[ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz]

Pomponio	crawled	to	the	opening	,	and	out	beyond	the	clump	of	bushes
庞波尼奥	爬行	到	这	开幕	,	和	出去	超过	这	丛	的	灌木丛

['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

hiding	it	,
隐藏	它	,

庞波尼奥爬到洞口，然后从遮蔽它的灌木丛后面钻了出去。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɔːʃ(ə)n] .

with	the	greatest	caution	.
和	这	最	警告	.

务必极其谨慎。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [hiː; hi] [ˌrekə'nɔitə, ˌriː-] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] — [nəʊ] [treɪs] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv]

Slowly	and	painfully	he	reconnoitered	in	every	direction	—	no	trace	or	sound	of
缓慢地	和	痛苦地	他	侦察	在	每一个	方向	—	不	痕迹	或者	声音	的

[ðə; ði]['səʊldʒəz] .

the	soldiers	.
这	士兵	.

他缓慢而艰难地向各个方向侦察——没有发现士兵的踪迹或声音。

['pɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] ,

Picking	out	a	vantage	point	,
挑选	出去	一个	优势	观点	,

选择一个有利位置，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ['reɪdiəs]

from	which	he	had	a	survey	among	the	trees	of	several	hundred	feet	radius
从	哪个	他	有	一个	民意调查	之中	这	树木	的	一些	百	脚	半径

,

,

,

他以此为据点，对半径数百英尺的树林进行了勘测。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['səʊldʒəz] ,

he	took	up	his	watch	,	keeping	a	careful	lookout	for	the	soldiers	,
他	采取	向上	他的	手表	,	保持	一个	小心	瞭望台	为了	这	士兵	,

他拿起手表，仔细观察着士兵们的动向。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [huː] [maɪt] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] ['ðɪðə(r)] .

as	well	as	for	any	of	his	kindred	who	might	chance	to	wander	thither	.
作为	出色地	作为	为了	任何	的	他的	亲属	WHO	可能	机会	到	漫步	那里	.

以及任何可能偶然路过那里的他的亲属。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] ['sləʊli] ['liːvɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [went]

Here	he	passed	the	day	,	his	little	strength	slowly	leaving	him	as	the	hours	went
这里	他	通过了	这	天	,	他的	小的	力量	缓慢地	离开	他	作为	这	小时	去

[baɪ] ,

by	,
经过	,

他就这样度过了一天，随着时间的流逝，他仅存的一点力气也渐渐消逝。

[ʌn'tɪl] , [nɪə(r)] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ən'les] [help] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [fel] ,

until	,	near	evening	,	he	felt	that	unless	help	came	before	the	darkness	fell	,
直到	,	靠近	晚上	,	他	毛毡	那	除非	帮助	来了	前	这	黑暗	跌倒	,

直到傍晚时分，他感到除非在天黑之前得到帮助，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'vaɪv] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

he	could	not	survive	the	night	.
他	可以	不是	存活	这	夜晚	.

他没能熬过那一夜。

['ɔːlməʊst] [pɑːst] ['keərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['səʊldʒəz] [faʊnd] [hɪm] ,

Almost	past	caring	whether	the	soldiers	found	him	,
几乎	过去的	关怀	无论	这	士兵	成立	他	,

他几乎不在乎士兵是否找到了他。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [liːvz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sku:p] [tə'geðə(r)] ,

he	lay	back	against	a	little	heap	of	leaves	he	had	scooped	together	,
他	躺	后退	反对	一个	小的	堆	的	树叶	他	有	抢先报道	一起	,

他向后靠在自己捡起的一小堆落叶上。

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nʌm] ,

giving	himself	up	to	the	numb	,
给予	他自己	向上	到	这	麻木的	,

他让自己陷入麻木之中，

[dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [sliːp] — [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst]

delicious	feeling	of	the	last	sleep	—	no	more	to	be	feared	and	fought	against
可口的	感觉	的	这	最后的	睡觉	—	不	更多的	到	是	害怕	和	战斗	反对

— [wen] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] ,

—	when	his	ear	caught	the	sound	of	steps	,
—	什么时候	他的	耳朵	捕捉	这	声音	的	步骤	,

沉浸于最后的安眠之中——不再有任何恐惧和抗争——这时，他的耳朵听到了脚步声。

['mʌfld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌndəgrəʊθ] ['kɑːpɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

muffled	by	the	leaves	of	the	undergrowth	carpeting	the	ground	.
闷音	经过	这	树叶	的	这	灌木丛	地毯	这	地面	.

地面上覆盖着茂密的灌木丛落叶，使声音变得低沉。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ; [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .

He	started	;	life	for	an	instant	returned	to	him	.
他	开始	;	生活	为了	一个	立即的	返回	到	他	.

他动了；生命仿佛瞬间回到了他身边。

[dɪd] [ðæt] [pɔː'tend] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

Did	**that**	**portend**	**the**	**approach**	**of**	**the**	**soldiers**	**,**
做过	那	预兆	这	方法	的	这	士兵	,

这是否预示着士兵们的逼近?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['frendli] ['ɪndiən] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] [geɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ?

or	**was**	**it**	**some**	**friendly**	**Indian**	**roaming**	**the**	**forest**	**for**	**game**	**,**	**and**	**now**	**on**	**his**	**return**	**home**	**?**
或者	曾是	它	一些	友好的	印度	漫游	这	森林	为了	游戏	,	和	现在	在	他的	返回	家	?

或者是一位友好的印第安人在森林里狩猎，现在正返回家乡?

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [bæk] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] ,

He	**gazed**	**into**	**the**	**obscurity**	**of**	**the**	**approaching**	**night**	**,**	**lying**	**back**	**too**	**weak**	**to**	**move**	**,**
他	凝视	进入	这	朦胧	的	这	接近	夜晚	,	说谎	后退	也	虚弱的	到	移动	,

他凝视着即将到来的夜幕，虚弱得动弹不得，仰面躺着。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'gen] .

though	**it**	**were**	**his**	**enemies**	**come**	**to**	**take**	**him**	**again**	**.**
尽管	它	是	他的	敌人	来	到	拿	他	再次	.

虽然来抓他的是他的敌人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɪə(r)][wɒz; wəz][veɪn] .

But	**his**	**fear**	**was**	**vain**	**.**
但	他的	害怕	曾是	徒劳	.

但他的恐惧是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [traɪb] .

It	**was**	**an**	**Indian**	**boy**	**,**	**not**	**more**	**than**	**fifteen**	**years**	**old**	**,**	**on**	**the**	**way**	**to**	**his**	**tribe**	**.**
它	曾是	一个	印度	男生	,	不是	更多的	比	十五	年	老的	,	在	这	方式	到	他的	部落	.

那是一个印第安男孩，不超过十五岁，正要回他的部落。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ˌpɑːm'pəʊniˌəʊ][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] ['ɪndiən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [traɪb] ,

At	**sight**	**of**	**him**	**Pomponio**	**was**	**rejoiced**	**,**	**for**	**the**	**nearing**	**Indian**	**belonged**	**to**	**his**	**own**	**tribe**	**,**
在	视线	的	他	庞波尼奥	曾是	欣喜若狂	,	为了	这	临近	印度	属于	到	他的	自己的	部落	,

一见到他，庞波尼奥就高兴极了，因为走近的印第安人是他同族的。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] - ['fɑːloʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntəmpleɪtɪd] [rɪ'vəʊlt] .

and	**but**	**for**	**his**	**extreme**	**youth**	**would**	**have**	**been**	**included**	**among**	**Pomponio's**	-	**followers**	**in**	**the**	**contemplated**	**revolt**	**.**
和	但	为了	他的	极端	青年	会	有	到过	包括	之中	-		追随者	在	这	思考	反叛	.

如果不是因为他年纪尚轻，他本应加入庞波尼奥的追随者行列，参与这场计划中的叛乱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

His	**eyes**	**lighted**	**up**	**with**	**the**	**fire**	**of**	**life**	**.**
他的	眼睛	照明	向上	和	这	火	的	生活	.

他眼中闪烁着生命的光芒。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][æn; ən] ['elbəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

He	raised	himself	on	an	elbow	,	and	when	the	Indian	was	within	a	few
他	提高	他自己	在	一个	弯头	,	和	什么时候	这	印度	曾是	之内	一个	很少

[jɑːrdz][ɒv; əv][hɪm] ,

yards	of	him	,
码	的	他	,

他用手肘撑起身子，当印第安人走到离他几码远的地方时，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd][tuː; tə] [ˌriː'entə] [ðə; ði] [θɪkə] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] , [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [kɔːld]

and	about	to	turn	aside	to	reenter	the	thicker	woods	beyond	,	Pomponio	called
和	关于	到	转动	旁边	到	重新进入	这	较厚	树林	超过	,	庞波尼奥	称为

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

庞波尼奥正要转身重新进入更茂密的树林时，他叫住了庞波尼奥。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

His	voice	was	hardly	above	a	whisper	,	but	it	was	sufficient	.
他的	嗓音	曾是	几乎	多于	一个	耳语	,	但	它	曾是	充足的	.

他的声音几乎低不可闻，但这已经足够了。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [hɜːd] , [ænd; ənd] , [tɜːnd] ['kwɪkli] .

The	Indian	heard	,	and	,	turned	quickly	.
这	印度	听到	,	和	,	转向	迅速地	.

印度人听到了，迅速转过身来。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ,

Seeing	the	form	of	a	man	,	he	started	,
看到	这	形式	的	一个	男人	,	他	开始	,

他看到一个人影，便开始说道：

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wen] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ]

and	was	on	the	point	of	springing	away	into	the	forest	,	when	Pomponio
和	曾是	在	这	观点	的	弹簧	离开	进入	这	森林	,	什么时候	庞波尼奥

[spəʊk] ,

spoke	,
辐	,

正当他准备跳进森林时，庞波尼奥开口说话了。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [təʊn] :

this	time	in	a	louder	and	stronger	tone	:
这	时间	在	一个	更大声	和	更强	语气	:

这次他用了更响亮、更坚定的语气：

“ [help] [ˌem 'iː] - , [ai] — [ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [ded] .

“	Help	me	Taxlipu	,	I	—	am	nearly	dead	.
”	帮助	我	-	,	我	—	是	几乎	死的	.

“救救我，塔克斯利普，我——快要死了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] . ”

I	am	Pomponio	.	”
我	是	庞波尼奥	.	”

我是庞波尼奥。

“ [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ! ” ['ɔːlməʊst] [ʃriːk] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Pomponio	!	”	almost	shrieked	the	boy	.
”	庞波尼奥	!	”	几乎	尖叫	这	男生	.

“庞波尼奥！”男孩几乎是尖叫着喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

“	It	cannot	be	.
”	它	不能	是	.

“不可能。”

[ai] [sɔː] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'sɪdɪəʊ] ,

I	saw	Pomponio	carried	away	and	locked	up	at	the	presidio	,
我	锯	庞波尼奥	携带	离开	和	已锁定	向上	在	这	普雷西迪奥	,

我亲眼看到庞波尼奥被带走并关押在要塞里。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndiən] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪnd] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	an	Indian	told	me	he	had	been	chained	fast	to	the	wall	of	his
和	一个	印度	讲述	我	他	有	到过	连锁	快速地	到	这	墙	的	他的

['prɪz(ə)n] [sel] .

prison	cell	.
监狱	细胞	.

一位印度人告诉我，他被锁链紧紧地锁在牢房的墙上。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	The	boy	came	nearer	as	he	said	this	,
"	这	男生	来了	更近	作为	他	说	这	,

男孩说着，又走近了一些。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [fliː] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ]

but	he	held	himself	ready	to	flee	at	the	least	movement	of	the	figure	lying
但	他	握住	他自己	准备好	到	逃跑	在	这	至少	移动	的	这	数字	说谎

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

但他时刻准备着，只要地上躺着的人影稍有动静，他就会立刻逃走。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	Surely	it	is	his	spirit	,	"	he	said	to	himself	,	"	for	it	is	,
"	一定	它	是	他的	精神	,	"	他	说	到	他自己	,	"	为了	它	是	,

"这肯定是他的灵魂，"他自言自语道，"因为的确是他的灵魂。"

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] .

indeed	,	the	countenance	of	Pomponio	.
的确	,	这	面容	的	庞波尼奥	.

的确，这是庞波尼奥的脸色。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [spəʊk] [ə'gen] : " [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] .

"	But	the	wounded	man	spoke	again	:	"	I	am	Pomponio	.
"	但	这	受伤	男人	辐	再次	:	"	我	是	庞波尼奥	.

"但受伤的人又开口说道：'我是庞波尼奥。'

[ai] [kʌt] [maɪ'self] [luːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [maɪ]

I	cut	myself	loose	from	the	chains	that	bound	me	,	and	escaped	from	my
我	切	我	松动的	从	这	链条	那	边界	我	,	和	逃脱	从	我的

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

我挣脱了束缚我的锁链，逃出了监狱。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] , [els] [ai] [daɪ] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

Give	me	a	little	water	,	else	I	die	,	"	and	again	he	lost	consciousness	.
给	我	一个	小的	水	,	别的	我	死	,	"	和	再次	他	丢失的	意识	.

"给我点水，不然我会死的。"说完，他又失去了意识。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

But	,	he	was	saved	.
但	,	他	曾是	已保存	.

但他得救了。

- [keɪm] [kləʊz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .

Taxlipu	came	close	,	and	gazed	earnestly	at	the	dark	upturned	face	.
-	来了	关闭	,	和	凝视	切实	在	这	黑暗的	翻转	脸	.

塔克斯利普走近，认真地凝视着那张向上仰起的黑色脸庞。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ] .

Yes	,	that	was	Pomponio	.
是的	,	那	曾是	庞波尼奥	.

是的，那是庞波尼奥。

[hiː; hi] [spræŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˈmædli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

He	sprang	away	and	dashed	madly	into	the	forest	,	and	on	to	the
他	弹簧	离开	和	虚线	疯狂地	进入	这	森林	,	和	在	到	这

[ˈset(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiənz] ,

settlement	of	the	Indians	,
沉降	的	这	印度人	,

他纵身一跃，疯狂地冲进森林，朝着印第安人的定居点跑去。

[fɔː(r); fə(r)] [help] .

for	help	.
为了	帮助	.

寻求帮助。

[hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] - [ˈfɑːloʊərz] [təˈgeðə(r)] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsædli] [ɒv; əv]

Here	he	found	a	number	of	Pomponio's	followers	together	,	talking	sadly	of
这里	他	成立	一个	数字	的	-	追随者	一起	,	说	令人遗憾的是	的

[ðə; ði][ˈmɪshæp][tuː; tə][ðeə(r)] [tʃiːf] .

the	mishap	to	their	chief	.
这	意外	到	他们的	首席	.

在这里，他发现庞波尼奥的一些追随者聚在一起，悲伤地向他们的首领诉着这场不幸。

- [bɜːst] [ɪn][ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɑːtlɪŋ] [njuːz] [ðæt] [ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]

Taxlipu	burst	in	on	them	with	the	startling	news	that	Pomponio	had	escaped
-	爆裂	在	在	他们	和	这	令人震惊	消息	那	庞波尼奥	有	逃脱

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈnɪəli] [ded] .

and	was	now	in	the	forest	nearly	dead	.
和	曾是	现在	在	这	森林	几乎	死的	.

塔克斯利普突然闯进来，带来了一个惊人的消息：庞波尼奥已经逃脱，现在在森林里奄奄一息。

[ðə; ði][men] [spræŋ] [ʌp] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

The	men	sprang	up	,	telling	the	boy	to	lead	them	to	the	place	.
这	男人	弹簧	向上	,	讲述	这	男生	到	带领	他们	到	这	地方	.

男人们跳了起来，让男孩带他们去那个地方。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˈstɑrtɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiənz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌt] [kləʊz] [baɪ] ,

But	before	starting	,	one	of	the	Indians	went	to	a	hut	close	by	,
但	前	开始	,	一	的	这	印度人	去	到	一个	小屋	关闭	经过	,

但出发前，其中一个印第安人去了附近的一间小屋。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈræbɪt] , [ˈfreʃli] [kʊkt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɒlə]

and	brought	out	with	him	part	of	a	rabbit	,	freshly	cooked	,	and	an	olla
和	带来	出去	和	他	部分	的	一个	兔子	,	新鲜的	煮熟	,	和	一个	奥拉

[ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .

of	water	.
的	水	.

他拿出了一部分刚煮熟的兔子和一壶水。

[wɪð] [ðiːz] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [set] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] , [led][baɪ] - .

With	these	,	the	company	set	off	on	the	run	,	led	by	Taxlipu	.
和	这些	,	这	公司	放	离开	在	这	跑步	,	引领	经过	-	.

带着这些，公司在塔克斯利普的带领下开始了逃亡之路。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ] [leɪ]

It	was	only	a	few	minutes	before	they	reached	the	spot	where	Pomponio	lay
它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	前	他们	达到	这	点	在哪里	庞波尼奥	躺

[æz; əz][wʌn] [ded] .

as	one	dead	.
作为	一	死的	.

没过几分钟，他们就到达了庞波尼奥倒地身亡的地方。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [wɪð] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [pɔː] [sʌm; səm] [drɒps] [ˈɪntuː]

The	Indian	with	the	water	knelt	down	by	his	side	,	and	poured	some	drops	into
这	印度	和	这	水	跪下	向下	经过	他的	边	,	和	倾倒	一些	滴	进入

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

印第安人拿着水跪在他身边，往他嘴里滴了几滴水。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dəʊs] [wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

After	a	short	while	,	during	which	the	dose	was	repeated	as	often	as	it
后	一个	短的	尽管	,	期间	哪个	这	剂量	曾是	重复	作为	经常	作为	它

[wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] ,

was	swallowed	,
曾是	吞咽	,

不久之后，在服药过程中，每次服药的次数都相同，重复给药。

[ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] .

Pomponio	opened	his	eyes	,	drawing	a	heavy	sigh	.
庞波尼奥	打开	他的	眼睛	,	绘画	一个	重的	叹	.

庞波尼奥睁开眼睛，长长地叹了口气。

[ˈtendəli] [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Tenderly	and	reverently	they	cared	for	him	.
温柔地	和	虔诚地	他们	关心	为了	他	.

他们温柔而虔诚地照顾他。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [ðeɪ] [bɔː(r)][hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm]

At	his	request	they	bore	him	into	the	cave	where	he	would	be	safe	from
在	他的	要求	他们	钻孔	他	进入	这	洞穴	在哪里	他	会	是	安全的	从

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈeni] [tʃɑːns] [ˈpɑːti] [frɒm; frəm][ðə; ði][prɪˈsɪdɪəʊ] [ˈhʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

the	sight	of	any	chance	party	from	the	presidio	hunting	for	him	,
这	视线	的	任何	机会	派对	从	这	普雷西迪奥	打猎	为了	他	,

应他的要求，他们把他抬进山洞，这样他就不会被要塞里任何前来搜寻他的人发现。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [nəːs] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	here	they	nursed	him	back	to	life	and	strength	.
和	这里	他们	护理	他	后退	到	生活	和	力量	.

他们悉心照料他，使他恢复了生命和力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmeni] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɒs]

It	was	many	days	before	he	recovered	from	the	effects	of	the	great	loss
它	曾是	许多	天	前	他	恢复	从	这	效果	的	这	伟大的	损失

[ɒv; əv] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] ;

of	blood	he	had	suffered	;
的	血	他	有	遭受	;

他过了好几天才从大量失血的后遗症中恢复过来；

[ˈmeni] [mɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiːld] .

many	more	before	the	wounds	in	his	feet	healed	.
许多	更多的	前	这	伤口	在	他的	脚	已治愈	.

在他脚上的伤口愈合之前，他又挨了很多次打。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - ['juːsɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səb'dʒektɪd][ðem; ðəm] , [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [set]

From	the	ill	-	usage	to	which	he	had	subjected	them	,	inflammation	set
从	这	患病的	-	用法	到	哪个	他	有	受	他们	,	炎	放

[ɪn] ,

in	,
在	,

由于他虐待它们，导致炎症发生。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [greɪt] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [sə'vaɪv] ;

and	at	one	time	great	fear	was	felt	that	he	could	not	survive	;
和	在	一	时间	伟大的	害怕	曾是	毛毡	那	他	可以	不是	存活	;

一度人们非常担心他无法活下来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [prɪ'veɪld] .

but	his	strong	constitution	prevailed	.
但	他的	强的	宪法	最终获胜	.

但他强健的体魄最终让他取得了胜利。

[jet] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['glædli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] ['krɪp(ə)l]

Yet	after	all	he	would	have	died	gladly	,	for	he	was	a	helpless	cripple
然而	后	全部	他	会	有	死亡	乐意	,	为了	他	曾是	一个	无助	削弱

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

from	that	day	,
从	那	天	,

然而，他终究会欣然赴死，因为从那天起他就成了个无助的残疾人。

['hɔbl] [ə'raʊnd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ruːd] ['krʌtʃɪz] .

hobbling	around	only	with	the	aid	of	rude	crutches	.
跛行	大约	仅有的	和	这	援助	的	粗鲁的	拐杖	.

他只能拄着简陋的拐杖蹒跚而行。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['liːdə(r)] ,

His	comrades	vied	with	each	other	in	their	attentions	to	the	sick	leader	,
他的	同志们	竞争	和	每个	其他	在	他们的	注意	到	这	生病的	领导者	,

他的同志们争相向这位生病的领袖表达关心。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

and	after	he	had	recovered	from	the	fever	and	weakness	,
和	后	他	有	恢复	从	这	发烧	和	弱点	,

等他从发烧和虚弱中恢复过来后，

[ðeɪ] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

they	furnished	him	with	all	the	necessaries	of	life	which	he	was	unable	to
他们	提供	他	和	全部	这	必需品	的	生活	哪个	他	曾是	无法	到

[əb'teɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['efəts] .

obtain	by	his	own	efforts	.
获得	经过	他的	自己的	努力	.

他们为他提供了他自己无法获得的各种生活必需品。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

After	a	few	months	in	the	cave	,
后	一个	很少	几个月	在	这	洞穴	,

在山洞里待了几个月后，

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

Pomponio	left	it	to	be	with	the	Indians	in	the	forest	near	the	mission	;
庞波尼奥	左边	它	到	是	和	这	印度人	在	这	森林	靠近	这	使命	;

庞波尼奥把它留给了教堂附近森林里的印第安人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn]

but	he	was	careful	to	keep	away	from	the	neighborhood	of	the	scene
但	他	曾是	小心	到	保持	离开	从	这	邻里	的	这	场景

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptʃə(r)] ,

of	his	capture	,
的	他的	捕获	,

但他小心翼翼地避开了他被捕地点附近区域。

[dʒʌdʒɪŋ] ['raɪtlɪ] [ðæt] [ðæt] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒv; əv]

judging	rightly	that	that	place	would	be	under	surveillance	at	any	time	of
评判	没错	那	那	地方	会	是	在下面	监视	在	任何	时间	的

[ʌn'ɪzɪnɪs] .

uneasiness	.
不安	.

判断正确，一旦局势动荡，那个地方就会受到监视。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

However	,	there	was	no	thought	of	farther	insurrection	.
然而	,	那里	曾是	不	想法	的	更远	起义	.

然而，他们并没有想到要发动进一步的叛乱。

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [wɪð] - ['kæptʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [æt; ət]

Their	spirit	had	been	broken	with	Pomponio's	capture	,	for	a	long	time	,	at
他们的	精神	有	到过	破碎的	和	-	捕获	,	为了	一个	长的	时间	,	在

['eni] [reɪt] .

any	rate	.
任何	速度	.

庞波尼奥被俘后，他们的士气受到了极大的打击，至少在很长一段时间内是这样。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ɔːl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] ,

But	although	they	had	abandoned	all	idea	of	a	general	uprising	,
但	虽然	他们	有	弃	全部	主意	的	一个	一般的	起义	,

尽管他们已经放弃了发动全面起义的想法，

[ðeɪ] [dɪd] ['evrɪθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ænd; ənd] ['hærəs] [ðeə(r)] ['enəmɪz] :

they	did	everything	in	their	power	to	annoy	and	harass	their	enemies	:
他们	做过	一切	在	他们的	力量	到	烦人	和	骚扰	他们的	敌人	:

他们竭尽所能地骚扰和恐吓敌人：

['stiːlɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiːp] ; ['devəsteɪtɪŋ] [ðeə(r)] [krɒps] [ɒv; əv] [wiːt]

stealing	their	horses	and	cattle	and	sheep	;	devastating	their	crops	of	wheat
偷窃	他们的	马匹	和	牛	和	羊	;	毁灭性的	他们的	农作物	的	小麦

[ænd; ənd] [greɪps] ,

and	grapes	,
和	葡萄	,

偷走他们的马匹、牛羊；毁坏他们的麦子和葡萄庄稼，

[ænd; ənd] , [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , ['setɪŋ] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] [ɔː(r)] ['grænəri] .

and	,	once	or	twice	,	setting	fire	to	an	outlying	mission	house	or	granary	.
和	,	一次	或者	两次	,	环境	火	到	一个	边远	使命	房子	或者	粮仓	.

而且，还曾一两次放火焚烧偏远地区的传教站或粮仓。

[ðeə(r)] ['lɒfti] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['sɜːvɪtjuːd] [hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ðʌs] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Their	lofty	idea	of	freedom	from	servitude	had	degenerated	thus	into	a
他们的	高远	主意	的	自由	从	奴役	有	退化的	因此	进入	一个

['sɪstəm] [ɒv; əv] ['peti] [ˌdeprə'deɪʃn] .

system	of	petty	depredation	.
系统	的	小气	掠夺	.

他们崇高的摆脱奴役的自由理念就这样蜕变为了一种小偷小摸的掠夺制度。

[hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sædli] , ['keərɪŋ]

Here	,	among	his	friends	,	Pomponio	passed	the	days	quietly	and	sadly	,	caring
这里	,	之中	他的	朋友们	,	庞波尼奥	通过了	这	天	悄悄	和	令人遗憾的是	,	关怀

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

在这里，庞波尼奥和他的朋友们一起，平静而悲伤地度过了每一天，对什么都漠不关心。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [θruː] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] .

and	going	through	mechanically	the	routine	of	each	day	.
和	去	通过	机械地	这	常规	的	每个	天	.

机械地重复着每天的例行公事。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [krʌʃt] — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] ,

His	spirit	was	crushed	—	not	so	much	from	the	effects	of	his	treatment	,
他的	精神	曾是	碎	—	不是	所以	很多	从	这	效果	的	他的	治疗	,

他的精神被彻底摧毁了——倒不是治疗本身带来的后果，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] , [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] , ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə]

but	because	his	long	thought	of	,	long	desired	,	purpose	was	come	to
但	因为	他的	长的	想法	的	,	长的	想要的	,	目的	曾是	来	到

[nɔːt] .

naught	.
零	.

但他长久以来的思考和渴望的目标却化为泡影。

[hiː; hi] [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	paid	but	little	attention	to	the	affairs	of	those	about	him	.
他	有薪酬的	但	小的	注意力	到	这	事务	的	那些	关于	他	.

他对身边人的事情几乎漠不关心。

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , ['kærid] [ɒn] [ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,

They	went	and	came	,	carried	on	their	game	of	life	,
他们	去	和	来了	,	携带	在	他们的	游戏	的	生活	,

他们来来往往，继续着他们的人生游戏。

['raʊzɪŋ] [ɪn] [hɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

rousing	in	him	only	a	gleam	of	interest	.
振奋人心的	在	他	仅有的	一个	闪耀	的	兴趣	.

这只激起了他一丝兴趣。

[ðʌs] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] .

Thus	three	years	passed	.
因此	三	年	通过了	.

就这样，三年过去了。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪndiənz] [went] [ə'weɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɒrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

One	day	,	in	the	early	spring	,	the	Indians	went	away	on	a	foraging	expedition	,
一	天	,	在	这	早期的	春天	,	这	印度人	去	离开	在	一个	觅食	远征	,

一天，在初春时节，印第安人外出觅食。

['liːvɪŋ] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hʌt] .

leaving	Pomponio	alone	in	his	hut	.
离开	庞波尼奥	独自的	在	他的	小屋	.

留下庞波尼奥独自一人待在小屋里。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɔːm] , ['sʌni] [deɪ] ,

It	had	been	a	warm	,	sunny	day	,
它	有	到过	一个	温暖的	,	阳光明媚	天	,

那天阳光明媚，天气温暖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˌpɑːmˈpoʊniˌoʊ] [drægd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɒs] - [ˈkʌvəd] [bæŋk]

and	in	the	afternoon	Pomponio	dragged	himself	to	a	little	moss	-	covered	bank
和	在	这	下午	庞波尼奥	拖拽	他自己	到	一个	小的	苔藓	-	涵盖	银行

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

under	the	trees	,
在下面	这	树木	,

下午，庞波尼奥拖着疲惫的身躯来到树下长满青苔的小河岸边。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .

on	which	he	stretched	himself	,	and	,	after	a	short	time	,	he	fell	asleep	.
在	哪个	他	拉伸	他自己	,	和	,	后	一个	短的	时间	,	他	跌倒	睡着了	.

他伸了个懒腰，没过多久就睡着了。

[ɔːl] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət] .

All	was	quiet	.
全部	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈɪnsekts] [ˈhʌmɪŋ] [ˈdraʊzɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈhiːtɪd]

Not	a	sound	was	to	be	heard	save	the	insects	humming	drowsily	in	the	heated
不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	节省	这	昆虫	哼唱	昏昏欲睡地	在	这	加热

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

除了昆虫在热空气中昏昏欲睡的嗡嗡声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɔːriəʊl][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [ˈswɪftli] [pɑːst] ,

and	,	now	and	then	,	the	whirr	of	an	oriole	as	it	flew	swiftly	past	,
和	,	现在	和	然后	,	这	呼呼	的	一个	黄鹂	作为	它	飞翔	迅速地	过去的	,

偶尔，还能听到黄鹂鸟快速飞过时发出的嗡嗡声。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv][gəʊld][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

lighting	up	with	a	glint	of	gold	the	shadows	among	the	trees	.
灯光	向上	和	一个	闪烁	的	金子	这	阴影	之中	这	树木	.

树影间闪烁着金光。

[ðə; ði]['ɔːriəʊl][ɪz] [ˈsʌnlaɪt] [ɪnˈkɑːnət] .

The	oriole	is	sunlight	incarnate	.
这	黄鹂	是	阳光	体现	.

黄鹂鸟是阳光的化身。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [siːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] .

But	this	quiet	scene	was	to	be	broken	.
但	这	安静的	场景	曾是	到	是	破碎的	.

但这份宁静即将被打破。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈbrɑːntʃɪz] [ˈsnæpɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈhevi] [fʊt] [wɒz; wəz]

The	sound	of	branches	snapping	beneath	the	tread	of	some	heavy	foot	was
这	声音	的	分支	啪啪	下面	这	踏	的	一些	重的	脚	曾是

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

传来沉重的脚步声，树枝断裂的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [sɪˈkluːdɪd] [spɒt] ; [ðen] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] ,

It	drew	near	the	secluded	spot	;	then	the	form	of	a	man	,	carrying	a	musket	,
它	画	靠近	这	僻	点	;	然后	这	形式	的	一个	男人	,	携带	一个	滑膛枪	,

它靠近了那处僻静的地方；然后出现了一个人影，扛着一支火枪，

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈsəːnd] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [gleɪd] .

could	be	discerned	,	making	his	way	,	to	the	glade	.
可以	是	辨别	,	制作	他的	方式	,	到	这	林间空地	.

可以辨认出他正朝着林间空地走去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [i'spai] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪndiən] ,

He	reached	the	edge	of	the	clearing	,	when	he	espied	the	sleeping	Indian	,
他	达到	这	边缘	的	这	清理	,	什么时候	他	窥视	这	睡眠	印度	,

他走到林间空地边缘时，瞥见了正在睡觉的印第安人。

['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] .

lying	with	his	face	turned	from	him	.
说谎	和	他的	脸	转向	从	他	.

他背对着他躺着。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['ɪnstəntli] .

He	halted	instantly	.
他	停止	即刻	.

他立刻停了下来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪndiən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] ,

Was	it	an	Indian	belonging	to	the	mission	,	and	playing	truant	,
曾是	它	一个	印度	属于	到	这	使命	,	和	玩耍	逃学	,

是不是教会里的印第安人，而且逃学了?

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

or	one	of	the	savages	of	the	forests	,
或者	一	的	这	野蛮人	的	这	森林	,

或者森林里的某个野蛮人，

[frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] ?

from	whom	the	mission	had	suffered	so	much	during	the	last	three	years	?
从	谁	这	使命	有	遭受	所以	很多	期间	这	最后的	三	年	?

过去三年里，究竟是谁给这项任务造成了如此大的损失?

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] .

He	must	find	out	.
他	必须	寻找	出去	.

他必须查明真相。

['kriːpɪŋ] [səʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Creeping	so	slowly	and	carefully	that	not	a	sound	was	heard	again	from	his
爬行	所以	缓慢地	和	小心	那	不是	一个	声音	曾是	听到	再次	从	他的

[fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][plɑːnts] ,

feet	among	the	plants	,
脚	之中	这	植物	,

他蹑手蹑脚地爬着，动作极其缓慢轻柔，以至于在植物丛中再也听不到任何脚步声。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] ,

he	passed	around	the	edge	of	the	glade	to	a	point	nearly	opposite	,
他	通过了	大约	这	边缘	的	这	林间空地	到	一个	观点	几乎	对面的	,

他绕过林间空地的边缘，来到几乎正对面的一点，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ][mɔː(r)][də'rekt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .

in	order	to	get	a	more	direct	view	of	the	sleeping	man	.
在	命令	到	得到	一个	更多的	直接的	看法	的	这	睡眠	男人	.

为了更直接地观察熟睡的男子。

[wɒt] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnət] [heɪt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

What	a	diabolical	expression	of	alternate	hate	and	triumph	passed	over	his
什么	一个	邪恶的	表达	的	备用	恨	和	胜利	通过了	超过	他的

['kaʊntənəns] !

countenance	!
面容	!

他脸上闪过一种既充满仇恨又充满胜利感的邪恶表情!

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] .

Here	was	the	scoundrel	who	had	escaped	from	the	presidio	.
这里	曾是	这	恶棍	WHO	有	逃脱	从	这	普雷西迪奥	.

这就是从要塞逃脱的恶棍。

['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] , [wen] [həʊp][ɒv; əv]['evə(r)] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] ,

After	three	years	,	when	hope	of	ever	finding	him	again	had	died	out	,
后	三	年	,	什么时候	希望	的	曾经	寻找	他	再次	有	死亡	出去	,

三年后，当找到他的希望彻底破灭时，

[wen] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdepri'deiʃən] [kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

when	,	except	for	the	depredations	continually	taking	place	at	the	mission
什么时候	,	除了	为了	这	掠夺	持续	采取	地方	在	这	使命

[ænd; ənd][prɪ'sɪdɪəʊ] ,

and	presidio	,
和	普雷西迪奥	,

除了传教站和要塞不断发生的掠夺事件之外，

['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][wɒz; wəz] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːndz] [hiː; hi][hæd; həd]

every	one	would	have	declared	Pomponio	was	dead	of	the	wounds	he	had
每一个	一	会	有	声明	庞波尼奥	曾是	死的	的	这	伤口	他	有

[ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [hɪm'self] ,

inflicted	on	himself	,
造成的	在	他自己	,

所有人都会宣布庞波尼奥已经因自残造成的伤口而死。

[ðæt] [hiː; hi] , ['pæbləʊ] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['səʊldʒə(r)][æt; ət][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] , [wen] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ,

that	he	,	Pablo	,	the	youngest	soldier	at	the	presidio	,	when	out	hunting	,
那	他	,	巴勃罗	,	这	最小的	士兵	在	这	普雷西迪奥	,	什么时候	出去	打猎	,

他，巴勃罗，是要塞里最年轻的士兵，外出打猎时，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['enəmɪz] [nɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] ['mɪskriənt] , [ə'sliːp] [ænd; ənd]

and	with	no	thought	of	enemies	near	,	should	find	the	miscreant	,	asleep	and
和	和	不	想法	的	敌人	靠近	,	应该	寻找	这	恶棍	,	睡着了	和

[ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] !

in	his	power	!
在	他的	力量	!

而且，他丝毫没有想到附近有敌人，竟然发现那个恶棍正在睡觉，落入了他的手中！

[ðɪs] [wʊd] [əd'vɑːns] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒməndænt] .

This	would	advance	him	in	the	good	graces	of	the	commandant	.
这	会	进步	他	在	这	好的	恩典	的	这	指挥官	.

这样做会让他更受指挥官的青睐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

There	was	no	time	to	lose	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [mait] [ə'weɪk] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ; [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [mait] [rɪ'tɜːn] [ɒn]

Pomponio	might	awake	at	any	moment	;	his	friends	in	the	forest	might	return	on
庞波尼奥	可能	醒	在	任何	片刻	;	他的	朋友们	在	这	森林	可能	返回	在

[ðə; ði] ['ɪnstənt] .

the	instant	.
这	立即的	.

庞波尼奥随时可能醒来；他在森林里的朋友们随时可能回来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedi] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiən] .

He	raised	his	musket	and	took	long	and	steady	aim	at	the	Indian	.
他	提高	他的	滑膛枪	和	采取	长的	和	稳定的	目的	在	这	印度	.

他举起火枪，长时间、稳定地瞄准了那个印度人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] ['ekəʊz] .

There	was	a	report	that	raised	the	echoes	.
那里	曾是	一个	报告	那	提高	这	回声	.

有一份报告引起了广泛关注。

[wɪð] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ri:'ləʊdid] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɔ:ʃəsli] [dru:] ['nɪərə(r)] ;

With	lightning	speed	the	soldier	reloaded	,	and	then	cautiously	drew	nearer	;
和	闪电	速度	这	士兵	重新加载	,	和	然后	谨慎地	画	更近	;

士兵以闪电般的速度重新装弹，然后小心翼翼地靠近；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [frɒm; frəm][ˌpɑ:m'poʊniˌoʊ] .

but	there	was	no	need	of	apprehension	from	Pomponio	.
但	那里	曾是	不	需要	的	忧虑	从	庞波尼奥	.

但庞波尼奥无需感到担忧。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] — [ʃɒt] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] .

He	was	dead	—	shot	through	the	heart	.
他	曾是	死的	—	射击	通过	这	心	.

他死了——心脏中弹。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔ:m] , [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlɪt] - [həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	soldier	gazed	at	the	inanimate	form	,	at	the	bullet	-	hole	in	his	breast	,
这	士兵	凝视	在	这	无生命	形式	,	在	这	子弹	-	洞	在	他的	胸部	,

士兵凝视着那具毫无生气的尸体，凝视着他胸口的弹孔。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['mju:tɪleɪtɪd] [fi:t] .

from	which	the	blood	was	trickling	,	and	at	the	poor	mutilated	feet	.
从	哪个	这	血	曾是	涓涓细流	,	和	在	这	贫穷的	残缺	脚	.

鲜血从那里缓缓流淌，流淌在可怜的残缺的双脚上。

[dɪd][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['pɪti] [stɜ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ?

Did	a	glimmer	of	pity	stir	in	his	heart	?
做过	一个	微光	的	遗憾	搅拌	在	他的	心	?

他心中是否闪过一丝怜悯?

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:d][tu:; tə][seɪ] .

It	were	hard	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[jet] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

Yet	,	as	he	stood	there	looking	down	at	his	work	,
然而	,	作为	他	站立	那里	寻找	向下	在	他的	工作	,

然而，当他站在那里低头看着自己的作品时，

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ]

perhaps	there	was	a	little	feeling	of	sorrow	for	the	fate	of	his	fellow
也许	那里	曾是	一个	小的	感觉	的	悲哀	为了	这	命运	的	他的	同伴

[mæn] ,

man	,
男人	,

或许他对同胞的命运感到一丝悲伤。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'mænli] [ækt][ɪn] [ðʌs] ['mɜ:dərɪŋ] [hɪz; ɪz]

coupled	with	a	touch	of	shame	at	his	own	unmanly	act	in	thus	murdering	his
耦合	和	一个	触碰	的	耻辱	在	他的	自己的	不男子气概	行为	在	因此	谋杀	他的

['sli:pɪŋ] [fəʊ] ,

sleeping	foe	,
睡眠	敌人	,

同时，他也为自己这种不顾男子气概、残忍杀害熟睡敌人的行为感到一丝羞愧。

['krɪmɪn(ə)l] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [deθ] .

criminal	though	he	was	,	and	richly	deserving	death	.
刑事	尽管	他	曾是	,	和	丰富	值得	死亡	.

他虽然是罪犯，而且罪有应得，应该处死。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][skænt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

But	he	had	scant	time	for	reflection	.
但	他	有	稀少	时间	为了	反射	.

但他几乎没有时间思考。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [men] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

The	noise	of	men	approaching	was	heard	in	the	forest	.
这	噪音	的	男人	接近	曾是	听到	在	这	森林	.

森林里传来男人靠近的声音。

- [frendz] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Pomponio's	friends	would	be	here	in	an	instant	.
-	朋友们	会	是	这里	在	一个	立即的	.

庞波尼奥的朋友们马上就会到。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

He	must	go	at	once	.
他	必须	去	在	一次	.

他必须立刻去。

[hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

He	slipped	away	among	the	trees	in	the	direction	from	which	he	had	come	,
他	滑倒了	离开	之中	这	树木	在	这	方向	从	哪个	他	有	来	,

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

and	vanished	.
和	消失了	.

他悄悄溜进树林，朝他来的方向走去，消失不见了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][fɔː(r)] ['ɪndiənz] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd]

A	moment	later	four	Indians	appeared	at	the	point	where	the	soldier	had
一个	片刻	之后	四	印度人	出现	在	这	观点	在哪里	这	士兵	有

[stʊd] [wen] [hiː; hi]['faɪəd] .

stood	when	he	fired	.
站立	什么时候	他	被解雇	.

片刻之后，四名印第安人出现在士兵开枪时所站的位置。

[ðeə(r)] [fɜːst] [glɑːns] [æt; ət][ˌpɑːm'poʊniˌoʊ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt]

Their	first	glance	at	Pomponio	revealed	to	them	the	meaning	of	the	shot
他们的	第一的	瞥一眼	在	庞波尼奥	揭晓	到	他们	这	意义	的	这	射击

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .

they	had	heard	.
他们	有	听到	.

他们第一眼看到庞波尼奥，就明白了他们听到的枪声是什么意思。

[ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][wɒz; wəz] ['berid] [ðæt] [naɪt] , ['siːkrətli] [ænd; ənd][ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

Pomponio	was	buried	that	night	,	secretly	and	in	profound	silence	.
庞波尼奥	曾是	埋葬	那	夜晚	,	偷偷	和	在	深刻的	沉默	.

当晚，庞波尼奥被秘密地、在寂静中埋葬。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][faɪnd][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,

His	comrades	,	determined	his	enemies	should	never	find	his	grave	and	body	,
他的	同志们	,	决定	他的	敌人	应该	绝不	寻找	他的	严重	和	身体	,

他的战友们决心不让敌人找到他的坟墓和遗体。

[bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'tɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

bore	it	into	the	deepest	recesses	of	the	forest	,	and	there	interred	it	,
钻孔	它	进入	这	最深处	凹陷处	的	这	森林	,	和	那里	埋葬	它	,

他把它抬到森林最深处，埋葬在那里。

['ɑːftəwəd] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

afterward	removing	all	trace	of	any	disturbance	of	the	earth	covering	it	.
之后	移除	全部	痕迹	的	任何	干扰	的	这	地球	覆盖	它	.

之后清除覆盖其上的泥土的所有扰动痕迹。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [left] [hɪm] , [æt; ət] [rest] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɪn] [laɪfs] ['drɑːmə] [endid] .

There	they	left	him	,	at	rest	,	his	little	part	in	life's	drama	ended	.
那里	他们	左边	他	,	在	休息	,	他的	小的	部分	在	生活的	戏剧	结束	.

他们把他留在了那里，让他安息，他在人生戏剧中的小小角色就此结束。

['pɑːbloʊz] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌpɑːm'poʊniˌoʊ][wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

Pablo's	story	of	his	killing	Pomponio	was	not	believed	when	he	told	it	at
巴勃罗的	故事	的	他的	杀	庞波尼奥	曾是	不是	相信	什么时候	他	讲述	它	在

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] .

the	mission	and	the	presidio	.
这	使命	和	这	普雷西迪奥	.

巴勃罗在传教站和要塞讲述他杀害庞波尼奥的故事时，没有人相信他。

[nəʊ][wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ,

No	one	,	however	,	could	contradict	him	,	and	as	time	went	on	,
不	一	,	然而	,	可以	顶撞	他	,	和	作为	时间	去	在	,

然而，没有人能够反驳他，随着时间的推移，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːəfaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ] [æt; ət]

and	nothing	farther	was	heard	of	the	neophyte	,	and	the	marauding	at
和	没有什么	更远	曾是	听到	的	这	新手	,	和	这	劫掠	在

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [les] ,

the	mission	became	less	,
这	使命	成为	较少的	,

此后便再也没有关于那位新来者的消息，而针对传教站的劫掠活动也减少了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] [keɪm] , [ɪn] [taɪm] ,

until	it	ceased	altogether	,	his	assertion	came	,	in	time	,
直到	它	停止	共	,	他的	断言	来了	,	在	时间	,

直到它完全停止，他的说法最终还是出现了。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [deθ] .

to	be	regarded	as	the	true	account	of	Pomponio's	death	.
到	是	认为	作为	这	真的	帐户	的	-	死亡	.

应被视为庞波尼奥之死的真实记述。

[nəʊt] . — [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]['riːəl][fækts][ɒv; əv]

Note	.	—	The	writer	has	taken	the	liberty	of	altering	the	real	facts	of
笔记	.	—	这	作家	有	已采取	这	自由	的	改变	这	真实的	事实	的

- [end] .

Pomponio's	end	.
-	结尾	.

注：作者擅自改动了庞波尼奥结局的真实事实。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][fɔː(r)]['səʊldʒəz] , [traɪd][baɪ] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l][æt; ət]

He	was	captured	by	a	party	of	four	soldiers	,	tried	by	court	martial	at
他	曾是	捕获	经过	一个	派对	的	四	士兵	,	尝试	经过	法庭	武术	在

[ˌmɒntə'reɪ] ,

Monterey	,
蒙特雷	,

他被四名士兵俘虏，并在蒙特雷接受军事法庭审判。

[ɪn] ['februəri] , [ænd; ənd] [ʃɒt] , [ə'baʊt] [sep'tembə(r)] , - .

in	February	,	and	shot	,	about	September	,	1824	.
在	二月	,	和	射击	,	关于	九月	,	-	.

2月，约于1824年9月被枪杀。

[ðə; ði]['pɪəriəd] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri] , ['ɔːlsəʊ] ,

The	period	covered	by	the	story	,	also	,
这	时期	涵盖	经过	这	故事	,	还	,

故事所涵盖的时期，也

[hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] [taɪm] [ɒv; əv] [ə'kʌrəns] .

has	been	changed	to	three	years	later	than	the	actual	time	of	occurrence	.
有	到过	已更改	到	三	年	之后	比	这	实际的	时间	的	发生	.

已改为比实际发生时间晚三年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['bænˌkɹɒft] , [frɒm; frəm] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði][fækts][ɪn] [ðɪs] [nəʊt] [ɑː(r); ə(r)]

It	is	surprising	that	Bancroft	,	from	whose	history	the	facts	in	this	note	are
它	是	奇怪	那	班克罗夫特	,	从	谁	历史	这	事实	在	这	笔记	是

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

令人惊讶的是，班克罗夫特（本文中的事实均取自他的作品）

[dʌz] [nɒt] ['menʃ(ə)n] ['kæptɪn] - - ['sɪli] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ɔː'tʊr] [ˌdiː'juː] ['mɒnd] , [vɒl] .

does	not	mention	Captain	Duhaut	-	Cilly	who	,	in	his	Voyage	autour	du	Monde	,	Vol	.
做	不是	提到	队长	-	-	西莉	WHO	,	在	他的	航程	自动驾驶	杜	世界	,	沃尔	.

[ˌaɪ 'aɪ] ,

II	,
二	,

没有提及杜奥-西利船长，他在其《环球旅行记》第二卷中写道：

[tʃæp] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [ri'kaunt] - [self] - [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz]

Chap	.	XI	,	recounts	Pomponio's	self	-	mutilation	in	order	to	effect	his
查普	.	十一	,	叙述	-	自己	-	残害	在	命令	到	影响	他的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

第十一章讲述了庞波尼奥为了逃脱而自残的故事。

[æz; əz] - [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'kɜːd] ['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] - - - ['vɪzɪt] ,

As	Pomponio's	execution	occurred	only	three	years	before	Duhaut	-	Cilly's	visit	,
作为	-	执行	发生	仅有的	三	年	前	-	-	-	访问	,

蓬波尼奥被处决仅仅比杜奥-西利到访早三年，

[ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz][fækts] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]

the	French	captain	must	have	learned	his	facts	with	a	close	approach	to
这	法语	队长	必须	有	学习	他的	事实	和	一个	关闭	方法	到

['ækjərəsi] ,

accuracy	,
准确性	,

法国队长一定对事实掌握得非常透彻，力求准确无误。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [seɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] .

and	it	seems	safe	to	take	them	without	reserve	.
和	它	似乎	安全的	到	拿	他们	没有	预订	.

似乎可以毫无保留地接受它们。

['bænˌkɹɒft] [ə'fekts] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [meɪn] [fækt][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪð] [sʌm; səm][ˌɪnkrə'djuːləti] ,

Bancroft	affects	to	regard	the	main	fact	in	this	story	with	some	incredulity	,
班克罗夫特	影响	到	看待	这	主要的	事实	在	这	故事	和	一些	怀疑	,

班克罗夫特假装对故事中的主要事实表示怀疑，

[ænd; ənd]['lɪmɪts][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['mænək(ə)lz][tuː; tə][wʌn]['æŋk(ə)l]['əʊnli] .

and	limits	the	victim's	manacles	to	one	ankle	only	.
和	限制	这	受害者的	手铐	到	一	踝	仅有的	.

并将受害者的手铐限制在一只脚踝上。

['viːdeɪ]['bænˌkɹɒft] : ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] , [ˌpiː 'piː] . - - - .

Vide	Bancroft	:	History	of	California	,	Vol	.	II	,	pp	.	537	-	38	.
视频	班克罗夫特	:	历史	的	加利福尼亚州	,	沃尔	.	二	,	pp	.	-	-	-	.

参见 Bancroft：《加利福尼亚历史》第二卷，第 537-38 页。

([ˌtuːˈtuː]) “ [ən] [treɪt] [ˌkjuː juː ˈiː][lez] [ˌɑːnˈsjɛn] [ɔreɪənt] - .

(	2	)	“	Un	trait	que	les	Anciens	auraient	divinisa	.
(	2	)	“	联合国	特征	que	莱斯	古代	灵气	-	.

(2)“Un Trait que les Anciens auraient divinisa”。

” - - ['sɪli] .

”	Duhaut	-	Cilly	.
”	-	-	西莉	.

“杜奥-西利。

[hɪə(r)] [end] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɪʃənz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [æz; əz][təʊld][baɪ] [tʃɑːlz]

Here	end	the	Stories	of	the	Old	Missions	of	California	as	told	by	Charles
这里	结尾	这	故事	的	这	老的	任务	的	加利福尼亚州	作为	讲述	经过	查尔斯

['fræŋklɪn] ['kɑːtə(r)] ,

Franklin	Carter	,
富兰克林	卡特	,

查尔斯·富兰克林·卡特讲述的加利福尼亚古老传教站的故事到此结束。

['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['wɪlki] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [bʊk] [fɔːm] [baɪ] [pɔːl] ['eldə(r)][ænd; ənd]

decorated	by	William	H	.	Wilke	and	put	into	book	form	by	Paul	Elder	and
装饰	经过	威廉	H	.	威尔克	和	放	进入	书	形式	经过	保罗	长老	和

['kʌmpəni] [æt; ət][ðeə(r)] - [pres] ,

Company	at	their	Tomoye	Press	,
公司	在	他们的	-	按	,

由威廉·H·威尔克装饰，并由保罗·埃尔德公司在其托莫耶出版社印制成书籍。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['keəf(ə)l] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][rɪ'kɑːdəʊ][dʒeɪ] . [ɔː'rɑːskoʊ] , [ɪn][ðə; ði]

San	Francisco	,	under	the	careful	direction	of	Ricardo	J	.	Orozco	,	in	the
圣	弗朗西斯科	,	在下面	这	小心	方向	的	里卡多	J	.	奥罗兹科	,	在	这

[mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

month	of	November	,
月	的	十一月	,

旧金山，在里卡多·J·奥罗兹科的精心指导下，于11月，

[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Nineteen	Hundred	and	Seventeen	.
十九	百	和	十七	.

一九一七年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神